叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 信仰之岛(the Island Of Faith) 000001

2. 信仰之岛(the Island Of Faith) 000002

3. 信仰之岛(the Island Of Faith) 000003

4. 信仰之岛(the Island Of Faith) 000004

5. 信仰之岛(the Island Of Faith) 000005

6. 信仰之岛(the Island Of Faith) 000006

7. 信仰之岛(the Island Of Faith) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

信仰之岛(The Island of Faith)
第1/7页

[ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [feɪθ]
The **Island** **of** **Faith**
这 岛 的 信仰

信仰之岛

[baɪ] ['mɑːrgrət] [iː] . SANGSTER1921
By **MARGARET** **E** **.** **SANGSTER1921**
经过 玛格丽特 E . SANGSTER1921

玛格丽特·E·桑斯特 1921年

[tuː; tə] [em] [em] [ænd; ənd] [tʃæns]
To **M's** **M** **and** **Chance**
到 多发性硬化症 M 和 机会

致 M 的 M 和 Chance

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [ˌɪntrə'dusɪŋ] — [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs]
I **.** **INTRODUCING** **—** **THE** **SETTLEMENT** **HOUSE**
我 . 介绍 — 这 沉降 房子

一、介绍——定居所

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['kwɑːrəl]
THE **QUARREL**
这 争吵

争吵

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[kən'sɜːrnɪŋ] [aɪ'diːlz]
CONCERNING **IDEALS**
有关 理想

关于理想

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [pɑːrk]
THE **PARK**
这 公园

公园

[viː] . [roʊz] - [mə'riː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

V	.	ROSE	-	MARIE	COMES	TO	THE	RESCUE
V	.	玫瑰	-	玛丽	来	到	这	救援

五、罗斯玛丽前来救援

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] —

"	THERE'S	NO	PLACE	—
"	有	不	地方	—

“没有地方——

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	VII	.
"	七	.

七、

[ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn] [ðə; ði] [slʌmz]

A	LILY	IN	THE	SLUMS
一个	百合	在	这	贫民窟

贫民窟里的百合花

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə'nʌðər] ['kwɑːrəl]

ANOTHER	QUARREL
其他	争吵

又一次争吵

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ænd; ənd] [ə'nʌðər]

AND	ANOTHER
和	其他

以及另一个

[eks] . ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [traɪ]

X	.	MRS	.	VOLSKY	PROMISES	TO	TRY
X	.	太太	.	沃尔斯基	承诺	到	尝试

X. 沃尔斯基夫人承诺会尝试

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['bɛni] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs]

XI	.	BENNIE	COMES	TO	THE	SETTLEMENT	HOUSE
十一	.	本尼	来	到	这	沉降	房子

十一、本尼来到安置所

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[æn; ən] ['aɪlənd]

AN	ISLAND
一个	岛

一座岛屿

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['elə] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n]
ELLA **MAKES** **A** **DECISION**
艾拉 制作 一个 决定

艾拉做出了一个决定

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[pɑː] [steps] [əˈsaɪd]
PA **STEPS** **ASIDE**
宾夕法尼亚州 步骤 旁边

宾夕法尼亚州让步

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ə; eɪ] [səˈluːʃ(ə)n]
A **SOLUTION**
一个 解决方案

解决方案

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

['entər] — ['dʒɪm]
ENTER **—** **JIM**
进入 — 吉姆

输入——吉姆

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[æn; ən] ['ænsər]
AN **ANSWER**
一个 回答

答案

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l]
AND **A** **MIRACLE**
和 一个 奇迹

以及一个奇迹

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ]
AND **THE** **HAPPY** **ENDING**
和 这 快乐的 结束

以及美好的结局

[aɪ]
I
我

我

[ˌɪntrə'dusɪŋ] — [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs]
INTRODUCING **—** **THE** **SETTLEMENT** **HOUSE**
介绍 — 这 沉降 房子

隆重介绍——定居所

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [ɪz] [baʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ]
There **is** **a** **certain** **section** **of** **New** **York** **that** **is** **bounded** **upon** **the** **north** **by**
那里 是 一个 肯定 部分 的 新的 约克 那 是 有界 之上 这 北 经过
[ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] ,
Fourteenth **Street** **,**
第十四 街道 ,

纽约有一部分区域，北面以第十四街为界。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ] ['dɛlənsi] .
upon **the** **south** **by** **Delancy** **.**
之上 这 南 经过 德兰西 .

南面是德兰西。

[foʊk] [huː] [dwel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [streɪ] ['fɑːrðər] [west] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['baʊəri] ,
Folk **who** **dwell** **in** **it** **seldom** **stray** **farther** **west** **than** **the** **Bowery** **,**
民间 WHO 住 在 它 很少 流浪 更远 西方 比 这 鲍厄里 ,

居住在那里的人们很少会往西走，最远也就到鲍厄里街。

['rerli] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [floʊz] ['slʌgɪʃli] [ɑːn][ɪts] ['iːstərn] ['bɔːrdər] .
rarely **cross** **the** **river** **that** **flows** **sluggishly** **on** **its** **eastern** **border** **.**
很少 叉 这 河 那 流量 迟缓地 在 它是 东 边界 .

很少会越过东部边界上那条流速缓慢的河流。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ]
They **live** **their** **lives** **out** **,** **with** **something** **that** **might** **be** **termed** **a** **feverish**
他们 居住 他们的 生活 出去 , 和 某物 那 可能 是 称为 一个 发烧
[stə'lɪdəti] ,
stolidity **,**
沉稳 ,

他们过着一种近乎狂热的麻木生活，

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['kraʊdɪd] [flæts] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [θrɔŋd] [striːts] .
in **the** **dim** **crowded** **flats** **,** **and** **upon** **the** **thronged** **streets** **.**
在 这 暗淡 挤 公寓 , 和 之上 这 熙熙攘攘 街道 .

在昏暗拥挤的公寓里，在熙熙攘攘的街道上。

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['hoʊmz][ɑːn] ['sentrəl] [pɑːrk] [west] ,
To **the** **people** **who** **have** **homes** **on** **Central** **Park** **West** **,**
到 这 人们 WHO 有 房屋 在 中央 公园 西方 ,

致那些在中央公园西侧拥有住宅的人们：

[tuː; tə][ðə; ði][freɪl] [wɪŋd] [mɔθs] [huː] ['flʌtər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['brɔːdweɪ] , [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [dʌz]
to **the** **frail** **winged** **moths** **who** **flutter** **up** **and** **down** **Broadway** **,** **this** **section** **does**
到 这 脆弱 有翅膀的 蛾子 WHO 扑 向上 和 向下 百老汇 , 这 部分 做
[nɑːt][ɪg'zɪst] .
not **exist** **.**
不是 存在 .

对于那些在百老汇大街上飞来飞去的脆弱的飞蛾来说，这一区域并不存在。

[ɪts] [pʊr] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['lætn] ['kwɔːrtər] ,

Its	poor	are	not	the	picturesque	poor	of	the	city's	Latin	quarter	,
它是	贫穷的	是	不是	这	如画	贫穷的	的	这	城市的	拉丁	四分之一	,

这里的穷人并非这座城市拉丁区那些风景如画的穷人。

[ɪts] ['krɪmənəlz] ['seldəm] [wɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] [peɪdʒ][ænd; ənd] [ɪntʃ] - [haɪ]

its	criminals	seldom	win	to	the	notoriety	of	a	front	page	and	inch	-	high
它是	罪犯	很少	赢	到	这	恶名	的	一个	正面	页	和	英寸	-	高的

['hedlainz] ;

headlines	;
标题	;

它的罪犯很少能登上头版头条，获得极高的关注度；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['nevər] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn] — [ɪts]

it	almost	never	produces	a	genius	for	the	world	to	smile	upon	—	its
它	几乎	绝不	产	一个	天才	为了	这	世界	到	微笑	之上	—	它是

['tælənt] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] ,

talent	does	not	often	break	away	from	the	undefined	,
天赋	做	不是	经常	休息	离开	从	这	不明确的	,

它几乎从未孕育出令世人瞩目的天才——它的人才往往难以突破未定义的界限。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['sɜːrt(ə)n] , ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

but	none	the	less	certain	,	limits	of	the	district	.
但	没有任何	这	较少的	肯定	,	限制	的	这	区	.

但该地区的界限却依然明确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] [ɪz] ['seldəm] ['fitʃərd] [ɪn] [sɔːŋ] [ɔːr] ['stɔːri] ,

It	is	curious	that	this	part	of	town	is	seldom	featured	in	song	or	story	,
它	是	好奇的	那	这	部分	的	镇	是	很少	特色	在	歌曲	或者	故事	,

奇怪的是，这片城区很少出现在歌曲或故事中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] [dʌl] [nɔːr] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ʌv; əv][plɑːt] .

for	it	is	certainly	neither	dull	nor	unproductive	of	plot	.
为了	它	是	当然	两者都不	乏味的	也不	低效的	的	阴谋	.

因为它的情节既不枯燥乏味，也不缺乏创意。

[ðə; ði] ['tenəmənts] [ðæt] [luːm] , ['kænjən] - [laɪk] , [ə'pɑːn] ['evri] [saɪd][ɑːr; ər] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

The	tenements	that	loom	,	canyon	-	like	,	upon	every	side	are	filled	to	overflowing
这	廉租公寓	那	织布机	,	峡谷	-	喜欢	,	之上	每一个	边	是	已填	到	溢出

[wɪð; wɪθ]['hjuːmən]['drɑːmə] ;

with	human	drama	;
和	人类	戏剧	;

四周耸立着如同峡谷般高大的廉租房，里面充满了各种各样的人间悲剧；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪltɪd] ['lɪt(ə)l]['pɑːrks][ɑːr; ər][soʊ] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][rəu'mænsiz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər]

and	the	stilted	little	parks	are	so	teeming	with	romances	,	of	a	summer
和	这	僵硬的	小的	公园	是	所以	繁盛	和	浪漫故事	,	的	一个	夏天

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

而那些架空木桩小公园里，充满了夏夜的浪漫情调。

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] — [wɜːr; wər]

that	only	the	book	of	the	ages	would	be	big	enough	to	hold	them	—	were
那	仅有的	这	书	的	这	年龄	会	是	大的	足够的	到	抓住	他们	—	是

[ðeɪ] ['rɪt(ə)n] [aʊt] !

they	written	out	!
他们	书面	出去	!

只有历史之书才足以容纳它们——如果它们都被写下来的话！

[laɪf] [biːts] , [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [weɪv] , [ʌp] [ðə; ði] [dɪm] ['æliweiz] — [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] , [ɪn] [ə; eɪ]

Life	beats	,	like	some	great	wave	,	up	the	dim	alleyways	—	it	breaks	,	in	a
生活	节拍	,	喜欢	一些	伟大的	海浪	,	向上	这	暗淡	小巷	—	它	休息	,	在	一个

['ʃætərd] [taɪd] ,

shattered	tide	,
破碎	潮	,

生命如同巨浪般涌入昏暗的小巷——最终破碎，化作一片狼藉。

[ə'genst] [rɑːk] - [laɪk] ['dɔːˌweɪz] .

against	rock	-	like	doorways	.
反对	岩石	-	喜欢	门口	.

抵着像岩石一样的门框。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [bænd] , ['streɪndʒli] [swiːt] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['ʃrɪlnəs] ,

The	music	of	a	street	band	,	strangely	sweet	despite	its	shrillness	,
这	音乐	的	一个	街道	乐队	,	奇怪的	甜的	尽管	它是	尖锐	,

街头乐队的音乐，虽然刺耳，却出奇地悦耳。

['raɪzɪz] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['peɪvmənt] ['vendər] , [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] ,

rises	triumphantly	above	the	tumult	of	pavement	vendors	,	the	crying	of	babies	,
上升	凯旋而归	多于	这	骚乱	的	路面	供应商	,	这	哭泣	的	婴儿	,

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ,

the	shouting	of	small	boys	,
这	喊叫	的	小的	男孩们	,

它高高耸立，盖过了路边小贩的喧闹声、婴儿的哭声和小男孩的喊叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪnfoʊk] .

and	the	monotonous	voices	of	the	womenfolk	.
和	这	单调	声音	的	这	妇道人家	.

还有妇女们单调乏味的声音。

[ɪn] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [ɪz] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] — [ə; eɪ] [braʊn]

In	almost	the	exact	center	of	this	district	is	the	Settlement	House	—	a	brown
在	几乎	这	精确的	中心	的	这	区	是	这	沉降	房子	—	一个	棕色的

['bɪldɪŋ] [ðæt] [ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['frendli] .

building	that	is	tall	and	curiously	friendly	.
建筑	那	是	高的	和	奇怪的是	友好的	.

在这个区域的正中心附近，坐落着社区中心——一座高耸的棕色建筑，给人一种奇特的友好感。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪv] - [laɪk] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [dæns] - [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [stændz]

Between	a	great	hive	-	like	dwelling	place	and	a	noisy	dance	-	hall	it	stands
之间	一个	伟大的	蜂巢	-	喜欢	住宅	地方	和	一个	嘈杂	舞蹈	-	大厅	它	站立

['væliəntli] ,

valiantly	,
英勇地	,

它英勇地屹立在巨大的蜂巢状住宅和喧闹的舞厅之间。

[laɪk] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

like	the	soldier	of	God	that	it	is	!
喜欢	这	士兵	的	上帝	那	它	是	!

真不愧是上帝的战士！

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [waɪd] - ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [ðə; ði] ['gɝːlz] [huː] [wɪl] ['glædli]

And	through	its	wide	-	open	doorway	come	and	go	the	girls	who	will	gladly
和	通过	它是	宽的	-	打开	门口	来	和	去	这	女孩们	WHO	将要	乐意

['skwɑːndər] [ə; eɪ] ['wiːks] [weɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sætn] [ɔːr] [ə; eɪ] ['velvɪt] [hæt] ;

squander	a	week's	wage	for	a	bit	of	satin	or	a	velvet	hat	;
挥霍	一个	本周	工资	为了	一个	少量	的	缎	或者	一个	天鹅绒	帽子	;

透过敞开的大门，那些愿意挥霍一周工资去换取一点缎子或一顶天鹅绒帽子的女孩们来来往往；

[ðə; ði] ['ʃæbi] , [dʌl] - [aɪd] ['wɪmɪn] [huː] , [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər] [ker] - [friː] ['gɜːlz]
the shabby , dull - eyed women who , two years before , were care - free girls
这 破旧 , 乏味的 - 眼睛 女性 WHO , 二 年 前 , 是 关心 - 自由的 女孩们
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

那些衣衫褴褛、眼神黯淡的女人，两年前她们自己还是无忧无虑的少女；

[ðə; ði] ['driːməz] — [ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz] [huː] [hæv; həv]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [driːm] .
the dreamers — and the ones who have never learned to dream .
这 梦想家 — 和 这 一个 WHO 有 绝不 学习 到 梦 .

有梦想的人——以及那些从未学会做梦的人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] — [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['taɪni] [gruːp]
For there is something about the Settlement House — and about the tiny group
为了 那里 是 某物 关于 这 沉降 房子 — 和 关于 这 微小的 团体
[ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] — [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]
of earnest people who are the heart of the Settlement House — that is like a
的 认真 人们 WHO 是 这 心 的 这 沉降 房子 — 那 是 喜欢 一个
[wɔːrm][hænd] ,
warm hand ,
温暖的 手 ,

因为社区服务中心——以及构成社区服务中心核心的那群真诚的小伙伴们——身上有一种温暖人心的力量，就像一只温暖的手。

[stretʃt] [aʊt] [ɪn] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdi] ,
stretched out in welcome to the poor and the needy ,
拉伸 出去 在 欢迎 到 这 贫穷的 和 这 贫困 ,

向穷人和有需要的人敞开怀抱，

[tuː; tə][ðə; ði][hɔːlt][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪmd] [ɪn] [soʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] ['pæsər] -
to the halt in body and the maimed in soul , and to the casual passer -
到 这 停止 在 身体 和 这 残废 在 灵魂 , 和 到 这 随意的 过路人 -
[baɪ] .
by .
经过 .

致身体僵硬、灵魂残缺之人，以及匆匆路过的行人。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['kwɑːrəl]
THE QUARREL
这 争吵

争吵

" [ðeə(r)] [laɪk] ['ænɪmlz] ,
" They're like animals ,
" 它们是 喜欢 动物 ,

“他们就像动物一样，

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [steɪts] [æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] .
" said the Young Doctor in the tone of one who states an indisputable fact .
" 说 这 年轻的 医生 在 这 语气 的 一 WHO 各州 一个 无可争议的 事实 .

“年轻的医生用陈述一个不容置疑的事实的语气说道。”

" ['oʊnli] [wɜːrs] !
" Only worse !
" 仅有的 更糟 !

“只会更糟！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[roʊz] - [mə'riː] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][roʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

Rose	-	Marie	laid	down	the	bit	of	roll	that	she	had	been	buttering	and	turned
玫瑰	-	玛丽	铺设	向下	这	少量	的	卷	那	她	有	到过	涂抹黄油	和	转向

[rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

reproachful	eyes	upon	the	Young	Doctor	.
责备的	眼睛	之上	这	年轻的	医生	.

罗斯玛丽放下正在涂抹黄油的面包卷，用责备的目光看着年轻的医生。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk]

"	Oh	,	but	they're	not	,	"	she	cried	;	"	you	don't	understand	,	or	you	wouldn't	talk
"	哦	,	但	它们是	不是	,	"	她	哭	;	"	你	不	理解	,	或者	你	不会	讲话

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

“哦，但他们不是，”她喊道；“你不明白，否则你不会那样说话。”

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !

You	don't	understand	!
你	不	理解	!

你不明白！

" [kwaɪt] ['æftər][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

"	Quite	after	the	maddening	fashion	of	men	the	doctor	did	not	answer	until	he
"	相当	后	这	令人抓狂	时尚	的	男人	这	医生	做过	不是	回答	直到	他

[hæd; həd] [kən'sʊmd] ,

had	consumed	,
有	消耗	,

“医生像所有男人一样，直到喝完酒才回答，这真是令人恼火。”

[ænd; ənd] [ə'priːʃətɪvli] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] .

and	appreciatively	,	the	last	of	the	roll	he	was	eating	.
和	表示赞赏	,	这	最后的	的	这	卷	他	曾是	吃	.

他感激地吃掉了最后一块面包卷。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [kwaɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [mɪs] ['tɔmpsn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	I've	been	here	quite	as	long	as	you	have	,	Miss	Thompson	,	"	he	remarked	,
"	我已经	到过	这里	相当	作为	长的	作为	你	有	,	错过	汤普森	,	"	他	评论	,

“我在这里的时间和你一样长，汤普森小姐，”他说道。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] ['dʒentli] .

a	shade	too	gently	.
一个	阴影	也	轻轻地	.

颜色太浅了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [reɪzd] ['taɪərd] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪt] .

The	Superintendent	raised	tired	eyes	from	her	plate	.
这	校长	提高	疲劳的	眼睛	从	她	盘子	.

校长抬起疲惫的双眼，离开了盘子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][slɪm][ænd; ənd] [greɪ] , [ðɪs] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ;

She	was	little	and	slim	and	gray	,	this	Superintendent	;
她	曾是	小的	和	苗条的	和	灰色的	,	这	校长	;

这位督学身材矮小纤瘦，头发花白；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [slʌmz] [hæd; həd] [dreɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][laɪf]

it	seemed	almost	as	though	the	slums	had	drained	from	her	the	life
它	似乎	几乎	作为	尽管	这	贫民窟	有	排水	从	她	这	生活

[ænd; ənd] ['kʌlər] .

and	colour	.
和	颜色	.

贫民窟似乎抽走了她所有的活力和色彩。

" [wen] [juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,

"	When	you've	been	working	in	this	section	for	twenty	years	,	"	she	said	slowly	,
"	什么时候	你已经	到过	在职的	在	这	部分	为了	二十	年	,	"	她	说	缓慢地	,

“当你在这个部门工作了二十年之后，”她缓缓说道，

" [juːl] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən]['evər] [ˌʌndər'stænd] .

"	you'll	realize	that	nobody	can	ever	understand	.
"	你会	意识到	那	无人	能	曾经	理解	.

你会意识到，没有人能够真正理解你。

[juːl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['ænɪm(ə)l] [treɪts] — [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] .

You'll	realize	that	we	all	have	animal	traits	—	to	a	certain	extent	.
你会	意识到	那	我们	全部	有	动物	特征	—	到	一个	肯定	程度	.

你会发现，在某种程度上，我们都具有动物的特征。

[ænd; ənd] [juːl] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['kwɔːrəlɪŋ] ['iznt] ['evər] [wɜːrθ] [waɪl] . "

And	you'll	realize	that	quarrelling	isn't	ever	worth	while	.	"
和	你会	意识到	那	争吵	不是	曾经	值得	尽管	.	"

你会意识到，争吵永远得不偿失。

" [bʌt; bət] " — [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] — " [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	But	"	—	Rose	-	Marie	was	inclined	to	argue	the	point	—	"	but	Dr	.
"	但	"	—	玫瑰	-	玛丽	曾是	倾斜	到	争论	这	观点	—	"	但	博士	.

['blæntʃəd] [tɔːks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] [ɑːr; ər] ['skersli] ['hjuːmən] !

Blanchard	talks	as	if	the	people	down	here	are	scarcely	human	!
布兰查德	会谈	作为	如果	这	人们	向下	这里	是	几乎	人类	!

“但是”——罗斯-玛丽倾向于反驳这一点——“但是布兰查德医生说话的口气好像这里的人们根本不是人！”

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [ə'baʊt] [wʌnz] ['feloʊ] - [men] .

And	it's	not	right	to	feel	so	about	one's	fellow	-	men	.
和	它是	不是	正确的	到	感觉	所以	关于	一个人的	同伴	-	男人	.

对同胞抱有这种想法是不对的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] [ækts][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] ['hævnt] [soʊlz] !

Dr	.	Blanchard	acts	as	if	the	people	down	here	haven't	souls	!
博士	.	布兰查德	行为	作为	如果	这	人们	向下	这里	还没有	灵魂	!

布兰查德博士好像觉得这里的人们没有灵魂似的！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [helpt] [hɪm'self] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [roʊl] .

"	The	Young	Doctor	helped	himself	nonchalantly	to	a	second	roll	.
"	这	年轻的	医生	帮助	他自己	漫不经心地	到	一个	第二	卷	.

“年轻的医生若无其事地又拿了一张面包卷。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌg] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There's	a	certain	sort	of	a	little	bug	that	lives	in	the	water	,	"	he	said	,
"	有	一个	肯定	种类	的	一个	小的	漏洞	那	生活	在	这	水	,	"	他	说	,

“水里生活着一种小虫子，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɪfts] [ə'raʊnd] ['eɪmləsli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][faɪndz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bʌg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ɑːn]

"	and	it	drifts	around	aimlessly	until	it	finds	another	little	bug	that	it	holds	on
"	和	它	漂移	大约	漫无目的地	直到	它	发现	其他	小的	漏洞	那	它	持有	在

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“它漫无目的地四处飘荡，直到找到另一只小虫子并紧紧抓住它。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bʌg] [teɪks] [hoʊld] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

And	**then**	**another**	**little**	**bug**	**takes**	**hold**	**,**	**and**	**another**	**,**	**and**	**another**	**.**
和	然后	其他	小的	漏洞	需要	抓住	,	和	其他	,	和	其他	.

然后又有另一种小虫子扎根，接着又是另一种，再一种。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bʌgz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

And	**pretty**	**soon**	**there**	**are**	**hundreds**	**of**	**little**	**bugs**	**,**	**and**	**then**	**there**	**are**
和	漂亮的	很快	那里	是	数百	的	小的	漏洞	,	和	然后	那里	是

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	**,**
数千	,

很快，小虫子就成百上千只了，然后就成千上万只了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪljənz] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɪljənz] , [ænd; ənd] [ðen] —

and	**then**	**there**	**are**	**millions**	**,**	**and**	**then**	**billions**	**,**	**and**	**then**	**—**
和	然后	那里	是	百万	,	和	然后	数十亿	,	和	然后	—

然后是数百万，然后是数十亿，然后——

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪrəli] .

"	**The**	**Superintendent**	**interrupted**	**wearily**	**.**
"	这	校长	中断	疲劳	.

“校长疲惫地打断了他们。”

" [aɪ'd][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['bɪljənz] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**I'd**	**stop**	**at**	**the**	**billions**	**,**	**if**	**I**	**were**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	ID	停止	在	这	数十亿	,	如果	我	是	你	,	"	她	说	,

“如果我是你，我会止步于数十亿，”她说。

" [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

"	**particularly**	**as**	**they**	**haven't**	**any**	**special**	**bearing**	**on**	**the**	**subject**	**.**	**"**
"	特别	作为	他们	还没有	任何	特别的	轴承	在	这	主题	.	"

“尤其是因为它们与该主题没有任何特殊关联。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [fɔːr; fər] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	**Oh**	**,**	**but**	**they**	**have**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**"**	**for**	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**
"	哦	,	但	他们	有	"	说	这	医生	,	"	为了	,	后	一个	尽管	,

“哦，但是他们确实有，”医生说，“因为过了一段时间后，

[ðə; ði] ['bɪljənz] [ænd; ənd] ['trɪljənz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bʌgz] , ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] , [meɪk] [æn; ən]['aɪlənd] .

the	**billions**	**and**	**trillions**	**of**	**little**	**bugs**	**,**	**clinging**	**together**	**,**	**make**	**an**	**island**	**.**
这	数十亿	和	万亿	的	小的	漏洞	,	依恋	一起	,	制作	一个	岛	.

数以亿计的小虫子聚集在一起，形成了一座岛屿。

[ðeɪ] ['hævnt] [soʊlz] , [pər'hæps] , " [hiː; hi]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [glæns] [æt; ət] [roʊz] - [mə'riː] ,

They	**haven't**	**souls**	**,**	**perhaps**	**,**	**"**	**he**	**darted**	**a**	**triumphant**	**glance**	**at**	**Rose**	**-**	**Marie**	**,**
他们	还没有	灵魂	,	也许	,	"	他	飞镖	一个	凯	瞥一眼	在	玫瑰	-	玛丽	,

“他们或许没有灵魂，”他得意地瞥了罗斯-玛丽一眼。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [æn; ən]['aɪlənd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !

"	**but**	**they**	**make**	**an**	**island**	**just**	**the**	**same**	**!**
"	但	他们	制作	一个	岛	只是	这	相同的	!

但它们仍然会形成一个岛屿！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːment] .

"	**He**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**if**	**waiting**	**for**	**some**	**sort**	**of**	**comment**	**.**
"	他	暂停	为了	一个	片刻	,	作为	如果	等待	为了	一些	种类	的	评论	.

他停顿了一下，似乎在等待某种评论。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

When	**it**	**did**	**not**	**come**	**,**	**he**	**spoke**	**again**	**.**
什么时候	它	做过	不是	来	,	他	辐	再次	.

见他没有回应，他又开口说道。

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slʌmz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [drɪft] ['ɪntu:] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ,

"	The	people	of	the	slums	,	"	he	said	,	"	the	people	who	drift	into	,	and	out	of	,
"	这	人们	的	这	贫民窟	,	"	他	说	,	"	这	人们	WHO	漂移	进入	,	和	出去	的	,

“贫民窟里的人们，”他说，“那些来来往往的人们，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [haʊs] , [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʌgz] .

and	around	this	Settlement	House	,	are	not	very	unlike	the	little	bugs	.
和	大约	这	沉降	房子	,	是	不是	非常	与此不同	这	小的	漏洞	.

在这间居民楼周围，它们和这些小虫子非常相似。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔ:l] , [ðeɪ] [du:] [help] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪti] !

And	,	after	all	,	they	do	help	to	make	the	city	!
和	,	后	全部	,	他们	做	帮助	到	制作	这	城市	!

毕竟，它们也为城市的建设做出了贡献！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kweɪvər] [ɪn] [roʊz] - [mɝ'i:z] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɜ:rt] [lʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	There	was	a	quaver	in	Rose	-	Marie's	voice	,	and	a	hurt	look	in	her	eyes	,	as	she	answered	.
"	那里	曾是	一个	颤声	在	玫瑰	-	玛丽的	嗓音	,	和	一个	伤害	看	在	她	眼睛	,	作为	她	回答	.

“罗斯玛丽回答时，声音有些颤抖，眼神中带着受伤的神情。”

" [jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʌgz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Yes	,	they	are	like	the	little	bugs	,	"	she	said	,
"	是的	,	他们	是	喜欢	这	小的	漏洞	,	"	她	说	,

“是的，它们就像小虫子一样，”她说。

" [ɪn] [ðə; ði] [blaɪnd] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊld] [tə'geðər] !

"	in	the	blind	way	that	they	hold	together	!
"	在	这	瞎的	方式	那	他们	抓住	一起	!

“他们以盲目的方式团结在一起！”

[bʌt; bət] [pli:z] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['blæntʃəd] , [dəunt] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['soʊlləs] .

But	please	,	Dr	.	Blanchard	,	don't	say	they	are	soulless	.
但	请	,	博士	.	布兰查德	,	不	说	他们	是	无魂	.

但是，布兰查德博士，请不要说他们没有灵魂。

[dəunt] —

Don't	—
不	—

不-

" [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktɝz] [hænd] [wʌz; wəz] ['bæŋɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	All	at	once	the	Young	Doctor's	hand	was	banging	upon	the	table	.
"	全部	在	一次	这	年轻的	医生的	手	曾是	砰砰作响	之上	这	桌子	.

“突然，年轻医生的手猛地拍在了桌子上。”

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['vi:əməntli] [reɪzd] .

All	at	once	his	voice	was	vehemently	raised	.
全部	在	一次	他的	嗓音	曾是	强烈地	提高	.

他突然提高了音量，声音变得异常响亮。

" [its] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [mɪs] ['tɔmpsn] , " [hi:; hi] [toʊld] [roʊz] - [mə'ri:] ,

"	It's	the	difference	in	our	point	of	view	,	Miss	Thompson	,	"	he	told	Rose	-	Marie	,
"	它是	这	不同之处	在	我们的	观点	的	看法	,	错过	汤普森	,	"	他	讲述	玫瑰	-	玛丽	,

,

“汤普森小姐，这是我们观点上的差异，”他告诉罗斯-玛丽。

" [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪm] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] — [nɑːt] [raɪt] .

"	and	I'm	afraid	that	I'm	right	and	that	you're	—	not	right	.
"	和	我是	害怕的	那	我是	正确的	和	那	你是	—	不是	正确的	.

“恐怕我是对的，而你是错的。”

[juːv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [wer] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['ferli]

You've	come	from	a	pretty	little	country	town	where	every	one	was	fairly
你已经	来	从	一个	漂亮的	小的	国家	镇	在哪里	每一个	一	曾是	相当

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][ænd; ənd] ['ferli] ['prɑːspərəs] .

comfortable	and	fairly	prosperous	.
舒服的	和	相当	繁荣	.

你来自一个风景优美的小镇，那里每个人都过着相当舒适富裕的生活。

[juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wer] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

You've	always	been	a	part	of	a	community	where	people	went	to	church	and
你已经	总是	到过	一个	部分	的	一个	社区	在哪里	人们	去	到	教会	和

[prer] - ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

prayer	-	meeting	and	Sunday	-	school	.
祷告	-	会议	和	星期日	-	学校	.

你一直生活在一个人们会去教堂、参加祈祷会和主日学校的社区里。

[jʊr; jər] ['neɪbərz] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌpɑːli'ænə] [wen] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] .

Your	neighbours	loved	each	other	,	and	played	Pollyanna	when	things	went	wrong	.
你的	邻居	喜爱	每个	其他	,	和	玩	波莉安娜	什么时候	事物	去	错误的	.

你的邻居们彼此相爱，即使遇到困难也总是乐观开朗。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːr] [waɪt] [frɑːks] [ænd; ənd] [bluː] ['sæʃɪz] [wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːn]

And	you	wore	white	frocks	and	blue	sashes	whenever	there	was	a	lawn
和	你	穿着	白色的	连衣裙	和	蓝色的	腰带	每当	那里	曾是	一个	草地

['pɑːrti] [ɔːr][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] .

party	or	a	sociable	.
派对	或者	一个	善于交际的	.

每当有草坪派对或社交活动时，你都会穿白色连衣裙，系蓝色腰带。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [pər'hæps][fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] — " [aɪm] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ]

"	He	paused	,	perhaps	for	breath	,	and	then	—	"	I'm	different	,	"	he	said	;	"	I
"	他	暂停	,	也许	为了	气息	,	和	然后	—	"	我是	不同的	,	"	他	说	;	"	我

['strʌgld] [fɔːr; fər][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

struggled	for	my	education	;
挣扎	为了	我的	教育	;

他停顿了一下，或许是为了喘口气，然后——“我和别人不一样，”他说；“我努力学习才获得学位；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

it	was	always	the	survival	of	the	fittest	with	me	.
它	曾是	总是	这	生存	的	这	最强	和	我	.

对我来说，一直都是适者生存。

[aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [wei] [θruː] ['medɪk(ə)l] [skuːl] .

I	worked	my	way	through	medical	school	.
我	工作	我的	方式	通过	医疗的	学校	.

我边工作边完成了医学院的学业。

[aɪ][hæd; həd][maɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['belˌvju] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] — [moʊst][ʌv; əv][maɪ]

I	had	my	hospital	experience	in	Bellevue	and	on	the	Island	—	most	of	my
我	有	我的	医院	经验	在	贝尔维尤	和	在	这	岛	—	最多	的	我的

['peɪʃnts] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] .

patients	were	the	lowest	of	the	low	.
患者	是	这	最低	的	这	低的	.

我在贝尔维尤和岛上的医院工作过——我的病人大多是社会底层的人。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [kjʊr] [dɪ'ziːzd] ['bɑːdɪz] — [bʌt; bət] [aɪv] [left] [dɪ'ziːzd] [maɪndz] [ə'loʊn] .

I've	tried	to	cure	diseased	bodies	—	but	I've	left	diseased	minds	alone	.
我已经	尝试	到	治愈	患病的	身体	—	但	我已经	左边	患病的	思想	独自的	.

我曾尝试治愈患病的身体，但我没有碰过患病的心灵。

[dɪ'ziːzd] [maɪndz] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪn] .

Diseased	minds	have	been	out	of	my	line	.
患病的	思想	有	到过	出去	的	我的	线	.

病态的思想与我无关。

[pər'hæps] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæts] ['slaɪtli] ['dɪfrənt]

Perhaps	that's	why	I've	come	through	with	an	ideal	of	life	that's	slightly	different
也许	那就是	为什么	我已经	来	通过	和	一个	理想的	的	生活	那就是	轻微地	不同的

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] ['blɔsəmz] ['θiːəri] ! "

from	your	sunshine	and	apple	blossoms	theory	!	"
从	你的	阳光	和	苹果	花朵	理论	!	"

也许正因如此，我才提出了一个与你那阳光灿烂、苹果花盛开的理想生活理论略有不同的理想生活！

" [oʊ] , " [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] [hæf] ['sɔbiŋ] , " [oʊ] , [jʊə(r)] [soʊ] [hɑːrd] !

"	Oh	,	"	Rose	-	Marie	was	half	sobbing	,	"	oh	,	you're	so	hard	!
"	哦	,	"	玫瑰	-	玛丽	曾是	一半	啜泣	,	"	哦	,	你是	所以	难的	!

“哦，”罗斯-玛丽抽泣着说，“哦，你太难搞了！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [feɪst] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['skwerli] .

"	The	Young	Doctor	faced	her	suddenly	and	squarely	.
"	这	年轻的	医生	面对	她	突然	和	完全	.

“年轻的医生突然直视着她。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [slʌmz] ?

"	Why	did	you	come	here	,	"	he	cried	,	"	to	the	slums	?
"	为什么	做过	你	来	这里	,	"	他	哭	,	"	到	这	贫民窟	?

“你为什么来这里，”他喊道，“来贫民窟？”

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [haʊs] ?

Why	did	you	come	to	work	in	a	Settlement	House	?
为什么	做过	你	来	到	工作	在	一个	沉降	房子	?

你为什么选择来社区服务中心工作?

[wʌt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['wɜːrkər] , [juː; jʊ] [tʃaɪld] ?

What	qualifications	have	you	to	be	a	social	service	worker	,	you	child	?
什么	资格	有	你	到	是	一个	社会的	服务	工人	,	你	孩子	?

你这个孩子，你有什么资格成为一名社会服务工作者?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [ʌv; əv] [laɪf] ?

What	do	you	know	of	the	meaning	of	service	,	of	life	?
什么	做	你	知道	的	这	意义	的	服务	,	的	生活	?

你对奉献和生命的意义了解多少?

" [roʊz] - [mɝ'iːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] , [ðoʊ] ['ʃeɪkən] .

"	Rose	-	Marie's	voice	was	earnest	,	though	shaken	.
"	玫瑰	-	玛丽的	嗓音	曾是	认真	,	尽管	摇晃	.

罗斯-玛丽的声音真挚而颤抖。

" [aɪ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

"	I	came	,	"	she	answered	,	"	because	I	love	people	and	want	to	help	them	.
"	我	来了	,	"	她	回答	,	"	因为	我	爱	人们	和	想	到	帮助	他们	.

“我来这里，”她回答说，“是因为我热爱人类，想要帮助他们。”

[aɪ] [keɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] , [tuː; tə]

I	came	because	I	want	to	teach	them	to	think	beautiful	thoughts	,	to
我	来了	因为	我	想	到	教	他们	到	思考	美丽的	想法	,	到

[hæv; həv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪˈdiːlz] .

have	beautiful	ideals	.
有	美丽的	理想	.

我来这里是因为我想教他们思考美好的事物，拥有美好的理想。

[aɪ] [keɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

I	came	because	I	want	to	show	them	the	God	that	I	know	—	and	try	to
我	来了	因为	我	想	到	展示	他们	这	上帝	那	我	知道	—	和	尝试	到

[sɜːrv] — " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .

serve	—	"	she	faltered	.
服务	—	"	她	犹豫不决	.

“我来这里是因为我想向他们展示我所认识的上帝——并努力侍奉他——”她结结巴巴地说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] [læft] — [bʌt; bət][nɑːt] [ˈplezntli] .

The	Young	Doctor	laughed	—	but	not	pleasantly	.
这	年轻的	医生	笑了	—	但	不是	愉快	.

年轻医生笑了——但笑声并不愉快。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [æz; əz] [ˈhelθi] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

"	And	I	,	"	he	said	,	"	came	to	make	their	bodies	as	healthy	as	possible	.
"	和	我	,	"	他	说	,	"	来了	到	制作	他们的	身体	作为	健康	作为	可能的	.

“而我，”他说，“来到这里是为了让他们的身体尽可能地健康。”

[aɪ] [keɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['kjuərɪŋ] [sɪk] ['bɑːdɪz] [wʌz; wəz][maɪ][dʒɑːb] — [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] ['piːp(ə)l] [ɔːr]

I	came	because	curing	sick	bodies	was	my	job	—	not	because	I	loved	people	or
我	来了	因为	养护	生病的	身体	曾是	我的	工作	—	不是	因为	我	喜爱	人们	或者

[hæd; həd] ['eni] [pərˈtɪkjələr] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] .

had	any	particular	faith	in	them	.
有	任何	特别的	信仰	在	他们	.

我来到这里是因为治病救人是我的工作——而不是因为我热爱人类或者对他们有任何特殊的信仰。

[prɪˈskraɪbɪŋ] [tuː; tə]['krɪmənəlz][ænd; ənd] [nɪr] - ['krɪmənəlz] ['iznt] [ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [wɜːrk] ;

Prescribing	to	criminals	and	near	-	criminals	isn't	a	reassuring	work	;
处方	到	罪犯	和	靠近	-	罪犯	不是	一个	令人安心	工作	;

给罪犯和准罪犯开药并不是一件令人安心的事；

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [gɪv] [wʌn] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɔːr][ɪn]['hjuːmən] [soʊlz] !

it	doesn't	give	one	faith	in	human	nature	or	in	human	souls	!
它	不	给	一	信仰	在	人类	自然	或者	在	人类	灵魂	!

它让人对人性或人类灵魂失去信心！

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈgɑːtn] .

"	The	Superintendent	had	been	forgotten	.
"	这	校长	有	到过	被遗忘的	.

“警长被遗忘了。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['taɪərd] [vɔɪs] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn]

But	her	tired	voice	rose	suddenly	across	the	barrier	of	speech	that	had	grown
但	她	疲劳的	嗓音	玫瑰	突然	穿过	这	障碍	的	演讲	那	有	生长

[haɪ] [ænd; ənd] ['aɪsi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ænd; ənd] [roʊz] - [məˈriː] .

high	and	icy	between	the	Young	Doctor	and	Rose	-	Marie	.
高的	和	冰冷的	之间	这	年轻的	医生	和	玫瑰	-	玛丽	.

但她疲惫的声音突然打破了年轻医生和罗斯玛丽之间高高耸立、冰冷的言语隔阂。

" [juː; jʊ][bəuθ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	both	came	,	"	she	said	,
"	你	两个都	来了	,	"	她	说	,

“你们俩都来了，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [tuː]

and	she	spoke	in	the	tone	of	a	mother	of	chickens	who	has	found	two
和	她	辐	在	这	语气	的	一个	母亲	的	鸡	WHO	有	成立	二

[jʌŋ] [ænd; ənd] [prɪ'koʊʃəs] ['dʌklɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bruːd] ,

young	and	precocious	ducklings	in	her	brood	,
年轻的	和	早熟	小鸭	在	她	幼虫	,

她说话的语气就像一位母鸡发现了两只聪明伶俐的小鸭子，而她自己却意外地得到了它们。

" [juː; jʊ][bəuθ] [keɪm] [tuː; tə] [help] ['piːp(ə)l] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] !

"	you	both	came	to	help	people	—	of	that	I'm	sure	!
"	你	两个都	来了	到	帮助	人们	—	的	那	我是	当然	!

“你们俩都是来帮助别人的——这一点我确信无疑！”

" [roʊz] - [mə'riː] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Rose	-	Marie	started	up	,	suddenly	,	from	the	table	.
"	玫瑰	-	玛丽	开始	向上	,	突然	,	从	这	桌子	.

“罗斯-玛丽突然从桌边站了起来。”

" [aɪ] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

"	I	came	,	"	she	said	,	as	she	moved	toward	the	door	that	led	to	the	hall	,
"	我	来了	,	"	她	说	,	作为	她	已搬	朝向	这	门	那	引领	到	这	大厅	,

“我来了，”她说着，走向通往大厅的门。

" [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['betər] . "

"	to	make	people	better	.	"
"	到	制作	人们	更好的	.	"

“为了让人们变得更好。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

"	And	I	,	"	said	the	Young	Doctor	,
"	和	我	,	"	说	这	年轻的	医生	,

“而我，”年轻的医生说道，

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

moving	away	from	the	table	toward	the	opposite	side	of	the	room	and
移动	离开	从	这	桌子	朝向	这	对面的	边	的	这	房间	和

[ə'nʌðər] [dɔːr] ,

another	door	,
其他	门	,

离开桌子，走向房间的另一侧和另一扇门，

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hɛlθiːɝ] !

"	I	came	to	make	them	healthier	!
"	我	来了	到	制作	他们	更健康	!

我来是为了让他们更健康！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

"	With	his	hand	on	the	knob	of	the	door	he	spoke	to	the	Superintendent	.
"	和	他的	手	在	这	旋钮	的	这	门	他	辐	到	这	校长	.

他手放在门把手上，和主管说话。

" [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , " [aɪl] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi] .

"	I'll	not	be	back	for	supper	,	"	he	said	shortly	,	"	I'll	be	too	busy	.
"	患病的	不是	是	后退	为了	晚餐	,	"	他	说	不久	,	"	患病的	是	也	忙碌的	.

“我不会回来吃晚饭了，”他简短地说，“我太忙了。”

[dʒo'vanni] - [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hiːz] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt]

Giovanni	Celleni	is	out	of	jail	again	,	and	he's	thrown	his	wife	down	a	flight
乔瓦尼	-	是	出去	的	监狱	再次	,	和	他是	抛掷	他的	妻子	向下	一个	航班

[ʌv; əv] [sterz] .

of	stairs	.
的	楼梯	.

乔瓦尼·切莱尼再次出狱，他把妻子从楼梯上推了下去。

[ʃiːl] ['prɑːbəbli] [nɑːt][lɪv; laɪv] .

She'll	probably	not	live	.
壳	大概	不是	居住	.

她可能活不下去了。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪni] ['kəuin] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [ʃoʊ] [læst] [naɪt] — [dɪ'veləpɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

And	while	Minnie	Cohen	was	at	the	vaudeville	show	last	night	—	developing	her	soul	,
和	尽管	米妮	科恩	曾是	在	这	杂耍剧	展示	最后的	夜晚	—	发展	她	灵魂	,

昨晚，当米妮·科恩在歌舞杂耍表演中展现她的灵魂时，

[pər'hæps] — [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['beɪbi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊv] .

perhaps	—	her	youngest	baby	fell	against	the	stove	.
也许	—	她	最小的	婴儿	跌倒	反对	这	火炉	.

或许——她最小的孩子摔倒在炉子上了。

[wel] , ['itl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [daɪ] !

Well	,	it'll	be	better	for	the	baby	if	it	does	die	!
出色地	,	它将	是	更好的	为了	这	婴儿	如果	它	做	死	!

如果它死了，对婴儿来说反而更好！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] — " [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['æŋgri] [bæk] .

And	there	are	others	—	"	The	door	slammed	upon	his	angry	back	.
和	那里	是	其他的	—	"	这	门	猛烈抨击	之上	他的	生气的	后退	.

还有其他人——"门砰的一声关上，狠狠地撞在了他愤怒的背上。

[roʊz] - [mɝ'iːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] .

Rose	-	Marie's	face	was	white	as	she	leaned	against	the	dark	wainscoting	.
玫瑰	-	玛丽的	脸	曾是	白色的	作为	她	倾斜	反对	这	黑暗的	护墙板	.

罗斯玛丽倚靠在深色护墙板上，脸色苍白。

" ['mɪni] ['kəuin] [brɔːt] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][læst] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['beɪbi] !

"	Minnie	Cohen	brought	the	baby	in	last	week	,	"	she	shuddered	,	"	such	a	dear	baby	!
"	米妮	科恩	带来	这	婴儿	在	最后的	星期	,	"	她	颤抖	,	"	这样的	一个	亲爱的	婴儿	!

“米妮·科恩上周把孩子带来了，”她颤抖着说，“真是个可爱的宝宝！”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] !

And	Mrs	.	Celleni	—	she	tried	so	hard	!
和	太太	.	-	—	她	尝试	所以	难的	!

塞莱尼夫人——她真的非常努力！

[oʊ] , [its] [nɑːt] [raɪt] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , ['ræðər] ['waɪldli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Oh	,	it's	not	right	—	"	She	was	crying	,	rather	wildly	,	as	she	went	out	of	the	room	.
哦	,	它是	不是	正确的	—	"	她	曾是	哭泣	,	相当	疯狂地	,	作为	她	去	出去	的	这	房间	.

“哦，这不对——”她一边哭一边走出了房间。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [left] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɑːlɪd][meɪd] .

The	Superintendent	,	left	alone	at	the	table	,	rang	for	the	stolid	maid	.
这	校长	,	左边	独自的	在	这	桌子	,	响铃	为了	这	沉稳	女佣	.

独自一人留在桌旁的院长按响了铃，叫来了那位一本正经的女佣。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

Her	voice	was	carefully	calm	as	she	gave	orders	for	the	evening	meal	.
她	嗓音	曾是	小心	冷静的	作为	她	给予	订单	为了	这	晚上	一顿饭	.

她语气平静地吩咐着晚饭的安排。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dʒo'vanni] - , [hɪz; ɪz] [bruːt] [feɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['semi] - ['mædnəs]

If	she	was	thinking	of	Giovanni	Celleni	,	his	brute	face	filled	with	semi	-	madness
如果	她	曾是	思维	的	乔瓦尼	-	,	他的	蛮力	脸	已填	和	半	-	疯狂

;

;

;

如果她想到的是乔瓦尼·切莱尼，他那张粗犷的脸上充满了半疯狂的神情；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəːnd] ['beɪbi] ,

if	she	was	thinking	of	a	burned	baby	,
如果	她	曾是	思维	的	一个	烧伤	婴儿	,

如果她当时想到的是一个被烧伤的婴儿，

['sɔbiŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['tenəmənt] [waɪl] [ɪts] ['mʌðər] ['breθləsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪ]

sobbing	alone	in	a	darkened	tenement	while	its	mother	breathlessly	watched	the	gay
啜泣	独自的	在	一个	变暗	廉租公寓	尽管	它是	母亲	气喘吁吁	观看	这	同性恋

['kʌlərz] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [laɪf] ,

colours	and	shifting	scenes	of	a	make	-	believe	life	,
颜色	和	转变	场景	的	一个	制作	-	相信	生活	,

她独自一人在昏暗的公寓里啜泣，而她的母亲则气喘吁吁地看着屏幕上绚丽的色彩和虚构生活中不断变化的场景。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] ['mɪrər] [hɜːr; hər] [θɔːt] .

her	expression	did	not	mirror	her	thought	.
她	表达	做过	不是	镜子	她	想法	.

她的表情与她的想法并不相符。

['oʊnli] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['næpkɪn] , [ænd; ənd] [ðen] —

Only	once	she	spoke	,	as	she	was	folding	her	napkin	,	and	then	—
仅有的	一次	她	辐	,	作为	她	曾是	折叠式的	她	餐巾	,	和	然后	—

她只说过一句话，就是在叠餐巾的时候，然后——

" [ðeə(r)] [bəuθ] ['veri] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [rɪ'gretfəli] .

"	They're	both	very	young	,	"	she	murmured	,	a	shade	regretfully	.
"	它们是	两个都	非常	年轻的	,	"	她	低声说道	,	一个	阴影	遗憾的是	.

“他们俩都很年轻，”她低声说道，语气中带着一丝遗憾。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəns] — [ʌv; əv]

Perhaps	she	was	remembering	the	enthusiasm	—	and	the	intolerance	—	of
也许	她	曾是	记住	这	热情	—	和	这	不容忍	—	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] .

her	own	youth	.
她	自己的	青年	.

或许她是在回忆自己年轻时的热情——以及那种不宽容。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[kən'sɜːrnɪŋ] [aɪ'diːlz]

CONCERNING	IDEALS
有关	理想

关于理想

" ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] !

"	Sunshine	and	apple	blossoms	!
"	阳光	和	苹果	花朵	!

阳光和苹果花！

" [roʊz] - [mə'riː] , ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

"	Rose	-	Marie	,	hurrying	along	the	hall	to	her	own	room	,
"	玫瑰	-	玛丽	,	匆忙	沿着	这	大厅	到	她	自己的	房间	,

“罗斯-玛丽匆匆沿着走廊走向自己的房间，

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'freʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] .

repeated	the	Young	Doctor's	words	and	sobbed	afresh	as	she	repeated	them	.
重复	这	年轻的	医生的	字	和	啜泣	重新	作为	她	重复	他们	.

她重复着年轻医生的话，一边重复一边再次啜泣。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ['mætəd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

She	tried	to	tell	herself	that	nothing	he	could	think	mattered	much	to	her	,
她	尝试	到	告诉	她自己	那	没有什么	他	可以	思考	重要	很多	到	她	,

她试图说服自己，他的想法对她来说无关紧要。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

but	there	was	a	certain	element	of	truth	in	everything	that	he	had	said	.
但	那里	曾是	一个	肯定	元素	的	真相	在	一切	那	他	有	说	.

但他说的每一句话都包含着一定的真理成分。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] ,

It	was	a	fact	that	her	life	had	been	an	unclouded	,
它	曾是	一个	事实	那	她	生活	有	到过	一个	晴朗无云	,

她的人生一直一帆风顺，这是不争的事实。

['piːsf(ə)l] [wʌn] — [hɜːr; hər] [deɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['regjələrli] , [æz; əz] [ɪ'nɑːkjuəsli]

peaceful	one	—	her	days	had	followed	each	other	as	regularly	,	as	innocuously
和平	一	—	她	天	有	随后	每个	其他	作为	经常	,	作为	无害地

, [æz; əz] [bluː] ['tʃaɪnə] [biːdz] ,

,	as	blue	china	beads	,
,	作为	蓝色的	中国	珠子	,

她是个平静的人——她的日子像蓝色的瓷珠一样，规律而平静地一天天过去。

[strʌŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [kɔːrd] , ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

strung	upon	a	white	cord	,	follow	each	other	.
串	之上	一个	白色的	绳索	,	跟随	每个	其他	.

它们被一根白绳子串着，彼此跟随。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['mʌðər] ;

Of	course	,	she	told	herself	,	she	had	never	known	a	mother	;
的	课程	,	她	讲述	她自己	,	她	有	绝不	已知	一个	母亲	;

她当然告诉自己，她从未见过母亲；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [gɜːrl] .

and	her	father	had	died	when	she	was	a	tiny	girl	.
和	她	父亲	有	死亡	什么时候	她	曾是	一个	微小的	女孩	.

她的父亲在她很小的时候就去世了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [æd'mɪt] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [æd'mɪt] ['meni]

But	she	was	forced	to	admit	—	as	she	had	been	forced	to	admit	many
但	她	曾是	强制	到	承认	—	作为	她	有	到过	强制	到	承认	许多

[taɪmz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [fiːl] [ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv] ['perənts] .

times	—	that	she	did	not	particularly	feel	the	lack	of	parents	.
时代	—	那	她	做过	不是	特别	感觉	这	缺少	的	父母	.

但她不得不承认——就像她不得不承认很多次一样——她并没有特别感受到缺少父母的痛苦。

[hɜːr; hər] [tuː] [ænt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] , [hæd; həd] [bɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]

Her	two	aunts	,	that	she	had	always	lived	with	,	had	been	everything	to
她	二	姑姑们	,	那	她	有	总是	居住地	和	,	有	到过	一切	到

[hɜːr; hər] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [hɜːr; hər] ,

her	—	they	had	indulged	her	,
她	—	他们	有	沉溺其中	她	,

她一直和两位姑妈住在一起，她们对她来说就是一切——她们非常宠爱她。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [frɑːks] , [hæd; həd] ['nevər] [traɪd] , [ɪn] ['eni] [wei] ,

had	made	her	pretty	frocks	,	had	never	tried	,	in	any	way	,
有	制成	她	漂亮的	连衣裙	,	有	绝不	尝试	,	在	任何	方式	,

她亲手做了漂亮的裙子，却从未尝试过任何方法。

[tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɜːrsəˈnæləti] .

to	block	the	reachings	of	her	personality	.
到	堵塞	这	到达	的	她	性格	.

阻止她个性的蔓延。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈfaɪərd][baɪ][ðə; ði] [kənˈvɪnsɪŋ] [əˈdres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ]

When	she	had	decided	suddenly	,	fired	by	the	convincing	address	of	a	visiting
什么时候	她	有	决定	突然	,	被解雇	经过	这	令人信服的	地址	的	一个	访问

['sɪti] ['mɪʃəneri] ,

city	missionary	,
城市	传教士	,

她突然下定决心，这源于一位来访的城市传教士的精彩演讲。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

to	leave	the	small	town	of	her	birth	,	they	had	put	no	obstacle	in	her
到	离开	这	小的	镇	的	她	出生	,	他们	有	放	不	障碍	在	她

[pæθ] .

path	.
小路	.

离开她出生的小镇，他们没有给她设置任何障碍。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , " [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] .

"	If	you	feel	that	you	must	go	,	"	they	had	told	her	,	"	you	must	.
"	如果	你	感觉	那	你	必须	去	,	"	他们	有	讲述	她	,	"	你	必须	.

“如果你觉得你必须去，”他们告诉她，“那就去吧。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Maybe	it	is	the	work	that	the	Lord	has	chosen	for	you	.
或许	它	是	这	工作	那	这	主	有	选定	为了	你	.

也许这是上帝为你选择的工作。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , [roʊz] - [məˈriː] !

We	have	all	faith	in	you	,	Rose	-	Marie	!
我们	有	全部	信仰	在	你	,	玫瑰	-	玛丽	!

我们都对你充满信心，罗斯-玛丽！

" [ænd; ənd] [roʊz] - [məˈriː] , ['splendɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [əˈʃʊrəns] ,

"	And	Rose	-	Marie	,	splendid	in	her	youth	and	assurance	,
"	和	玫瑰	-	玛丽	,	灿烂	在	她	青年	和	保证	,

“还有罗斯-玛丽，她年轻时光彩照人，自信满满，”

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] ['piləuz] [wɜːr; wər][dæmp] [ðæt] [naɪt] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni]

had	never	known	that	their	pillows	were	damp	that	night	—	and	for	many
有	绝不	已知	那	他们的	枕头	是	潮湿	那	夜晚	—	和	为了	许多

[əˈnʌðər] [naɪt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [breɪv] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] .

another	night	—	with	the	tears	that	they	were	too	brave	to	let	her	see	.
其他	夜晚	—	和	这	眼泪	那	他们	是	也	勇敢的	到	让	她	看	.

他们从未意识到，那天晚上——以及之后的许多个夜晚——他们的枕头都被泪水浸湿了，而他们却勇敢地不让她看到。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pækt] [hɜːr; hər] [trʌŋk] ,

They	had	packed	her	trunk	,
他们	有	包装	她	树干	,

他们把她的行李箱都打包好了。

['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [sæʃ] — [roʊz] - [məˈriː] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ]

folding	the	white	dress	and	the	blue	sash	—	Rose	-	Marie	wondered	how	the	Young
折叠式的	这	白色的	裙子	和	这	蓝色的	窗扇	—	玫瑰	-	玛丽	想知道	如何	这	年轻的

['dɑːktər][hæd; həd] [noʊn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [sæʃ] — [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpər] .

Doctor	had	known	about	the	dress	and	sash	—	in	tissue	paper	.
医生	有	已知	关于	这	裙子	和	窗扇	—	在	组织	纸	.

罗斯玛丽心想，这位年轻的医生是怎么知道这件连衣裙和这条蓝色腰带的呢？她把白色连衣裙和蓝色腰带用薄纸包了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [frɑːk] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['lɪt(ə)l] [bluː]

They	had	created	a	blue	serge	frock	for	work	,	and	a	staunch	little	blue
他们	有	创建	一个	蓝色的	哔叽	连衣裙	为了	工作	,	和	一个	坚定	小的	蓝色的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

他们做了一件蓝色斜纹呢连衣裙用于工作，还有一件颜色鲜艳的蓝色小外套。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] [tæm] - [oʊ] - - ['ʃæntər] .

and	a	blue	tam	-	o	'	-	shanter	.
和	一个	蓝色的	塔姆	-	o	-	-	尚特	.

还有一顶蓝色的苏格兰圆帽。

[roʊz] - [mə'riː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'gæst] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [tæm] -

Rose	-	Marie	would	have	been	aghast	to	know	how	childish	she	looked	in	that	tam	-
玫瑰	-	玛丽	会	有	到过	惊愕	到	知道	如何	幼稚	她	看起来	在	那	塔姆	-

[oʊ] - - ['ʃæntər] !

o	'	-	shanter	!
o	-	-	尚特	!

罗斯-玛丽要是知道自己戴着那顶苏格兰圆帽看起来多么幼稚，一定会大吃一惊！

[hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] [ʃuːz] [hæd; həd] [bɪn] ['riː'səuld] ; [hɜːr; hər] [waɪt] ['rʌfld] ['petɪkəʊts] [hæd; həd]

Her	every	-	day	shoes	had	been	resoled	;	her	white	ruffled	petticoats	had
她	每一个	-	天	鞋	有	到过	已解决	;	她	白色的	褶皱的	衬裙	有

[bɪn] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

been	lengthened	.
到过	加长	.

她的日常鞋底换了新，白色褶边衬裙也加长了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːntʃt] , [laɪk] [ə; eɪ] [slɪm] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

And	then	she	had	been	launched	,	like	a	slim	little	boat	,
和	然后	她	有	到过	发射	,	喜欢	一个	苗条的	小的	船	,

然后，她就像一艘纤细的小船，被送上了水面。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [siː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] !

upon	the	turbulent	sea	of	the	city	!
之上	这	湍流	海	的	这	城市	!

在波涛汹涌的城市之海上！

['lʊkɪŋ] [bæk] , [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['æŋgri] [terz] ,

Looking	back	,	through	a	mist	of	angry	tears	,
寻找	后退	,	通过	一个	薄雾	的	生气的	眼泪	,

回首往事，泪水如雾般涌出，愤怒不已。

[roʊz] - [mə'riː] [felt] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [taʊn]

Rose	-	Marie	felt	her	first	moment	of	homesickness	for	the	friendly	little	town
玫瑰	-	玛丽	毛毡	她	第一的	片刻	的	思乡之情	为了	这	友好的	小的	镇

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪd] ,

with	its	wide	,
和	它是	宽的	,

罗斯玛丽第一次感到想家，想念那个友好的小镇，以及它宽阔的街道。

[triː] - ['ʃeɪdɪd] [striːts] , [ɪts] [lɔːn] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['neɪbərz] ; ['sɪtiz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

tree	-	shaded	streets	,	its	lawn	parties	,	and	its	neighbours	;	cities	,	she	had
树	-	阴影	街道	,	它是	草地	各方	,	和	它是	邻居	;	城市	,	她	有

[dɪ'skʌvərd] , [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] !

discovered	,	discourage	the	art	of	neighbouring	!
发现	,	阻碍	这	艺术	的	邻接	!

她发现，城市会阻碍邻里关系的建立，而绿树成荫的街道、草坪上的聚会以及邻里关系，却阻碍了邻里关系的建立！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['emptinəs] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sɔːft] ,

She	felt	a	pang	of	emptiness	—	she	wanted	her	aunts	with	their	soft	,
她	毛毡	一个	疼痛	的	空虚	—	她	通缉	她	姑姑们	和	他们的	柔软的	,

['ɪntrəstɪd] [aɪz] ,

interested	eyes	,
感兴趣的	眼睛	,

她感到一阵空虚——她想念那些眼神温柔、充满关切的姑姑们。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['tendər] [hændz] .

and	their	tender	hands	.
和	他们的	投标	双手	.

还有他们温柔的双手。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [θrɪld] [hɜːr; hər] .

At	first	the	city	had	thrilled	her	.
在	第一的	这	城市	有	激动不已	她	.

起初，这座城市让她感到无比兴奋。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

But	now	that	she	had	been	in	the	Settlement	House	a	month	,
但	现在	那	她	有	到过	在	这	沉降	房子	一个	月	,

但她现在已经在安置中心待了一个月了，

[ðə; ði] [θrɪl] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ə'weɪ] .

the	thrill	was	beginning	to	die	away	.
这	刺激	曾是	开始	到	死	离开	.

兴奋感开始消退。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [haɪ] ,

The	great	buildings	were	still	unbelievably	high	,
这	伟大的	建筑物	是	仍然	难以置信	高的	,

那些宏伟的建筑仍然高得令人难以置信。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [θrɔːŋ] ,

the	crowds	of	people	were	still	a	strange	and	mysterious	throng	,
这	人群	的	人们	是	仍然	一个	奇怪的	和	神秘	人群	,

人群依然是一群陌生而神秘的人。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['kʌlərf(ə)l] [æz; əz] ['evər] — [bʌt; bət] [laɪf] , [ˌnevərðə'les] , [wʌz; wəz]

the	streets	were	as	colourful	as	ever	—	but	life	,	nevertheless	,	was
这	街道	是	作为	丰富多彩的	作为	曾经	—	但	生活	,	尽管如此	,	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['ɪntuː] ['ɔːrd(ə)neri] ['tʃænlz] .

beginning	to	settle	into	ordinary	channels	.
开始	到	定居	进入	普通的	频道	.

街道依然五彩缤纷——但生活却开始回归寻常轨道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] , [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [steɪ] [ðer; ðər] ,

She	had	thought	,	at	the	beginning	of	her	stay	there	,
她	有	想法	,	在	这	开始	的	她	停留	那里	,

在她刚到那里时，她曾想过：

[ðæt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːtbed] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

that	the	Settlement	House	was	a	hotbed	of	romance	.
那	这	沉降	房子	曾是	一个	温床	的	浪漫	.

社区中心是浪漫爱情的温床。

['evri] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [hæd; həd] ['tiŋgld] [θruː] [hɜːr; hər] ;

Every	ring	of	the	doorbell	had	tingled	through	her	;
每一个	戒指	的	这	门铃	有	刺痛	通过	她	;

门铃的每一次响起都让她感到一阵酥麻；

['evri] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [li:p] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɪkənɪŋ]

every	step	in	the	hall	had	made	her	heart	leap	,	with	a	strange	quickening
每一个	步	在	这	大厅	有	制成	她	心	飞跃	,	和	一个	奇怪的	加速

['mu:vmənt] ,

movement	,
移动	,

她在走廊里每走一步，心脏都会猛地一跳，心跳加速，这种感觉很奇怪。

['ɪntu:][hɜ:r; hər] [θroʊt] — ['evri] ['ʃæbi] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l]['trædʒədi] ,

into	her	throat	—	every	shabby	man	had	been	to	her	a	possible	tragedy	,
进入	她	喉	—	每一个	破旧	男人	有	到过	到	她	一个	可能的	悲剧	,

哽咽在她喉咙里——每一个邋遢的男人对她来说都可能是一场悲剧。

['evri] ['θredber] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər] ['tʃærəti] .

every	threadbare	woman	had	been	a	case	for	charity	.
每一个	破旧的	女士	有	到过	一个	案件	为了	慈善机构	.

每个衣衫褴褛的女人都曾是需要救济的对象。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['flʌtəd] [frʌm; frəm] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [hɔ:l] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] —

She	had	fluttered	from	reception	-	hall	to	reading	-	room	,	and	back	again	—
她	有	飘动	从	接待	-	大厅	到	阅读	-	房间	,	和	后退	再次	—

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɜ:rt] , ['breθləs] , ['i:gər] .

she	had	been	alert	,	breathless	,	eager	.
她	有	到过	警报	,	喘不过气	,	渴望的	.

她一会儿在接待大厅里，一会儿又在阅览室里，来回奔波——她精神抖擞，气喘吁吁，充满渴望。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['regjələr] ['du:tiz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [hæd; həd]

But	,	with	the	assignment	of	regular	duties	,	some	of	the	adventure	had
但	,	和	这	任务	的	常规的	职责	,	一些	的	这	冒险	有

[bɪn] [dreɪnd] [frʌm; frəm] [laɪf] .

been	drained	from	life	.
到过	排水	从	生活	.

但是，随着日常工作的安排，生活中的一些冒险经历也随之消失了。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ði:z] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv]['gɜ:lz][tu:; tə] [soʊ] ,

For	her	these	consisted	of	teaching	a	club	of	girls	to	sew	,
为了	她	这些	由……组成	的	教学	一个	俱乐部	的	女孩们	到	缝	,

对她来说，这些工作包括教一群女孩缝纫。

[ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd][paɪz]

of	instructing	a	group	of	mothers	in	the	art	of	making	cakes	and	pies
的	指导	一个	团体	的	母亲们	在	这	艺术	的	制作	蛋糕	和	馅饼

[ænd; ənd]['sælədz] ,

and	salads	,
和	沙拉	,

指导一群母亲制作蛋糕、馅饼和沙拉的艺术，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][hæf] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [rɪ'pi:t] [ðer; ðər][ə; eɪ][bi:]['si:,es] .

and	of	hearing	a	half	hundred	little	children	repeat	their	A	B	Cs	.
和	的	听力	一个	一半	百	小的	孩子们	重复	他们的	一个	B	CS	.

听到五十个小孩重复念字母表。

['oʊnli][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['setɪŋ] , ['oʊnli][ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [tʌŋz] ,

Only	the	difference	in	setting	,	only	the	twang	of	foreign	tongues	,
仅有的	这	不同之处	在	环境	,	仅有的	这	颤音	的	外国的	舌头	,

仅仅是环境的不同，仅仅是外语的口音，

['oʊnli][ðə; ði] [streɪndʒ] [prɪ'kəuʃəsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [meɪd] [laɪf][æt; ət][ɔ:l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

only	the	strange	precociousness	of	the	children	,	made	life	at	all	different	from
仅有的	这	奇怪的	早熟	的	这	孩子们	,	制成	生活	在	全部	不同的	从

[ðə; ði][laɪf][æt; ət][hoʊm] .

the	life	at	home	.
这	生活	在	家	.

只有孩子们异乎寻常的早熟，才使得这里的生活与家里的生活截然不同。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] , ['fɪrsli] ,

She	told	herself	,	fiercely	,
她	讲述	她自己	,	激烈地	,

她坚定地告诉自己：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [skʊ:l] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [skʊ:l] — [fɔ:r; fər][ɔ:l]

that	she	might	be	a	teacher	in	a	district	school	—	a	country	school	—	for	all
那	她	可能	是	一个	老师	在	一个	区	学校	—	一个	国家	学校	—	为了	全部

[ðə; ði] [gʊd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] .

the	good	she	was	accomplishing	.
这	好的	她	曾是	完成	.

尽管她做出了诸多贡献，但她最终可能只能在一所地区学校——一所乡村学校——任教。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] , [soʊ] ['meni] [taɪmz] ,

She	had	offered	,	so	many	times	,
她	有	提供	,	所以	许多	时代	,

她曾多次提出过

[tu:; tə][du:] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənts] — [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] [hu:] [wʊd]

to	do	visiting	in	the	tenements	—	to	call	upon	families	of	the	folk	who	would
到	做	访问	在	这	廉租公寓	—	到	称呼	之上	家庭	的	这	民间	WHO	会

[nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

not	come	to	the	Settlement	House	.
不是	来	到	这	沉降	房子	.

到贫民窟进行探访——拜访那些不愿到安置所来的人们的家庭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [hæd; həd][met][hɜ:r; hər] , ['ɔ:lweɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] [ðæt] [wʌz; wəz]

But	the	Superintendent	had	met	her	,	always	,	with	a	denial	that	was
但	这	校长	有	遇见	她	,	总是	,	和	一个	拒绝	那	曾是

['wɪrəli] [fɜ:rm] .

wearily	firm	.
疲劳	公司	.

但警长每次见到她，都会用疲惫而坚定的语气否认。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — ['oʊldər] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] — [hu:] [du:][ðə; ði]

"	I	have	a	staff	of	women	—	older	women	from	outside	—	who	do	the
"	我	有	一个	职员	的	女性	—	老	女性	从	外部	—	WHO	做	这

['vɪzɪtɪŋ] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .

visiting	,	"	she	had	said	.
访问	,	"	她	有	说	.

“我有一支由女性组成的团队——都是来自外地的年长女性——负责探访工作，”她曾这样说道。

" [aɪm][ə'freɪd] " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [roʊz] - [mə'ri:] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [koʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [tæm] - [oʊ]

"	I'm	afraid	"	she	was	eyeing	Rose	-	Marie	in	the	blue	coat	and	the	blue	tam	-	o
"	我是	害怕的	"	她	曾是	觊觎	玫瑰	-	玛丽	在	这	蓝色的	外套	和	这	蓝色的	塔姆	-	o

- - ['ʃæntər] ,

'	-	shanter	,
-	-	尚特	,

“恐怕……”她一边说着，一边打量着穿着蓝色外套、戴着蓝色苏格兰圆帽的罗斯玛丽。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ju:d] ['skersli] [bi:; bi] — [kən'vɪnsɪŋ] .

"	I'm	afraid	that	you'd	scarcely	be	—	convincing	.
"	我是	害怕的	那	你会	几乎	是	—	令人信服的	.

恐怕你很难让人信服。

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] ,

And	,	"	she	had	added	,
和	,	"	她	有	额外	,

她还补充道：“

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪl][ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	Dr	.	Blanchard	takes	care	of	all	the	detail	in	that	department	of	our
"	博士	.	布兰查德	需要	关心	的	全部	这	细节	在	那	部门	的	我们的

[wɜːrk] !

work	!
工作	!

“布兰查德博士负责我们工作中该部门的所有细节！”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] ... [roʊz] - [mə'riː] [felt] [ðə; ði] [terz] ['kʌmɪŋ] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

"	Dr	.	Blanchard	...	Rose	-	Marie	felt	the	tears	coming	afresh	at	the	thought
"	博士	.	布兰查德	...	玫瑰	-	玛丽	毛毡	这	眼泪	未来	重新	在	这	想法

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

of	him	!
的	他	!

“布兰查德医生……想到他，罗斯-玛丽的眼泪又涌了上来！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,

She	remembered	how	she	had	written	home	enthusiastic	,
她	记得	如何	她	有	书面	家	热情的	,

她记得自己曾热情洋溢地给家里写信，

['skuːlgɜːlɪʃ] ['letərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hænsəm] [mæn] [huː] [sæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] ['teɪbl] [frʌm; frəm]

schoolgirlish	letters	about	the	handsome	man	who	sat	across	the	dining	table	from
女学生般的	信件	关于	这	英俊的	男人	WHO	卫星	穿过	这	用餐	桌子	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

少女般的情书，倾诉着坐在餐桌对面的英俊男子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ɪk'saɪtɪŋ] , [roʊ'mæntɪk] ,

It	had	seemed	exciting	,	romantic	,
它	有	似乎	激动人心	,	浪漫的	,

当时看起来令人兴奋，充满浪漫气息。

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['braʊnstoʊn] [haʊs] —

that	only	the	three	of	them	really	should	live	in	the	great	brownstone	house	—
那	仅有的	这	三	的	他们	真的	应该	居住	在	这	伟大的	褐砂岩	房子	—

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

the	Young	Doctor	,
这	年轻的	医生	,

只有他们三个才真正应该住在那栋漂亮的褐石房子里——年轻的医生、

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] — [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ʃæpərɔn] — [ænd; ənd][hɜːr'self] .

the	Superintendent	—	who	made	a	perfect	chaperon	—	and	herself	.
这	校长	—	WHO	制成	一个	完美的	监护人	—	和	她自己	.

校长——她是一位完美的监护人——还有她自己。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , ['ɔːlmoʊst][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θroʊn]

It	had	seemed	,	somehow	,	almost	providential	that	they	should	be	thrown
它	有	似乎	,	不知何故	,	几乎	天意	那	他们	应该	是	抛掷

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

不知为何，他们的相遇似乎是一种命中注定。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[roʊz] - [mə'riː] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd]
Rose - Marie remembered how she had been attracted to Dr . Blanchard
玫瑰 - 玛丽 记得 如何 她 有 到过 吸引 到 博士 . 布兰查德
[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪəri] [streŋθ] ,
at the very first — how she had found nothing wanting in his wiry strength ,
在 这 非常 第一的 — 如何 她 有 成立 没有什么 想要 在 他的 细长的 力量 ,

罗斯-玛丽记得自己最初是如何被布兰查德医生吸引的——她觉得他精瘦强壮的身材无可挑剔。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] , [də'rekt] [aɪz] .
his broad shoulders , his dark , direct eyes .
他的 广阔 肩膀 , 他的 黑暗的 , 直接的 眼睛 .

他宽阔的肩膀，他深邃而直视的眼睛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]
But she had not been in the Settlement House long before she began to feel
但 她 有 不是 到过 在 这 沉降 房子 长的 前 她 开始 到 感觉
[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] .
the clash of their natures .
这 冲突 的 他们的 自然 .

但她没在安置所待多久，就开始感受到他们性格上的冲突。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] , [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
When she started to church service , on her first Sunday in New York ,
什么时候 她 开始 到 教会 服务 , 在 她 第一的 星期日 在 新的 约克 ,

她第一次去教堂做礼拜是在她来到纽约的第一个星期天。

[ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪnɪk(ə)l] [mɜːrθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
she surprised a smile of something that might have been cynical mirth upon his
她 惊讶 一个 微笑 的 某物 那 可能 有 到过 愤世嫉俗 欢笑 之上 他的
[liːn] , [skwer] - [dʒɔːd] [feɪs] .
lean , square - jawed face .
倾斜 , 正方形 - 下巴 脸 .

她惊讶地发现，他那瘦削方正的脸上露出了一丝或许是愤世嫉俗的笑容。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [prerz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd]
And when she spoke of the daily prayers that she and her aunts had
和 什么时候 她 辐 的 这 日常的 祈祷 那 她 和 她 姑姑们 有
[soʊ] ['bjuːtɪfli] [bi'liːvd] [ɪn] ,
so beautifully believed in ,
所以 非常漂亮 相信 在 ,

当她谈到她和她的姑姑们一直以来都非常虔诚的每日祈祷时，

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] — [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] ,
back in the little town , he laughed at her — not unkindly ,
后退 在 这 小的 镇 , 他 笑了 在 她 — 不是 不友善的 ,

回到小镇后，他笑了——但并非恶意。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ðæt] [wʌn] [fiːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] ['trʌstɪŋ] [tʃaɪld] .
but with the sympathetic superiority that one feels for a too trusting child .
但 和 这 交感神经 优势 那 一 感觉 为了 一个 也 信任 孩子 .

但带着一种同情的优越感，就像对待一个过于轻信的孩子一样。

[roʊz] - [mə'ri:] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [mi:t] [də'rekt] [ˌʌn'kaɪndnəs]

Rose	-	Marie	,	thinking	it	over	,	knew	that	she	would	rather	meet	direct	unkindness
玫瑰	-	玛丽	,	思维	它	超过	,	知道	那	她	会	相当	见面	直接的	不友善

[ðæn; ðən] [ðæt] [blænd] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] !

than	that	bland	superiority	!
比	那	平淡	优势	!

罗斯-玛丽仔细想了想，她宁愿面对直接的恶意，也不愿面对那种平淡的优越感！

[ænd; ənd][soʊ] — [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æn; ən]['oʊpən] ['kwɑ:rəl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wʌn][æt; ət]

And	so	—	though	there	had	never	been	an	open	quarrel	until	the	one	at
和	所以	—	尽管	那里	有	绝不	到过	一个	打开	争吵	直到	这	一	在

[ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] — [roʊz] - [mə'ri:] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt]

the	luncheon	table	—	Rose	-	Marie	had	learned	to	look	to	the	Superintendent
这	午餐	桌子	—	玫瑰	-	玛丽	有	学习	到	看	到	这	校长

[fɔ:r; fər] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

for	encouragement	,
为了	鼓励	,

因此——尽管在午餐桌上的那次争吵之前，两人从未公开争吵过——罗斯-玛丽学会了向校长寻求鼓励。

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] .

rather	than	to	the	Young	Doctor	.
相当	比	到	这	年轻的	医生	.

而不是给那位年轻医生。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['frɪdʒɪdli] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['kə:tisiz] — [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [muvɪz] ,

And	she	had	frigidly	declined	his	small	courtesies	—	a	visit	to	the	movies	,
和	她	有	冷漠地	拒绝	他的	小的	礼貌	—	一个	访问	到	这	电影	,

[ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,

a	walk	in	the	park	,
一个	走	在	这	公园	,

她冷漠地拒绝了他小小的客套——去看电影，在公园散步。

[ə; eɪ] - [bʌs] [raɪd] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənu:] .

a	'	bus	ride	up	Fifth	Avenue	.
一个	-	公共汽车	骑	向上	第五	大街	.

乘坐公交车沿第五大道行驶。

" [aɪ] ['nevər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [muvɪz] [æt; ət] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	never	went	to	the	movies	at	home	,	"	she	had	told	him	.
"	我	绝不	去	到	这	电影	在	家	,	"	她	有	讲述	他	.

“我从来不去家乡看电影，”她曾告诉他。

[ɔ:r] , " [aɪm] [tu:] ['bɪzi] , [dʒʌst] [naʊ] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] .

Or	,	"	I'm	too	busy	,	just	now	,	to	take	a	walk	.
或者	,	"	我是	也	忙碌的	,	只是	现在	,	到	拿	一个	走	.

或者，“我现在太忙了，没时间散步。”

" [ɔ:r] , " [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .

"	Or	,	"	I	can't	go	with	you	to	-	day	.
"	或者	,	"	我	不能	去	和	你	到	-	天	.

或者，“我今天不能和你一起去。”

[aɪv] ['letərz] [tu:; tə] [raɪt] . "

I've	letters	to	write	.	"
我已经	信件	到	写	.	"

我还有信要写。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [ʃi:; ʃi] [kən'faɪdɪd] , [ɑ:n] [ə'keɪʒn] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] ,

"	It's	a	shame	,	"	she	confided	,	on	occasion	,	to	the	Superintendent	,
"	它是	一个	耻辱	,	"	她	坦白	,	在	场合	,	到	这	校长	,

“真是可惜，”她偶尔会向校长私下抱怨道。

" [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] ['nevər] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

"	that	Dr	.	Blanchard	never	goes	to	church	.
"	那	博士	.	布兰查德	绝不	去	到	教会	.

“布兰查德博士从不去教堂。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] .

It's	a	shame	that	he	has	had	so	little	religious	life	.
它是	一个	耻辱	那	他	有	有	所以	小的	宗教	生活	.

很可惜，他几乎没有过任何宗教生活。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] — [ðə; ðɪ] ['letərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən]

I	gave	him	a	book	to	read	the	other	day	—	the	letters	of	an	American
我	给予	他	一个	书	到	读	这	其他	天	—	这	信件	的	一个	美国人

['mɪʃəneri] [ɪn] ['tʃaɪnə] — [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [weɪst]

Missionary	in	China	—	and	he	laughed	and	told	me	that	he	couldn't	waste
传教士	在	中国	—	和	他	笑了	和	讲述	我	那	他	不能	浪费

[hɪz; ɪz] [taɪm] .

his	time	.
他的	时间	.

前几天我给了他一本书看——一位美国传教士在中国的信件——他笑着告诉我他不能浪费时间。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

What	do	you	think	of	that	!
什么	做	你	思考	的	那	!

你觉得怎么样?

[bʌt; bət]['leɪtər] , " [roʊz] - [mɝ'iːz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] ['wɪspər] , " ['leɪtər] ,

But	later	,	"	Rose	-	Marie's	voice	sank	to	a	horrified	whisper	,	"	later	,
但	之后	,	"	玫瑰	-	玛丽的	嗓音	沉没	到	一个	惊恐万分	耳语	,	"	之后	,

但后来，"罗斯-玛丽的声音变得低沉而惊恐，几乎是耳语，“后来，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['nɑːv(ə)l] — [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃiːp] ['nɑːv(ə)l] !

I	saw	him	reading	a	cheap	novel	—	he	had	time	for	a	cheap	novel	!
我	锯	他	阅读	一个	便宜的	小说	—	他	有	时间	为了	一个	便宜的	小说	!

我看到他在读一本廉价小说——他居然有时间读廉价小说！

" [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [roʊz] - [mɝ'iːz] ['ɜːrnɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

"	The	Superintendent	looked	down	into	Rose	-	Marie's	earnest	little	face	.
"	这	校长	看起来	向下	进入	玫瑰	-	玛丽的	认真	小的	脸	.

校长低头看着罗斯玛丽认真的小脸。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] , " [maɪ] [dɪr] ,

"	My	dear	,	"	she	said	gently	,	stifling	a	desire	to	laugh	,	"	my	dear	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	轻轻地	,	令人窒息	一个	欲望	到	笑	,	"	我的	亲爱的	,

“亲爱的，"她温柔地说，努力抑制住想笑的冲动，“亲爱的，

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] .

he's	a	very	busy	man	.
他是	一个	非常	忙碌的	男人	.

他是个大忙人。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [slʌmz] .

He	gives	a	great	deal	of	himself	to	the	people	here	in	the	slums	.
他	给予	一个	伟大的	交易	的	他自己	到	这	人们	这里	在	这	贫民窟	.

他为这里贫民窟的人们付出了很多。

[ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['ment(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

The	novel	,	to	him	,	was	just	a	mental	relaxation	.
这	小说	,	到	他	,	曾是	只是	一个	精神的	松弛	.

对他来说，读小说只是一种精神放松的方式。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , ['leɪtər] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [spoʊk] ['dɪfrəntli] .

"	But	to	the	Young	Doctor	,	later	,	the	Superintendent	spoke	differently	.
"	但	到	这	年轻的	医生	,	之后	,	这	校长	辐	不同	.

但后来，院长对那位年轻医生说的话却不一样了。

" ['bɪli] ['blæntʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Billy	Blanchard	,	"	she	said	,
"	比利	布兰查德	,	"	她	说	,

“比利·布兰查德，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['bɪli] ['blæntʃəd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm] ,

and	she	only	called	him	Billy	Blanchard	when	she	wanted	to	scold	him	,
和	她	仅有的	称为	他	比利	布兰查德	什么时候	她	通缉	到	骂	他	,

她只有在想责骂他的时候才会叫他比利·布兰查德。

" [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	I've	known	you	for	a	long	time	.
"	我已经	已知	你	为了	一个	长的	时间	.

我认识你很久了。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][juː; jʊ] .

And	I'm	sure	that	there's	no	harm	in	you	.
和	我是	当然	那	有	不	伤害	在	你	.

我确信你没有恶意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [said] ,

Of	course	,	"	she	sighed	,
的	课程	,	"	她	叹了口气	,

“当然了，”她叹了口气说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [saɪd] [ʌv; əv]

"	I	wish	that	you	could	feel	a	little	more	in	sympathy	with	the	spiritual	side	of
"	我	希望	那	你	可以	感觉	一个	小的	更多的	在	同情	和	这	精神	边	的

['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] .

our	work	.
我们的	工作	.

“我希望你能对我们工作的精神层面多一些理解和同情。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] !

But	I've	argued	with	you	,	more	than	once	,	on	that	point	!
但	我已经	争论	和	你	,	更多的	比	一次	,	在	那	观点	!

但我在这个问题上不止一次和你争论过！

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] ['medsnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] , [lʊkt] [ʌp] .

"	The	doctor	,	who	was	packing	medicines	into	his	bag	,	looked	up	.
"	这	医生	,	WHO	曾是	包装	药物	进入	他的	包	,	看起来	向上	.

医生正在把药品装进包里，这时他抬起头来。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][oʊld] [dɪr] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , " [ðæt] [aɪm] ['hoʊpləs] .

"	You	know	,	you	old	dear	,	"	he	told	her	,	"	that	I'm	hopeless	.
"	你	知道	,	你	老的	亲爱的	,	"	他	讲述	她	,	"	那	我是	绝望	.

“你知道吗，你这老家伙，”他告诉她，“我已经没救了。”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] [roʊ] [tuː; tə][hoʊ] , [nɑːt]['evər] ;

I	haven't	had	an	easy	row	to	hoe	,	not	ever	;
我	还没有	有	一个	简单的	排	到	锄	,	不是	曾经	;

我从来没有过轻松的路；

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ʃuːz] !

you	wouldn't	be	religious	yourself	if	you	were	in	my	shoes	!
你	不会	是	宗教	你自己	如果	你	是	在	我的	鞋	!

如果你处在我的位置，你也不会信教！

[ðer; ðər] — [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ʃɑːkt] — [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['fʌni] ,

There	—	don't	look	so	shocked	—	you've	been	a	mother	to	me	in	your	funny	,
那里	—	不	看	所以	震惊	—	你已经	到过	一个	母亲	到	我	在	你的	有趣的	,

['fʌsi] [weɪ] ,

fussy	way	,
挑剔的	方式	,

别那么惊讶——你一直像妈妈一样照顾我，虽然你总是那么滑稽又爱唠叨。

[sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] !

since	I	came	to	this	place	!
自从	我	来了	到	这	地方	!

自从我来到这里!

[ðæts] [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [ges] , [ðæt] [aɪ] [stɪk] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][duː] ,

That's	the	main	reason	,	I	guess	,	that	I	stick	here	,	as	I	do	,
那就是	这	主要的	原因	,	我	猜测	,	那	我	戳	这里	,	作为	我	做	,

我想，这就是我一直留在这里的主要原因。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['mʌni] ['sʌmwer] [els] !

when	I	could	make	a	lot	more	money	somewhere	else	!
什么时候	我	可以	制作	一个	很多	更多的	钱	某处	别的	!

我明明可以在别的地方赚到更多的钱!

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][pæt][hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , " [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

"	He	reached	up	to	pat	her	thin	hand	,	and	then	,	"	But	why	are	you
"	他	达到	向上	到	拍	她	薄的	手	,	和	然后	,	"	但	为什么	是	你

['wɜːriɪŋ] ,

worrying	,
令人担忧	,

他伸手轻轻拍了拍她纤细的手，然后说："可是你为什么这么担心呢？"

[dʒʌst] [naʊ] , [ə'baʊt] [maɪ] [soʊl] ?

just	now	,	about	my	soul	?
只是	现在	,	关于	我的	灵魂	?

刚才，关于我的灵魂?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [said] [ə'gen] .

The	Superintendent	sighed	again	.
这	校长	叹了口气	再次	.

校长又叹了口气。

" [its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔmpsn] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [ʃiːz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][kən'vɜːrt] ['piːp(ə)l] ,

"	It's	the	little	Thompson	girl	,	"	she	answered	;	"	she's	so	anxious	to	convert	people	,
"	它是	这	小的	汤普森	女孩	,	"	她	回答	;	"	她是	所以	焦虑的	到	转变	人们	,

"是那个小汤普森女孩，"她回答说；"她非常渴望让人们皈依基督教。"

[ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] [sɪn'sɪr] , — [soʊ] ['veri] [sɪn'sɪr] .

and	she's	so	sincere	,	—	so	very	sincere	.
和	她是	所以	真诚	,	—	所以	非常	真诚	.

她非常真诚，真的非常真诚。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɜːr; hər] [fleʃ] , ['bɪli] .

I	can't	help	feeling	that	you	are	a	thorn	in	her	flesh	,	Billy	.
我	不能	帮助	感觉	那	你	是	一个	刺	在	她	肉	,	比利	.

比利，我总觉得你是她眼中的一根刺。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [riːd] [hɜːr; hər] ['mɪʃəneri] [bʊks] —

She	says	that	you	won't	read	her	missionary	books	—
她	说道	那	你	惯于	读	她	传教士	图书	—

她说你不会读她的传教书籍——

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	The	Young	Doctor	interrupted	.
"	这	年轻的	医生	中断	.

年轻医生打断道。

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['fɪrsli] .

"	She's	such	a	pretty	girl	,	"	he	said	quite	fiercely	.
"	她是	这样的	一个	漂亮的	女孩	,	"	他	说	相当	激烈地	.

“她真是个漂亮姑娘，”他语气相当强硬地说。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] !

"	Why	on	earth	didn't	she	stay	at	home	,	where	she	belonged	!
"	为什么	在	地球	没有	她	停留	在	家	,	在哪里	她	属于	!

“她为什么不待在家里呢？那才是她应该待的地方！”

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [pɪk] [aʊt] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ?

Why	on	earth	did	she	pick	out	this	sort	of	work	?
为什么	在	地球	做过	她	挑选	出去	这	种类	的	工作	?

她究竟为什么会选择这种工作呢?

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['ænsər] .

"	The	Superintendent	answered	.
"	这	校长	回答	.

校长回答道。

" [wʌn] ['nevər] [noʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] ['gɝːlz] [pɪk] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] [kaɪndz] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

"	One	never	knows	,	"	she	said	,	"	why	girls	pick	out	certain	kinds	of	work	.
"	一	绝不	知道	,	"	她	说	,	"	为什么	女孩们	挑选	出去	肯定	种类	的	工作	.

“谁也说不准，”她说，“为什么女孩会选择某些类型的工作。”

[aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['keɪsɪz] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] — [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['gɝːlz] [huː] ['wɑːntɪd]

I've	had	the	strangest	cases	come	to	my	office	—	of	homely	girls	who	wanted
我已经	有	这	最奇怪的	案例	来	到	我的	办公室	—	的	家常的	女孩们	WHO	通缉

[tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːrtɪsts] - ['mɒdlz] ,

to	be	artists	'	models	,
到	是	艺术家	-	模型	,

我办公室里来过一些最奇怪的案例——比如相貌平平的女孩想当艺术家的模特，

[ænd; ənd] [ə'niːmɪk] ['gɝːlz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪzɪk(ə)l] [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ,

and	anemic	girls	who	wanted	to	be	physical	directors	,
和	贫血	女孩们	WHO	通缉	到	是	身体的	导演	,

还有那些想成为体育指导的贫血女孩，

[ænd; ənd] ['flaɪti] ['gɝːlz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['baɪb(ə)l] [skuːl] ,

and	flighty	girls	who	wanted	to	go	to	Bible	School	,
和	轻浮	女孩们	WHO	通缉	到	去	到	圣经	学校	,

还有那些轻浮的女孩，她们想去圣经学校。

[ænd; ənd] ['kwaɪət] ['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [set] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

and	quiet	girls	who	were	all	set	for	a	career	on	the	stage	.
和	安静的	女孩们	WHO	是	全部	放	为了	一个	职业	在	这	阶段	.

还有那些安静的女孩，她们原本都准备在舞台上发展事业。

[roʊz] - [mə'ri:] ['tɔmpsn] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hoʊm]

Rose	-	Marie	Thompson	is	the	sort	of	a	girl	who	was	cut	out	to	be	a	home
玫瑰	-	玛丽	汤普森	是	这	种类	的	一个	女孩	WHO	曾是	切	出去	到	是	一个	家

- ['meɪkər] ,

-	maker	,
-	制造商	,

罗斯-玛丽·汤普森是那种天生适合做家庭主妇的女孩。

[tu:; tə] [gɪv] ['hæpinəs] [tu:; tə][sʌm; səm][naɪs] , [kli:n] [bɔɪ] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] [fʊl] [ʌv; əv]

to	give	happiness	to	some	nice	,	clean	boy	,	to	have	a	nursery	full	of
到	给	幸福	到	一些	好的	,	干净的	男生	,	到	有	一个	苗圃	满的	的

['roʊzi] - ['tʃi:kt] ['beɪbi:z] .

rosy	-	cheeked	babies	.
红润	-	脸颊	婴儿	.

给一个漂亮、干净的男孩带来幸福，让育婴室里满是脸颊红扑扑的婴儿。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['reskju:] ['pi:p(ə)l] ,

And	yet	here	she	is	,	filled	with	a	desire	to	rescue	people	,
和	然而	这里	她	是	,	已填	和	一个	欲望	到	救援	人们	,

然而，她却充满了拯救他人的愿望。

[tu:; tə] [snætʃ] [brændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] .

to	snatch	brands	from	the	burning	.
到	抢夺	品牌	从	这	燃烧	.

从燃烧中抢夺品牌。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [wen] [ʃi:d] [bi:; bi] [drə'mætɪkli] [raɪt] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l] ['ɔ:rtʃərd] —

Here	she	is	in	the	slums	when	she'd	be	dramatically	right	in	an	apple	orchard	—
这里	她	是	在	这	贫民窟	什么时候	棚	是	戏剧性地	正确的	在	一个	苹果	果园	—

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt]

at	the	time	of	year	when	the	trees	are	covered	with	pink	and	white
在	这	时间	的	年	什么时候	这	树木	是	涵盖	和	粉色的	和	白色的

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

她现在身处贫民窟，而如果她身处苹果园，那该是多么美妙的景象啊——尤其是在苹果树上开满粉色和白色花朵的季节。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [læft] .

"	The	Young	Doctor	laughed	.
"	这	年轻的	医生	笑了	.

年轻医生笑了。

[hi:; hi][soʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] — [soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

He	so	well	understood	the	Superintendent	—	so	enjoyed	her	point	of	view	.
他	所以	出色地	理解	这	校长	—	所以	享受	她	观点	的	看法	.

他非常了解校长，也很欣赏她的观点。

" [jes] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] ,

"	Yes	,	"	he	agreed	,
"	是的	,	"	他	同意	,

“是的，”他同意道。

" [ʃi:d] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] [ðer; ðər][ɪn][æn; ən] ['ɔ:rgəndi] [frɑ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['slæntɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər]

"	she'd	be	perfect	there	in	an	organdy	frock	with	the	sun	slanting	across	her
"	棚	是	完美的	那里	在	一个	欧根纱	连衣裙	和	这	太阳	斜	穿过	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

“她穿着薄纱连衣裙，阳光斜照在脸上，在那里一定很完美。”

[bʌt; bət] — [wel] , [ʃiːz] [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

But	—	well	,	she's	just	like	other	girls	.
但	—	出色地	,	她是	只是	喜欢	其他	女孩们	.

但是——嗯，她和其他女孩一样。

[tel] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiːz] ['klevər] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Tell	a	pretty	girl	that	she's	clever	,	they	say	,
告诉	一个	漂亮的	女孩	那	她是	聪明的	,	他们	说	,

他们常说，要告诉漂亮女孩她很聪明。

[ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] , ['terɪŋ] ['bjuːti] .

and	tell	a	clever	girl	that	she's	a	raving	,	tearing	beauty	.
和	告诉	一个	聪明的	女孩	那	她是	一个	狂言	,	撕裂	美丽	.

告诉一个聪明的女孩，她是一位美得令人窒息的绝世佳人。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːpjələr] !

That's	the	way	for	a	man	to	be	popular	!
那就是	这	方式	为了	一个	男人	到	是	受欢迎的	!

这就是男人受欢迎的方式!

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [læft] ['kwaɪətli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	The	Superintendent	laughed	quietly	with	him	.
"	这	校长	笑了	悄悄	和	他	.

校长和他一起低声笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['soʊbər] [ə'gen] .

It	was	a	moment	before	she	grew	sober	again	.
它	曾是	一个	片刻	前	她	生长	清醒	再次	.

她过了一会儿才再次清醒过来。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːpjələr]

"	I	wonder	,	"	she	said	at	last	,	"	why	you	have	never	tried	to	be	popular
"	我	想知道	,	"	她	说	在	最后的	,	"	为什么	你	有	绝不	尝试	到	是	受欢迎的

[wɪð; wɪθ] ['gɜːrlz] .

with	girls	.
和	女孩们	.

“我很好奇，”她最后说道，“你为什么从来没有努力去讨女孩子喜欢呢？”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [soʊ] ['iːzəli] [biː; bi] ['pɑːpjələr] .

You	could	so	easily	be	popular	.
你	可以	所以	容易地	是	受欢迎的	.

你很容易就能受欢迎。

[jʊə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] — [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌem 'iː] [ʌp] — [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

You're	young	and	—	don't	try	to	hush	me	up	—	good	-	looking	.
你是	年轻的	和	—	不	尝试	到	嘘	我	向上	—	好的	-	寻找	.

你年轻，而且——别想让我闭嘴——长得好看。

[ænd; ənd] [jet] — [wel] , [jʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ænˌtægə'nɪstɪk] ['pɜːrs(ə)n] .

And	yet	—	well	,	you're	such	an	antagonistic	person	.
和	然而	—	出色地	,	你是	这样的	一个	敌对的	人	.

然而——唉，你真是个爱挑衅的人。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [juːv] [læft] [æt; ət] [roʊz] - [mə'riː] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

From	the	very	first	you've	laughed	at	Rose	-	Marie	—	and	she	was	quite
从	这	非常	第一的	你已经	笑了	在	玫瑰	-	玛丽	—	和	她	曾是	相当

['redi] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] .

ready	to	adore	you	when	she	arrived	.
准备好	到	崇拜	你	什么时候	她	到达的	.

从一开始你就嘲笑罗斯玛丽——而当她到来时，她却非常乐意崇拜你。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
How do I know ?
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] !
Oh , I could tell !
哦 , 我 可以 告诉 !

哦，我看得出来!

[teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɪriəsli] , ['bɪli] ['blæntʃəd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] !
Take the child seriously , Billy Blanchard , before she actually begins to dislike you !
拿 这 孩子 严重地 , 比利 布兰查德 , 前 她 实际上 开始 到 不喜欢 你 !

比利·布兰查德，在孩子真的开始讨厌你之前，一定要认真对待她!

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [pʊt] ['sevrəl] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['vaɪələntli] ['kʌlərd] [pɪlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] [bɪ'fɔːr]
" The Young Doctor put several bottles of violently coloured pills into his bag before
" 这 年轻的 医生 放 一些 瓶子 的 暴力 有色 药片 进入 他的 包 前
[hiː; hi] [spoʊk] .
he spoke .
他 辐 .

“这位年轻的医生在开口说话之前，把几瓶颜色鲜艳的药丸放进了包里。”

" [ʃiː; ʃi][dis'laiks][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [sed] .
" She dislikes me already , " he said .
" 她 不喜欢 我 已经 , " 他 说 .

“她已经讨厌我了，”他说。

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] ['lɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .
" She's such a cool little person .
" 她是 这样的 一个 凉爽的 小的 人 .

“她真是个很棒的小家伙。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['eniweɪ] ?
What are you trying to do , anyway ?
什么 是 你 尝试 到 做 , 反正 ?

你到底想做什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mætʃˌmeɪk] ;
Are you trying to matchmake ;
是 你 尝试 到 配对 ;

你是想撮合别人吗?

[tuː; tə][stɜːr][ʌp][ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — " ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz]
to stir up a love affair between the both of us — " suddenly he was
到 搅拌 向上 一个 爱 事务 之间 这 两个都 的 我们 — " 突然 他 曾是
['læfɪŋ] [ə'gen] .
laughing again .
笑 再次 .

“挑拨我们俩之间的关系——”他突然又笑了起来。

" [aɪm] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['roʊmæns] , [juː; jʊ][oʊld] [dɪr] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]
" I'm too busy to have a romance , you old dear , " he told the
" 我是 也 忙碌的 到 有 一个 浪漫 , 你 老的 亲爱的 , " 他 讲述 这
[ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
Superintendent ,
校长 ,

“我忙得没空谈恋爱，你这老太太，”他对警长说。

" [fɑːr] [tuː] ['bɪzi] .
" far too busy .
" 远的 也 忙碌的 .

太忙了。

[aɪm][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , [dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

I'm	as	likely	to	fall	in	love	,	just	now	,	as	you	are	!
我是	作为	可能	到	落下	在	爱	,	只是	现在	,	作为	你	是	!

现在，我和你一样，都有可能坠入爱河！

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	The	woman's	face	was	averted	as	she	answered	.
"	这	女性的	脸	曾是	避免了	作为	她	回答	.

“女人回答时，脸别过脸去。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] .

But	her	low	voice	was	steady	.
但	她	低的	嗓音	曾是	稳定的	.

但她低沉的声音却很沉稳。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

"	When	I	was	your	age	,	Billy	,	"	she	said	gently	,	"	I	was	in	love	.
"	什么时候	我	曾是	你的	年龄	,	比利	,	"	她	说	轻轻地	,	"	我	曾是	在	爱	.

“比利，我像你这么大的时候，”她温柔地说，“我恋爱了。”

[ðæts] [waɪ] , [pər'hæps] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

That's	why	,	perhaps	,	I	came	here	.
那就是	为什么	,	也许	,	我	来了	这里	.

也许这就是我来到这里的原因吧。

[ðæts] [waɪ] , [pər'hæps] , [aɪ] [steɪd] .

That's	why	,	perhaps	,	I	stayed	.
那就是	为什么	,	也许	,	我	入住	.

也许正因如此，我才留了下来。

[noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ] — [hiː; hi] ['mærid] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .

No	,	he	didn't	die	—	he	married	another	girl	.
不	,	他	没有	死	—	他	已婚	其他	女孩	.

不，他没死——他娶了另一个女孩。

[ænd; ənd] [driːmz] [ɑːr; ər][hɑːrd] [θɪŋz] [tuː; tə] [fər'get] .

And	dreams	are	hard	things	to	forget	.
和	梦境	是	难的	事物	到	忘记	.

梦境是很难忘记的东西。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] .

That's	why	I	left	the	country	.
那就是	为什么	我	左边	这	国家	.

这就是我离开这个国家的原因。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tɔmpsn] [gɜːrl] —

Maybe	that's	why	the	little	Thompson	girl	—
或许	那就是	为什么	这	小的	汤普森	女孩	—

也许这就是小汤普森女孩——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	the	Young	Doctor	was	shaking	his	head	.
"	但	这	年轻的	医生	曾是	摇晃	他的	头	.

“但那位年轻医生却摇了摇头。”

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd] ['eni] [lʌv] [ə'fer] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

"	She	hasn't	had	any	love	affair	,	"	he	told	the	Superintendent	.
"	她	还没有	有	任何	爱	事务	,	"	他	讲述	这	校长	.

“她没有任何婚外情，”他告诉警长。

" [ʃiːz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪ'diːlz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [æz; əz] [ə; eɪ]

"	She's	too	young	and	full	of	ideals	to	have	anything	so	ordinary	as	a
"	她是	也	年轻的	和	满的	的	理想	到	有	任何事物	所以	普通的	作为	一个

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

“她太年轻，充满理想，不适合谈恋爱这种平凡的事情。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] ['plez(ə)nt] , " [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['roʊmæns] !

Everybody	,	"	his	laugh	was	not	too	pleasant	,	"	can	have	a	romance	!
大家	,	"	他的	笑	曾是	不是	也	令人愉快的	,	"	能	有	一个	浪漫	!

“每个人，”他的笑声不太好听，“都可以谈恋爱！”

[ænd; ənd] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [aɪ'diːlz] [æz; əz] [mɪs] ['tɔmpsn] .

And	few	people	can	be	so	filled	with	ideals	as	Miss	Thompson	.
和	很少	人们	能	是	所以	已填	和	理想	作为	错过	汤普森	.

很少有人能像汤普森小姐那样充满理想。

[oʊ] , [its] [hɜːr; hər] [aɪ'diːlz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] !

Oh	,	it's	her	ideals	that	I	can't	stand	!
哦	,	它是	她	理想	那	我	不能	站立	!

哦，我最无法忍受的是她的那些理念！

[its] [hɜːr; hər] [ɪm'præktɪk(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [laɪf] [θruː] [pɪŋk] - ['kʌlərd] ['glæsɪz] .

It's	her	impractical	way	of	gazing	at	life	through	pink	-	coloured	glasses	.
它是	她	不切实际	方式	的	凝视	在	生活	通过	粉色的	-	有色	眼镜	.

这是她用一种不切实际的、戴着粉色眼镜看待生活的方式。

[ʃiːl] ['nevər] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['riːəl] [juːz] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [slʌmz] .

She'll	never	be	of	any	real	use	here	in	the	slums	.
壳	绝不	是	的	任何	真实的	使用	这里	在	这	贫民窟	.

她在这里的贫民窟里永远不会有任何用处。

[aɪm] ['oʊnli] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiːl] [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [hɑːrm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [soʊ] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd]

I'm	only	afraid	that	she'll	come	to	some	harm	because	she's	so	trusting	and
我是	仅有的	害怕的	那	壳	来	到	一些	伤害	因为	她是	所以	信任	和

['oʊvər] - [sɪn'sɪr] .

over	-	sincere	.
超过	-	真诚	.

我只是担心她会因为太容易相信别人、太过真诚而受到伤害。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pleɪst] [ɪn] [də'rekt] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men]

I'd	hate	to	see	her	placed	in	direct	contact	with	some	of	the	young	men
ID	恨	到	看	她	放置	在	直接的	接触	和	一些	的	这	年轻的	男人

[ðæt] [aɪ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ,

that	I	work	with	,
那	我	工作	和	,

我非常不希望看到她直接接触到我共事的某些年轻男性同事。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[juː; jʊ] ['hævnt] — " [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] .

You	haven't	—	"	All	at	once	his	voice	took	on	a	new	note	.
你	还没有	—	"	全部	在	一次	他的	嗓音	采取	在	一个	新的	笔记	.

你还没有——”他的声音突然变了调。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['klæsɪz] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

"	You	haven't	let	her	be	with	any	of	the	boys	'	classes	,	have	you	?
"	你	还没有	让	她	是	和	任何	的	这	男孩们	-	课程	,	有	你	?

“你没让她跟任何男生班级的人待在一起，对吧？”

[hɜːr; hər] [aɪ'diːlz] [maɪt] [nɑːt] [stænd] [ðə; ði] [streɪn] !

Her	ideals	might	not	stand	the	strain	!
她	理想	可能	不是	站立	这	拉紧	!

她的理想或许经不起考验!

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['ænsər] .

"	The	Superintendent	answered	.
"	这	校长	回答	.

校长回答道。

" [aɪ'diːlz] [dəunt] [hɜːrt] ['eni] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Ideals	don't	hurt	any	one	,	"	she	said	,
"	理想	不	伤害	任何	一	,	"	她	说	,

“理想不会伤害任何人,”她说。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] .

and	her	voice	was	almost	as	fierce	as	the	doctor's	.
和	她	嗓音	曾是	几乎	作为	凶猛的	作为	这	医生的	.

她的声音几乎和医生一样严厉。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] .

"	No	,	I	haven't	given	her	a	bit	of	work	with	the	boys	.
"	不	,	我	还没有	给定	她	一个	少量	的	工作	和	这	男孩们	.

“不，我没有给她安排任何与男孩们一起工作的任务。”

[ʃiːz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː] ['prɪti] .

She's	too	young	and	too	untouched	and	,	as	you	say	,	too	pretty	.
她是	也	年轻的	和	也	未受触碰	和	,	作为	你	说	,	也	漂亮的	.

她太年轻，太纯真，而且正如你所说，太漂亮了。

[aɪm] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [spend] [hɜːr; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ,

I'm	letting	her	spend	her	time	with	the	mothers	,	and	the	young	girls	,
我是	出租	她	花费	她	时间	和	这	母亲们	,	和	这	年轻的	女孩们	,

我让她把时间花在和妈妈们以及年轻女孩们在一起上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tɑːts] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən]

and	the	little	tots	—	not	even	allowing	her	to	go	out	alone	,	if	I	can
和	这	小的	幼儿	—	不是	甚至	允许	她	到	去	出去	独自的	,	如果	我	能

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

help	it	.
帮助	它	.

至于那些小家伙们——如果可以的话，我甚至不让她单独出门。

[sʌtʃ] ['ɪnəsns] — " [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Such	innocence	—	"	The	Superintendent	broke	off	suddenly	in	the	middle	of	the
这样的	无辜	—	"	这	校长	打破	离开	突然	在	这	中间	的	这

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

“如此纯真——” 校长话说到一半突然停了下来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] .

And	she	sighed	again	.
和	她	叹了口气	再次	.

她又叹了口气。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðə; ði] [pɑːrk]

THE	PARK
这	公园

公园

['kraɪɪŋ] ['hɛlps] , ['sʌmtaɪmz] .

Crying	helps	,	sometimes	.
哭泣	帮助	,	有时	.

哭泣有时确实有用。

[wen] [roʊz] - [mə'riː] , [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

When	Rose	-	Marie	,	alone	in	her	room	,
什么时候	玫瑰	-	玛丽	,	独自的	在	她	房间	,

当罗斯玛丽独自一人在房间里时，

['faɪnəli] [draɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]

finally	dried	away	the	tears	that	were	the	direct	result	of	her	quarrel	with
最后	干燥	离开	这	眼泪	那	是	这	直接的	结果	的	她	争吵	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] ,

Dr	.	Blanchard	,
博士	.	布兰查德	,

终于擦干了因与布兰查德医生争吵而流下的眼泪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'zɑːlv] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər]

there	was	a	new	resolve	in	her	eyes	—	a	look	that	had	not	been	there
那里	曾是	一个	新的	解决	在	她	眼睛	—	一个	看	那	有	不是	到过	那里

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] ,

when	she	went	,
什么时候	她	去	,

她的眼中闪过一丝新的决心——这是她离开时所没有的神情。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] .

an	hour	before	,	to	the	luncheon	table	.
一个	小时	前	,	到	这	午餐	桌子	.

提前一小时，来到餐桌旁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ʃætərd] —

It	was	the	look	of	one	who	has	resolutions	that	cannot	be	shattered	—
它	曾是	这	看	的	一	WHO	有	决议	那	不能	是	破碎	—

[driːmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʌn'breɪkəbl] .

dreams	that	are	unbreakable	.
梦境	那	是	牢不可破	.

那是一种意志坚定、梦想永不破灭的神情。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn]

She	glanced	at	her	wrist	watch	and	there	was	a	shade	of	defiance	in
她	瞥了一眼	在	她	手腕	手表	和	那里	曾是	一个	阴影	的	蔑视	在

[ðə; ði] ['veri] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [ɑːrm] [ðæt] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

the	very	way	she	raised	the	arm	that	wore	it	.
这	非常	方式	她	提高	这	手臂	那	穿着	它	.

她瞥了一眼手腕上的手表，抬起戴表的手臂，动作中带着一丝挑衅。

" [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] ,

"	They	make	a	baby	of	me	here	,	"	she	told	herself	,
"	他们	制作	一个	婴儿	的	我	这里	,	"	她	讲述	她自己	,

“他们要把我变成一个孩子，”她对自己说。

" [ðeɪ] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] .

"	they	treat	me	like	a	silly	child	.
"	他们	对待	我	喜欢	一个	愚蠢的	孩子	.

他们把我当傻孩子一样对待。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [send] [ə; eɪ] [nɜːrs] - [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['klæsɪz] .

It's	a	wonder	that	they	don't	send	a	nurse	-	maid	with	me	to	my	classes	.
它是	一个	想知道	那	他们	不	发送	一个	护士	-	女佣	和	我	到	我的	课程	.

真奇怪他们为什么不派个保姆陪我去上课。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] " — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['viːəmənt] — " [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [fɔːr; fər]

It's	a	wonder	"	—	she	was	growing	vehement	—	"	that	they	give	me	credit	for
它是	一个	想知道	"	—	她	曾是	生长	慷慨	—	"	那	他们	给	我	信用	为了

[ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] [wer] ['rʌbər] [wen] [its] ['reɪnɪŋ] !

enough	sense	to	wear	rubbers	when	it's	raining	!
足够的	感觉	到	穿	橡胶	什么时候	它是	下雨	!

“真是不可思议，”她越来越激动，“他们居然认为我有足够的常识，会在下雨天穿橡胶鞋！”

[aɪ] , " [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

I	,	"	again	she	glanced	at	the	watch	,
我	,	"	再次	她	瞥了一眼	在	这	手表	,

“我，”她又瞥了一眼手表，“

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] — [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [dʒʌst] [ə; eɪ]

"	I	haven't	a	single	thing	to	do	until	four	o'clock	—	and	it's	only	just	a
"	我	还没有	一个	单身的	事物	到	做	直到	四	点钟	—	和	它是	仅有的	只是	一个

['lɪt(ə)l] ['æftər] [tuː] .

little	after	two	.
小的	后	二	.

“直到四点钟我什么事都没有——而现在才刚过两点。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] — [naʊ] .

I'm	going	out	—	now	.
我是	去	出去	—	现在	.

我现在就要出门。

[aɪm] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] , [ɔːr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tenəmənt] , [ɔːr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [daɪv] , [ɪf]

I'm	going	into	the	streets	,	or	into	a	tenement	,	or	into	a	—	a	dive	,	if
我是	去	进入	这	街道	,	或者	进入	一个	廉租公寓	,	或者	进入	一个	—	一个	潜水	,	如果

['nesəseri] !

necessary	!
必要的	!

我要去街上，或者去廉租房，或者——必要时去个破旧的酒吧！

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] " — [ðə; ði] ['plʊrəl] ['proʊnaʊn] , ['streɪndʒli] ,

I'm	going	to	show	them	"	—	the	plural	pronoun	,	strangely	,
我是	去	到	展示	他们	"	—	这	复数	代词	,	奇怪的	,

我要让他们看看”——奇怪的是，这里用了复数代词。

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] — " [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [help] ['sʌmbɑːdi] !

referred	to	a	certain	young	man	—	"	that	I	can	help	somebody	!
指	到	一个	肯定	年轻的	男人	—	"	那	我	能	帮助	某人	!

提到某个年轻人——“我可以帮助别人！”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] —

I'm	going	to	show	them	—
我是	去	到	展示	他们	—

我要让他们看看——

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['iːgərli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [koʊt] ; ['iːgərli] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [tæm] - [oʊ] - -

"	She	was	struggling	eagerly	into	her	coat	;	eagerly	she	pulled	her	tam	-	o	'	-
"	她	曾是	挣扎	急切地	进入	她	外套	;	急切地	她	拉	她	塔姆	-	o	-	-

['ʃæntər] ['oʊvər] [ðə; ði] [kəːlz] [ðæt] ,

shanter	over	the	curls	that	,
尚特	超过	这	卷发	那	,

她急切地穿上外套；她急切地把苏格兰圆帽拉过卷发，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [slʌmz] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

even	in	the	city	slums	,	were	full	of	sunshine	.
甚至	在	这	城市	贫民窟	,	是	满的	的	阳光	.

即使在城市贫民窟，也充满了阳光。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [θrʌst] ['stɔːntʃli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkəts] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ;

With	her	hands	thrust	staunchly	into	her	pockets	,	she	went	out	;
和	她	双手	推力	坚定地	进入	她	口袋	,	她	去	出去	;

她双手紧紧插在口袋里，走了出去；

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [striːts] [ðæt] [met] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] ,

out	into	the	jungle	of	streets	that	met	,	as	in	the	center	of	a	labyrinth	,
出去	进入	这	丛林	的	街道	那	遇见	,	作为	在	这	中心	的	一个	迷宫	,

走进错综复杂的街道丛林，这些街道交汇在一起，如同置身迷宫中心。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

in	front	of	the	Settlement	House	.
在	正面	的	这	沉降	房子	.

在社区中心前面。

['ɔːlweɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'loʊn] ,

Always	,	when	she	had	gone	out	alone	,
总是	,	什么时候	她	有	已消失	出去	独自的	,

每当她独自外出时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrk][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .

she	had	sought	a	small	park	not	far	from	her	new	home	.
她	有	寻求	一个	小的	公园	不是	远的	从	她	新的	家	.

她想找一个离新家不远的小公园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋli] [griːn] ['lɪt(ə)l][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] —

It	was	a	comfortingly	green	little	oasis	in	the	desert	of	stone	and	brick	—
它	曾是	一个	令人欣慰的是	绿色的	小的	绿洲	在	这	沙漠	的	石头	和	砖	—

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊ'eɪsɪs] [ðæt] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

a	little	oasis	that	reminded	one	of	the	country	.
一个	小的	绿洲	那	提醒	一	的	这	国家	.

在砖石遍布的沙漠中，这是一片令人感到舒适的绿色小绿洲——这片小绿洲让人想起这个国家。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [kwaɪt] ['blaɪndli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːts] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] — [ðeɪ]

She	turned	toward	it	now	,	quite	blindly	,	for	the	streets	confused	her	—	they
她	转向	朝向	它	现在	,	相当	盲目地	,	为了	这	街道	使困惑	她	—	他们

['ɔːlweɪz] [dɪd] .

always	did	.
总是	做过	.

她现在完全是盲目地转向了那里，因为街道让她感到迷茫——街道总是让她迷茫。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊdz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['veɪgli] ,

As	the	crowds	closed	around	her	she	hurried	vaguely	,
作为	这	人群	关闭	大约	她	她	慌忙	依稀	,

人群向她逼近，她茫然地匆匆走着。

[æz; əz][ə; eɪ] ['swɪmər] ['hɜːri] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [goʊz] [daʊn] .

as	a	swimmer	hurries	just	before	he	loses	his	head	and	goes	down	.
作为	一个	游泳运动员	匆忙	只是	前	他	失败	他的	头	和	去	向下	.

就像游泳运动员在失去意识沉入水底之前拼命挣扎一样。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

She	caught	her	breath	as	she	went	,
她	捕捉	她	气息	作为	她	去	,

她边走边喘气，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊdz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [səb'mɜːrdʒd] — [kwaɪt][æz; əz][ðə; ði] ['swɪmər] [fiːlz]

for	the	crowds	always	made	her	feel	submerged	—	quite	as	the	swimmer	feels
为了	这	人群	总是	制成	她	感觉	湮	—	相当	作为	这	游泳运动员	感觉

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] .

just	before	the	final	plunge	.
只是	前	这	最终的	暴跌	.

人群总是让她感到被淹没——就像游泳运动员在最后冲刺前的感觉一样。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][pɑːrk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [græs] —

She	entered	the	park	—	it	was	scarcely	more	than	a	square	of	grass	—
她	进入	这	公园	—	它	曾是	几乎	更多的	比	一个	正方形	的	草	—

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

with	a	very	definite	feeling	of	relief	,
和	一个	非常	定	感觉	的	宽慰	,

她走进公园——那不过是一小块方形草坪——心中涌起一股如释重负的感觉。

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]['reskjuː] .

almost	of	rescue	.
几乎	的	救援	.

几乎获救。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

As	usual	,	the	park	was	crowded	.
作为	通常	,	这	公园	曾是	挤	.

和往常一样，公园里人山人海。

[bʌt; bət][pɑːrk] [kraʊdz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [striːt] [kraʊdz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kraʊdz] [æt; ət] [rest] ,

But	park	crowds	are	different	from	street	crowds	—	they	are	crowds	at	rest	,
但	公园	人群	是	不同的	从	街道	人群	—	他们	是	人群	在	休息	,

['ræðər] [ðæn; ðən] ['hʌrɪŋ] , ['restləs] [θrɔŋz] .

rather	than	hurrying	,	restless	throngs	.
相当	比	匆忙	,	不安	人群	.

但公园里的人群与街道上的人群不同——公园里的人群是静止的，而不是匆匆忙忙、躁动不安的人群。

[roʊz] - [mə'riː] [sæŋk][ə'pɑːn][æn; ən]['aɪərn] [bentʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪd] ,

Rose	-	Marie	sank	upon	an	iron	bench	and	with	wide	,
玫瑰	-	玛丽	沉没	之上	一个	铁	长椅	和	和	宽的	,

罗斯玛丽瘫坐在铁凳上，双眼宽阔，

['tʃaɪldɪʃli] [dɪ'stendɪd] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

childishly	distended	eyes	surveyed	the	people	that	surged	in	upon	her	.
幼稚地	膨胀	眼睛	调查	这	人们	那	激增	在	之上	她	.

她睁大了眼睛，像孩子一样打量着涌向她的人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [blæk] [wɪg] — [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [rɪ'vɪəd] ['dʒuːɪʃ]

There	was	a	woman	with	a	hideous	black	wig	—	the	badge	of	revered	Jewish
那里	曾是	一个	女士	和	一个	可怕	黑色的	假发	—	这	徽章	的	受人尊敬的	犹太人

['mʌðərhʊd] — [prest] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['silvəd] [her] .

motherhood	—	pressed	down	over	the	front	of	her	silvered	hair	.
母性	—	按下	向下	超过	这	正面	的	她	银色	头发	.

一位妇女戴着一顶难看的黑色假发——这是受人尊敬的犹太母亲的标志——紧紧地压在她银白的头发上。

[roʊz] - [mə'riː] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,

Rose	-	Marie	,	a	short	time	ago	,
玫瑰	-	玛丽	,	一个	短的	时间	前	,

罗斯-玛丽，不久前，

[wʊd] [hæv; həv] [gest] [hɜːr; hər][eɪdʒ][æt; ət]['sev(ə)nti] — [naʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən]

would	have	guessed	her	age	at	seventy	—	now	she	told	herself	that	the	woman
会	有	猜对了	她	年龄	在	七十	—	现在	她	讲述	她自己	那	这	女士

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['fɔːrti] .

was	probably	forty	.
曾是	大概	四十	.

她原本以为这位女士七十岁，现在她告诉自己，这位女士大概四十岁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , ['sɪgəret] - ['smoʊkɪŋ] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [peɪl] , ['ʃɪfti] [aɪz] .

There	was	a	slim	,	cigarette	-	smoking	youth	with	pale	,	shifty	eyes	.
那里	曾是	一个	苗条的	,	卷烟	-	吸烟	青年	和	苍白	,	狡猾的	眼睛	.

那里有一个身材瘦削、抽着烟的年轻人，他眼神苍白，目光闪烁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ,

There	was	an	old	,
那里	曾是	一个	老的	,

那里有一个古老的，

[oʊld][mæn] — [waɪt] - ['bɪrdɪd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

old	man	—	white	-	bearded	like	one	of	the	patriarchs	—	and	there	was	a
老的	男人	—	白色的	-	留着胡子的	喜欢	一	的	这	族长	—	和	那里	曾是	一个

[dɑːrk] - [b'raʊd] [gɜːrl] [huː] [held] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['beɪbi][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

dark	-	browed	girl	who	held	a	drowsy	baby	to	her	breast	.
黑暗的	-	眉毛	女孩	WHO	握住	一个	昏昏欲睡	婴儿	到	她	胸部	.

一位白胡子老者，像一位族长，旁边还有一位黑眉少女，她正抱着一个昏昏欲睡的婴儿。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] — [ɪ'tæljənz] , [slɑːvz] , ['rʌʃənz] , [həŋ'gɛriːənz] [ænd; ənd][æn; ən]

All	of	these	and	many	more	—	Italians	,	Slavs	,	Russians	,	Hungarians	and	an
全部	的	这些	和	许多	更多的	—	意大利人	,	斯拉夫人	,	俄罗斯人	,	匈牙利人	和	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['tʃaɪnəmən] — [pæst] [hɜːr; hər][baɪ] .

occasional	Chinaman	—	passed	her	by	.
偶然	中国人	—	通过了	她	经过	.

所有这些人，以及更多的人——意大利人、斯拉夫人、俄罗斯人、匈牙利人，偶尔还有中国人——都从她身边经过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['meltɪŋ] [pɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	seemed	to	the	girl	that	this	section	was	a	veritable	melting	pot	of	the
它	似乎	到	这	女孩	那	这	部分	曾是	一个	真正的	融化	锅	的	这

['reɪsɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [reɪs] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə] [taɪp] .

races	—	and	that	every	example	of	every	race	was	true	to	type	.
种族	—	和	那	每一个	例子	的	每一个	种族	曾是	真的	到	类型	.

在女孩看来，这一带简直就是各个种族的大熔炉——而且每个种族的代表人物都非常典型。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪfti] [aɪz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

She	had	seen	any	number	of	young	men	with	shifty	eyes	—	she	had	seen
她	有	已见	任何	数字	的	年轻的	男人	和	狡猾的	眼睛	—	她	有	已见

['meni] [oʊld] [men] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [biədz] .

many	old	men	with	white	beards	.
许多	老的	男人	和	白色的	胡须	.

她见过许多眼神闪烁的年轻男子，也见过许多白胡子老人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['ʌðər] [blæk] - [wɪgd] ['wɪmɪn] [lɪvd] [ɪn] ['evri] ['tenəmənt] ; [ðæt] ['ʌðər] [dɑːrk] -

She	knew	that	other	black	-	wigged	women	lived	in	every	tenement	;	that	other	dark	-
她	知道	那	其他	黑色的	-	戴假发	女性	居住地	在	每一个	廉租公寓	;	那	其他	黑暗的	-

[b'raʊd] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ,

browed	girls	were	,
眉毛	女孩们	是	,

她知道每栋廉租房里都住着其他戴着黑色假发的女人；也知道其他有着深色眉毛的女孩，

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] , ['rɑːkɪŋ] ['ʌðər] ['beɪbiːz] .

at	that	same	moment	,	rocking	other	babies	.
在	那	相同的	片刻	,	摇滚	其他	婴儿	.

与此同时，他还在哄其他婴儿。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] , ['wɪmzɪkli] ,

She	fell	to	wondering	,	whimsically	,
她	跌倒	到	好奇	,	异想天开地	,

她开始异想天开地胡思乱想起来：

['weðər] [gɑːd][hæd; həd] ['fæʃnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] ['æftər][sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [set]

whether	God	had	fashioned	the	people	of	the	slums	after	some	half	-	dozen	set
无论	上帝	有	造型	这	人们	的	这	贫民窟	后	一些	一半	-	打	放

['pætərn] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] ['kʌtər] ,

patterns	—	almost	as	the	cutter	,
图案	—	几乎	作为	这	刀具	,

上帝是否按照大约六种固定的模式塑造了贫民窟的人们——几乎就像切割者一样，

[ɪn] ['meni] [æn; ən] ['æli] ['swetʃɑːp] , ['fæʃənz] [ðə; ði] [frɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

in	many	an	alley	sweatshop	,	fashions	the	frocks	of	a	season	.
在	许多	一个	胡同	血汗工厂	,	时尚	这	连衣裙	的	一个	季节	.

许多小巷里的血汗工厂里，都生产着当季的流行服饰。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋz] .

A	sharp	cry	broke	in	upon	her	wonderings	.
一个	锋利的	哭	打破	在	之上	她	疑惑	.

一声尖锐的叫声打断了她的思绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['ʌtər] [peɪn] — [ɪn][blaɪnd] , [ʌn'riːzənɪŋ] ['ægəni] .

It	was	the	cry	of	an	animal	in	utter	pain	—	in	blind	,	unreasoning	agony	.
它	曾是	这	哭	的	一个	动物	在	说出	疼痛	—	在	瞎的	,	不讲道理	痛苦	.

那是动物在极度痛苦中的哀嚎——盲目的、丧失理智的痛苦。

[roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] , [k'wɪvərɪŋlɪ] ,

Rose	-	Marie	was	on	her	feet	at	the	first	moment	that	it	cut	,	quiveringly	,
玫瑰	-	玛丽	曾是	在	她	脚	在	这	第一的	片刻	那	它	切	,	颤抖着	,

[θruː] [ðə; ði] [er] .

through	the	air	.
通过	这	空气	.

当风颤抖着划破空气的第一刻，罗丝-玛丽就站了起来。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɪ'stendɪd] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [nelt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

With	eyes	distended	she	whirled	about	to	face	a	small	boy	who	knelt	upon	the
和	眼睛	膨胀	她	旋转	关于	到	脸	一个	小的	男生	WHO	跪下	之上	这

[graʊnd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bentʃ] .

ground	behind	her	bench	.
地面	在后面	她	长椅	.

她瞪大了眼睛，猛地转身，看到一个小男孩跪在她长凳后面的地上。

[tuː; tə] [roʊz] - [mə'riː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['bɔɪz] [ə'pɪrəns] [keɪm] [bæk] , ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ]

To	Rose	-	Marie	the	details	of	the	small	boy's	appearance	came	back	,	later	,	with
到	玫瑰	-	玛丽	这	细节	的	这	小的	男孩们	外貌	来了	后退	,	之后	,	和

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['klærəti] .

an	amazing	clarity	.
一个	惊人的	明晰	.

后来，罗斯玛丽对小男孩的外貌细节有了惊人的清晰印象。

['leɪtər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['sʌlən] [aɪz] ,

Later	she	could	have	described	his	dark	,	sullen	eyes	,
之后	她	可以	有	描述	他的	黑暗的	,	忧郁	眼睛	,

后来她本可以描述他那双阴郁深邃的眼睛。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kjʊriəsli] [grɪm] [kwɜːrk][æt; ət][wʌn] ['kɔːrnər] ,

his	mouth	with	its	curiously	grim	quirk	at	one	corner	,
他的	嘴	和	它是	奇怪的是	严峻	怪癖	在	一	角落	,

他嘴角有一处奇怪的、略显阴沉的弧度，

[hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [koʊt] .

his	shock	of	black	hair	and	his	ragged	coat	.
他的	震惊	的	黑色的	头发	和	他的	破烂不堪	外套	.

他蓬乱的黑发和破旧的外套。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði]

But	at	the	moment	she	had	the	ability	to	see	only	one	thing	—	the
但	在	这	片刻	她	有	这	能力	到	看	仅有的	一	事物	—	这

['skrɔːni] [greɪ] ['kɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [leg] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ;

scrawny	gray	kitten	that	the	boy	had	tied	to	the	iron	leg	of	the	bench	;
瘦弱的	灰色的	小猫	那	这	男生	有	系	到	这	铁	腿	的	这	长椅	;

但此刻，她只能看到一件事——男孩拴在长凳铁腿上的那只瘦弱的灰色小猫；

[ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['kɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːtʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [rɪ'lentləs] ['kruːəlti] .

the	shrinking	kitten	that	the	boy	was	torturing	with	a	cold	,	relentless	cruelty	.
这	收缩	小猫	那	这	男生	曾是	酷刑	和	一个	寒冷的	,	狠	残酷	.

男孩用冷酷无情的手段折磨着那只日渐萎缩的小猫。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən][kraɪ] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

It	shrieked	again	—	with	an	almost	human	cry	—	as	she	started	around	the
它	尖叫	再次	—	和	一个	几乎	人类	哭	—	作为	她	开始	大约	这

[bentʃ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

bench	toward	it	.
长椅	朝向	它	.

当她绕过长椅朝它走去时，它又发出了一声尖叫——几乎是人类的哭喊。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] ,

And	the	wild	throbbing	of	her	heart	told	her	that	she	was	witnessing	,
和	这	荒野	悸动	的	她	心	讲述	她	那	她	曾是	见证	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

她剧烈的心跳告诉她，她正在亲眼目睹，这是她第一次经历这样的事情。

[ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] .

a	phase	of	human	nature	of	which	she	had	never	dreamed	.
一个	阶段	的	人类	自然	的	哪个	她	有	绝不	梦见	.

这是她从未想象过的人性层面。

[viː]

V
V

V

[roʊz] - [mə'riː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

ROSE	-	MARIE	COMES	TO	THE	RESCUE
玫瑰	-	玛丽	来	到	这	救援

罗斯-玛丽前来救援

[roʊz] - [mɜˈiːz] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['bɔɪz] [koʊt] ['kɑːlər] [wʌz; wəz][nɑːt]['dʒent(ə)l] .

Rose	-	Marie's	hand	upon	the	small	boy's	coat	collar	was	not	gentle	.
玫瑰	-	玛丽的	手	之上	这	小的	男孩们	外套	衣领	曾是	不是	温和的	.

罗斯玛丽的手放在小男孩的衣领上，动作并不温柔。

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [streŋθ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd]

With	surprising	strength	,	for	she	was	small	and	slight	,	she	jerked	him	aside
和	奇怪	力量	,	为了	她	曾是	小的	和	轻微	,	她	猛地一抖	他	旁边

.

:

.

她身材娇小纤弱，却力大无穷，一把将他拽到一边。

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [tʃaɪld] !
" You wicked child !
" 你 邪恶 孩子 !

你这个坏孩子！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]
" she exclaimed , and the Young Doctor would have chuckled to hear her
" 她 惊呼 , 和 这 年轻的 医生 会 有 轻笑 到 听到 她
[toʊn] .
tone .
语气 .

“她惊呼道，年轻的医生听到她的语气一定会笑出声来。”

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" You wicked child , what are you doing ?
" 你 邪恶 孩子 , 什么 是 你 正在做 ?

你这个坏孩子，你在做什么?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ðæt]
" Without waiting for an answer she knelt beside the pitiful little animal that
" 没有 等待 为了 一个 回答 她 跪下 旁 这 可怜 小的 动物 那
[wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ,
was tied to the bench ,
曾是 系 到 这 长椅 ,

她不等对方回答，就跪在了被绑在长凳上的那只可怜的小动物旁边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ˌʌn'luːst] [ðə; ði][kɔːrd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,
and with trembling fingers unloosed the cord that held it ,
和 和 发抖 手指 解开 这 绳索 那 握住 它 ,

他颤抖着手指解开了系着它的绳子。

[noʊtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [haʊ] [ɪts] [boʊnz] [ʃoʊd] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ɪts] [koʊt] [ʌv; əv][fɜːr] .
noting as she did so how its bones showed , even through its coat of fur .
注意到 作为 她 做过 所以 如何 它是 骨头 显示 , 甚至 通过 它是 外套 的 毛皮 .

她注意到，即使透过皮毛，也能看出它的骨头。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
When it was at liberty she gathered it close to her breast and turned
什么时候 它 曾是 在 自由 她 聚集 它 关闭 到 她 胸部 和 转向
[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] .
to face the boy .
到 脸 这 男生 .

当它挣脱束缚后，她把它抱在胸前，转身面对男孩。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
He had not tried to run away .
他 有 不是 尝试 到 跑步 离开 .

他并没有试图逃跑。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgər] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] , [roʊz] - [mə'riː] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld]
Even with the anger surging through her , Rose - Marie admitted that the child
甚至 和 这 愤怒 滔滔 通过 她 , 玫瑰 - 玛丽 承认 那 这 孩子
[wʌz; wəz][nɑːt] — [ɪn][wʌn] [sens] — [ə; eɪ] ['kaʊərd] .
was not — in one sense — a coward .
曾是 不是 — 在 一 感觉 — 一个 懦夫 .

即使怒火在心中翻腾，罗斯玛丽也承认，从某种意义上说，这个孩子并不是个懦夫。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , ['breɪznli] [pər'hæps] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
He had waited , brazenly perhaps , to hear what she had to say .
他 有 等待 , 明目张胆 也许 , 到 听到 什么 她 有 到 说 .

他或许有些厚颜无耻地等着听她开口。

[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] :

With	blazing	eyes	she	said	it	:
和	炽烈	眼睛	她	说	它	:

她双眼燃烧着怒火，说道：

" [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] ,

"	Why	,	"	she	questioned	,
"	为什么	,	"	她	被质问	,

“为什么？”她问道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [bleɪz] ['ɔ:lsoʊ][pʊt][ə; eɪ] ['tremər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

and	the	anger	that	made	her	eyes	blaze	also	put	a	tremor	into	her	voice	,
和	这	愤怒	那	制成	她	眼睛	火焰	还	放	一个	震颤	进入	她	嗓音	,

她眼中燃烧的怒火也让她的声音颤抖起来。

" [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] ['hɜ:rtɪŋ] [ðɪs] ['kɪt(ə)n] ?

"	why	were	you	deliberately	hurting	this	kitten	?
"	为什么	是	你	故意地	受伤	这	小猫	?

你为什么要故意伤害这只小猫?

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['kɪtnz] [kæn; kən] [fi:l] [peɪn][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:l]

Don't	you	know	that	kittens	can	feel	pain	just	as	much	as	you	can	feel
不	你	知道	那	小猫	能	感觉	疼痛	只是	作为	很多	作为	你	能	感觉

[peɪn] ?

pain	?
疼痛	?

难道你不知道小猫和人类一样也能感受到疼痛吗?

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪkɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['sʌfər] ?

Don't	you	know	that	it	is	wicked	to	make	anything	suffer	?
不	你	知道	那	它	是	邪恶	到	制作	任何事物	遭受	?

难道你不知道让任何生命受苦都是邪恶的吗?

[waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][soʊ] ['wɪkɪd] ?

Why	were	you	so	wicked	?
为什么	是	你	所以	邪恶	?

你为什么如此邪恶?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] , [dɑ:rk] [aɪz] .

"	The	boy	looked	up	at	her	with	sullen	,	dark	eyes	.
"	这	男生	看起来	向上	在	她	和	忧郁	,	黑暗的	眼睛	.

男孩抬起头，用阴郁的黑眼睛看着她。

[ðə; ði][grɪm] [twɪst] [æt; ət][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [prə'naʊnst] .

The	grim	twist	at	one	corner	of	his	mouth	became	more	pronounced	.
这	严峻	捻	在	一	角落	的	他的	嘴	成为	更多的	发音	.

他嘴角那道阴冷的扭曲变得更加明显了。

" [ɔ:] , " [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] , " [waɪ] [dəunt] [jər] [maɪnd] [jər] [oʊn] ['bɪznəs] ?

"	Aw	,	"	he	said	gruffly	,	"	why	don't	yer	mind	yer	own	business	?
"	啊	,	"	他	说	粗声粗气地	,	"	为什么	不	你的	头脑	你的	自己的	商业	?

“哎，”他粗声粗气地说，“你为什么不多管闲事呢？”

" [ɪf] [roʊz] - [mɜ'i:z] [hændz][hæd; həd] [bɪn] [fri:] ,

"	If	Rose	-	Marie's	hands	had	been	free	,
"	如果	玫瑰	-	玛丽的	双手	有	到过	自由的	,

“如果罗斯玛丽的双手是空闲的，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['fɜ:rmli][baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] .

she	would	have	taken	the	boy	suddenly	and	firmly	by	both	shoulders	.
她	会	有	已采取	这	男生	突然	和	牢牢	经过	两个都	肩膀	.

她会突然而坚定地抓住男孩的双肩。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

She	felt	an	overwhelming	desire	to	shake	him	—	to	shake	him	until	his
她	毛毡	一个	压倒	欲望	到	摇	他	—	到	摇	他	直到	他的

[tiːθ] ['tʃætəd] .

teeth	chattered	.
牙齿	喋喋不休	.

她感到一种强烈的冲动，想要摇晃他——摇晃他直到他牙齿打颤。

[bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['bɪzi] , ['suːðɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['kɪt(ə)n] [ðæt] ['ʃɪvəd]

But	both	of	her	hands	were	busy	,	soothing	the	gray	kitten	that	shivered
但	两个都	的	她	双手	是	忙碌的	,	舒缓	这	灰色的	小猫	那	瑟瑟发抖

[ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .

against	her	breast	.
反对	她	胸部	.

但她的双手正忙着安抚依偎在她胸前瑟瑟发抖的灰色小猫。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪndɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	I	am	minding	my	own	business	,	"	she	told	the	boy	.
"	我	是	介意	我的	自己的	商业	,	"	她	讲述	这	男生	.

“我没管好自己的事，”她对男孩说。

" [its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [gɪv] [help] [wer] [its] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɪt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['kʌdld]

"	It's	my	business	to	give	help	where	it's	needed	,	and	this	kitten	,	"	she	cuddled
"	它是	我的	商业	到	给	帮助	在哪里	它是	需要	,	和	这	小猫	,	"	她	依偎

[ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər] ,

it	closer	,
它	更近	,

“帮助有需要的人是我的职责，这只小猫，”她把小猫抱得更紧了些。

" ['sɜːrt(ə)nli] ['niːdɪd] [help] !

"	certainly	needed	help	!
"	当然	需要	帮助	!

“确实需要帮助！”

['hævnt] [juː; jʊ] ['evər] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][kaɪnd] ?

Haven't	you	ever	been	told	that	you	should	be	kind	?
还没有	你	曾经	到过	讲述	那	你	应该	是	种类	?

你难道从来没被教导过要善良吗?

[laɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [laɪk] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][kaɪnd] ?

Like	,	"	she	faltered	,	"	like	Jesus	was	kind	?
喜欢	,	"	她	犹豫不决	,	"	喜欢	耶稣	曾是	种类	?

“就像，”她犹豫了一下，“就像耶稣很仁慈一样？”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːrt] ['eniθɪŋ] .

He	wouldn't	have	hurt	anything	.
他	不会	有	伤害	任何事物	.

他不会伤害任何人。

[hiː; hi] [lʌvd] ['ænɪmlz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [bɔɪz] , [tuː] .

He	loved	animals	—	and	He	loved	boys	,	too	.
他	喜爱	动物	—	和	他	喜爱	男孩们	,	也	.

他热爱动物，也热爱男孩。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] ?

Why	don't	you	try	to	be	the	sort	of	a	boy	He	could	love	?
为什么	不	你	尝试	到	是	这	种类	的	一个	男生	他	可以	爱	?

你为什么不试着成为他会喜欢的那种男孩呢?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][bæd] — [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] [θɪŋz] ?

Why	do	you	try	to	be	bad	—	to	do	wrong	things	?
为什么	做	你	尝试	到	是	坏的	—	到	做	错误的	事物	?

你为什么想作恶——做错事?

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sʌlən] — [ðə; ði][twɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

"	The	eyes	of	the	child	were	even	more	sullen	—	the	twist	of	his	mouth
"	这	眼睛	的	这	孩子	是	甚至	更多的	忧郁	—	这	捻	的	他的	嘴

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [grɪm][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][roʊz] - [mə'riː] .

was	even	more	grim	as	he	listened	to	Rose	-	Marie	.
曾是	甚至	更多的	严峻	作为	他	听着	到	玫瑰	-	玛丽	.

“听着罗斯玛丽说话，孩子的眼神更加阴沉，嘴角也更加阴冷。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd]

But	when	she	had	finished	speaking	,	he	answered	her	—	and	still	he	did
但	什么时候	她	有	完成的	请讲	,	他	回答	她	—	和	仍然	他	做过

[nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

not	try	to	run	away	.
不是	尝试	到	跑步	离开	.

但当她说完话后，他回答了她——而且他仍然没有试图逃跑。

" [wɑːtˌwʌt] , " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

"	Wot	,	"	he	questioned	,	almost	in	the	words	of	the	Young	Doctor	,
"	什么	,	"	他	被质问	,	几乎	在	这	字	的	这	年轻的	医生	,

“什么？”他问道，几乎是用那位年轻医生的语气。

" [wɑːtˌwʌt][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæts] [raɪt] [æn; ən] - [θɪŋz] [ðæts] [rɔːŋ] ?

"	wot	do	you	know	about	things	that's	right	an	'	things	that's	wrong	?
"	什么	做	你	知道	关于	事物	那就是	正确的	一个	-	事物	那就是	错误的	?

你懂什么是对的，什么是错的?

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [bæd][tiː] - [hɜːrt] ['ænɪmlz] — [nɑːt] [ɪf] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [eɪnt] ['eɪb(ə)l][tiː]

It	ain't	bad	t	'	hurt	animals	—	not	if	they're	little	enough	so	as	they	ain't	able	t
它	不是	坏的	t	-	伤害	动物	—	不是	如果	它们是	小的	足够的	所以	作为	他们	不是	有能力的	t

- [hɜːrt][juː; jʊ] !

'	hurt	you	!
-	伤害	你	!

伤害动物没什么不好——只要它们足够小，不会伤害你!

" [roʊz] - [mə'riː] [sæt] [daʊn] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

"	Rose	-	Marie	sat	down	,	very	suddenly	,	upon	the	bench	.
"	玫瑰	-	玛丽	卫星	向下	,	非常	突然	,	之上	这	长椅	.

罗斯-玛丽突然在长椅上坐了下来。

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — [hɜːr; hər] ['ʃeltərd] , [glæd][laɪf] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

In	all	of	her	life	—	her	sheltered	,	glad	life	—	she	had	never	heard	such	a
在	全部	的	她	生活	—	她	避难所	,	高兴的	生活	—	她	有	绝不	听到	这样的	一个

['bruːt(ə)l] [kriːd] ['spoʊkən] ,

brutal	creed	spoken	,
野蛮	信条	说	,

在她那安逸快乐的一生中，她从未听过如此残酷的信条。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !

and	from	the	lips	of	a	child	!
和	从	这	嘴唇	的	一个	孩子	!

而且还出自孩童之口!

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , [ɔːr]

Her	eyes	,	searching	his	face	,	saw	that	he	was	not	trying	to	be	funny	,	or
她	眼睛	,	搜索	他的	脸	,	锯	那	他	曾是	不是	尝试	到	是	有趣的	,	或者

['sɔːsi] ,

saucy	,
风骚的	,

她的目光在他脸上逡巡，发现他并不是想开玩笑，也不是想卖弄风情。

[ɔːr][smɑːrt] .
or **smart** **.**
或者 聪明的 .

或者聪明。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪn'sɪr] — [ðæt] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Curiously **enough** **she** **noted** **that** **he** **was** **quite** **sincere** **—** **that** **,** **to** **him** **,**
奇怪的是 足够的 她 著名的 那 他 曾是 相当 真诚 — 那 , 到 他 ,

奇怪的是，她注意到他非常真诚——对他而言，

[ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veriəs]
the **torturing** **of** **a** **kitten** **was** **only** **a** **part** **of** **the** **day** **with** **its** **various**
这 酷刑 的 一个 小猫 曾是 仅有的 一个 部分 的 这 天 和 它是各种各样的
['strʌglz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] .
struggles **and** **amusements** **.**
斗争 和 娱乐 .

折磨小猫只是它一天中各种挣扎和乐趣的一部分。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] — [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [toʊn] [wɪð; wɪθ]
When **she** **spoke** **again** **her** **tone** **was** **gentle** **—** **as** **gentle** **as** **the** **tone** **with**
什么时候 她 辐 再次 她 语气 曾是 温和的 — 作为 温和的 作为 这 语气 和
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [slʌm] ['tʃɪldrən] ,
which **the** **other** **slum** **children** **,**
哪个 这 其他 贫民窟 孩子们 ,

她再次开口时，语气很温柔——就像其他贫民窟的孩子们说话的语气一样温柔。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] , [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] .
who **came** **to** **the** **Settlement** **House** **,** **were** **familiar** **.**
WHO 来了 到 这 沉降 房子 , 是 熟悉的 .

来到社区中心的人，都是熟人。

" [huː'evər] [toʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , " [ðæt] [its] [nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə][hɜːrt][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,
" **Whoever** **told** **you** **,** **"** **she** **questioned** **,** **"** **that** **it's** **not** **wrong** **to** **hurt** **an** **animal** **,**
" 谁 讲述 你 , " 她 被质问 , " 那 它是 不是 错误的 到 伤害 一个 动物 ,

她质问道："是谁告诉你，伤害动物没有错？"

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [faɪt] [bæk] ?
so **long** **as** **it** **can't** **fight** **back** **?**
所以 长的 作为 它 不能 斗争 后退 ?

只要它不能反击?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .
" **The** **boy** **eyed** **her** **strangely** **.**
" 这 男生 眼睛 她 奇怪的 .

男孩用奇怪的眼神打量着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰之岛(The Island of Faith)
第2/7页

[roʊz] - [mə'ri:] [kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] .

Rose	**-**	**Marie**	**could**	**almost**	**detect**	**a**	**gleam**	**of**	**latent**	**interest**	**in**	**his**	**dark**	**eyes**	**.**
玫瑰	-	玛丽	可以	几乎	探测	一个	闪耀	的	潜	兴趣	在	他的	黑暗的	眼睛	.

罗斯-玛丽几乎能从他深邃的眼睛里察觉到一丝潜在的兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] ['ænsər] .

And	**then**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**gained**	**a**	**sort**	**of**	**confidence**	**in**	**her**	**,**	**he**	**answered**	**.**
和	然后	,	作为	如果	他	有	获得	一个	种类	的	信心	在	她	,	他	回答	.

然后，仿佛他对她产生了某种信任，他回答了。

" ['noʊbɑ:di] ['nevər] [toʊld][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] .

"	**Nobody**	**never**	**told**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gruffly**	**.**
"	无人	绝不	讲述	我	,	"	他	说	粗声粗气地	.

“从来没有人告诉我，”他粗声粗气地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .

"	**But**	**I**	**know**	**.**
"	但	我	知道	.

但我知道。

" [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ə'genst] [roʊz] - [mɜ'i:z] [brest] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .

"	**The**	**kitten**	**against**	**Rose**	**-**	**Marie's**	**breast**	**cried**	**piteously**	**.**
"	这	小猫	反对	玫瑰	-	玛丽的	胸部	哭	可怜地	.

“依偎在罗斯玛丽胸前的小猫发出凄惨的哭声。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][wɑ:nt][soʊ] ['despərətli] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌndər'stænd] .

Perhaps	**it**	**was**	**the**	**hopelessness**	**of**	**the**	**cry**	**that**	**made**	**her**	**want**	**so**	**desperately**	**to**	**make**	**the**	**boy**	**understand**	**.**
也许	它	曾是	这	绝望	的	这	哭	那	制成	她	想	所以	绝望地	到	制作	这	男生	理解	.

或许正是那声绝望的哭喊，让她如此迫切地想要让男孩明白。

['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

Conquering	**the**	**loathing**	**she**	**had**	**felt**	**toward**	**him**	**she**	**managed**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**smile**	**.**
征服	这	厌恶	她	有	毛毡	朝向	他	她	管理	这	鬼	的	一个	微笑	.

她克服了对他的厌恶之情，勉强挤出一丝微笑。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['fɜ:mər] , [braitə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	**I**	**wish**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**the**	**smile**	**became**	**firmer**	**,**	**brighter**	**,**	**as**	**she**	**said**	**it**	**,**
"	我	希望	,	"	她	说	,	和	这	微笑	成为	更坚固	,	更亮	,	作为	她	说	它	,

“我希望如此，”她说，说着说着，她的笑容变得更加坚定、更加灿烂。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:d] [sɪt] [daʊn] , [hɪr] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

"	**I**	**wish**	**that**	**you'd**	**sit**	**down**	**,**	**here**	**,**	**beside**	**me**	**.**
"	我	希望	那	你会	坐	向下	,	这里	,	旁	我	.

“我希望你能坐在这里，坐在我旁边。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][fɔːr; fər] [pets] — [ænd; ənd] [ə'baʊt]

I	want	to	tell	you	about	the	animals	that	I've	had	for	pets	—	and	about
我	想	到	告诉	你	关于	这	动物	那	我已经	有	为了	宠物	—	和	关于

[haʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

how	they	loved	me	.
如何	他们	喜爱	我	.

我想和你们说说我养过的宠物，以及它们是如何爱我的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [dɔːg][wʌns] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɪk] .

I	had	a	white	dog	once	;	his	name	was	Dick	.
我	有	一个	白色的	狗	一次	;	他的	姓名	曾是	迪克	.

我以前养过一只白狗，它的名字叫迪克。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

He	used	to	go	to	the	store	for	me	,
他	用过的	到	去	到	这	店铺	为了	我	,

他以前经常帮我去商店。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['bʌndlz] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [trɪks] —

he	used	to	carry	my	bundles	home	in	his	mouth	—	and	he	did	tricks	—
他	用过的	到	携带	我的	捆绑	家	在	他的	嘴	—	和	他	做过	技巧	—

他过去常常用嘴叼着我的包裹回家——而且他还会表演一些小把戏——

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , ['dʒɪndʒərli] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] .

"	The	boy	had	seated	himself	,	gingerly	,	on	the	bench	.
"	这	男生	有	坐着	他自己	,	小心翼翼地	,	在	这	长椅	.

男孩小心翼翼地在长椅上坐了下来。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːgər] .

He	interrupted	her	,	and	his	voice	was	eager	.
他	中断	她	,	和	他的	嗓音	曾是	渴望的	.

他打断了她的话，语气急切。

" [dɪd] [jər] [hæv; həv][tiː] - [biːt] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , " [tiː] - [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][ðə; ðɪ] [trɪks] ?

"	Did	yer	have	t	'	beat	him	,	"	he	questioned	,	"	t	'	make	him	do	the	tricks	?
"	做过	你的	有	t	-	打	他	,	"	他	被质问	,	"	t	-	制作	他	做	这	技巧	?

“你非得打他吗？”他问道，“才能让他表演那些把戏？”

[dɪd][hiː; hi] [bliːd] [wen] [jər] [biːt] [hɪm; ɪm] ?

Did	he	bleed	when	yer	beat	him	?
做过	他	流血	什么时候	你的	打	他	?

你打他的时候他流血了吗?

" [ə'gen] [roʊz] - [mə'riː] [gɑːspt] .

"	Again	Rose	-	Marie	gasped	.
"	再次	玫瑰	-	玛丽	倒吸一口气	.

罗斯-玛丽再次倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [feɪs] .

She	leaned	forward	until	her	face	was	on	a	level	with	the	boy's	face	.
她	倾斜	向前	直到	她	脸	曾是	在	一个	等级	和	这	男孩们	脸	.

她向前倾身，直到自己的脸与男孩的脸齐平。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

"	Why	,	"	she	asked	him	,
"	为什么	,	"	她	问	他	,

“为什么？”她问他。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [tiːtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][baɪ]
" do you think that the only way to teach an animal is to teach him by
" 做 你 思考 那 这 仅有的 方式 到 教 一个 动物 是 到 教 他 经过
['kruːəlti] ?
cruelty ?
残酷 ?

你认为教导动物的唯一方法就是通过残忍的方式来教导它吗?

[aɪ] [tɔːt] [maɪ][dɔːg] [trɪks] [baɪ] ['biːɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I taught my dog tricks by being kind and sweet to him .
我 教授 我的 狗 技巧 经过 存在 种类 和 甜的 到 他 .

我通过善待和温柔对待我的狗狗教会了他一些小把戏。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['biːtɪŋz] — [aɪ] ['kudnt] [hɜːrt] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dɪs'laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Why do you talk of beatings — I couldn't hurt anything , even if I disliked it ,
为什么 做 你 讲话 的 殴打 — 我 不能 伤害 任何事物 , 甚至 如果 我 不喜欢 它 ,
[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bled] !
until it bled !
直到 它 出血 !

你为什么总是说打人——就算我不喜欢它，我也伤不了它，直到它流血为止!

" [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [roʊz] - [mə'riː] .
" The small boy drew back from Rose - Marie .
" 这 小的 男生 画 后退 从 玫瑰 - 玛丽 .

小男孩从罗斯玛丽身边退开了。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['pʌz(ə)ld] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
His expression was vaguely puzzled — it seemed almost as if he did not
他的 表达 曾是 依稀 困惑 — 它 似乎 几乎 作为 如果 他 做过 不是
[ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [ment] .
comprehend what her words meant .
理解 什么 她 字 意思是 .

他的表情略显困惑——似乎他不太明白她的话是什么意思。

" [maɪ][pɑː] [biːts] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [biːts] [ˌem 'iː] — [wen] ['hiːz] [drʌŋk] !
" My pa beats me , " he said suddenly , " always he beats me — when he's drunk !
" 我的 帕 节拍 我 , " 他 说 突然 , " 总是 他 节拍 我 — 什么时候 他是 醉 !

“我爸爸打我，”他突然说道，“他总是打我——尤其是在他喝醉的时候！”

[æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [biːts] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [eint] .
An - sometimes he beats me when he ain't .
一个 - 有时 他 节拍 我 什么时候 他 不是 .

有时候他明明没打我，却打我。

[hiː; hi] [biːts] [mɑː] , [tuː] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['ʌstər] [biːt] ['dʒɪm] , - [en] - ['elə] .
He beats Ma , too , an ' he uster beat Jim , ' n ' Ella .
他 节拍 马 , 也 , 一个 - 他 乌斯特 打 吉姆 , - n - 艾拉 .

他打败了妈妈，也打败了吉姆和艾拉。

[hiː; hi][dəunt] [der] [biːt] ['dʒɪm] [naʊ] , [ðoʊ] " — [ðɪs] ['praʊdli] — " ['dʒɪmz][æz; əz][bɪg][æz; əz][hiː; hi][ɪz]
He don't dare beat Jim now , though " — this proudly — " Jim's as big as he is
他 不 敢 打 吉姆 现在 , 尽管 " — 这 自豪地 — " 吉姆的 作为 大的 作为 他 是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“不过他现在可不敢打败吉姆了，”——他骄傲地说——“吉姆现在这么壮，

[æn; ən] - ['elə] — ['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd][dæst] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['elə] ... " ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

an	'	Ella	—	nobody'd	dast	lay	a	hand	on	Ella	...	"	almost	as	suddenly
一个	-	艾拉	—	没人会	达斯特	躺	一个	手	在	艾拉	...	"	几乎	作为	突然

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

as	he	had	started	to	talk	,
作为	他	有	开始	到	讲话	,

“还有艾拉——谁也别想碰艾拉……”他几乎是突然开口说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] .

the	boy	stopped	.
这	男生	停止	.

男孩停了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [θɪŋ] .

For	the	moment	the	episode	of	the	kitten	was	a	forgotten	thing	.
为了	这	片刻	这	插曲	的	这	小猫	曾是	一个	被遗忘的	事物	.

暂时，小猫事件已经被人们遗忘了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɪti] , ['oʊnli][ə; eɪ][blæŋk][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ɑːn] [roʊz] - [mɝˈiːz] [feɪs] .

There	was	only	pity	,	only	a	blank	sort	of	horror	,	on	Rose	-	Marie's	face	.
那里	曾是	仅有的	遗憾	,	仅有的	一个	空白的	种类	的	恐怖	,	在	玫瑰	-	玛丽的	脸	.

罗斯玛丽脸上只有怜悯，只有一种茫然的恐惧。

" ['dʌznt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [lʌv] [juː; jʊ] — ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Doesn't	your	father	love	you	—	any	of	you	?	"	she	asked	.
"	不	你的	父亲	爱	你	—	任何	的	你	?	"	她	问	.

“你们的父亲难道不爱你们中的任何一个吗？”她问道。

" [nɔː] .

"	Naw	.
"	不	.

“不。”

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] — [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['bɪtər] [laɪn] , [fɔːr; fər]

"	The	boy's	mouth	was	a	straight	line	—	a	straight	and	very	bitter	line	,	for
"	这	男孩们	嘴	曾是	一个	直的	线	—	一个	直的	和	非常	苦的	线	,	为了

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [maʊθ] .

such	a	young	mouth	.
这样的	一个	年轻的	嘴	.

“男孩的嘴唇是一条直线——对于这么小的孩子来说，这是一条又直又苦的直线。”

" [nɔː] , [hiː; hi]['oʊnli] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [buːz] .

"	Naw	,	he	only	loves	his	booze	.
"	不	,	他	仅有的	爱	他的	豪饮	.

“不，他只爱喝酒。”

[hiː; hi] [hɪts] [ˌem 'iː][ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - [taɪm] — [æn; ən] - ['hiːz] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌem 'iː] !

He	hits	me	all	th	'	time	—	an	'	he's	four	times	as	big	as	me	!
他	点击量	我	全部	th	-	时间	—	一个	-	他是	四	时代	作为	大的	作为	我	!

他总是打我——而他比我大四倍！

[æn; ən] - [soʊ][aɪ][hɪt] [huːˈɛvɝz] - [aɪ][ˌeɪ 'em] .

An	'	so	I	hit	whoever's	smaller'n	I	am	.
一个	-	所以	我	打	无论是谁	-	我	是	.

所以，我就打比我矮小的人。

[æn; ən] - ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kraɪ][aɪ][dəunt] [ker] .

An	'	even	if	they	cry	I	don't	care	.
一个	-	甚至	如果	他们	哭	我	不	关心	.

就算他们哭，我也不在乎。

[aɪ] [heɪt] [θɪŋz] [ðæts] ['lɪt(ə)l] — [ðæt] [kɑ:nt] [teɪk] [ker] [oʊ] - [ðəm'selvz] .

I	hate	things	that's	little	—	that	can't	take	care	o	'	themselves	.
我	恨	事物	那就是	小的	—	那	不能	拿	关心	o	-	他们自己	.

我讨厌那些渺小的东西——那些无法自我照顾的东西。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:t] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][ti:] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] ! "

Everything	had	oughter	be	able	t	'	take	care	of	itself	!	"
一切	有	应该	是	有能力的	t	-	拿	关心	的	本身	!	"

一切都应该能够自行解决!

" ['hævnt] [ju:; jʊ] " — [ə'gen] [roʊz] - [mə'ri:] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — " ['hævnt] [ju:; jʊ] ['evər] [lʌvd]

"	Haven't	you	"	—	again	Rose	-	Marie	asked	a	question	—	"	haven't	you	ever	loved
"	还没有	你	"	—	再次	玫瑰	-	玛丽	问	一个	问题	—	"	还没有	你	曾经	喜爱

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ?

anything	that	was	smaller	than	you	are	?
任何事物	那	曾是	较小的	比	你	是	?

"难道你没有爱过比你小的东西吗?"罗斯-玛丽又问了一个问题。

['hævnt] [ju:; jʊ] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pet] ?

Haven't	you	ever	had	a	pet	?
还没有	你	曾经	有	一个	宠物	?

你以前没养过宠物吗?

['hævnt] [ju:; jʊ] ['evər] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [prə'tekt] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] — [ɔ:r]

Haven't	you	ever	felt	that	you	must	protect	and	take	care	of	some	one	—	or
还没有	你	曾经	毛毡	那	你	必须	保护	和	拿	关心	的	一些	一	—	或者

['sʌmθɪŋ] ?

something	?
某物	?

你难道从未有过那种必须保护和照顾某人或某事的感觉吗?

['hævnt] [ju:; jʊ] ?

Haven't	you	?
还没有	你	?

难道你没有吗?

" [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ,

"	All	at	once	the	boy	was	smiling	,	and	the	smile	lit	up	his	small	,
"	全部	在	一次	这	男生	曾是	微笑	,	和	这	微笑	点燃向上		他的	小的	,

男孩突然笑了，笑容照亮了他小小的眼睛，

[dɑ:rk] [feɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , ['sloʊli] ['flɪkərɪŋ] , [brɪŋz] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [tu:; tə] [ə; eɪ]

dark	face	as	a	candle	,	slowly	flickering	,	brings	cheer	and	brightness	to	a
黑暗的	脸	作为	一个	蜡烛	,	缓慢地	闪烁	,	带来	欢呼	和	亮度	到	一个

[dʌl] , ['loʊnli] [ru:m] .

dull	,	lonely	room	.
乏味的	,	孤独	房间	.

黑脸如同蜡烛般缓缓摇曳，给沉闷寂寞的房间带来了欢乐和光明。

" [aɪ] [lʌv] ['lɪli] , " [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] .

"	I	love	Lily	,	"	he	told	her	.
"	我	爱	百合	,	"	他	讲述	她	.

"我爱莉莉,"他告诉她。

" [aɪ] ['wʊdnt] [let] ['noʊbɑ:di] [tʌtʃ] ['lɪli] !

"	I	wouldn't	let	nobody	touch	Lily	!
"	我	不会	让	无人	触碰	百合	!

"我不会让任何人碰莉莉!"

[ɪf] [pɑ:] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spoʊk] [mi:n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] — [aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

If	Pa	so	much	as	spoke	mean	to	her	—	I'd	kill	him	.
如果宾夕法尼亚州		所以	很多	作为	辐	意思是	到	她	—	ID	杀	他	.

如果爸爸胆敢对她说一句难听的话——我就杀了他。

[aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] !

I'd	kill	him	with	a	knife	!
ID	杀	他	和	一个	刀	!

我会用刀杀了他!

" [roʊz] - [mə'riː] ['ʃʌdəd] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	Rose	-	Marie	shuddered	inwardly	at	the	thought	.
"	玫瑰	-	玛丽	颤抖	内心	在	这	想法	.

想到这里，罗斯-玛丽内心不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

But	her	voice	was	very	even	as	she	spoke	.
但	她	嗓音	曾是	非常	甚至	作为	她	辐	.

但她说话时声音非常平稳。

" [huː] [ɪz] ['lɪli] ?

"	Who	is	Lily	?
"	WHO	是	百合	?

莉莉是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][slɪd] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bentʃ] .

The	boy	had	slid	down	along	the	bench	.
这	男生	有	滑行	向下	沿着	这	长椅	.

男孩顺着长椅滑了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [koʊt] [sliːv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [bluː] [wʌn] .

He	was	so	close	to	her	that	his	shabby	coat	sleeve	touched	her	blue	one	.
他	曾是	所以	关闭	到	她	那	他的	破旧	外套	袖子	感动	她	蓝色的	一	.

他离她很近，他那件破旧外套的袖子碰到了她蓝色的袖子。

" ['lɪˌliːz] [maɪ][kɪd] ['sɪstər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['mɪrəklz] ,

"	Lily's	my	kid	sister	,	"	he	said	,	and	,	miracle	of	miracles	,
"	莉莉的	我的	孩子	姐姐	,	"	他	说	,	和	,	奇迹	的	奇迹	,

“莉莉是我妹妹,”他说，而且，奇迹发生了，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

his	voice	held	a	note	of	tenderness	.
他的	嗓音	握住	一个	笔记	的	压痛	.

他的声音里带着一丝温柔。

" [seɪ] — [mɪs] , [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][hɜːrt][tiː 'eɪtʃ] - [kæt] .

"	Say	—	Miss	,	I'm	sorry	I	hurt	th	'	cat	.
"	说	—	错过	,	我是	对不起	我	伤害	th	-	猫	.

“小姐，对不起，我伤了猫。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [roʊz] - [mə'riː] [muːvd] [dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

"	With	a	sudden	feeling	of	warmth	Rose	-	Marie	moved	just	a	fraction	of	an
"	和	一个	突然	感觉	的	温暖	玫瑰	-	玛丽	已搬	只是	一个	分数	的	一个

[ɪntʃ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

inch	closer	to	the	boy	.
英寸	更近	到	这	男生	.

罗斯玛丽突然感到一阵暖意，于是她向男孩靠近了不到一英寸。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

She	knew	,	somehow	,	that	his	small	,
她	知道	,	不知何故	,	那	他的	小的	,

她不知怎的知道，他那小小的，

['kjʊriəsli] ['æbdʒekt][ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [kɪd] ['sɪstər] " ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

curiously	abject	apology	was	in	a	way	related	to	the	"	kid	sister	"	;	she	knew	,
奇怪的是	卑贱	道歉	曾是	在	一个	方式	有关的	到	这	"	孩子	姐姐	"	;	她	知道	,

['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

almost	instinctively	,
几乎	本能地	,

这种出奇地卑躬屈膝的道歉，在某种程度上与“小妹妹”有关；她几乎是本能地知道，

[ðæt] [ðɪs] ['lɪli] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

that	this	Lily	who	could	make	a	smile	come	to	the	dark	little	face	,
那	这	百合	WHO	可以	制作	一个	微笑	来	到	这	黑暗的	小的	脸	,

是莉莉，她能让那张黝黑的小脸上露出笑容。

[huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [dwel] [ɪn] [ðoʊz] [hɑːrd] [jʌŋ] [aɪz] ,

who	could	make	a	tenderness	dwell	in	those	hard	young	eyes	,
WHO	可以	制作	一个	压痛	住	在	那些	难的	年轻的	眼睛	,

谁能让那双坚硬的年轻眼睛里流露出温柔?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ævənuː] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðɪs] [streɪndʒ] [tʃaɪld] .

was	the	only	avenue	by	which	she	could	reach	this	strange	child	.
曾是	这	仅有的	大街	经过	哪个	她	可以	抵达	这	奇怪的	孩子	.

这是她能接触到这个奇怪孩子的唯一途径。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

She	spoke	to	him	suddenly	,	impulsively	.
她	辐	到	他	突然	,	冲动地	.

她突然冲动地跟他说话了。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['lɪli] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['ɔːfli] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I'd	like	to	see	your	Lily	;	I'd	like	to	see	her	,	awfully	,	"	she	told	him	.
"	ID	喜欢	到	看	你的	百合	;	ID	喜欢	到	看	她	,	非常	,	"	她	讲述	他	.

“我想见见你的莉莉；我非常想见见她，”她告诉他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

"	Will	you	bring	her	some	time	to	call	on	me	?
"	将要	你	带来	她	一些	时间	到	称呼	在	我	?

你能抽出点时间让她来拜访我吗?

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

I	live	at	the	Settlement	House	.
我	居住	在	这	沉降	房子	.

我住在社区服务中心。

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

"	A	subtle	change	had	come	over	the	child's	face	.
"	一个	微妙的	改变	有	来	超过	这	孩子的	脸	.

孩子的脸上出现了一丝微妙的变化。

[hiː; hi] [slɪd] , ['hɜːrɪdli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] .

He	slid	,	hurriedly	,	from	the	bench	.
他	滑行	,	匆匆	,	从	这	长椅	.

他匆匆从长椅上滑了下来。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [jər] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] !

"	Oh	,	"	he	said	,	"	yer	one	o	'	them	!
"	哦	,	"	他	说	,	"	你的	一	o	-	他们	!

“哦，”他说，“你也是其中之一！”

[juː; jʊ] [sɪŋ] [hɪmz] - [en] - [preɪ] - [en] - [tel] [foʊks][tiː] - [teɪk] [bɑːðz] .

You	sing	hymns	'	n	'	pray	'	n	'	tell	folks	t	'	take	baths	.
你	唱歌	赞美诗	-	n	-	祈祷	-	n	-	告诉	各位	t	-	拿	浴室	.

你唱赞美诗，祈祷，还告诉人们要洗澡。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [brɪŋ] ['lɪli] [ti:] - [si:] [ju:; jʊ] — [nɑ:t] ['evər] !
Well , I can't bring Lily t ' see you — not ever !
出色地 , 我 不能 带来 百合 t - 看 你 — 不是 曾经 !

唉，我不能带莉莉来看你——永远不行！

" [roʊz] - [mə'ri:] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] ['rɪzn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
" Rose - Marie had also risen to her feet .
" 玫瑰 - 玛丽 有 还 升起 到 她 脚 .

罗斯-玛丽也站了起来。

" [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['i:gərli] , " [let] [ˌem 'i:] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] ['lɪli] .
" Then , " she said eagerly , " let me come and see Lily .
" 然后 , " 她 说 急切地 , " 让 我 来 和 看 百合 .

“那么，”她急切地说，“让我去看看莉莉吧。”

[wer] [du:] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] ?
Where do you live ?
在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里?

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
" The boy's eyes had fallen .
" 这 男孩们 眼睛 有 倒下 .

男孩的目光垂了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['ænsər] — [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ]
It was plain that he did not want to answer — that he was experiencing
它 曾是 清楚的 那 他 做过 不是 想 到 回答 — 那 他 曾是 体验
[ðə; ði] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
the almost inarticulate embarrassment of childhood .
这 几乎 不善言辞 尴尬 的 童年 .

很明显，他不想回答——他正经历着孩童时期那种难以言喻的尴尬。

" [wi:; wi] [lɪv; laɪv] , " [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [læst] , " [ɪn] [ðæt] [haʊs] ['oʊvər] [ðer; ðər] .
" We live , " he told her at last , " in that house over there .
" 我们 居住 , " 他 讲述 她 在 最后的 , " 在 那 房子 超过 那里 .

“我们住在那里，”他最后告诉她，“就在那边那栋房子里。”

" [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [ænd; ənd] ['graɪmɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenəmənts] [ðæt]
" His pointing finger indicated the largest and grimiest of the tenements that
" 他的 指向 手指 表明的 这 最大 和 最肮脏的 的 这 廉租公寓 那
[lu:md] , [dɑ:rk] [ænd; ənd] [haɪ] ,
loomed , dark and high ,
迫近 , 黑暗的 和 高的 ,

“他用手指着远处高耸入云、阴暗肮脏的大型廉租房，那栋楼又大又破。”

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['skwɑ:lər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] .
above the squalor of a side street .
多于 这 肮脏不堪 的 一个 边 街道 .

凌驾于一条肮脏不堪的小街之上。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['wɑ:ntər] [kʌm] — [ðer; ðər] !
" But you wouldn't wanter come — there !
" 但 你 不会 想要 来 — 那里 !

但你肯定不想来——那里!

" [roʊz] - [mə'riː] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] .
" Rose - Marie caught her breath sharply .
" 玫瑰 - 玛丽 捕捉 她 气息 尖锐地 .

罗斯-玛丽猛地倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['vɪzɪtɪŋ] ,
She was remembering how the Superintendent had forbidden her to do visiting ,
她 曾是 记住 如何 这 校长 有 禁止 她 到 做 访问 ,

她想起院长曾禁止她探访。

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
how the Young Doctor had laughed at her desire to be of service .
如何 这 年轻的 医生 有 笑了 在 她 欲望 到 是 的 服务 .

年轻医生曾嘲笑她想要为他人服务的愿望。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tenəmənt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [neɪmd] ['lɪli] .
She knew what they would say if she told them that she was going into a tenement to see a strange child named Lily .
她 知道 什么 他们 会 说 如果 她 讲述 他们 那 她 曾是 去 进入 一个 廉租公寓 到 看 一个 奇怪的 孩子 命名 百合 .

她知道如果告诉他们她要去一栋破旧的公寓楼里看望一个名叫莉莉的奇怪孩子，他们会说什么。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [rɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
Perhaps that was why her voice had an excited ring as she answered .
也许 那 曾是 为什么 她 嗓音 有 一个 兴奋的 戒指 作为 她 回答 .

也许正因如此，她回答时的声音才带着兴奋的语气。

" [jes] , [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ðer; ðər] !
" Yes , I would come there !
" 是的 , 我 会 来 那里 !

“是的，我会去那里！”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] .
" she told the boy .
" 她 讲述 这 男生 .

她告诉了男孩。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [flɔːr] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ,
" Tell me what floor you live on , and what your name is ,
" 告诉 我 什么 地面 你 居住 在 , 和 什么 你的 姓名 是 ,

“告诉我你住在几楼，你叫什么名字？”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ? "
and when it would be best for me to come ? "
和 什么时候 它 会 是 最好的 为了 我 到 来 ? "

我什么时候过来最合适?

" [maɪ] ['neɪmz] ['bɛni] ['vɑːlski] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['sloʊli] .
" My name's Bennie Volsky , " the boy said slowly .
" 我的 名字 本尼 沃尔斯基 , " 这 男生 说 缓慢地 .

“我的名字叫本尼·沃尔斯基，”男孩缓缓说道。

" [wɪə(r)] [ʌp] [faɪv] [flaɪts] , [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [bæk] .
" We're up five flights , in th ' back .
" 是 向上 五 航班 , 在 th - 后退 .

“我们升了五层楼，在后面。”

[-] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juːl] [kʌm] — [æn; ən] - [siː] ['lɪli] ?
D'yer really mean that you'll come — an ' see Lily ?
戴尔 真的 意思是 那 你会 来 — 一个 - 看 百合 ?

你真的打算来见莉莉吗?

" [roʊz] - [mə'riː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] .
" Rose - Marie nodded soberly .
" 玫瑰 - 玛丽 点头 清醒地 .

罗斯-玛丽严肃地点了点头。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'θrɔb] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]
How could the child know that her heart was all athrob with the call of a
如何 可以 这 孩子 知道 那 她 心 曾是 全部 悸动 和 这 称呼 的 一个
[greɪt] [əd'ventʃər] ?
great adventure ?
伟大的 冒险 ?

孩子怎么会知道，她的心中正因一场伟大冒险的召唤而怦怦直跳呢?

" [jes] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Yes , I mean it , " she told him .
" 是的 , 我 意思是 它 , " 她 讲述 他 .

“是的，我是认真的，”她告诉他。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] ?
" When shall I come ?
" 什么时候 将 我 来 ?

我何时才能到来?

" [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['grʌbi] [hænd] [ʃɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sliːv] .
" The boy's grubby hand shot out and rested upon her sleeve .
" 这 男孩们 肮脏的 手 射击 出去 和 休息 之上 她 袖子 .

男孩脏兮兮的手伸出来，放在了她的袖子上。

" [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" Come to - morrow afternoon , " he told her .
" 来 到 - 明天 下午 , " 他 讲述 她 .

“明天下午过来，”他告诉她。

" [seɪ] , [jər] [ɔːl] [raɪt] !
" Say , yer all right !
" 说 , 你的 全部 正确的 !

“你说，你没事吧！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['swɪftli] , [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
" He turned , swiftly , and ran through the crowd ,
" 他 转向 , 迅速地 , 和 跑 通过 这 人群 ,

他迅速转身，跑进了人群。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [dræb] - ['kʌlərd] ['sɪti] [kə'miːliən] .
and in a moment had disappeared like a small drab - coloured city chameleon .
和 在 一个 片刻 有 消失 喜欢 一个 小的 单调 - 有色 城市 变色龙 .

转眼间，它就像一只颜色暗淡的城市变色龙一样消失了。

[roʊz] - [mə'riː] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [bentʃ] , [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
Rose - Marie , standing by the bench , watched the place where he had
玫瑰 - 玛丽 , 常设 经过 这 长椅 , 观看 这 地方 在哪里 他 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

罗斯玛丽站在长椅旁，望着他消失的地方。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

And	then	,	all	at	once	,
和	然后	, 全部		在	一次	,

然后，突然之间，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['swɪftli] — [dʒʌst][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] — [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [bæk]

she	turned	swiftly	—	just	as	swiftly	as	the	boy	had	—	and	started	back
她	转向	迅速地	—	只是	作为	迅速地	作为	这	男生	有	—	和	开始	后退

[ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

across	the	park	toward	the	Settlement	House	.
穿过	这	公园	朝向	这	沉降	房子	.

她迅速转身——就像那个男孩一样迅速——然后穿过公园，朝社区中心走去。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [ðem; ðəm] !

"	I	won't	tell	them	!
"	我	惯于	告诉	他们	!

我不会告诉他们的！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , " [aɪ][wəʊnt] [tel] [ðem; ðəm] !

"	she	was	saying	over	and	over	in	her	heart	,	as	she	went	,	"	I	won't	tell	them	!
"	她	曾是	说	超过	和	超过	在	她	心	,	作为	她	去	,	"	我	惯于	告诉	他们	!

她一边走一边在心里一遍遍地说："我不会告诉他们的！"

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ... .

They	wouldn't	let	me	go	,	if	I	did	...	.
他们	不会	让	我	去	, 如果	我	做过	...	.	

就算我去了，他们也不会放我走……

[aɪ][wəʊnt] [tel] [ðem; ðəm] !

I	won't	tell	them	!
我	惯于	告诉	他们	!

我不会告诉他们的！

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [held] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	The	kitten	was	still	held	tight	in	her	arms	.
"	这	小猫	曾是	仍然	握住	紧的	在	她	武器	.

"小猫仍然紧紧地抱在她怀里。"

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] , [kwaɪt] [kən'tentɪdli] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [bluː] [koʊt] .

It	rested	,	quite	contentedly	,	against	her	blue	coat	.
它	休息	,	相当	心满意足地	,	反对	她	蓝色的	外套	.

它惬意地倚靠在她蓝色的外套上。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , ['frendli] [pleɪs] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪmlz] — [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

Perhaps	it	knew	that	there	was	a	warm	,	friendly	place	—	even	for	little	frightened	animals	—	in	the	Settlement	House	.
也许	它	知道	那	那里	曾是	一个	温暖的	,	友好的	地方	—	甚至	为了	小的	害怕	动物	—	在	这	沉降	房子	.

或许它知道，在收容所里，有一个温暖友好的地方——即使是对胆小的动物来说也是如此。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] —

"	THERE'S	NO	PLACE	—
"	有	不	地方	—

"没有地方——

" [wen] [roʊz] - [mə'ri:] [pɔ:zd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] , [æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði]

"	When	Rose	-	Marie	paused	in	front	of	the	tenement	,	at	three	o'clock	on	the
"	什么时候	玫瑰	-	玛丽	暂停	在	正面	的	这	廉租公寓	,	在	三	点钟	在	这

['fɑ:loʊɪŋ] [ˌæftər'nu:n] ,

following	afternoon	,
下列的	下午	,

“第二天下午三点，罗斯-玛丽停在了那栋公寓楼前，

[ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hu:] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ['tru:ənt][frʌm; frəm] [sku:l] .

she	felt	like	a	naughty	little	girl	who	is	playing	truant	from	school	.
她	毛毡	喜欢	一个	淘气	小的	女孩	WHO	是	玩耍	逃学	从	学校	.

她觉得自己像个逃学的淘气小女孩。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˌsu:pɜ-ɪn'tɛndənts] ['ɔ:lmoʊst]

When	she	remembered	the	way	that	she	had	avoided	the	Superintendent's	almost
什么时候	她	记得	这	方式	那	她	有	避免	这	校长的	几乎

[də'rekt] ['kwestʃənz] ,

direct	questions	,
直接的	问题	,

当她回想起自己是如何回避督学几乎是直接提出的问题时，

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

she	blushed	with	an	inward	sense	of	shame	.
她	脸红了	和	一个	向内	感觉	的	耻辱	.

她羞红了脸，内心涌起一股羞愧之感。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktɝz] ['ɔ:fər] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — "

But	when	she	thought	of	the	Young	Doctor's	offer	to	go	with	her	—	"
但	什么时候	她	想法	的	这	年轻的	医生的	提供	到	去	和	她	—	"

[wer'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] " — [ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]['lɪt(ə)l]

wherever	she	was	going	"	—	she	threw	back	her	head	with	a	defiant	little
无论	她	曾是	去	"	—	她	扔	后退	她	头	和	一个	桀骜不驯	小的

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

但当她想到年轻医生提出要陪她一起去——“无论她要去哪里”——她便昂首挺胸，做出了一个略带挑衅的小手势。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z] ['kwɑ:rəl] — [ʃi:; ʃi]

She	knew	well	that	the	Young	Doctor	was	sorry	for	yesterday's	quarrel	—	she
她	知道	出色地	那	这	年轻的	医生	曾是	对不起	为了	昨天的	争吵	—	她

[nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mɪsɪz] . - ,

knew	that	a	night	beside	the	dying	Mrs	.	Celleni	,
知道	那	一个	夜晚	旁	这	垂死	太太	.	-	,

她很清楚，年轻的医生对昨天的争吵感到后悔——她知道，在弥留之际的切莱尼夫人身边度过一夜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weilz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəuin] ['beɪbi] , [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['vju:pɔɪnt]

and	the	wails	of	the	Cohen	baby	,	had	temporarily	softened	his	viewpoint
和	这	哀嚎	的	这	科恩	婴儿	,	有	暂时地	软化	他的	观点

[ə'pɑ:n][laɪf] .

upon	life	.
之上	生活	.

科恩家婴儿的哭声，暂时软化了他对生活的看法。

[ænd; ənd] [jet] — [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['soʊlləs] — [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

And	yet	—	he	had	said	that	they	were	soulless	—	these	people	that	she
和	然而	—	他	有	说	那	他们	是	无魂	—	这些	人们	那	她

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][help] !

had	come	to	help	!
有	来	到	帮助	!

然而——他曾说过这些人没有灵魂——而她却是来帮助这些人的！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'demd] ['bɛni] ['vɑːlski] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	would	have	condemned	Bennie	Volsky	from	the	first	—	but	she	had
他	会	有	谴责	本尼	沃尔斯基	从	这	第一的	—	但	她	有

[dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] !

detected	the	glimmerings	of	something	fine	in	the	child	!
检测到	这	微光	的	某物	美好的	在	这	孩子	!

他原本会从一开始就谴责本尼·沃尔斯基——但她却在这个孩子身上发现了美好品质的闪光点！

[noʊ] — [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['tɑːlərənt] ['ætɪtuːd] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ˌʌndər'niːθ] , [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz]

No	—	despite	his	more	tolerant	attitude	—	she	knew	that	,	underneath	,	his	convictions
不	—	尽管	他的	更多的	宽容	态度	—	她	知道	那	,	下	,	他的	定罪

[wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

were	unchanged	.
是	未更改	.

不——尽管他的态度更加宽容——但她知道，在内心深处，他的信念并没有改变。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [ə'loʊn] .

She	was	glad	that	she	had	gone	out	upon	her	adventure	alone	.
她	曾是	高兴的	那	她	有	已消失	出去	之上	她	冒险	独自的	.

她很庆幸自己是独自一人踏上冒险之旅的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [θrɔbd] [ɪn] [kwɪk] [stə'kɑːtoʊ] [biːts] , [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	a	heart	that	throbbed	in	quick	staccato	beats	,	she	mounted	the	steps	of	the
和	一个	心	那	悸动	在	快的	断奏	节拍	,	她	安装	这	步骤	的	这

['tenəmənt] .

tenement	.
廉租公寓	.

她心跳加速，急促地走上公寓楼的台阶。

['lɪt(ə)l] [dɑːrk] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ə'pærəntli] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [bʌt; bət]

Little	dark	-	eyed	children	moved	away	from	her	,	apparently	on	every	side	,	but
小的	黑暗的	-	眼睛	孩子们	已搬	离开	从	她	,	显然	在	每一个	边	,	但

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] .

somehow	she	scarcely	noticed	them	.
不知何故	她	几乎	注意到	他们	.

周围似乎到处都是黑眼睛的小孩，他们都躲开了她，但不知为何，她几乎没有注意到他们。

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [jɔːnd] , [laɪk] [æn; ən]['oʊpən] [maʊθ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	doorway	yawned	,	like	an	open	mouth	,	in	front	of	her	—	and	she
这	门口	打哈欠	,	喜欢	一个	打开	嘴	,	在	正面	的	她	—	和	她

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

could	think	of	nothing	else	.
可以	思考	的	没有什么	别的	.

她面前的门口像一张张开的大嘴，仿佛要吞噬她——她脑子里除了这件事什么也想不起来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['stɔːriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd]

As	she	went	over	the	dark	threshold	she	remembered	stories	that	she	had	read
作为	她	去	超过	这	黑暗的	临界点	她	记得	故事	那	她	有	读

[ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [goʊ][ɪn][æt; ət] ['tenəmənt] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd][ɑːr; ər]['nevər] [siːn] [ə'gen] .

about	people	who	go	in	at	tenement	doorways	and	are	never	seen	again	.
关于	人们	WHO	去	在	在	廉租公寓	门口	和	是	绝不	已见	再次	.

当她跨过黑暗的门槛时，她想起了自己读过的一些故事，故事里有些人走进廉租公寓的门口就再也没有出现过。

['evri] [wʌn][hæz; həz] [riːd] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm]

Every	one	has	read	such	stories	in	the	daily	newspapers	—	and	perhaps	some
每一个	一	有	读	这样的	故事	在	这	日常的	报纸	—	和	也许	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [truː] !

of	them	are	true	!
的	他们	是	真的	!

每个人都曾在日报上读到过这类故事——也许其中一些是真的！

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['flikəd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

A	faint	light	flickered	in	through	the	doorway	.
一个	头晕的	光	闪烁	在	通过	这	门口	.

一丝微弱的光线从门口闪进来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [kriːkɪŋ] [sterz] [kwaɪt] ['iːzi] .

It	made	the	ascent	of	the	first	flight	of	creaking	stairs	quite	easy	.
它	制成	这	上升	的	这	第一的	航班	的	嘎吱作响	楼梯	相当	简单的	.

这使得攀登第一段吱吱作响的楼梯变得相当轻松。

[æt; ət] [liːst] [roʊz] - [mə'riː] [kʊd; kəd] [step] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd]

At	least	Rose	-	Marie	could	step	aside	from	the	piles	of	rubbish	and	avoid
在	至少	玫瑰	-	玛丽	可以	步	旁边	从	这	堆	的	垃圾	和	避免

[ðə; ði] ['rɪkəti] ['pleɪsɪz] .

the	rickety	places	.
这	摇摇晃晃的	地方	.

至少罗斯-玛丽可以避开成堆的垃圾和摇摇欲坠的地方。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['dʒɪndʒərli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['dɜːrti][hænd] - [reɪl]

She	wondered	,	as	she	went	up	,	her	fingers	gingerly	touching	the	dirty	hand	-	rail
她	想知道	,	作为	她	去	向上	,	她	手指	小心翼翼地	接触	这	肮脏的	手	-	轨

,

,

,

她一边往上走，一边疑惑地想着，手指小心翼翼地触碰着脏兮兮的扶手。

[haʊ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

how	people	could	exist	under	such	wretched	conditions	.
如何	人们	可以	存在	在下面	这样的	可怜	状况	.

人们怎么能在如此悲惨的环境下生存下去?

[ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

The	second	flight	was	harder	to	manage	.
这	第二	航班	曾是	更难	到	管理	.

第二次飞行更难安排。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

The	light	from	the	narrow	doorway	was	shut	off	,	and	there	were	no
这	光	从	这	狭窄的	门口	曾是	关闭	离开	,	和	那里	是	不

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

狭窄的门口透进的光线被关掉了，而且没有窗户。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gæs] ['dʒɛts] [ə'pɑːn] ['evri] ['lændɪŋ] — [roʊz] - [mə'riː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

There	might	have	been	gas	jets	upon	every	landing	—	Rose	-	Marie	supposed
那里	可能	有	到过	气体	喷气式飞机	之上	每一个	降落	—	玫瑰	-	玛丽	据称

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] ,

that	there	were	—	but	it	was	mid	-	afternoon	,
那	那里	是	—	但	它	曾是	中	-	下午	,

罗斯-玛丽认为，每个着陆点可能都有煤气喷嘴，但当时已是下午。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['laɪtɪd] .

and	they	had	not	yet	been	lighted	.
和	他们	有	不是	然而	到过	照明	.

它们当时还没有被点燃。

[ʃiː; ʃi] [graʊpt] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ,

She	groped	her	way	up	the	second	flight	,	and	the	third	,
她	摸索	她	方式	向上	这	第二	航班	,	和	这	第三	,

她摸索着爬上了第二层楼梯，然后是第三层。

['fiːlɪŋ] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [step] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [weɪt] [ə'pɑːn]

feeling	carefully	along	each	step	with	her	foot	before	she	put	her	weight	upon
感觉	小心	沿着	每个	步	和	她	脚	前	她	放	她	重量	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她小心翼翼地用脚感受着每一步，然后才把重心放在脚上。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [flaɪt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] .

On	the	fourth	flight	she	paused	for	a	moment	to	catch	her	breath	.
在	这	第四	航班	她	暂停	为了	一个	片刻	到	抓住	她	气息	.

在第四次飞行中，她停下来喘了口气。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

But	she	realized	,	as	she	paused	,
但	她	已实现	,	作为	她	暂停	,

但她停顿了一下，随即意识到：

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

that	even	breathing	had	to	be	done	under	difficulties	in	this	place	.
那	甚至	呼吸	有	到	是	完毕	在下面	困难	在	这	地方	.

在这个地方，就连呼吸都十分困难。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

There	was	no	ventilation	of	any	sort	,
那里	曾是	不	通风	的	任何	种类	,

没有任何通风设备。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] — [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv] [bɔɪld] ['kæbɪdʒ] ,

so	far	as	she	could	tell	—	all	about	her	floated	the	odours	of	boiled	cabbage	,
所以	远的	作为	她	可以	告诉	—	全部	关于	她	漂浮	这	气味	的	煮沸	卷心菜	,

[ænd; ənd] [fraɪd] ['ʌnjənz] ,

and	fried	onions	,
和	油煎	洋葱	,

据她所见——她周围到处都弥漫着煮卷心菜和炸洋葱的气味。

[ænd; ənd] ['gɑːrlɪk] .

and	garlic	.
和	蒜	.

还有大蒜。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['əudəz] , [tuː] ; [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [smelz] [ʌv; əv] [sɔɪld] ['kloʊðɪŋ]

And	there	were	other	odours	,	too	;	the	indescribable	smells	of	soiled	clothing
和	那里	是	其他	气味	,	也	;	这	无法形容	气味	的	脏的	衣服

[ænd; ənd] [soʊp] - [sʌdz] [ænd; ənd] ['griːsi] ['dɪʃɪz] .

and	soap	-	suds	and	greasy	dishes	.
和	肥皂	-	泡沫	和	腻	菜肴	.

还有其他一些气味；脏衣服、肥皂泡和油腻餐具散发出的难以形容的气味。

[bʌt; bət] [ɪn] [roʊz] - [mɜ'riːz] [maɪnd] , [ðə; ði] ['əudəz] — ['pɔɪnjənt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [tʊk] ['sekənd]

But	in	Rose	-	Marie's	mind	,	the	odours	—	poignant	though	they	were	—	took	second
但	在	玫瑰	-	玛丽的	头脑	,	这	气味	—	令人心酸的	尽管	他们	是	—	采取	第二

[pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] .

place	to	the	sounds	.
地方	到	这	声音	.

但在罗斯-玛丽看来，那些气味——尽管令人心酸——却远不及那些声音重要。

['nevər] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] ,

Never	,	she	told	herself	,
绝不	,	她	讲述	她自己	,

她告诉自己，绝不。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

had	she	imagined	that	so	many	different	sorts	of	noises	could	exist	in	the	same
有	她	想象	那	所以	许多	不同的	排序	的	噪音	可以	存在	在	这	相同的

[pleɪs] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

place	at	one	and	the	same	time	.
地方	在	一	和	这	相同的	时间	.

她是否曾想过，这么多不同的声音可以同时存在于同一个地方?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd]['sɒbz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði][moʊnz][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

There	were	the	cries	and	sobs	of	little	children	,	the	moans	of	sickness	,
那里	是	这	哭泣	和	啜泣	的	小的	孩子们	,	这	呻吟	的	疾病	,

有孩童的哭喊声和啜泣声，还有病人的呻吟声。

[ðə; ði] [θʌdz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['krɑːkəri] .

the	thuds	of	falling	furniture	and	the	crashes	of	breaking	crockery	.
这	砰砰声	的	坠落	家具	和	这	崩溃	的	打破	陶器	.

家具倒塌的砰砰声和餐具破碎的噼啪声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jelz] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] — [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [bəːsts] [ʌv; əv] [ə'pɔːlɪŋ]

There	were	yells	of	rage	,	and	—	worst	of	all	—	bursts	of	appalling
那里	是	喊叫	的	愤怒	,	和	—	最差	的	全部	—	爆发	的	令人震惊

[prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

profanity	.
亵渎	.

现场充斥着愤怒的叫喊声，更糟糕的是，还夹杂着令人作呕的污言秽语。

[roʊz] - [mə'riː] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [flaɪt] ,

Rose	-	Marie	,	standing	there	in	the	darkness	of	the	fourth	flight	,
玫瑰	-	玛丽	,	常设	那里	在	这	黑暗	的	这	第四	航班	,

罗斯-玛丽站在四楼的黑暗中，

[hɜːrd] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] — [freɪzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

heard	words	that	she	had	never	expected	to	hear	—	phrases	of	which	she	had
听到	字	那	她	有	绝不	预期的	到	听到	—	短语	的	哪个	她	有

['nevər] [driːmd] .

never	dreamed	.
绝不	梦见	.

她听到了一些她从未想过会听到的话语——一些她做梦都想不到的词句。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [fɪfθ] [flaɪt] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] ,

She	shuddered	as	she	started	up	the	fifth	flight	,	and	when	,	at	last	,
她	颤抖	作为	她	开始	向上	这	第五	航班	,	和	什么时候	,	在	最后的	,

她开始爬第五层楼梯时，浑身颤抖，终于，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːlski] [flæt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

she	stood	in	front	of	the	Volsky	flat	,	she	experienced	almost	a	feeling	of	relief	.
她	站立	在	正面	的	这	沃尔斯基	平坦的	,	她	经验丰富的	几乎	一个	感觉	的	宽慰	.

她站在沃尔斯基公寓前，几乎感到如释重负。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [ɔːf] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['eɪliən][ænd; ənd]['terəb(ə)l]

At	least	she	would	be	shut	off	,	in	a	moment	,	from	those	alien	and	terrible
在	至少	她	会	是	关闭	离开	,	在	一个	片刻	,	从	那些	外星人	和	糟糕的

[saʊndz] — [æt; ət] [liːst] ,

sounds	—	at	least	,
声音	—	在	至少	,

至少她马上就能摆脱那些陌生而可怕的声音——至少，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] .

in	a	moment	,	she	would	be	in	a	home	.
在	一个	片刻	,	她	会	是	在	一个	家	.

片刻之后，她就会住进养老院。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] — [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [sʌtʃ]

To	most	of	us	—	particularly	if	we	have	grown	up	in	an	atmosphere	such
到	最多	的	我们	—	特别	如果	我们	有	生长	向上	在	一个	气氛	这样的

[æz; əz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ʃeltərd] [roʊz] - [mə'riː] — [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [hoʊm] "

as	had	always	sheltered	Rose	-	Marie	—	the	very	sound	of	the	word	"	home	"
作为	有	总是	避难所	玫瑰	-	玛丽	—	这	非常	声音	的	这	单词	"	家	"

[brɪŋz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

brings	a	certain	sense	of	warmth	and	comfort	.
带来	一个	肯定	感觉	的	温暖	和	舒适	.

对我们大多数人来说——尤其是像罗斯玛丽那样在温暖舒适的环境中长大的人——“家”这个词本身就能带来某种温暖和舒适的感觉。

[hoʊm] [stændz][fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [lʌv] .

Home	stands	for	shelter	and	protection	and	love	.
家	站立	为了	庇护所	和	保护	和	爱	.

家代表着庇护、保护和爱。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['hʌmb(ə)l] , " [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [telz] [juː 'es] , " [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['hʌmb(ə)l] ...

"	Be	it	ever	so	humble	,	"	the	old	song	tells	us	,	"	be	it	ever	so	humble	...
"	是	它	曾经	所以	谦逊的	,	"	这	老的	歌曲	讲述	我们	,	"	是	它	曾经	所以	谦逊的	...

“无论多么卑微，”这首古老的歌谣告诉我们，“无论多么卑微……”

" [ænd; ənd] [roʊz] - [mə'riː] , ['nɔkiŋ] ['tɪmɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɑːlski] [dɔːr] , [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

"	And	Rose	-	Marie	,	knocking	timidly	upon	the	Volsky	door	,	expected	to	find	a
"	和	玫瑰	-	玛丽	,	敲门	胆怯地	之上	这	沃尔斯基	门	,	预期的	到	寻找	一个

[hoʊm] .

home	.
家	.

“罗斯玛丽怯生生地敲着沃尔斯基家的门，希望能找到一个家。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['truːɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [tuː; tə][biː; bi]

She	expected	it	to	be	humble	in	the	truest	sense	of	the	word	—	to	be
她	预期的	它	到	是	谦逊的	在	这	最真实的	感觉	的	这	单词	—	到	是

['rægɪd] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [miːn] .

ragged	and	poverty	-	stricken	and	mean	.
破烂不堪	和	贫困	-	受打击的	和	意思是	.

她预料它会非常卑微——衣衫褴褛、一贫如洗、卑鄙无耻。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːlz]

And	yet	she	could	not	feel	that	it	would	be	utterly	divorced	from	the	ideals
和	然而	她	可以	不是	感觉	那	它	会	是	完全地	离婚	从	这	理想

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪlt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

she	had	always	built	around	her	conception	of	the	word	.
她	有	总是	建造	大约	她	概念	的	这	单词	.

然而，她无法想象这会与她一直以来围绕“爱”这个词的概念所建立的理想完全脱节。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['fæməli] [lɪvd] [ðer; ðər] [tə'geðər] — [ə; eɪ]

She	expected	it	to	be	a	home	because	a	family	lived	there	together	—	a
她	预期的	它	到	是	一个	家	因为	一个	家庭	居住地	那里	一起	—	一个

['mʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

mother	,	and	a	father	,
母亲	,	和	一个	父亲	,

她以为那会是一个家，因为那里住着一家人——一位母亲和一位父亲。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

还有孩子们。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

In	answer	to	her	knock	the	door	swung	open	—	a	little	way	.
在	回答	到	她	敲	这	门	摇摆	打开	—	一个	小的	方式	.

听到她的敲门声，门开了一条缝。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi][læmp] [fel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

The	glow	of	a	dingy	lamp	fell	about	her	,
这	辉光	的	一个	昏暗的	灯	跌倒	关于	她	,

昏暗灯光线笼罩着她，

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [swept] , ['wɪli] - ['nɪli] ,

through	the	opening	—	she	felt	suddenly	as	if	she	had	been	swept	,	willy	-	nilly	,
通过	这	开幕	—	她	毛毡	突然	作为	如果	她	有	到过	扫荡	,	威利	-	随意	,

穿过开口——她突然感觉自己好像被一股力量裹挟着，不由自主地，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hɑːst(ə)l][steɪdʒ] .

before	the	footlights	of	some	hostile	stage	.
前	这	脚灯	的	一些	敌对的	阶段	.

在某个充满敌意的舞台的聚光灯下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] .

For	a	moment	she	stood	blinking	.
为了	一个	片刻	她	站立	眨眼	.

她愣在那里，眨了眨眼。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɛni]

And	as	she	stood	there	,	quite	unable	to	see	,	she	heard	the	voice	of	Bennie
和	作为	她	站立	那里	,	相当	无法	到	看	,	她	听到	这	嗓音	的	本尼

['vɑːlski] ,

Volsky	,
沃尔斯基	,

她站在那里，什么也看不见，却听到了本尼·沃尔斯基的声音。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

speaking	in	a	hoarse	whisper	.
请讲	在	一个	嘶哑	耳语	.

用沙哑的低语说道。

" [its] [juː; jʊ] , [mɪs] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	It's	you	,	Miss	!	"	said	the	voice	,
"	它是	你	,	错过	!	"	说	这	嗓音	,

“是你啊，小姐！”那声音说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['wʌndərmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	it	was	as	full	of	intense	wonderment	as	a	voice	could	be	.
和	它	曾是	作为	满的	的	激烈的	惊奇	作为	一个	嗓音	可以	是	.

那声音充满了无比强烈的惊奇之情。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [juːd] [kʌm] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['lev(ə)l] .

"	I	never	thought	that	you'd	come	—	I	didn't	think	you	was	on	th	'	level	.
"	我	绝不	想法	那	你会	来	—	我	没有	思考	你	曾是	在	th	-	等级	.

“我从没想过你会来——我没想到你竟然是这种水平的人。”

[soʊ] ['meni] [foʊks] [seɪ] [ðeɪl] [duː] [θɪŋz] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] — " [wɔːk] [ɪn] , ['kwaɪət]

So	many	folks	say	they'll	do	things	—	"	he	broke	off	,	and	then	—	"	Walk	in	,	quiet
所以	许多	各位	说	他们会	做	事物	—	"	他	打破	离开	,	和	然后	—	"	走	在	,	安静的

,

,
,

很多人都说他们会做这做那——”他停顿了一下，然后——“安静地走进去，

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['sloʊli] .
" he told her slowly .
" 他 讲述 她 缓慢地 .

他缓缓地告诉她。

" [dəunt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , [ɪf] [jər] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
" Don't make any noise , if yer can help it !
" 不 制作 任何 噪音 , 如果 你的 能 帮助 它 !

“尽量不要发出任何声音！”

[pɑːz] [kʌm] [hoʊm] , [ɔːl] [lɪt] [ʌp] .
Pa's come home , all lit up .
爸爸的 来 家 , 全部点燃向上 .

爸爸回家了，心情愉悦。

[æn; ən] - ['hiːz] [ə'sliːp] , [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['kɔːrnər] !
An ' he's asleep , in th ' corner !
一个 - 他是 睡着了 , 在 th - 角落 !

他睡着了，在角落里！

['ðɛrəl] [biː; bi] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] — " ['ðɛrəl] [biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - ['dɪkɪnz] [tiː] - [peɪ] , [ɪf] [pɑː]
There'll be — " he broke off — " There'll be th ' dickens t ' pay , if Pa
将会 是 — " 他 打破 离开 — " 将会 是 th - 狄更斯 t - 支付 , 如果 宾夕法尼亚州
[weiks] [ʌp] !
wakes up !
醒来 向上 !

“要是爸爸醒了，那就糟了！”他突然停了下来，“要是爸爸醒了，那就糟了！”

[bʌt; bət] [wɔːk] [ɪn] , [stɪl] - [laɪk] .
But walk in , still - like .
但 走 在 , 仍然 - 喜欢 .

但走进去，仍然像那样。

[æn; ən] - [jər] [kæn; kən] [siː] [mɑː][æn; ən] - [ɔːl] , [æn; ən] - — ['lɪli] !
An ' yer can see Ma an ' all , an ' — Lily !
一个 - 你的 能 看 马 一个 - 全部 , 一个 - — 百合 !

你可以看到妈妈和所有人，还有——莉莉！

" [roʊz] - [mə'riː] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
" Rose - Marie , whose eyes had now become accustomed to the dim light ,
" 玫瑰 - 玛丽 , 谁 眼睛 有 现在 变得 习惯 到 这 暗淡 光 ,

“罗斯-玛丽的眼睛已经适应了昏暗的光线，

[stept] [pæst][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
stepped past the boy and into the room .
步 过去的 这 男生 和 进入 这 房间 .

我绕过男孩，走进房间。

[hɜːr; hər][hænd] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['laɪtli] ,
Her hand , in passing , touched his arm lightly ,
她 手 , 在 通过 , 感动 他的 手臂 轻轻 ,

她的手无意间轻轻碰了一下他的手臂。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .
for she knew that he was labouring under intense excitement .
为了 她 知道 那 他 曾是 劳动 在下面 激烈的 激动 .

因为她知道他正处于极度兴奋的状态。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn] ['maʊsi] - ['kwaɪət] [fiːt] — [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]

She	stepped	into	the	room	,	on	mousy	-	quiet	feet	—	and	then	,	with	a	quick
她	步	进入	这	房间	,	在	鼠辈	-	安静的	脚	—	和	然后	,	和	一个	快的

[gæsp] , [druː] [bæk] [ə'gen] .

gasp	,	drew	back	again	.
喘气	,	画	后退	再次	.

她迈着轻盈的脚步走进房间——然后，突然倒吸一口凉气，又缩了回去。

['nevər] , [ɪn][hɜːr; hər]['waɪldɪst] [driːmz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [hæd; həd] [roʊz] - [mə'riː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt]

Never	,	in	her	wildest	dreams	of	poverty	,	had	Rose	-	Marie	supposed	that
绝不	,	在	她	最狂野的	梦境	的	贫困	,	有	玫瑰	-	玛丽	据称	那

['skwɑːlər] ,

squalor	,
肮脏不堪	,

罗丝玛丽做梦也没想到，在她最疯狂的贫穷幻想中，竟然会有如此肮脏不堪的境地。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːlski] [hoʊm] , [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .

such	as	she	saw	in	the	Volsky	home	,	could	exist	.
这样的	作为	她	锯	在	这	沃尔斯基	家	,	可以	存在	.

就像她在沃尔斯基家看到的那样，这种事是可能发生的。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [kræmpt] , ['erləs]

Never	had	she	supposed	that	a	family	could	live	in	such	cramped	,	airless
绝不	有	她	据称	那	一个	家庭	可以	居住	在	这样的	狭窄	,	无气

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

她从未想过一家人会住在如此狭小、不通风的住所里。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [fɪlθ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

Never	had	she	thought	that	filth	,	such	as	she	saw	in	the	room	,	was	possible	.
绝不	有	她	想法	那	污秽	,	这样的	作为	她	锯	在	这	房间	,	曾是	可能的	.

她从未想过，像她在房间里看到的那种肮脏景象竟然会发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [bæd] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	all	seemed	,	somehow	,	an	unbelievably	bad	dream	—	a	dream	in	which	she
它	全部	似乎	,	不知何故	,	一个	难以置信	坏的	梦	—	一个	梦	在	哪个	她

[wʌz; wəz] [ə'piəriŋ] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['riːəlɪzəm] .

was	appearing	,	with	startling	realism	.
曾是	出现	,	和	令人震惊	现实主义	.

这一切似乎都像是一场难以置信的噩梦——在这场梦里，她以惊人的真实感出现。

[hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] — ['vænɪʃɪŋ] [æz; əz]

Her	comfortable	picture	of	a	home	was	vanishing	—	vanishing	as
她	舒服的	图片	的	一个	家	曾是	消失	—	消失	作为

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ə; eɪ] [soʊp] ['bʌb(ə)l] ['væniʃiz] ,

suddenly	and	completely	as	a	soap	bubble	vanishes	,
突然	和	完全地	作为	一个	肥皂	气泡	消失	,

她心中舒适的家的画面正在消失——就像肥皂泡消失一样，消失得既突然又彻底。

[ɪf] [prɪkt] [baɪ][ə; eɪ][pɪn] .

if	pricked	by	a	pin	.
如果	刺痛	经过	一个	别针	.

如果被针扎了一下。

" [waɪ] — [waɪ] , ['bɛni] !

"	Why	—	why	,	Bennie	!
"	为什么	—	为什么	,	本尼	!

“为什么——为什么，本尼！”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" she began .
" 她 开始 .

她开始说道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .
But the child was not listening .
但 这 孩子 曾是 不是 聆听 .

但孩子根本没在听。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] ['fɔːrwərd] , [baɪ] [wʌn]
He had darted from her side and was dragging forward , by one
他 有 飞镖 从 她 边 和 曾是 拖拽 向前 , 经过 一
['lɪstləs] , [wɜːrk] - ['kɔːsnd] [hænd] ,
listless , work - coarsened hand ,
蔫 , 工作 - 粗化 手 ,

他从她身边猛地窜开，用一只无力地、因劳作而粗糙的手拖着身子向前走去。

[ə; eɪ] ['pælɪd] , ['druːpɪŋ] ['wʊmən] .
a pallid , drooping woman .
一个 苍白 , 下垂 女士 .

一个面色苍白、佝偻着身子的女人。

" [dɪs] [ɪz] [maɪ] [mɑː] , " [hiː; hi] [toʊld] [roʊz] - [mə'riː] .
" Dis is my ma , " he told Rose - Marie .
" 迪斯 是 我的 玛 , " 他 讲述 玫瑰 - 玛丽 .

“这是我妈妈，”他告诉罗斯玛丽。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [jər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - .
" She didn't know yer was comin ' .
" 她 没有 知道 你的 曾是 即将到来 - .

她不知道你会来。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] !
I didn't tell her !
我 没有 告诉 她 !

我没告诉她！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [roʊz] - [mə'riː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skerd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [ɪn] [ðə; ði]
" It seemed to Rose - Marie that there was a scared sort of appeal in the
" 它 似乎 到 玫瑰 - 玛丽 那 那里 曾是 一个 害怕的 种类 的 上诉 在 这
['wʊmənz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] ,
woman's eyes as they travelled ,
女性的 眼睛 作为 他们 旅行 ,

“罗斯-玛丽觉得，在她们旅行的过程中，那女人的眼神里流露出一种恐惧的恳求。”

['sloʊli] , ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .
slowly , over her face .
缓慢地 , 超过 她 脸 .

慢慢地，拂过她的脸庞。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'piːl] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl]
But there was not even appeal in the tone of her voice — it was all
但 那里 曾是 不是 甚至 上诉 在 这 语气 的 她 嗓音 — 它 曾是 全部
[ə; eɪ] [dræb] ,
a drab ,
一个 单调 ,

但她说话的语气里丝毫没有吸引力——全是些乏味无趣的话。

['kʌlərləs] ['mɑːnətoʊn] .
colourless monotone .
无色 单调 .

无色单色调。

" ['hwʌttʃər] [kʌm] [hɪr] ['fɜ:, 'fɛr] ? " [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	Whatcha	come	here	fer	?	"	she	questioned	.
"	你什么	来	这里	fer	?	"	她	被质问	.

“你来这里做什么？”她问道。

" [pɑ:] , ['hi:z] [hoʊm] .

"	Pa	,	he's	home	.
"	宾夕法尼亚州	,	他是	家	.

“爸，他回家了。”

[ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ter] [weɪk] [ʌp] — " [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] .

If	he	should	ter	wake	up	—	"	She	left	the	sentence	unfinished	.
如果	他	应该	特尔	唤醒	向上	—	"	她	左边	这	句子	未完成	.

如果他醒过来——”她没说完这句话。

['ɔ:lmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [roʊz] - [mə'ri:] ['trævld] [pæst][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Almost	instinctively	the	eyes	of	Rose	-	Marie	travelled	past	the	figure	of	Mrs	.
几乎	本能地	这	眼睛	的	玫瑰	-	玛丽	旅行	过去的	这	数字	的	太太	.

['vɑ:lski] .

Volsky	.
沃尔斯基	.

罗斯-玛丽的目光几乎是本能地扫过了沃尔斯基夫人的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fɪgjər] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [geɪz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [veɪg] ,

There	was	nothing	in	that	figure	to	hold	her	gaze	—	it	was	so	vague	,
那里	曾是	没有什么	在	那	数字	到	抓住	她	目光	—	它	曾是	所以	模糊的	,

那身影没有任何东西能吸引她的目光——它太模糊了。

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .

so	like	a	shadow	of	something	that	had	been	.
所以	喜欢	一个	阴影	的	某物	那	有	到过	.

就像曾经存在过的事物的影子。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [fju:] ['broʊkən] [tʃerz] , [ðə; ði] [hæf] - [fɪld] [wɑ:ʃ] [tʌb] ,

She	saw	the	few	broken	chairs	,	the	half	-	filled	wash	tub	,
她	锯	这	很少	破碎的	椅子	,	这	一半	-	已填	洗	浴缸	,

她看到了几把破椅子，半满的洗衣盆，

[ðə; ði] [dɪʃ] - [pæn][wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪt] [ʌv; əv] [sɔɪld] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] .

the	dish	-	pan	with	its	freight	of	soiled	cups	and	plates	.
这	盘子	-	平底锅	和	它是	货运	的	脏的	杯子	和	盘子	.

洗碗盆里盛满了脏杯子和盘子。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][gæs] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bætərd] ['kɔ:fi] - [pɑ:t] ,

She	saw	the	gas	stove	,	with	its	battered	coffee	-	pot	,
她	锯	这	气体	火炉	,	和	它是	伤痕累累	咖啡	-	锅	,

她看到了煤气灶，以及上面那只破旧的咖啡壶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɔ:r] [tu:] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ]['dɪndʒi] ['bedɪŋ] .

and	a	mattress	or	two	piled	high	with	dingy	bedding	.
和	一个	床垫	或者	二	堆积	高的	和	昏暗的	寝具	.

还有一两张床垫，上面堆满了脏兮兮的被褥。

[ænd; ənd] , [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sens] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] — [ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ]

And	,	in	one	corner	,	she	saw	—	with	a	new	sense	of	horror	—	the	reclining
和	,	在	一	角落	,	她	锯	—	和	一个	新的	感觉	的	恐怖	—	这	斜倚

['fɪgjər] [ʌv; əv] [pɑ:] .

figure	of	Pa	.
数字	的	宾夕法尼亚州	.

在角落里，她带着一种新的恐惧感看到了爸爸斜倚的身影。

[pɑː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
Pa **was** **sleeping** **.**
宾夕法尼亚州 曾是 睡眠 .

爸爸睡着了。

['sliːpɪŋ] ['hevɪli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taʊzld] [hed] ['slɪpɪŋ] [tuː; tə][wʌn]
Sleeping **heavily** **,** **with** **his** **mouth** **open** **and** **his** **tousled** **head** **slipping** **to** **one**
睡眠 重度 , 和 他的 嘴 打开 和 他的 蓬乱的 头 滑倒 到 一
[saɪd] .
side **.**
边 .

他睡得很沉，嘴巴张着，蓬乱的脑袋歪向一边。

[wʌn] [greɪt] ['heri] [hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] [ə'baʊt] [æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] — [wʌn][hjuːdʒ] [fʊt] ,
One **great** **hairy** **hand** **was** **clenched** **about** **an** **empty** **bottle** **—** **one** **huge** **foot** **,**
一 伟大的 毛茸茸 手 曾是 紧握 关于 一个 空的 瓶子 — 一 巨大的 脚 ,

一只毛茸茸的大手紧紧攥着一个空瓶子——一只巨大的脚，

['stɑːkɪŋləs] [ænd; ənd][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ʃuː] ,
stockingless **and** **half** **out** **of** **its** **shoe** **,**
无丝袜 和 一半 出去 的 它是 鞋 ,

没穿袜子，鞋子也脱了一半。

[wʌz; wəz] ['drægɪŋ] ['lɪmpli] [ɔːf][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bed] .
was **dragging** **limply** **off** **the** **heap** **of** **blankets** **that** **was** **his** **bed** **.**
曾是 拖拽 软弱无力 离开 这 堆 的 毯子 那 曾是 他的 床 .

他无力地从那堆毯子堆成的床上爬了下来。

[ə; eɪ] ['stʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] [feɪs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɪnɪstər] ,
A **stubble** **of** **beard** **made** **his** **already** **dark** **face** **even** **more** **sinister** **,**
一个 茬 的 胡须 制成 他的 已经 黑暗的 脸 甚至 更多的 险恶 ,

稀疏的胡茬让他原本就黝黑的脸显得更加阴险。

[hɪz; ɪz] ['taʊzld] [her] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [ri'fainiŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv]
his **tousled** **hair** **looked** **as** **if** **it** **had** **never** **known** **the** **refining** **influences** **of**
他的 蓬乱的 头发 看起来 作为 如果 它 有 绝不 已知 这 精制 影响 的
[ə; eɪ] [koʊm] [ɔːr] [brʌʃ] .
a **comb** **or** **brush** **.**
一个 梳子 或者 刷子 .

他蓬乱的头发看起来好像从未被梳子或刷子打理过。

[æz; əz] [roʊz] - [mə'riː] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] ['fæsɪneɪtɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As **Rose** **-** **Marie** **stared** **at** **him** **,** **half** **fascinated** **,** **he** **turned** **—** **with** **a**
作为 玫瑰 - 玛丽 凝视 在 他 , 一半 着迷 , 他 转向 — 和 一个
[spæz'mɑːdɪk] ,
spasmodic **,**
痉挛性的 ,

罗斯玛丽半是着迷地盯着他，他突然转过身来——带着一阵痉挛般的.....

['drʌŋkən] ['muːvmənt] — [ænd; ənd] [flʌŋ] [wʌn] ['hevi] [ɑːrm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
drunken **movement** **—** **and** **flung** **one** **heavy** **arm** **above** **his** **head** **.**
醉 移动 — 和 扔 一 重的 手臂 多于 他的 头 .

他摇摇晃晃地——并将一只沉重的手臂高高举过头顶。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .
The **room** **was** **not** **a** **large** **one** **.**
这 房间 曾是 不是 一个 大的 一 .

房间不大。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'pɔːlɪŋli] ['speɪʃəs] [tuː; tə] [roʊz] - [mə'riː] .
But **,** **at** **that** **moment** **,** **it** **seemed** **appallingly** **spacious** **to** **Rose** **-** **Marie** **.**
但 , 在 那 片刻 , 它 似乎 令人震惊地 宽敞 到 玫瑰 - 玛丽 .

但当时，罗斯-玛丽觉得这里宽敞得可怕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [tɔːrd] ['bɛni] .

She	turned	,	almost	with	a	feeling	of	affection	,	toward	Bennie	.
她	转向	,	几乎	和	一个	感觉	的	感情	,	朝向	本尼	.

她几乎带着一丝爱意，转向了本尼。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

At	least	she	had	seen	him	before	.
在	至少	她	有	已见	他	前	.

至少她以前见过他。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] , ['bɛni] [spoʊk] .

And	,	as	if	he	interpreted	her	feeling	,	Bennie	spoke	.
和	,	作为	如果	他	翻译	她	感觉	,	本尼	辐	.

仿佛他察觉到了她的感受，本尼开口说话了。

" [wiː; wi][gɑːt] [tuː] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , " [wʌn] [ðæt] ['elə] [æn; ən] - ['lɪli] [sliːp] [ɪn]

"	We	got	two	other	rooms	,	"	he	told	her	,	"	one	that	Ella	an	'	Lily	sleep	in
"	我们	得到	二	其他	房间	,	"	他	讲述	她	,	"	一	那	艾拉	一个	-	百合	睡觉	在

,

,
,

“我们还有两间房，”他告诉她，“一间是艾拉和莉莉睡的。”

[æn; ən] - [wʌn] [ðæt] ['dʒɪm] [peɪz] ['fɝː, 'fɛr] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] .

an	'	one	that	Jim	pays	fer	,	his	own	self	.
一个	-	一	那	吉姆	支付	fer	,	他的	自己的	自己	.

还有吉姆自己掏钱买的那一个。

[mɑː][æn; ən] - [pɑː] [æn; ən] - [ˌem 'iː] — [wiː; wi] [sliːp] [hɪr] !

Ma	an	'	Pa	an	'	me	—	we	sleep	here	!
马	一个	-	宾夕法尼亚州	一个	-	我	—	我们	睡觉	这里	!

我和爸爸妈妈——我们睡在这里！

[seɪ] , [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [skerd] [oʊ] - [pɑː] — ['hiːl] [steɪ] [ə'sliːp] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Say	,	don't	you	be	too	scared	o	'	Pa	—	he'll	stay	asleep	fer	a	long	time	,
说	,	不	你	是	也	害怕的	o	-	宾夕法尼亚州	—	地狱	停留	睡着了	fer	一个	长的	时间	,

[naʊ] .

now	.
现在	.

别太害怕爸爸——他现在会睡很久。

[hiː; hi][wəʊnt] [weɪk] [ʌp] [ən'les] ['hiːz] [ʃʊk] .

He	won't	wake	up	unless	he's	shook	.
他	惯于	唤醒	向上	除非	他是	摇晃	.

除非摇晃他，否则他不会醒来。

[wɪl] [hiː; hi] , [mɑː] ?

Will	he	,	Ma	?
将要	他	,	马	?

他会吗，妈?

" ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrn] [aʊt] , [ˌæpə'θetɪk] ['muːvmənt] .

"	Mrs	.	Volsky	nodded	her	head	with	a	worn	out	,	apathetic	movement	.
"	太太	.	沃尔斯基	点头	她	头	和	一个	磨损	出去	,	冷漠的	移动	.

沃尔斯基夫人疲惫而冷漠地点了点头。

['nɔɪzləsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['terəb(ə)l] ['efərt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃel]

Noiselessly	,	but	with	the	appearance	of	a	certain	terrible	effort	under	the	shell
无声	,	但	和	这	外貌	的	一个	肯定	糟糕的	努力	在下面	这	壳

[ʌv; əv]['kwaɪət] ,

of	quiet	,
的	安静的	,

悄无声息，但在平静的外表下却透着一丝可怕的努力。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ðə; ði] [stoʊv] .

she	moved	away	across	the	room	toward	the	stove	.
她	已搬	离开	穿过	这	房间	朝向	这	火炉	.

她穿过房间，走向炉灶。

" [ʃiːz] [ˈgɔɪn] - [tiː] - [wɔːrm] [ʌp] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈkɔːfi] , " [ˈbɛni] [sed] .

"	She's	goin	'	t	'	warm	up	th	'	coffee	,	"	Bennie	said	.
"	她是	去	-	t	-	温暖的	向上	th	-	咖啡	,	"	本尼	说	.

“她要去热咖啡了，”本尼说。

" [ʃiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ɪf] [jər] [wɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	She'll	give	you	some	,	in	a	minute	,	if	yer	want	it	!
"	壳	给	你	一些	,	在	一个	分钟	,	如果	你的	想	它	!

“如果你想要的话，她马上就会给你一些！”

" [roʊz] - [məˈriː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˈbɛni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt]

"	Rose	-	Marie	was	about	to	speak	,	about	to	assure	Bennie	that	she	didn't	want
"	玫瑰	-	玛丽	曾是	关于	到	说话	,	关于	到	保证	本尼	那	她	没有	想

[ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] ,

any	of	the	coffee	,
任何	的	这	咖啡	,

罗斯-玛丽正要开口，正要向本尼保证她一口咖啡都不想喝，

[wen] [steps] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

when	steps	sounded	on	the	stairs	.
什么时候	步骤	听起来	在	这	楼梯	.

这时，楼梯上传来脚步声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɜːrɪd] [steps] ; [steps] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [ðæt] [faɪv] [flaɪts]

They	were	hurried	steps	;	steps	suggesting	to	the	listener	that	five	flights
他们	是	慌忙	步骤	;	步骤	建议	到	这	听众	那	五	航班

[wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈæftər] [ɔːl] !

were	nothing	,	after	all	!
是	没有什么	,	后	全部	!

那是匆匆的脚步声；这脚步声仿佛在告诉听者，五层楼根本算不了什么！

[roʊz] - [məˈriː] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈtɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hænd] [fel] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [dɔːr] - [nɑːb] ,

Rose	-	Marie	found	herself	turning	as	a	hand	fell	heavily	upon	a	door	-	knob	,
玫瑰	-	玛丽	成立	她自己	转弯	作为	一个	手	跌倒	重度	之上	一个	门	-	旋钮	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ɪn] .

and	the	door	swung	in	.
和	这	门	摇摆	在	.

罗斯玛丽转过身，只见一只手重重地落在门把手上，门向内开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ˈdʒɔːntɪli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

A	young	man	stood	jauntily	upon	the	threshold	.
一个	年轻的	男人	站立	轻快地	之上	这	临界点	.

一个年轻男子神态自若地站在门槛上。

[roʊz] - [mɝˈiːz] [fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈfensɪv]

Rose	-	Marie's	first	impression	of	him	was	one	of	extreme	,	almost	offensive
玫瑰	-	玛丽的	第一的	印象	的	他	曾是	一	的	极端	,	几乎	进攻

[ˈniːtnəs] — [ʌv; əv] [sliːk] [her] ,

neatness	—	of	sleek	hair	,
整洁	—	的	光滑	头发	,

罗斯-玛丽对他的第一印象是极度的、近乎令人反感的整洁——头发一丝不苟，

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈhaɪli] [ˈpɑːlɪʃt] [braʊn] [ʃuːz] .

that	looked	like	patent	leather	,	and	of	highly	polished	brown	shoes	.
那	看起来	喜欢	专利	皮革	,	和	的	高度	抛光	棕色的	鞋	.

看起来像是漆皮，而且是锃亮的棕色皮鞋。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt] ['kɑːlər] [wʌz; wəz] ['speklɪs] ,

She	saw	that	his	blue	and	white	striped	collar	was	speckless	,
她	锯	那	他的	蓝色的	和	白色的	有条纹的	衣领	曾是	无斑点	,

她看到他蓝白条纹的项圈上没有一丝斑点。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bluː] [taɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trəʊzərz] [wɜːr; wər] [kriːst] [tuː; tə] [æn; ən]

that	his	blue	tie	was	obviously	new	,	that	his	trousers	were	creased	to	an
那	他的	蓝色的	领带	曾是	明显地	新的	,	那	他的	裤子	是	褶皱	到	一个

['ɔːlməʊst] ['deɪndʒərəs] [edʒ] .

almost	dangerous	edge	.
几乎	危险的	边缘	.

他的蓝色领带显然是新的，裤子的褶皱几乎到了危险的边缘。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz] - [mə'riː] [ʃræŋk]

But	it	was	the	face	of	the	young	man	from	which	Rose	-	Marie	shrank
但	它	曾是	这	脸	的	这	年轻的	男人	从	哪个	玫瑰	-	玛丽	缩小

[bæk] — [ə; eɪ] ['klevər] ,

back	—	a	clever	,
后退	—	一个	聪明的	,

但令罗斯玛丽感到畏缩的是那个年轻人的脸——一个聪明、

[ʃɑːrp] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] , ['hɔːrəbli] ['spekjələtɪv] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] - [lɪpt] [red] [maʊθ] .

sharp	face	with	narrow	,	horribly	speculative	eyes	and	a	thin	-	lipped	red	mouth	.
锋利的	脸	和	狭窄的	,	糟糕透了	推测性的	眼睛	和	一个	薄的	-	嘴唇	红色的	嘴	.

五官棱角分明，眼睛狭长，眼神充满可怕的怀疑，嘴唇薄而红润。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [jes] , [bʌt; bət] —

It	was	a	handsome	face	,	yes	,	but	—
它	曾是	一个	英俊的	脸	,	是的	,	但	—

没错，他长得确实很英俊，但是——

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɛni] [broʊk] , ['sʌd(ə)nli] , [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

The	voice	of	Bennie	broke	,	suddenly	,	across	her	speculations	.
这	嗓音	的	本尼	打破	,	突然	,	穿过	她	猜测	.

贝妮的声音突然打断了她的思绪。

" ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Jim	,	"	he	said	.
"	吉姆	,	"	他	说	.

“吉姆，”他说。

[stɪl] ['dʒɔːntɪli] — [roʊz] - [mə'riː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['dʒɔːntinəs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kiːnoʊt] — [ðə; ði] [jʌŋ]

Still	jauntily	—	Rose	-	Marie	realized	that	jauntiness	was	his	keynote	—	the	young
仍然	轻快地	—	玫瑰	-	玛丽	已实现	那	轻快	曾是	他的	基调	—	这	年轻的

[mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

man	entered	the	room	.
男人	进入	这	房间	.

年轻人依然神采奕奕地走进房间——罗斯玛丽意识到，神采奕奕是他的主旨。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] ['trævld] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [rə'pɪdəti] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] ,

His	sharp	eyes	travelled	with	lightning	-	like	rapidity	over	the	place	,
他的	锋利的	眼睛	旅行	和	闪电	-	喜欢	快速	超过	这	地方	,

他锐利的目光以闪电般的速度扫视着四周。

['restɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [pɑː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['hɜːrid] [pæst] [hɪm; ɪm]

resting	a	moment	on	the	sleeping	figure	of	Pa	before	they	hurried	past	him
休息	一个	片刻	在	这	睡眠	数字	的	宾夕法尼亚州	前	他们	慌忙	过去的	他

[tuː; tə] [roʊz] - [mə'riː] .

to	Rose	-	Marie	.
到	玫瑰	-	玛丽	.

在爸爸熟睡的身影上稍作休息后，他们匆匆走过爸爸，走向罗斯玛丽。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['kuːlli] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] , ['evri] [foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] ,

He	surveyed	her	coolly	,	taking	in	every	feature	,	every	fold	of	her	garments	,
他	调查	她	冷静地	,	采取	在	每一个	特征	,	每一个	折叠	的	她	服装	,

他冷冷地打量着她，将她的每一处容貌、每一处衣褶都尽收眼底。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdid] ['boʊldnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə'fensɪv] .

with	a	studied	boldness	that	was	somehow	offensive	.
和	一个	研究	大胆	那	曾是	不知何故	进攻	.

这种刻意营造的大胆，不知为何令人反感。

" [huːz] [ʃiː; ʃi] ?

"	Who's	she	?
"	谁是	她	?

她是谁?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ə'brʌptli] , [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] ['ænsər] ,

"	he	questioned	abruptly	,	of	any	one	who	cared	to	answer	,
"	他	被质问	突然	,	的	任何	一	WHO	关心	到	回答	,

他突然问道，有没有人愿意回答?

[ænd; ənd][wʌn] ['mænɪkjʊrd] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	one	manicured	finger	pointed	in	her	direction	.
和	一	修剪	手指	尖	在	她	方向	.

一根修剪整齐的手指指向她。

" [hwɛəd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where'd	she	come	from	?
"	在哪里?	她	来	从	?

她来自哪里?

" ['bɛni] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [spoʊk] .

"	Bennie	was	the	one	who	spoke	.
"	本尼	曾是	这	一	WHO	辐	.

“是本尼开口说话的。”

['ræðər] ['gæləntli] [hiː; hi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Rather	gallantly	he	stepped	in	front	of
相当	英勇地	他	步	在	正面	的

他颇为英勇地挡在了前面。

[roʊz] - [mə'riː] .

Rose	-	Marie	.
玫瑰	-	玛丽	.

罗斯-玛丽。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][baɪ][tiː 'eɪtʃ] - ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

"	She's	a	friend	of	mine	,	"	he	said	;	"	she	lives	by	th	'	Settlement	House	.
"	她是	一个	朋友	的	矿	,	"	他	说	;	"	她	生活	经过	th	-	沉降	房子	.

“她是我的朋友，”他说；“她住在社区中心附近。”

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tiː] - [siː] [ˌem 'iː] , - [en] - [mɑː] , - [en] - ['lɪli] .

She	come	up	here	t	'	see	me	,	'	n	'	Ma	,	'	n	'	Lily	.
她	来	向上	这里	t	-	看	我	,	-	n	-	马	,	-	n	-	百合	.

她上来看看我、妈妈和莉莉。

[juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər][biː; bi] — [waɪ] - [ˌʌndər'stænd] ?

You	leave	her	be	—	y	'	understand	?
你	离开	她	是	—	是	-	理解	?

你别管她，明白吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] .

"	The	young	man	laughed	,	and	his	laugh	was	curiously	hard	and	dry	.
"	这	年轻的	男人	笑了	,	和	他的	笑	曾是	奇怪的是	难的	和	干燥	.

“年轻人笑了，但他的笑声却异常生硬干涩。”

" [oʊ] , [ʃʊr] !
" Oh , sure !
" 哦 , 当然 !

“哦，当然！”

" [hiː; hi][toʊld] ['bɛni] .
" he told Bennie .
" 他 讲述 本尼 .

他告诉了本尼。

" [aɪl] [liːv] [hɜːr; hər][biː; bi] !
" I'll leave her be !
" 患病的 离开 她 是 !

“我不再打扰她了！”

[wʌt] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
What , " he turned to
什么 , " 他 转向 到

“什么？”他转过身问道。

[roʊz] - [mə'riː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [smaɪl] , " [wɒts] [jər] [neɪm] ?
Rose - Marie with an insolent smile , " what's yer name ?
玫瑰 - 玛丽 和 一个 傲慢的 微笑 , " 是什么 你的 姓名 ?

罗斯-玛丽带着傲慢的笑容问道：“你叫什么名字？”

" [roʊz] - [mə'riː] [met] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Rose - Marie met his insolent gaze with a calm expression .
" 玫瑰 - 玛丽 遇见 他的 傲慢的 目光 和 一个 冷静的 表达 .

罗斯-玛丽面带平静，迎上了对方傲慢的目光。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['ɪnwərdli] .
No one would have guessed that she was trembling inwardly .
不 一 会 有 猜对了 那 她 曾是 发抖 内心 .

谁也想不到她内心竟在颤抖。

" [maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ɪz] [roʊz] - [mə'riː] ['tɔmpsn] .
" My name , " she told him , " is Rose - Marie Thompson .
" 我的 姓名 , " 她 讲述 他 , " 是 玫瑰 - 玛丽 汤普森 .

“我的名字是，”她告诉他，“是罗斯-玛丽·汤普森。”

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]
I live in the
我 居住 在 这

我住在

['set(ə)lmənt] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['sɪstər] . "
Settlement House , and I came to see your sister . "
沉降 房子 , 和 我 来了 到 看 你的 姐姐 . "

我来到社区中心，来看望你的妹妹。

" [wel] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ɪnsələnt] [geɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [roʊz] - [mə'riː] , " [wel] , [ʃiːl]
" Well , " the young man's insolent gaze was still studying Rose - Marie , " well , she'll
" 出色地 , " 这 年轻的 男人的 傲慢的 目光 曾是 仍然 学习 玫瑰 - 玛丽 , " 出色地 , 壳
[biː; bi][ʌp] [suːn] .
be up soon .
是 向上 很快 .

“嗯，”年轻人傲慢的目光仍然打量着罗斯玛丽，“嗯，她很快就会起来的。”

[aɪ] [pæst] - [ɜːr; ər][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [sterz] .
I passed ' er on th ' stairs .
我 通过了 - 呃 在 th - 楼梯 .

我在楼梯上与她擦肩而过。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , " [waɪ] ['dɪdnt] [jər] [kʌm] [tiː] - [siː] [ˌem 'iː] — [hʌ] ?

But	,	"	he	laughed	again	,	"	why	didn't	yer	come	t	'	see	me	—	huh	?
但	,	"	他	笑了	再次	,	"	为什么	没有	你的	来	t	-	看	我	—	嗯	?

“但是，”他又笑了，“你为什么不来看我——嗯？”

" [roʊz] - [mə'riː] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [tɜːrnd] [ɪk'spektəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Rose	-	Marie	,	having	no	answer	,	turned	expectantly	toward	the	door	.
"	玫瑰	-	玛丽	,	拥有	不	回答	,	转向	满怀期待地	朝向	这	门	.

罗斯-玛丽没有得到答案，便满怀期待地转向门口。

[ɪf] [ðɪs] ['dʒɪm][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

If	this	Jim	had	passed	his	sister	on	the	stairs	,	she	couldn't	be	very	far	away	.
如果	这	吉姆	有	通过了	他的	姐姐	在	这	楼梯	,	她	不能	是	非常	远的	离开	.

如果吉姆在楼梯上遇到了他的妹妹，那么她应该离他不远。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ,

As	if	in	reply	to	her	supposition	,	the	door	swung	open	again	and	a	tall	,
作为	如果	在	回复	到	她	假设	,	这	门	摇摆	打开	再次	和	一个	高的	,

仿佛是为了回应她的猜测，门再次打开，一个高大的……

[dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

dark	-	eyed	girl	came	into	the	room	.
黑暗的	-	眼睛	女孩	来了	进入	这	房间	.

一个黑眼睛的女孩走进了房间。

[roʊz] - [mə'riː] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] [swɪft] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] [red] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [tʃiːks]

Rose	-	Marie	saw	with	her	first	swift	glance	that	the	red	upon	the	girl's	cheeks
玫瑰	-	玛丽	锯	和	她	第一的	迅速	瞥一眼	那	这	红色的	之上	这	女孩们	脸颊

[wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] — [ðæt] [ðə; ði]['skɑːrlət][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz]

was	too	high	to	be	quite	natural	—	that	the	scarlet	of	her	lips	was
曾是	也	高的	到	是	相当	自然的	—	那	这	猩红	的	她	嘴唇	曾是

['oʊvər] - ['vɪvɪd] .

over	-	vivid	.
超过	-	生动	.

罗斯玛丽第一眼就看出，女孩脸颊上的红晕太浓，显得不太自然——嘴唇上的猩红色也过于鲜艳。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['pætəntli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kʌlərɪŋ] ,

And	yet	,	despite	the	patently	artificial	colouring	,
和	然而	,	尽管	这	显然	人造的	染色	,

然而，尽管颜色明显是人工着色的，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [strʌŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['θɜːroʊbred] ['bjuːti] .

she	realized	that	the	girl	was	beautiful	with	a	high	strung	,	almost	thoroughbred	beauty	.
她	已实现	那	这	女孩	曾是	美丽的	和	一个	高的	串	,	几乎	纯种马	美丽	.

她意识到这个女孩很漂亮，但这种漂亮带着一种神经质的、近乎纯种马般的美。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðɪs] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['wʊmən] [huː] [siːmd] [soʊ] ['kʌlərləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [bruːt] [huː] [leɪ] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmər] .

She	wondered	how	this	beauty	had	been	born	of	the	dim	woman	who	seemed	so	colourless	and	the	sodden	brute	who	lay	snoring	in	the	comer	.
她	想知道	如何	这	美丽	有	到过	出生	的	这	暗淡	女士	WHO	似乎	所以	无色	和	这	烂	蛮力	WHO	躺	打鼾	在	这	角	.

她不禁纳闷，这绝世佳人怎么会出自那个面色黯淡、毫无生气的女人，以及那个躺在角落里打鼾的浑身湿透的野蛮人之手呢？

[hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz]['broʊkən] , ['sʌd(ə)nli] .

Her	train	of	thought	was	broken	,	suddenly	.
她	火车	的	想法	曾是	破碎的	,	突然	.

她的思路突然被打断了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

For	the	young	man	was	speaking	.
为了	这	年轻的	男人	曾是	请讲	.

因为那个年轻人正在说话。

[roʊz] - [mə'riː] [dis'laikt] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Rose	-	Marie	disliked	,	somehow	,	the	very	tone	of	his	voice	.
玫瑰	-	玛丽	不喜欢	,	不知何故	,	这	非常	语气	的	他的	嗓音	.

不知为何，罗斯-玛丽很不喜欢他的说话方式。

" [hɪəz] [ə; eɪ][gɜːrl][tiː] - [siː] [juː; jʊ] , ['elə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Here's	a	girl	t	'	see	you	,	Ella	,	"	he	said	.
"	这里是	一个	女孩	t	-	看	你	,	艾拉	,	"	他	说	.

“这是个女孩，艾拉，来看你。”他说。

" [ʃiːz] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - ['set(ə)lmənt]

"	She's	from	th	'	Settlement
"	她是	从	th	-	沉降

她来自定居点

[haʊs] — [ʃiː; ʃi] [sez] !

House	—	she	says	!
房子	—	她	说道	!

房子——她说！

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , " [sɑːr'kæstɪkli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ə; eɪ]

Maybe	she	wants	,	"	sarcastically	,	"	that	you	should	join	a
或许	她	想要	,	"	讽刺地	,	"	那	你	应该	加入	一个

也许她讽刺地希望你加入一个

['baɪb(ə)l] [klæs] !

Bible	Class	!
圣经	班级	!

圣经课！

" [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [hɑːrd] [laɪt] .

"	The	girl's	eyes	were	flashing	with	a	dangerously	hard	light	.
"	这	女孩们	眼睛	是	闪烁	和	一个	危险地	难的	光	.

“女孩的眼睛闪烁着危险的强光。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['æŋgrəli][tuː; tə] [roʊz] - [mə'riː] .

She	turned	angrily	to	Rose	-	Marie	.
她	转向	愤怒地	到	玫瑰	-	玛丽	.

她愤怒地转向罗斯-玛丽。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['bɛni] , [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] .

But	before	she	could	say	anything	,	the	child	,	Bennie	,	had	interposed	.
但	前	她	可以	说	任何事物	,	这	孩子	,	本尼	,	有	插入	.

但还没等她说出话来，孩子本尼就插话了。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [tiː] - [siː] [juː; jʊ] " [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['oʊldər]['sɪstər] — " [ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt][tiː] - [siː]

"	She	didn't	come	t	'	see	you	"	he	told	his	older	sister	—	"	she	don't	want	t	'	see
"	她	没有	来	t	-	看	你	"	他	讲述	他的	老	姐姐	—	"	她	不	想	t	-	看

[juː; jʊ] — [laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] ['wɪmən] [dɪd] .

you	—	like	those	other	wimmen	did	.
你	—	喜欢	那些	其他	女人	做过	.

“她没来看你，”他告诉他的姐姐，“她不想见你——就像其他那些女人一样。”

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [tiː] - [siː] ['lɪli] —

She	come	t	'	see	Lily	—
她	来	t	-	看	百合	—

她来看莉莉——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [roʊz] - [mə'riː] , [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['wɜːrkərz]
" He paused and Rose - Marie , who had gathered that social service workers
" 他 暂停 和 玫瑰 - 玛丽 , WHO 有 聚集 那 社会的 服务 工人
[wɜːr; wər][nɑːt] ['welkəm] ['vɪzɪtər] ,
were not welcome visitors ,
是 不是 欢迎 访客 ,

他停顿了一下，罗斯-玛丽意识到社会服务人员不受欢迎，

[went] [ɑːn] ['breθləsli] , [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [left] [ɔːf] .
went on breathlessly , from where he left off .
去 在 气喘吁吁 , 从 在哪里 他 左边 离开 .

他气喘吁吁地接着刚才的话继续说下去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] ['elə] ,
" I am from the Settlement House , " she told Ella ,
" 我 是 从 这 沉降 房子 , " 她 讲述 艾拉 ,

“我来自社区服务中心，”她告诉艾拉。

" [ænd; ənd][aɪd] [laɪk] ['ɔːfli] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] ['klæsɪz] .
" and I'd like awfully to have you join our classes .
" 和 ID 喜欢 非常 到 有 你 加入 我们的 课程 .

“我非常希望你能加入我们的班级。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
But that wasn't why I came here .
但 那 不是 为什么 我 来了 这里 .

但我来这里并不是为了这个。

['bɛni] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
Bennie told me that he had a dear little sister .
本尼 讲述 我 那 他 有 一个 亲爱的 小的 姐姐 .

本尼告诉我他有个可爱的妹妹。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
And I came to see her .
和 我 来了 到 看 她 .

于是我来看她了。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [swept] [mɪ'rækjələsli] ['oʊvər] ['ɛləz] [koʊld] [feɪs] .
" A change swept miraculously over Ella's cold face .
" 一个 改变 扫荡 奇迹般地 超过 艾拉的 寒冷的 脸 .

“艾拉冰冷的脸上奇迹般地变了色。”

[roʊz] - [mə'riː] [kʊd; kəd] [siː] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
Rose - Marie could see , all at once ,
玫瑰 - 玛丽 可以 看 , 全部 在 一次 ,

罗斯-玛丽一下子就明白了：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['brʌðər] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋli] [ə'laɪk] — [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
that she and her young brother were strikingly alike — that Jim was the
那 她 和 她 年轻的 兄弟 是 引人注目 同样 — 那 吉姆 曾是 这
['dɪfrənt] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['fæməli] .
different one in this family .
不同的 一 在 这 家庭 .

她和她的弟弟长得非常像——吉姆是这个家庭中与众不同的一个。

" [aɪl] [get] ['lɪli] , " ['elə] [sed] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːrmθ] ,
" I'll get Lily , " Ella said simply , and there was a warmth ,
" 患病的 得到 百合 , " 艾拉 说 简单地 , 和 那里 曾是 一个 温暖 ,

“我去叫莉莉，”艾拉简单地说，语气中带着一丝温暖。

[ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːrd] .

a	tenderness	in	her	dark	eyes	that	had	been	so	hard	.
一个	压痛	在	她	黑暗的	眼睛	那	有	到过	所以	难的	.

她那双曾经冷酷无情的黑眼睛里，闪过一丝温柔。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	I	didn't	understand	,	"	she	added	,
"	我	没有	理解	,	"	她	额外	,

“我不明白，”她补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [pæst] [roʊz] - [mə'riː] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnər] [ruːm] [ðæt] ['bɛni]

as	she	went	quickly	past	Rose	-	Marie	and	into	the	small	inner	room	that	Bennie
作为	她	去	迅速地	过去的	玫瑰	-	玛丽	和	进入	这	小的	内	房间	那	本尼

[hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ʃerd] .

had	said	his	sisters	shared	.
有	说	他的	姐妹	共享	.

她迅速地从罗斯玛丽身边走过，走进本尼所说的他姐妹俩居住的小内室。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl][baɪ][ðə; ði][hænd] .

In	a	moment	she	came	out	leading	a	small	girl	by	the	hand	.
在	一个	片刻	她	来了	出去	领导	一个	小的	女孩	经过	这	手	.

片刻之后，她牵着一个小女孩的手走了出来。

" [ðɪs] [ɪz] ['lɪli] !

"	This	is	Lily	!
"	这	是	百合	!

这是莉莉！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	she	said	softly	.
"	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['dɪndʒi] [pleɪs] — [pər'hæps] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['dɪndʒɪnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['lɪˌliːz]

Even	in	that	dingy	place	—	perhaps	accentuated	by	the	very	dinginess	of	it	—	Lily's
甚至	在	那	昏暗的	地方	—	也许	强调	经过	这	非常	昏暗	的	它	—	莉莉的

[blɑːnd] ['lʌvlinəs] [strʌk] [roʊz] - [mə'riː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃɑːk] .

blond	loveliness	struck	Rose	-	Marie	with	a	sense	of	shock	.
金发	可爱	击	玫瑰	-	玛丽	和	一个	感觉	的	震惊	.

即使在那个昏暗的地方——或许正是因为那里的昏暗——莉莉的金发美貌也让罗斯玛丽感到震惊。

[ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['flaʊər] — [ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] —

The	child	might	have	been	a	flower	—	the	very	flower	whose	name	she	bore	—
这	孩子	可能	有	到过	一个	花	—	这	非常	花	谁	姓名	她	钻孔	—

['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən] [æʃ] [hiːp] .

growing	upon	an	ash	heap	.
生长	之上	一个	灰	堆	.

这个孩子就像一朵花——正是她名字所代表的那种花——生长在灰烬堆上。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [meɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [feɪd] ['ɪntuː][dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] — [meɪd] ['dʒɪm]

Her	beauty	made	the	rest	of	the	room	fade	into	dim	outlines	—	made	Jim
她	美丽	制成	这	休息	的	这	房间	褪色	进入	暗淡	概述	—	制成	吉姆

[ænd; ənd] ['elə] [ænd; ənd] ['bɛni] [siːm] ['hevi] ,

and	Ella	and	Bennie	seem	heavy	,
和	艾拉	和	本尼	似乎	重的	,

她的美貌让房间里的其他人都黯然失色，吉姆、艾拉和本尼都显得黯然失色。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌoʊvər'fed] .

and	somehow	overfed	.
和	不知何故	喂食过量	.

而且不知何故喂得太饱了。

['i:v(ə)n] [pɑ:] , ['snɔ:rɪŋ] ['lʌstɪli] , [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

Even	Pa	,	snoring	lustily	,	became	almost	a	shadow	.
甚至	宾夕法尼亚州	,	打鼾	热情地	,	成为	几乎	一个	阴影	.

就连鼾声如雷的爸爸，也几乎变成了一个影子。

[roʊz] - [mə'ri:] [stept] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪm'pʌlsɪvli] , [wɪð; wɪθ] ['autflʌŋ] [ɑ:rmz] .

Rose	-	Marie	stepped	toward	the	child	impulsively	,	with	outflung	arms	.
玫瑰	-	玛丽	步	朝向	这	孩子	冲动地	,	和	向外伸展	武器	.

罗斯-玛丽冲动地向孩子走去，张开双臂。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [dɪr] !

"	Oh	,	you	dear	!
"	哦	,	你	亲爱的	!

“哦，亲爱的！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃeɪkɪli] , " [ju:; jʊ] [dɪr] !

"	she	said	shakily	,	"	you	dear	!
"	她	说	摇摇晃晃地	,	"	你	亲爱的	!

她颤抖着说：“你亲爱的！”

" ['noʊbɑ:di] [spoʊk] .

"	Nobody	spoke	.
"	无人	辐	.

没有人说话。

['oʊnli] ['elə] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][hændz] , [pʊʃt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['fɔ:rwərd] .

Only	Ella	,	with	gentle	hands	,	pushed	her	little	sister	forward	.
仅有的	艾拉	,	和	温和的	双手	,	推动	她	小的	姐姐	向前	.

只有艾拉用温柔的手推着妹妹往前走。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [greɪt] [blu:] [aɪz] [lʊkt] [pæst] [roʊz] - [mə'ri:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] ['kwivəd]

The	child's	great	blue	eyes	looked	past	Rose	-	Marie	,	and	a	vague	smile	quivered
这	孩子的	伟大的	蓝色的	眼睛	看起来	过去的	玫瑰	-	玛丽	,	和	一个	模糊的	微笑	颤抖

[ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

on	her	lips	.
在	她	嘴唇	.

孩子那双湛蓝的大眼睛越过罗斯玛丽望去，嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [dɪr] !

"	Oh	,	you	dear	!
"	哦	,	你	亲爱的	!

“哦，亲爱的！”

" [roʊz] - [mə'ri:] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] ,

"	Rose	-	Marie	exclaimed	again	,
"	玫瑰	-	玛丽	惊呼	再次	,

“罗斯-玛丽再次惊呼道，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði]['dɜ:rti] [flɔ:r] — ['ri:əl] ['wɪmɪn] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ni:l]

and	went	down	on	her	knees	on	the	dirty	floor	—	real	women	will	always	kneel
和	去	向下	在	她	膝盖	在	这	肮脏的	地面	—	真实的	女性	将要	总是	下跪

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] .

before	a	beautiful	child	.
前	一个	美丽的	孩子	.

她跪倒在肮脏的地板上——真正的女人总是会跪在漂亮的孩子面前。

['lɪli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] .

Lily	might	have	been	four	years	old	.
百合	可能	有	到过	四	年	老的	.

莉莉当时可能四岁。

[hɜːr; hər] [her] , [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [peɪl]
Her **hair** **,** **drawn** **back** **from** **her** **white** **little** **face** **,** **was** **the** **colour** **of** **pale**
她 头发 , 绘制 后退 从 她 白色的 小的 脸 , 曾是 这 颜色 的 苍白
[goʊld] ,
gold **,**
金子 ,

她的头发向后梳起，露出她白皙的小脸，头发呈淡金色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['feɪntli] ['kɔːrəl] .
and **her** **lips** **were** **faintly** **coral** **.**
和 她 嘴唇 是 淡淡的 珊瑚 .

她的嘴唇呈淡珊瑚色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [veɪg] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [klʌtʃt] ,
But **it** **was** **her** **deep** **eyes** **,** **with** **their** **vague** **expression** **,** **that** **clutched** **,**
但 它 曾是 她 深的 眼睛 , 和 他们的 模糊的 表达 , 那 紧握 ,
['sʌmhaʊ] , [æt; ət] [roʊz] - [mɝ'iːz] [hɑːrt] .
somehow **,** **at** **Rose** **-** **Marie's** **heart** **.**
不知何故 , 在 玫瑰 - 玛丽的 心 .

但正是她那双深邃的眼睛，带着一种迷离的神情，不知怎的，深深地触动了罗斯玛丽的心。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk] [ˌem 'iː] , ['lɪli] !
" **Tell** **me** **that** **you're** **going** **to** **like** **me** **,** **Lily** **!**
" 告诉 我 那 你是 去 到 喜欢 我 , 百合 !

“莉莉，告诉我你会喜欢我！”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ɪm'plɔːd] .
" **she** **almost** **implored** **.**
" 她 几乎 恳求 .

她几乎是在恳求。

" [aɪ] [lʌv] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .
" **I** **love** **little** **girls** **.**
" 我 爱 小的 女孩们 .

我喜欢小女孩。

" [ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑːt] ['ænsər] — [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .
" **The** **child** **did** **not** **answer** **—** **indeed** **,** **she** **did** **not** **seem** **to** **hear** **.**
" 这 孩子 做过 不是 回答 — 的确 , 她 做过 不是 似乎 到 听到 .

“孩子没有回答——事实上，她似乎没有听见。”

[bʌt; bət][wʌn] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hænd] , ['kriːpɪŋ] [aʊt] , [tʌtʃt] [roʊz] - [mɝ'iːz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]
But **one** **thin** **little** **hand** **,** **creeping** **out** **,** **touched** **Rose** **-** **Marie's** **face** **with** **a** **gesture**
但 一 薄的 小的 手 , 爬行 出去 , 感动 玫瑰 - 玛丽的 脸 和 一个 手势
[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ə'piːlɪŋ] ,
that **was** **singularly** **appealing** **,**
那 曾是 单独地 上诉 ,

但一只纤细的小手悄悄伸出来，轻轻抚摸了罗斯-玛丽的脸颊，那动作格外动人。

['sɪŋgjələrli] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
singularly **full** **of** **affection** **.**
单独地 满的 的 感情 .

充满深情。

[wen] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [roʊz] - [mə'riː] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
When **the** **fingers** **touched** **her** **cheek** **,** **Rose** **-** **Marie** **felt** **a** **sudden** **suspicion** **,** **a**
什么时候 这 手指 感动 她 脸颊 , 玫瑰 - 玛丽 毛毡 一个 突然 怀疑 , 一个
['sʌd(ə)n] [dred] .
sudden **dread** **.**
突然 恐惧 .

当手指触碰到她的脸颊时，罗丝玛丽突然感到一阵怀疑和恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

She	noticed	,	all	at	once	,	that	no	one	was	speaking	—	that	the	room	was	quite
她	注意到	,	全部	在	一次	,	那	不	一	曾是	请讲	—	那	这	房间	曾是	相当

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

她突然注意到，没有人说话——房间里一片寂静。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːstʃəl] [grʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [pɑː] .

except	for	the	beastial	grunts	of	the	sleeping	Pa	.
除了	为了	这	兽性	咕哝声	的	这	睡眠	宾夕法尼亚州	.

除了熟睡的父亲发出的野兽般的咕哝声。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] , " [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?

"	Why	,	"	she	asked	,	quite	without	meaning	to	,	"	why	doesn't	she	answer	me	?
"	为什么	,	"	她	问	,	相当	没有	意义	到	,	"	为什么	不	她	回答	我	?

“为什么，”她无意中问道，“为什么她不回答我？”

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

She	isn't	afraid	of	me	,	is	she	?
她	不是	害怕的	的	我	,	是	她	?

她不怕我，对吧?

[waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

Why	doesn't	she	say	something	?
为什么	不	她	说	某物	?

她为什么不说话?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] [huː] ['ænsər] .

"	It	was	,	curiously	enough	,	Mrs	.	Volsky	who	answered	.
"	它	曾是	,	奇怪的是	足够的	,	太太	.	沃尔斯基	WHO	回答	.

“奇怪的是，回答问题的竟然是沃尔斯基夫人。”

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ðæt] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] — [held] [ə; eɪ]

Even	her	voice	—	that	was	usually	so	dull	and	monotonous	—	held	a
甚至	她	嗓音	—	那	曾是	通常	所以	乏味的	和	单调	—	握住	一个

['sɜːrt(ə)n] ['tremər] .

certain	tremor	.
肯定	震颤	.

就连她那通常沉闷单调的声音，也带着一丝颤抖。

" ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [kɑːnt] [spɪk] — - [ɑːr] [hɪr] ... .

"	Lily	,	"	she	said	slowly	,	"	can't	spick	—	'	r	hear	...	.
"	百合	,	"	她	说	缓慢地	,	"	不能	斯皮克	—	-	r	听到	...	.

“莉莉，”她缓缓说道，“说不出话来——也听不见……”

[æn; ən] - [ʃiːz] — [blaɪnd] !

An	'	she's	—	blind	!
一个	-	她是	—	瞎的	!

而且她还是个盲人!

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	VII
"	七

七

[ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn] [ðə; ði] [slʌmz]

A	LILY	IN	THE	SLUMS
一个	百合	在	这	贫民窟

贫民窟里的百合花

[roʊz] - [mə'ri:] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃɑ:k] .

Rose	-	Marie	started	back	from	the	child	with	a	sickening	sense	of	shock	.
玫瑰	-	玛丽	开始	后退	从	这	孩子	和	一个	令人作呕	感觉	的	震惊	.

罗斯玛丽带着一种令人作呕的震惊感，转身离开了那个孩子。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['bɛniz] [aɪz] [gru:] ['tendər] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n]

All	at	once	she	realized	the	reason	why	Bennie's	eyes	grew	tender	at	the	mention
全部	在	一次	她	已实现	这	原因	为什么	本尼的	眼睛	生长	投标	在	这	提到

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] — [waɪ] ['elə] [fər'gɑ:t]['æŋgər][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [wen] ['lɪli] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]

of	his	little	sister	—	why	Ella	forgot	anger	and	suspicion	when	Lily	came	into	the
的	他的	小的	姐姐	—	为什么	艾拉	忘了	愤怒	和	怀疑	什么时候	百合	来了	进入	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

她突然明白了为什么一提到妹妹，本尼的眼神就会变得温柔——为什么莉莉走进房间时，艾拉会忘记愤怒和怀疑。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ['mɪsɪz] . [voʊlski:z] [dʌl] [vɔɪs] [held] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] .

She	understood	why	Mrs	.	Volsky's	dull	voice	held	love	and	sorrow	.
她	理解	为什么	太太	.	沃尔斯基的	乏味的	嗓音	握住	爱	和	悲哀	.

她明白了为什么沃尔斯基太太低沉的声音里蕴含着爱与悲伤。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [gɜ:rl] ,

And	yet	,	as	she	looked	at	the	small	girl	,
和	然而	,	作为	她	看起来	在	这	小的	女孩	,

然而，当她看着那个小女孩时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [ə'flɪktɪd] .

it	seemed	almost	incredible	that	she	should	be	so	afflicted	.
它	似乎	几乎	极好的	那	她	应该	是	所以	受苦的	.

她遭受如此折磨，简直令人难以置信。

[def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] !

Deaf	and	dumb	and	blind	!
聋	和	哑的	和	瞎的	!

又聋又哑又瞎！

['nevər] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

Never	to	hear	the	voices	of	those	who	loved	her	,
绝不	到	听到	这	声音	的	那些	WHO	喜爱	她	,

她再也听不到那些爱她的人的声音了。

['nevər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['nevər] — ['i:v(ə)n] — [tu:; tə] [spi:k] !

never	to	see	the	beautiful	things	of	life	,	never	—	even	—	to	speak	!
绝不	到	看	这	美丽的	事物	的	生活	,	绝不	—	甚至	—	到	说话	!

从未见过生活中的美好事物，甚至从未开口说话！

[roʊz] - [mə'ri:] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [klaʊd] [ʌv; əv] [peɪl]

Rose	-	Marie	choked	back	a	sob	,	and	glanced	across	the	child's	cloud	of	pale
玫瑰	-	玛丽	窒息	后退	一个	哭泣	,	和	瞥了一眼	穿过	这	孩子的	云	的	苍白

['goʊldən] [her] [æt; ət] ['elə] .

golden	hair	at	Ella	.
金的	头发	在	艾拉	.

罗斯玛丽强忍住抽泣，目光越过孩子那一头浅金色的蓬松头发，落在了艾拉身上。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] , [frendz] .

As	their	eyes	met	she	knew	that	they	were	,	in	some	strange	way	,	friends	.
作为	他们的	眼睛	遇见	她	知道	那	他们	是	,	在	一些	奇怪的	方式	,	朋友们	.

当他们的目光相遇时，她知道，从某种奇特的角度来看，他们是朋友。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['pɪti] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ri:tʃt] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] ['lɪli] .

With	a	sudden	,	overwhelming	pity	,	her	arms	reached	out	again	to	Lily	.
和	一个	突然	,	压倒	遗憾	,	她	武器	达到	出去	再次	到	百合	.

她突然涌起一股难以抑制的怜悯之情，再次向莉莉伸出了双臂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gædərd] [ðə; ði][tʃaɪld] [kloʊz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['slendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	she	gathered	the	child	close	she	was	surprised	at	the	slenderness	of	the
作为	她	聚集	这	孩子	关闭	她	曾是	惊讶	在	这	苗条	的	这

['taɪni] ['fɪgjər] ,

tiny	figure	,
微小的	数字	,

她把孩子抱在怀里，惊讶于孩子娇小的身躯。

[æt; ət][ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] ['gɪŋəm] [frɑːk] [ðæt] ['blendɪd] [ɪn][toʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

at	the	neatness	of	the	faded	gingham	frock	that	blended	in	tone	with	the	great
在	这	整洁	的	这	褪色	格子布	连衣裙	那	混合	在	语气	和	这	伟大的

, ['saɪtləs] [aɪz] .

,	sightless	eyes	.
,	失明	眼睛	.

那件褪色的格子连衣裙整洁得与那双大大的、失明的眼睛的颜色完美融合。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] ['bɛni] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

All	at	once	she	remembered	what	Bennie	had	said	to	her	,	the	day	before	,
全部	在	一次	她	记得	什么	本尼	有	说	到	她	,	这	天	前	,

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

in	the	park	.
在	这	公园	.

她突然想起了前一天在公园里本尼对她说的话。

" [aɪ] [lʌv] ['lɪli] , " [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , " [aɪ] ['wʊdnt] [let]['noʊbɑːdi][hɜːrt] ['lɪli] !

"	I	love	Lily	,	"	he	had	told	her	,	"	I	wouldn't	let	nobody	hurt	Lily	!
"	我	爱	百合	,	"	他	有	讲述	她	,	"	我	不会	让	无人	伤害	百合	!

“我爱莉莉，”他曾对她说，“我不会让任何人伤害莉莉！”

[ɪf] ['eni] [wʌn] — ['iːv(ə)n] [pɑː] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spoʊk] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm]

If	any	one	—	even	Pa	,	so	much	as	spoke	mean	to	her	—	I'd	kill	him
如果	任何	一	—	甚至	宾夕法尼亚州	,	所以	很多	作为	辐	意思是	到	她	—	ID	杀	他

… .

…	:
…	.

如果任何人——哪怕是爸爸——胆敢对她说一句难听的话——我都会杀了他……

" ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Glancing	about	the	room	,	at	the	faces	of	the	others	,
"	瞥了一眼	关于	这	房间	,	在	这	面孔	的	这	其他的	,

“环顾房间，看着其他人的脸，

[ʃiː; ʃi] [senst] [ə; eɪ]['saɪlənt]['ekoʊ][ʌv; əv] ['bɛniz] [wɜːrdz] .

she	sensed	a	silent	echo	of	Bennie's	words	.
她	感觉到的	一个	沉默的	回声	的	本尼的	字	.

她感觉到本尼的话语在耳边无声回响。

['mɪsɪz] . ['vɑːlski] , [huː] [wʊd] [kiːp] ['niːðər] [hɜːr; hər] [flæt] [nɔːr][hɜːr'self] [niːt] ,

Mrs	.	Volsky	,	who	would	keep	neither	her	flat	nor	herself	neat	,
太太	.	沃尔斯基	,	WHO	会	保持	两者都不	她	平坦的	也不	她自己	整洁的	,

沃尔斯基太太既不保持公寓整洁，也不保持自己整洁。

[kwaɪt] ['evɪdəntli] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['lɪˌliːz] ['lɪt(ə)l] [dres] [wʌz; wəz] ['spɑːtləs] .

quite	evidently	saw	to	it	that	Lily's	little	dress	was	spotless	.
相当	显然	锯	到	它	那	莉莉的	小的	裙子	曾是	一尘不染	.

显然，他确保莉莉的小裙子一尘不染。

['elə] , [huːz] ['tempər] [wʊd] [flər] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɜːrd] ,

Ella	,	whose	temper	would	flare	up	at	the	slightest	word	,
艾拉	,	谁	脾气	会	耀斑	向上	在	这	丝毫	单词	,

艾拉，一个动不动就发脾气的人，

[kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tendər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːrs] ; ['bɛniz]

cared	for	the	child	with	the	tender	efficiency	of	a	professional	nurse	;	Bennie's
关心	为了	这	孩子	和	这	投标	效率	的	一个	专业的	护士	;	本尼的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她像专业护士一样，温柔而高效地照顾着孩子；本尼的脸，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['taɪni]['sɪstər] , [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [tʃə'ruːbɪk] ['sɔːftnəs] .

as	he	looked	at	his	tiny	sister	,	had	taken	on	a	cherubic	softness	.
作为	他	看起来	在	他的	微小的	姐姐	,	有	已采取	在	一个	天使般的	柔软	.

他看着自己娇小的妹妹，眼神中流露出天使般的温柔。

[ænd; ənd]['dʒɪm] ... [roʊz] - [mə'riː] [glɑːnst] [æt; ət]['dʒɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	Jim	...	Rose	-	Marie	glanced	at	Jim	and	was	startled	out	of	her
和	吉姆	...	玫瑰	-	玛丽	瞥了一眼	在	吉姆	和	曾是	惊慌	出去	的	她

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	.
反思	.

吉姆……罗斯玛丽瞥了吉姆一眼，从沉思中回过神来。

[fɔːr; fər]['dʒɪm][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɪli] .

For	Jim	was	not	looking	at	Lily	.
为了	吉姆	曾是	不是	寻找	在	百合	.

因为吉姆根本没在看莉莉。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd]

His	gaze	was	fixed	upon	her	own	face	with	an	intensity	that	frightened
他的	目光	曾是	固定的	之上	她	自己的	脸	和	一个	强度	那	害怕

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他的目光紧紧地盯着她的脸，那种专注让她感到害怕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

With	a	sudden	impulse	she	spoke	directly	to	him	.
和	一个	突然	冲动	她	辐	直接地	到	他	.

她突然心血来潮，直接和他说话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You	must	be	very	kind	to	this	little	sister	of	yours	,	"	she	told	him	.
"	你	必须	是	非常	种类	到	这	小的	姐姐	的	你的	,	"	她	讲述	他	.

“你一定要好好对待你的妹妹，”她对他说。

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]['fæməli]

"	She	needs	every	bit	of	love	and	affection	and	consideration	that	her	family
"	她	需求	每一个	少量	的	爱	和	感情	和	考虑	那	她	家庭

[kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] !

can	give	her	!
能	给	她	!

“她需要家人给予她所有的爱、关怀和体贴！”

" ['dʒɪm] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Jim	,	his	gaze	still	upon	her	face	,	shrugged	his	shoulders	.
"	吉姆	,	他的	目光	仍然	之上	她	脸	,	耸了耸肩	他的	肩膀	.

吉姆的目光仍然停留在她的脸上，他耸了耸肩。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] ['elə] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [step] ['kloʊzər][tuː; tə] [roʊz] - [mə'riː] .

But	before	he	could	answer	Ella	had	come	a	step	closer	to	Rose	-	Marie	.
但	前	他	可以	回答	艾拉	有	来	一个	步	更近	到	玫瑰	-	玛丽	.

但他还没来得及回答，艾拉就朝罗斯玛丽走近了一步。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] .

Her	eyes	were	flashing	.
她	眼睛	是	闪烁	.

她的眼睛闪闪发光。

" ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [eint] [gɑːt] ['eni] [lʌv] [ɔːr] ['kaɪndnəs] [ɔːr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm; ɪm] !

"	Jim	,	"	she	said	,	"	ain't	got	any	love	or	kindness	or	consideration	in	him	!
"	吉姆	,	"	她	说	,	"	不是	得到	任何	爱	或者	仁慈	或者	考虑	在	他	!

“吉姆，”她说，“他身上没有任何爱心、善良或体贴！”

['dʒɪm] [θɪŋks] [ðæt] ['lɪli] [eint] [gɑːt] ['eni] [mɔːr] ['fiːlɪnz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pʌpi] [dɔːg] — - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['ænsər] [bæk] .

Jim	thinks	that	Lily	ain't	got	any	more	feelin's	than	a	puppy	dog	—	'	cause	she	can't	answer	back	.
吉姆	思考	那	百合	不是	得到	任何	更多的	感觉	比	一个	小狗	狗	—	-	原因	她	不能	回答	后退	.

吉姆认为莉莉就像小狗一样没有感情——因为她不会反驳。

[oʊ] , " [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [roʊz] - [mɝ'iːz] [feɪs] , " [oʊ] ,

Oh	,	"	in	response	to	the	question	in	Rose	-	Marie's	face	,	"	oh	,
哦	,	"	在	回复	到	这	问题	在	玫瑰	-	玛丽的	脸	,	"	哦	,

哦，”面对罗丝-玛丽脸上的疑问，她回答道，“哦，

['hiːd] ['nevər] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [ðæt] !

he'd	never	put	a	finger	on	her	—	not	that	!
他会	绝不	放	一个	手指	在	她	—	不是	那	!

他绝不会碰她一根手指头——绝对不会！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dəunt] [spiːk] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [laɪk] [wiː; wi] [duː] .

But	he	don't	speak	kind	to	her	,	like	we	do	.
但	他	不	说话	种类	到	她	,	喜欢	我们	做	.

但他不像我们一样对她说话很友善。

[its] [ɪ'nʌf] ['fɝː, 'fɛr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hɪr] [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrdz] [hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] .

It's	enough	fer	him	that	she	can't	hear	th	'	words	he	lays	his	tongue	to	.
它是	足够的	fer	他	那	她	不能	听到	th	-	字	他	躺下	他的	舌头	到	.

对他来说，只要她听不到他说的话就足够了。

['iːv(ə)n] [pɑː] —

Even	Pa	—
甚至	宾夕法尼亚州	—

甚至宾夕法尼亚州——

" ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['spoʊkən] [neɪm] ,

"	Suddenly	,	as	if	in	answer	to	his	spoken	name	,
"	突然	,	作为	如果	在	回答	到	他的	说	姓名	,

“突然，仿佛是在回应他被叫到的名字，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [pɑː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

there	came	a	scuffling	sound	from	the	corner	where	Pa	was	sleeping	.
那里	来了	一个	扭打	声音	从	这	角落	在哪里	宾夕法尼亚州	曾是	睡眠	.

从爸爸睡觉的角落里传来一阵窸窣声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'klentʃt] [hænd] ,

All	at	once	the	empty	bottle	dropped	from	the	unclenched	hand	,
全部	在	一次	这	空的	瓶子	掉落	从	这	放松	手	,

突然间，空瓶子从松开的手中滑落。

[ðə; ði] [maʊθ] [fel] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn] , [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'keɪm] [waɪd] , [bəːnd] - [aʊt] [welz]

the	mouth	fell	open	in	a	prodigious	yawn	,	the	eyes	became	wide	,	burned	-	out	wells
这	嘴	跌倒	打开	在	一个	惊人	打哈欠	,	这	眼睛	成为	宽的	,	烧伤	-	出去	水井

[ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

of	drunkenness	.
的	酒醉	.

他张大嘴巴打了个大大的哈欠，眼睛瞪得像醉酒后烧焦的井一样大。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [roʊz] - [mə'riː] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [klɪrd] [ɪn][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

And	as	she	watched	,	Rose	-	Marie	saw	the	room	cleared	in	an	amazing	fashion	.
和	作为	她	观看	,	玫瑰	-	玛丽	锯	这	房间	已清除	在	一个	惊人的	时尚	.

罗斯玛丽眼睁睁地看着房间里的人以一种惊人的方式被清空了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . [voʊlskiːz] ['terəfaɪd] ['wɪspər] , " ['hiːz] [weɪkɪn] - [ʌp] !

She	heard	Mrs	.	Volsky's	terrified	whisper	,	"	He's	wakin	'	up	!
她	听到	太太	.	沃尔斯基的	恐惧	耳语	,	"	他是	觉醒	-	向上	!

她听到沃尔斯基太太惊恐的低语："他醒了！"

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['dʒɪmz] [hɑːrʃ] [læf] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['elə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsli] [mə'tɜːrn(ə)l] [swiːp] [ʌv; əv]

"	She	heard	Jim's	harsh	laugh	;	she	saw	Ella	,	with	a	fiercely	maternal	sweep	of
"	她	听到	吉姆的	残酷的	笑	;	她	锯	艾拉	,	和	一个	激烈地	母体	扫	的

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

her	strong	arms	,
她	强的	武器	,

她听到吉姆刺耳的笑声；她看到艾拉用她强壮的双臂，带着强烈的母性力量，

['gæðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd][dɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

gather	the	little	Lily	close	to	her	breast	and	dart	toward	the	inner	room	.
收集	这	小的	百合	关闭	到	她	胸部	和	镖	朝向	这	内	房间	.

把小莉莉抱在胸前，飞快地朝里屋跑去。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['deizidli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['sɑːd(ə)n] [fleʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɑː]

as	she	stood	dazedly	watching	the	mountain	of	sodden	flesh	that	was	Pa
作为	她	站立	茫然地	观看	这	山	的	烂	肉	那	曾是	宾夕法尼亚州

[rɪr] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

rear	itself	to	a	sitting	posture	,
后部	本身	到	一个	坐着	姿势	,

她茫然地站在那里，看着爸爸那座湿漉漉的肉山缓缓坐了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][hɑːt]['lɪt(ə)l][hænd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	then	to	a	standing	one	,	she	felt	a	hot	little	hand	touch	her	own	.
和	然后	到	一个	常设	一	,	她	毛毡	一个	热的	小的	手	触碰	她	自己的	.

然后她站了起来，感觉一只滚烫的小手碰了碰自己的手。

" [wiː; wi] ['betər] [klɪr] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɛni] .

"	We	better	clear	out	,	"	said	the	voice	of	Bennie	.
"	我们	更好的	清除	出去	,	"	说	这	嗓音	的	本尼	.

"我们最好离开，"本尼的声音说道。

" [wiː; wi] ['betər] [klɪr] [aʊt] ['prɪti] [kwɪk] !

"	We	better	clear	out	pretty	quick	!
"	我们	更好的	清除	出去	漂亮的	快的	!

我们最好赶紧离开！

[pɑːz] ['ɔːf(ə)l] [bæd] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['hiːz] [dʒʌst] [weɪkɪn] - [ʌp] !

Pa's	awful	bad	,	sometimes	,	when	he's	just	wakin	'	up	!
爸爸的	可怕	坏的	,	有时	,	什么时候	他是	只是	觉醒	-	向上	!

爸爸刚起床的时候，有时候脾气很差！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [nɑ:t][ʌn'laɪk][ðə; ði] [bʌmp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] - [θru:] -

"	With	a	quickness	not	unlike	the	bump	at	the	end	of	a	falling	-	through	-
"	和	一个	速度	不是	与此不同	这	撞	在	这	结尾	的	一个	坠落	-	通过	-

[speɪs] [dri:m] ,

space	dream	,
空间	梦	,

“就像从太空坠落梦境结尾处猛然一震一样，瞬间消失得无影无踪。”

[roʊz] - [mə'ri:] [felt] [hɜ:r'self] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] — [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Rose	-	Marie	felt	herself	drawn	from	the	room	—	heard	the	door	close	with	a
玫瑰	-	玛丽	毛毡	她自己	绘制	从	这	房间	—	听到	这	门	关闭	和	一个

[slæm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

slam	behind	her	.
猛击	在后面	她	.

罗斯-玛丽感觉自己被一股力量拉出了房间——她听到身后的门砰的一声关上了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['bɛni] ,

And	then	she	was	hurrying	after	the	shadowy	form	of	Bennie	,
和	然后	她	曾是	匆忙	后	这	阴暗的	形式	的	本尼	,

然后她就匆匆追着本尼的黑影跑去。

[daʊn] [ðə; ði] [faɪv] ['rɪkəti] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] — [pæst][ðə; ði] [seɪm] ['verid] ['əudəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

down	the	five	rickety	flights	of	stairs	—	past	the	same	varied	odours	and	the
向下	这	五	摇摇晃晃的	航班	的	楼梯	—	过去的	这	相同的	多种多样	气味	和	这

[seɪm] [ə'pɔ:lɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] !

same	appalling	sounds	that	she	had	noticed	on	the	way	up	!
相同的	令人震惊	声音	那	她	有	注意到	在	这	方式	向上	!

她沿着五段摇摇晃晃的楼梯往下走——沿途闻到了和上楼时一样的各种气味，听到了一样令人作呕的声音！

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ə'nʌðər] ['kwɑ:rəl]

ANOTHER	QUARREL
其他	争吵

又一次争吵

[wen] [roʊz] - [mə'ri:] [keɪm] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər]

When	Rose	-	Marie	came	out	into	the	sunlight	of	the	street	she	glanced	at	her
什么时候	玫瑰	-	玛丽	来了	出去	进入	这	阳光	的	这	街道	她	瞥了一眼	在	她

[wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [sɔ:] ,

watch	and	saw	,
手表	和	锯	,

当罗斯-玛丽走到阳光明媚的街道上时，她瞥了一眼手表，发现：

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sər'praɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

with	an	almost	overwhelming	surprise	,	that	it	was	only	four	o'clock	.
和	一个	几乎	压倒	惊喜	,	那	它	曾是	仅有的	四	点钟	.

几乎是难以置信地发现，现在才四点钟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['kævərn] - [laɪk] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv]

It	was	just	an	hour	since	she	had	entered	the	cavern	-	like	doorway	of
它	曾是	只是	一个	小时	自从	她	有	进入	这	洞穴	-	喜欢	门口	的

[ðə; ði] ['tenəmənt] .

the	tenement	.
这	廉租公寓	.

她进入这栋公寓楼如同洞穴般的大门才一个小时。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ə'genst] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [rʌf] .

But	in	that	hour	she	had	come	,	for	the	first	time	,	against	life	in	the	rough	.
但	在	那	小时	她	有	来	,	为了	这	第一的	时间	,	反对	生活	在	这	粗糙的	.

但就在那一刻，她第一次直面了生活的艰辛。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [dɪ'dʒenərəsi] , [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] ,

She	had	seen	degeneracy	,	and	poverty	,
她	有	已见	堕落	,	和	贫困	,

她目睹过堕落和贫困，

[ænd; ənd] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['dʒɪmz] [aɪz] — [ə; eɪ] ['menəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	—	she	was	thinking	of	the	expression	in	Jim's	eyes	—	a	menace	that	she
和	—	她	曾是	思维	的	这	表达	在	吉姆的	眼睛	—	一个	威胁	那	她

[dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˌʌndər'stænd] .

did	not	at	all	understand	.
做过	不是	在	全部	理解	.

她想到吉姆眼中的那种表情——一种她完全无法理解的威胁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['broʊkən] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] ['blaɪtɪd]

She	had	seen	the	waste	of	broken	middle	age	and	the	pity	of	blighted
她	有	已见	这	浪费	的	破碎的	中间	年龄	和	这	遗憾	的	秕

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

她目睹了破碎的中年生活的浪费和不幸的童年生活的悲惨。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [fɪr] [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [lɔ:ŋgər] ,

She	had	seen	fear	and	,	if	she	had	stayed	a	few	moments	longer	,
她	有	已见	害怕	和	,	如果	她	有	入住	一个	很少	时刻	更长	,

她看到了恐惧，如果她再多停留片刻，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] ['daʊnraɪt] [bru:'tæləti] .

she	would	have	seen	downright	brutality	.
她	会	有	已见	彻头彻尾	残酷	.

她肯定目睹过彻头彻尾的残暴。

[hɜ:r; hər][hænd] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] , [klʌtʃt] ['bɛniz] [hænd] .

Her	hand	,	reaching	out	,	clutched	Bennie's	hand	.
她	手	,	到达	出去	,	紧握	本尼的	手	.

她伸出手，紧紧握住了本尼的手。

" [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Dear	,	"	she	said	—	and	realized	,	from	the	startled	expression	of	his	eyes	,
"	亲爱的	,	"	她	说	—	和	已实现	,	从	这	惊慌	表达	的	他的	眼睛	,

“亲爱的，”她说——然后从他惊愕的眼神中意识到，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [kɔ:ld] " [dɪr] , " — " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər]

that	he	had	not	often	been	called	"	Dear	,	"	—	"	is	it	always	like	that	,	in	your
那	他	有	不是	经常	到过	称为	"	亲爱的	,	"	—	"	是	它	总是	喜欢	那	,	在	你的

[hoʊm] ?

home	?
家	?

他很少被人叫“亲爱的”——“在你家，总是这样吗？”

" ['bɛni] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	Bennie	looked	up	into	her	eyes	.
"	本尼	看起来	向上	进入	她	眼睛	.

本尼抬头望着她的眼睛。

[hiː; hi] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

He	seemed	,	somehow	,	younger	than	he	had	appeared	the	day	before	,
他	似乎	,	不知何故	,	年轻	比	他	有	出现	这	天	前	,

['jʌŋgər] [ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] .

younger	and	softer	.
年轻	和	更柔和	.

他似乎比前一天看起来更年轻，更柔和了些。

" [jes] , [mɪs] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , " [its] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , [ɪk'sept] [wen] [its] [wɜːrs] ! "

"	Yes	,	Miss	,	"	he	told	her	,	"	it's	always	like	that	,	except	when	it's	worse	!	"
"	是的	,	错过	,	"	他	讲述	她	,	"	它是	总是	喜欢	那	,	除了	什么时候	它是	更糟	!	"

“是的，小姐，”他告诉她，“总是这样，除非情况更糟！”

" [ænd; ənd] , " [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , " [duː][jʊr; jər]['oʊldər]['sɪstər] [ænd; ənd]

"	And	,	"	Rose	-	Marie	was	still	asking	questions	,	"	do	your	older	sister	and
"	和	,	"	玫瑰	-	玛丽	曾是	仍然	问	问题	,	"	做	你的	老	姐姐	和

['brʌðər] [dʒʌst] [drɪft] [ɪn] ,

brother	just	drift	in	,
兄弟	只是	漂移	在	,

“还有，”罗斯玛丽继续追问，“你的哥哥姐姐也是突然出现的吗？”

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [laɪk] [ðæt] ?

at	any	time	,	like	that	?
在	任何	时间	,	喜欢	那	?

任何时候都可以吗?

[ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?

And	is	your	father	home	in	the	middle	of	the	day	?
和	是	你的	父亲	家	在	这	中间	的	这	天	?

你父亲白天在家吗?

[dəunt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɜːrk] ?

Don't	any	of	them	work	?
不	任何	的	他们	工作	?

它们都不管用吗?

" ['bɛniz] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Bennie's	barriers	of	shyness	had	been	burned	away	by	the	warmth	of	her
"	本尼的	障碍	的	害羞	有	到过	烧伤	离开	经过	这	温暖	的	她

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

“本尼的羞怯已被她友谊的温暖所驱散。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] .

He	was	in	a	mood	to	tell	anything	.
他	曾是	在	一个	情绪	到	告诉	任何事物	.

他当时什么都想说。

" [pɑː] , [hiː; hi] [wɜːrks] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Pa	,	he	works	sometimes	,	"	he	said	.
"	宾夕法尼亚州	,	他	作品	有时	,	"	他	说	.

“爸，他有时候会工作，”他说。

" [æn; ən] - ['elə] — [ʃiː; ʃi] ['ʌstər] [wɜːrk] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔːs] [læst] [wiːk] .

"	An	'	Ella	—	she	uster	work	till	she	had	a	fight	with	her	boss	last	week	.
"	一个	-	艾拉	—	她	乌斯特	工作	直到	她	有	一个	斗争	和	她	老板	最后的	星期	.

“还有艾拉——她一直工作到上周和老板吵架为止。”

[æn; ən] - [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [eint] ['gɑːtə] [wɜːrk] [noʊ] [mɔːr] - [kɔːz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['felər] [æz; əz] [wɪl]

An	'	now	she	says	she	ain't	gotta	work	no	more	'	cause	there's	a	feller	as	will
一个	-	现在	她	说道	她	不是	必须	工作	不	更多的	-	原因	有	一个	伙计	作为	将要

[gɪv] [hɜːr; hər] ['ɛvriˌθɪŋ] - [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,

give	her	everythin	'	she	wants	,
给	她	一切	-	她	想要	,

现在她说她不用再工作了，因为有个男人会给她一切她想要的东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrd] !

if	she	says	th	'	word	!
如果	她	说道	th	-	单词	!

如果她说出那个词！

[æn; ən] - ['dʒɪm] — [aɪ] [eint] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [duː] ['nɑːθɪn] - , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ]

An	'	Jim	—	I	ain't	never	seen	him	do	nothin	'	,	but	he	always	has	a
一个	-	吉姆	—	我	不是	绝不	已见	他	做	什么也没有	-	,	但	他	总是	有	一个

['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [oʊ] - ['mʌni] .

awful	lot	o	'	money	.
可怕	很多	o	-	钱	.

至于吉姆——我从没见过他无所事事，但他总是有很多钱。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [duː] [hɪz; ɪz] ['wəːkin] - [æt; ət] [naɪt] — ['æftər] [aɪm] [ə'sliːp] !

He	must	do	his	workin	'	at	night	—	after	I'm	asleep	!
他	必须	做	他的	工作	-	在	夜晚	—	后	我是	睡着了	!

他必须在晚上工作——等我睡着以后！

" [roʊz] - [mə'riː] , [hɜːr; hər] [maɪnd] ['wɜːrkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

"	Rose	-	Marie	,	her	mind	working	rapidly	,
"	玫瑰	-	玛丽	,	她	头脑	在职的	快速	,

“罗斯-玛丽脑子飞速运转着，

['riːəlaɪzd] [ðæt] ['bɛni] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [driːm] .

realized	that	Bennie	had	given	revelations	of	which	he	did	not	even	dream	.
已实现	那	本尼	有	给定	启示	的	哪个	他	做过	不是	甚至	梦	.

意识到本尼透露了一些他做梦都想不到的事情。

[pɑː] — [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] —

Pa	—	his	condition	was	what	she	had	supposed	it	to	be	—
宾夕法尼亚州	—	他的	状况	曾是	什么	她	有	据称	它	到	是	—

[bʌt; bət] ['elə] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [tɔːrd] ['deɪndʒər] - [ʃoʊlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] !

but	Ella	was	drifting	toward	danger	-	shoals	that	she	had	never	imagined	!
但	艾拉	曾是	漂流	朝向	危险	-	浅滩	那	她	有	绝不	想象	!

爸爸的状况和她预想的一样——但艾拉却正漂向她从未想象过的危险浅滩！

[wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] ['ɛləz] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['steɪtəs; 'stætəs] ['stɑːps]

Well	she	knew	the	conditions	under	which	a	girl	of	Ella's	financial	status	stops
出色地	她	知道	这	状况	在下面	哪个	一个	女孩	的	艾拉的	金融的	地位	停止

['wɜːrkɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [dɪ'skʌst] ,

working	—	she	had	heard	many	such	cases	discussed	,
在职的	—	她	有	听到	许多	这样的	案例	讨论	,

她很清楚像艾拉这样经济状况的女孩在什么情况下会停止工作——她听说过很多类似的案例。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['frænˌknəs] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

with	an	amazing	frankness	,	during	her	short	stay	at	the	Settlement	House	.
和	一个	惊人的	坦率	,	期间	她	短的	停留	在	这	沉降	房子	.

在她短暂居住于社区服务中心期间，她展现出了惊人的坦率。

[ænd; ənd]['dʒɪm] — ['dʒɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːk] , ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ræt] - [laɪk]

And	Jim	—	Jim	with	his	sleek	,	patent	-	leather	hair	,	and	his	rat	-	like
和	吉姆	—	吉姆	和	他的	光滑	,	专利	-	皮革	头发	,	和	他的	鼠	-	喜欢

[feɪs] — ['dʒɪm][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət] [naɪt] !

face	—	Jim	did	his	work	at	night	!
脸	—	吉姆	做过	他的	工作	在	夜晚	!

而吉姆——吉姆有着光滑的漆皮头发和老鼠般的脸——吉姆在晚上工作!

[roʊz] - [mə'riː] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ðə; ði] ['ʃʌdər] [ðæt] [ræn]['oʊvər][hɜːr; hər] .

Rose	-	Marie	could	not	suppress	the	shudder	that	ran	over	her	.
玫瑰	-	玛丽	可以	不是	压制	这	不寒而栗	那	跑	超过	她	.

罗斯-玛丽无法抑制涌上心头的一阵颤栗。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['vɑːlski] ['fæməli] — [tuː; tə]

Quickly	she	changed	the	subject	to	the	one	bright	spot	in	the	Volsky	family	—	to
迅速地	她	已更改	这	主题	到	这	一	明亮的	点	在	这	沃尔斯基	家庭	—	到

['lɪli] .

Lily	.
百合	.

她迅速将话题转移到沃尔斯基家族中唯一的亮点——莉莉身上。

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['bɛni] , " [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ?

"	Your	little	sister	,	"	she	asked	Bennie	,	"	has	she	always	been	as	she	is	now	?
"	你的	小的	姐姐	,	"	她	问	本尼	,	"	有	她	总是	到过	作为	她	是	现在	?

她问本尼：“你妹妹一直都是现在这样吗？”

['wɔznt] [ðer; ðər]['evər][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] , [ɔːr] [spiːk] , [ɔːr] [siː] ?

Wasn't	there	ever	a	time	when	she	could	hear	,	or	speak	,	or	see	?
不是	那里	曾经	一个	时间	什么时候	她	可以	听到	,	或者	说话	,	或者	看	?

她难道从来没有听见、说出来或看见过吗?

" ['bɛni] [wiŋkt] [bæk] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Bennie	winked	back	a	suspicion	of	tears	before	he	answered	.
"	本尼	眨眼	后退	一个	怀疑	的	眼泪	前	他	回答	.

“本尼眨了眨眼，似乎想掩饰自己的泪水，然后才回答。”

[roʊz] - [mə'riː] , [huː] [faʊnd] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [laɪkt]

Rose	-	Marie	,	who	found	herself	almost	forgetting	the	episode	of	the	kitten	,	liked
玫瑰	-	玛丽	,	WHO	成立	她自己	几乎	遗忘	这	插曲	的	这	小猫	,	喜欢

[hɪm; ɪm] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] .

him	better	for	the	tears	.
他	更好的	为了	这	眼泪	.

罗斯玛丽几乎忘记了小猫咪那件事，反而因为他流泪而更喜欢他了。

" [jes] , [mɪs] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɔːl] ['helθi] , [maː] [sez] .

"	Yes	,	Miss	,	"	he	told	her	,	"	she	was	born	all	healthy	,	Ma	says	.
"	是的	,	错过	,	"	他	讲述	她	,	"	她	曾是	出生	全部	健康	,	马	说道	.

“是的，小姐，”他告诉她，“妈妈说她出生时很健康。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪknəs] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

But	she	had	a	sickness	—	when	she	was	a	baby	.
但	她	有	一个	疾病	—	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	.

但她小时候生过一场病。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [bɪn] [raɪt] [sɪns] !

An	'	she	ain't	been	right	since	!
一个	-	她	不是	到过	正确的	自从	!

从那以后，她就一直不太对劲!

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] [depθ] .

"	They	walked	the	rest	of	the	way	in	silence	—	a	silence	of	untold	depth	.
"	他们	步行	这	休息	的	这	方式	在	沉默	—	一个	沉默	的	不明	深度	.

他们默默地走完了剩下的路程——一种深不可测的沉默。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['saɪlənt] [wɔːk] , [roʊz] - [mə'riː] [felt] ['æftərwərd] ,

But	it	was	that	silent	walk	,	Rose	-	Marie	felt	afterward	,
但	它	曾是	那	沉默的	走	,	玫瑰	-	玛丽	毛毡	之后	,

但事后罗丝玛丽觉得，最让她难忘的，是那次无声的散步。

[ðæt] [si'mentid] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['flaʊər] [bɪ'twiːn]

that	cemented	the	strange	affection	that	had	sprung	suddenly	into	flower	between
那	水泥	这	奇怪的	感情	那	有	弹簧	突然	进入	花	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这巩固了他们之间突然萌生的奇特情愫。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnstoʊn] [stuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

As	they	said	good	-	bye	,	in	front	of	the	brownstone	stoop	of	the	Settlement
作为	他们	说	好的	-	再见	,	在	正面	的	这	褐砂岩	哈腰	的	这	沉降

[haʊs] ,

House	,
房子	,

他们在社区中心的褐砂岩台阶前道别时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ]

there	was	none	of	the	usual	restraint	that	exists	between	a	child	and	a
那里	曾是	没有任何	的	这	通常	克制	那	存在	之间	一个	孩子	和	一个

[groʊn] - [ʌp] .

grown	-	up	.
生长	-	向上	.

孩子和大人之间通常存在的那种约束，他们之间完全没有。

[ænd; ənd] [wen] [roʊz] - [mə'riː] [æskt] ['bɛni] , [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	when	Rose	-	Marie	asked	Bennie	,	quite	as	a	matter	of	course	,
和	什么时候	玫瑰	-	玛丽	问	本尼	,	相当	作为	一个	事情	的	课程	,

当罗斯-玛丽问本尼这个问题时，一切都显得顺理成章。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪz] - [klʌbz] [hiː; hi] [ə'sentid] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]

to	come	to	some	of	their	boys	'	clubs	he	assented	in	a	manner	as
到	来	到	一些	的	他们的	男孩们	-	俱乐部	他	同意	在	一个	方式	作为

['kæʒuəl][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

casual	as	her	own	.
随意的	作为	她	自己的	.

他欣然同意去参加他们的一些男生俱乐部活动，态度和她一样随意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ðæt] [naɪt] ,

As	she	sat	down	to	dinner	,	that	night	,
作为	她	卫星	向下	到	晚餐	,	那	夜晚	,

那天晚上，她坐下来吃晚饭时，

[roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] .

Rose	-	Marie	was	beaming	with	happiness	and	the	pride	of	achievement	.
玫瑰	-	玛丽	曾是	光芒四射	和	幸福	和	这	自豪	的	成就	.

罗斯-玛丽脸上洋溢着幸福和自豪的笑容。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['taɪərd]['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] , ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['reɪdiəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	Superintendent	,	tired	after	the	day's	work	,	noticed	her	radiance	with	a
这	校长	,	疲劳的	后	这	天	工作	,	注意到	她	辐射	和	一个

['wɪrəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

wearily	sympathetic	smile	—	the	Young	Doctor	,
疲劳	交感神经	微笑	—	这	年轻的	医生	,

院长一天的工作结束后疲惫不堪，他注意到她容光焕发，脸上露出疲惫而同情的微笑——这位年轻的医生

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['brɪskli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] [kɔːlz] ,

coming	in	briskly	from	his	round	of	calls	,
未来	在	轻快地	从	他的	圆形的	的	呼叫	,

他匆匆结束了一轮电话通话，

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

was	aware	of	her	pink	cheeks	and	her	sparkling	eyes	.
曾是	意识到的	的	她	粉色的	脸颊	和	她	闪闪发光	眼睛	.

他注意到她粉红的脸颊和闪亮的眼睛。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

All	at	once	he	realized	that	Rose	-	Marie	was	a	distinct	addition	to	the
全部	在	一次	他	已实现	那	玫瑰	-	玛丽	曾是	一个	清楚的	添加	到	这

['hʌmdrʌm] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

humdrum	life	of	the	place	;
平淡无奇	生活	的	这	地方	;

他突然意识到，罗斯-玛丽的到来给这个地方单调乏味的生活增添了一抹亮色；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gɑː'denles] [slʌmz] .

that	she	was	like	a	sweet	old	-	fashioned	garden	set	down	in	the	gardenless	slums	.
那	她	曾是	喜欢	一个	甜的	老的	-	造型	花园	放	向下	在	这	无花园	贫民窟	.

她就像一座甜美古朴的花园，坐落在没有花园的贫民窟里。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl]

He	started	to	say	something	of	the	sort	before	he	remembered	that	a	quarrel
他	开始	到	说	某物	的	这	种类	前	他	记得	那	一个	争吵

[leɪ] ,

lay	,
躺	,

他刚要开口说些类似的话，就想起还有一场争吵在等着他。

['stɑːrkli] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

starkly	,	between	them	.
鲜明地	,	之间	他们	.

他们之间泾渭分明。

[roʊz] - [mə'riː] , [hɜːr'self] , [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][toʊld] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər]

Rose	-	Marie	,	herself	,	could	scarcely	have	told	why	she	was	so	bubbling	over
玫瑰	-	玛丽	,	她自己	,	可以	几乎	有	讲述	为什么	她	曾是	所以	冒泡	超过

[wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .

with	gladness	.
和	欢乐	.

罗斯-玛丽本人也很难说清自己为什么如此欣喜若狂。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['tenəmənt] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli]

When	she	left	the	tenement	home	of	the	Volskys	she	had	been	exceedingly
什么时候	她	左边	这	廉租公寓	家	的	这	-	她	有	到过	非常

[dɪ'prest] ,

depressed	,
郁闷	,

她离开沃尔斯基家的廉租房时，情绪非常低落。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['bɛni] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [steps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

when	she	parted	from	Bennie	at	the	Settlement	House	steps	she	had	been
什么时候	她	分手了	从	本尼	在	这	沉降	房子	步骤	她	有	到过

['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

ready	to	cry	.
准备好	到	哭	.

当她在社区中心台阶上与本尼告别时，她几乎要哭出来了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊərz] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪnərˌtaɪm] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

But	the	hours	between	that	parting	and	dinnertime	had	brought	her	a
但	这	小时	之间	那	离别	和	晚餐时间	有	带来	她	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] ,

sort	of	assurance	,
种类	的	保证	,

但从离别到晚餐时间的这段时间，给她带来了一种安心感。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['breɪvəri] .

a	sort	of	joyous	bravery	.
一个	种类	的	欢乐	勇敢	.

一种充满喜悦的勇敢。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [truː] [voʊ'keɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]['riːəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

She	felt	that	at	last	she	had	found	her	true	vocation	,	her	real	place	in	the
她	毛毡	那	在	最后的	她	有	成立	她	真的	职业	,	她	真实的	地方	在	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

她觉得自己终于找到了真正的使命，找到了属于自己的舞台。

[ðə; ði] ['vɑːlski] ['fæməli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] ['tʃælɪndʒ] .

The	Volsky	family	presented	to	her	a	very	genuine	challenge	.
这	沃尔斯基	家庭	呈现	到	她	一个	非常	真的	挑战	.

沃尔斯基一家给她带来了真正的挑战。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] , ['koʊvɜːrtli] , [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

She	glanced	,	covertly	,	at	the	Young	Doctor	.
她	瞥了一眼	,	隐蔽	,	在	这	年轻的	医生	.

她偷偷地瞥了一眼那位年轻医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [suːp] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best] [waɪl] ['iːtɪŋ] [suːp] .

He	was	eating	soup	,	and	no	man	is	at	his	best	while	eating	soup	.
他	曾是	吃	汤	,	和	不	男人	是	在	他的	最好的	尽管	吃	汤	.

他当时正在喝汤，而没有人会在喝汤的时候状态最佳。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

And	yet	as	she	watched	him	,
和	然而	作为	她	观看	他	,

然而，当她注视着他时，

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['veri] ['sɪriəsli] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] .

she	considered	very	seriously	whether	she	should	tell	him	of	her	adventure	.
她	经过考虑的	非常	严重地	无论	她	应该	告诉	他	的	她	冒险	.

她认真地考虑了是否应该把自己的奇遇告诉他。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [maɪt] , [pər'hæps] , [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [aʊt][fɔːr; fər] ['lɪli] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn]

His	skill	might	,	perhaps	,	find	some	way	out	for	Lily	,	who	had	not	been	born
他的	技能	可能	,	也许	,	寻找	一些	方式	出去	为了	百合	,	WHO	有	不是	到过	出生

[ə; eɪ] [mjuːt] ,

a	mute	,
一个	沉默的	,

他的技能或许能为莉莉找到出路，毕竟她并非天生哑巴。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [aɪz] .

who	had	come	into	the	world	with	seeing	eyes	.
WHO	有	来	进入	这	世界	和	看到	眼睛	.

他生来就拥有能看见的眼睛。

['bɛni]	[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]	[ðæt]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz][ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv][æn; ən]	
Bennie	**had**	**told**	**her**	**that**	**the**	**child's**	**condition**	**was**	**the**	**result**	**of**	**an**
本尼	有	讲述	她	那	这	孩子的	状况	曾是	这	结果	的	一个

['ɪlnəs]	.
illness	**.**
疾病	.

本尼告诉她，孩子的状况是生病造成的。

[pər'hæps][ðə; ði]	[jʌŋ]	['dɑːktər]	[maɪt]	[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]	[ɪ'fekt]	[æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]	[kjʊr]	.
Perhaps	**the**	**Young**	**Doctor**	**might**	**be**	**able**	**to**	**effect**	**at**	**least**	**a**	**partial**	**cure**	**.**
也许	这	年轻的	医生	可能	是	有能力的	到	影响	在	至少	一个	部分的	治愈	.

或许这位年轻医生能够做到至少部分治愈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰之岛(The Island of Faith)
第3/7页

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['ʌtərli] , [əb'sɜːrdli] ['selfɪʃ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

Perhaps	it	was	selfish	of	her	—	utterly	,	absurdly	selfish	,	to	keep	the
也许	它	曾是	自私	的	她	—	完全地	,	荒谬地	自私	,	到	保持	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

situation	to	herself	.
情况	到	她自己	.

或许她这样做很自私——极其自私，荒谬至极，竟然把这件事藏在心里。

[ðə; ði] [ˌsuːpɝ-ɪn'tɛndənts] [vɔɪs] [broʊk] , ['ʃɑːrpli] , ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['revəri] .

The	Superintendent's	voice	broke	,	sharply	,	into	her	reverie	.
这	校长的	嗓音	打破	,	尖锐地	,	进入	她	遐想	.

校长的声音突然从她的沉思中戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [jet] [roʊz] - [mə'riː] [faʊnd] [hɜːr'self] [ri'zentɪŋ] [ɪts]

It	was	a	pleasant	voice	,	and	yet	Rose	-	Marie	found	herself	resenting	its
它	曾是	一个	令人愉快的	嗓音	,	和	然而	玫瑰	-	玛丽	成立	她自己	怨恨	它是

['kwestʃənɪŋ] [toʊn] .

questioning	tone	.
提问	语气	.

那声音很悦耳，但罗斯-玛丽却发现自己对其中的疑问语气感到不满。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] , [dɪr] ?

"	Did	you	have	a	pleasant	afternoon	,	dear	?
"	做过	你	有	一个	令人愉快的	下午	,	亲爱的	?

亲爱的，你下午过得愉快吗?

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .

"	the	Superintendent	was	asking	.
"	这	校长	曾是	问	.

“校长当时正在询问。”

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ə'loʊn] ! "

"	I	noticed	that	you	were	out	for	a	long	while	,	alone	!	"
"	我	注意到	那	你	是	出去	为了	一个	长的	尽管	,	独自的	!	"

我注意到你一个人出去了很久!

" [waɪ] , [jes] , " [roʊz] - [mə'riː] ['fɔːltəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] ,

"	Why	,	yes	,	"	Rose	-	Marie	faltered	,	as	she	spoke	,	and	,	to	her	annoyance	,
"	为什么	,	是的	,	"	玫瑰	-	玛丽	犹豫不决	,	作为	她	辐	,	和	,	到	她	烦恼	,

“是的，”罗斯-玛丽说话时结结巴巴地说，令她恼火的是，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [red] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] ['kriːpɪŋ] [ʌp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ([roʊz] -

she	could	feel	the	red	wave	of	a	blush	creeping	up	over	her	face	(	Rose	-
她	可以	感觉	这	红色的	海浪	的	一个	脸红	爬行	向上	超过	她	脸	(	玫瑰	-

[mə'riː] [hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] [blʌʃiz]) .

Marie	had	never	learned	to	control	her	blushes	)	.
玛丽	有	绝不	学习	到	控制	她	脸红	)	.

她能感觉到一股红晕慢慢爬上她的脸颊（罗丝-玛丽一直没学会控制自己的脸红）。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] !

"	Why	,	yes	,	I	had	a	very	delightful	afternoon	!
"	为什么	,	是的	,	我	有	一个	非常	愉快	下午	!

“是的，我度过了一个非常愉快的下午！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , ['glænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [suːp] , [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tiːz] .

"	The	Young	Doctor	,	glancing	up	from	his	soup	,	felt	a	sudden	desire	to	tease	.
"	这	年轻的	医生	,	瞥了一眼	向上	从	他的	汤	,	毛毡	一个	突然	欲望	到	逗	.

“年轻的医生从汤里抬起头，突然萌生了戏弄别人的念头。”

[roʊz] - [mə'riː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɔːl] [flʌʃt] , [meɪd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋli] ['kʌlərf(ə)l] , [ɪk'striːmli] [jʌŋ] ['pɪktʃər] .

Rose	-	Marie	,	with	her	cheeks	all	flushed	,	made	a	startlingly	colourful	,	extremely	young	picture	.
玫瑰	-	玛丽	,	和	她	脸颊	全部	酡	,	制成	一个	令人震惊地	丰富多彩的	,	极其	年轻的	图片	.

罗丝-玛丽双颊绯红，构成了一幅色彩斑斓、稚气未脱的惊艳画面。

" [jʊə(r)] ['blʌʃɪŋ] !

"	You're	blushing	!
"	你是	脸红	!

你脸红了！

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'kjuːzɪŋli] .

"	he	told	her	accusingly	.
"	他	讲述	她	指责地	.

他指责地对她说。

" [jʊə(r)] ['blʌʃɪŋ] !

"	You're	blushing	!
"	你是	脸红	!

你脸红了！

" [roʊz] - [mə'riː] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [blʌʃiz] [kriːp] [stɪl] ['haɪər] , [nuː] [ə; eɪ] [ruːd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][slæp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	Rose	-	Marie	,	feeling	the	blushes	creep	still	higher	,	knew	a	rude	impulse	to	slap	the	Young	Doctor	.
"	玫瑰	-	玛丽	,	感觉	这	脸红	潜行者	仍然	更高	,	知道	一个	粗鲁的	冲动	到	拍击	这	年轻的	医生	.

“罗丝玛丽感到脸颊越来越红，她很想打这位年轻医生一巴掌。”

[ɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [daɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

All	of	her	desire	to	confide	in	him	died	away	,	as	suddenly	as	it	had	been	born	.
全部	的	她	欲望	到	信任	在	他	死亡	离开	,	作为	突然	作为	它	有	到过	出生	.

她想要向他倾诉的愿望，就像它出现时一样突然消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['pɑːvərti] [ɑːr; ər] ['soʊlləs] .

He	was	the	man	who	had	said	that	the	people	who	lived	in	poverty	are	soulless	.
他	曾是	这	男人	WHO	有	说	那	这	人们	WHO	居住地	在	贫困	是	无魂	.

他曾说过，生活在贫困中的人没有灵魂。

[hiː; hi] [wʊd] [skɑːf] [æt; ət] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

He	would	scoff	at	the	Volskys	,	and	at	her	desire	to	help	them	.
他	会	嘲笑	在	这	-	,	和	在	她	欲望	到	帮助	他们	.

他会嘲笑沃尔斯基一家，也会嘲笑她想要帮助他们的愿望。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] - [ə'gen] .

Worse	than	that	—	he	might	keep	her	from	seeing	the	Volskys	again	.
更糟	比	那	—	他	可能	保持	她	从	看到	这	-	再次	.

更糟糕的是——他可能会阻止她再与沃尔斯基一家见面。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

And	,	in	keeping	her	from	seeing	them	,
和	,	在	保持	她	从	看到	他们	,

而且，为了不让她看到他们，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['bɛni] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] ,

he	would	also	keep	her	from	making	Bennie	into	a	real	,
他	会	还	保持	她	从	制作	本尼	进入	一个	真实的	,

他还会阻止她把本尼变成真正的……

['hoʊlsəm] [bɔɪ] — [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] ['elə] [ðə; ðɪ]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

wholesome	boy	—	he	would	keep	her	from	showing	Ella	the	dangers	of	the
健康	男生	—	他	会	保持	她	从	显示	艾拉	这	危险	的	这

['presəpɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skɜːrtɪŋ] .

precipice	that	she	was	skirting	.
悬崖	那	她	曾是	裙边	.

善良的男孩——他会阻止她向艾拉展示她正在徘徊的悬崖的危险。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [maɪt] [help] ['lɪli] .

Of	course	,	he	might	help	Lily	.
的	课程	,	他	可能	帮助	百合	.

当然，他或许会帮助莉莉。

[bʌt; bət] , [roʊz] - [mə'riː] [toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [pər'hæps]['iːv(ə)n] ['lɪli] — ['goʊldən] - ['herd] , [æn'dʒelɪk]['lɪt(ə)l]

But	,	Rose	-	Marie	told	herself	that	perhaps	even	Lily	—	golden	-	haired	,	angelic	little
但	,	玫瑰	-	玛丽	讲述	她自己	那	也许	甚至	百合	—	金的	-	头发	,	天使般的	小的

['lɪli] — [maɪt] [siːm] ['soʊlləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Lily	—	might	seem	soulless	to	him	.
百合	—	可能	似乎	无魂	到	他	.

但是，罗斯玛丽告诉自己，也许即使是莉莉——金发碧眼、天使般的小莉莉——在他眼里也可能显得没有灵魂。

" [aɪm][nɑːt] ['blʌʃɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːrtli] ,

"	I'm	not	blushing	,	Dr	.	Blanchard	,	"	she	said	shortly	,
"	我是	不是	脸红	,	博士	.	布兰查德	,	"	她	说	不久	,

“我没脸红，布兰查德医生，”她简短地说。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	could	have	bitten	her	tongue	for	saying	it	.
和	可以	有	被咬	她	舌头	为了	说	它	.

她真应该因为说出那句话而咬到舌头。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['vɪgər] .

The	Young	Doctor	laughed	with	a	boyish	vigour	.
这	年轻的	医生	笑了	和	一个	男孩气	活力	.

年轻的医生像个孩子一样爽朗地笑了。

" [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'nɔɪɪŋli] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [mɪs]

"	I	thought	,	"	he	said	annoyingly	,	"	that	you	were	a	Christian	,	Miss
"	我	想法	,	"	他	说	令人恼火	,	"	那	你	是	一个	基督教	,	错过

“我还以为，”他恼火地说，“你是一位基督徒，小姐。”

[roʊz] - [mə'riː] ['tɔmpsn] !

Rose	-	Marie	Thompson	!
玫瑰	-	玛丽	汤普森	!

罗斯玛丽·汤普森！

" [roʊz] - [mə'riː] [felt] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [kwaɪt] ['defɪnət] ['æŋgər] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Rose	-	Marie	felt	a	tide	of	quite	definite	anger	rising	in	her	heart	.
"	玫瑰	-	玛丽	毛毡	一个	潮	的	相当	定	愤怒	上升	在	她	心	.

“罗斯玛丽感到一股强烈的愤怒在她心中升起。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
" I am a Christian !
" 我 是 一个 基督教 !

“我是一名基督徒！”

" [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [ðen] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] , " [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['nevər] , ['nevər] [tel] [ˌʌn'tru:ðz] .
" Then , " the Young Doctor was still laughing , " then you must never , never tell untruths .
" 然后 , " 这 年轻的 医生 曾是 仍然 笑 , " 然后 你 必须 绝不 , 绝不 告诉 谎言 .

“那么，”年轻的医生还在笑着说，“那么你永远、永远都不能说谎。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['blʌʃɪŋ] !
You are blushing !
你 是 脸红 !

你脸红了！

" [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" The Superintendent interrupted .
" 这 校长 中断 .

“校长打断了他们。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][roʊl] , ['leɪtli] ,
It had been her role , lately ,
它 有 到过 她 角色 , 最近 ,

最近，这一直是她扮演的角色。

[tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['kwɔrəlz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [hu:] [sæt][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['teɪbl] .
to interrupt quarrels between the two who sat on either side of her table .
到 打断 争吵 之间 这 二 WHO 卫星 在 任何一个 边 的 她 桌子 .

打断坐在她桌子两边的两个人之间的争吵。

" [dəunt] [ti:z] , ['bɪli] ['blæntʃəd] !
" Don't tease , Billy Blanchard !
" 不 逗 , 比利 布兰查德 !

“别戏弄比利·布兰查德！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stɜ:rnli] .
" she said , sternly .
" 她 说 , 严厉地 .

她严厉地说。

" [ɪf] [roʊz] - [mə'ri:] [went] ['eniwer] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] .
" If Rose - Marie went anywhere this afternoon , she certainly had a right to .
" 如果 玫瑰 - 玛丽 去 任何地方 这 下午 , 她 当然 有 一个 正确的 到 .

“如果罗斯-玛丽今天下午去了任何地方，她当然有权利去。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [blʌʃ] .
And she also has a right to blush .
和 她 还 有 一个 正确的 到 脸红 .

她也有权利脸红。

[aɪm][glæd] , [ɪn] [ði:z] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [deɪz] , [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [kæn; kən] [blʌʃ] !
I'm glad , in these sophisticated days , to see a girl who can blush !
我是 高兴的 , 在 这些 复杂的 天 , 到 看 一个 女孩 WHO 能 脸红 !

在这个文明的时代，我很高兴看到一个会脸红的女孩！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	The	Young	Doctor	was	leaning	back	in	his	chair	,	surveying	the	pair	of	them
"	这	年轻的	医生	曾是	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	测量	这	一对	的	他们

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [ə'mjuːzmənt] .

with	unconcealed	amusement	.
和	未隐藏的	娱乐	.

“年轻的医生向后靠在椅子上，带着毫不掩饰的戏谑目光打量着他们两人。

" [haʊ] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [duː] [stɪk] [tə'geðər] !

"	How	you	women	do	stick	together	!
"	如何	你	女性	做	戳	一起	!

“你们女人真是团结啊！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [tɔːk] [ə'baʊt] [men] ['biːɪŋ] ['klænɪʃ] !

"	Talk	about	men	being	clannish	!
"	讲话	关于	男人	存在	氏族的	!

“真是男人抱团取暖啊！”

[aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [mɪs] ['tɔmpsn] [ɪz] ['blʌʃɪŋ] ,

I	believe	,	"	he	chuckled	,	"	from	the	way	Miss	Thompson	is	blushing	,
我	相信	,	"	他	轻笑	,	"	从	这	方式	错过	汤普森	是	脸红	,

“我相信，”他轻笑着说，“从汤普森小姐脸红的样子就能看出来。”

[ðæt] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [best] [boʊ] !

that	she's	got	a	very	best	beau	!
那	她是	得到	一个	非常	最好的	帅哥	!

她有个非常棒的男朋友！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !

I	believe	that	she	was	out	with	him	,	this	afternoon	!
我	相信	那	她	曾是	出去	和	他	,	这	下午	!

我相信她今天下午和他一起出去了！

" [roʊz] - [mə'riː] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [dɪ'siːt] [ɪz] ['wɪkɪd] , [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

"	Rose	-	Marie	,	who	had	always	been	taught	that	deceit	is	wicked	,	felt	a	sudden	,
"	玫瑰	-	玛丽	,	WHO	有	总是	到过	教授	那	欺骗	是	邪恶	,	毛毡	一个	突然	,

“从小就被教育欺骗是邪恶的罗丝-玛丽突然感到……”

['ʌniks'pleinəbl] [ɜːrdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] !

unexplainable	urge	to	be	wicked	!
无法解释	敦促	到	是	邪恶	!

无法解释的作恶冲动！

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] — [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

She	told	herself	that	she	hated	Dr	.	Blanchard	—	she	told	herself	that	he	was
她	讲述	她自己	那	她	憎恨	博士	.	布兰查德	—	她	讲述	她自己	那	他	曾是

[ðə; ði][moʊst] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ʌv; əv] [men] !

the	most	unsympathetic	of	men	!
这	最多	冷漠无情	的	男人	!

她告诉自己她恨布兰查德医生——她告诉自己他是最冷酷无情的人！

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪkst] ['məːθfuli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [brɔːt] [wɜːrdz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [ment] [tuː; tə]

His	eyes	,	fixed	mirthfully	upon	her	,	brought	words	—	that	she	scarcely	meant	to
他的	眼睛	,	固定的	兴高采烈地	之上	她	,	带来	字	—	那	她	几乎	意思是	到

[seɪ] — [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

say	—	to	her	lips	.
说	—	到	她	嘴唇	.

他那双带着戏谑意味的眼睛盯着她，让她脱口而出一些她原本并不想说的话。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , " [wʌt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ?

"	Well	,	"	she	answered	slowly	and	distinctly	,	"	what	if	I	was	?
"	出色地	,	"	她	回答	缓慢地	和	明显地	,	"	什么	如果	我	曾是	?

“嗯，”她缓慢而清晰地回答道，“如果我是呢？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	There	was	silence	for	a	moment	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] — [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] — [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [spoʊk] .

And	then	—	with	something	of	an	effort	—	the	Superintendent	spoke	.
和	然后	—	和	某物	的	一个	努力	—	这	校长	辐	.

然后，校长费了一番力气才开口说话。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] [roʊz] - [mə'riː] , ['dɑːktər] .

"	I	told	you	,	"	she	said	,	"	not	to	bother	Rose	-	Marie	,	Doctor	.
"	我	讲述	你	,	"	她	说	,	"	不是	到	打扰	玫瑰	-	玛丽	,	医生	.

“我告诉过你，”她说，“不要打扰罗斯玛丽，医生。”

[ɪf] [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] [raɪt]

If	Rose	-	Marie	was	out	with	a	young	man	I'm	sure	that	she	had	every	right
如果	玫瑰	-	玛丽	曾是	出去	和	一个	年轻的	男人	我是	当然	那	她	有	每一个	正确的

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

如果罗斯-玛丽和一位年轻男子外出，我相信她完全有权利这样做。

[roʊz] - [mə'riː] " — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]

Rose	-	Marie	"	—	was	it	possible	that	her	eyes	were	fixed	a	shade	inquiringly
玫瑰	-	玛丽	"	—	曾是	它	可能的	那	她	眼睛	是	固定的	一个	阴影	询问地

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl] — " [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

upon	the	blushing	girl	—	"	would	have	nothing	to	do	with	any	one	who	had
之上	这	脸红	女孩	—	"	会	有	没有什么	到	做	和	任何	一	WHO	有

[nɑːt] [bɪn] [ə'pruːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] .

not	been	approved	by	her	aunts	.
不是	到过	得到正式认可的	经过	她	姑姑们	.

“罗丝-玛丽”——她的目光是否带着一丝探究的意味，紧紧盯着这位脸红的女孩——“绝不会与任何未经她姑妈们认可的人有任何瓜葛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riəlaiziz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

And	she	realizes	that	she	is	,	in	a	way	,
和	她	意识到	那	她	是	,	在	一个	方式	,

她意识到，从某种意义上说，她确实是。

['ʌndər] [maɪ] [ker] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] [ænd; ənd]

under	my	care	—	that	I	am	more	or	less	responsible	for	her	safety	and
在下面	我的	关心	—	那	我	是	更多的	或者较少的		负责任的	为了	她	安全	和

['welfer] .

welfare	.
福利	.

在我的照顾下——我或多或少要对她的安全和福祉负责。

[roʊz] - [mə'riː] [ɪz] ['trʌstwɜːrði] , [ˌæbsə'luːtli] ['trʌstwɜːrði] .

Rose	-	Marie	is	trustworthy	,	absolutely	trustworthy	.
玫瑰	-	玛丽	是	值得信赖的	,	绝对地	值得信赖的	.

罗斯-玛丽值得信赖，绝对值得信赖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

And	she	is	old	enough	to	take	care	of	herself	.
和	她	是	老的	足够的	到	拿	关心	的	她自己	.

她年纪足够大，可以照顾自己。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['bɑːðər][hɜːr; hər] , ['bɪli] ['blæntʃəd] !

You	must	not	bother	her	,	Billy	Blanchard	!
你	必须	不是	打扰	她	,	比利	布兰查德	!

比利·布兰查德，你千万不要打扰她！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli]

"	It	was	a	long	speech	for	the	Superintendent	,	and	it	was	a	kindly
"	它	曾是	一个	长的	演讲	为了	这	校长	,	和	它	曾是	一个	亲切地

[wʌn] .

one	.
一	.

“校长发表了一篇很长的演讲，但演讲内容很和蔼。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['kɔnfidənsiz] .

It	was	also	a	speech	to	invite	confidences	.
它	曾是	还	一个	演讲	到	邀请	秘密	.

这也是一次旨在博取信任的演讲。

[bʌt; bət] — ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] — [roʊz] - [mə'riː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	—	strangely	enough	—	Rose	-	Marie	could	not	help	feeling	that	there	was	a
但	—	奇怪的	足够的	—	玫瑰	-	玛丽	可以	不是	帮助	感觉	那	那里	曾是	一个

['kwestʃən] [hæf] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

question	half	concealed	in	the	kindliness	of	it	.
问题	一半	暗	在	这	善良	的	它	.

但奇怪的是，罗斯-玛丽总觉得这份善意中似乎隐藏着一个问题。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɜːrid] ['oʊvər]

She	could	not	help	feeling	that	the	Superintendent	was	just	a	trifle	worried	over
她	可以	不是	帮助	感觉	那	这	校长	曾是	只是	一个	琐事	担心	超过

[ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [jʌŋ] [mæn] .

the	prospect	of	an	unknown	young	man	.
这	前景	的	一个	未知	年轻的	男人	.

她不禁觉得，警长似乎对一个陌生的年轻人有些担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][taɪm] , [ðen] , [tuː; tə][æd'mɪt][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] ,

It	was	her	time	,	then	,	to	admit	that	there	was	nobody	,
它	曾是	她	时间	,	然后	,	到	承认	那	那里	曾是	无人	,

这时，她不得不承认，根本没有其他人。

['riːəli] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ɑːn][æn; ən] [əd'ventʃər] [baɪ][hɜːr'self] , [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd]

really	—	that	she	had	gone	out	on	an	adventure	by	herself	,	that	there	had
真的	—	那	她	有	已消失	出去	在	一个	冒险	经过	她自己	,	那	那里	有

[bɪn] [noʊ] " [boʊ] .

been	no	"	beau	.
到过	不	"	帅哥	.

真的——她独自一人去冒险，没有“男友”。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [aɪz] , [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	But	the	consciousness	of	the	Young	Doctor's	eyes	,	fixed	upon	her	face	,
"	但	这	意识	的	这	年轻的	医生的	眼睛	,	固定的	之上	她	脸	,

[prə'hɪbɪtɪd] [ɔːl] [spiːtʃ] .

prohibited	all	speech	.
禁止	全部	演讲	.

“但是年轻医生的目光紧紧盯着她的脸，让他无法开口说话。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] - — ['niːðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][æd'mɪt] [ðæt] [noʊ] [jʌŋ]

She	could	not	tell	him	about	the	Volskys	—	neither	could	she	admit	that	no	young
她	可以	不是	告诉	他	关于	这	-	—	两者都不	可以	她	承认	那	不	年轻的

[mæn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .

man	was	interested	in	her	.
男人	曾是	感兴趣的	在	她	.

她不能告诉他关于沃尔斯基一家的事——她也不能承认没有年轻男子对她感兴趣。

['evri] [gɜːrl] ['wɒnts] [tuː; tə] [siːm] ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

Every	girl	wants	to	seem	popular	in	the	eyes	of	some	member	of	the	opposite
每一个	女孩	想要	到	似乎	受欢迎的	在	这	眼睛	的	一些	成员	的	这	对面的

[seks] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] ['membər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] — [huːm] [ʃiː; ʃi][dis'laiks]

sex	—	even	though	that	member	may	be	an	unpleasant	person	—	whom	she	dislikes
性别	—	甚至	尽管	那	成员	可能	是	一个	令人不快的	人	—	谁	她	不喜欢

.

.

.

每个女孩都希望在某个异性眼中显得受欢迎——即使那个异性可能是个令人讨厌的人——即使她不喜欢他。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['miːnnəs] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [weɪt] [ʌv; əv]

with	a	feeling	of	utter	meanness	in	her	soul	—	with	a	real	weight	of
和	一个	感觉	的	说出	卑鄙	在	她	灵魂	—	和	一个	真实的	重量	的

[dɪ'siːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsuːpɜˑɪn'tɛndənts] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

deceit	upon	her	heart	—	she	smiled	into	the	Superintendent's	anxious	face	.
欺骗	之上	她	心	—	她	微笑	进入	这	校长的	焦虑的	脸	.

她内心充满卑鄙，心中背负着沉重的欺骗之感，却对着焦虑不安的校长露出了笑容。

" [aɪ][duː] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] !

"	I	do	appreciate	the	way	you	feel	about	me	,	"	she	said	softly	,	"	I	do	,	indeed	!
"	我	做	欣赏	这	方式	你	感觉	关于	我	,	"	她	说	轻轻	,	"	我	做	,	的确	!

“我很感激你对我的感觉，”她轻声说道，“真的，我很感激！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['iːðər] [juː; jʊ] , [ɔːr][maɪ] [ænt] ,

You	may	be	sure	that	I	won't	do	anything	that	either	you	,	or	my	aunts	,
你	可能	是	当然	那	我	惯于	做	任何事物	那	任何一个	你	,	或者	我的	姑姑们	,

你可以放心，我不会做任何你或我的姑姑们会做的事。

[wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] !

would	disapprove	of	!
会	不赞成	的	!

绝对不赞成！

" ['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei]

"	After	all	,	she	assured	herself	a	trifle	uncomfortably	,	she	had	in	no	way
"	后	全部	,	她	保证	她自己	一个	琐事	不舒服地	,	她	有	在	不	方式

[toʊld][ə; eɪ][də'rekt] ['fɔːlshʊd] .

told	a	direct	falsehood	.
讲述	一个	直接的	谬误	.

“毕竟，”她有些不安地安慰自己，“她并没有直接说谎。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'suːmd] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kə'rektɪd] [ðer; ðər] [ə'sʌmpʃnz] .

They	had	assumed	too	much	and	she	had	not	corrected	their	assumptions	.
他们	有	假定	也	很多	和	她	有	不是	已更正	他们的	假设	.

他们想当然了，而她没有纠正他们的错误观念。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrsli] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She	said	fiercely	,	in	her	heart	,
她	说	激烈地	,	在	她	心	,

她内心坚定地说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['græntɪd] !

that	she	was	not	to	blame	if	they	insisted	upon	taking	things	for	granted	!
那	她	曾是	不是	到	责备	如果	他们	坚持	之上	采取	事物	为了	的确	!

如果他们坚持认为一切都是理所当然的，那也不是她的错！

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ænd; ənd] [əˈnʌðər]
AND **ANOTHER**
和 其他

以及另一个

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [krept] [ˈɪntuː] [wiːks] , [roʊz] - [məˈriː] [noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ðə; ði] [dʌl] [ʌnˈrest] [ʌv; əv]
As **the** **days** **crept** **into** **weeks** **,** **Rose** **-** **Marie** **no** **longer** **felt** **the** **dull** **unrest** **of**
作为 这 天 悄悄地爬 进入 周 , 玫瑰 - 玛丽 不 更长 毛毡 这 乏味的 动荡 的
[ɪnˈækʃn] .
inaction **.**
不作为 .

随着时间推移，日子一天天过去，几周过去了，罗斯-玛丽不再感到那种无所事事的沉闷不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [haʊs] — [hɜːr; hər] [klʌbz] [fɔːr; fər] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd]
She **was** **busy** **at** **the** **Settlement** **House** **—** **her** **clubs** **for** **mothers** **and**
她 曾是 忙碌的 在 这 沉降 房子 — 她 俱乐部 为了 母亲们 和
[jʌŋ] [ˈgɜːlz] ,
young **girls** **,**
年轻的 女孩们 ,

她忙于社区服务中心的工作——她为母亲和年轻女孩们开办的俱乐部，

[hɜːr; hər][ˈkɪndərgɑːrt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][tɑːts] , [hæd; həd] [groʊn] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈpɑːpjələr] .
her **kindergarten** **for** **the** **little** **tots** **,** **had** **grown** **amazingly** **popular** **.**
她 幼儿园 为了 这 小的 幼儿 , 有 生长 令人惊讶的是 受欢迎的 .

她创办的幼儿幼儿园非常受欢迎。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [haʊs] ,
And **at** **the** **times** **when** **she** **was** **not** **busy** **at** **the** **Settlement** **House** **,**
和 在 这 时代 什么时候 她 曾是 不是 忙碌的 在 这 沉降 房子 ,

当她不在社区中心忙碌的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈvɑːlski] [ˈfæməli][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈprɔːbləms][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] .
she **had** **the** **Volsky** **family** **and** **their** **many** **problems** **to** **occupy** **her** **.**
她 有 这 沃尔斯基 家庭 和 他们的 许多 问题 到 占据 她 .

她有沃尔斯基一家及其诸多问题需要她操心。

[ðə; ði] [ˈvɑːlski] [ˈfæməli] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈprɔːbləms] !
The **Volsky** **family** **—** **and** **their** **many** **problems** **!**
这 沃尔斯基 家庭 — 和 他们的 许多 问题 !

沃尔斯基一家——以及他们遇到的诸多问题！

[roʊz] - [məˈriː] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ˈprɑːbləm][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
Rose **-** **Marie** **would** **have** **found** **it** **hard** **to** **tell** **which** **problem** **was** **the** **most**
玫瑰 - 玛丽 会 有 成立 它 难的 到 告诉 哪个 问题 曾是 这 最多
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] !
important **!**
重要的 !

罗斯-玛丽很难分辨哪个问题最重要！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈlɪli] [keɪm] [fɜːrst] — [hɜːr; hər] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈswiːtnəs] [meɪd] [hɜːr; hər]
Of **course** **Lily** **came** **first** **—** **her** **infirmities** **and** **her** **sweetness** **made** **her**
的 课程 百合 来了 第一的 — 她 弱点 和 她 甜味 制成 她
[ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] .
the **central** **figure** **.**
这 中央 数字 .

当然，莉莉是第一位的——她的体弱多病和善良温柔使她成为中心人物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['elə][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɔːr] ['vaɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə][wɑːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	the	problem	of	Ella	was	a	more	vital	one	to	watch	—	it	was	,
但	这	问题	的	艾拉	曾是	一个	更多的	必不可少的	一	到	手表	—	它	曾是	,

['sʌmhaʊ] , [mɔːr] [ɪ'miːdiət] .

somehow	,	more	immediate	.
不知何故	,	更多的	即时	.

但艾拉的问题更值得关注——不知何故，这个问题更加紧迫。

[roʊz] - [mə'riː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [riːtʃ] ['elə] — [ɪk'sept] [wen] ['lɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Rose	-	Marie	had	found	it	hard	to	reach	Ella	—	except	when	Lily	was	the
玫瑰	-	玛丽	有	成立	它	难的	到	抵达	艾拉	—	除了	什么时候	百合	曾是	这

['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

topic	of	conversation	;
话题	的	对话	;

罗斯玛丽很难和艾拉沟通——除非谈话的话题是莉莉；

[ɪk'sept] [wen] ['lɪˌliːz] ['welfer] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði]

except	when	Lily's	welfare	was	to	be	considered	,	she	stayed	silently	in	the
除了	什么时候	莉莉的	福利	曾是	到	是	经过考虑的	,	她	入住	默默	在	这

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

除了在考虑莉莉的安危时，她总是默默地待在幕后。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] , [ðə; ði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['skɑːrlət]

But	the	flashings	of	her	great	dark	eyes	,	the	quiverings	of	her	too	scarlet
但	这	闪光灯	的	她	伟大的	黑暗的	眼睛	,	这	颤抖	的	她	也	猩红

[maʊθ] , [wɜːr; wər] ['ɑːmɪnəs] .

mouth	,	were	ominous	.
嘴	,	是	不祥的	.

但她那双深邃的大眼睛闪烁着光芒，她那鲜红的嘴唇颤抖着，这一切都预示着不祥之兆。

[roʊz] - [mə'riː] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'taɪdinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['mʌtɝɪŋz]

Rose	-	Marie	could	see	that	the	untidiness	of	the	flat	,	the	drunken	mutterings
玫瑰	-	玛丽	可以	看	那	这	邋遢	的	这	平坦的	,	这	醉	低语

[ʌv; əv] [pɑː] ,

of	Pa	,
的	宾夕法尼亚州	,

罗斯-玛丽能看出公寓的凌乱，以及爸爸醉醺醺的喃喃自语，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['kerləsnəs] [ænd; ənd][dɜːrt][hæd; həd] [streɪnd] ['ɛləz] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]

and	her	mother's	carelessness	and	dirt	had	strained	Ella's	resistance	to
和	她	母亲的	疏忽	和	污垢	有	紧张	艾拉的	反抗	到

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

the	breaking	point	.
这	打破	观点	.

她母亲的粗心和邋遢已经让艾拉的抵抗力达到了极限。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] ,

Some	day	there	would	be	a	crash	and	,
一些	天	那里	会	是	一个	碰撞	和	,

总有一天会发生车祸，

[ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] ['elə] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [laɪk][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [drɪfts] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd]

upon	that	day	Ella	would	disappear	like	a	gorgeous	butterfly	that	drifts	across	the	road
之上	那	天	艾拉	会	消失	喜欢	一个	华丽的	蝴蝶	那	漂移	穿过	这	路

,

,

,

那天，艾拉就像一只美丽的蝴蝶，飘过马路，消失了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	out	of	sight	.
和	出去	的	视线	.

而且完全看不见。

[roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðæt] [deɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Rose	-	Marie	was	hoping	to	push	that	day	into	the	background	—	to	make	it
玫瑰	-	玛丽	曾是	希望	到	推	那	天	进入	这	背景	—	到	制作	它

['oʊnli] [ə; eɪ] [dɪm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

only	a	dim	uncertainty	rather	than	the	sword	of	Damocles	that	it	was	.
仅有的	一个	暗淡	不确定	相当	比	这	剑	的	达摩克利斯	那	它	曾是	.

罗斯-玛丽希望将那一天抛诸脑后，让它仅仅成为一种模糊的不确定性，而不是像达摩克利斯之剑那样悬在头顶。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hoʊp] .

But	she	could	only	hope	.
但	她	可以	仅有的	希望	.

但她只能寄希望于此。

['bɛni] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] .

Bennie	,	too	,	was	a	problem	.
本尼	,	也	,	曾是	一个	问题	.

本尼也是个问题。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɛni] [huː] [tʃɪrd] [roʊz] - [mə'riː] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['efərts] [ɪn]

But	it	was	Bennie	who	cheered	Rose	-	Marie	when	she	felt	that	her	efforts	in
但	它	曾是	本尼	WHO	欢呼	玫瑰	-	玛丽	什么时候	她	毛毡	那	她	努力	在

[bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['elə] [wɜːr; wər] ['feɪlɪŋ] .

behalf	of	Ella	were	failing	.
代表	的	艾拉	是	失败	.

但当罗斯玛丽觉得自己为艾拉所做的努力没有取得成效时，是本尼鼓励了她。

[fɔːr; fər] ['bɛniz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [plænt] [aɪ'diːlz] , [ænd; ənd]

For	Bennie's	brain	was	the	fertile	ground	in	which	she	could	plant	ideals	,	and
为了	本尼的	脑	曾是	这	沃	地面	在	哪个	她	可以	植物	理想	,	和

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

贝妮的大脑就像一片沃土，她可以在那里播撒理想和梦想。

['bɛni] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['iːzəli] .

Bennie	was	young	enough	to	change	,	and	easily	.
本尼	曾是	年轻的	足够的	到	改变	,	和	容易地	.

本尼年纪还小，很容易就能改变。

[hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn]

He	got	into	the	way	of	waiting	for	her	,	after	his	school	had	been
他	得到	进入	这	方式	的	等待	为了	她	,	后	他的	学校	有	到过

[dɪs'mɪst] ,

dismissed	,
解雇	,

放学后，他却耽误了等她的时间。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑːrk] .

in	the	little	park	.
在	这	小的	公园	.

在小公园里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['siːtɪd] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑːn] [æn; ən] ['aɪərn] [bentʃ] , [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] ;

And	there	,	seated	close	together	on	an	iron	bench	,	they	would	talk	;
和	那里	,	坐着	关闭	一起	在	一个	铁	长椅	,	他们	会	讲话	;

他们会并排坐在铁凳上，开始交谈；

[ænd; ənd] [roʊz] - [mə'riː] [wʊd] [tel] ['endləs] ['stɔːriz] .

and	Rose	-	Marie	would	tell	endless	stories	.
和	玫瑰	-	玛丽	会	告诉	无尽的	故事	.

罗斯玛丽会讲个不停的故事。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [naɪts] [huː] [roʊd] [ə'pɑːn] ['gælənt] [kwests] , [ænd; ənd]

Most	of	the	stories	were	about	knights	who	rode	upon	gallant	quests	,	and
最多	的	这	故事	是	关于	骑士	WHO	骑	之上	英勇	任务	,	和

[ə'baʊt] [oʊld] - [taɪm] ['kɜːrtəsi] ,

about	old	-	time	courtesy	,
关于	老的	-	时间	礼貌	,

大多数故事都讲述的是骑士们英勇征战的故事，以及古老的礼仪。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['wʌndərf(ə)l] ['ænɪmlz] .

and	about	wonderful	animals	.
和	关于	精彩的	动物	.

以及关于奇妙动物的故事。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ʌv; əv] ['æp(ə)l] [triːz] [ɪn]

But	sometimes	she	told	him	of	her	home	in	the	country	—	of	apple	trees	in
但	有时	她	讲述	他	的	她	家	在	这	国家	—	的	苹果	树木	在

[bluːm] ,

bloom	,
盛开	,

但有时她会跟他讲起她在乡下的家——那里有盛开的苹果树，

[ænd; ənd] [freɪl] [ɑːr'bjuːtəs] ['haɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] .

and	frail	arbutus	hiding	under	the	snow	.
和	脆弱	草莓树	隐藏	在下面	这	雪	.

还有隐藏在雪下的脆弱的红豆杉。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['koʊstɪŋ] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] ['bɔnˌfaiəz] , [ænd; ənd] [triːz] [tuː; tə] [klaɪm] .

She	told	him	of	coasting	parties	,	and	bonfires	,	and	trees	to	climb	.
她	讲述	他	的	滑行	各方	,	和	篝火	,	和	树木	到	爬	.

她告诉他关于海岸派对、篝火和可以爬的树的事情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lisnd] , [stɑːr] - [aɪd] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] .

And	he	listened	,	star	-	eyed	and	adoring	.
和	他	听着	,	星星	-	眼睛	和	崇拜	.

他听着，眼中满是崇拜和爱慕。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [tə'geðər] — [ðə; ði] [slɪm] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

They	made	a	pretty	picture	together	—	the	slim	,	rosy	-	cheeked	girl	and	the
他们	制成	一个	漂亮的	图片	一起	—	这	苗条的	,	红润	-	脸颊	女孩	和	这

['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl] ,

ragged	little	boy	,	with	the	pale	,
破烂不堪	小的	男生	,	和	这	苍白	,

他们俩凑在一起构成了一幅美丽的画面——身材苗条、脸颊红润的女孩和衣衫褴褛、面色苍白的小男孩。

['sɪti] ['sʌnʃaɪn] ['fɔːlɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

city	sunshine	falling	,	like	a	mist	,	all	about	them	.
城市	阳光	坠落	,	喜欢	一个	薄雾	,	全部	关于	他们	.

城市阳光像薄雾一样洒落在他们周围。

['lɪli] [ænd; ənd] ['elə] [ænd; ənd] ['bɛni] — [roʊz] - [mə'riː] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [θriː] .

Lily	and	Ella	and	Bennie	—	Rose	-	Marie	loved	them	,	all	three	.
百合	和	艾拉	和	本尼	—	玫瑰	-	玛丽	喜爱	他们	,	全部	三	.

莉莉、艾拉和本尼——罗斯-玛丽非常爱他们三个。

[bʌt; bət]['dʒɪm] ['vɑːlski] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'sɑːlvəbl] ['prɑːbləm] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ]

But	Jim	Volsky	was	the	unsolvable	problem	—	the	one	that	she	tried	to	push
但	吉姆	沃尔斯基	曾是	这	无法解决	问题	—	这	一	那	她	尝试	到	推

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

to	the	back	of	her	mind	,
到	这	后退	的	她	头脑	,

但吉姆·沃尔斯基是个无法解决的问题——她试图把它抛到脑后。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

to	avoid	.
到	避免	.

避免。

['mɪsɪz] . ['vɑːlski] [ænd; ənd] [pɑː] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [æz; əz] ['nɪrli] ['hoʊpləs] — [ʃiː; ʃi] [kept] , [æz; əz] [mʌtʃ]

Mrs	.	Volsky	and	Pa	she	gave	up	as	nearly	hopeless	—	she	kept	,	as	much
太太	.	沃尔斯基	和	宾夕法尼亚州	她	给予	向上	作为	几乎	绝望	—	她	保留	,	作为	很多

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

沃尔斯基太太和她爸爸几乎都放弃了——她尽可能地保留了下来。

[aʊt] [ʌv; əv][pɑːz] [weɪ] ,

out	of	Pa's	way	,
出去	的	爸爸的	方式	,

别挡着爸爸的路，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɑːlski] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [helpt] [ɪn][ðə; ði] [ə'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] —

and	Mrs	.	Volsky	could	only	be	helped	in	the	attaining	of	creature	comforts	—
和	太太	.	沃尔斯基	可以	仅有的	是	帮助	在	这	达到	的	生物	舒适	—

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] [siːmd] [ded] !

her	spirit	seemed	dead	!
她	精神	似乎	死的	!

只能帮助沃尔斯基夫人获得物质上的舒适——她的精神似乎已经死了！

[bʌt; bət]['dʒɪm] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [flæt] ; [hiː; hi] [mə'nɔpəˌlaɪzd]

But	Jim	insisted	upon	intruding	upon	her	moments	in	the	flat	;	he	monopolized
但	吉姆	坚持	之上	入侵	之上	她	时刻	在	这	平坦的	;	他	垄断

[ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

conversations	,
对话	,

但吉姆执意要打扰她在公寓里的时光；他垄断了谈话，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][stɛərd] .

and	asked	impertinent	questions	,	and	stared	.
和	问	无礼	问题	,	和	凝视	.

他问了一些无礼的问题，还盯着别人看。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] " [wɔːk] [hɜːr; hər] [hoʊm] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

More	than	once	he	had	offered	to	"	walk	her	home	"	as	she	was
更多的	比	一次	他	有	提供	到	"	走	她	家	"	作为	她	曾是

['liːvɪŋ] ;

leaving	;
离开	;

他不止一次提出要送她回家；

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪm'self] ['menəsɪŋli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] .

more	than	once	he	had	thrust	himself	menacingly	across	her	path	.
更多的	比	一次	他	有	推力	他自己	威胁地	穿过	她	小路	.

他不止一次地咄咄逼人地挡在她的路上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] , ['niːtli] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

But	she	had	managed	,	neatly	,	to	avoid	him	.
但	她	有	管理	,	整齐地	,	到	避免	他	.

但她巧妙地避开了他。

[roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['dʒɪm] .

Rose	-	Marie	was	afraid	of	Jim	.
玫瑰	-	玛丽	曾是	害怕的	的	吉姆	.

罗斯玛丽害怕吉姆。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [əd'mɪtɪd] , [æt; ət] [taɪmz] ,

She	admitted	it	to	herself	—	she	even	admitted	,	at	times	,
她	承认	它	到	她自己	—	她	甚至	承认	,	在	时代	,

她向自己承认了这一点——她甚至有时承认，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [ɪf] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

that	the	Young	Doctor	might	be	of	assistance	if	any	emergency	should	arise	out	of
那	这	年轻的	医生	可能	是	的	协助	如果	任何	紧急情况	应该	出现	出去	的

['dʒɪmz] [sliːk] [pər'sɪstəns] .

Jim's	sleek	persistence	.
吉姆的	光滑	持久性	.

如果吉姆的坚持不懈导致任何紧急情况发生，这位年轻医生或许能帮上忙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

She	had	noticed	,	from	the	first	,
她	有	注意到	,	从	这	第一的	,

她从一开始就注意到了，

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [mæn] [ə'mʌŋ] [men] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

that	the	doctor	was	an	impressive	man	among	men	—	she	had	seen	the
那	这	医生	曾是	一个	感人的	男人	之中	男人	—	她	有	已见	这

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [swel] [ʌv; əv] ['mʌslz] [θruː] [ðə; ði][wɔːrm] [twiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [sliːv] .

encouraging	swell	of	muscles	through	the	warm	tweed	of	his	coat	sleeve	.
鼓励	膨胀	的	肌肉	通过	这	温暖的	粗花呢	的	他的	外套	袖子	.

她看到医生身材魁梧，气宇轩昂——透过他温暖的粗花呢外套袖子，她看到了他令人鼓舞的肌肉线条。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [hɪz; ɪz] [help] [ɪn][ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

But	to	have	asked	his	help	in	the	controlling	of	Jim	would	have	been
但	到	有	问	他的	帮助	在	这	控制	的	吉姆	会	有	到过

[æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] ,

an	admission	of	deceit	,
一个	入学	的	欺骗	,

但如果请求他帮忙控制吉姆，那就等于承认自己欺骗了别人。

[ʌv; əv] ['wiːknəs] , [ʌv; əv] ['feɪljər] !

of	weakness	,	of	failure	!
的	弱点	,	的	失败	!

软弱，失败！

[tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['riːəl] ,

To	prove	her	own	theory	that	the	people	were	real	,
到	证明	她	自己的	理论	那	这	人们	是	真实的	,

为了证明她自己的理论，即这些人是真实存在的，

[ˌʌndər'niːθ] — [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊd] ,

underneath	—	to	prove	that	they	had	some	sort	of	a	code	,
下	—	到	证明	那	他们	有	一些	种类	的	一个	代码	,

在底层——为了证明他们拥有某种代码，

[ænd; ənd] [wɜːrθ] - [waɪl] ['ɪmpʌlsɪz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	worth	-	while	impulses	—	she	had	to	make	the	reformation	of	the
和	值得	-	尽管	冲动	—	她	有	到	制作	这	改革	的	这

['vɑːlski] ['fæməli][hɜːr; hər] [oʊn] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tæsk] .

Volsky	family	her	own	,	individual	task	.
沃尔斯基	家庭	她	自己的	,	个人	任务	.

以及有价值的冲动——她必须把沃尔斯基家族的改革作为她自己的个人任务。

[jes] — [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .

Yes	—	Rose	-	Marie	was	busy	.
是的	—	玫瑰	-	玛丽	曾是	忙碌的	.

是的——罗斯玛丽很忙。

['ɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Almost	she	hated	to	give	up	moments	of	her	time	to	the	letters	she	had
几乎	她	憎恨	到	给	向上	时刻	的	她	时间	到	这	信件	她	有

[tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] — [tuː; tə][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

to	write	home	—	to	the	sewing	that	she	had	to	do	.
到	写	家	—	到	这	缝纫	那	她	有	到	做	.

她几乎不愿抽出时间给家里写信，也不愿抽出时间做缝纫活。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fjuː] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [huː] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

She	made	few	friends	among	the	teachers	and	visitors	who	thronged	the	Settlement
她	制成	很少	朋友们	之中	这	教师	和	访客	WHO	熙熙攘攘	这	沉降

[haʊs] [baɪ] [deɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['taɪərd] ,

House	by	day	—	she	was	far	too	tired	,
房子	经过	天	—	她	曾是	远的	也	疲劳的	,

白天，社区中心里挤满了老师和访客，但她几乎没有和他们成为朋友——她太累了。

[wen] [naɪt] [keɪm] , [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɪn]

when	night	came	,	to	meet	with	the	Young	Doctor	and	the	Superintendent	in
什么时候	夜晚	来了	,	到	见面	和	这	年轻的	医生	和	这	校长	在

[ðə; ði]['koʊzi]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

the	cosy	little	living	-	room	.
这	舒适	小的	活的	-	房间	.

夜幕降临，在舒适的小客厅里与年轻的医生和院长见面。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [æk'tɪvətiz] ['læstɪd] [wel] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

But	often	when	her	activities	lasted	well	along	into	the	evening	,
但	经常	什么时候	她	活动	持续	出色地	沿着	进入	这	晚上	,

但通常情况下，当她的活动持续到深夜时，

['ɔːf(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [klʌbz] [geɪv] ['soʊʃəb(ə)l] [ɔːr] [entə'teɪnmənts] ,

often	when	her	clubs	gave	sociables	or	entertainments	,
经常	什么时候	她	俱乐部	给予	社交达人	或者	娱乐	,

通常是在她组织的俱乐部举办社交活动或娱乐活动时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ([ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

she	was	forced	to	welcome	the	Young	Doctor	(	the	Superintendent	was	always
她	曾是	强制	到	欢迎	这	年轻的	医生	(	这	校长	曾是	总是

['welkəm]) ;

welcome	)	;
欢迎	)	;

她被迫接待了这位年轻医生（院长一直都受到欢迎）；

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] .

to	make	room	for	him	beside	her	own	place	.
到	制作	房间	为了	他	旁	她	自己的	地方	.

在她自己的住处旁边腾出地方给他住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] — [hɜːr; hər]['gɝːlz] - ['soʊɪŋ] [sə'saɪəti][wʌz; wəz]

It	was	during	one	of	these	entertainments	—	her	Girls	'	Sewing	Society	was
它	曾是	期间	一	的	这些	娱乐	—	她	女孩们	-	缝纫	社会	曾是

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd][ðer; ðər][fɜːrst]['riːəl] [tɔːk] .

giving	a	party	—	that	she	and	the	Young	Doctor	had	their	first	real	talk	.
给予	一个	派对	—	那	她	和	这	年轻的	医生	有	他们的	第一的	真实的	讲话	.

正是在一次娱乐活动中——她所在的女子缝纫协会举办了一场派对——她和那位年轻医生进行了第一次真正的谈话。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tə'geðər] ;

Before	the	quarrel	at	the	luncheon	table	they	had	had	little	time	together	;
前	这	争吵	在	这	午餐	桌子	他们	有	有	小的	时间	一起	;

在午餐桌上发生争吵之前，他们几乎没有时间相处；

[sɪns] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɔːrnər] [roʊz] - [mə'riː]

since	the	quarrel	the	Young	Doctor	had	seldom	been	able	to	corner	Rose	-	Marie
自从	这	争吵	这	年轻的	医生	有	很少	到过	有能力的	到	角落	玫瑰	-	玛丽

.

:

.

自从那次争吵之后，年轻的医生就很少有机会能和罗斯玛丽单独相处了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] , [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,

But	at	the	entertainment	they	were	placed	,	by	the	hand	of	circumstance	,
但	在	这	娱乐	他们	是	放置	,	经过	这	手	的	环境	,

但由于种种机缘巧合，他们被安排在了那个娱乐场所。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [se'tiː] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

upon	a	wooden	settee	in	the	back	of	the	room	.
之上	一个	木制的	沙发	在	这	后退	的	这	房间	.

在房间后部的木制长椅上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

And	there	,
和	那里	,

就这样，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] — [waɪl] ['keɪti] [sɪrɑːp] [dɪ'kleɪmd] ['poʊətri][ænd; ənd] ['helən]

for	the	better	part	of	two	hours	—	while	Katie	Syrop	declaimed	poetry	and	Helen
为了	这	更好的	部分	的	二	小时	—	尽管	凯蒂	糖浆	朗诵	诗	和	海伦

- [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

Merskovsky	played	upon	the	piano	,
-	玩	之上	这	钢琴	,

在将近两个小时的时间里——凯蒂·西罗普朗诵诗歌，海伦·默斯科夫斯基弹奏钢琴——

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ri'saitid] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['daɪəlɔːgz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [steɪ]

and	others	recited	long	and	monotonous	dialogues	—	they	were	forced	to	stay
和	其他的	背诵	长的	和	单调	对话	—	他们	是	强制	到	停留

.

:

.

其他人则被迫背诵冗长单调的对话——他们是被迫留下的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [muːd] .

The	Young	Doctor	was	in	a	chastened	mood	.
这	年轻的	医生	曾是	在	一个	受了教训	情绪	.

年轻医生显得很沮丧。

[hiː; hi] [ə'plɔːd] ['hɑːrtɪli] [wen'evər] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊgræm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ;

He	applauded	heartily	whenever	a	part	of	the	program	came	to	a	close	;
他	鼓掌	衷心地	每当	一个	部分	的	这	程序	来了	到	一个	关闭	;

节目每到一部分结束时，他都会热烈鼓掌；

[ðə; ði] ['kɑːments] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd][wɜːr; wər] ['niːðər] [sɑːr'kæstɪk][nɔːr]

the	comments	that	he	made	behind	his	hand	were	neither	sarcastic	nor
这	评论	那	他	制成	在后面	他的	手	是	两者都不	讽刺的	也不

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] .

condescending	.
居高临下的	.

他用手遮住脸说的话既不讽刺也不居高临下。

[hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [roʊz] - [mə'riː] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	praised	the	work	that	Rose	-	Marie	had	done	and	then	,
他	赞扬	这	工作	那	玫瑰	-	玛丽	有	完毕	和	然后	,

他赞扬了罗斯-玛丽的工作，然后，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] — ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðæt]

while	she	was	glowing	—	almost	against	her	will	—	from	the	warmth	of	that
尽管	她	曾是	发光	—	几乎	反对	她	将要	—	从	这	温暖	的	那

[preɪz] ,

praise	,
称赞	,

她几乎不由自主地被那份赞扬的温暖所感染，容光焕发。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] .

he	ventured	a	remark	that	had	nothing	to	do	with	the	work	.
他	冒险	一个	评论	那	有	没有什么	到	做	和	这	工作	.

他冒出一句与工作无关的话。

" [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['veri] ['sɪriəsli] , " [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ,

"	When	I	see	you	,	"	he	told	her	very	seriously	,	"	when	I	see	you	,
"	什么时候	我	看	你	,	"	他	讲述	她	非常	严重地	,	"	什么时候	我	看	你	,

“当我见到你时，”他非常严肃地对她说，“当我见到你时，

['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪ] ['kʌlərd] ['miːtɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

sitting	here	in	one	of	our	gray	coloured	meeting	rooms	,
坐着	这里	在	一	的	我们的	灰色的	有色	会议	房间	,

我坐在我们其中一间灰色的会议室里，

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ə'proʊpriət] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] .

I	can't	help	thinking	how	appropriate	your	name	is	.
我	不能	帮助	思维	如何	合适的	你的	姓名	是	.

我不禁觉得你的名字真是太贴切了。

[roʊz] - [mə'riː] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['flaʊər] , ['iznt] [ðer; ðər] , [ðæts] [neɪmd] ['rozmeəri] ?

Rose	-	Marie	—	there's	a	flower	,	isn't	there	,	that's	named	Rosemary	?
玫瑰	-	玛丽	—	有	一个	花	,	不是	那里	,	那就是	命名	迷迭香	?

罗斯玛丽——有一种花，对吧，就叫迷迭香?

[aɪ] [laɪk] ['flaʊəri] [neɪmz] !

I	like	flowery	names	!
我	喜欢	如花	姓名	!

我喜欢华丽的名字!

" [roʊz] - [mə'riː] [læft] , [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ]

"	Rose	-	Marie	laughed	,	as	lightly	as	she	could	,	to	cover	a	strange	feeling
"	玫瑰	-	玛丽	笑了	,	作为	轻轻	作为	她	可以	,	到	覆盖	一个	奇怪的	感觉

[ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

of	embarrassment	.
的	尴尬	.

“罗斯-玛丽尽可能轻松地笑了笑，以掩饰内心一种奇怪的尴尬感。

" [moʊst] ['piːp(ə)l] [dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " ['flaʊəri] [neɪmz] , [aɪ] [miːn] .

"	Most	people	don't	like	them	,	"	she	said	—	"	flowery	names	,	I	mean	.
"	最多	人们	不	喜欢	他们	,	"	她	说	—	"	如花	姓名	,	我	意思是	.

“大多数人都不喜欢它们，”她说——“我是指那些华丽的名字。”

[aɪ][dəunt][maɪ'self] .
I don't myself .
我 不 我 .

我本人并不这么认为。

[aɪ][laɪk] [neɪmz] [laɪk][dʒeɪn] , [ænd; ənd] [æn] , [ænd; ənd] ['nænsi] .
I like names like Jane , and Anne , and Nancy .
我 喜欢 姓名 喜欢 简 , 和 安妮 , 和 南希 .

我喜欢简、安妮和南希这样的名字。

[aɪ][laɪk] [neɪmz] [laɪk] ['filis] [ænd; ənd] ['serə] .
I like names like Phyllis and Sarah .
我 喜欢 姓名 喜欢 菲利斯 和 莎拉 .

我喜欢像菲利斯和莎拉这样的名字。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [neɪm] ['dɪdnt] [fɪt][maɪ][læst][wʌn] .
I've always felt that my first name didn't fit my last one .
我已经 总是 毛毡 那 我的 第一的 姓名 没有 合身 我的 最后的 一 .

我一直觉得我的名字和我的姓氏不太搭。

['tɔmpsn] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] , " [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [neɪm] .
Thompson , " she was warming to her subject , " is such a matter - of - fact name .
汤普森 , " 她 曾是 变暖 到 她 主题 , " 是 这样的 一个 事情 - 的 - 事实 姓名 .

“汤普森，”她开始对这个话题感兴趣，“真是一个平淡无奇的名字。”

[ðeəz; ðəz][noʊ]['roʊmæns][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There's no romance in it .
有 不 浪漫 在 它 .

这其中没有任何浪漫成分。

[bʌt; bət] [roʊz] - [mə'riː] —
But Rose - Marie —
但 玫瑰 - 玛丽 —

但是罗斯玛丽——

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" The Young Doctor interrupted .
" 这 年轻的 医生 中断 .

年轻医生打断道。

" [bʌt; bət] [roʊz] - [mə'riː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [ɪz] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] !
" But Rose - Marie , " he finished for her , " is teeming with romance !
" 但 玫瑰 - 玛丽 , " 他 完成的 为了 她 , " 是 繁盛 和 浪漫 !

“但是罗斯玛丽，”他替她说完，“充满了浪漫气息！”

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] [veɪg] ['pəːfjuːmz] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
It suggests vague perfumes , and twilight in the country , and gay little lights shining through the dusk .
它 建议 模糊的 香水 , 和 暮 在 这 国家 , 和 同性恋 小的 灯 灼灼 通过 这 黄昏 .

它让人联想到淡淡的香水味、乡村的黄昏以及暮色中闪烁的明亮小灯。

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests]['poʊətri] .
It suggests poetry .
它 建议 诗 .

它让人联想到诗歌。

" [roʊz] - [məˈriː] [hæd; həd][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] , ['sɔːftli] , [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

"	Rose	-	Marie	had	folded	her	hands	,	softly	,	in	her	lap	.
"	玫瑰	-	玛丽	有	折叠	她	双手	,	轻轻	,	在	她	膝	.

罗斯玛丽轻轻地将双手交叠放在膝上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

Her	eyes	were	bent	upon	them	.
她	眼睛	是	弯曲	之上	他们	.

她的目光紧紧地盯着他们。

" [maɪ] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['tendər] , " [lʌvd]

"	My	mother	,	"	she	said	,	and	her	voice	was	quiet	and	tender	,	"	loved
"	我的	母亲	,	"	她	说	,	和	她	嗓音	曾是	安静的	和	投标	,	"	喜爱

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

“我母亲，”她轻声温柔地说，“喜欢诗歌。”

[aɪv] [hɜːrd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .

I've	heard	how	she	used	to	read	it	every	afternoon	,	in	her	garden	.
我已经	听到	如何	她	用过的	到	读	它	每一个	下午	,	在	她	花园	.

我听说她以前每天下午都会在花园里读这本书。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['pəːfjuːmz] , [tuː] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

She	loved	perfumes	,	too	,	and	twilight	in	the	country	.
她	喜爱	香水	,	也	,	和	暮	在	这	国家	.

她也喜欢香水，以及乡村的黄昏。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ][bɪt]

My	mother	was	the	sort	of	a	woman	who	would	have	found	the	city	a	bit
我的	母亲	曾是	这	种类	的	一个	女士	WHO	会	有	成立	这	城市	一个	少量

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

我母亲是那种会觉得城市生活有点难熬的女人。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

I	think	,	to	live	in	.
我	思考	,	到	居住	在	.

我认为，适合居住。

['bjuːti] [ment] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] — [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Beauty	meant	such	a	lot	—	to	her	.
美丽	意思是	这样的	一个	很多	—	到	她	.

对她来说，美貌意义非凡。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [neɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

She	gave	me	my	name	because	she	thought	,	just	as	you	think	,
她	给予	我	我的	姓名	因为	她	想法	,	只是	作为	你	思考	,

她给我取了这个名字，因为她觉得，就像你一样，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

that	it	had	a	hint	of	lovely	things	in	it	.
那	它	有	一个	暗示	的	迷人的	事物	在	它	.

它蕴含着一丝美好的事物。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ðæt] [aɪˈd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pleɪnər] [wʌn] ,

And	,	even	though	I	sometimes	feel	that	I'd	like	a	plainer	one	,
和	,	甚至	尽管	我	有时	感觉	那	ID	喜欢	一个	更朴素	一	,

而且，尽管我有时觉得我更喜欢朴素一点的，

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	can't	be	sorry	that	she	gave	it	to	me	.
我	不能	是	对不起	那	她	给予	它	到	我	.

她把东西给我，我一点也不觉得遗憾。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [gɪft] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

For	it	was	a	part	of	her	—	a	gift	that	was	built	out	of	her
为了	它	曾是	一个	部分	的	她	—	一个	礼物	那	曾是	建造	出去	的	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

因为那是她的一部分——一份源于她想象力的礼物。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔft] , [pər'hæps] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [slaɪt] ['tremər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	all	at	once	she	coughed	,	perhaps	to	cover	the	slight	tremor	in	her	voice	,
"	全部	在	一次	她	咳嗽	,	也许	到	覆盖	这	轻微	震颤	在	她	嗓音	,

[ænd; ənd] [ðen] —

and	then	—
和	然后	—

她突然咳嗽了一声，或许是为了掩盖声音中轻微的颤抖，然后——

" [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['rozmeəri] ['riːəli] [ɪz] .

"	To	change	the	subject	,	"	she	said	,	"	I'll	tell	you	what	Rosemary	really	is	.
"	到	改变	这	主题	,	"	她	说	,	"	患病的	告诉	你	什么	迷迭香	真的	是	.

“为了换个话题，”她说，“我来告诉你迷迭香到底是什么。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

You	said	that	you	thought	it	was	a	flower	.
你	说	那	你	想法	它	曾是	一个	花	.

你说你以为那是一朵花。

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['flaʊər] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ['ʃeɪkɪli] , " [its] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] , - [sɔːrt]

It's	more	than	a	flower	,	"	she	laughed	shakily	,	"	it's	a	sturdy	,	evergreeny	sort
它是	更多的	比	一个	花	,	"	她	笑了	摇摇晃晃地	,	"	它是	一个	结实的	,	-	种类

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌb] .

of	little	shrub	.
的	小的	灌木	.

“它不仅仅是一朵花，”她颤抖着笑道，“它是一种结实、常绿的小灌木。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kliːn] ['freɪgrəns] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [laɪk] [mɪnt] .

It	has	a	clean	fragrance	,	a	trifle	like	mint	.
它	有	一个	干净的	香味	,	一个	琐事	喜欢	薄荷	.

它散发着清新的香味，略带薄荷味。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [smɔːl] [bluː] ['blɔsəmz] .

And	it	bears	small	blue	blossoms	.
和	它	熊	小的	蓝色的	花朵	.

它开着蓝色的小花。

[foʊk] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [fɔːr; fər] [rɪ'membrəns] , " ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [daʊn] ,

Folk	say	that	it	stands	for	remembrance	,	"	suddenly	her	eyes	were	down	,
民间	说	那	它	站立	为了	纪念	,	"	突然	她	眼睛	是	向下	,

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

人们说它代表着纪念，“突然，她的目光又垂了下来。”

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] .

upon	her	clasped	hands	.
之上	她	紧握	双手	.

在她紧握的双手上。

" [lets] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] — [ænd; ənd] ['mʌðərz] — " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	Let's	stop	talking	about	flowers	and	the	country	—	and	mothers	—	"	she	said
"	我们来吧	停止	说	关于	花朵	和	这	国家	—	和	母亲们	—	"	她	说

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“我们别再谈论花、国家和母亲了，”她突然说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .

Her	voice	broke	upon	the	last	word	.
她	嗓音	打破	之上	这	最后的	单词	.

说到最后一个字时，她的声音哽咽了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [glæns] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [daʊn] - [bent] [feɪs] .

The	Young	Doctor's	understanding	glance	was	on	the	girl's	down	-	bent	face	.
这	年轻的	医生的	理解	瞥一眼	曾是	在	这	女孩们	向下	-	弯曲	脸	.

年轻医生洞察一切的目光落在了女孩低垂的脸上。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [spoʊk] .

After	a	moment	he	spoke	.
后	一个	片刻	他	辐	.

过了一会儿，他开口说话了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['evər] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [hoʊm] [taʊn] , [mɪs] [roʊz] - [mə'riː] ? " [hiː; hi]

"	Are	you	ever	sorry	that	you	left	the	home	town	,	Miss	Rose	-	Marie	?	"	he
"	是	你	曾经	对不起	那	你	左边	这	家	镇	,	错过	玫瑰	-	玛丽	?	"	他

['kwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

“罗斯玛丽小姐，你有没有后悔离开家乡？”他问道。

[roʊz] - [mə'riː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Rose	-	Marie	looked	at	him	,	for	a	moment	,	to	see	whether	he	was
玫瑰	-	玛丽	看起来	在	他	,	为了	一个	片刻	,	到	看	无论	他	曾是

['sɪriəs] .

serious	.
严肃的	.

罗斯玛丽看了他一会儿，想看看他是不是认真的。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][noʊ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

And	then	,	as	no	flicker	of	mirth	stirred	his	mouth	,	she	answered	.
和	然后	,	作为	不	闪烁	的	欢笑	搅拌	他的	嘴	,	她	回答	.

然后，见他脸上没有一丝笑意，她回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪm] ['hoʊmsɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Sometimes	I'm	homesick	,	"	she	said	.
"	有时	我是	想家	,	"	她	说	.

“有时候我会想家，”她说。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['æftər][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [aʊt] , [æt; ət] [naɪt] .

"	Usually	after	the	lights	are	out	,	at	night	.
"	通常	后	这	灯	是	出去	,	在	夜晚	.

“通常是在晚上关灯之后。”

[bʌt; bət][aɪm]['nevər] ['sɑːri] !

But	I'm	never	sorry	!
但	我是	绝不	对不起	!

但我从不后悔！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] — [pæst][ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔːrm] [wer] [ðə; ði]

"	The	Young	Doctor	was	staring	off	into	space	—	past	the	raised	platform	where	the
"	这	年轻的	医生	曾是	凝视	离开	进入	空间	—	过去的	这	提高	平台	在哪里	这

['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] .

girls	of	the	club	were	performing	.
女孩们	的	这	俱乐部	是	表演	.

“年轻的医生凝视着远方——越过俱乐部女孩们表演的舞台。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	I	wonder	,	"	he	said	,	after	a	moment	,
"	我	想知道	,	"	他	说	,	后	一个	片刻	,

“我想知道，”他过了一会儿说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

"	I	wonder	if	you	can	imagine	what	it	is	to	have	nothing	in	the	world	to
"	我	想知道	如果	你	能	想象	什么	它	是	到	有	没有什么	在	这	世界	到

[biː; bi] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər] ,

be	lonesome	for	,
是	寂寞	为了	,

“我不知道你是否能想象，世界上没有任何东西可以让你感到孤独是什么滋味。”

[mɪs] [roʊz] - [mə'riː] ?

Miss	Rose	-	Marie	?
错过	玫瑰	-	玛丽	?

罗斯玛丽小姐?

" [roʊz] - [mə'riː] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	Rose	-	Marie	felt	a	quick	wave	of	sympathy	toward	him	.
"	玫瑰	-	玛丽	毛毡	一个	快的	海浪	的	同情	朝向	他	.

罗斯-玛丽对他产生了一阵强烈的同情。

" [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ɑːr; ər] [ded] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['blæntʃəd] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , "

"	My	mother	and	my	father	are	dead	,	Dr	.	Blanchard	—	you	know	that	,	"
"	我的	母亲	和	我的	父亲	是	死的	,	博士	.	布兰查德	—	你	知道	那	,	"

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

she	told	him	,
她	讲述	他	,

“我的父母都去世了，布兰查德医生——你知道的，”她告诉他。

" [bʌt; bət][maɪ] [ænt] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['splendɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːnɪstli] ,

"	but	my	aunts	have	always	been	splendid	,	"	she	added	honestly	,
"	但	我的	姑姑们	有	总是	到过	灿烂	,	"	她	额外	诚实地	,

“但我姑姑们一直都很棒，”她坦诚地补充道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] !

"	and	I	have	any	number	of	friends	!
"	和	我	有	任何	数字	的	朋友们	!

“我有很多朋友！”

[noʊ] , [aɪv] ['nevər] [felt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'loʊn] !

No	,	I've	never	felt	at	all	alone	!
不	,	我已经	绝不	毛毡	在	全部	独自的	!

不，我从来没有感到过孤独!

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	Young	Doctor	was	silent	for	a	moment	.
"	这	年轻的	医生	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

年轻的医生沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [æn; ən] [ə'loʊn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] , " [nɑːt] [ɪg'zæktli] !

"	It	isn't	an	alone	feeling	that	I	mean	,	"	he	told	her	,	"	not	exactly	!
"	它	不是	一个	独自的	感觉	那	我	意思是	,	"	他	讲述	她	,	"	不是	确切地	!

“我的意思并不是说只有这种感觉，”他告诉她，“不完全是！”

[ɪts] ['ræðər] [æn; ən] ['empti] ['fiːlɪŋ] !

It's	rather	an	empty	feeling	!
它是	相当	一个	空的	感觉	!

感觉心里空落落的！

[laɪk] ['hʌŋgər] , ['ɔːlmoʊst] .

Like	hunger	,	almost	.
喜欢	饥饿	,	几乎	.

就像饥饿一样。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [ded] , [tuː] .

You	see	my	father	and	mother	are	dead	,	too	.
你	看	我的	父亲	和	母亲	是	死的	,	也	.

你看，我的父母也都去世了。

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

I	can't	even	remember	them	.
我	不能	甚至	记住	他们	.

我甚至都记不起来了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ænt] [tuː; tə] [biː; bi] ['splendɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

And	I	never	had	any	aunts	to	be	splendid	to	me	.
和	我	绝不	有	任何	姑姑们	到	是	灿烂	到	我	.

我从来没有过对我特别好的姑姑或姨妈。

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] — ['iːv(ə)n] [maɪ] ['beɪbihʊd] — [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

My	childhood	—	even	my	babyhood	—	was	spent	in	an	orphan	asylum	with	a
我的	童年	—	甚至	我的	婴儿期	—	曾是	花费	在	一个	孤儿	庇护所	和	一个

[fɜːrm] - ['fɪstɪd] ['meɪtrən] [huː] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː] ;

firm	-	fisted	matron	who	punished	me	;
公司	-	拳交	护士长	WHO	受到惩罚	我	;

我的童年，甚至我的婴儿时期，都是在孤儿院度过的，那里有一位严厉的院长，她经常惩罚我；

[wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] ['niːdɪd] .

with	nobody	to	give	me	the	love	I	needed	.
和	无人	到	给	我	这	爱	我	需要	.

没有人给我需要的爱。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hɑːrd] [mæn] — [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] .

I	came	out	of	it	a	hard	man	—	at	fourteen	.
我	来了	出去	的	它	一个	难的	男人	—	在	十四	.

十四岁时，我从中汲取了力量，变成了一个坚强的人。

[aɪ] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] —

I	—	"	he	broke	off	,	suddenly	,	and	then	—
我	—	"	他	打破	离开	,	突然	,	和	然后	—

“我——”他突然停了下来，然后——

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	don't	know	why	I'm	telling	you	all	this	,	"	he	said	;
"	我	不	知道	为什么	我是	讲述	你	全部	这	,	"	他	说	;

“我也不知道我为什么要跟你们说这些，”他说；

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [skuːl] [deɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [dræb]

"	you	wouldn't	be	in	the	least	interested	in	my	school	days	—	they	were	pretty	drab	!
"	你	不会	是	在	这	至少	感兴趣的	在	我的	学校	天	—	他们	是	漂亮的	单调	!

你肯定不会对我的学生时代感兴趣——那段日子真是乏味极了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

And	you	wouldn't	be	interested	in	the	scholarship	that	gave	me	my	profession	.
和	你	不会	是	感兴趣的	在	这	奖学金	那	给予	我	我的	职业	.

你肯定不会对让我获得现在职业的奖学金感兴趣。

[fɔːr; fər] , " [hɪz; ɪz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] ['slaɪtli] ,

For	,	"	his	tone	changed	slightly	,
为了	,	"	他的	语气	已更改	轻微地	,

“因为他的语气略有变化，”

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['iːv(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ]

"	you	aren't	even	interested	in	the	result	—	not	enough	to	try	to	understand	my
"	你	不是	甚至	感兴趣的	在	这	结果	—	不是	足够的	到	尝试	到	理解	我的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

你甚至对结果都不感兴趣——甚至不愿意尝试理解我的观点。

[wen] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['fræŋkli] ,

when	I	attempt	to	tell	you	,	frankly	,
什么时候	我	试图	到	告诉	你	,	坦率地说	,

当我试图坦诚地告诉你时，

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] — ['bɑːrɪŋ] ['gɝːlz] [laɪk] [ðiːz] ,

just	what	I	think	of	the	people	down	here	—	barring	girls	like	these	,
只是	什么	我	思考	的	这	人们	向下	这里	—	禁止	女孩们	喜欢	这些	,

这就是我对这里人们的看法——除了像她们这样的女孩之外，

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə]

"	he	pointed	to	the	stage	,	"	and	a	few	others	who	are	working	hard	to
"	他	尖	到	这	阶段	,	"	和	一个	很少	其他的	WHO	是	在职的	难的	到

[meɪk] [gʊd] !

make	good	!
制作	好的	!

他指着舞台说：“还有其他一些人也在努力做好！”

[juː; jʊ][ækt] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [laɪk] ['ænɪmlz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

You	act	,	when	I	say	that	they're	like	animals	,	as	if	I'm	giving	you	a	personal
你	行为	,	什么时候	我	说	那	它们是	喜欢	动物	,	作为	如果	我是	给予	你	一个	个人的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !

insult	!
侮辱	!

当我说他们像动物一样时，你的反应好像我是在侮辱你一样！

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] , [prə'mɪskjuəsli] , ['ɪntuː]['dɜːrti] ['tenəmənts] ,

You	think	,	when	I	suggest	that	you	don't	go	,	promiscuously	,	into	dirty	tenements	,
你	思考	,	什么时候	我	建议	那	你	不	去	,	滥交	,	进入	肮脏的	廉租公寓	,

你觉得，当我建议你不要随便出入肮脏的廉租房时，

[ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɜːrb][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] !

that	I'm	trying	to	curb	your	ambition	—	to	spoil	your	chances	of	doing	good	!
那	我是	尝试	到	抑制	你的	志向	—	到	剧透	你的	机会	的	正在做	好的	!

我试图抑制你的雄心壮志——破坏你行善的机会！

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] , ['riːəli] .

But	I'm	not	,	really	.
但	我是	不是	,	真的	.

但我其实不是。

[aɪm]['oʊnli] [ɪn'devər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [prə'tekʃn] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ]

I'm	only	endeavouring	,	for	your	own	protection	,	to	give	you	the	benefit	of	my
我是	仅有的	努力	,	为了	你的	自己的	保护	,	到	给	你	这	益处	的	我的

['ræðər] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] .

rather	bitter	experience	.
相当	苦的	经验	.

我只是为了保护你，才把我的惨痛经历分享给你。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] — [jes] , ['bjuːtɪf(ə)l] — [æz; əz][juː; jʊ]

I	don't	want	any	one	so	young	,	and	trusting	and	—	yes	,	beautiful	—	as	you
我	不	想	任何	一	所以	年轻的	,	和	信任	和	—	是的	,	美丽的	—	作为	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

我不想要一个像你这样年轻、天真、而且——是的，漂亮——的女孩，

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ['ɪntuː][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

to	be	forced	by	experience	into	my	point	of	view	.
到	是	强制	经过	经验	进入	我的	观点	的	看法	.

被经验所迫，不得不接受我的观点。

[wiː; wi] [lʌv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

We	love	having	you	here	,	at	the	Settlement	House	.
我们	爱	拥有	你	这里	,	在	这	沉降	房子	.

我们非常高兴您能来到这里，来到社区中心。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [juːd] [goʊ][hoʊm] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

But	I	almost	wish	that	you'd	go	home	—	back	to	the	place	and	the	people
但	我	几乎	希望	那	你会	去	家	—	后退	到	这	地方	和	这	人们

[ðæt] [jʊə(r)] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər] — ['æftər][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [aʊt] !

that	you're	lonesome	for	—	after	the	lights	are	out	!
那	你是	寂寞	为了	—	后	这	灯	是	出去	!

但我几乎希望，灯光熄灭后，你能回家——回到你思念的地方和你思念的人身边！

" [roʊz] - [mə'riː] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [kiːn] [dɑːrk] [feɪs] , [wʌz; wəz]

"	Rose	-	Marie	,	watching	the	play	of	expression	across	his	keen	dark	face	,	was
"	玫瑰	-	玛丽	,	观看	这	玩	的	表达	穿过	他的	敏锐的	黑暗的	脸	,	曾是

[strʌk] ,

struck	,
击	,

罗斯-玛丽看着他那张锐利黝黑的脸上丰富的表情，不禁深受触动。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

first	of	all	by	his	sincerity	.
第一的	的	全部	经过	他的	诚意	.

首先是他的真诚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'zentmənt]

It	was	only	after	a	moment	that	she	began	to	feel	the	old	resentment
它	曾是	仅有的	后	一个	片刻	那	她	开始	到	感觉	这	老的	怨恨

['kriːpɪŋ] [bæk] .

creeping	back	.
爬行	后退	.

过了一会儿，她才感觉到旧日的怨恨再次涌上心头。

" [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['veri] ['sloʊli] , " [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] ['wɜ:rθləs] [hɪr] ?

"	Then	,	"	she	said	at	last	,	very	slowly	,	"	then	you	think	that	I'm	worthless	here	?
"	然后	,	"	她	说	在	最后的	,	非常	缓慢地	,	"	然后	你	思考	那	我是	毫无价值	这里	?

“那么，”她最后缓缓说道，“那么你认为我在这里毫无价值吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [mɔ:r] , [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

It	seems	to	me	that	I	can	help	the	people	more	,	just	because	I	am
它	似乎	到	我	那	我	能	帮助	这	人们	更多的	,	只是	因为	我	是

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

我觉得我更能帮助别人，就因为我年轻。

[ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ['bɪtər] !

and	untried	,	and	not	in	the	least	bitter	!
和	未经尝试	,	和	不是	在	这	至少	苦的	!

而且未经尝试，一点也不苦涩！

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [baɪ] [də'rekt] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ʃoʊ]

It	seems	to	me	that	by	direct	contact	with	them	I	may	be	able	to	show
它	似乎	到	我	那	经过	直接的	接触	和	他们	我	可能	是	有能力的	到	展示

[ðem; ðəm] [ðə; ði] ['tendər] ,

them	the	tender	,
他们	这	投标	,

我觉得通过与他们直接联系，我或许能够向他们展示招标书。

['gaɪdɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] [gɑ:d] — [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

guiding	hand	of	God	—	as	it	has	always	been	revealed	to	me	.
指导	手	的	上帝	—	作为	它	有	总是	到过	揭晓	到	我	.

神的指引之手——正如它一直向我揭示的那样。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] ['wɜ:rθləs] !

But	you	think	that	I'm	worthless	!
但	你	思考	那	我是	毫无价值	!

但你却认为我一文不值！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [laʊd] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔ:rm] .

"	There	was	a	burst	of	loud	singing	from	the	raised	platform	.
"	那里	曾是	一个	爆裂	的	大声	歌唱	从	这	提高	平台	.

“高台上突然传来一阵响亮的歌声。”

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [klʌb] [lʌvd] [tu:; tə] [sɪŋ] .

The	girls	of	the	sewing	club	loved	to	sing	.
这	女孩们	的	这	缝纫	俱乐部	喜爱	到	唱歌	.

缝纫俱乐部的女孩们都喜欢唱歌。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [roʊz] - [mə'ri:] [nɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

But	neither	Rose	-	Marie	nor	the	Young	Doctor	was	conscious	of	it	.
但	两者都不	玫瑰	-	玛丽	也不	这	年轻的	医生	曾是	有意识的	的	它	.

但无论是罗斯玛丽还是年轻医生，都没有意识到这一点。

" [noʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] ['ænsər] , ['ɔ:lsoʊ] ['veri] ['sloʊli] , " [noʊ] ,

"	No	,	"	the	Young	Doctor	answered	,	also	very	slowly	,	"	no	,
"	不	,	"	这	年轻的	医生	回答	,	还	非常	缓慢地	,	"	不	,

“不，”年轻的医生也慢慢地回答道，“不，

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rθləs] — [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] . - [bʌt; bət] [aɪm] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]

I	don't	think	that	you	are	worthless	—	not	at	all	.	-	But	I'm	almost	inclined	to
我	不	思考	那	你	是	毫无价值	—	不是	在	全部	.	-	但	我是	几乎	倾斜	到

[θɪŋk] [ðæt] [jʊə(r)] ['weɪstɪd] .

think	that	you're	wasted	.
思考	那	你是	浪费	.

我并不认为你一文不值——一点也不。——但我几乎倾向于认为你被浪费了。

[goʊ] [hoʊm] , [tʃaɪld] , [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] !

Go	home	,	child	,	go	home	to	the	little	town	!
去	家	,	孩子	,	去	家	到	这	小的	镇	!

回家吧，孩子，回你的小镇去！

[goʊ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] [hæz; həz] [wɔːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [driːmz] !

Go	home	before	the	beautiful	colour	has	worn	off	the	edge	of	your	dreams	!
去	家	前	这	美丽的	颜色	有	磨损	离开	这	边缘	的	你的	梦境	!

趁着你梦想的绚丽色彩还未褪去，赶紧回家吧！

" [ə'gen] [roʊz] - [mə'riː] [felt] [ðə; ði] [swɪft] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ə'pɑːn] ['ʌðər]

"	Again	Rose	-	Marie	felt	the	swift	burst	of	anger	that	she	had	felt	upon	other
"	再次	玫瑰	-	玛丽	毛毡	这	迅速	爆裂	的	愤怒	那	她	有	毛毡	之上	其他

[ə'keiʒənz] .

occasions	.
场合	.

“罗斯玛丽再次感受到了她曾在其他情况下感受到的那种强烈的愤怒。”

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [pər'sɪst] [ɪn] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

Why	did	he	persist	in	treating	her	like	a	child	?
为什么	做过	他	坚持	在	治疗	她	喜欢	一个	孩子	?

他为什么一直把她当孩子一样对待?

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

But	her	voice	was	steady	as	she	answered	.
但	她	嗓音	曾是	稳定的	作为	她	回答	.

但她回答时声音很平静。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] !

"	Well	,	"	she	said	,	"	I'm	afraid	that	I'll	have	to	disappoint	you	!
"	出色地	,	"	她	说	,	"	我是	害怕的	那	患病的	有	到	辜负	你	!

“好吧，”她说，“恐怕我会让你失望了！”

[fɔːr; fər] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [plæn] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

For	I	came	here	with	a	definite	plan	to	carry	out	.
为了	我	来了	这里	和	一个	定	计划	到	携带	出去	.

因为我来这里是有明确计划要执行的。

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪv] [æt; ət] [liːst] ['pɑːrtli] [meɪd] [gʊd] !

And	I'm	going	to	stay	here	until	I've	at	least	partly	made	good	!
和	我是	去	到	停留	这里	直到	我已经	在	至少	部分	制成	好的	!

我会一直待在这里，直到我至少部分地弥补过错！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] .

"	The	Young	Doctor	was	watching	her	flushed	face	.
"	这	年轻的	医生	曾是	观看	她	酡	脸	.

年轻医生看着她涨红的脸。

[hiː; hi] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'gretfəli] .

He	answered	almost	regretfully	.
他	回答	几乎	遗憾的是	.

他几乎带着遗憾地回答道。

" [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Then	,	"	he	said	,	"	I'm	glad	that	you	have	a	sweetheart	—	you	didn't	deny	it
"	然后	,	"	他	说	,	"	我是	高兴的	那	你	有	一个	亲爱的	—	你	没有	否定	它

, [juː; jʊ] [noʊ] ,

,	you	know	,
,	你	知道	,

“然后，”他说，“我很高兴你有爱人——你知道，你没有否认这一点。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] !

the	other	night	!
这	其他	夜晚	!

那天晚上!

['hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] , [aɪ] ['rekən] , [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] !

He'll	take	you	away	from	the	slums	,	I	reckon	,	before	very	long	!
地狱	拿	你	离开	从	这	贫民窟	,	我	估计	,	前	非常	长的	!

我想，他很快就会带你离开贫民窟!

['hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [juːv] [bɪn] [hɜːrt] !

He'll	take	you	away	before	you've	been	hurt	!
地狱	拿	你	离开	前	你已经	到过	伤害	!

他会在你受伤之前把你带走!

" [roʊz] - [mə'riː] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Rose	-	Marie	,	looking	straight	ahead	,	did	not	answer	.
"	玫瑰	-	玛丽	,	寻找	直的	前方	,	做过	不是	回答	.

罗斯-玛丽目视前方，没有回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['veri] ['wɪkɪd] .

But	the	weight	of	deceit	upon	her	soul	made	her	feel	very	wicked	.
但	这	重量	的	欺骗	之上	她	灵魂	制成	她	感觉	非常	邪恶	.

但欺骗的重担压在她心头，让她觉得自己非常邪恶。

[jes] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['veri] ['wɪkɪd] !

Yes	,	the	weight	of	deceit	upon	her	soul	made	her	feel	very	wicked	!
是的	,	这	重量	的	欺骗	之上	她	灵魂	制成	她	感觉	非常	邪恶	!

是的，欺骗的重担压在她心头，让她觉得自己非常邪恶!

[bʌt; bət]['leɪtər] [ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði] [klʌb] ['membər] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ɑːnərz] ,

But	later	that	night	,	after	the	club	members	had	gone	home	,	dizzy	with	many	honours	,
但	之后	那	夜晚	,	后	这	俱乐部	成员	有	已消失	家	,	晕眩的	和	许多	荣誉	,

但那天晚上晚些时候，当俱乐部成员们带着满满的荣誉感回家后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ðæt] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .

it	was	not	the	weight	of	deceit	that	troubled	her	.
它	曾是	不是	这	重量	的	欺骗	那	麻烦	她	.

困扰她的并非欺骗的沉重负担。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [bed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ;

As	she	crept	into	her	narrow	little	bed	she	was	all	at	once	very	sorry	for	herself	;
作为	她	悄悄地爬	进入	她	狭窄的	小的	床	她	曾是	全部	在	一次	非常	对不起	为了	她自己	;

当她爬进那张狭窄的小床上时，她突然感到非常难过;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [driːm] !

and	for	a	vanished	dream	!
和	为了	一个	消失了	梦	!

为了一个消逝的梦想!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [naɪs] — [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

Dr	.	Blanchard	could	be	so	nice	—	when	he	wanted	to	.
博士	.	布兰查德	可以	是	所以	好的	—	什么时候	他	通缉	到	.

布兰查德医生本来可以非常和蔼可亲——如果他愿意的话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] !

He	could	be	so	understanding	,	so	sympathetic	!
他	可以	是	所以	理解	，	所以	交感神经	！

他真是太善解人意、太有同情心了！

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

There	on	the	bench	in	the	rear	of	the	room	they	had	been	,	for	a	moment
那里	在	这	长椅	在	这	后部	的	这	房间	他们	有	到过	，	为了	一个	片刻

，

，

，

他们曾在房间后方的长凳上待过一会儿。

['veri] [kloʊz] [tə'geðər] .

very	close	together	.
非常	关闭	一起	.

距离非常近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [kʌm] [bæk] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['riːəli] ['ɪntɪmət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

She	had	nearly	come	back	,	during	their	few	minutes	of	really	intimate	conversation
她	有	几乎	来	后退	，	期间	他们的	很少	分钟	的	真的	亲密的	对话

，

，

，

在他们短暂而亲密的交谈中，她几乎就要回过神来了。

[tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] ['gloʊɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

to	her	first	glowing	impression	of	him	.
到	她	第一的	发光	印象	的	他	.

她对他的第一印象非常深刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] — [hæd; həd][soʊ] [ə'brʌptli] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði]

And	then	he	had	changed	so	suddenly	—	had	so	abruptly	thrust	aside	the
和	然后	他	有	已更改	所以	突然	—	有	所以	突然	推力	旁边	这

['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪld] .

little	house	of	friendship	that	they	had	begun	to	build	.
小的	房子	的	友谊	那	他们	有	开始	到	建造	.

然后，他突然就变了——突然间，他把他们开始建立起来的友谊小屋推到了一边。

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,

"	If	he	would	only	let	me	,	"	she	told	herself	,
"	如果	他	会	仅有的	让	我	，	"	她	讲述	她自己	，

“如果他肯让我这么做就好了，”她对自己说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][laɪk] .

"	I	could	teach	him	to	like	the	things	I	like	.
"	我	可以	教	他	到	喜欢	这	事物	我	喜欢	.

“我可以教他喜欢我喜欢的东西。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] .

If	he	would	only	understand	I	could	explain	just	how	I	feel	about	people	.
如果	他	会	仅有的	理解	我	可以	解释	只是	如何	我	感觉	关于	人们	.

如果他能理解的话，我就可以解释我对人们的真实感受了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] ['loʊnli] .

If	he	would	only	give	me	a	chance	I	could	keep	him	from	being	so	lonely	.
如果	他	会	仅有的	给	我	一个	机会	我	可以	保持	他	从	存在	所以	孤独	.

如果他能给我一个机会，我就可以让他不再那么孤独。

" [roʊz] - [mə'riː] [hæd; həd] [noʊn] [fjuː] [men] .

"	Rose	-	Marie	had	known	few	men	.
"	玫瑰	-	玛丽	有	已知	很少	男人	.

罗斯-玛丽认识的男人不多。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [taʊn] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [men] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld]

The	boys	of	her	own	town	she	scarcely	regarded	as	men	—	they	were	old
这	男孩们	的	她	自己的	镇	她	几乎	认为	作为	男人	—	他们	是	老的

['pleɪˌmeɪts] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

playmates	,	that	was	all	.
玩伴	,	那	曾是	全部	.

她几乎不把家乡的男孩们视为男人——他们只是她以前的玩伴而已。

[noʊ][wʌn] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋli] ['sɪmələr] .

No	one	stood	out	from	the	other	,	they	were	strikingly	similar	.
不	一	站立	出去	从	这	其他	,	他们	是	引人注目	相似的	.

他们之间没有谁特别突出，他们都非常相似。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [bʊks] [tuː; tə] [skuːl] , [hæd; həd] [ʃerd] ['æplz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

They	had	carried	her	books	to	school	,	had	shared	apples	with	her	,
他们	有	携带	她	图书	到	学校	,	有	共享	苹果	和	她	,

他们帮她把书带到学校，还和她分享过苹果。

[hæd; həd] [pleɪd] ['eskɔːrt][tuː; tə] [prer] - ['miːtiŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɑːrtiz] .

had	played	escort	to	prayer	-	meetings	and	to	parties	.
有	玩	护送	到	祷告	-	会议	和	到	各方	.

曾担任过祈祷会和聚会的护送人员。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [stɜːrd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]

But	none	of	them	had	ever	stirred	her	imagination	as	the	Young
但	没有任何	的	他们	有	曾经	搅拌	她	想像力	作为	这	年轻的

['dɑːktər] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Doctor	stirred	it	.
医生	搅拌	它	.

但他们中没有一个人能像那位年轻医生那样激起她的想象力。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [roʊz] - [mə'riː] [felt] [hɜːr'self] ['blʌʃɪŋ] .

There	in	the	dark	Rose	-	Marie	felt	herself	blushing	.
那里	在	这	黑暗的	玫瑰	-	玛丽	毛毡	她自己	脸红	.

在黑暗中，罗丝玛丽感到自己脸红了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

Could	it	be	possible	that	she	felt	an	interest	in	the	Young	Doctor	,
可以	它	是	可能的	那	她	毛毡	一个	兴趣	在	这	年轻的	医生	,

她是否有可能对那位年轻医生感兴趣?

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['ɪntrəst] ?

an	interest	that	was	more	than	a	casual	interest	?
一个	兴趣	那	曾是	更多的	比	一个	随意的	兴趣	?

不仅仅是泛泛的兴趣?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃoʊd] ['pleɪnli] , [ə'pɑːn] ['evri]

Could	it	be	possible	that	she	liked	a	man	who	showed	plainly	,	upon	every
可以	它	是	可能的	那	她	喜欢	一个	男人	WHO	显示	显然	,	之上	每一个

['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] ,

possible	occasion	,
可能的	场合	,

难道她喜欢的是一个在任何场合都毫不掩饰地表达爱意的男人吗?

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] ?

that	he	did	not	like	her	?
那	他	做过	不是	喜欢	她	?

他不喜欢她?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [riːd] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔːriz] ,

Could	it	be	possible	that	a	person	who	read	sensational	stories	,
可以	它	是	可能的	那	一个	人	WHO	读	轰动一时	故事	,

是否有可能，一个喜欢阅读耸人听闻故事的人，

[huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ]

who	did	not	believe	in	the	greatness	of	human	nature	,	who	refused	to	go
WHO	做过	不是	相信	在	这	伟大	的	人类	自然	,	WHO	拒绝	到	去

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

to	church	,
到	教会	,

那些不相信人性伟大、拒绝去教堂的人，

[ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ?

attracted	her	?
吸引	她	?

吸引了她?

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ;

Of	a	sudden	she	had	flounced	out	of	bed	;
的	一个	突然	她	有	踱步	出去	的	床	;

她突然从床上跳了起来；

[hæd; həd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['slendər] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['ræpər] — [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft]

had	shrugged	her	slender	little	body	into	a	shapeless	wrapper	—	the	parting	gift
有	耸了耸肩	她	苗条	小的	身体	进入	一个	无形	包装纸	—	这	离别	礼物

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [frend] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [flʌʃt] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [laɪk]

of	a	girl	friend	—	from	which	her	small	flushed	face	seemed	to	grow	like
的	一个	女孩	朋友	—	从	哪个	她	小的	酡	脸	似乎	到	生长	喜欢

[sʌm; səm] ['delɪkət] [sprɪŋ] ['blɑːsəm] .

some	delicate	spring	blossom	.
一些	精美的	春天	开花	.

她纤细的小身子被裹进一个没有形状的包装纸里——这是女朋友临别时送的礼物——她那红扑扑的小脸蛋仿佛从里面绽放出来，像一朵娇嫩的春花。

[wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [steps] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ]

With	hurried	steps	—	she	might	almost	have	been	running	away	from	something
和	慌忙	步骤	—	她	可能	几乎	有	到过	跑步	离开	从	某物

— [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['dresər]

—	she	crossed	the	room	to	a	small	table	that	served	as	a	combination	dresser
—	她	交叉	这	房间	到	一个	小的	桌子	那	服务	作为	一个	组合	梳妆台

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [desk] .

and	writing	desk	.
和	写作	桌子	.

她迈着急促的步伐——仿佛在逃离什么——穿过房间，来到一张兼具梳妆台和写字台功能的小桌子旁。

['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

Brushing	aside	her	modest	toilet	articles	,
刷牙	旁边	她	谦虚的	洗手间	文章	,

她随手拂去身上那件简朴的洗漱用品，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] - [laɪk] ['faʊnt(ə)n] [pen] .

she	reached	for	a	pad	of	paper	and	a	small	business	-	like	fountain	pen	.
她	达到	为了	一个	软垫	的	纸	和	一个	小的	商业	-	喜欢	喷泉	笔	.

她伸手去拿记事本和一支小巧的商务钢笔。

[hɜːr; hər] [ænt] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['bædli] .

Her	aunts	—	she	wanted	them	,	all	at	once	,	and	badly	.
她	姑姑们	—	她	通缉	他们	,	全部	在	一次	,	和	糟糕	.

她想要她的姑姑们——她想要她们所有人，一下子就要，而且非常想要。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['raɪtɪŋ] [siːmd] [soʊ] [ɪn'ædɪkwət] .

She	wished	that	she	might	talk	with	them	—	writing	seemed	so	inadequate	.
她	希望	那	她	可能	讲话	和	他们	—	写作	似乎	所以	不足	.

她希望能够和他们交谈——写作似乎远远不够。

" [maɪ] [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	My	dears	,	"	she	began	,	"	I	miss	you	very	much	.
"	我的	亲爱的们	,	"	她	开始	,	"	我	错过	你	非常	很多	.

“亲爱的们，”她开口说道，“我非常想念你们。”

['ɔːf(ə)n][aɪm] ['loʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ] .

Often	I'm	lonely	enough	to	cry	.
经常	我是	孤独	足够的	到	哭	.

我常常孤独到哭泣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] ['wɜːri]) , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,	"	she	added	hastily	(	for	they	must	not	worry	)	,	"	of	course	,
的	课程	,	"	她	额外	草草	(	为了	他们	必须	不是	担心	)	,	"	的	课程	,

“当然，”她赶紧补充道（因为他们不必担心），“当然”，

['evri] [wʌn][ɪz][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] .

every	one	is	nice	to	me	.
每一个	一	是	好的	到	我	.

每个人都对我很好。

[aɪ][laɪk] ['evri] [wʌn] , [tuː] .

I	like	every	one	,	too	.
我	喜欢	每一个	一	,	也	.

我也很喜欢他们每一个人。

[ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] .

That	is	,	except	Dr	.	Blanchard	.
那	是	,	除了	博士	.	布兰查德	.

也就是说，除了布兰查德博士。

[aɪ] [ges] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [ðə; ði] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	guess	I	told	you	about	him	;	he's	the	resident	physician	.
我	猜测	我	讲述	你	关于	他	;	他是	这	居民	医生	.

我想我之前跟你说过他；他是住院医师。

['hiːz] ['ɔːfli] [gʊd] ['lʊkɪŋ]

He's	awfully	good	looking
他是	非常	好的	寻找

他长得真帅。

[bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] ['veri] ['plez(ə)nt] .

but	he's	not	very	pleasant	.
但	他是	不是	非常	令人愉快的	.

但他不太讨人喜欢。

[aɪ] ['nevər] [heitid] ['eni] [wʌn][soʊ] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	never	hated	any	one	so	—	"	she	paused	,	for	a	moment	,
我	绝不	憎恨	任何	一	所以	—	"	她	暂停	,	为了	一个	片刻	,

我从来没有那么恨过任何人——”她停顿了一下，

[æz; əz][ə; eɪ] [raʊnd] [ter; tɪ(ə)r] [splæʃt] ['devəsteɪtɪŋli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

as	a	round	tear	splashed	devastatingly	down	upon	the	paper	.
作为	一个	圆形的	撕	溅起	毁灭性的	向下	之上	这	纸	.

一滴圆形的泪珠猛然飞溅到纸上，造成了毁灭性的破坏。

[eks]

X
X

X

['mɪsɪz] . ['vɑːlski] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [traɪ]

MRS	.	VOLSKY	PROMISES	TO	TRY
太太	.	沃尔斯基	承诺	到	尝试

沃尔斯基夫人承诺会尝试

[æz; əz] ['lɪli] ['pætəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] , ['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləs] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [roʊz] -

As	Lily	pattered	across	the	room	,	on	her	soft	,	almost	noiseless	little	feet	,	Rose	-
作为	百合	图案	穿过	这	房间	,	在	她	柔软的	,	几乎	无声	小的	脚	,	玫瑰	-

[mə'riː] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] .

Marie	stopped	talking	.
玛丽	停止	说	.

莉莉轻快地走过房间，她那柔软、几乎无声的小脚丫让罗斯玛丽停止了说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['vɑːlski] —

She	had	been	having	one	of	her	rare	conversations	alone	with	Mrs	.	Volsky	—
她	有	到过	拥有	一	的	她	稀有的	对话	独自的	和	太太	.	沃尔斯基	—

[ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [skiːmd] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

a	conversation	that	she	had	almost	schemed	for	—	and	yet	she	stopped	.
一个	对话	那	她	有	几乎	策划	为了	—	和	然而	她	停止	.

她和沃尔斯基太太难得单独进行了一次谈话——这是一次她几乎是精心策划的谈话——然而，她却突然停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] ['lɪˌliːz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

It	struck	her	suddenly	as	strange	that	Lily's	presence	in	any	place	should	make
它	击	她	突然	作为	奇怪的	那	莉莉的	在场	在	任何	地方	应该	制作

[sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] — [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['saɪləns]

such	a	vast	difference	—	that	the	child	should	bring	with	her	a	healing	silence
这样的	一个	广阔的	不同之处	—	那	这	孩子	应该	带来	和	她	一个	康复	沉默

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tendərnəs] .

and	a	curious	tenderness	.
和	一个	好奇的	压痛	.

她突然觉得很奇怪，莉莉在任何地方的存在都会产生如此巨大的影响——这个孩子带来了治愈的宁静和一种奇特的温柔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] , ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	felt	,	many	times	before	,
她	有	毛毡	,	许多	时代	前	,

她以前也曾多次有过这种感觉。

[ə; eɪ] [sloʊɪŋ] [ʌp][ɪn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [dreɪn][frʌm; frəm] ['ɛləz]

a	slowing	up	in	conversations	—	she	had	seen	the	bitterness	drain	from	Ella's
一个	减速	向上	在	对话	—	她	有	已见	这	苦味	流走	从	艾拉的

[feɪs] , [ðə; ði] ['stɑːlɪdnəs] [frʌm; frəm] ['bɛniz] .

face	,	the	stolidness	from	Bennie's	.
脸	,	这	沉稳	从	本尼的	.

谈话的节奏慢了下来——她看到艾拉脸上的苦涩消失了，本尼脸上的冷漠也消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [pɑː] , [hæf][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

She	had	even	seen	Pa	,	half	intoxicated	,
她	有	甚至	已见	宾夕法尼亚州	,	一半	酣	,

她甚至见过爸爸半醉的样子。

[tɜːrn][ænd; ənd][goʊ]['kwaɪətli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] .

turn	and	go	quietly	from	a	room	that	Lily	was	entering	.
转动	和	去	悄悄	从	一个	房间	那	百合	曾是	进入	.

转身悄悄地离开莉莉正要进入的房间。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][spɑːrk] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

And	now	,	as	she	watched	,	she	saw	a	spark	leap	into	the	dullness	of	Mrs	.
和	现在	,	作为	她	观看	,	她	锯	一个	火花	飞跃	进入	这	乏味	的	太太	.

[voʊlskiːz] [aɪz] .

Volsky's	eyes	.
沃尔斯基的	眼睛	.

现在，她看着，看到沃尔斯基太太黯淡的眼神中闪过一丝光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [dru:] [hɜ:r; hər][kloʊz] .

With	a	gentle	hand	she	reached	out	to	the	child	,	drew	her	close	.
和	一个	温和的	手	她	达到	出去	到	这	孩子	,	画	她	关闭	.

她轻轻地伸出手，将孩子搂在怀里。

['lɪli] ['nesəld] [ə'genst] [hɜ:r; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['feɪntli] ['kɔ:rəl][lɪps] ,

Lily	nestled	against	her	side	with	a	slight	smile	upon	her	faintly	coral	lips	,
百合	依偎	反对	她	边	和	一个	轻微	微笑	之上	她	淡淡的	珊瑚	嘴唇	,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [blu:] ,

with	her	blue	,
和	她	蓝色的	,

莉莉依偎在她身边，淡珊瑚色的嘴唇上带着一丝微笑，她蓝色的嘴唇.....

['veɪkənt] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [speɪs] — [ɔ:r][ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] !

vacant	gaze	fixed	upon	space	—	or	upon	something	that	they	could	not	see	!
空缺	目光	固定的	之上	空间	—	或者	之上	某物	那	他们	可以	不是	看	!

空洞的目光凝视着虚空——或者凝视着他们看不见的东西!

[roʊz] - [mə'ri:] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [felt] [ðæt] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪstəz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

Rose	-	Marie	had	often	felt	that	Lily	was	watching	beautiful	vistas	with	those
玫瑰	-	玛丽	有	经常	毛毡	那	百合	曾是	观看	美丽的	景色	和	那些

['saɪtləs] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] ;

sightless	eyes	of	hers	;
失明	眼睛	的	她的	;

罗斯玛丽常常觉得莉莉用她那双失明的眼睛在欣赏美丽的风景；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [saʊndz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ju:sləs] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] — [saʊndz] [ðæt]

that	she	was	hearing	wonderful	sounds	,	with	her	useless	little	ears	—	sounds	that
那	她	曾是	听力	精彩的	声音	,	和	她	无用	小的	耳朵	—	声音	那

['nɔ:rm(ə)l] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] .

normal	people	could	not	hear	.
普通的	人们	可以	不是	听到	.

她用她那对没用的耳朵听到了美妙的声音——正常人听不到的声音。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['vɑ:lski] — ['mɪsɪz] . ['vɑ:lski] [wʊd]

But	she	did	not	say	anything	of	the	sort	to	Mrs	.	Volsky	—	Mrs	.	Volsky	would
但	她	做过	不是	说	任何事物	的	这	种类	到	太太	.	沃尔斯基	—	太太	.	沃尔斯基	会

[nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .

not	have	been	able	to	understand	.
不是	有	到过	有能力的	到	理解	.

但她并没有对沃尔斯基太太说这样的话——沃尔斯基太太是听不懂的。

[ɪn'sted] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ə'pɑ:n]

Instead	she	spoke	of	something	else	that	had	lain	,	for	a	long	time	,	upon
反而	她	辐	的	某物	别的	那	有	莱恩	,	为了	一个	长的	时间	,	之上

[hɜ:r; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

相反，她谈起了另一件她长期以来一直耿耿于怀的事情。

" [hæz; həz] ['lɪli] ['evər] [rɪ'si:vd] ['eni] ['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .

"	Has	Lily	ever	received	any	medical	attention	?	"	she	asked	abruptly	.
"	有	百合	曾经	已收到	任何	医疗的	注意力	?	"	她	问	突然	.

“莉莉以前接受过任何医疗治疗吗？”她突然问道。

['mɪsɪz] . [voʊlski:z] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n] [laɪnz] [ʌv; əv] ['blæŋknəs] .

Mrs	.	Volsky's	face	took	on	lines	of	blankness	.
太太	.	沃尔斯基的	脸	采取	在	线条	的	空白	.

沃尔斯基太太的脸上露出茫然的表情。

" [wʌt] [seɪ] ?
" What say ?
" 什么 说 ?

“你觉得呢？”

" [ʃiː; ʃi] [maʊðd] ['θɪkli] .
" she mouthed thickly .
" 她 嘴巴 浓密 .

她含糊不清地嘟囔着。

" [aɪ] [dɑːn] - ['ʌndərˌstæn] - ?
" I don ' understan ' ?
" 我 大学教师 - 理解 - ?

“我不明白？”

" [roʊz] - [məˈriː] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
" Rose - Marie reconstructed her question .
" 玫瑰 - 玛丽 重建 她 问题 .

罗斯-玛丽重新组织了她的问题。

" [hæz; həz] ['lɪli] ['evər] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Has Lily ever been taken to a doctor ? " she asked .
" 有 百合 曾经 到过 已采取 到 一个 医生 ? " 她 问 .

她问：“莉莉看过医生吗？”

['mɪsɪz] . ['vɑːlski] ['ænsər] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ænsər] ['kwestʃənz] .
Mrs . Volsky answered more quickly than she usually answered questions .
太太 . 沃尔斯基 回答 更多的 迅速地 比 她 通常 回答 问题 .

沃尔斯基夫人回答问题的速度比平时快得多。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] [sɪk] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] [roʊz] - [məˈriː] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
" When she was first sick , years ago , " she told Rose - Marie , " she had a
" 什么时候 她 曾是 第一的 生病的 , 年 前 , " 她 讲述 玫瑰 - 玛丽 , " 她 有 一个
['dɑːktər] [ðen] .
doctor then .
医生 然后 .

“多年前她第一次生病的时候，”她告诉罗斯玛丽，“当时她有一位医生。”

[hiː; hi] [seɪ] — [noʊ] [help] ['fɝː, 'fɛr][hɜːr; hər] .
He say — no help fer her .
他 说 — 不 帮助 fer 她 .

他说——帮不了她。

[læs] - [jɪr] ['elə] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪli] [baɪ][ə; eɪ] [friː] ['klɪnɪk] .
Las ' year Ella , she took Lily by a free clinic .
拉斯 - 年 艾拉 , 她 采取 百合 经过 一个 自由的 诊所 .

去年，艾拉带莉莉去了一家免费诊所。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɝz] , [ðer; ðər] , [ðeɪ] [seɪ] ['lɪli] ['nevər] [get] [noʊ] ['betər] .
But the doctors , there , they say Lily never get no better .
但 这 医生 , 那里 , 他们 说 百合 绝不 得到 不 更好的 .

但是那里的医生说，莉莉的病情一直没有好转。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [kʌmz] [əˈnʌðər] ['dɑːktər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] , [naʊ] — " [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] ;
And if there comes another doctor to our door , now — " she shrugged ;
和 如果 那里 来 其他 医生 到 我们的 门 , 现在 — " 她 耸了耸肩 ;

“如果现在又有医生来我们家门口，”她耸了耸肩；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃrʌg] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɑːktɝz] .
and her shrug seemed to indicate the uselessness of all doctors .
和 她 耸肩 似乎 到 表明 这 无用性 的 全部 医生 .

她耸了耸肩，似乎在暗示所有医生都无能为力。

[roʊz] - [mə'ri:] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] ['mɪstɪŋ] [aɪz] , ['lɪftɪd] ['lɪli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:] ... " [ðə; ði]['oʊnli]
Rose - Marie , with suddenly misting eyes , lifted Lily to her knee ... " The only
玫瑰 - 玛丽 , 和 突然 喷雾 眼睛 , 抬起 百合 到 她 膝盖 ... " 这 仅有的
[taɪmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,
times , " she said slowly ,
时代 , " 她 说 缓慢地 ,

罗斯玛丽眼眶突然湿润，她把莉莉抱到膝盖上……"只有这一次，"她缓缓说道。

" [wen] [aɪ] [fi:l] ['eni] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [plæn] — [ɑ:r; ər][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [aɪ]
" when I feel any doubt in my mind of the Divine Plan — are the times when I
" 什么时候 我 感觉 任何 怀疑 在 我的 头脑 的 这 神圣的 计划 — 是 这 时代 什么时候 我
[si:] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
see little children ,
看 小的 孩子们 ,

"每当我对神圣计划产生任何怀疑时——就是我看到小孩子的时候，

[hu:] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ['wɪkɪd] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ,
who have never done anything at all wicked or wrong ,
WHO 有 绝不 完毕 任何事物 在 全部 邪恶 或者 错误的 ,

他们从未做过任何邪恶或错误的事情，

['berɪŋ] [peɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ... " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] .
bearing pain and suffering and ... " she broke off .
轴承 疼痛 和 痛苦 和 ... " 她 打破 离开 .

承受痛苦和折磨……"她突然停了下来。

['mɪsɪz] . ['vɑ:lski] ['ænsər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l]
Mrs . Volsky answered , as she almost always answered , with a mechanical
太太 . 沃尔斯基 回答 , 作为 她 几乎 总是 回答 , 和 一个 机械的
['kwestʃən] .
question .
问题 .

沃尔斯基夫人像往常一样，用一个机械式的问题回答了问题。

" [wʌt] [seɪ] ?
" What say ?
" 什么 说 ?

"你觉得呢？"

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] ['dʌlli] .
" she murmured dully .
" 她 低声说道 沉闷地 .

她低声咕哝道。

[roʊz] - [mə'ri:] [aɪd] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['lɪˌli:z] ['goʊldən] [hed] .
Rose - Marie eyed her over the top of Lily's golden head .
玫瑰 - 玛丽 眼睛 她 超过 这 顶部 的 莉莉的 金的 头 .

罗斯玛丽越过莉莉金色的头发打量着她。

['æftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][toʊld] [hɜ:r'self] ,
After all , she told herself ,
后 全部 , 她 讲述 她自己 ,

毕竟，她告诉自己，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['vɑ:lski] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['blæntʃɜdz]
in the case of Mrs . Volsky she could see the point of Dr . Blanchard's
在 这 案件 的 太太 . 沃尔斯基 她 可以 看 这 观点 的 博士 . 布兰查德
[ə'sɜ:rʃ(ə)n] !
assertion !
断言 !

沃尔斯基夫人则能理解布兰查德医生的说法！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['meni] ['ænɪmlz] [huː] [ə'pærəntli] [wɜːr; wər] ['kwɪkər] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,

She	had	known	many	animals	who	apparently	were	quicker	to	reason	,
她	有	已知	许多	动物	WHO	显然	是	更快	到	原因	,

她认识很多动物，它们显然比她更善于思考。

[huː] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['vɑːlski] .

who	apparently	had	more	enthusiasm	and	ambition	,	than	Mrs	.	Volsky	.
WHO	显然	有	更多的	热情	和	志向	,	比	太太	.	沃尔斯基	.

她显然比沃尔斯基夫人更有热情和抱负。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɪndʒi]['eɪprən] , [ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [her] , [ðə; ði] ['sægɪŋ] [fleʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ]

She	looked	at	the	dingy	apron	,	the	unkempt	hair	,	the	sagging	flesh	upon	the	gray
她	看起来	在	这	昏暗的	围裙	,	这	蓬头垢面	头发	,	这	下垂	肉	之上	这	灰色的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她看着那件脏兮兮的围裙、蓬乱的头发和灰白脸颊上松弛的皮肤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

And	she	was	conscious	suddenly	of	a	feeling	of	revulsion	.
和	她	曾是	有意识的	突然	的	一个	感觉	的	厌恶	.

她突然感到一阵厌恶。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['sævɪdʒli] .

She	fought	it	back	savagely	.
她	战斗	它	后退	野蛮地	.

她进行了顽强的反击。

" [kraɪst] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , " ['nevər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Christ	,	"	she	told	herself	,	"	never	turned	away	from	people	because	they	were
"	基督	,	"	她	讲述	她自己	,	"	绝不	转向	离开	从	人们	因为	他们	是

['dɜːrti] , [ɔːr] ['ʌgli] ,

dirty	,	or	ugly	,
肮脏的	,	或者	丑陋的	,

“基督，”她对自己说，“从不因为别人肮脏或丑陋就对他们避而远之。”

[ɔːr]['stuːpɪd] .

or	stupid	.
或者	愚蠢的	.

或者愚蠢。

[kraɪst] [lʌvd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [loʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Christ	loved	everybody	—	no	matter	how	low	they	were	.
基督	喜爱	大家	—	不	事情	如何	低的	他们	是	.

基督爱所有人——无论他们多么卑微。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] .

He	would	have	loved	Mrs	.	Volsky	.
他	会	有	喜爱	太太	.	沃尔斯基	.

他一定会喜欢沃尔斯基夫人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] — [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [streŋθ] [tuː; tə]

"	It	was	curious	how	it	gave	her	strength	—	that	reflection	—	strength	to
"	它	曾是	好奇的	如何	它	给予	她	力量	—	那	反射	—	力量	到

[lʊk] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

look	straight	at	the	woman	in	front	of	her	,
看	直的	在	这	女士	在	正面	的	她	,

“奇怪的是，那面镜子给了她力量——给了她直视眼前女人的力量。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] .

and	to	smile	.
和	到	微笑	.

还要微笑。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [braitə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Why	,	"	she	asked	,	and	the	smile	became	brighter	as	she	asked	it	,
"	为什么	,	"	她	问	,	和	这	微笑	成为	更亮	作为	她	问	它	,

“为什么？”她问道，随着提问，她的笑容更加灿烂了。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər] [her] [mɔːr] ['niːtli] , ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] ?

"	why	don't	you	try	to	fix	your	hair	more	neatly	,	Mrs	.	Volsky	?
"	为什么	不	你	尝试	到	使固定	你的	头发	更多的	整齐地	,	太太	.	沃尔斯基	?

“沃尔斯基太太，您为什么不试着把头发梳理得更整齐一些呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [wer] [freʃ] ['eiprənz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [flæt] ['kliːnər] ?

And	why	don't	you	wear	fresh	aprons	,	and	keep	the	flat	cleaner	?
和	为什么	不	你	穿	新鲜的	围裙	,	和	保持	这	平坦的	清洁工	?

为什么不换上干净的围裙，把公寓打扫得更干净一些呢?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] [hoʊm] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

Why	don't	you	try	to	make	your	children's	home	more	pleasant	for	them	?
为什么	不	你	尝试	到	制作	你的	孩子们的	家	更多的	令人愉快的	为了	他们	?

为什么不试着让孩子们的家更舒适一些呢?

" ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [maɪt]

"	Mrs	.	Volsky	did	not	resent	the	suggestion	as	some	other	women	might
"	太太	.	沃尔斯基	做过	不是	怨恨	这	建议	作为	一些	其他	女性	可能

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

“沃尔斯基夫人并没有像其他一些女性那样对这个建议感到反感。”

['mɪsɪz] . ['vɑːlski] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ri'zentid] ['iːv(ə)n] [bloʊz] .

Mrs	.	Volsky	had	reached	the	point	where	she	no	longer	resented	even	blows	.
太太	.	沃尔斯基	有	达到	这	观点	在哪里	她	不	更长	怨恨	甚至	打击	.

沃尔斯基夫人已经到了连挨打都不再怨恨的地步。

" [aɪ] ['ʌstər] [traɪ] — , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['toʊnləsli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [gʊd] , [noʊ] [mɔːr] .

"	I	uster	try	—	onct	,	"	she	said	tonelessly	,	"	but	it	ain't	no	good	,	no	more	.
"	我	乌斯特	尝试	—	仅限	,	"	她	说	无声地	,	"	但	它	不是	不	好的	,	不	更多的	.

“我得再试一次，”她语气平淡地说，“但已经不行了。”

['elə] [æn; ən] - ['bɛni] [æn; ən] - ['dʒɪm] [dɑːn] - [ker] .

Ella	an	'	Bennie	an	'	Jim	don	'	care	.
艾拉	一个	-	本尼	一个	-	吉姆	大学教师	-	关心	.

艾拉、本尼和吉姆都不在乎。

[æn; ən] - [pɑː] — [hiː; hi] [mʌsiz] [ʌp] [tiː 'eɪtʃ] - [flæt] [wen'evər] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn'tɜːr][ˌaɪ 'tiː] .

An	'	Pa	—	he	musses	up	th	'	flat	whenever	he	comes	inter	it	.
一个	-	宾夕法尼亚州	—	他	缪斯	向上	th	-	平坦的	每当	他	来	间	它	.

安爸爸——他每次进来都会把公寓弄得乱七八糟。

[æn; ən] - ['lɪli] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

An	'	Lily	can't	see	how	it	looks	.
一个	-	百合	不能	看	如何	它	看起来	.

莉莉看不到它的样子。

[soʊ] [wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - [juːz] ?

So	what's	th	'	use	?
所以	是什么	th	-	使用	?

那有什么用呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['vɑːlski] .

"	It	was	a	surprisingly	long	speech	for	Mrs	.	Volsky	.
"	它	曾是	一个	出奇	长的	演讲	为了	太太	.	沃尔斯基	.

对于沃尔斯基夫人来说，这是一篇出乎意料的长篇演讲。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['riːzənɪŋ] ['paʊər] .

And	some	of	it	showed	a	certain	reasoning	power	.
和	一些	的	它	显示	一个	肯定	推理	力量	.

其中一些还展现出一定的推理能力。

[roʊz] - [mə'riː] [toʊld][hɜːr'self] , [ɪn][ɔːl] ['fernəs] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['vɑːlski] — [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

Rose	-	Marie	told	herself	,	in	all	fairness	,	that	if	she	were	Mrs	.	Volsky	—	she	,	too	,
玫瑰	-	玛丽	讲述	她自己	,	在	全部	公平	,	那	如果	她	是	太太	.	沃尔斯基	—	她	,	也	,

公平地说，罗斯-玛丽告诉自己，如果她是沃尔斯基夫人——她也是——

[maɪt] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][æsk] " [wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - [juːz] ?

might	be	inclined	to	ask	"	What's	th	'	use	?
可能	是	倾斜	到	问	"	是什么	th	-	使用	?

可能会想问“有什么用？”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['despərətli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	She	leaned	forward	,	searching	desperately	in	her	mind	for	something	to	say	.
"	她	倾斜	向前	,	搜索	绝望地	在	她	头脑	为了	某物	到	说	.

她向前倾身，拼命地在脑海中寻找着要说的话。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] ?

"	Do	you	like	me	,	Mrs	.	Volsky	?
"	做	你	喜欢	我	,	太太	.	沃尔斯基	?

“沃尔斯基夫人，你喜欢我吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [æt; ət] [læst] , " [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

"	she	questioned	at	last	,	"	Do	you	like	me	?
"	她	被质问	在	最后的	,	"	做	你	喜欢	我	?

她最后问道：“你喜欢我吗？”

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [fleɪmd]

"	The	woman	nodded	,	and	again	the	suggestion	of	a	light	flamed
"	这	女士	点头	,	和	再次	这	建议	的	一个	光	火焰

[ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

up	in	her	eyes	.
向上	在	她	眼睛	.

“女人点了点头，眼中再次闪过一丝光芒。”

" [ʃʊr] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] — [æn; ən] - [tuː; tə] ['lɪli]

"	Sure	I	like	you	,	"	she	said	,	"	you	are	good	to	all	of	us	—	an	'	to	Lily
"	当然	我	喜欢	你	,	"	她	说	,	"	你	是	好的	到	全部	的	我们	—	一个	-	到	百合

. "

:	"
.	"

“我当然喜欢你，”她说，“你对我们所有人都很好——对莉莉也很好。”

" [ðen] , " [roʊz] - [mɜˈriːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , " [ðen] [wəʊnt][juː; jʊ][traɪ]

"	Then	,	"	Rose	-	Marie's	voice	was	quivering	with	eagerness	,	"	then	won't	you	try
"	然后	,	"	玫瑰	-	玛丽的	嗓音	曾是	颤抖	和	渴望	,	"	然后	惯于	你	尝试

— [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [hɪr] ,

—	for	my	sake	—	to	make	things	here	,
—	为了	我的	清酒	—	到	制作	事物	这里	,

“那么，”罗斯-玛丽的声音因急切而颤抖，“那么，为了我，你难道不想在这里做点什么吗？”

" [ðə; ðɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ɪn'kluːdɪd] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌgli] [ruːm] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	the	sweep	of	her	hand	included	every	corner	of	the	ugly	room	,	"	a	little
"	这	扫	的	她	手	包括	每一个	角落	的	这	丑陋的	房间	,	"	一个	小的

['betər] ?

better	?
更好的	?

她挥手扫过这间丑陋房间的每一个角落，“好些了吗？”

[aɪl] [help] [juː; jʊ] , ['veri] ['glædli] .

I'll	help	you	,	very	gladly	.
患病的	帮助	你	,	非常	乐意	.

我很乐意帮助你。

[aɪl] [meɪk] [nuː] ['eiprənz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] " — [hɜːr; hər] [breɪv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['fɔːltəd] ,

I'll	make	new	aprons	for	you	,	and	I'll	"	—	her	brave	resolution	faltered	,
患病的	制作	新的	围裙	为了	你	,	和	患病的	"	—	她	勇敢的	解决	犹豫不决	,

“我会给你做新的围裙，而且”——她勇敢的决心动摇了，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — " [aɪl] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	only	for	a	moment	—	"	I'll	wash	your	hair	,	and	take	you	to	the
但	仅有的	为了	一个	片刻	—	"	患病的	洗	你的	头发	,	和	拿	你	到	这

[friː] [bɑːðz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

free	baths	with	me	.
自由的	浴室	和	我	.

但只是片刻——“我来给你洗头，然后带你去免费澡堂。”

[ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , " [ðen] ['lɪli] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ]

And	then	,	"	she	had	a	sudden	inspiration	,	"	then	Lily	will	love	to	touch	you
和	然后	,	"	她	有	一个	突然	灵感	,	"	然后	百合	将要	爱	到	触碰	你

,

,

,

然后，她突然灵光一闪，“莉莉会喜欢触摸你的。”

[juːl] [biː; bi] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [kliːn] !

you'll	be	so	nice	and	clean	!
你会	是	所以	好的	和	干净的	!

你会变得非常漂亮干净！

[ðen] ['lɪli] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mʌðər] !

Then	Lily	will	be	glad	that	she	has	you	for	a	mother	!
然后	百合	将要	是	高兴的	那	她	有	你	为了	一个	母亲	!

莉莉一定会庆幸有你这样的妈妈！

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [voʊlskiːz] [bent]

"	All	at	once	the	shell	of	stupidity	had	slipped	from	Mrs	.	Volsky's	bent
"	全部	在	一次	这	壳	的	愚蠢	有	滑倒了	从	太太	.	沃尔斯基的	弯曲

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“突然间，沃尔斯基太太佝偻的肩膀上那层愚蠢的外壳滑落了。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːgər] , ['breθləsli] ['iːgər] .

All	at	once	she	was	eager	,	breathlessly	eager	.
全部	在	一次	她	曾是	渴望的	,	气喘吁吁	渴望的	.

她突然变得渴望，急不可耐。

" [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wʌn] [θɪn] , ['dɪndʒi] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'piːlɪŋli] [ə'pɑːn] [roʊz] -

"	Miss	,	"	she	said	,	and	one	thin	,	dingy	hand	was	laid	appealingly	upon	Rose	-
"	错过	,	"	她	说	,	和	一	薄的	,	昏暗的	手	曾是	铺设	吸引人的	之上	玫瑰	-

[mɜ'iːz] [dres] ,

Marie's	dress	,
玛丽的	裙子	,

“小姐，”她说着，一只瘦削而脏兮兮的手亲昵地放在了罗斯玛丽的裙子上。

" [mɪs] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [wɪt] - [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] !

"	Miss	,	you	can	do	wit	'	me	as	you	wish	to	!
"	错过	,	你	能	做	有	-	我	作为	你	希望	到	!

“小姐，你想怎么处置我都行！”

[ɪf] [juː; jʊ] [tɪŋk] [dæt][maɪ] ['biːn] - [kliːn] [wɪl] [meɪk] ['lɪli] [glæd] " — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'petʃuəs]

If	you	t'ink	dat	my	bein	'	clean	will	make	Lily	glad	"	—	she	made	a	sudden	impetuous
如果	你	墨水	数据	我的	是	-	干净的	将要	制作	百合	高兴的	"	—	她	制成	一个	突然	浮躁

['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] — " [den] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kliːn] !

gesture	with	her	hand	—	"	den	I	will	be	clean	!
手势	和	她	手	—	"	丹	我	将要	是	干净的	!

“如果你认为我洗干净会让莉莉高兴”——她突然冲动地挥了挥手——“那我就会洗干净！”

[ɪf] [juː; jʊ] [tɪŋk] [dæt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] ['betər] [dæt]

If	you	t'ink	dat	she	will	like	better	dat
如果	你	墨水	数据	她	将要	喜欢	更好的	数据

如果你认为她会更喜欢那样的话

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ðə; ði][wɜːrd] , [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [swiːt] ,

I	should	be	her	mother	,	"	the	word	,	on	her	lips	,	was	surprisingly	sweet	,
我	应该	是	她	母亲	,	"	这	单词	,	在	她	嘴唇	,	曾是	出奇	甜的	,

“我应该做她的母亲，”她嘴里说出的这句话出奇地甜美。

" [den] [aɪ] [wɪl] [duː] — - !

"	den	I	will	do	—	anyt'ing	!
"	丹	我	将要	做	—	-	!

“然后我什么都愿意做！”

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [freɪzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɔːrən] [tuː; tə] [roʊz] - [mə'riː] ,

"	All	at	once	she	broke	into	phrases	that	were	foreign	to	Rose	-	Marie	,
"	全部	在	一次	她	打破	进入	短语	那	是	外国的	到	玫瑰	-	玛丽	,

“她突然说出了一些罗斯-玛丽听不懂的词语，

[freɪzɪz] ['spoʊkən] ['lʌvɪŋli] [ɪn][sʌm; səm]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [tʌŋ] .

phrases	spoken	lovingly	in	some	almost	forgotten	tongue	.
短语	说	深情地	在	一些	几乎	被遗忘的	舌头	.

用某种几乎被遗忘的语言深情地说出的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] — [ðæt] [ðə; ði][dræb] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

And	the	girl	knew	that	she	was	quite	forgotten	—	that	the	drab	woman	was
和	这	女孩	知道	那	她	曾是	相当	被遗忘的	—	那	这	单调	女士	曾是

['driːmiŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['juːθfl] [hoʊp] ,

dreaming	over	some	youthful	hope	,
做梦	超过	一些	青春	希望	,

女孩知道自己已经被彻底遗忘了——那个衣着朴素的女人正在怀揣着青春的梦想。

[wʌz; wəz] ['vɔɪsɪŋ] ['tendərli] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ded] ['jestərdeɪ] ,

was	voicing	tenderly	the	promises	of	a	long	dead	yesterday	,
曾是	配音	温柔地	这	承诺	的	一个	长的	死的	昨天	,

昨天，他温柔地念诵着一位早已逝去之人的承诺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [pledʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [smɔːl] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

and	was	making	an	impassioned	pledge	to	her	small	daughter	and
和	曾是	制作	一个	热情洋溢	保证	到	她	小的	女儿	和

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

to	the	future	!
到	这	未来	!

她满怀热情地向她的小女儿和未来许下承诺！

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [lænd] — [bʌt; bət][ðə; ði]

The	words	that	she	spoke	might	be	in	the	language	of	another	land	—	but	the
这	字	那	她	辐	可能	是	在	这	语言	的	其他	土地	—	但	这

[toʊn] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ,

tone	was	unmistakable	,
语气	曾是	毋庸置疑	,

她说的那些话或许是另一种语言，但她的语气却是毋庸置疑的。

[wʌz; wəz][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] .

was	universal	.
曾是	普遍的	.

是普遍存在的。

[roʊz] - [məˈriː] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [niːl] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði]

Rose	-	Marie	,	listening	to	her	,	felt	a	sudden	desire	to	kneel	there	,	on	the
玫瑰	-	玛丽	,	聆听	到	她	,	毛毡	一个	突然	欲望	到	下跪	那里	,	在	这

[ˈdɜːrti] [ˈtenəmənt] [flɔːr] ,

dirty	tenement	floor	,
肮脏的	廉租公寓	地面	,

听着她的话，罗斯-玛丽突然很想跪在那里，跪在那间肮脏的公寓楼地板上。

[ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [prer] [ʌv; əv] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] .

and	say	a	little	prayer	of	thanksgiving	.
和	说	一个	小的	祷告	的	感恩	.

然后做个简短的感恩祷告。

[wʌns] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər]

Once	again	she	had	proved	that	she	was	right	—	and	that	the	Young	Doctor
一次	再次	她	有	已证实	那	她	曾是	正确的	—	和	那	这	年轻的	医生

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

她再次证明了自己是对的，而那位年轻医生是错的。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ˈbɛni] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [haʊs]

BENNIE	COMES	TO	THE	SETTLEMENT	HOUSE
本尼	来	到	这	沉降	房子

本尼来到社区中心

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɛni] [huː] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [haʊs] .

It	was	Bennie	who	came	first	to	the	Settlement	House	.
它	曾是	本尼	WHO	来了	第一的	到	这	沉降	房子	.

最先来到社区中心的是本尼。

[ˈʃaɪli] , [ˈɔːlmoʊst] ,

Shyly	,	almost	,
害羞地	,	几乎	,

几乎是羞涩地，

[hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] — [æz; əz][wʌn] [huː] [siːks] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz]

he	slipped	through	the	great	doors	—	as	one	who	seeks	something	that	he	does
他	滑倒了	通过	这	伟大的	门	—	作为	一	WHO	寻找	某物	那	他	做

[nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] .

not	quite	understand	.
不是	相当	理解	.

他悄悄溜进了那扇大门——就像一个寻求自己并不完全理解的东西的人。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [ə; eɪ] [greɪ] [ˈkɪt(ə)n] , [ˈkriːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

As	he	came	,	a	gray	kitten	,	creeping	out	from	the	shadows	of	the	hall	,
作为	他	来了	,	一个	灰色的	小猫	,	爬行	出去	从	这	阴影	的	这	大厅	,

他走近时，一只灰色的小猫从大厅的阴影里爬了出来。

[rʌbd] [əˈfekʃənətli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][leg] .

rubbed	affectionately	against	his	leg	.
摩擦	亲切地	反对	他的	腿	.

她亲昵地蹭着他的腿。

[ænd; ənd] ['bɛni] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] — [stuːpt]

And	Bennie	,	half	unconsciously	—	and	with	absolutely	no	recognition	—	stooped
和	本尼	,	一半	不知不觉	—	和	和	绝对地	不	认出	—	弯腰

[tuː; tə][pæt][ɪts] [hed] .

to	pat	its	head	.
到	拍	它是	头	.

而本尼，半是下意识地——而且完全没有意识到——弯下腰去拍了拍它的头。

[roʊz] - [mə'riː] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Rose	-	Marie	would	have	cried	with	joy	to	have	seen	him	do	it	,
玫瑰	-	玛丽	会	有	哭	和	喜悦	到	有	已见	他	做	它	,

如果罗斯-玛丽看到他这样做，一定会喜极而泣。

[bʌt; bət] [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['tiːtʃɪŋ] ['taɪni] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

but	Rose	-	Marie	was	in	another	part	of	the	building	,	teaching	tiny	children	to
但	玫瑰	-	玛丽	曾是	在	其他	部分	的	这	建筑	,	教学	微小的	孩子们	到

[ɪm'brɔɪdər] ['aʊtˌlaɪnz] ,

embroider	outlines	,
绣	概述	,

但罗斯-玛丽当时在大楼的另一边，教小孩子们刺绣轮廓。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] [wʊl] , [ə'pɑːn] ['pɜːrfəˌretɪd] ['bɪts][ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] .

with	gay	wool	,	upon	perforated	bits	of	cardboard	.
和	同性恋	羊毛	,	之上	穿孔的	比特	的	纸板	.

用亮黄色的羊毛，铺在穿孔的硬纸板上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɪndərgɑːrt(ə)n] [ruːm] ,

The	Young	Doctor	,	passing	by	the	half	-	opened	door	of	the	kindergarten	room	,
这	年轻的	医生	,	通过	经过	这	一半	-	打开	门	的	这	幼儿园	房间	,

年轻的医生路过幼儿园教室半开的门，

[sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] .

saw	her	there	and	paused	for	a	moment	to	enjoy	the	sight	.
锯	她	那里	和	暂停	为了	一个	片刻	到	享受	这	视线	.

看到她站在那里，我停下来欣赏了一会儿。

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['taitniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz][hiː; hi] [left] ['nɔɪzləsli] ,

He	thought	,	with	a	curious	tightening	of	his	lips	,	as	he	left	noiselessly	,
他	想法	,	和	一个	好奇的	收紧	的	他的	嘴唇	,	作为	他	左边	无声	,

他抿紧嘴唇，心想：

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [roʊz] - [mə'riː] [wʊd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] — [fɑːr] [ə'weɪ]

that	some	day	Rose	-	Marie	would	be	surrounded	by	her	own	children	—	far	away
那	一些	天	玫瑰	-	玛丽	会	是	包围	经过	她	自己的	孩子们	—	远的	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

from	the	Settlement	House	.
从	这	沉降	房子	.

总有一天，罗斯玛丽会被自己的孩子围绕着——远离定居所。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

And	he	was	surprised	at	the	sick	feeling	that	the	thought	gave	him	.
和	他	曾是	惊讶	在	这	生病的	感觉	那	这	想法	给予	他	.

他没想到这个想法会让他感到恶心。

" [aɪv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['sævɪdʒli] , " ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]

"	I've	been	rather	a	fool	,	"	he	told	himself	savagely	,	"	trying	to	send	her	away
"	我已经	到过	相当	一个	傻子	,	"	他	讲述	他自己	野蛮地	,	"	尝试	到	发送	她	离开

.

.
.

“我真是个傻瓜，”他狠狠地对自己说，“竟然想把她赶走。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .
I've been a fool .
我已经 到过 一个 傻子 .

我真是个傻瓜。

[bʌt; bət][aɪ'd]['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [laɪk][hɜːr; hər] — [nɑːt][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
But I'd never known anything like her — not in all of my life !
但 ID 绝不 已知 任何事物 喜欢 她 — 不是 在 全部 的 我的 生活 !

但我这辈子都没见过像她这样的人!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
And it makes me shiver to think of what one meeting with some
和 它 制作 我 颤抖 到 思考 的 什么 一 会议 和 一些
[ʌn'skruːpjələs] ['gæŋstər] [wʊd] [duː][tuː; tə][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
unscrupulous gangster would do to her point of view .
无良的 流氓 会 做 到 她 观点 的 看法 .

一想到如果她遇到某个不择手段的黑帮分子，她的观点会发生怎样的变化，我就不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][wɜːrld] [wen] [aɪ]['riːəlaɪz] [haʊ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]
It makes me want to fight the world when I realize how an unpleasant
它 制作 我 想 到 斗争 这 世界 什么时候 我 意识到 如何 一个 令人不快的
[ɪk'spɪriəns] [wʊd] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
experience would affect her love of people .
经验 会 影响 她 爱 的 人们 .

每当我意识到一次不愉快的经历会如何影响她对人们的爱时，我就恨不得与全世界为敌。

[aɪ'd] ['ræðər] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
I'd rather never see her again , " he was surprised , for a second time ,
ID 相当 绝不 看 她 再次 , " 他 曾是 惊讶 , 为了 一个 第二 时间 ,

“我宁愿永远不再见到她，”他第二次感到惊讶。

[æt; ət][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] , " [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [meɪd]
at the pain that the words caused him , " than to have her made
在 这 疼痛 那 这 字 导致 他 , " 比 到 有 她 制成
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .

比起让她不开心，他更不愿承受这些话语给他带来的痛苦。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][hɜːrz][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] ['feloʊ] !
I hope that this man of hers is a regular fellow !
我 希望 那 这 男人 的 她的 是 一个 常规的 同伴 !

我希望她交往的这个男人是个正常人!

" [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
" He passed on down the hall .
" 他 通过了 在 向下 这 大厅 .

他沿着走廊继续往前走。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [roʊz] - [mə'riː] , [ə; eɪ] [driːm] [tʃaɪld] [held] [kloʊz][tuː; tə]
He walked slowly , the vision of Rose - Marie , a dream child held close to
他 步行 缓慢地 , 这 想象 的 玫瑰 - 玛丽 , 一个 梦 孩子 握住 关闭 到
[hɜːr; hər] [brest] ,
her breast ,
她 胸部 ,

他缓缓走着，脑海中浮现出罗斯玛丽的身影，一个梦中的孩子紧紧依偎在她胸前。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
before his eyes .
前 他的 眼睛 .

在他眼前。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [pər'hæps] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['bɛni] — [waɪ] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðə; ði]

That	was	why	,	perhaps	,	he	did	not	see	Bennie	—	why	he	stumbled	against	the
那	曾是	为什么	,	也许	,	他	做过	不是	看	本尼	—	为什么	他	踉跄	反对	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

也许正因如此，他才没看到本尼——才会撞到那个男孩。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌfli] ,

"	Hello	,	"	he	said	gruffly	,
"	你好	,	"	他	说	粗声粗气地	,

“你好，”他粗声粗气地说。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɔːrs] (['vɔɪsɪz] [get] [ðæt] [weɪ] ['sʌmtaɪmz] ,

for	his	voice	was	just	a	trifle	hoarse	(	voices	get	that	way	sometimes	,
为了	他的	嗓音	曾是	只是	一个	琐事	嘶哑	(	声音	得到	那	方式	有时	,

因为他的声音只是稍微有点沙哑（有些人的声音会变成这样），

[wen] ['vɪʒənz] [wɪl] [steɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌnz] [aɪz] !)

when	visions	will	stay	in	front	of	one's	eyes	!	)
什么时候	愿景	将要	停留	在	正面	的	一个人的	眼睛	!	)

当幻象长时间停留在眼前时！

" [hə'loʊ] , ['jʌŋstər] !

"	Hello	,	youngster	!
"	你好	,	青少年	!

“你好，年轻人！”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ?

Do	you	want	anything	?
做	你	想	任何事物	?

你想要什么吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ?

Or	are	you	just	looking	around	?
或者	是	你	只是	寻找	大约	?

还是你只是四处看看?

" ['bɛni] ['streɪtnd] [ʌp] .

"	Bennie	straightened	up	.
"	本尼	拉直	向上	.

本尼挺直了身子。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pætɪŋ] [rʌbd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][legz] ,

The	kitten	that	he	had	been	patting	rubbed	reassuringly	against	his	legs	,
这	小猫	那	他	有	到过	轻拍	摩擦	令人安心	反对	他的	腿	,

他一直抚摸的小猫咪用腿轻轻蹭着他，让他感到安心。

[bʌt; bət] ['bɛni] ['niːdɪd] [mɔːr] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][kæn; kən] [gɪv]

but	Bennie	needed	more	reassurance	than	the	affection	of	a	kitten	can	give
但	本尼	需要	更多的	放心	比	这	感情	的	一个	小猫	能	给

.

:
.

但本尼需要的安慰远非小猫的喜爱所能给予的。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [roʊz] - [mə'riː] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

The	kindness	of	Rose	-	Marie	,	the	stories	that	she	had	told	him	,
这	仁慈	的	玫瑰	-	玛丽	,	这	故事	那	她	有	讲述	他	,

罗斯玛丽的善良，以及她给他讲的故事，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

had	given	him	a	great	deal	of	confidence	.
有	给定	他	一个	伟大的	交易	的	信心	.

这给了他极大的信心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][stænd][ʌp] , ['fɪrləsli] ,

But	he	had	not	yet	learned	to	stand	up	,	fearlessly	,
但	他	有	不是	然而	学习	到	站立	向上	,	无畏地	,

但他还不学会无所畏惧地站起来。

[tuː; tə][ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

to	a	big	man	with	a	gruff	voice	.
到	一个	大的	男人	和	一个	粗暴	嗓音	.

对一个嗓音粗犷的大个子男人说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] [θɪŋz] .

It	is	a	step	forward	to	have	stopped	hurting	the	smaller	things	.
它	是	一个	步	向前	到	有	停止	受伤	这	较小的	事物	.

不再纠结于小事，这是一种进步。

[bʌt; bət][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdiːz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [θɪŋz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

But	to	accept	a	pretty	lady's	assurance	that	things	larger	than	you	will	be
但	到	接受	一个	漂亮的	女士的	保证	那	事物	更大的	比	你	将要	是

[kaɪnd] — [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] !

kind	—	that	is	almost	too	much	to	expect	!
种类	—	那	是	几乎	也	很多	到	预计	!

但是，要相信一位漂亮女士的保证，即比你强大的事物也会善待你——这几乎是奢望了！

['bɛni] ['ænsər] [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] .

Bennie	answered	just	a	shade	shrinkingly	.
本尼	回答	只是	一个	阴影	萎缩地	.

本尼的回答略带畏缩。

" [tiː 'eɪtʃ] - [kɪdz][ɪn] [skuːl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " ['tɔl] - [ˌem 'iː] - [baʊt][ə; eɪ] [klʌb] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə]

"	Th	'	kids	in	school	,	"	he	muttered	,	"	tol	'	me	'	bout	a	club	they	come	to
"	钍	-	孩子们	在	学校	,	"	他	低声说道	,	"	托尔	-	我	-	回合	一个	俱乐部	他们	来	到

[hɪr] .

here	.
这里	.

“学校里的孩子们，”他嘟囔着，“告诉我他们来这里参加一个俱乐部。”

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] [klʌb] .

It's	a	sort	of	a	Scout	Club	.
它是	一个	种类	的	一个	侦察	俱乐部	.

它有点像童子军俱乐部。

[ðeɪ] [werz] ['soʊldʒər] [-] .

They	wears	soldier	clo's	.
他们	穿着	士兵	首席法务官	.

他们穿着军装。

[æn; ən] - [ðeɪ] [dʌz] [θɪŋz] ['fɜ˞ː, 'fɛr] ['piːp(ə)l] .

An	'	they	does	things	fer	people	.
一个	-	他们	做	事物	fer	人们	.

他们会为人们做事。

[æn; ən] - [aɪ]['wɑːntər] , " [hiː; hi] [gʌlpt] , ['nɔɪzɪli] .

An	'	I	wanter	b'long	,	"	he	gulped	,	noisily	.
一个	-	我	想要	b'long	,	"	他	吞咽	,	喧闹地	.

“而我想要继续，”他咕哝着，发出嘈杂的声音。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	Young	Doctor	leaned	against	the	wall	.
这	年轻的	医生	倾斜	反对	这	墙	.

年轻医生靠在墙上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [haʊ] [tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [hiː; hi] [lʊkt] , ['liːnɪŋ] [ðer; ðər] ,

He	did	not	realize	how	tall	and	strong	he	looked	,	leaning	there	,
他	做过	不是	意识到	如何	高的	和	强的	他	看起来	,	倾斜	那里	,

他没有意识到自己那样倚着身体，看起来有多么高大强壮。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [smaɪld] [soʊ] ['wɪmzɪkli] .

or	he	could	not	have	smiled	so	whimsically	.
或者	他	可以	不是	有	微笑	所以	异想天开地	.

否则他不可能露出如此意味深长的笑容。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [feɪs] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪ]

To	him	the	small	dark	boy	with	his	earnest	face	,	standing	beside	the	gray
到	他	这	小的	黑暗的	男生	和	他的	认真	脸	,	常设	旁	这	灰色的

['kɪt(ə)n] ,

kitten	,
小猫	,

在他眼里，那个面容认真的小男孩，就站在那只灰色小猫旁边。

[wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] , ['ræðər] ['lʌvəbl] [dʒoʊk] .

was	just	an	interesting	,	rather	lovable	joke	.
曾是	只是	一个	有趣的	,	相当	可爱的	开玩笑	.

这只是个有趣又挺讨喜的笑话。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][moʊst] , " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , " [tuː; tə] [wer] ['soʊldʒər] [kloʊðz] ,

"	Which	do	you	want	most	,	"	he	questioned	,	"	to	wear	soldier	clothes	,
"	哪个	做	你	想	最多	,	"	他	被质问	,	"	到	穿	士兵	衣服	,

他问道："你最想穿什么？是军装吗？"

[ɔːr][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ?

or	to	do	things	for	people	?
或者	到	做	事物	为了	人们	?

或者为别人做事?

" ['bɛni] [gʌlpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Bennie	gulped	again	,	and	shuffled	his	feet	.
"	本尼	吞咽	再次	,	和	洗牌	他的	脚	.

"本尼又咽了口唾沫，挪动着脚步。"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] , [æt; ət][læst] , ['ræðər] ['θɪkli] .

His	voice	came	,	at	last	,	rather	thickly	.
他的	嗓音	来了	,	在	最后的	,	相当	浓密	.

他的声音终于传了过来，但声音有些沙哑。

" [aɪ]['sɔːrtər][wɑːnt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] ['fɝː, 'fɛr] ['piːp(ə)l] !

"	I	sorter	want	to	do	things	fer	people	!
"	我	分拣机	想	到	做	事物	fer	人们	!

我更想为人们做些事!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [heitid] [foʊk] , ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

More	than	anything	else	the	Young	Doctor	hated	folk	,	even	children	,
更多的	比	任何事物	别的	这	年轻的	医生	憎恨	民间	,	甚至	孩子们	,

年轻医生最痛恨的就是人，甚至包括孩子。

[huː] [seɪ] [ɔːr][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ɪˈfekt] .

who	say	or	do	things	for	effect	.
WHO	说	或者	做	事物	为了	影响	.

为了达到某种效果而说或做某些事的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði] [lʊr] [ðæt] [ˈsoʊldʒər] [kloʊðz] [hoʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] .

And	he	knew	well	the	lure	that	soldier	clothes	hold	for	the	small	boy	.
和	他	知道	出色地	这	饵	那	士兵	衣服	抓住	为了	这	小的	男生	.

他深知军装对小男孩的诱惑力。

" [seɪ] , [ˈjʌŋstər] , " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [tuː] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

"	Say	,	youngster	,	"	he	inquired	in	a	not	too	gentle	voice	,	"	are	you	trying	to
"	说	,	青少年	,	"	他	询问	在	一个	不是	也	温和的	嗓音	,	"	是	你	尝试	到

[blʌf] [ˌem ˈiː] ?

bluff	me	?
虚张声势	我	?

“我说，小子，”他用不太温和的语气问道，“你是想唬我吗？”

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] ?

Or	do	you	really	mean	what	you're	saying	?
或者	做	你	真的	意思是	什么	你是	说	?

还是你真的相信你说的话?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] — [waɪ] ?

And	if	you	do	—	why	?
和	如果	你	做	—	为什么	?

如果你真的这么做了——为什么?

" [ˈbɛni] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɪtər] .

"	Bennie	had	never	been	a	quitter	.
"	本尼	有	绝不	到过	一个	退出者	.

“本尼从来都不是一个轻易放弃的人。”

[baɪ][æn; ən] [ˈefərt] [hiː; hi] [ˈstedid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

By	an	effort	he	steadied	his	voice	.
经过	一个	努力	他	稳定	他的	嗓音	.

他努力稳住自己的声音。

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [aɪm][ə; eɪ] - [ˈtelɪn] - [jər] .

"	I	mean	,	"	he	said	,	"	what	I'm	a	-	tellin	'	yer	.
"	我	意思是	,	"	他	说	,	"	什么	我是	一个	-	告诉	-	你的	.

“我的意思是，”他说，“我跟你说的这些。”

[aɪ][ˈwɑːntər][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

I	wanter	be	a	good	boy	.
我	想要	是	一个	好的	男生	.

我想做一个好孩子。

[maɪ][pɑː] , [hiː; hi] [drɪŋks] .

My	pa	,	he	drinks	.
我的	帕	,	他	饮料	.

我爸爸喝酒。

[hiː; hi] [drɪŋks] [laɪk] — " [ðə; ði] [wɜːrd] [hiː; hi] [juːst] , [ɪn] [dɪˈskrɪpʃn] ,

He	drinks	like	—	"	The	word	he	used	,	in	description	,
他	饮料	喜欢	—	"	这	单词	他	用过的	,	在	描述	,

他喝酒就像——”他用来形容的那个词，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ˈʧaɪldɪʃ] [lɪps] .

was	not	the	sort	of	a	word	that	should	have	issued	from	childish	lips	.
曾是	不是	这	种类	的	一个	单词	那	应该	有	发布	从	幼稚	嘴唇	.

这种话不应该出自孩童之口。

" [æn; ən] - [maɪ][bɪg] ['brʌðər] — [hiː; hi] [eint] [laɪk] [pɑː] , [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ][bʌm] , [tuː] !

"	An	'	my	big	brother	—	he	ain't	like	Pa	,	but	he's	a	bum	,	too	!
"	一个	-	我的	大的	兄弟	—	他	不是	喜欢	宾夕法尼亚州	,	但	他是	一个	屁股	,	也	!

“还有我的哥哥——他不像我爸爸那样，但他也是个游手好闲的人！”

[aɪ][dəunt]['wɑːntər][biː; bi][laɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kɪn] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	wanter	be	like	they	are	—	not	if	I	kin	help	it	!
我	不	想要	是	喜欢	他们	是	—	不是	如果	我	亲属	帮助	它	!

我不想变成他们那样——只要我能阻止，就绝不！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰之岛(The Island of Faith)
第4/7页

[aɪ]['wɑːntər][biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gai] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] , [æn; ən] - [ðem; ðəm] [naɪts] [ʌv; əv]

I	wanter	be	th	'	sort	of	a	guy	King	Arthur	was	,	an	'	them	knights	of
我	想要	是	th	-	种类	的	一个	盖伊	国王	亚瑟	曾是	,	一个	-	他们	骑士	的

[hɪzn] .

his'n	.
他的	.

我想成为像亚瑟王和他那些骑士那样的人。

[aɪ]['wɑːntər][biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ðer; ðər][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['felər] , [æz; əz] [kɪld] ['drægənz] .

I	wanter	be	like	that	there	St	.	George	feller	,	as	killed	dragons	.
我	想要	是	喜欢	那	那里	英石	.	乔治	伙计	,	作为	被杀	龙	.

我想成为像圣乔治那样的人，屠龙的勇士。

[aɪ]['wɑːntər][duː]['riːəl] [θɪŋz] , " [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]

I	wanter	do	real	things	,	"	unconsciously	he	was	quoting	from	the	gospel	of
我	想要	做	真实的	事物	,	"	不知不觉	他	曾是	引用	从	这	福音	的

[roʊz] - [mə'riː] ,

Rose	-	Marie	,
玫瑰	-	玛丽	,

我想做真正的事情，"他无意识地引用了罗斯玛丽福音书中的话。

" [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ][laɪf] !

"	wi	'	my	life	!
"	wi	-	我的	生活	!

“用我的生命！”

[aɪ]['wɑːntər][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbən] - [æn; ən] - ['fɑːðər] —

I	wanter	be	a	good	husban	'	an	'	father	—
我	想要	是	一个	好的	丈夫	-	一个	-	父亲	—

我想做一个好丈夫、好父亲——

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

"	All	at	once	the	Young	Doctor	was	laughing	.
"	全部	在	一次	这	年轻的	医生	曾是	笑	.

“年轻的医生突然笑了起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [læf] — [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['bɛni] [hɑːrt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] —

It	was	not	an	unkind	laugh	—	it	gave	Bennie	heart	to	listen	to	it	—
它	曾是	不是	一个	不友善	笑	—	它	给予	本尼	心	到	听	到	它	—

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['məːθful] .

but	it	was	exceedingly	mirthful	.
但	它	曾是	非常	欢乐的	.

那笑声并不刻薄——本尼听了之后感到很欣慰——但却非常欢乐。

['bɛni] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

Bennie	could	not	know	that	the	idea	of	himself	,	as	a	husband	and	father	,
本尼	可以	不是	知道	那	这	主意	的	他自己	,	作为	一个	丈夫	和	父亲	,

本尼不可能知道，他作为丈夫和父亲的自我认知是怎样的。

[wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ðɪs] [tɔːl] [mæn]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['spæzəmz][ʌv; əv] ['merɪmənt] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ]

was	sending	this	tall	man	into	such	spasms	of	merriment	—	he	could	not	know
曾是	发送	这	高的	男人	进入	这样的	痉挛	的	欢乐	—	他	可以	不是	知道

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'kɑːŋgruəs] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['grʌbi] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

that	it	was	rather	incongruous	to	picture	his	small	grubby	form	in	the	shining
那	它	曾是	相当	不协调	到	图片	他的	小的	肮脏的	形式	在	这	灼灼

['ɑːrmər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ɔːr][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] .

armour	of	St	.	George	or	of	King	Arthur	.
盔甲	的	英石	.	乔治	或者	的	国王	亚瑟	.

让这位高个子男人开怀大笑——他并不知道，想象自己矮小肮脏的身躯穿上圣乔治或亚瑟王的闪亮盔甲是多么不协调。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [glæd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri] , [hiː; hi] [smaɪld] [tuː] — [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ,

But	,	being	glad	that	the	doctor	was	not	angry	,	he	smiled	too	—	his	strange	,
但	,	存在	高兴的	那	这	医生	曾是	不是	生气的	,	他	微笑	也	—	他的	奇怪的	,

['twɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

twisted	little	smile	.
扭曲	小的	微笑	.

但看到医生没有生气，他也露出了笑容——他那奇怪的、扭曲的小笑容。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [stɑːpt] ['læfɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	Young	Doctor	stopped	laughing	almost	as	quickly	as	he	had	begun	.
这	年轻的	医生	停止	笑	几乎	作为	迅速地	作为	他	有	开始	.

年轻医生笑得停得很快，几乎和他开始笑一样快。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [bɔɪ] .

With	something	of	interest	in	his	face	he	surveyed	the	little	ragged	boy	.
和	某物	的	兴趣	在	他的	脸	他	调查	这	小的	破烂不堪	男生	.

他脸上带着一丝好奇，打量着这个衣衫褴褛的小男孩。

" [wer] , " [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] [ə'baʊt]

"	Where	,	"	he	questioned	after	a	moment	,	"	did	you	learn	all	of	that	stuff	about
"	在哪里	,	"	他	被质问	后	一个	片刻	,	"	做过	你	学习	全部	的	那	东西	关于

[naɪts] ,

knights	,
骑士	,

“你从哪里学到那么多关于骑士的知识？”他过了一会儿问道。

[ænd; ənd] [seɪnts] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz]

and	saints	,	and	doing	things	with	your	life	,	and	husbands	and	fathers
和	圣徒	,	和	正在做	事物	和	你的	生活	,	和	丈夫们	和	父亲们

?

?
?

还有圣徒，还有你的人生意义，还有丈夫和父亲？

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	told	you	about	it	?
WHO	讲述	你	关于	它	?

谁告诉你的？

" ['bɛni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Bennie	hesitated	a	moment	.
"	本尼	犹豫了一下	一个	片刻	.

本尼犹豫了一下。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['streɪndʒər][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː]

Perhaps	he	was	wondering	who	had	given	this	stranger	a	right	to	pry	into
也许	他	曾是	好奇	WHO	有	给定	这	陌生人	一个	正确的	到	撬	进入

[hɪz; ɪz] ['ɪnər] [ʃraɪn] .

his	inner	shrine	.
他的	内	神社	.

他或许在想，是谁给了这个陌生人窥探他内心圣殿的权利。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [roʊz] - [mə'riː] [wʊd] [laɪk][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst]

Perhaps	he	was	wondering	if	Rose	-	Marie	would	like	an	outsider	to	know	just
也许	他	曾是	好奇	如果	玫瑰	-	玛丽	会	喜欢	一个	局外人	到	知道	只是

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

what	she	had	told	him	.
什么	她	有	讲述	他	.

或许他是在想，罗斯玛丽是否愿意让外人知道她究竟告诉了他什么。

[wen] [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪ'veɪsɪv] .

When	he	answered	,	his	answer	was	evasive	.
什么时候	他	回答	,	他的	回答	曾是	回避	.

他回答时，语气闪烁其词。

" [ə; eɪ]['leɪdi][toʊld][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	lady	told	me	,	"	he	said	.
"	一个	女士	讲述	我	,	"	他	说	.

“一位女士告诉我的，”他说。

" [ə; eɪ]['leɪdi] .

"	A	lady	.
"	一个	女士	.

一位女士。

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'gen] .

"	The	Young	Doctor	was	laughing	again	.
"	这	年轻的	医生	曾是	笑	再次	.

“年轻的医生又笑了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [sə'lemnəti] ,

"	And	I	suppose	,	"	he	remarked	,	with	an	effort	at	solemnity	,
"	和	我	认为	,	"	他	评论	,	和	一个	努力	在	严肃	,

“我想，”他努力装出一副严肃的样子说道，

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][dəunt] [pæs] ['leɪdiz] - [neɪmz] [ə'baʊt] [bɪ'twiːn] - [ɪm] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ]

"	that	gentlemen	don't	pass	ladies	'	names	about	between	'	em	—	I	suppose	that	you
"	那	先生们	不	经过	女士们	-	姓名	关于	之间	-	呃	—	我	认为	那	你

['wʊdnt] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðɪs] ['leɪdi][ʌv; əv] [jɔːrz] [meɪ] [biː; bi] ,

wouldn't	tell	me	who	this	lady	of	yours	may	be	,
不会	告诉	我	WHO	这	女士	的	你的	可能	是	,

“绅士之间不会随意透露女士的名字——我想你也不会告诉我你的这位女士是谁吧。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ?

even	though	I'd	like	to	meet	her	?
甚至	尽管	ID	喜欢	到	见面	她	?

即使我很想见她?

" ['bɛniz] [lɪps] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [laɪn] [ðæt] [kwɜːk] [ʌp] [æt; ət][wʌn] [end] .

"	Bennie's	lips	closed	in	a	hard	little	line	that	quirked	up	at	one	end	.
"	本尼的	嘴唇	关闭	在	一个	难的	小的	线	那	古怪的	向上	在	一	结尾	.

“本尼的嘴唇紧紧地抿成一条直线，一端微微翘起。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪd] ['ruːθɝ] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sloʊli] .

"	I'd	ruther	not	,	"	he	said	very	slowly	.
"	ID	拉瑟	不是	,	"	他	说	非常	缓慢地	.

“我宁愿不，”他缓缓说道。

" [seɪ] — ['wɛrz, 'hwɛrz][tiː 'eɪtʃ] - [skaʊt] [klʌb] ?
" Say — Where's th ' Scout Club ?
" 说 — 在哪里? th - 侦察 俱乐部 ?

“喂——童子军俱乐部在哪儿？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The Young Doctor shook his head .
" 这 年轻的 医生 摇晃 他的 头 .

年轻的医生摇了摇头。

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] , [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] !
" It's such a strange , old - fashioned , young person !
" 它是 这样的 一个 奇怪的 , 老的 - 造型 , 年轻的 人 !

“他真是个奇怪、老派的年轻人！”

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['empti] ['hɔːlweɪ] .
" he informed the empty hallway .
" 他 知情的 这 空的 门厅 .

“他对着空荡荡的走廊说道。”

[ænd; ənd] [ðen] — " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['jʌŋstər] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,
And then — " Come with me , youngster , " he said kindly ,
和 然后 — " 来 和 我 , 青少年 , " 他 说 亲切地 ,

然后——“跟我来，孩子，”他和蔼地说。

" [ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd] [ðɪs] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [klʌb] [wer] [smɔːl] [bɔɪz] [lɜːrn] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [θɪŋz]
" and we'll find this very wonderful club where small boys learn about doing things
" 和 出色地 寻找 这 非常 精彩的 俱乐部 在哪里 小的 男孩们 学习 关于 正在做 事物
[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] ,
for people — and ,
为了 人们 — 和 ,

“我们会找到一个非常棒的俱乐部，在那里小男孩们可以学习如何为别人做事——而且，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wer] ['soʊldʒər] [kloʊðz] !
incidentally , wear soldier clothes !
顺便 , 穿 士兵 衣服 !

顺便提一句，穿军装！

" ['bɛni] , ['fɑːloʊɪŋ] ['stelθɪli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðər] [frend] —
" Bennie , following stealthily behind him , felt that he had found another friend —
" 本尼 , 下列的 悄悄地 在后面 他 , 毛毡 那 他 有 成立 其他 朋友 —
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] , ['oʊnli] ['dɪfrənt] !
something like his lady , only different !
某物 喜欢 他的 女士 , 仅有的 不同的 !

“本尼偷偷地跟在他身后，觉得他又找到了一个朋友——有点像他的女士，只是又不一样！”

[ˌeksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[æn; ən] ['aɪlənd]
AN ISLAND
一个 岛

一座岛屿

[roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['wɪri] [ðæt] [naɪt] .
Rose - Marie was exceptionally weary that night .
玫瑰 - 玛丽 曾是 非常 厌倦 那 夜晚 .

那天晚上，罗斯玛丽异常疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] .

It	had	been	a	hard	day	.
它	有	到过	一个	难的	天	.

今天过得很辛苦。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klæsɪz] [hæd; həd] [met] ,

All	three	of	her	classes	had	met	,
全部	三	的	她	课程	有	遇见	,

她的三门课都上完了。

[ænd; ənd] — [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wɑːʃ]

and	—	late	in	the	afternoon	—	she	had	made	good	her	promise	to	wash
和	—	晚的	在	这	下午	—	她	有	制成	好的	她	承诺	到	洗

['mɪsɪz] . [voʊlskiːz] [her] .

Mrs	.	Volsky's	hair	.
太太	.	沃尔斯基的	头发	.

当天下午晚些时候，她兑现了承诺，帮沃尔斯基太太洗了头发。

[ðə; ði][tæsk][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wʌn] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [wɑːʃ] [her]

The	task	had	not	been	a	joyous	one	—	she	felt	that	she	could	never	wash	hair
这	任务	有	不是	到过	一个	欢乐	一	—	她	毛毡	那	她	可以	绝不	洗	头发

[ə'gen] — [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːft] [kəːlz] [ɔːr][ðə; ði] [faɪn] ,

again	—	not	even	her	own	soft	curls	or	the	fine	,
再次	—	不是	甚至	她	自己的	柔软的	卷发	或者	这	美好的	,

这项任务并不令人愉快——她觉得她再也无法洗头了——即使是她自己柔软的卷发或细软的头发。

['snoʊi] ['lɑːks] [ðæt] [kraʊnd] [hɜːr; hər] [ænt] - ['steɪtli] ['hedz] .

snowy	locks	that	crowned	her	aunts	'	stately	heads	.
下雪的	锁	那	加冕	她	姑姑们	-	庄严	头部	.

她姑姑们高贵的头上，雪白的秀发格外引人注目。

['mɪsɪz] . ['vɑːlski] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ʃel] [ʌv; əv] ['saɪləns] — [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Volsky	had	once	more	relapsed	into	her	shell	of	silence	—	she
太太	.	沃尔斯基	有	一次	更多的	复发	进入	她	壳	的	沉默	—	她

[hæd; həd] [siːmd] [mɔːr] [ˌæpə'θetɪk] ,

had	seemed	more	apathetic	,
有	似乎	更多的	冷漠的	,

沃尔斯基太太再次陷入了沉默之中——她似乎更加冷漠了。

[mɔːr] [dʌl] [ðæn; ðən] ['evər] .

more	dull	than	ever	.
更多的	乏味的	比	曾经	.

比以往任何时候都更加乏味。

[bʌt; bət] [roʊz] - [mə'riː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌʌn'wɑːʃt] ['dɪʃɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

But	Rose	-	Marie	had	noticed	that	there	were	no	unwashed	dishes	lying	in	the
但	玫瑰	-	玛丽	有	注意到	那	那里	是	不	未洗的	菜肴	说谎	在	这

[tʌb] — [ðæt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv]

tub	—	that	the	corners	of	the	room	had	had	some	of	the	grime	of
浴缸	—	那	这	角落	的	这	房间	有	有	一些	的	这	污垢	的

[mʌnθs] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

months	swept	out	of	them	.
几个月	扫荡	出去	的	他们	.

但罗斯玛丽注意到浴缸里没有未洗的碗碟——房间角落里几个月来积攒的污垢也被扫掉了。

[wen] ['elə] ['vɑːlski] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [flæt] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [kəm'prest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ]

When	Ella	Volsky	came	suddenly	into	the	flat	,	with	lips	compressed	,	and	a	high
什么时候	艾拉	沃尔斯基	来了	突然	进入	这	平坦的	,	和	嘴唇	压缩	,	和	一个	高的

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

艾拉·沃尔斯基突然走进公寓，嘴唇紧抿，脸色红润。

[roʊz] - [mə'ri:] [hæd; həd] [bɪn] ['gloʊɪŋli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][stɑ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

Rose	-	Marie	had	been	glowingly	conscious	of	her	start	of	surprise	.
玫瑰	-	玛丽	有	到过	容光焕发	有意识的	的	她	开始	的	惊喜	.

罗斯-玛丽对自己最初的惊讶之情溢于言表。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['hɔ:ltɪŋli] , [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [her] — " [aɪl] [draɪ][ˌaɪ 'ti:]

And	when	she	had	said	,	haltingly	,	in	reference	to	the	hair	—	"	I'll	dry	it
和	什么时候	她	有	说	,	断断续续地	,	在	参考	到	这	头发	—	"	患病的	干燥	它

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

当她断断续续地说起头发时——“我会帮你吹干的”，

[mɪs] [roʊz] - [mə'ri:] !

Miss	Rose	-	Marie	!
错过	玫瑰	-	玛丽	!

罗斯玛丽小姐！

" [roʊz] - [mə'ri:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

"	Rose	-	Marie	could	have	wept	with	happiness	.
"	玫瑰	-	玛丽	可以	有	哭泣	和	幸福	.

“罗斯-玛丽高兴得都快哭了。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] ['elə] ['ɔ:fər] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər]

It	was	the	first	time	that	she	had	ever	heard	Ella	offer	to	do	anything	for
它	曾是	这	第一的	时间	那	她	有	曾经	听到	艾拉	提供	到	做	任何事物	为了

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

这是她第一次听到艾拉主动提出要为她妈妈做任何事。

['dʒɪm] — ['kʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] — [hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə] [roʊz] - [mɜ'i:z]

Jim	—	coming	in	as	she	was	about	to	leave	—	had	added	to	Rose	-	Marie's
吉姆	—	未来	在	作为	她	曾是	关于	到	离开	—	有	额外	到	玫瑰	-	玛丽的

['wɪrinəs] .

weariness	.
疲劳	.

吉姆在她即将离开时进来，这让罗斯玛丽更加疲惫。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ɪn'sɪstənt] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] — [hi:; hi][hæd; həd] ['kɑ:mɛntəd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

He	had	been	more	insistent	than	usual	—	he	had	commented	upon	her
他	有	到过	更多的	坚持	比	通常	—	他	有	评论	之上	她

['roʊzi] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪd] [aɪz] .

rosy	cheeks	and	he	had	made	a	laughing	reference	to	her	wide	eyes	.
红润	脸颊	和	他	有	制成	一个	笑	参考	到	她	宽的	眼睛	.

他比平时更加热情——他评论了她红扑扑的脸颊，还笑着提到了她睁大的眼睛。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] , ['grʌfli] ,

And	he	had	asked	her	,	gruffly	,
和	他	有	问	她	,	粗声粗气地	,

他粗声粗气地问她：

[waɪ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['felər] [laɪk] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [gʊd] [prə'vaɪdər] , [æn; ən] - [ɔ:l]

why	she	didn't	take	up	with	some	feller	like	himself	—	a	good	provider	,	an	'	all
为什么	她	没有	拿	向上	和	一些	伙计	喜欢	他自己	—	一个	好的	提供商	,	一个	-	全部

,

,

,

为什么她不和他那样的男人在一起呢——他是个不错的养家糊口的人，等等。

['ðætɪd] [dɑ:l] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ðə; ði] [wei] [ʃi:d] [ɔ:t] [bi:; bi] [dɑ:l] [ʌp] ?

that'd	doll	her	up	the	way	she'd	oughter	be	dolled	up	?
那样的话	玩具娃娃	她	向上	这	方式	棚	应该	是	玩偶	向上	?

那样就能把她打扮得漂漂亮亮的，像她应该被打扮的那样?

[ænd; ənd] [wen] ['elə] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,

And	when	Ella	had	interrupted	,	her	dark	eyes	flashing	,
和	什么时候	艾拉	有	中断	,	她	黑暗的	眼睛	闪烁	,

艾拉打断他们时，她那双深邃的眼睛闪闪发光。

[hi:; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r; hər] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [soʊl] - ['tʃɪlɪŋ] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] —

he	had	told	her	—	with	a	burst	of	soul	-	chilling	profanity	—
他	有	讲述	她	—	和	一个	爆裂	的	灵魂	-	令人不寒而栗	亵渎	—

[tu:; tə] [maɪnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɪznəs] .

to	mind	her	own	business	.
到	头脑	她	自己的	商业	.

他用一阵令人毛骨悚然的脏话骂道，让她管好自己的事。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑ:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] — [ə'pærəntli] [mɔ:r] [drʌŋk] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd]

And	then	Pa	had	come	in	—	apparently	more	drunk	than	he	had
和	然后	宾夕法尼亚州	有	来	在	—	显然	更多的	醉	比	他	有

['evər] [bɪn] .

ever	been	.
曾经	到过	.

然后爸爸进来了——显然比以往任何时候都喝得更醉了。

[ænd; ənd] [roʊz] - [mə'ri:] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['blɪri] [aɪz] [pæs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]

And	Rose	-	Marie	had	seen	his	bleary	eyes	pass	,	without	a	flicker	of
和	玫瑰	-	玛丽	有	已见	他的	迷迷糊糊的	眼睛	经过	,	没有	一个	闪烁	的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

罗斯-玛丽看到他睡眼惺忪地瞥了一眼，没有一丝兴趣。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kli:n] ['eɪprən] [ænd; ənd] ['freʃli] [wɑ:ʃt] [her] ;

over	his	wife's	clean	apron	and	freshly	washed	hair	;
超过	他的	妻子的	干净的	围裙	和	新鲜的	洗过	头发	;

他妻子的围裙干净整洁，头发也刚洗过；

[hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['empti] ['bɑ:t(ə)l] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nu:li]

had	seen	him	throw	his	coat	and	his	empty	bottle	into	one	of	the	newly
有	已见	他	扔	他的	外套	和	他的	空的	瓶子	进入	一	的	这	新

['dʌstɪd] ['kɔ:rnərz] ,

dusted	corners	,
掸去灰尘	角落	,

我看到他把外套和空酒瓶扔到刚掸过灰的角落里。

[hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [kə'læps] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hi:p] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

had	seen	his	collapse	into	a	heap	in	the	center	of	the	room	.
有	已见	他的	坍塌	进入	一个	堆	在	这	中心	的	这	房间	.

我亲眼看到他瘫倒在房间中央。

[ænd; ənd] , [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɪmz] ['faɪn(ə)l] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn]

And	,	last	of	all	,	as	she	had	hurried	away	,	with	Jim's	final	insinuation
和	,	最后的	的	全部	,	作为	她	有	慌忙	离开	,	和	吉姆的	最终的	暗示

['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

ringing	in	her	ears	,
铃声	在	她	耳朵	,

最后，当她匆匆离开时，吉姆最后的暗示还在她耳边回响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [wɪð; wɪθ] ['bɛni] — [fɔːr; fər] ['bɛni] [keɪm]

she	had	known	the	fear	that	all	was	not	well	with	Bennie	—	for	Bennie	came
她	有	已知	这	害怕	那	全部	曾是	不是	出色地	和	本尼	—	为了	本尼	来了

[ɪn] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] .

in	every	afternoon	before	she	left	.
在	每一个	下午	前	她	左边	.

她早就知道本尼的情况不太好——因为每天下午她离开之前，本尼都会来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['bɛni] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [bɔɪ] [skaʊt] ,

She	could	not	know	that	Bennie	,	by	this	time	a	budding	Boy	Scout	,
她	可以	不是	知道	那	本尼	,	经过	这	时间	一个	萌芽	男生	侦察	,

她不可能知道，此时的本尼已经是一名崭露头角的童子军了。

[wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

was	learning	more	lessons	of	the	sort	that	she	had	taught	him	.
曾是	学习	更多的	课程	的	这	种类	那	她	有	教授	他	.

他正在学习更多她教过他的那种课程。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] , [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

Yes	,	she	was	weary	,	in	every	fibre	of	her	being	,
是的	,	她	曾是	厌倦	,	在	每一个	纤维	的	她	存在	,

是的，她疲惫不堪，身心俱疲。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] .

as	she	sat	down	to	supper	that	night	.
作为	她	卫星	向下	到	晚餐	那	夜晚	.

当晚她坐下来吃晚饭时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

She	had	it	quite	alone	in	the	dining	-	room	,	which	,	all	at	once	,
她	有	它	相当	独自的	在	这	用餐	-	房间	,	哪个	,	全部	在	一次	,

她独自一人在餐厅里，突然间，

[siːmd] ['veri] [lɑːrdʒ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['sʌmwer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

seemed	very	large	—	for	the	Superintendent	was	sitting	,	somewhere	,	with	a
似乎	非常	大的	—	为了	这	校长	曾是	坐着	,	某处	,	和	一个

['daɪɪŋ] ['wʊmən] ,

dying	woman	,
垂死	女士	,

看起来很大——因为院长当时正坐在某个地方，陪着一位垂危的妇女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [keɪs] .

and	the	Young	Doctor	had	been	called	out	on	an	emergency	case	.
和	这	年轻的	医生	有	到过	称为	出去	在	一个	紧急情况	案件	.

这位年轻医生被紧急召去处理一个病例。

[ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [ə'loʊn] ,

And	then	,	still	alone	,
和	然后	,	仍然	独自的	,

然后，他仍然独自一人，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] .

she	wandered	into	the	library	of	the	Settlement	House	and	picked	up	a	book	.
她	漫步	进入	这	图书馆	的	这	沉降	房子	和	挑选	向上	一个	书	.

她走进社区中心的图书馆，拿起一本书。

[ʃiː; ʃi] [felt] , ['sʌmhaʊ] , [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [sliːp] — [tuː] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed]

She	felt	,	somehow	,	too	tired	to	sleep	—	too	utterly	exhausted	to	lay	her	head
她	毛毡	,	不知何故	,	也	疲劳的	到	睡觉	—	也	完全地	筋疲力尽的	到	躺	她	头

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

upon	her	pillow	.
之上	她	枕头	.

她感到自己太累了，睡不着——筋疲力尽，连把头放在枕头上都做不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['kʌmɪŋ] ['wɪrəli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	in	the	library	that	the	Superintendent	,	coming	wearily	back	from	the
它	曾是	在	这	图书馆	那	这	校长	,	未来	疲劳	后退	从	这

[wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

watch	with	death	,
手表	和	死亡	,

就在图书馆里，警长疲惫地从死亡岗哨回来，

[faʊnd] [hɜːr; hər] .

found	her	.
成立	她	.

找到她了。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

"	My	dear	,	"	said	the	Superintendent	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	这	校长	,

“亲爱的，”院长说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['stedi] [vɔɪs] , " [maɪ]

and	there	was	a	sound	of	tears	in	her	usually	steady	voice	,	"	my
和	那里	曾是	一个	声音	的	眼泪	在	她	通常	稳定的	嗓音	,	"	我的

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

她平时沉稳的声音里夹杂着哭声，“亲爱的，

[aɪm] [ə'baʊt] [ɔːl] [ɪn] !

I'm	about	all	in	!
我是	关于	全部	在	!

我几乎全部投入了！

[jes] , [aɪ] [noʊ] [its] [slæŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fiːl] ['slæŋi] !

Yes	,	I	know	it's	slang	,	but	I	can't	help	it	—	I	feel	slangy	!
是的	,	我	知道	它是	俚语	,	但	我	不能	帮助	它	—	我	感觉	俚语	!

是的，我知道这是俚语，但我控制不住自己——我感觉自己像个俚语使用者！

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp]

Come	up	to	my	sitting	-	room	for	a	few	minutes	and	we'll	have	a	cup
来	向上	到	我的	坐着	-	房间	为了	一个	很少	分钟	和	出色地	有	一个	杯子

[ʌv; əv][hɑːt] ['tʃɔːklət] !

of	hot	chocolate	!
的	热的	巧克力	!

请到我的客厅来一会儿，我们一起喝杯热巧克力！

" [roʊz] - [mə'riː] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .

"	Rose	-	Marie	laid	down	her	book	with	alacrity	.
"	玫瑰	-	玛丽	铺设	向下	她	书	和	敏捷	.

罗斯-玛丽迅速放下了书。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , ['sʌd(ə)nli] ,

She	realized	,	suddenly	,
她	已实现	,	突然	,

她突然意识到，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːrt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv]

that	she	wanted	companionship	of	her	own	sort	—	that	she	longed	with	all	of
那	她	通缉	友谊	的	她	自己的	种类	—	那	她	渴望	和	全部	的

[hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt]['mɜːrdər][ðə; ði] ['kwiːnz] ['ɪŋglɪʃ] ,

her	soul	to	chat	with	some	one	who	did	not	murder	the	queen's	English	,
她	灵魂	到	聊天	和	一些	一	WHO	做过	不是	谋杀	这	女王的	英语	,

她渴望与同类人相伴——她由衷地渴望与一位不会把女王的英语糟蹋的人聊天。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɔmənpleisiz] [ə'baʊt] [bʊks] , [ænd; ənd]['mju:zɪk] ,

that	she	wanted	to	exchange	commonplaces	about	books	,	and	music	,
那	她	通缉	到	交换	俗语	关于	图书	,	和	音乐	,

她想交流一些关于书籍和音乐的常识，

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] - [wʊd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

and	beautiful	things	—	things	that	the	Volskys	would	not	understand	.
和	美丽的	事物	—	事物	那	这	-	会	不是	理解	.

还有美好的事物——沃尔斯基一家无法理解的事物。

" [aɪ] [ges] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] ['ɪntu:][ðə; ði]['koʊzi] ['sɪtɪŋ] -

"	I	guess	,	"	she	said	,	as	she	followed	the	Superintendent	into	the	cozy	sitting	-
"	我	猜测	,	"	她	说	,	作为	她	随后	这	校长	进入	这	舒适	坐着	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

“我想是的，”她说着，跟着校长走进了舒适的起居室。

" [aɪ] [ges] [ðæt] ['taɪərdnəs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] [tu:; tə] - [deɪ] .

"	I	guess	that	tiredness	is	in	the	air	to	-	day	.
"	我	猜测	那	疲倦	是	在	这	空气	到	-	天	.

“我感觉今天空气中弥漫着疲惫的气息。”

[aɪm][ɔ:l][ɪn] , [maɪ'self] .

I'm	all	in	,	myself	.
我是	全部	在	,	我	.

我本人也全力以赴。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [tɔ:k] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['gɑ:dsend][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðɪs]

A	cup	of	chocolate	and	a	friendly	talk	will	be	a	godsend	to	me	,	this
一个	杯子	的	巧克力	和	一个	友好的	讲话	将要	是	一个	天赐之物	到	我	,	这

['i:vnɪŋ] !

evening	!
晚上	!

今晚，一杯热巧克力和一次友好的谈话对我来说就是天赐之福!

" [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜ:r; hər][koʊt][ænd; ənd][hɜ:r; hər][hæt] .

"	The	Superintendent	was	laying	aside	her	coat	and	her	hat	.
"	这	校长	曾是	躺下	旁边	她	外套	和	她	帽子	.

“校长正把外套和帽子放在一边。”

[ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [hɜ:r; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [hænd] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜ:r; hər] ['lɪnɪn]

She	smoothed	her	hair	with	a	nervous	hand	,	and	straightened	her	linen
她	平滑	她	头发	和	一个	紧张的	手	,	和	拉直	她	亚麻布

['kɑ:lər] ,

collar	,
衣领	,

她紧张地用手抚平头发，并整理了一下亚麻衣领。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][sæŋk]['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] .

before	she	sank	into	an	easy	chair	.
前	她	沉没	进入	一个	简单的	椅子	.

她瘫倒在扶手椅里。

" [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , " [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi]['taɪərd] — [nɑ:t]['evər] !

"	Child	,	"	she	said	abruptly	,	"	you	shouldn't	be	tired	—	not	ever	!
"	孩子	,	"	她	说	突然	,	"	你	不应该	是	疲劳的	—	不是	曾经	!

“孩子，”她突然说道，“你不应该感到疲倦——永远都不应该！”

[ju:v] [gɑ:t] [ju:θ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] .

You've	got	youth	,	and	all	of	the	world	at	your	feet	.
你已经	得到	青年	,	和	全部	的	这	世界	在	你的	脚	.

你正值青春年华，全世界都任你驰骋。

[juːv] [gɑːt] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [feɪθ] .

You've	got	beauty	,	and	confidence	,	and	faith	.
你已经	得到	美丽	,	和	信心	,	和	信仰	.

你拥有美貌、自信和信仰。

[ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] !

And	I	—	well	,	I'm	getting	to	be	an	old	woman	!
和	我	—	出色地	,	我是	获得	到	是	一个	老的	女士	!

而我——唉，我都要变成老太太了!

[aɪ] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [laɪf] [goʊ][baɪ] ,

I	feel	sometimes	as	if	I've	been	sitting	on	the	window	sill	,	watching	life	go	by	,
我	感觉	有时	作为	如果我已经		到过	坐着	在	这	窗户	窗台	,	观看	生活	去	经过	,

我有时感觉自己就像坐在窗台上，看着人生百态。

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

for	centuries	.
为了	几个世纪	.

几个世纪以来。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

You	mustn't	—	"	She	paused	,	and	there	was	a	sudden	change	in	her	voice	,
你	不得	—	"	她	暂停	,	和	那里	曾是	一个	突然	改变	在	她	嗓音	,

" [jʊə(r)] [nɑːt]['taɪərɪŋ] [jɔːr'self] ,

"	You're	not	tiring	yourself	,
"	你是	不是	令人疲惫	你自己	,

你不能——"她停顿了一下，语气突然变了，“你这样不会让自己疲惫的。”

[roʊz] - [mə'riː] ?

Rose	-	Marie	?
玫瑰	-	玛丽	?

罗斯玛丽?

[jʊə(r)] [nɑːt] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [streŋθ] [wɪl] [pər'mɪt] ?

You're	not	doing	more	than	your	strength	will	permit	?
你是	不是	正在做	更多的	比	你的	力量	将要	允许	?

你没有做超出你能力范围的事情吧?

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	you	could	have	read	the	letter	that	your	aunts	sent	to	me	,
如果	你	可以	有	读	这	信	那	你的	姑姑们	发送	到	我	,

如果你能读到你姑姑们寄给我的那封信，

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] !

when	you	first	came	to	the	Settlement	House	!
什么时候	你	第一的	来了	到	这	沉降	房子	!

你第一次来到定居所的时候!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [aɪv] [felt] [maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ['kiːnli] !

I	tell	you	,	child	,	I've	felt	my	responsibility	keenly	!
我	告诉	你	,	孩子	,	我已经	毛毡	我的	责任	敏锐地	!

孩子，我告诉你，我深切地感受到了我的责任!

[aɪ'd][noʊ] [mɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [brʌʃ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][fækts][aɪm] ['feɪsɪŋ] ,

I'd	no	more	think	of	letting	you	brush	up	against	the	sort	of	facts	I'm	facing	,
ID	不	更多的	思考	的	出租	你	刷子	向上	反对	这	种类	的	事实	我是	面向	,

我绝不会再让你接触到我正在面对的那种事实。

[ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] —

than	I	would	—
比	我	会	—

比我更愿意——

" [roʊz] - [mɜˈiːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd]

"	Rose	-	Marie's	cheeks	were	flushed	,	her	eyes	were	bright	,	as	she	interrupted
"	玫瑰	-	玛丽的	脸颊	是	酡	,	她	眼睛	是	明亮的	,	作为	她	中断

.

:

.

“罗斯玛丽双颊绯红，双眼炯炯有神，她打断了他们的话。”

" ['sʌmhaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Somehow	,	"	she	said	,
"	不知何故	,	"	她	说	,

“不知怎么的，”她说。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [ænt] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [əˈbaʊt] ['ʃiːldɪŋ] [ˌem 'iː] — [əˈbaʊt]

"	I	can't	think	that	you	and	my	aunts	are	quite	right	about	shielding	me	—	about
"	我	不能	思考	那	你	和	我的	姑姑们	是	相当	正确的	关于	屏蔽	我	—	关于

['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [əˈgenst] [laɪf] ,

keeping	me	from	brushing	up	against	life	,
保持	我	从	刷牙	向上	反对	生活	,

“我不认为你和我的姑姑们在保护我方面做得完全正确——她们认为应该让我免受生活的磨砺。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl][fækts][ʌv; əv][laɪf] .

and	the	real	facts	of	life	.
和	这	真实的	事实	的	生活	.

以及生活的真实面貌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [dɪ'veləp] — ['riːəli] .

It	seems	to	me	that	there's	only	one	way	to	develop	—	really	.
它	似乎	到	我	那	有	仅有的	一	方式	到	发展	—	真的	.

在我看来，发展只有一条路——真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [ək'sept] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ;

And	that	way	is	to	learn	to	accept	things	as	they	come	;
和	那	方式	是	到	学习	到	接受	事物	作为	他们	来	;

而那条路就是学会接受事情的本来面目；

[tuː; tə] [miːt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [əˈpɔːlɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [aɪz] ['oʊpən]

to	meet	situations	—	no	matter	how	appalling	they	may	be	,	with	one's	eyes	open
到	见面	情况	—	不	事情	如何	令人震惊	他们	可能	是	,	和	一个人的	眼睛	打开

.

:

.

无论情况多么糟糕，都要睁大眼睛去面对。

[ɪf] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] , " [ˌeɪ 'em] ['nevər] [tuː; tə]['taɪər][maɪ'self] [aʊt] ,

If	I	,	"	she	was	warming	to	her	subject	,	"	am	never	to	tire	myself	out	,
如果	我	,	"	她	曾是	变暖	到	她	主题	,	"	是	绝不	到	胎	我	出去	,

“如果我，”她越说越热情，“永远不会让自己感到疲惫，

['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ?

working	for	others	,	how	am	I	to	help	them	?
在职的	为了	其他的	,	如何	是	我	到	帮助	他们	?

为他人工作，我该如何帮助他们?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

If	I	am	never	to	see	conditions	as	they	are	how	am	I	ever	to	know	the
如果	我	是	绝不	到	看	状况	作为	他们	是	如何	是	我	曾经	到	知道	这

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [wiː; wi] ,

sort	of	a	problem	that	we	,
种类	的	一个	问题	那	我们	,

如果我永远无法看到事物的本来面目，我又怎能知道我们面临的问题究竟是什么呢?

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] , [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] ?

here	at	the	Settlement	House	,	are	fighting	?
这里	在	这	沉降	房子	,	是	斗争	?

这里，在社区中心，有人在打架吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ]

Dr	.	Blanchard	wouldn't	try	to	treat	a	case	if	he	had	no	knowledge
博士	.	布兰查德	不会	尝试	到	对待	一个	案件	如果	他	有	不	知识

[ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [set] [ə; eɪ]['broʊkən] [leg] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['stʌdid]

of	medicine	—	he	wouldn't	try	to	set	a	broken	leg	if	he	had	never	studied
的	药品	—	他	不会	尝试	到	放	一个	破碎的	腿	如果	他	有	绝不	研究

[ə'nætəmi] .

anatomy	.
解剖学	.

布兰查德医生如果对医学一无所知，就不会尝试治疗病例——如果他从未学习过解剖学，就不会尝试接骨。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

You	wouldn't	be	in	charge	,	here	,	if	you	didn't	know	the	district	,
你	不会	是	在	收费	,	这里	,	如果	你	没有	知道	这	区	,

如果你不了解这个地区，你就不会在这里担任领导职务。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

if	you	didn't	realize	the	psychological	reasons	back	of	the	things	that	the	people
如果	你	没有	意识到	这	心理	原因	后退	的	这	事物	那	这	人们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [seɪ] [ænd; ənd][duː] .

of	the	district	say	and	do	.
的	这	区	说	和	做	.

如果你没有意识到该地区人们言行背后的心理原因。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][ˌem 'iːˌ] [juːd] [biː; bi][æz; əz]

Without	the	knowledge	that	you're	trying	to	keep	from	me	you'd	be	as
没有	这	知识	那	你是	尝试	到	保持	从	我	你会	是	作为

['juːsləs]

useless
无用

如果你不让我知道你试图隐瞒的那些信息，你就会变得毫无用处。

[æz; əz] " — [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] — " [æz; əz]

as	"	—	she	faltered	—	"	as
作为	"	—	她	犹豫不决	—	"	作为

“当——”她犹豫了一下，“当

[aɪ][ˌeɪ 'em] !

I	am	!
我	是	!

我是!

" [ðə; ði] [ˌsuːpɜɪn'tɛndənts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'flektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ; [ðə; ði]

"	The	Superintendent's	expression	reflected	all	the	tenderness	of	her	nature	;	the
"	这	校长的	表达	反映	全部	这	压痛	的	她	自然	;	这

['mʌðər] - ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ,

mother	-	instinct	,	which	she	had	never	known	,
母亲	-	本能	,	哪个	她	有	绝不	已知	,

“院长的表情反映了她天性中所有的温柔；那种她从未体验过的母性本能，

[meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] ['sɪriəs] [feɪs] .

made	her	smile	into	the	girl's	serious	face	.
制成	她	微笑	进入	这	女孩们	严肃的	脸	.

她对着女孩严肃的脸露出了笑容。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [jʊə(r)] ['ju:sləs] .

"	My	dear	,	"	she	said	,	"	you	must	not	think	that	you're	useless	.
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	你	必须	不是	思考	那	你是	无用	.

“亲爱的，”她说，“你千万不要认为自己没用。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [θɪŋk] [ðæt] !

You	must	never	think	that	!
你	必须	绝不	思考	那	!

你绝对不能这么想！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ju:v] [hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] [klʌb] [wɜ:rk] — [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Look	at	the	success	you've	had	in	your	club	work	—	remember	how	the	children
看	在	这	成功	你已经	有	在	你的	俱乐部	工作	—	记住	如何	这	孩子们

[ðæt] [ju:; jʊ] [ti:tʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] .

that	you	teach	have	come	to	love	you	.
那	你	教	有	来	到	爱	你	.

看看你在俱乐部工作中取得的成功——想想你教的孩子们是如何爱上你的。

[ju:v] [dʌn] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ,

You've	done	more	with	them	,	because	of	the	things	that	you	don't	know	,
你已经	完毕	更多的	和	他们	,	因为	的	这	事物	那	你	不	知道	,

因为你不知道某些事情，所以你和他们相处得更融洽。

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evər][du:] — [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][hɑ:rd][fækts] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [brʌʃ] [ʌp]

than	I	could	ever	do	—	despite	the	hard	facts	that	I've	had	to	brush	up
比	我	可以	曾经	做	—	尽管	这	难的	事实	那	我已经	有	到	刷子	向上

[ə'genst] .

against	.
反对	.

尽管我不得不面对残酷的现实，但这却是我永远无法做到的。

[faɪnd]['kɑ:ntent] , [dɪr] , [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] — [ðæt] [hæz; həz][soʊ]

Find	content	,	dear	,	in	being	the	sweet	place	in	our	garden	—	that	has	so
寻找	内容	,	亲爱的	,	在	存在	这	甜的	地方	在	我们的	花园	—	那	有	所以

['pɪtɪfəli] [fju:] ['flaʊərz] .

pitifully	few	flowers	.
可怜地	很少	花朵	.

亲爱的，在我们那可怜的、花朵寥寥无几的花园里，找到属于自己的甜蜜吧。

[du:][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:rd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['pleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn]

Do	not	long	for	the	hard	,	uncomfortable	places	on	the	other	side	of	the	garden
做	不是	长的	为了	这	难的	,	不舒服	地方	在	这	其他	边	的	这	花园

[wɔ:l] !

wall	!
墙	!

不要怀念花园围墙另一边那些艰难、不舒服的地方！

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌsu:pɝɪn'tɛndənts] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

"	Despite	the	Superintendent's	expression	—	despite	the	gentle	tone	of	her	voice	,
"	尽管	这	校长的	表达	—	尽管	这	温和的	语气	的	她	嗓音	,

尽管校长表情严肃——尽管她的语气很温柔，

[roʊz] - [mə'ri:] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Rose	-	Marie	felt	a	sudden	desire	to	cry	out	against	the	irony	of	it	all	.
玫瑰	-	玛丽	毛毡	一个	突然	欲望	到	哭	出去	反对	这	讽刺	的	它	全部	.

罗斯玛丽突然很想大声疾呼，抗议这一切的讽刺之处。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] !

She	was	so	tired	of	being	classed	with	the	flowers	!
她	曾是	所以	疲劳的	的	存在	分类	和	这	花朵	!

她真是厌倦了被和花卉归为一类！

" [ðeɪ] [tɔɪl] [nɑːt] , ['niːðər] [duː] [ðeɪ] [spɪn] , " [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	They	toil	not	,	neither	do	they	spin	,	"	came	back	to	her	,
"	他们	辛劳	不是	,	两者都不	做	他们	旋转	,	"	来了	后退	到	她	,

“他们既不劳作，也不纺纱，”她回过神来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['goʊldən][tekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

from	a	certain	golden	text	that	she	had	learned	,	long	ago	,	in	Sunday	-	school	.
从	一个	肯定	金的	文本	那	她	有	学习	,	长的	前	,	在	星期日	-	学校	.

出自她很久以前在主日学校学到的一部经典著作。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn'dʒɔɪd]

Even	at	the	time	it	had	seemed	to	her	as	if	the	flowers	enjoyed
甚至	在	这	时间	它	有	似乎	到	她	作为	如果	这	花朵	享受

[laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] ['iːzi] !

lives	that	were	a	shade	too	easy	!
生活	那	是	一个	阴影	也	简单的	!

即使在当时，她也觉得这些花儿的生活似乎太过轻松了！

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ˌʌn'fer] [ðæt] [ðeɪ] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrkərz] ,

At	the	time	it	had	seemed	unfair	that	they	,	who	were	not	workers	,
在	这	时间	它	有	似乎	不公平	那	他们	,	WHO	是	不是	工人	,

当时，这似乎很不公平，因为他们并非工人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] — [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ænts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

should	be	beautiful	—	more	beautiful	than	the	ants	,	for	instance	,
应该	是	美丽的	—	更多的	美丽的	比	这	蚂蚁	,	为了	实例	,

应该很漂亮——比如比蚂蚁更漂亮。

[ðæt] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ['tɔɪld] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

that	uncomplainingly	toiled	all	day	long	for	their	existence	.
那	毫无怨言	辛勤劳作全部		天	长的	为了	他们的	存在	.

他们为了生存，整日默默辛勤劳作。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] ['fretfəli] ,

"	I	don't	want	to	be	a	flower	,	"	she	exclaimed	,	almost	fretfully	,
"	我	不	想	到	是	一个	花	,	"	她	惊呼	,	几乎	忧心忡忡地	,

“我不想做一朵花，”她近乎焦躁地喊道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrθ] [waɪl] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] !

"	I	want	to	be	a	worth	while	member	of	society	—	that's	what	I	want	!
"	我	想	到	是	一个	值得	尽管	成员	的	社会	—	那就是	什么	我	想	!

“我想成为对社会有价值的人——这就是我想要的！”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] !

What's	the	use	of	being	a	decoration	in	a	garden	!
是什么	这	使用	的	存在	一个	装饰	在	一个	花园	!

在花园里当个装饰品有什么用呢！

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ?

What's	the	use	of	knowing	only	the	sunshine	?
是什么	这	使用	的	会心	仅有的	这	阳光	?

只知道阳光有什么用？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['stɔrmz] , [tuː] , [ænd; ənd] [geɪlz] [ʌv; əv] [wɪnd] .

I	want	to	know	storms	,	too	,	and	gales	of	wind	.
我	想	到	知道	暴风雨	,	也	,	和	狂风	的	风	.

我也想了解暴风雨和狂风。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['tempɪsts] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [θruː] !

I	want	to	share	the	tempests	that	you	go	through	!
我	想	到	分享	这	暴风雨	那	你	去	通过	!

我想分担你经历的风暴！

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] — " [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,

"	She	hesitated	;	and	then	—	"	I	read	a	book	once	,	"	she	said	slowly	,
"	她	犹豫了一下	;	和	然后	—	"	我	读	一个	书	一次	,	"	她	说	缓慢地	,

她犹豫了一下；然后——“我曾经读过一本书，”她缓缓说道。

" [aɪ] [fər'get] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

"	I	forget	what	it	was	—	but	I	remember	,	in	one	place	,	that	a	woman
"	我	忘记	什么	它	曾是	—	但	我	记住	,	在	一	地方	,	那	一个	女士

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] .

was	being	discussed	.
曾是	存在	讨论	.

“我忘了具体是什么事了——但我记得，在某个地方，人们在讨论一个女人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eldərli] ['wʊmən] [huː] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

She	was	a	very	beautiful	elderly	woman	who	,	despite	her	age	,
她	曾是	一个	非常	美丽的	老年	女士	WHO	,	尽管	她	年龄	,

她是一位非常美丽的老妇人，尽管年纪大了，

[hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ʌn'laɪnd] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] .

had	a	face	as	unlined	and	calm	as	a	young	girl's	face	could	be	.
有	一个	脸	作为	无衬里	和	冷静的	作为	一个	年轻的	女孩们	脸	可以	是	.

她的脸上没有一丝皱纹，平静得像个小女孩。

[wʌn] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [juːθ] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,

One	character	in	the	book	commented	upon	the	woman's	youth	and	charm	,
一	特点	在	这	书	评论	之上	这	女性的	青年	和	魅力	,

书中一个人物评价了这位女性的青春和魅力。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kærəktər] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

and	another	character	agreed	that	she	was	beautiful	and	charming	,
和	其他	特点	同意	那	她	曾是	美丽的	和	迷人	,

另一个角色也同意她美丽迷人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiːd] [biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

but	that	she'd	be	worth	more	if	she	had	a	few	lines	on	her	face	.
但	那	棚	是	值得	更多的	如果	她	有	一个	很少	线条	在	她	脸	.

但如果她脸上多几条皱纹，她的价值会更高。

- [ʃiːz] ['nevər] [noʊn] [terz] , - [ðə; ði] ['kærəktər] [sed] , - [ʃiːz] ['nevər] [lɪvd] ['diːpli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

'	She's	never	known	tears	,	'	the	character	said	,	'	she's	never	lived	deeply	enough	to
-	她是	绝不	已知	眼泪	,	-	这	特点	说	,	-	她是	绝不	居住地	深	足够的	到

[noʊ] [terz] !

know	tears	!
知道	眼泪	!

“她从未感受过眼泪，”剧中人物说道，“她从未经历过足够深刻的人生，所以才不懂眼泪！”

[hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [laɪf] .

Her	life	has	been	just	a	surface	life	.
她	生活	有	到过	只是	一个	表面	生活	.

她的一生只是肤浅的人生。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [diːp] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [juː; jʊ][faɪnd]['wɔːtər] , ['ɔːlweɪz] .

If	you	go	down	deep	enough	into	the	earth	you	find	water	,	always	.
如果	你	去	向下	深的	足够的	进入	这	地球	你	寻找	水	,	总是	.

只要你深入地下，就总能找到水。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [diːp] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][laɪf][juː; jʊ] [ɪn'veriəbli] [faɪnd] [terz] .

If	you	go	down	deep	enough	into	life	you	invariably	find	tears	.
如果	你	去	向下	深的	足够的	进入	生活	你	总是	寻找	眼泪	.

如果你深入探究人生，你总会发现泪水。

[its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'breɪkəbl] [ruːlz] ! -
It's one of the unbreakable rules ! '
它是 一 的 这 牢不可破 规则 ! -

这是不可违背的规则之一!

" [roʊz] - [mə'riː] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] ['kʌvərt] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði]
" Rose - Marie paused , for a moment , and stole a covert glance at the
" 玫瑰 - 玛丽 暂停 , 为了 一个 片刻 , 和 偷窃 一个 隐蔽 瞥一眼 在 这
[ˌsuːpɜ-ɪn'tɛndənts] [feɪs] .
Superintendent's face .
校长的 脸 .

罗斯-玛丽停顿了一下，偷偷瞥了一眼校长的脸。

" [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [laɪf] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [laɪf] ,
" You don't want me to be a woman whose life is only a surface life ,
" 你 不 想 我 到 是 一个 女士 谁 生活 是 仅有的 一个 表面 生活 ,

“你不希望我成为一个生活流于表面的女人。”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['helpɪŋ]
" she pleaded , " and it will be just that if you keep me from helping
" 她 恳求 , " 和 它 将要 是 只是 那 如果 你 保持 我 从 帮助
,
,
,

“她恳求道，如果你阻止我帮忙，那就真的会这样。”

[æz; əz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] !
as I want to help !
作为 我 想 到 帮助 !

我想帮忙!

[juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'laɪnd] [feɪs] [wen] [aɪm] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] ?
You don't want me to have a perfectly unlined face when I'm eighty years old ?
你 不 想 我 到 有 一个 完美 无衬里 脸 什么时候 我是 八十 年 老的 ?

你不希望我八十岁的时候脸上没有一丝皱纹吗?

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
" All at once the Superintendent was laughing .
" 全部 在 一次 这 校长 曾是 笑 .

“突然，校长大笑起来。”

" [juː; jʊ] [tʃaɪld] !
" You child !
" 你 孩子 !

你这孩子!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spæzəm] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [hæd; həd] [pæst] , " [juː; jʊ] ['blesɪd; blest] [tʃaɪld]
" she exclaimed when the first spasm of mirth had passed , " you blessed child
" 她 惊呼 什么时候 这 第一的 痉挛 的 欢笑 有 通过了 , " 你 蒙福 孩子
!
!
!

“当第一阵欢笑过去后，她惊呼道：‘你这个幸运的孩子！’

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [jʌŋ] [juː; jʊ] [lʊkt] ,
If you could know how ridiculously young you looked ,
如果 你 可以 知道 如何 荒谬地 年轻的 你 看起来 ,

如果你能知道自己看起来有多么年轻就好了

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [laɪnd] ['feɪsɪz] — [ænd; ənd] [jɔːr'self] [æt; ət] ['eɪti] .
sitting there and talking about lined faces — and yourself at eighty .
坐着 那里 和 说 关于 衬里 面孔 — 和 你自己 在 八十 .

坐在那里谈论皱纹满面的脸——以及你自己八十岁时的样子。

['eɪti] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [roʊz] - [mə'riː] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Eighty	is	a	long	way	off	,	Rose	-	Marie	—	for	you	!
八十	是	一个	长的	方式	离开	,	玫瑰	-	玛丽	—	为了	你	!

罗斯玛丽，八十岁还远着呢——对你来说！

" [ðə; ði][gɜːrl][dʒɔɪnd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , [ɪn][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] ['læftər] .

"	The	girl	joined	,	a	trifle	shamefacedly	,	in	the	older	woman's	laughter	.
"	这	女孩	加入	,	一个	琐事	羞愧地	,	在	这	老	女性的	笑声	.

“女孩有些羞愧地加入了老妇人的笑声中。

" [aɪ] ['rekən] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [ðæt] [aɪ][duː] [teɪk] [maɪ'self] [tuː] ['sɪriəsli] !

"	I	reckon	,	"	she	agreed	,	"	that	I	do	take	myself	too	seriously	!
"	我	估计	,	"	她	同意	,	"	那	我	做	拿	我	也	严重地	!

“我想，”她同意道，“我确实太把自己当回事了！”

[bʌt; bət] — [wel] ,

But	—	well	,
但	—	出色地	,

但是——嗯，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fæməliz] [ðæt] [aɪm][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][help] — ['fæməliz] [ðæt] [aɪv] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt]

there	are	families	that	I'm	just	dying	to	help	—	families	that	I've	come	in	contact
那里	是	家庭	那	我是	只是	垂死	到	帮助	—	家庭	那	我已经	来	在	接触

[wɪð; wɪθ] [θruː] [ðə; ði] " — [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'siːt] — " [θruː] [ðə; ði]

with	through	the	"	—	again	she	was	forced	to	a	slight	deceit	—	"	through	the
和	通过	这	"	—	再次	她	曾是	强制	到	一个	轻微	欺骗	—	"	通过	这

['set(ə)lmənt] [haʊs] .

Settlement	House	.
沉降	房子	.

有些家庭我非常想帮助——这些家庭是我通过“——她又一次被迫稍微撒了个谎——“通过安置所”接触到的。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm] [ɪf] [juːd] [let] [ˌem 'iː]['vɪzɪt][ðem; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz]

I'm	sure	that	I	could	help	them	if	you'd	let	me	visit	them	,	in	their	own	homes
我是	当然	那	我	可以	帮助	他们	如果	你会	让	我	访问	他们	,	在	他们的	自己的	房屋

.

:

.

如果您允许我去他们家中拜访，我相信我一定能帮助他们。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ['evər] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː][goʊ]

I'm	sure	that	I'd	be	able	to	reform	ever	so	many	people	if	you'd	only	let	me	go
我是	当然	那	ID	是	有能力的	到	改革	曾经	所以	许多	人们	如果	你会	仅有的	让	我	去

[aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] .

out	and	find	them	.
出去	和	寻找	他们	.

如果你让我出去寻找他们，我相信我一定能够感化很多人。

[ðə; ði] ['sɪti] ['mɪʃəneri] [huː] [spoʊk] [wʌns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [bæk] [hoʊm] ,

The	city	missionary	who	spoke	once	in	our	church	,	back	home	,
这	城市	传教士	WHO	辐	一次	在	我们的	教会	,	后退	家	,

那位曾在我们家乡的教堂讲过一次道的城市传教士

[toʊld][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['hiːd] [dʌn] — [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['hiːd] ['æktʃuəli] [meɪd] ['oʊvər] .

told	of	wonderful	things	that	he'd	done	—	of	lives	that	he'd	actually	made	over	.
讲述	的	精彩的	事物	那	他会	完毕	—	的	生活	那	他会	实际上	制成	超过	.

他讲述了自己所做的那些美好的事情——他彻底改变了许多人的生活。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [duː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][hiː; hi][dɪd] ,

Of	course	,	I	couldn't	do	the	sort	of	work	he	did	,
的	课程	,	我	不能	做	这	种类	的	工作	他	做过	,

当然，我做不了他做的那种工作。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] — [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

but	I'm	sure	—	if	you'd	only	give	me	a	chance	—	"	She	paused	.
但	我是	当然	—	如果	你会	仅有的	给	我	一个	机会	—	"	她	暂停	.

但我相信——如果你能给我一个机会——”她停顿了一下。

[ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	Superintendent	was	silent	for	a	moment	.
这	校长	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

校长沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['meɪbi] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

"	Maybe	you're	right	,	dear	,	"	she	said	,	"	and	maybe	you're	wrong	.
"	或许	你是	正确的	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	和	或许	你是	错误的	.

“也许你是对的，亲爱的，”她说，“也许你是错的。”

['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kræmpɪŋ] [jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] — ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæmpərɪŋ] [jʊr; jər]['ment(ə)l]

Maybe	I	am	cramping	your	ambitions	—	maybe	I	am	hampering	your	mental
或许	我	是	抽筋	你的	抱负	—	或许	我	是	阻碍	你的	精神的

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [groʊθ] .

and	spiritual	growth	.
和	精神	生长	.

也许我正在阻碍你的抱负——也许我正在阻碍你的精神和心灵成长。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , ['meɪbi] [aɪm] [raɪt] !

But	then	,	again	,	maybe	I'm	right	!
但	然后	,	再次	,	或许	我是	正确的	!

但是，也许我是对的！

[ænd; ənd][aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

And	I'm	inclined	to	think	that	I	am	right	.
和	我是	倾斜	到	思考	那	我	是	正确的	.

我倾向于认为我是对的。

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][maɪ] [pɔɪnt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] ,

I'm	inclined	to	adhere	to	my	point	,	that	it	will	be	better	for	you	to	wait	,
我是	倾斜	到	粘着	到	我的	观点	,	那	它	将要	是	更好的	为了	你	到	等待	,

我倾向于坚持我的观点，你最好等等。

[ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['oʊldər] ,

until	you're	older	,
直到	你是	老	,

直到你长大为止，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː] ['meni] ['tenəmənts] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] [mʌtʃ] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

before	you	go	into	many	tenements	—	before	you	do	much	reforming	outside	of	the
前	你	去	进入	许多	廉租公寓	—	前	你	做	很多	改革	外部	的	这

['set(ə)lmənt] [haʊs] .

Settlement	House	.
沉降	房子	.

在你深入许多廉租房之前——在你离开社区中心进行许多改革之前。

[wen] [jʊə(r)] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spɪrɪənst] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][let][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] —

When	you're	older	and	more	experienced	I'll	be	glad	to	let	you	do	anything	—
什么时候	你是	老	和	更多的	经验丰富的	患病的	是	高兴的	到	让	你	做	任何事物	—

等你年纪更大、经验更丰富了，我很乐意让你做任何事——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ræp][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	was	interrupted	by	a	rap	upon	the	door	.
"	她	曾是	中断	经过	一个	说唱	之上	这	门	.

她正说着话，突然听到一阵敲门声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ræp] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [wʌn] .

It	was	a	gentle	rap	,	but	it	was	,	above	all	,	a	masculine	one	.
它	曾是	一个	温和的	说唱	,	但	它	曾是	,	多于	全部	,	一个	男性	一	.

那是一声轻柔的敲击，但最重要的是，那是一声充满男性力量的敲击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] ['glædnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	real	gladness	on	her	face	as	she	rose	to	answer	it	.
那里	曾是	真实的	欢乐	在	她	脸	作为	她	玫瑰	到	回答	它	.

她起身回答时，脸上露出了真正的喜悦。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪkˈspekt] ['bɪli] ['blæntʃəd] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [roʊz] - [məˈriː] .

"	I	didn't	expect	Billy	Blanchard	—	he	thought	he	had	an	all	-	night	case	,	"	she	told	Rose	-	Marie	.
"	我	没有	预计	比利	布兰查德	—	他	想法	他	有	一个	全部	-	夜晚	案件	,	"	她	讲述	玫瑰	-	玛丽	.

“我没想到比利·布兰查德会来——他以为自己要通宵办案，”她告诉罗斯-玛丽。

" [haʊ] [naɪs] !

"	How	nice	!
"	如何	好的	!

“真好！”

" [bʌt; bət] [roʊz] - [məˈriː] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	But	Rose	-	Marie	was	rising	to	her	feet	.
"	但	玫瑰	-	玛丽	曾是	上升	到	她	脚	.

但罗斯玛丽站了起来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪl] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [aɪm] [tuː] ['taɪərd] , ['æftər][ɔːl] !

"	I	don't	think	that	I'll	stay	,	"	she	said	hurriedly	,	"	I'm	too	tired	,	after	all	!
"	我	不	思考	那	患病的	停留	,	"	她	说	匆匆	,	"	我是	也	疲劳的	,	后	全部	!

“我想我不会留下来了，”她急忙说道，“毕竟，我太累了！”

[aɪ] [θɪŋk] —

I	think	—
我	思考	—

我认为-

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	Superintendent	had	paused	in	her	progress	to	the	door	.
"	这	校长	有	暂停	在	她	进步	到	这	门	.

“女主管走到门口时停了下来。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [səˈpraɪzɪŋli] [fɜːrm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ; ['fɜːmər][ðæn; ðən] [roʊz] - [məˈriː] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Her	voice	was	surprisingly	firm	,	of	a	sudden	;	firmer	than	Rose	-	Marie	had	ever	heard	it	.
她	嗓音	曾是	出奇	公司	,	的	一个	突然	;	更坚固	比	玫瑰	-	玛丽	有	曾经	听到	它	.

她的声音突然变得异常坚定，比罗斯玛丽以往听过的都要坚定。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , " [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] ['taɪərd] !

"	No	,	my	dear	,	"	said	the	Superintendent	,	"	you're	not	too	tired	!
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	校长	,	"	你是	不是	也	疲劳的	!

“不，亲爱的，”校长说，“你一点也不累！”

[juː; jʊ][dʒʌst][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [bɔɪ] — [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]

You	just	don't	want	to	be	civil	to	a	very	fine	boy	—	who	has	had	a
你	只是	不	想	到	是	民用	到	一个	非常	美好的	男生	—	WHO	有	有	一个

['hɑːrdər] [deɪ] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

harder	day	than	either	of	us	.
更难	天	比	任何一个	的	我们	.

你就是不想对一个非常优秀的男孩客气一点——他今天过得比我们俩都艰难。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [slʌmz] , [roʊz] - [mə'riː] , [tuː; tə] [help] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

You	came	to	the	slums	,	Rose	-	Marie	,	to	help	people	—	to	show	that	you
你	来了	到	这	贫民窟	,	玫瑰	-	玛丽	,	到	帮助	人们	—	到	展示	那	你

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

were	a	Christian	.
是	一个	基督教	.

罗斯玛丽，你来到贫民窟是为了帮助人们——是为了表明你是一名基督徒。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	think	that	you	can	show	it	,	to	-	night	,
我	思考	那	你	能	展示	它	,	到	-	夜晚	,

我认为你今晚就能证明这一点。

[baɪ] [fə'getiŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwɑːrəl] [ðæt] ['hæpənd] [wiːks] [ə'goʊ] — [baɪ] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz]

by	forgetting	a	silly	quarrel	that	happened	weeks	ago	—	by	forgetting	the	words
经过	遗忘	一个	愚蠢的	争吵	那	发生	周	前	—	经过	遗忘	这	字

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['riːəli] [ment] ,

Dr	.	Blanchard	said	that	he	never	really	meant	,
博士	.	布兰查德	说	那	他	绝不	真的	意思是	,

通过忘记几周前发生的一场愚蠢的争吵——通过忘记布兰查德医生那些他其实并非本意的话，

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

里面。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wəːnt, weənt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hiːd] [steɪ] [hɪr]

If	he	thought	that	these	people	weren't	worth	it	,	do	you	suppose	he'd	stay	here
如果	他	想法	那	这些	人们	不是	值得	它	,	做	你	认为	他会	停留	这里

,

,

,

如果他认为这些人不值得他留在这里，你觉得他会留在这里吗?

[æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪt(ə)ns] ?

at	the	Settlement	House	,	for	a	mere	pittance	?
在	这	沉降	房子	,	为了	一个	仅仅	微不足道	?

在社区服务中心，只需区区一点钱?

['hiːz] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hɒspɪtlz] , [ʌp] - [taʊn] !

He's	had	many	a	chance	to	go	to	fashionable	hospitals	,	up	-	town	!
他是	有	许多	一个	机会	到	去	到	时髦	医院	,	向上	-	镇	!

他有很多机会去市中心那些时髦的医院!

" [roʊz] - [mə'riː] , [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] ,

"	Rose	-	Marie	,	bewildered	,	and	not	a	little	ashamed	,
"	玫瑰	-	玛丽	,	困惑	,	和	不是	一个	小的	羞愧	,

罗斯-玛丽感到困惑，还有点羞愧。

[sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

sank	back	into	her	seat	as	the	Superintendent	swung	open	the	door	.
沉没	后退	进入	她	座位	作为	这	校长	摇摆	打开	这	门	.

校长猛地推开门，她便颓然地靠回座位上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] [step] ,

The	Young	Doctor	came	in	with	a	springing	step	,
这	年轻的	医生	来了	在	和	一个	弹簧	步	,

年轻医生迈着轻快的步伐走了进来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪ] [laɪnz] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [fə'tiːg] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

but	there	were	gray	lines	that	spoke	of	extreme	fatigue	about	his	mouth	,
但	那里	是	灰色的	线条	那	辐	的	极端	疲劳	关于	他的	嘴	,

但他的嘴角却有几道灰白的线条，显示出他极度的疲惫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dɑːrkli] ['səːkld] .

and	his	eyes	were	darkly	circled	.
和	他的	眼睛	是	黑暗	圈起来	.

他的眼睛周围有很重的黑眼圈。

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [roʊz] - [mə'riː] ,

His	surprise	,	at	the	sight	of	Rose	-	Marie	,
他的	惊喜	,	在	这	视线	的	玫瑰	-	玛丽	,

看到罗斯玛丽时，他感到很惊讶。

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] — [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['briːzinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] .

was	evident	—	though	he	tried	to	hide	it	by	the	breeziness	of	his	manner	.
曾是	明显	—	尽管	他	尝试	到	隐藏	它	经过	这	微风	的	他的	方式	.

这一点显而易见——尽管他试图用轻松自在的态度来掩饰。

" [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

"	You'll	be	glad	to	know	,	"	he	told	the	Superintendent	,
"	你会	是	高兴的	到	知道	,	"	他	讲述	这	校长	,

“你会很高兴知道的，”他告诉校长。

" [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrk] [hæz; həz] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['stɛfɑːn] ['fæməli] .

"	that	the	stork	has	called	on	the	Stefan	family	.
"	那	这	鹳	有	称为	在	这	斯特凡	家庭	.

“送子鸟已经拜访了斯特凡一家。”

[its] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [naɪn] [paʊndz] — [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv][dɑːrk] [her] .

It's	a	boy	—	nine	pounds	—	with	lots	of	dark	hair	.
它是	一个	男生	—	九	磅	—	和	很多	的	黑暗的	头发	.

这是一个男孩——九磅重——有很多黑头发。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [θriː] ['gɜːlz] , [ɪn][ðə; ði]['stɛfɑːn]['fæməli] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [roʊz] - [mə'riː]

There	have	been	three	girls	,	in	the	Stefan	family	,	"	he	explained	to	Rose	-	Marie
那里	有	到过	三	女孩们	,	在	这	斯特凡	家庭	,	"	他	解释	到	玫瑰	-	玛丽

,

,

,

“斯特凡家有三个女儿，”他向罗斯-玛丽解释说。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] .

"	and	so	they	are	wild	with	joy	at	this	latest	addition	.
"	和	所以	他们	是	荒野	和	喜悦	在	这	最新的	添加	.

“因此，他们对这一最新成员感到无比欣喜。”

['pɑːpə]['stɛfɑːn][ɪz] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [praʊd] ['tɜːrki] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃest] [aʊt] .

Papa	Stefan	is	strutting	about	like	a	proud	turkey	,	with	his	chest	out	.
爸爸	斯特凡	是	昂首阔步	关于	喜欢	一个	自豪的	火鸡	,	和	他的	胸部	出去	.

斯特凡爸爸像只骄傲的火鸡一样昂首阔步，挺着胸膛。

[ænd; ənd] ['mæmə] ['stɛfɑːn][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] .

And	Mamma	Stefan	is	trying	to	sing	a	lullaby	.
和	妈妈	斯特凡	是	尝试	到	唱歌	一个	催眠曲	.

斯特凡妈妈正在试着唱摇篮曲。

[aɪ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [tuː; tə] - [naɪt] !

I	feel	something	like	a	tool	in	the	hand	of	Providence	,	to	-	night	!
我	感觉	某物	喜欢	一个	工具	在	这	手	的	普罗维登斯	,	到	-	夜晚	!

今晚，我感觉自己像是上帝手中的工具！

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

"	He	threw	himself	upon	the	sofa	.
"	他	扔	他自己	之上	这	沙发	.

他扑倒在沙发上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp] , ['mʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpɜ-ɪn'tɛndənts] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld]

There	was	deep	,	motherly	affection	in	the	Superintendent's	face	as	she	smiled
那里	曾是	深的	,	母性	感情	在	这	校长的	脸	作为	她	微笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

校长脸上带着深沉的母爱，微笑着看着他。

" [wɪə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [reks] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['bɪli] !

"	We're	all	of	us	mental	and	physical	wrecks	this	evening	,	Billy	!
"	是	全部	的	我们	精神的	和	身体的	残骸	这	晚上	,	比利	!

“比利，我们今晚都身心俱疲！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] .

"	I	think	that	I've	never	been	so	utterly	worn	out	before	.
"	我	思考	那	我已经	绝不	到过	所以	完全地	磨损	出去	前	.

“我想我从来没有这么筋疲力尽过。”

['keɪti] " (['keɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɑːlɪd][meɪd]) " [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['tʃɔːklət] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ! "

Katie	"	(	Katie	was	the	stolid	maid	)	"	is	making	chocolate	for	us	!	"
凯蒂	"	(	凯蒂	曾是	这	沉稳	女佣	)	"	是	制作	巧克力	为了	我们	!	"

凯蒂（凯蒂是那个沉稳的女佣）正在给我们做巧克力！

" ['tʃɔːklət] !

"	Chocolate	!
"	巧克力	!

“巧克力！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɜ-z] [glæns] ['ænsər] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	Young	Doctor's	glance	answered	the	affection	that	shone	out	of	the
"	这	年轻的	医生的	瞥一眼	回答	这	感情	那	闪耀	出去	的	这

[ˌsuːpɜ-ɪn'tɛndənts] [feɪs] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] !

Superintendent's	face	—	"	You	are	a	dear	!
校长的	脸	—	"	你	是	一个	亲爱的	!

“年轻医生的目光回应了院长脸上流露出的喜爱之情——‘你真是个好人！’

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] — [ɔːl][æt; ət][wʌns] — [tɜːrnd] ['swɪftli] [tuː; tə] [roʊz] -

"	He	smiled	at	her	,	and	then	—	all	at	once	—	turned	swiftly	to	Rose	-
"	他	微笑	在	她	,	和	然后	—	全部	在	一次	—	转向	迅速地	到	玫瑰	-

[mə'riː] .

Marie	.
玛丽	.

“他朝她笑了笑，然后——突然——迅速转向了罗斯-玛丽。

" [dəunt] [lets] ['skwɑːb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃaɪldɪʃli] , " [nɑːt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] !

"	Don't	let's	squabble	to	-	night	,	"	he	said	childishly	,	"	not	about	anything	!
"	不	我们来吧	争吵	到	-	夜晚	,	"	他	说	幼稚地	,	"	不是	关于	任何事物	!

“今晚我们不要争吵，”他孩子气地说，“什么事都不要争吵！”

[wɪə(r)] [dɔːg] - ['taɪərd] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] [ʌp] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['taɪni] ['kwɑːrəl]

We're	dog	-	tired	,	all	three	of	us	,	and	we're	not	up	to	even	a	tiny	quarrel
是	狗	-	疲劳的	,	全部	三	的	我们	,	和	是	不是	向上	到	甚至	一个	微小的	争吵
.																		
:																		
.																		

我们三个都累得筋疲力尽，连一点争吵的力气都没有了。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪm] [rɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːt]

I'm	willing	to	admit	anything	you	want	me	to	—	even	that	I'm	wrong	on	a	lot
我是	愿意的	到	承认	任何事物	你	想	我	到	—	甚至	那	我是	错误的	在	一个	很多

[ʌv; əv]['sʌbdʒekts] .

of	subjects	.
的	主题	.

我愿意承认任何你想让我承认的事——即使是我在许多问题上都犯了错。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][æd'mɪt] , [jɔːr'self] , [ðæt] [juːd] ['ræðər] [biː; bi] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː]

And	I	want	you	to	admit	,	yourself	,	that	you'd	rather	be	here	,	with	the	two
和	我	想	你	到	承认	,	你自己	,	那	你会	相当	是	这里	,	和	这	二

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

我希望你自己承认，你宁愿待在这里，和我们两个在一起。

[ðæn; ðən] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [den] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] — [rɪ'fɔːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] .

than	out	in	some	den	of	iniquity	—	reforming	people	.
比	出去	在	一些	丹	的	罪恶	—	改革	人们	.

与其在罪恶的巢穴里——改造人们。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

" [roʊz] - [mə'riː] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	Rose	-	Marie	felt	a	glow	of	friendship	toward	the	Young	Doctor	.
"	玫瑰	-	玛丽	毛毡	一个	辉光	的	友谊	朝向	这	年轻的	医生	.

“罗斯玛丽对这位年轻医生充满了友谊之情。”

[waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] — [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃəbl] ?

Why	couldn't	he	always	be	like	this	—	confiding	and	boyish	and	approachable	?
为什么	不能	他	总是	是	喜欢	这	—	倾诉	和	男孩气	和	平易近人	?

为什么他不能一直这样——坦诚、孩子气、平易近人呢?

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['veri] ['swiːtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

She	smiled	at	him	,	very	sweetly	,	as	she	answered	.
她	微笑	在	他	,	非常	甜蜜地	,	作为	她	回答	.

她回答时，脸上带着非常甜美的笑容。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	You're	right	,	"	she	admitted	.
"	你是	正确的	,	"	她	承认	.

“你说得对，”她承认道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ['eni] [wʌn] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

"	I'm	afraid	that	I	haven't	the	heart	to	think	of	reforming	any	one	,	this	evening	!
"	我是	害怕的	那	我	还没有	这	心	到	思考	的	改革	任何	一	,	这	晚上	!

“恐怕我今晚实在不忍心去想如何改造任何人！”

[aɪm][dʒʌst][glæd] — [glæd][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] [soʊl][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl]

I'm	just	glad	—	glad	from	the	very	soul	of	me	—	to	be	here	with	you	all
我是	只是	高兴的	—	高兴的	从	这	非常	灵魂	的	我	—	到	是	这里	和	你	全部

,

,

,

我真的很高兴——发自内心地高兴——能和大家在一起。

[ɪn][ðə; ði]['veri] ['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] — ['aɪlənd] !

in	the	very	center	of	this	—	island	!
在	这	非常	中心	的	这	—	岛	!

就在这座岛屿的中心!

" [ðə; ði] [ˌsuːpɜˑɪn'tɛndənts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] — [ðə; ði] [ˌsuːpɜˑɪn'tɛndənts] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪg] —

"	The	Superintendent's	face	was	puzzled	—	the	Superintendent's	eyes	were	vague	—
"	这	校长的	脸	曾是	困惑	—	这	校长的	眼睛	是	模糊的	—

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

as	she	asked	a	question	.
作为	她	问	一个	问题	.

“校长一脸困惑，眼神茫然，问道。

" [juː; jʊ] [sed] — ['aɪlənd] ?

"	You	said	—	island	?
"	你	说	—	岛	?

你说——岛屿?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	she	questioned	.
"	她	被质问	.

她问道。

[roʊz] - [mə'riː] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

Rose	-	Marie	laughed	with	a	shade	of	embarrassment	.
玫瑰	-	玛丽	笑了	和	一个	阴影	的	尴尬	.

罗斯-玛丽带着一丝尴尬笑了笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['aɪlənd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət] — [wel] ,

"	I	didn't	really	mean	to	say	island	,	"	she	explained	,	"	but	—	well	,
"	我	没有	真的	意思是	到	说	岛	,	"	她	解释	,	"	但	—	出色地	,

“我其实不是想说‘岛’,”她解释说，“但是——好吧，

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] [toʊld][ˌjuː 'es] , [wʌns] ,

you	remember	what	Dr	.	Blanchard	told	us	,	once	,
你	记住	什么	博士	.	布兰查德	讲述	我们	,	一次	,

你还记得布兰查德博士曾经告诉我们的话吗?

[ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌgz] [ðæt] ['fɑːsənd] [tə'geðər] — [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]

about	the	little	bugs	that	fastened	together	—	first	one	and	then	another	until	there
关于	这	小的	漏洞	那	系紧	一起	—	第一的	一	和	然后	其他	直到	那里

[wɜːr; wər] ['bɪljənz] ?

were	billions	?
是	数十亿	?

那些小虫子是不是会互相粘在一起——先是一个，然后又一个，直到数量达到数十亿?

[ænd; ənd] [haʊ] , [æt; ət] [læst] , [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən]['aɪlənd] ?

And	how	,	at	last	,	they	made	an	island	?
和	如何	,	在	最后的	,	他们	制成	一个	岛	?

最后，他们是如何造出一座岛屿的呢?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðer; ðər][nɑːdz][ʌv; əv] [ə'sent] , [went] [ɑːn] .

"	She	paused	and	,	at	their	nods	of	assent	,	went	on	.
"	她	暂停	和	,	在	他们的	点头	的	同意	,	去	在	.

她停顿了一下，在他们点头表示同意后，继续说道。

" ['evər] [sɪns] [ðen] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ['sloʊli] , " [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju: 'es] , [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]
" Ever since then , " she told them slowly , " I've thought of us , here at the
" 曾经 自从 然后 , " 她 讲述 他们 缓慢地 , " 我已经 想法 的 我们 , 这里 在 这
['set(ə)lmənt] [haʊs] ,
Settlement House ,
沉降 房子 ,

“从那时起,”她缓缓地告诉他们,“我就一直想着我们,想着我们在这间安置所里的日子。”

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]['lɪt(ə)l] [bʌgz] — [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][hoʊld][tu:; tə] .
as the first little bugs — the ones that the others must hold to .
作为 这 第一的 小的 漏洞 — 这 一个 那 这 其他的 必须 抓住 到 .

就像最初的小虫子一样——其他虫子必须抓住它们。

[ænd; ənd] [aɪv] [felt] , [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dəunt] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [wi:; wi] ['hɑ:rdli]
And I've felt , though many of them don't realize it , though we hardly
和 我已经 毛毡 , 尽管 许多 的 他们 不 意识到 它 , 尽管 我们 几乎
['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r'selvz] ,
realize it ourselves ,
意识到 它 我们自己 ,

而且我感觉，虽然他们中的许多人没有意识到这一点，虽然我们自己也几乎没有意识到这一点，

[ðæt] [wɪə(r)] ['bɪldɪŋ] [æn; ən]['aɪlənd] [tə'geðər] — [æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] [feɪθ] !
that we're building an island together — an island of faith !
那 是 建筑 一个 岛 一起 — 一个 岛 的 信仰 !

我们正在共同建设一座岛屿——一座信仰之岛!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" There was silence for a moment .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [spoʊk] .
And then the Young Doctor spoke .
和 然后 这 年轻的 医生 辐 .

然后，年轻的医生开口说话了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hʌski] .
His voice was a trifle husky .
他的 嗓音 曾是 一个 琐事 沙哑 .

他的声音略带沙哑。

" [ju:v] [meɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [mɪs] [roʊz] - [mə'ri:] , " [hi:; hi]
" You've made me more than a bit ashamed of myself , Miss Rose - Marie , " he
" 你已经 制成 我 更多的 比 一个 少量 羞愧 的 我 , 错过 玫瑰 - 玛丽 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“罗斯玛丽小姐，你让我感到非常羞愧，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['ri:əl] ['sɪmbəlɪzəm]['ɪntu:][maɪ] [tʃæns]
" and I want to thank you for putting a real symbolism into my chance
" 和 我 想 到 感谢 你 为了 推杆 一个 真实的 象征意义 进入 我的 机会
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

“我要感谢你为我无意间的话语赋予了真正的象征意义。”

['æftər][ɔ:l] " — ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] — " ['æftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] ,
After all " — suddenly he laughed , and then — " after all , " he said ,
后 全部 " — 突然 他 笑了 , 和 然后 — " 后 全部 , " 他 说 ,

“毕竟,”他突然笑了，然后又说，“毕竟,”

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !

"	I	wouldn't	be	surprised	if	you	are	right	!
"	我	不会	是	惊讶	如果	你	是	正确的	!

“如果你是对的，我一点也不惊讶！”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spɪriəns] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ðæt] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] ['θiːəri]

I	had	a	curious	experience	,	this	afternoon	,	that	would	go	to	prove	your	theory
我	有	一个	好奇的	经验	,	这	下午	,	那	会	去	到	证明	你的	理论

.

:

.

今天下午我经历了一件奇特的事，正好可以证明你的理论。

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] , ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

"	The	Superintendent	was	leaning	back	,	shielding	her	eyes	from	the	light	.
"	这	校长	曾是	倾斜	后退	,	屏蔽	她	眼睛	从	这	光	.

“校长向后靠去，用手遮住眼睛不让光线照射到她身上。”

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] , ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	us	about	your	experience	,	Billy	,	"	she	said	.
"	告诉	我们	关于	你的	经验	,	比利	,	"	她	说	.

“比利，跟我们说说你的经历吧。”她说。

[ðə; ði] ['tʃɔːklət] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [tʊk] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [sɪp]

The	chocolate	had	come	,	and	the	Young	Doctor	took	an	appreciative	sip
这	巧克力	有	来	,	和	这	年轻的	医生	采取	一个	欣赏的	啜饮

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

before	he	answered	.
前	他	回答	.

巧克力送来了，年轻的医生品尝了一口，然后才回答。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] ,

"	Just	as	I	was	going	out	this	afternoon	,	"	he	said	,	at	last	,
"	只是	作为	我	曾是	去	出去	这	下午	,	"	他	说	,	在	最后的	,

“就在我今天下午出门的时候，”他最后说道，

" [aɪ][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

"	I	ran	into	a	dirty	little	boy	in	the	hall	.
"	我	跑	进入	一个	肮脏的	小的	男生	在	这	大厅	.

我在走廊里遇到一个脏兮兮的小男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːndlɪŋ] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] — [ðæt] [θɪn] [greɪ] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	fondling	a	kitten	—	that	thin	gray	one	that	you	brought	to	the
他	曾是	爱抚	一个	小猫	—	那	薄的	灰色的	一	那	你	带来	到	这

['set(ə)lmənt] [haʊs] , [mɪs] [roʊz] - [mə'riː] .

Settlement	House	,	Miss	Rose	-	Marie	.
沉降	房子	,	错过	玫瑰	-	玛丽	.

他正在抚摸一只小猫——就是你带到社区中心的那只瘦瘦的灰色小猫，罗斯玛丽小姐。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ]

I	asked	him	what	he	was	doing	and	he	told	me	that	he	was	hunting
我	问	他	什么	他	曾是	正在做	和	他	讲述	我	那	他	曾是	打猎

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [skaʊt] [klʌb] [ðæt] ['hiːd] [hɜːrd] [ə'baʊt] .

for	a	Scout	Club	that	he'd	heard	about	.
为了	一个	侦察	俱乐部	那	他会	听到	关于	.

我问他在做什么，他告诉我他正在寻找他听说过的一个童子军俱乐部。

[aɪ] " — [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['tʃʌkld] — " [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	"	—	the	Young	Doctor	chuckled	—	"	I	engaged	him	in	conversation	.
我	"	—	这	年轻的	医生	轻笑	—	"	我	已订婚的	他	在	对话	.

“我，”年轻的医生轻笑了一声，“我和他搭讪了起来。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .

And	he	told	me	that	his	ambition	was	to	be	a	combination	of	St	.
和	他	讲述	我	那	他的	志向	曾是	到	是	一个	组合	的	英石	.

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɛloʊz] .

George	and	King	Arthur	and	all	the	rest	of	those	fellows	.
乔治	和	国王	亚瑟	和	全部	这	休息	的	那些	伙伴们	.

他告诉我，他的抱负是成为圣乔治、亚瑟王以及其他所有那些英雄人物的结合体。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] .

He	said	that	,	some	day	,	he	wanted	to	be	a	good	husband	and	father	.
他	说	那	,	一些	天	,	他	通缉	到	是	一个	好的	丈夫	和	父亲	.

他说，他希望有一天能成为一个好丈夫、好父亲。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [æmˈbɪʃənz] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi]

When	I	asked	him	where	he	got	his	large	ambitions	he	told	me	that	a	lady
什么时候	我	问	他	在哪里	他	得到	他的	大的	抱负	他	讲述	我	那	一个	女士

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	given	them	to	him	.
有	给定	他们	到	他	.

当我问他远大的抱负从何而来时，他告诉我，是一位女士赋予他的。

" [roʊz] - [məˈriː] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .

"	Rose	-	Marie	was	leaning	forward	.
"	玫瑰	-	玛丽	曾是	倾斜	向前	.

罗斯玛丽身体前倾。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['leɪdiːz] [neɪm] ?

"	Did	he	tell	you	the	lady's	name	?
"	做过	他	告诉	你	这	女士的	姓名	?

他有没有告诉你那位女士的名字?

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	she	breathed	.
"	她	呼吸	.

她喘了口气。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Young	Doctor	shook	his	head	.
这	年轻的	医生	摇晃	他的	头	.

年轻医生摇了摇头。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪd][hiː; hi] [tel] [ˌem ˈiː] !

"	Not	a	thing	did	he	tell	me	!
"	不是	一个	事物	做过	他	告诉	我	!

“他什么都没告诉我！”

" [hiː; hi] [sed] [drəˈmætɪkli] .

"	he	said	dramatically	.
"	他	说	戏剧性地	.

他戏剧性地说道。

" [ðə; ðɪ]['leɪdiːz] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	The	lady's	name	seemed	to	be	something	in	the	nature	of	a	sacred	trust	to	him	.
"	这	女士的	姓名	似乎	到	是	某物	在	这	自然	的	一个	神圣	相信	到	他	.

“这位女士的名字对他来说似乎具有某种神圣的象征意义。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bɪg][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiːd] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

But	his	big	dark	eyes	were	full	of	the	spirit	that	she'd	given	him	.
但	他的	大的	黑暗的	眼睛	是	满的	的	这	精神	那	棚	给定	他	.

但他那双深邃的大眼睛里充满了她赋予他的精神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] [maʊθ] [wʌz; wəz] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [geɪz]

And	his	funny	little	crooked	mouth	was	—	"	He	paused	,	suddenly	,	his	gaze
和	他的	有趣的	小的	歪	嘴	曾是	—	"	他	暂停	,	突然	,	他的	目光

[fɪkst] [ə'pɑːn] [roʊz] - [mə'riː] .

fixed	upon	Rose	-	Marie	.
固定的	之上	玫瑰	-	玛丽	.

他那滑稽的小歪嘴是——"他突然停顿了一下，目光落在罗斯玛丽身上。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

" [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	he	queried	.
"	他	查询	.

他问道。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [sʌmbɑːdɪd] [dʒʌst] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

You	look	as	if	somebody'd	just	left	you	a	million	dollars	!
你	看	作为	如果	有人会	只是	左边	你	一个	百万	美元	!

你看上去就像刚有人给你留下了一百万美元一样!

" [roʊz] - [mɝ'iːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] .

"	Rose	-	Marie's	face	was	flushed	and	radiant	.
"	玫瑰	-	玛丽的	脸	曾是	酡	和	辐射状	.

罗斯玛丽的脸颊绯红，容光焕发。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] [welz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

Her	eyes	were	deep	wells	of	joy	.
她	眼睛	是	深的	水井	的	喜悦	.

她的眼睛里充满了喜悦。

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] !

"	I	have	every	reason	in	the	world	,	"	she	said	softly	,	"	to	be	happy	!
"	我	有	每一个	原因	在	这	世界	,	"	她	说	轻轻	,	"	到	是	快乐的	!

"我有充分的理由感到快乐，"她轻声说道!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	And	she	was	too	absorbed	in	her	own	thoughts	to	realize	that	a	sudden
"	和	她	曾是	也	吸收	在	她	自己的	想法	到	意识到	那	一个	突然

[klaʊd] [hæd; həd] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [feɪs] .

cloud	had	crept	across	the	brightness	of	the	Young	Doctor's	face	.
云	有	悄悄地爬	穿过	这	亮度	的	这	年轻的	医生的	脸	.

"她太过沉浸在自己的思绪中，以至于没有注意到年轻医生明亮的脸上突然笼罩了一层阴霾。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

['elə] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

ELLA	MAKES	A	DECISION
艾拉	制作	一个	决定

艾拉做出了一个决定

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] ['ɛləz] [laɪf] — [ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] [roʊz] - [mə'ri:] [hæd; həd] [bɪn]

And	then	the	climax	of	Ella's	life	—	the	crash	that	Rose	-	Marie	had	been
和	然后	这	高潮	的	艾拉的	生活	—	这	碰撞	那	玫瑰	-	玛丽	有	到过

[ɪk'spektɪŋ] — ['hæpənd] .

expecting	—	happened	.
期待	—	发生	.

然后，艾拉人生的高潮——罗斯玛丽预料中的车祸——发生了。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [wen] ['elə] [keɪm] ['fjʊriəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɑ:lski] [flæt] , ['ɜ:rli] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] ,

It	happened	when	Ella	came	furiously	into	the	Volsky	flat	,	early	one	afternoon	,
它	发生	什么时候	艾拉	来了	愤怒地	进入	这	沃尔斯基	平坦的	,	早期的	一	下午	,

[ænd; ənd] — [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪli] ,

and	—	ignoring	the	little	Lily	,
和	—	忽略	这	小的	百合	,

那天下午早些时候，艾拉怒气冲冲地闯进了沃尔斯基家的公寓，她完全无视了小莉莉，

[hu:] [sæt] ['plæsɪdli] [ɑ:n] [roʊz] - [mɝ'i:z] [læp] — ['hɜ:rid] ['saɪləntli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

who	sat	placidly	on	Rose	-	Marie's	lap	—	hurried	silently	into	her	own	room	.
WHO	卫星	平静地	在	玫瑰	-	玛丽的	膝	—	慌忙	默默	进入	她	自己的	房间	.

安静地坐在罗斯玛丽腿上的她，悄无声息地匆匆走进了自己的房间。

['mɪsɪz] . ['vɑ:lski] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [tʌb] ,

Mrs	.	Volsky	,	bending	over	the	wash	-	tubs	,
太太	.	沃尔斯基	,	弯曲	超过	这	洗	-	浴缸	,

沃尔斯基太太弯腰在洗衣盆旁，

['streɪtnd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [fi:l] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

straightened	up	as	if	she	could	almost	feel	the	electric	quality	of	the	air	,
拉直	向上	作为	如果	她	可以	几乎	感觉	这	电的	质量	的	这	空气	,

她挺直了身子，仿佛能感觉到空气中弥漫着电流一般。

[æz; əz] ['elə] [pæst] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [roʊz] - [mə'ri:] ['oʊnli][held] [taɪtər] [tu:; tə] ['lɪli] — [æz; əz] [ɪf] ,

as	Ella	passed	her	,	but	Rose	-	Marie	only	held	tighter	to	Lily	—	as	if	,
作为	艾拉	通过了	她	,	但	玫瑰	-	玛丽	仅有的	握住	更紧	到	百合	—	作为	如果	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

艾拉从她身边经过时，罗斯-玛丽却抱得更紧了莉莉——仿佛，不知何故，

[ðə; ði] [slɪm] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:di] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] .

the	slim	little	body	gave	her	comfort	.
这	苗条的	小的	身体	给予	她	舒适	.

那纤细的小身躯让她感到舒适。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	I	wonder	what's	the	matter	?
"	我	想知道	是什么	这	事情	?

“我想知道出了什么事？”

" [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	she	ventured	,	after	a	moment	.
"	她	冒险	,	后	一个	片刻	.

过了一会儿，她试探性地说道。

['mɪsɪz] . ['vɑ:lski] , [ə'gen] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [tʌb] , ['ænsər] .

Mrs	.	Volsky	,	again	bending	over	the	wash	-	tubs	,	answered	.
太太	.	沃尔斯基	,	再次	弯曲	超过	这	洗	-	浴缸	,	回答	.

沃尔斯基太太再次弯腰在洗衣盆旁回答道。

" ['elə] , [ʃi:; ʃi][ækt][soʊ] ['fʌni] , ['leɪtli] , " [ʃi:; ʃi][toʊld] [roʊz] - [mə'ri:] , " [æn; ən] - [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]

"	Ella	,	she	act	so	funny	,	lately	,	"	she	told	Rose	-	Marie	,	"	an	'	there	is	some
"	艾拉	,	她	行为	所以	有趣的	,	最近	,	"	她	讲述	玫瑰	-	玛丽	,	"	一个	-	那里	是	一些

['felər] ;

feller	;
伙计	;

“艾拉，她最近的行为很奇怪，”她告诉罗斯-玛丽，“而且有个家伙；

['bɛni] , [hi:; hi] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [wɪt] - [sʌm; səm] ['felər] !

Bennie	,	he	tell	me	that	he	have	seen	her	wit	'	some	feller	!
本尼	,	他	告诉	我	那	他	有	已见	她	有	-	一些	伙计	!

本尼告诉我他看到她和一个男人在一起了！

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['felər] , ['meɪbi] ; ['meɪbi] [hi:; hi] [pʊts] ['elə] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fʌni] ['bɪznəs] !

A	rich	feller	,	maybe	;	maybe	he	puts	Ella	up	to	her	funny	business	!
一个	富有的	伙计	,	或许	;	或许	他	放置	艾拉	向上	到	她	有趣的	商业	!

也许是个有钱人；也许是他指使艾拉干这些乱七八糟的事！

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saʊndz] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ,

"	There	were	sounds	of	activity	from	the	inner	room	,
"	那里	是	声音	的	活动	从	这	内	房间	,

“内室传来活动声响，

[æz; əz] [ɪf] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tɔ:rn] [daʊn] [frʌm; frəm] [hʊks] — [æz; əz] [ɪf] ['hevi] ['gɑ:rmənts]

as	if	clothing	was	being	torn	down	from	hooks	—	as	if	heavy	garments
作为	如果	衣服	曾是	存在	撕裂	向下	从	钩子	—	作为	如果	重的	服装

[wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [flʌŋ] ['ɪntu:][bægz] .

were	being	flung	into	bags	.
是	存在	扔	进入	包	.

仿佛衣服正从钩子上被扯下来——仿佛沉重的衣物正被扔进袋子里。

[roʊz] - [mə'ri:] ['lisnd] , [ˌæprɪ'hensɪvli] , [tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .

Rose	-	Marie	listened	,	apprehensively	,	to	the	sounds	before	she	spoke	again	.
玫瑰	-	玛丽	听着	,	忧心忡忡地	,	到	这	声音	前	她	辐	再次	.

罗斯-玛丽忐忑不安地听着这些声音，然后才再次开口说话。

" [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	Perhaps	I'd	better	go	in	and	see	what's	the	matter	,	"	she	suggested	.
"	也许	ID	更好的	去	在	和	看	是什么	这	事情	,	"	她	建议	.

“或许我最好进去看看发生了什么事，”她建议道。

['mɪsɪz] . ['vɑ:lski] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [geɪv] [ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] .

Mrs	.	Volsky	,	looking	back	over	her	shoulder	,	gave	a	helpless	little	shrug	.
太太	.	沃尔斯基	,	寻找	后退	超过	她	肩膀	,	给予	一个	无助	小的	耸肩	.

沃尔斯基太太回头看了一眼，无奈地耸了耸肩。

" [ɪf] [ju:; jʊ] - [best] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hoʊpləsli] .

"	If	you	t'inks	best	,	"	she	said	hopelessly	.
"	如果	你	-	最好的	,	"	她	说	绝望地	.

“如果你觉得最好的话，”她绝望地说。

" [bʌt; bət] ['elə] — [ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [help] ...

"	But	Ella	—	she	not	never	want	to	take	any	help	...
"	但	艾拉	—	她	不是	绝不	想	到	拿	任何	帮助	...

但是艾拉——她从来不愿意接受任何帮助.....

" ['oʊnli] [tu:] [wel] [roʊz] - [mə'ri:] [nu:] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['vɑ:lski] [ment] [baɪ][hɜ:r; hər] ['twɪstɪd] ['sentəns] .

"	Only	too	well	Rose	-	Marie	knew	what	Mrs	.	Volsky	meant	by	her	twisted	sentence	.
"	仅有的	也	出色地	玫瑰	-	玛丽	知道	什么	太太	.	沃尔斯基	意思是	经过	她	扭曲	句子	.

“罗斯玛丽非常清楚沃尔斯基太太那句曲折离奇的话是什么意思。”

['oʊnli] [tuː] [wel] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['elə] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['baɪəst] [baɪ]

Only	too	well	she	understood	that	Ella	would	never	allow	herself	to	be	biased	by
仅有的	也	出色地	她	理解	那	艾拉	会	绝不	允许	她自己	到	是	有偏见的	经过

[ə'nʌðɝz] ['dʒʌdʒmənt] ,

another's	judgment	,
另一个的	判断	,

她非常清楚，艾拉绝不会允许自己受到他人评判的影响。

— [ðæt] ['elə] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] [ə'nʌðɝz] [pliː] .

—	that	Ella	would	not	allow	herself	to	be	moved	by	another's	plea	.
—	那	艾拉	会	不是	允许	她自己	到	是	已搬	经过	另一个的	恳求	.

——艾拉不会让自己被别人的恳求所打动。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [set] ['lɪli] ['dʒentli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

And	yet	she	set	Lily	gently	down	upon	the	floor	and	rose	to	her	feet	.
和	然而	她	放	百合	轻轻地	向下	之上	这	地面	和	玫瑰	到	她	脚	.

然而，她还是轻轻地把莉莉放在地板上，然后站了起来。

" [aɪl] [siː] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] ['ɪnər]

"	I'll	see	what	she's	doing	,	"	she	told	Mrs	.	Volsky	,	and	pushed	open	the	inner
"	患病的	看	什么	她是	正在做	,	"	她	讲述	太太	.	沃尔斯基	,	和	推动	打开	这	内

[dɔːr] .

door	.
门	.

“我去看看她在做什么，”她对沃尔斯基太太说，然后推开了内门。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['vɑːlski] [flæt] ,

Despite	all	of	the	time	that	she	had	spent	in	the	Volsky	flat	,
尽管	全部	的	这	时间	那	她	有	花费	在	这	沃尔斯基	平坦的	,

尽管她在沃尔斯基的公寓里待了很长时间，

[roʊz] - [mə'riː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pæst] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tʌmbld] [hiːps] [ʌv; əv]

Rose	-	Marie	had	never	been	past	the	front	room	with	its	tumbled	heaps	of
玫瑰	-	玛丽	有	绝不	到过	过去的	这	正面	房间	和	它是	翻滚	堆积如山	的

['bedɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [dɜːrt] .

bedding	,	and	its	dirt	.
寝具	,	和	它是	污垢	.

罗斯玛丽从未踏出过前面的房间，那里堆满了凌乱的被褥，而且很脏。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [ʃerd] [baɪ] ['elə] [ænd; ənd] ['lɪli] , [wʌz; wəz]

She	was	surprised	to	see	that	the	inner	room	,	shared	by	Ella	and	Lily	,	was
她	曾是	惊讶	到	看	那	这	内	房间	,	共享	经过	艾拉	和	百合	,	曾是

[ɪk'skwɪzɪtli ˌekskwɪzɪtli] [niːt] ,

exquisitely	neat	,
精美绝伦	整洁的	,

她惊讶地发现，艾拉和莉莉共用的内室竟然整洁得一尘不染。

[ðoʊ] ['taɪni] .

though	tiny	.
尽管	微小的	.

虽然很小。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['wɪndoʊz] — [ðə; ði] ['oʊnli] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['rʌsti] [gæs] ['fɪkstʃər] —

There	were	no	windows	—	the	only	light	came	from	a	rusty	gas	fixture	—
那里	是	不	视窗	—	这	仅有的	光	来了	从	一个	生锈的	气体	固定装置	—

[bʌt; bət] [roʊz] - [mə'riː] ,

but	Rose	-	Marie	,
但	玫瑰	-	玛丽	,

房间里没有窗户——唯一的光源来自一个生锈的煤气灯——但罗斯-玛丽，

['æftər] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] , [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

after	months	in	the	slums	,	was	prepared	for	that	.
后	几个月	在	这	贫民窟	,	曾是	准备	为了	那	.

在贫民窟待了几个月之后，我已经做好了心理准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒə'reɪniəm] , ['bluːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃæbi] ['teɪbl] , [ðæt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ;

It	was	the	geranium	,	blooming	on	the	shabby	table	,	that	caught	her	eye	;
它	曾是	这	天竺葵	,	盛开	在	这	破旧	桌子	,	那	捕捉	她	眼睛	;

是那盆盛开在破旧桌子上的天竺葵吸引了她的目光；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kliːn] [her] - [brʌʃ] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪmd]

it	was	the	clean	hair	-	brush	,	lying	on	the	same	table	,	and	the	framed
它	曾是	这	干净的	头发	-	刷子	,	说谎	在	这	相同的	桌子	,	和	这	框

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dɑːnə] ,

picture	of	a	Madonna	,
图片	的	一个	麦当娜	,

干净的梳子和圣母像都放在同一张桌子上，还有那幅装裱好的圣母像。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ðæt] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] .

upon	the	wall	,	that	attracted	her	.
之上	这	墙	,	那	吸引	她	.

墙上的那东西吸引了她。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɜːrst] , [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

She	spoke	of	them	,	first	,	to	the	girl	who	knelt	on	the	floor	,
她	辐	的	他们	,	第一的	,	到	这	女孩	WHO	跪下	在	这	地面	,

她先是跟跪在地上的那个女孩谈起了他们，

['pækɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [suːt] - [keɪs] — [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['dʒentli] :

packing	a	cheap	suit	-	case	—	spoke	of	them	before	she	questioned	gently	:
包装	一个	便宜的	套装	-	案件	—	辐	的	他们	前	她	被质问	轻轻地	:

她收拾着一个廉价的行李箱——在她温和地询问之前，她谈到了他们：

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['elə] ?

"	You're	not	going	away	,	are	you	,	Ella	?
"	你是	不是	去	离开	,	是	你	,	艾拉	?

“你不会离开吧，艾拉？”

" ['elə] [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pækɪŋ] .

"	Ella	glanced	up	from	her	packing	.
"	艾拉	瞥了一眼	向上	从	她	包装	.

艾拉从收拾行李中抬起头来。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !

I'm	going	away	!
我是	去	离开	!

我要走了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɔːrtli] .

"	she	said	,	shortly	.
"	她	说	,	不久	.

她简短地说。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

And	then	,	as	if	against	her	will	,	she	added	:
和	然后	,	作为	如果	反对	她	将要	,	她	额外	:

然后，仿佛违背她的意愿，她又补充道：

" [aɪ][gɑːt][tiː 'eɪtʃ] - ['flaʊər] [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] ['lɪli] .

"	I	got	th	'	flower	an	'	th	'	picture	for	Lily	.
"	我	得到	th	-	花	一个	-	th	-	图片	为了	百合	.

“我给莉莉买了花和照片。”

[oʊ] , [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] - [ɪm] !

Oh	,	sure	,	I	know	that	she	can't	see	'	em	!
哦	,	当然	,	我	知道	那	她	不能	看	-	呃	!

哦，当然，我知道她看不见它们!

[bʌt; bət][aɪ]['sɔːrtər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðeə(r)] [hɪr] !

But	I	sorter	feel	that	she	knows	they're	here	!
但	我	分拣机	感觉	那	她	知道	它们是	这里	!

但我感觉她好像知道他们在这里!

" [roʊz] - [mɝˈiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .

"	Rose	-	Marie's	voice	was	very	soft	,	as	she	spoke	again	.
"	玫瑰	-	玛丽的	嗓音	曾是	非常	柔软的	,	作为	她	辐	再次	.

“罗斯玛丽的声音很轻柔，她再次开口说道。

" [aɪm][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I'm	glad	that	you	chose	the	picture	you	did	,	"	she	said	,
"	我是	高兴的	那	你	选择	这	图片	你	做过	,	"	她	说	,

“我很高兴你选择了这张照片，”她说。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

"	the	picture	of	the	Christ	Child	and	His	Mother	!
"	这	图片	的	这	基督	孩子	和	他的	母亲	!

“基督圣婴和他母亲的画像！”

" ['elə] ['wɑːdɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [dres] ['ɪntuː][ðə; ði][suːt] - [keɪs] .

"	Ella	wadded	a	heavy	dress	into	the	suit	-	case	.
"	艾拉	揉成团的	一个	重的	裙子	进入	这	套装	-	案件	.

艾拉把一件厚重的连衣裙塞进了行李箱。

" [aɪ][dəunt][hoʊld] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɪktʃərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ;

"	I	don't	hold	much	with	religious	pictures	,	"	she	said	,	without	looking	up	;
"	我	不	抓住	很多	和	宗教	图片	,	"	她	说	,	没有	寻找	向上	;

“我对宗教图片没什么感觉，”她说着，头也没抬；

" [rɪ'lɪdʒən] ['nevər] [dɪd] [mʌtʃ] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] !

"	religion	never	did	much	fer	me	!
"	宗教	绝不	做过	很多	fer	我	!

“宗教对我从来没有多大帮助！”

[aɪ]['oʊnli][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] - [kɔːz] [tiː 'eɪtʃ] - ['beɪbi][hæd; həd] [her] [laɪk] ['lɪˌliːz] [her] !

I	only	got	it	'	cause	th	'	Baby	had	hair	like	Lily's	hair	!
我	仅有的	得到	它	-	原因	th	-	婴儿	有	头发	喜欢	莉莉的	头发	!

我买它只是因为宝宝的头发像莉莉的头发!

" [roʊz] - [məˈriː] [kraʊtʃt] [daʊn] , ['sʌd(ə)nli] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Rose	-	Marie	crouched	down	,	suddenly	,	upon	the	floor	beside	the	girl	.
"	玫瑰	-	玛丽	蹲着	向下	,	突然	,	之上	这	地面	旁	这	女孩	.

“罗斯-玛丽突然蹲下身子，趴在女孩身旁的地板上。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][suːt] - [keɪs] .

She	laid	her	hand	upon	the	suit	-	case	.
她	铺设	她	手	之上	这	套装	-	案件	.

她把手放在手提箱上。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['elə] ?

"	Where	are	you	going	,	Ella	?
"	在哪里	是	你	去	,	艾拉	?

“艾拉，你要去哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [əˈbrʌptli] .
" she asked abruptly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] ?
" Where are you going — and when will you be back ?
" 在哪里 是 你 去 — 和 什么时候 将要 你 是 后退 ?

你要去哪里？什么时候回来?

" ['ɛləz] [lɪps] [druː] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] [wʌn] — [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Ella's lips drew up into the semblance of a smile — a very bitter one — as she
" 艾拉的 嘴唇 画 向上 进入 这 外表 的 一个 微笑 — 一个 非常 苦的 一 — 作为 她
['ænsər] .
answered .
回答 .

“艾拉回答时，嘴角勾起一丝苦涩的微笑。

" [its] [nʌn] [ʌv; əv] [jər] ['bɪznəs] [wer] [aɪm]['gɔɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It's none of yer business where I'm goin ' , " she said ,
" 它是 没有任何 的 你的 商业 在哪里 我是 去 - , " 她 说 ,

“我去哪儿跟你没关系，”她说。

" [æn; ən] - [aɪ] [meɪ] [nɑːt]['evər] [kʌm] [bæk] — [siː] ?
" an ' I may not ever come back — see ?
" 一个 - 我 可能 不是 曾经 来 后退 — 看 ?

“而且我可能永远不会回来了——明白吗？”

" [roʊz] - [məˈriː] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌes oʊ ˈbiː] .
" Rose - Marie caught her breath in a kind of sob .
" 玫瑰 - 玛丽 捕捉 她 气息 在 一个 种类 的 哭泣 .

罗斯-玛丽哽咽着，喘不过气来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] — [ænd; ənd] [fɪrd] !
It was as she had guessed — and feared !
它 曾是 作为 她 有 猜对了 — 和 害怕 !

正如她所猜测和担心的那样!

" ['elə] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sloʊli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] ?
" Ella , " she asked slowly , " are you going alone ?
" 艾拉 , " 她 问 缓慢地 , " 是 你 去 独自的 ?

“艾拉，”她缓缓问道，“你一个人去吗？”

" [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ['kʌlərd] ['swɪftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [weɪv] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] .
" The girl's face coloured swiftly , with a glorious wave of crimson .
" 这 女孩们 脸 有色 迅速地 , 和 一个 辉煌 海浪 的 赤红 .

“女孩的脸迅速涨红，泛起一片绚丽的绯红。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] ['muːvmənt] .
She tossed her head with a defiant movement .
她 抛掷 她 头 和 一个 桀骜不驯 移动 .

她昂首挺胸，做出一个挑衅的动作。

" [noʊ] , [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [ə'loʊn] !
" No , I ain't goin ' alone !
" 不 , 我 不是 去 - 独自的 !

“不，我不会一个人去！”

" [ʃiː; ʃi][toʊld] [roʊz] - [məˈriː] .
" she told Rose - Marie .
" 她 讲述 玫瑰 - 玛丽 .

她告诉了罗斯-玛丽。

" [juː; jʊ] [kɪn] ['betʃə] [laɪf] [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [ə'loʊn] !
" You kin betcha life I ain't goin ' alone !
" 你 亲属 我敢打赌 生活 我 不是 去 - 独自的 !

你敢打赌我绝对不会孤身一人!

" [roʊz] - [mə'riː] — ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] — [æskt] [gɑːd] , ['saɪləntli] , [fɔːr; fər] [help]
" Rose - Marie — sitting beside her on the floor — asked God , silently , for help
" 玫瑰 - 玛丽 — 坐着 旁 她 在 这 地面 — 问 上帝 , 默默 , 为了 帮助
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ə'gen] .
before she spoke again .
前 她 辐 再次 .

“罗斯玛丽坐在她身旁的地板上，默默地向上帝祈求帮助，然后才再次开口说话。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['paʊərləs] , ['fjuːt(ə)l] .
She felt suddenly powerless , futile .
她 毛毡 突然 无力 , 徒劳 .

她突然感到无力、徒劳。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] , [dɪr] ?
" Why are you going , dear ?
" 为什么 是 你 去 , 亲爱的 ?

亲爱的，你为什么要走?

" [ʃiː; ʃɪ] ['kwestʃənd] , [æt; ət] [læst] .
" she questioned , at last .
" 她 被质问 , 在 最后的 .

她最后问道。

['elə] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [ʃuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʌk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [suːt] - [keɪs] .
Ella dropped the shoes that she had been about to tuck into the suit - case .
艾拉 掉落 这 鞋 那 她 有 到过 关于 到 塞进 进入 这 套装 - 案件 .

艾拉手里的鞋子掉在了地上，她原本正要把鞋子塞进行李箱里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [grɪm] .
Her eyes were grim .
她 眼睛 是 严峻 .

她的眼神阴沉。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ɔːl] [oʊ] - [ðɪs] ,
" Because , " she said , " I'm tired of all o ' this ,
" 因为 , " 她 说 , " 我是 疲劳的 的 全部 o - 这 ,

“因为，”她说，“我厌倦了这一切。”

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] [ruːm] .
" Her finger pointed in the direction of the outer room .
" 她 手指 尖 在 这 方向 的 这 外 房间 .

她的手指向外面的房间。

" [aɪm] ['taɪərd] [oʊ] - [dɜːrt] , [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒɪmz] ['rɑːt(ə)n] [tɔːk] .
" I'm tired o ' dirt , and drunken people , and Jim's rotten talk .
" 我是 疲劳的 o - 污垢 , 和 醉 人们 , 和 吉姆的 烂 讲话 .

“我厌倦了肮脏的环境、醉汉和吉姆的胡言乱语。”

[aɪm] ['taɪərd] [oʊ] - [miːlz] [et] [aʊt] [oʊ] - ['griːsi] ['dɪʃɪz] , [æn; ən] - [tʃiːp] [kloʊðz] ,
I'm tired o ' meals et out o ' greasy dishes , an ' cheap clothes ,
我是 疲劳的 o - 餐 等 出去 o - 腻 菜肴 , 一个 - 便宜的 衣服 ,

我厌倦了油腻的饭菜和廉价的衣服。

[ænd; ənd] [dʒɑːbz] [ðæt] [aɪ] [heɪt] — [æn; ən] - [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['noʊˌhaʊ] [siːm] [ter] [hoʊld] !
and jobs that I hate — an ' that I can't nohow seem ter hold !
和 工作 那 我 恨 — 一个 - 那 我 不能 无论如何 似乎 特尔 抓住 !

还有我讨厌的工作——而且我似乎无论如何也无法胜任!

[aɪm]['taɪərd] , [dɔːg] - ['taɪərd] , [oʊ] - [laɪf] .

I'm	tired	,	dog	-	tired	,	o	'	life	.
我是	疲劳的	,	狗	-	疲劳的	,	o	-	生活	.

我累了，累得像条狗，对生活感到厌倦。

[ɔːl] [ðæts] ['evər] [held] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['lɪli] .

All	that's	ever	held	me	in	this	place	is	Lily	.
全部	那就是	曾经	握住	我	在	这	地方	是	百合	.

唯一让我留在这里的就是莉莉。

[æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

An	'	sometimes	,	when	I	look	at	her	,
一个	-	有时	,	什么时候	我	看	在	她	,

有时，当我看着她时，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiːd] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] - [ɑːr][nɑːt] !

I	don't	think	that	she'd	know	the	difference	whether	I	was	here	'	r	not	!
我	不	思考	那	棚	知道	这	不同之处	无论	我	曾是	这里	-	r	不是	!

我觉得她根本分辨不出我在这里还是不在!

" [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz][hæf] ['sɔbiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	Rose	-	Marie	was	half	sobbing	in	her	earnestness	.
"	玫瑰	-	玛丽	曾是	一半	啜泣	在	她	认真	.

“罗斯-玛丽真挚得近乎抽泣。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Ah	,	but	she	would	know	the	difference	,	"	she	cried	.
"	啊	,	但	她	会	知道	这	不同之处	,	"	她	哭	.

“啊，但她会知道其中的区别，”她喊道。

" ['lɪli] [lʌvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Lily	loves	you	with	all	of	her	heart	.
"	百合	爱	你	和	全部	的	她	心	.

莉莉全心全意地爱你。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [niːtər] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [hoʊm]

And	your	mother	is	really	trying	to	be	neater	,	to	make	a	better	home
和	你的	母亲	是	真的	尝试	到	是	更整洁	,	到	制作	一个	更好的	家

[fɔːr; fər][juː; jʊ] !

for	you	!
为了	你	!

你妈妈真的很想把家里收拾得更整洁一些，给你创造一个更好的家!

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] — [jʊr; jər] ['mʌðər] .

She	hasn't	a	pleasant	time	of	it	,	either	—	your	mother	.
她	还没有	一个	令人愉快的	时间	的	它	,	任何一个	—	你的	母亲	.

你母亲的日子也不好过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [rʌn] [ə'weɪ] .

But	she	doesn't	run	away	.
但	她	不	跑步	离开	.

但她并没有逃跑。

[ʃiː; ʃi] [steɪz] !

She	stays	!
她	停留	!

她留下来了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][skɔːrn][ɪn][ðə; ði] [læf] [ðæt] [keɪm] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [frʌm; frəm] ['ɛləz] ['twɪstɪd]
" There was scorn in the laugh that came , all at once , from Ella's twisted
" 那里 曾是 轻蔑 在 这 笑 那 来了 , 全部 在 一次 , 从 艾拉的 扭曲
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“艾拉扭曲的嘴里突然发出了一声轻蔑的笑声。”

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɑːmbərli] [sɑːr'kæstɪk] .
Her great eyes were somberly sarcastic .
她 伟大的 眼睛 是 忧郁地 讽刺的 .

她那双大眼睛里透着一丝阴郁的讽刺。

" [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [steɪz] , " [sed] ['elə] , " - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['gʌmpʃn] [ter][biː; bi] ['gɛtɪn] -
" Sure , she stays , " said Ella , " ' cause she ain't got enough gumption ter be gettin '
" 当然 , 她 停留 , " 说 艾拉 , " - 原因 她 不是 得到 足够的 勇气 特尔 是 获得 -
[aʊt] !
out !
出去 !

“当然，她会留下来，”艾拉说，“因为她没有足够的勇气离开！”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

" [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['elə] .
" In her heart Rose - Marie was inclined to agree with Ella .
" 在 她 心 玫瑰 - 玛丽 曾是 倾斜 到 同意 和 艾拉 .

“罗斯玛丽内心其实倾向于同意艾拉的观点。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [hɜːr'self] ,
She knew , herself ,
她 知道 , 她自己 ,

她自己也知道，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət]
that Mrs . Volsky would never have the courage to make any sort of a definite
那 太太 . 沃尔斯基 会 绝不 有 这 勇气 到 制作 任何 种类 的 一个 定
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

沃尔斯基夫人永远没有勇气做出任何明确的决定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [seɪ] [soʊ] — [nɑːt] [waɪl] ['elə] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt]
But she couldn't say so — not while Ella was staring at her with that
但 她 不能 说 所以 — 不是 尽管 艾拉 曾是 凝视 在 她 和 那
['sɪnɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
cynical expression .
愤世嫉俗 表达 .

但她不能这么说——尤其是在艾拉用那种愤世嫉俗的表情盯着她的时候。

" [aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] , " [ðæt] [wiːd] ['betər] [liːv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
" I guess , " she said bravely , " that we'd better leave your mother out of this
" 我 猜测 , " 她 说 勇敢地 , " 那 我们会 更好的 离开 你的 母亲 出去 的 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

“我想，”她勇敢地说，“我们最好不要把你母亲牵扯进这个讨论中。”

['æftər] [ɔ:l] , [its] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] . "
After all , it's between you — and your conscience . "
后 全部 , 它是 之间 你 — 和 你的 良心 . "

毕竟，这是你和你良心之间的事。

" [seɪ] , " ['ɛləz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['ʌgli] , " [seɪ] ,
" Say , " Ella's face was suddenly drawn and ugly , " say ,
" 说 , " 艾拉的 脸 曾是 突然 绘制 和 丑陋的 , " 说 ,

“说，”艾拉的脸色突然变得难看，“说，

[wer] [du:][ju:; jʊ] [get] [ɔ:f] [tu:; tə] [pʊl] [ðɪs] ['kɑ:nʃəns] [stʌf] ?
where do you get off to pull this conscience stuff ?
在哪里 做 你 得到 离开 到 拉 这 良心 东西 ?

你哪来的资格去搞这些良心那一套?

[ju:v] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [hoʊm] , [æn; ən] - ['prɪti] [kloʊðz] , [æn; ən] - [kli:n] ['vɪtəlz] , [æn; ən]
You've always had a nice home , an ' pretty clothes , an ' clean vittles , an
你已经 总是 有 一个 好的 家 , 一个 - 漂亮的 衣服 , 一个 - 干净的 食物 , 一个
- — [æn; ən] - [lʌv] !
' — an ' love !
- — 一个 - 爱 !

你一直拥有一个漂亮的家，漂亮的衣服，干净的食物，还有——还有爱!

[aɪ] [eint] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
I ain't had any of it .
我 不是 有 任何 的 它 .

我一个都没碰过。

[bʌt; bət] , " [hɜ:r; hər] [aɪz] [fleɪmd] , " [aɪm] ['gɔɪn] - [tu:; tə] !
But , " her eyes flamed , " I'm goin ' to !
但 , " 她 眼睛 火焰 , " 我是 去 - 到 !

但是，”她双眼燃起怒火，“我要去！”

[dəunt] [ju:; jʊ] [dæst] [ter] [pʊl] [ðɪs] ['kɑ:nʃəns] [stʌf] [ɑ:n] [ˌem 'i:] — [aɪv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] -
Don't you dast ter pull this conscience stuff on me — I've heard you profess'nal
不 你 达斯特 特尔 拉 这 良心 东西 在 我 — 我已经 听到 你 -
['slʌmər] [tɔ:k] [bɪ'fɔ:r] — [ə; eɪ] [lɑ:t] [oʊ] - [taɪmz] .
slummers talk before — a lot o ' times .
贫民窟居民 讲话 前 — 一个 很多 o - 时代 .

别跟我扯什么良心那一套——我以前就听过你们这些装腔作势的专业人士说过很多次了。

[wʌt] [gʊd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] ['evər] [dʌn] [ˌem 'i:] — [hʌ] ?
What good has a conscience ever done me — huh ?
什么 好的 有 一个 良心 曾经 完毕 我 — 嗯 ?

良心对我有什么用呢?

" [roʊz] - [mə'ri:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [feɪs] .
" Rose - Marie had been watching the girl's face .
" 玫瑰 - 玛丽 有 到过 观看 这 女孩们 脸 .

罗斯-玛丽一直在观察那个女孩的脸。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ʃɑ:t] [hɜ:r; hər] ['θʌndərboʊlt] .
Of a sudden she shot her thunderbolt .
的 一个 突然 她 射击 她 霹雳 .

她突然释放出一道闪电。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] , ['elə] ?
" Are you running away to be married , Ella ?
" 是 你 跑步 离开 到 是 已婚 , 艾拉 ?

“艾拉，你是要逃跑去结婚吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ə; eɪ] ['sekənd] [flʌʃ] [ræn]['oʊvər] ['ɛləz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ri'siːdid] ['sloʊli] — ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [peɪl] .
A second flush ran over Ella's face , and receded slowly — leaving it very pale .
一个 第二 冲洗 跑 超过 艾拉的 脸 , 和 消退 缓慢地 — 离开 它 非常 苍白 .

艾拉的脸上再次泛起红晕，然后慢慢消退，留下一片苍白的脸色。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [went] [ʌp] ['ræðər] ['gæləntli] .
But her head went up rather gallantly .
但 她 头 去 向上 相当 英勇地 .

但她却颇为英勇地抬起了头。

" [noʊ] , [aɪ] [eint] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" No , I ain't , " she retorted .
" 不 , 我 不是 , " 她 反驳 .

“不，我不是，”她反驳道。

" ['mærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] ['pærət] - [laɪk] ,
" Marriage , " she said the words parrot - like ,
" 婚姻 , " 她 说 这 字 鹦鹉 - 喜欢 ,

“婚姻，”她像鹦鹉学舌般重复着这些字眼。

" [wʌz; wəz] [meɪd] ['fɝː, 'fɛr][tiː 'eɪtʃ] - [sɔːrt][oʊ] - [foʊks] [huː] [kɑːnt] [stɪk] [æt; ət] ['nɑːθɪn] - [ən'les] [ðeə(r)]
" was made fer th ' sort o ' folks who can't stick at nothin ' unless they're
" 曾是 制成 fer th - 种类 o - 各位 WHO 不能 戳 在 什么也没有 - 除非 它们是
[taɪd] .
tied .
系 .

“这是为那些除非被束缚，否则什么都坚持不下去的人准备的。”

[aɪ] [eint] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [foʊks] !
I ain't one of those folks !
我 不是 一 的 那些 各位 !

我可不是那种人！

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [suːt] - [keɪs] , [roʊz] - [mə'riː] [liːnd] [tɔːrd] ['elə]
" Across the nearly forgotten suit - case , Rose - Marie leaned toward Ella
" 穿过 这 几乎 被遗忘的 套装 - 案件 , 玫瑰 - 玛丽 倾斜 朝向 艾拉

罗斯-玛丽越过那几乎被人遗忘的行李箱，向艾拉倾身。

['vɑːlski] .
Volsky .
沃尔斯基 .

沃尔斯基。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [hɑːt][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
Her eyes were suddenly hot with anger .
她 眼睛 是 突然 热的 和 愤怒 .

她双眼突然燃起怒火。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ?
" Who gave you that sort of an argument ?
" WHO 给予 你 那 种类 的 一个 争论 ?

“谁给你提出了那种论点？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ] [laɪz] ?

"	Who	has	been	filling	your	head	with	lies	?
"	WHO	有	到过	填充	你的	头	和	谎言	?

谁一直在给你灌输谎言?

[juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [jɔːr'self] , ['elə] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [jɔːr'self] !

You	never	thought	of	that	yourself	,	Ella	—	I	know	you	never	thought	of	that	yourself	!
你	绝不	想法	的	那	你自己	,	艾拉	—	我	知道	你	绝不	想法	的	那	你自己	!

你自己从来没想过这一点，艾拉——我知道你自己从来没想过这一点!

" ['ɛləz] [aɪz] [met] [roʊz] - [mɜ'riːz] ['æŋgri] [glæns] .

"	Ella's	eyes	met	Rose	-	Marie's	angry	glance	.
"	艾拉的	眼睛	遇见	玫瑰	-	玛丽的	生气的	瞥一眼	.

艾拉的目光与罗斯玛丽愤怒的目光相遇。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [keɪm] ['ræpɪdli] — ['ɔːlmoʊst] ['tʌmbld] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Her	words	,	when	she	spoke	,	came	rapidly	—	almost	tumbled	over	each	other	.
她	字	,	什么时候	她	辐	,	来了	快速	—	几乎	翻滚	超过	每个	其他	.

她说话时语速很快，几乎是连珠炮似的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [klæs] - [rɪ'zentmənt] , [lɔːŋ] [rɪ'prest] , [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [baʊndz] .

It	was	as	if	some	class	-	resentment	,	long	repressed	,	were	breaking	its	bounds	.
它	曾是	作为	如果	一些	班级	-	怨恨	,	长的	压抑	,	是	打破	它是	界限	.

仿佛某种长期被压抑的阶级怨恨正在突破界限。

" [haʊ] [diː] - [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['pæʃənətli] , " [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'self] ?

"	How	d	'	you	know	,	"	she	demanded	passionately	,	"	that	I	didn't	think	of	that	myself	?
"	如何	d	-	你	知道	,	"	她	要求	热情地	,	"	那	我	没有	思考	的	那	我	?

“你怎么知道我没想过这件事？”她激动地质问道。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

How	do	you	know	?
如何	做	你	知道	?

你怎么知道?

[jʊə(r)] [tiː 'eɪtʃ] - ['oʊnli] [wʌn] , [aɪ] [spoʊz] , " [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['mɑːkɪŋ] , " [ðæt] [noʊz] [haʊ] [tiː] - [θɪŋk] !

You're	th	'	only	one	,	I	s'pose	,	"	her	tone	was	suddenly	mocking	,	"	that	knows	how	t	'	think	!
你是	th	-	仅有的	一	,	我	假设	,	"	她	语气	曾是	突然	嘲讽	,	"	那	知道	如何	t	-	思考	!

“我想，你是唯一一个懂得思考的人，”她的语气突然变得嘲讽起来，“

[noʊ] " — [æz; əz] [roʊz] - [mə'riː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] — " [dəunt][traɪ][tiː] - [pʊl] ['eni] ['æləbaɪ] [ɑːn] [ˌem 'iː] !

No	"	—	as	Rose	-	Marie	started	to	interrupt	—	"	don't	try	t	'	pull	any	alibi	on	me	!
不	"	—	作为	玫瑰	-	玛丽	开始	到	打断	—	"	不	尝试	t	-	拉	任何	不在场证明	在	我	!

“不，”罗斯-玛丽刚要打断她，“别想给我找任何不在场证明！”

[aɪ] [noʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [wei] [juː; jʊ] ['set(ə)lmənt] [haʊs] ['leɪdiz] " — [ʃiː; ʃi] ['æksentɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] — " [fiːl]

I	know	th	'	way	you	Settlement	House	ladies	"	—	she	accented	the	word	—	"	feel
我	知道	th	-	方式	你	沉降	房子	女士们	"	—	她	重音	这	单词	—	"	感觉

[ə'baʊt] [juː 'es] .

about	us	.
关于	我们	.

我知道你们这些社区中心的女士们——"她特意强调了这个词——"对我们有什么看法。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [klʌbz] [fɔːr; fər][juː 'es] , [æn; ən] - ['pɑːrtiz] , [æn; ən] - ['ʌplɪft] - .

You	have	clubs	for	us	,	an	'	parties	,	an	'	uplift	meetin's	.
你	有	俱乐部	为了	我们	,	一个	-	各方	,	一个	-	提升	-	.

你们为我们准备了俱乐部、派对和励志聚会。

[juː; jʊ] [preɪ] ['fɜːː, 'fɛr][juː 'es] — [æn; ən] - [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

You	pray	fer	us	—	an	'	with	us	.
你	祈祷	fer	我们	—	一个	-	和	我们	.

你们为我们祈祷，也与我们一起祈祷。

[juː; jʊ] [tel] [juː 'es] [huː] [tiː] - ['mæri] , [æn; ən] - [haʊ] [tiː] - [brɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,

You	tell	us	who	t	'	marry	,	an	'	how	t	'	bring	up	our	children	,
你	告诉	我们	WHO	t	-	结婚	,	一个	-	如何	t	-	带来	向上	我们的	孩子们	,

你告诉我们该和谁结婚，该如何抚养孩子，

[æn; ən] - [wʌt] ['bʊtʃər] [tiː] - [bai] ['aʊər; ɑːr] [miːt] [ɔːf] [ʌv; əv] .

an	'	what	butcher	t	'	buy	our	meat	off	of	.
一个	-	什么	屠夫	t	-	买	我们的	肉	离开	的	.

我们从哪家肉铺买肉?

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tiː] - [ˌʌndər'stændɪn] - [ˌjuː 'es] — [æn; ən] - ['liː'kiːn] - [ˌjuː 'es] !

But	when	it	comes	t	'	understandin	'	us	—	an	'	likin	'	us	!
但	什么时候	它	来	t	-	理解	-	我们	—	一个	-	点赞	-	我们	!

但说到理解我们——以及喜欢我们!

[wel] , [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] , [ðæts] [ɔːl] .

Well	,	you're	too	good	,	that's	all	.
出色地	,	你是	也	好的	,	那就是	全部	.

嗯，你太好了，仅此而已。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [roʊz] - [mɜ'ˈiːz] [ɪn'kredʒələs] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] [aɪz] .

"	She	paused	,	staring	at	Rose	-	Marie's	incredulous	face	with	insolent	eyes	.
"	她	暂停	,	凝视	在	玫瑰	-	玛丽的	难以置信	脸	和	傲慢的	眼睛	.

她停顿了一下，用傲慢的眼神盯着罗斯-玛丽难以置信的脸。

" [jʊə(r)] [laɪk] [ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - [rest] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - [rest]

"	You're	like	all	th	'	rest	,	"	she	went	on	,	after	a	moment	,	"	just	like	all	th	'	rest
"	你是	喜欢	全部	th	-	休息	,	"	她	去	在	,	后	一个	片刻	,	"	只是	喜欢	全部	th	-	休息

.

:
.

"你和其他人一样，"她过了一会儿又说，"就像其他人一样。"

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tiː] - [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['dɪfərənt] .

I	was	beginnin	'	t	'	think	that	you	was	diff'rent	.
我	曾是	开始	-	t	-	思考	那	你	曾是	不同的	.

我开始觉得你和别人不一样。

[juːv] [bɪn] [soʊ] [waɪt] [ə'baʊt] ['bɛni] .

You've	been	so	white	about	Bennie	.
你已经	到过	所以	白色的	关于	本尼	.

你对本尼的态度一直都很冷漠。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [wɑːʃt] [mɑːz] [her] — [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ðæt] [maɪ'self] !

An	'	you	washed	Ma's	hair	—	I	wouldn't	'	a	'	done	that	myself	!
一个	-	你	洗过	妈的	头发	—	我	不会	-	一个	-	完毕	那	我	!

你竟然还给妈妈洗头——我自己可不敢这么做！

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [aʊt] [ɔːl] ['oʊvər] [juː; jʊ] ; [tiː 'eɪtʃ] - [aɪm] - ['betər] - - [en] - [juː; jʊ] - [ɑːr; ər]

But	now	—	now	it	sticks	out	all	over	you	;	th	'	I'm	-	better	-	'	n	-	you	-	are
但	现在	—	现在	它	棍子	出去	全部	超过	你	;	th	-	我是	-	更好的	-	-	n	-	你	-	是

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

但现在——现在你浑身上下都散发着这种"我比你强"的气息。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] ['kudnt] .

I	never	could	think	of	a	thing	,	I	couldn't	.
我	绝不	可以	思考	的	一个	事物	,	我	不能	.

我怎么也想不出办法，真的想不出来。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [smɑːrt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

But	you	—	you're	smart	,	you	are	.
但	你	—	你是	聪明的	,	你	是	.

但是你——你很聪明，真的。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] —

You	could	think	—
你	可以	思考	—

你可以这样想——

" [roʊz] - [mɝ'iːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [rɪ'zentmənt] ,

"	Rose	-	Marie's	cheeks	were	flushed	with	a	very	real	resentment	,
"	玫瑰	-	玛丽的	脸颊	是	酡	和	一个	非常	真实的	怨恨	,

罗斯-玛丽的双颊泛起红晕，那是发自内心的怨恨。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [floʊ] [ʌv; əv] [hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] .

as	she	interrupted	the	girl's	flow	of	half	-	articulate	speech	.
作为	她	中断	这	女孩们	流动	的	一半	-	能言善辩	演讲	.

她打断了女孩断断续续、语无伦次的说话。

" ['elə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [tuː] , [keɪm] ['ræpɪdli] ,

"	Ella	,	"	she	said	,	and	her	words	,	too	,	came	rapidly	,
"	艾拉	,	"	她	说	,	和	她	字	,	也	,	来了	快速	,

"艾拉，"她说，而且语速很快。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['biːɪŋ] [fer] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	you	know	that	you're	not	being	fair	—	you	know	it	!
"	你	知道	那	你是	不是	存在	公平的	—	你	知道	它	!

"你知道你这样做不公平——你心里清楚！"

[aɪv] ['nevər] [held] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

I've	never	held	apart	from	you	in	any	way	.
我已经	绝不	握住	除	从	你	在	任何	方式	.

我从未以任何方式与你疏远过。

[oʊ] , [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['dɪfrənt] — [sə'raʊndɪŋz] .

Oh	,	I	realize	that	we've	been	brought	up	in	different	—	surroundings	.
哦	,	我	意识到	那	我们已经	到过	带来	向上	在	不同的	—	周围环境	.

哦，我意识到我们成长的环境不同。

[ænd; ənd] [its] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .

And	it's	made	us	different	from	each	other	in	the	unimportant	things	.
和	它是	制成	我们	不同的	从	每个	其他	在	这	不重要	事物	.

这让我们在一些无关紧要的事情上产生了分歧。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [bəuθ] ['gɜːlz] , ['elə] — [wɪə(r)] [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wiːv] [bəuθ] [gɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [laɪf]

But	we're	both	girls	,	Ella	—	we're	both	young	and	we've	both	got	all	of	life
但	是	两个都	女孩们	,	艾拉	—	是	两个都	年轻的	和	我们已经	两个都	得到	全部	的	生活

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

before	us	.
前	我们	.

但我们都是女孩，艾拉——我们都很年轻，我们的人生都还很长。

[ænd; ənd] [soʊ] , [pər'hæps] , [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] " — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ]

And	so	,	perhaps	,	we	can	understand	each	other	"	—	she	was	fumbling
和	所以	,	也许	,	我们	能	理解	每个	其他	"	—	她	曾是	笨拙

['mentəli] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ,

mentally	for	words	,
精神上	为了	字	,

所以，或许，我们能够互相理解——”她一时语塞，不知该如何表达。

[ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] — " [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] ['riːəlaɪz]

in	an	effort	to	make	clear	her	meaning	—	"	more	than	either	of	us	realize
在	一个	努力	到	制作	清除	她	意义	—	"	更多的	比	任何一个	的	我们	意识到

.

:
.

为了清楚地表达她的意思——“比我们俩意识到的还要多”。

[aɪ] ['wɔznt] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .

I	wasn't	,	for	one	moment	,	trying	to	patronize	you	when	I	said	what	I	did	.
我	不是	,	为了	一	片刻	,	尝试	到	惠顾	你	什么时候	我	说	什么	我	做过	.

我说那些话的时候，丝毫没有居高临下地对待你的意思。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] ['evər]

I	was	only	wondering	how	you	happened	to	say	something	that	I	wouldn't	ever
我	曾是	仅有的	好奇	如何	你	发生	到	说	某物	那	我	不会	曾经

[driːm] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] — [ðæt] [noʊ] [naɪs] [gɜːrl] ,

dream	of	saying	—	that	no	nice	girl	,
梦	的	说	—	那	不	好的	女孩	,

我只是好奇你怎么会说出我做梦都想不到会说的话——没有哪个好女孩会这么说。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] " — [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

who	had	a	real	understanding	of	life	"	—	she	wondered	,	even	as	she	spoke
WHO	有	一个	真实的	理解	的	生活	"	—	她	想知道	,	甚至	作为	她	辐

[ðə; ði] [wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

“真正懂得生活的人”——她一边说着这些话，一边心想。

[wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

what	the	Young	Doctor	would	think	if	he	could	hear	them	issuing	from	her
什么	这	年轻的	医生	会	思考	如果	他	可以	听到	他们	发行	从	她

[lɪps] — " [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] .

lips	—	"	would	dream	of	saying	.
嘴唇	—	"	会	梦	的	说	.

如果年轻的医生能听到这些话从她嘴里说出来，他会怎么想——“他梦寐以求地想说。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] , ['elə] — [ɔːr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] [wɪð; wɪθ] ['bɛni]

You're	a	nice	girl	,	Ella	—	or	you	wouldn't	be	in	the	same	family	with	Bennie
你是	一个	好的	女孩	,	艾拉	—	或者	你	不会	是	在	这	相同的	家庭	和	本尼

[ænd; ənd] ['lɪli] .

and	Lily	.
和	百合	.

艾拉，你是个好女孩——否则你就不会和本尼和莉莉是同一家人了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]['seɪkrɪd]

And	you're	a	sensible	girl	,	so	you	must	realize	how	important	and	sacred
和	你是	一个	明智的	女孩	,	所以	你	必须	意识到	如何	重要的	和	神圣

['mærɪdʒ] [ɪz] .

marriage	is	.
婚姻	是	.

你是个懂事的女孩，所以你一定明白婚姻是多么重要和神圣。

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , ['elə] ?

Who	told	you	that	it	was	a	mistake	,	Ella	?
WHO	讲述	你	那	它	曾是	一个	错误	,	艾拉	?

艾拉，谁告诉你那是个错误?

[huː] , " [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] , [ɪn'diːd] , " [huː] [toʊld][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

Who	,	"	her	childish	face	was	very	grave	,	indeed	,	"	who	told	you	such	a	terrible
WHO	,	"	她	幼稚	脸	曾是	非常	严重	,	的确	,	"	WHO	讲述	你	这样的	一个	糟糕的

[θɪŋ] ?

thing	?
事物	?

“是谁？”她稚嫩的脸上却带着一丝严肃，“是谁告诉你这么可怕的事情？”

" ['ɛləz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] — [roʊz] - [mə'riː] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

"	Ella's	eyes	were	blazing	—	Rose	-	Marie	almost	thought	that	the	girl	was	going
"	艾拉的	眼睛	是	炽烈	—	玫瑰	-	玛丽	几乎	想法	那	这	女孩	曾是	去

[tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] !

to	strike	her	!
到	罢工	她	!

“艾拉的眼睛怒火中烧——罗斯-玛丽几乎以为这女孩要打她！”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ['weivəd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [fel] .

But	the	blazing	eyes	wavered	,	after	a	moment	,	and	fell	.
但	这	炽烈	眼睛	犹豫不决	,	后	一个	片刻	,	和	跌倒	.

但那双燃烧的眼睛过了一会儿，目光开始动摇，然后黯淡了下来。

" [maɪ]['dʒent(ə)lmən][fren] - [sez] ['mærɪdʒ] [ɪz] [rɔːŋ] , " [sed] ['elə] .

"	My	gentleman	fren	'	says	marriage	is	wrong	,	"	said	Ella	.
"	我的	绅士	朋友	-	说道	婚姻	是	错误的	,	"	说	艾拉	.

“我的男性朋友说婚姻是错误的，”艾拉说。

" [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ][lɑːt] .

"	He	knows	a	lot	.
"	他	知道	一个	很多	.

他懂得很多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] " — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

And	he	has	so	much	money	"	—	she	made	a	wide	gesture	with	her
和	他	有	所以	很多	钱	"	—	她	制成	一个	宽的	手势	和	她

[hændz] — " [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [ter][lɪv; laɪv] ,

hands	—	"	I	can	have	a	nice	place	ter	live	,
双手	—	"	我	能	有	一个	好的	地方	特尔	居住	,

“而且他有很多钱，”——她用手做了个夸张的手势——“我可以住一个好地方，

[mɪs] [roʊz] - [mə'riː] , [æn; ən] - ['prɪti] [kloʊðz] .

Miss	Rose	-	Marie	,	an	'	pretty	clothes	.
错过	玫瑰	-	玛丽	,	一个	-	漂亮的	衣服	.

罗斯玛丽小姐，还有漂亮的衣服。

['ljkit] [mɑː] ; [ʃiːz] ['mærid]

Lookit	Ma	;	she's	married
瞧瞧	马	;	她是	已婚

瞧瞧我妈，她结婚了

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - !

an	'	she	ain't	got	nothin	'	!
一个	-	她	不是	得到	什么也没有	-	!

她什么都没有!

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [koʊts] [æn; ən] - [hæts][æn; ən] - —

I	can	have	coats	an	'	hats	an	'	—
我	能	有	外套	一个	-	帽子	一个	-	—

我可以有外套、帽子和——

" [roʊz] - [məˈriː] [tʌtʃt] ['ɛləz] [hænd] , ['tɪmɪdli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kuːl] ['fɪŋgərz] .

"	Rose	-	Marie	touched	Ella's	hand	,	timidly	,	with	her	cool	fingers	.
"	玫瑰	-	玛丽	感动	艾拉的	手	,	胆怯地	,	和	她	凉爽的	手指	.

罗斯-玛丽用她冰凉的手指，怯生生地碰了碰艾拉的手。

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['elə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	you'll	have	to	pay	for	them	,	Ella	,	"	she	said	.
"	但	你会	有	到	支付	为了	他们	,	艾拉	,	"	她	说	.

“但是你得付钱，艾拉，”她说。

" [θɪŋk] , [dɪr] ; [wɪl] [ðə; ði] [koʊts] [ænd; ənd][hæts][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]

"	Think	,	dear	;	will	the	coats	and	hats	be	worth	the	price	that	you'll	have	to
"	思考	,	亲爱的	;	将要	这	外套	和	帽子	是	值得	这	价格	那	你会	有	到

[peɪ] ?

pay	?
支付	?

“亲爱的，想想看；这些外套和帽子值不值你付出的价钱？”

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] — [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]

Will	they	be	worth	the	price	of	self	-	respect	—	will	they	be	worth	the	price	of
将要	他们	是	值得	这	价格	的	自己	-	尊重	—	将要	他们	是	值得	这	价格	的

['ɑːnərəb(ə)l] ['waɪfhʊd] [ænd; ənd] — ['mʌðərhʊd] ?

honourable	wifehood	and	—	motherhood	?
光荣的	妻子	和	—	母性	?

它们是否值得以自尊为代价——它们是否值得以体面的妻子和母亲的身份为代价?

[wɪl] [ðə; ði] ['prɪti] [kloʊðz] , ['elə] ,

Will	the	pretty	clothes	,	Ella	,
将要	这	漂亮的	衣服	,	艾拉	,

漂亮的衣服，艾拉，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] — [huː]

make	it	easier	for	you	to	look	into	the	face	of	some	other	woman	—	who
制作	它	更轻松	为了	你	到	看	进入	这	脸	的	一些	其他	女士	—	WHO

[hæz; həz] [kept] [streɪt] ?

has	kept	straight	?
有	保留	直的	?

这样你就能更容易地直视其他一些行为端正的女性的脸庞了吗?

[wɪl] [ðeɪ] ?

Will	they	?
将要	他们	?

他们会吗?

" ['elə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [veɪg] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [roʊz] - [məˈriː] [sɔː]

"	Ella	raised	her	eyes	and	,	in	their	suddenly	vague	expression	,	Rose	-	Marie	saw
"	艾拉	提高	她	眼睛	和	,	在	他们的	突然	模糊的	表达	,	玫瑰	-	玛丽	锯

[ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] ,

a	glimmering	of	the	faded	,
一个	微光	的	这	褪色	,

“艾拉抬起头，罗丝-玛丽从她突然变得茫然的眼神中看到了一丝褪色的光芒，

[krʌʃt] ['mʌðər] .
crushed **mother** **.**
碎 母亲 .

悲痛欲绝的母亲。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] .
She **hurried** **on** **.**
她 慌忙 在 .

她匆匆赶路。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [frend] , " [ʃiː; ʃi][reɪdʒd] ,
" **What** **kind** **of** **a** **chap** **is** **this** **gentleman** **friend** **,** **"** **she** **raged** **,**
" 什么 种类 的 一个 小伙子 是 这 绅士 朋友 , " 她 愤怒 ,

“这位男士朋友究竟是什么样的人？”她怒吼道。

" [tuː; tə][æsk][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] ?
" **to** **ask** **so** **much** **of** **you** **,** **dear** **?**
" 到 问 所以 很多 的 你 , 亲爱的 ?

“对你提出这么高的要求，亲爱的？”

[ɪz][ðer; ðər] — [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [kɑːnt] ['mæri] [juː; jʊ] ?
Is **there** **—** **is** **there** **any** **reason** **why** **he** **can't** **marry** **you** **?**
是 那里 — 是 那里 任何 原因 为什么 他 不能 结婚 你 ?

他有什么理由不能娶你吗?

[ɪz][hiː; hi] [taɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
Is **he** **tied** **to** **some** **one** **else** **?**
是 他 系 到 一些 一 别的 ?

他是否与其他人有染?

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['elə] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] , [wɪð; wɪθ] ['gʌsti] , [dɪ'faɪənt] ['sɒbz] .
" **All** **at** **once** **Ella** **was** **sobbing** **,** **with** **gusty** **,** **defiant** **sobs** **.**
" 全部 在 一次 艾拉 曾是 啜泣 , 和 阵风 , 桀骜不驯 啜泣 .

“突然间，艾拉开始抽泣起来，抽泣声急促而充满反抗精神。”

" [nɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑːdi] [els] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **Not** **as** **far** **as** **I've** **heard** **of** **,** **there** **ain't** **nobody** **else** **,** **"** **she** **sobbed** **.**
" 不是 作为 远的 作为 我已经 听到 的 , 那里 不是 无人 别的 , " 她 啜泣 .

“据我所知，没有其他人了，”她抽泣着说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [mɪs] [roʊz] - [mə'riː] .
" **I** **don't** **know** **much** **about** **him** **,** **Miss** **Rose** **-** **Marie** **.**
" 我 不 知道 很多 关于 他 , 错过 玫瑰 - 玛丽 .

“我对他了解不多，罗斯-玛丽小姐。”

['dʒɪm] ['gɪmi] [ə; eɪ] ['nɑːkˌdaʊn] [ter][hɪm; ɪm] , [wʌn] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [dæns] - [hɔːl] .
Jim **gimme** **a** **knockdown** **ter** **him** **,** **one** **night** **,** **in** **a** **dance** **-** **hall** **.**
吉姆 给我 一个 击倒 特尔 他 , 一 夜晚 , 在 一个 舞蹈 - 大厅 .

一天晚上，在舞厅里，吉姆把他打倒在地。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — ['dʒɪm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ... [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [lʌvd]
I **thought** **he** **was** **all** **right** **—** **Jim** **said** **he** **was** **...** **An** **'** **he** **said** **he** **loved**
我 想法 他 曾是 全部 正确的 — 吉姆 说 他 曾是 ... 一个 - 他 说 他 喜爱
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我以为他没事——吉姆说他没事.....他还说他爱我。

[æn; ən] - " — ['waɪldli] — " [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [tuː] !
an **'** **"** **—** **wildly** **—** **"** **I** **love** **him** **,** **too** **!**
一个 - " — 疯狂地 — " 我 爱 他 , 也 !

“我也爱他！”——疯狂地——

[æn; ən] - [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [hɪr] , [ɪk'sept] ['lɪli] —

An	'	I	hate	it	all	,	here	,	except	Lily	—
一个	-	我	恨	它	全部	,	这里	,	除了	百合	—

除了莉莉，我讨厌这里的一切——

" [roʊz] - [mə'riː] , ['θɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] , [siːzd] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] .

"	Rose	-	Marie	,	thinking	rapidly	,	seized	her	advantage	.
"	玫瑰	-	玛丽	,	思维	快速	,	查获	她	优势	.

罗斯-玛丽思维敏捷，迅速抓住了机会。

" [wɪl] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['stedəli] , " [biː; bi] [wɜːrθ] ['nevər] ['siːɪŋ] ['lɪli]

"	Will	going	away	with	him	,	"	she	asked	steadily	,	"	be	worth	never	seeing	Lily
"	将要	去	离开	和	他	,	"	她	问	稳步	,	"	是	值得	绝不	看到	百合

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

她平静地问道："跟他走，值得再也见不到莉莉吗？"

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

For	you	wouldn't	be	able	to	see	her	again	—	you	wouldn't	feel	able	to
为了	你	不会	是	有能力的	到	看	她	再次	—	你	不会	感觉	有能力的	到

[tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,

touch	her	,
触碰	她	,

因为你再也见不到她了——你甚至不敢碰她。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [jʊr; jər][hændz][wəːnt, weənt] — [kliːn] .

you	know	,	if	your	hands	weren't	—	clean	.
你	知道	,	如果	你的	双手	不是	—	干净的	.

你知道，如果你的双手不干净的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰之岛(The Island of Faith)
第5/7页

[juː; jʊ] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɪktʃər] , [ˈelə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .

You	bought	her	a	religious	picture	,	Ella	,	and	a	flower	.
你	买	她	一个	宗教	图片	,	艾拉	,	和	一个	花	.

艾拉，你给她买了一幅宗教画和一朵花。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ðæt] [ʃiːz] [əˈwer] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˈbjuːti]

Because	you	know	,	in	your	heart	,	that	she's	aware	of	religion	and	beauty
因为	你	知道	,	在	你的	心	,	那	她是	意识到的	的	宗教	和	美丽

[ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] !

and	sweetness	!
和	甜味	!

因为你内心深处知道，她懂得宗教、美丽和甜蜜!

[ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] , [ˈelə] , [wɪl] [ˈseprət] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈlɪli] ,

Going	away	with	this	man	,	Ella	,	will	separate	you	from	Lily	,
去	离开	和	这	男人	,	艾拉	,	将要	分离	你	从	百合	,

艾拉，跟这个男人走会让你和莉莉分离。

[dʒʌst][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] — [ˈfloʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [wʊd]

just	as	completely	as	an	ocean	—	flowing	between	the	two	of	you	—	would
只是	作为	完全地	作为	一个	海洋	—	流动	之间	这	二	的	你	—	会

[meɪk] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] !

make	a	separation	!
制作	一个	分离	!

就像海洋横亘在你们两人之间，将你们彻底隔开一样!

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiːz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈsʌmwer] ,

And	all	of	your	life	you'll	have	to	know	that	she's	suffering	somewhere	,
和	全部	的	你的	生活	你会	有	到	知道	那	她是	痛苦	某处	,

[pərˈhæps] ;

perhaps	;
也许	;

你一生中都会不得不知道，她或许正在某个地方受苦;

[ðæt] [ˈmeɪbi] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] — [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdresɪz] [ɑːr; ər][ˈdɜːrti][ænd; ənd][hɜːr; hər]

that	maybe	somebody's	hurting	her	—	that	her	dresses	are	dirty	and	her
那	或许	某人的	受伤	她	—	那	她	连衣裙	是	肮脏的	和	她

[her] [ˈiznt] [kəumd] !

hair	isn't	combed	!
头发	不是	梳理过的	!

也许有人在伤害她——她的衣服很脏，头发也没梳!

[ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ˈkraɪɪŋ] [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlɪli] — [huː] [kɑːnt] [kraɪ] [əˈlaʊd] .

Every	time	you	hear	a	little	child	crying	you'll	think	of	Lily	—	who	can't	cry	aloud	.
每一个	时间	你	听到	一个	小的	孩子	哭泣	你会	思考	的	百合	—	WHO	不能	哭	大声	.

每当你听到小孩子哭泣时，你都会想起莉莉——一个无法放声哭泣的孩子。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] —

Every	time	a	pair	of	blue	eyes	look	into	your	face	you'll	think	of	her	eyes	—
每一个	时间	一个	一对	的	蓝色的	眼睛	看	进入	你的	脸	你会	思考	的	她	眼睛	—

[ðæt] [kɑːnt] [siː] .

that	can't	see	.
那	不能	看	.

每当一双蓝色的眼睛注视着你的脸庞，你都会想起她那双看不见的眼睛。

[wɪl] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][biː; bi] [wɜːrθ] ['nevər] ['noʊɪŋ] , ['elə] , ['weðər] [ʃiːz] [ə'laɪv][ɔːr]

Will	going	away	with	him	be	worth	never	knowing	,	Ella	,	whether	she's	alive	or
将要	去	离开	和	他	是	值得	绝不	会心	,	艾拉	,	无论	她是	活	或者

[ded] —

dead	—
死的	—

跟他离开，是否值得你永远无法知道自己是生是死，艾拉?

" ['elə] [hæd; həd] [stɑːpt] ['sɔbiŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kjuːt] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

"	Ella	had	stopped	sobbing	,	but	the	acute	misery	of	her	face	was
"	艾拉	有	停止	啜泣	,	但	这	急性	苦难	的	她	脸	曾是

['sʌmhaʊ] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən] [terz] .

somehow	more	pitiful	than	tears	.
不知何故	更多的	可怜	比	眼泪	.

“艾拉停止了抽泣，但她脸上痛苦的神情比眼泪更令人怜悯。”

[roʊz] - [mə'riː] ['weɪtɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Rose	-	Marie	waited	,	for	a	moment	,
玫瑰	-	玛丽	等待	,	为了	一个	片刻	,

罗斯玛丽等了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] — [æz; əz] ['elə] [dɪd][nɑːt] [spiːk] — [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	then	—	as	Ella	did	not	speak	—	she	got	up	from	her	place	beside	the
和	然后	—	作为	艾拉	做过	不是	说话	—	她	得到	向上	从	她	地方	旁	这

[suːt] - [keɪs] ,

suit	-	case	,
套装	-	案件	,

然后——因为艾拉没有说话——她从行李箱旁边站了起来。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

and	going	to	the	dividing	door	,	opened	it	softly	.
和	去	到	这	分割	门	,	打开	它	轻轻	.

然后走到隔断门前，轻轻地打开了它。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

The	room	was	as	she	had	left	it	.
这	房间	曾是	作为	她	有	左边	它	.

房间和她离开时一模一样。

['mɪsɪz] . ['vɑːlski] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʌb] ,

Mrs	.	Volsky	was	still	bending	above	the	tubs	,
太太	.	沃尔斯基	曾是	仍然	弯曲	多于	这	浴缸	,

沃尔斯基太太仍然弯腰在浴缸上方。

['lɪli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] .

Lily	was	standing	in	almost	the	same	place	in	which	she	had	been	left	.
百合	曾是	常设	在	几乎	这	相同的	地方	在	哪个	她	有	到过	左边	.

莉莉几乎还站在她被留下时的原地。

[wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [steps] [roʊz] - [məˈriː] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [slɪm] , ['lɪt(ə)l]

With	hurried	steps	Rose	-	Marie	crossed	the	room	,	and	took	the	child's	slim	,	little
和	慌忙	步骤	玫瑰	-	玛丽	交叉	这	房间	,	和	采取	这	孩子的	苗条的	,	小的

[hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

hand	in	her	own	.
手	在	她	自己的	.

罗斯玛丽快步穿过房间，握住了孩子纤细的小手。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [fə'getiŋ] [ðæt] ['lɪli] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr]

"	Come	with	me	,	honey	,	"	she	said	,	almost	forgetting	that	Lily	could	not	hear
"	来	和	我	,	蜂蜜	,	"	她	说	,	几乎	遗忘	那	百合	可以	不是	听到

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“跟我来，宝贝，”她说，几乎忘记了莉莉听不见她的声音。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər]['dʒentli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

"	Come	with	me	,	"	and	she	led	her	gently	back	to	the	inner	room	.
"	来	和	我	,	"	和	她	引领	她	轻轻地	后退	到	这	内	房间	.

“跟我来，”她温柔地领着她回到了内室。

['elə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [wɑːn] , [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌn'kɑːnʃəsli]

Ella	was	sitting	on	the	floor	,	her	face	still	wan	,	her	attitude	unconsciously
艾拉	曾是	坐着	在	这	地面	,	她	脸	仍然	万	,	她	态度	不知不觉

['trædʒɪk] .

tragic	.
悲惨	.

艾拉坐在地板上，脸色依旧苍白，神情不自觉地流露出悲伤。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [roʊz] - [mɝˈiːz] [hænd] , [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

But	as	the	child	,	clinging	to	Rose	-	Marie's	hand	,	came	over	to	her	side	,
但	作为	这	孩子	,	依恋	到	玫瑰	-	玛丽的	手	,	来了	超过	到	她	边	,

但当孩子紧紧抓住罗斯玛丽的手，走到她身边时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['gælvənaɪzd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

she	was	suddenly	galvanized	into	action	.
她	曾是	突然	镀锌	进入	行动	.

她突然被激励起来采取行动。

" [oʊ] , ['dɑːrlɪn] - , ['dɑːrlɪn] - , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['waɪldli] , " ['elə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [liːv] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	darlin	'	,	darlin	'	,	"	she	sobbed	wildly	,	"	Ella	was	a	-	goin	'	ter	leave	you	!
"	哦	,	亲爱的	-	,	亲爱的	-	,	"	她	啜泣	疯狂地	,	"	艾拉	曾是	一个	-	去	-	特尔	离开	你	!

“哦，亲爱的，亲爱的，”她疯狂地抽泣着，“艾拉要离开你了！”

['elə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [əˈweɪ] .

Ella	was	a	-	goin	'	away	.
艾拉	曾是	一个	-	去	-	离开	.

艾拉要走了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] [naʊ] — [nɑːt] [naʊ] !

But	she	isn't	now	—	not	now	!
但	她	不是	现在	—	不是	现在	!

但她现在不是了——现在不是了！

['dɑːrlɪn] - , " [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [flʌŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , " [ʃoʊ] , [sʌm; səm] [wei]

Darlin	'	,	"	her	arms	were	flung	wildly	about	the	little	figure	,	"	show	,	some	way
亲爱的	-	,	"	她	武器	是	扔	疯狂地	关于	这	小的	数字	,	"	展示	,	一些	方式

,

,

,

“亲爱的，”她的双臂疯狂地搂着那个小小的身影，“想办法展示一下。”

[ðæt] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˈelə] — [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] !
that you forgive Ella — who loves you !
那 你 原谅 艾拉 — WHO 爱 你 !

你要原谅爱你的艾拉!

" [roʊz] - [məˈriː] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [kwaɪt] [ˈfræŋkli] .
" Rose - Marie was crying , quite frankly .
" 玫瑰 - 玛丽 曾是 哭泣 , 相当 坦率地说 .

“坦白地说，罗斯-玛丽哭了。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tuː]
All at once she dropped down on the floor and put her arms about the two
全部 在 一次 她 掉落 向下 在 这 地面 和 放 她 武器 关于 这 二
[ˈsɪstər] — [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈsɒbz] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˈɛləz]
sisters — the big one and the little one — and her sobs mingled with Ella's
姐妹 — 这 大的 一 和 这 小的 一 — 和 她 啜泣 混合 和 艾拉的
.
:
.

她突然跌坐在地上，用双臂环抱住两个姐妹——大的和小的——她的抽泣声与艾拉的抽泣声混杂在一起。

[bʌt; bət] , [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstætʃuː] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
But , curiously enough , as she stood like a little statue between them ,
但 , 奇怪的是 足够的 , 作为 她 站立 喜欢 一个 小的 雕像 之间 他们 ,

但奇怪的是，她像一尊小雕像一样站在他们中间，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [smaɪl] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈlɪli] .
a sudden smile swept across the face of Lily .
一个 突然 微笑 扫荡 穿过 这 脸 的 百合 .

莉莉脸上突然绽放出笑容。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ˈɔːlmoʊst] , [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] .
She might , almost , have understood .
她 可能 , 几乎 , 有 理解 .

她或许几乎已经理解了。

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[pɑː] [steps] [əˈsaɪd]
PA STEPS ASIDE
宾夕法尼亚州 步骤 旁边

宾夕法尼亚州让步

[ðeɪ] [wept] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈelə] [ænd; ənd] [roʊz] - [məˈriː] .
They wept together for a long time , Ella and Rose - Marie .
他们 哭泣 一起 为了 一个 长的 时间 , 艾拉 和 玫瑰 - 玛丽 .

艾拉和罗斯玛丽抱在一起哭了很久。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [kraɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
And as they cried something grew out of their common emotion .
和 作为 他们 哭 某物 生长 出去 的 他们的 常见的 情感 .

在哭泣中，某种东西从他们共同的情感中萌芽。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] — [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrm]
It was a something that they both felt subconsciously — a something warm
它 曾是 一个 某物 那 他们 两个都 毛毡 潜意识 — 一个 某物 温暖的
[ænd; ənd] [ˈfrendli] .
and friendly .
和 友好的 .

那是他们两人潜意识里都感受到的——一种温暖而友好的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [bɑːnd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [nuː] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [lʌv] .

It	might	have	been	a	new	bond	of	affection	,	a	new	chain	of	love	.
它	可能	有	到过	一个	新的	纽带	的	感情	,	一个	新的	链	的	爱	.

这或许是一种新的感情纽带，一段新的爱的链条。

[roʊz] - [mə'riː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Rose	-	Marie	,	as	she	felt	it	,
玫瑰	-	玛丽	,	作为	她	毛毡	它	,

罗斯-玛丽，正如她所感受到的那样，

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] — [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['tɑːlərəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

was	able	to	say	to	herself	—	with	more	of	tolerance	than	she	had
曾是	有能力的	到	说	到	她自己	—	和	更多的	的	宽容	比	她	有

['evər] [noʊn] —

ever	known	—
曾经	已知	—

她能够对自己说——语气中带着前所未有的宽容——

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['temptɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] — [wel] , [aɪ] [maɪt] ,

"	If	I	had	been	as	tempted	and	as	unhappy	as	she	—	well	,	I	might	,
"	如果	我	有	到过	作为	受诱惑	和	作为	不开心	作为	她	—	出色地	,	我	可能	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“如果我像她一样受到诱惑，一样痛苦——嗯，也许我会……”

[hæv; həv] [ri'æktɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] !

have	reacted	in	the	same	way	!
有	反应	在	这	相同的	方式	!

大家的反应都一样！

" [ænd; ənd] ['elə] , ['sɔbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt]

"	And	Ella	,	sobbing	in	the	arms	of	the	girl	that	she	had	never	quite
"	和	艾拉	,	啜泣	在	这	武器	的	这	女孩	那	她	有	绝不	相当

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

“艾拉伏在她从未真正了解过的女孩的怀里哭泣，

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr'self] : " [ʃiːz] [raɪt] — [ded] [raɪt] !

was	able	to	tell	herself	:	"	She's	right	—	dead	right	!
曾是	有能力的	到	告诉	她自己	:	"	她是	正确的	—	死的	正确的	!

她对自己说：“她说得对——完全正确！”

[ðə; ði] [streɪt] ['roʊdz] [ðə; ði]['oʊnli] [roʊd] ... .

The	straight	road's	the	only	road	...	.
这	直的	道路的	这	仅有的	路	...	.

笔直的路是唯一的路……

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [huː] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

"	It	was	little	Lily	who	created	a	diversion	.
"	它	曾是	小的	百合	WHO	创建	一个	导流	.

“是小莉莉转移了大家的注意力。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] , ['veri] ['kwaɪətli] ,

She	had	been	standing	,	very	quietly	,
她	有	到过	常设	,	非常	悄悄	,

她一直静静地站着，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][weɪ][ʌv; əv]['stændɪŋ]
in the shelter of their arms for some time — she had a way of standing
在 这 庇护所 的 他们的 武器 为了 一些 时间 — 她 有 一个 方式 的 常设
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnfɪnət]['peɪʃ(ə)ns] ,
with an infinite patience ,
和 一个 无限 耐心 ,

她在他们的臂弯里待了一段时间——她有一种无穷的耐心，能够一直保持这种状态。

[fɔːr; fər]['aʊərz] , [ɪn][wʌn][pleɪs] .
for hours , in one place .
为了 小时 , 在 一 地方 .

几个小时，一直待在同一个地方。

[bʌt; bət]['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ɪf] [drɔːn][baɪ][sʌm; səm]['ɪnstɪŋkt] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn][ɑːn][ðə; ði][flɔːr] ,
But suddenly , as if drawn by some instinct , she dropped down on the floor ,
但 突然 , 作为 如果 绘制 经过 一些 本能 , 她 掉落 向下 在 这 地面 ,

但突然间，仿佛受到某种本能的驱使，她跌倒在地。

[bɪ'saɪd][ðə; ði] [tʃiːp] [suːt] - [keɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][smɔːl][hændz] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,
beside the cheap suit - case , and her small hands , shaking with eagerness ,
旁 这 便宜的 套装 - 案件 , 和 她 小的 双手 , 摇晃 和 渴望 ,

她站在廉价的行李箱旁，小小的双手因急切而颤抖。

['stɑːrtɪd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
started to take out the clothes that had been flung into it .
开始 到 拿 出去 这 衣服 那 有 到过 扔 进入 它 .

开始把扔进箱子里的衣服拿出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] , ['ɔːlmoʊst] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] ['hæpɪli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk]
It was uncanny , almost , to see the child so happily beginning to unpack
它 曾是 不可思议 , 几乎 , 到 看 这 孩子 所以 快乐地 开始 到 解包
[ðə; ði][suːt] - [keɪs] .
the suit - case .
这 套装 - 案件 .

看到孩子如此兴高采烈地开始打开行李箱，真是令人感到不可思议。

[ðə; ði] [saɪt] [draɪd] [roʊz] - [mɝ'iːz] [terz] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] [weɪ] .
The sight dried Rose - Marie's tears in an almost miraculous way .
这 视线 干燥 玫瑰 - 玛丽的 眼泪 在 一个 几乎 神奇 方式 .

眼前的景象几乎奇迹般地止住了罗斯-玛丽的眼泪。

" [lets] [pʊt] [ə'weɪ][ðə; ði] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['ʃeɪkɪli] , [tuː; tə]['elə] .
" Let's put away the things , " she suggested shakily , to Ella .
" 我们来吧 放 离开 这 事物 , " 她 建议 摇摇晃晃地 , 到 艾拉 .

“我们把东西收起来吧，”她颤抖着对艾拉说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" For you won't be going now , will you ?
" 为了 你 惯于 是 去 现在 , 将要 你 ?

“因为你现在不会走了，对吧？”

" [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['elə] ['vɑːlski] ['lɪftɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [feɪs] .
" The face that Ella Volsky lifted was a changed face .
" 这 脸 那 艾拉 沃尔斯基 抬起 曾是 一个 已更改 脸 .

“艾拉·沃尔斯基抬起的那张脸，已经面目全非。”

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] ['wɪstf(ə)l] , [pər'hæps] ,
Her expression was a shade more wistful , perhaps ,
她 表达 曾是 一个 阴影 更多的 怅惘 , 也许 ,

她的表情或许多了几分惆怅。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːmbər] [gloʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

but	the	somber	glow	had	gone	out	of	her	eyes	,
但	这	忧郁	辉光	有	已消失	出去	的	她	眼睛	,

但她眼中那抹忧郁的光芒已经消失了。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən] [roʊz] - [mə'riː] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['pɑːsəb(ə)l] .

leaving	them	softer	than	Rose	-	Marie	had	supposed	possible	.
离开	他们	更柔和	比	玫瑰	-	玛丽	有	据称	可能的	.

使它们比罗斯玛丽想象的还要柔软。

" [noʊ] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['goʊɪŋ] — [ə'weɪ] .

"	No	,	Miss	,	"	she	said	quietly	,	"	I	won't	be	going	—	away	.
"	不	,	错过	,	"	她	说	悄悄	,	"	我	惯于	是	去	—	离开	.

“不，小姐，”她平静地说，“我不会离开。”

[jʊə(r)] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] !

You're	right	,	it	ain't	worth	the	price	!
你是	正确的	,	它	不是	值得	这	价格	!

你说得对，它不值这个价！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

"	And	the	incident	,	from	that	moment	,	was	closed	.
"	和	这	事件	,	从	那	片刻	,	曾是	关闭	.

“从那一刻起，这起事件就结束了。”

[ðeɪ] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] — [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['kwaɪətli] .

They	unpacked	the	garments	—	there	weren't	many	of	them	—	quietly	.
他们	拆开包装	这	服装	—	那里	不是	许多	的	他们	—	悄悄	.

他们静静地打开了行李箱，里面的衣物并不多。

[bʌt; bət] [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] , [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] ,

But	Rose	-	Marie	was	very	glad	,	deep	in	her	soul	,
但	玫瑰	-	玛丽	曾是	非常	高兴的	,	深的	在	她	灵魂	,

但罗斯玛丽内心深处却非常高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] ['ɛləz] [maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [streɪn] .

and	she	somehow	felt	that	Ella's	mind	was	relieved	of	a	tremendous	strain	.
和	她	不知何故	毛毡	那	艾拉的	头脑	曾是	松了口气	的	一个	巨大的	拉紧	.

她感觉艾拉的精神压力似乎减轻了不少。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [spiːk] [ə'gen] ,

They	didn't	speak	again	,
他们	没有	说话	再次	,

他们之后再也没有说话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['ɛləz] [hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] ['sʌni]

but	there	was	something	in	the	way	Ella's	hand	touched	her	little	sister's	sunny
但	那里	曾是	某物	在	这	方式	艾拉的	手	感动	她	小的	姐妹	阳光明媚

[her] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'viːlɪŋ] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .

hair	that	was	more	revealing	than	words	.
头发	那	曾是	更多的	揭示	比	字	.

但艾拉的手抚摸着妹妹阳光般金色的头发，其中蕴含的意义比任何言语都更深刻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [roʊz] - [mɝ'iːz] [maʊθ] [kɜːrvd] ['blaɪðli] [ʌp] [ðæt]

And	there	was	something	in	the	way	Rose	-	Marie's	mouth	curved	blithely	up	that
和	那里	曾是	某物	在	这	方式	玫瑰	-	玛丽的	嘴	弯曲	兴高采烈地	向上	那

[toʊld][ə; eɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɑːntent] .

told	a	whole	story	of	satisfaction	and	content	.
讲述	一个	所有的	故事	的	满意	和	内容	.

罗斯玛丽的嘴角轻松地向上扬起，这其中流露出的是一种满足和喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [piːs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [wɪŋz] ['foʊldɪd][ænd; ənd][æt; ət][rest] , [wʌz; wəz]

It	seemed	as	if	peace	,	with	her	white	wings	folded	and	at	rest	,	was
它	似乎	作为	如果	和平	,	和	她	白色的	翅膀	折叠	和	在	休息	,	曾是

['hʌvər] ,

hovering	,
悬停	,

仿佛和平女神收拢着白色的翅膀，静静地盘旋着。

[æt; ət][læst] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɑːlski] [flæt] .

at	last	,	above	the	Volsky	flat	.
在	最后的	,	多于	这	沃尔斯基	平坦的	.

最后，在沃尔斯基平原上方。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] ['moʊmənteri] [lʌl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

And	then	,	all	at	once	,	the	momentary	lull	was	over	.
和	然后	,	全部	在	一次	,	这	瞬间	麻痹	曾是	超过	.

然后，突然间，短暂的平静结束了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][kɑːm][wʌz; wəz] ['ʃætərd] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃaɪnə][kʌp] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

All	at	once	the	calm	was	shattered	as	a	china	cup	,	falling	from	a
全部	在	一次	这	冷静的	曾是	破碎	作为	一个	中国	杯子	,	坠落	从	一个

['kerləs] [hænd] ,

careless	hand	,
粗心	手	,

平静瞬间被打破，就像一只瓷杯从粗心的手中滑落。

[ɪz]['broʊkən] .

is	broken	.
是	破碎的	.

坏了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ; [ʌv; əv] [rʌf] [wɜːrdz] ;

There	was	a	sudden	burst	of	noise	in	the	front	room	;	of	rough	words	;
那里	曾是	一个	突然	爆裂	的	噪音	在	这	正面	房间	;	的	粗糙的	字	;

前厅突然传来一阵嘈杂声，夹杂着粗俗的言语；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɔbiŋ] .

of	a	woman	sobbing	.
的	一个	女士	啜泣	.

一个女人在啜泣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [voʊlski:z] [vɔɪs] , [reɪzd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [kraɪ][ʌv; əv]

There	was	the	sound	of	Mrs	.	Volsky's	voice	,	raised	in	an	unwonted	cry	of
那里	曾是	这	声音	的	太太	.	沃尔斯基的	嗓音	,	提高	在	一个	不寻常的	哭	的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

沃尔斯基太太的声音响起，那是她从未有过的痛苦哭喊声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['slɪðərɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌn'kɑːpitid] [flɔːr] — [æz; əz]

there	was	a	trickle	of	water	slithering	down	upon	an	uncarpeted	floor	—	as
那里	曾是	一个	涓涓细流	的	水	滑行	向下	之上	一个	未铺地毯	地面	—	作为

[ɪf] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnd] .

if	the	wash	-	tub	had	been	overturned	.
如果	这	洗	-	浴缸	有	到过	翻覆	.

一股水流顺着没有铺地毯的地板缓缓流下——就像洗衣盆被打翻了一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'setlɪŋ] [deɪ] — [ðə; ði][læst] [strɔː] .

It	was	the	final	event	of	an	unsettling	day	—	the	last	straw	.
它	曾是	这	最终的	事件	的	一个	令人不安	天	—	这	最后的	稻草	.

这是令人不安的一天中发生的最后一件事——压垮骆驼的最后一根稻草。

[fə'getiŋ] ['lɪli] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['ʌn'pækiŋ] , [roʊz] - [mə'ri:] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ræn]

Forgetting	Lily	,	forgetting	the	unpacking	,	Rose	-	Marie	jumped	to	her	feet	,	ran
遗忘	百合	,	遗忘	这	拆包	,	玫瑰	-	玛丽	跳了起来	到	她	脚	,	跑

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

to	the	door	.
到	这	门	.

罗斯玛丽忘了莉莉，忘了收拾行李，跳起来，跑向门口。

['elə] ['fɑ:loʊd] .

Ella	followed	.
艾拉	随后	.

艾拉随后跟了上去。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] , [ænd; ənd][stɛərd] .

They	stood	together	on	the	threshold	of	the	outer	room	,	and	stared	.
他们	站立	一起	在	这	临界点	的	这	外	房间	,	和	凝视	.

他们并肩站在外屋的门槛上，互相凝视着。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] — ['ʃaʊtɪŋ] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

The	room	seemed	full	of	people	—	shouting	,	gesticulating	people	.
这	房间	似乎	满的	的	人们	—	喊叫	,	做手势	人们	.

房间里似乎挤满了人——大声喊叫、比划着手势的人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [wʌz; wəz]['dʒɪm] — [æz; əz] [sli:k] [ænd; ənd] [wel] [gru:md] [æz; əz]['evər] .

And	in	the	foreground	was	Jim	—	as	sleek	and	well	groomed	as	ever	.
和	在	这	前景	曾是	吉姆	—	作为	光滑	和	出色地	修剪过的	作为	曾经	.

而站在前景中的是吉姆——一如既往地衣着光鲜，仪容整洁。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kraʊd] [hi:; hi] [si:md] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] .

Of	all	the	crowd	he	seemed	the	only	one	who	was	composed	.
的	全部	这	人群	他	似乎	这	仅有的	一	WHO	曾是	由	.

人群中，似乎只有他一人显得镇定自若。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['vɑ:lski] — [hɜ:r; hər] [feɪs] [drɔ:n] [ænd; ənd] [waɪt] ,

In	front	of	him	stood	Mrs	.	Volsky	—	her	face	drawn	and	white	,
在	正面	的	他	站立	太太	.	沃尔斯基	—	她	脸	绘制	和	白色的	,

沃尔斯基太太站在他面前——她面容憔悴，脸色苍白。

[hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ænd; ənd] ['prɪmətɪvli] [ə'pi:lɪŋ] .

her	hands	clasped	in	a	way	that	was	singularly	and	primitively	appealing	.
她	双手	紧握	在	一个	方式	那	曾是	单独地	和	原始的	上诉	.

她的双手交握的姿势，有一种独特而原始的吸引力。

[æt; ət][fɜ:rst] [roʊz] - [mə'ri:] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] .

At	first	Rose	-	Marie	thought	that	the	commotion	had	to	do	with	Jim	.
在	第一的	玫瑰	-	玛丽	想法	那	这	骚动	有	到	做	和	吉姆	.

起初，罗斯-玛丽以为这场骚动与吉姆有关。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æprɪ'hend] [ɪn]

She	was	always	half	expecting	to	hear	that	he	had	been	apprehended	in
她	曾是	总是	一半	期待	到	听到	那	他	有	到过	被捕	在

[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

some	sort	of	mischief	,
一些	种类	的	恶作剧	,

她总是隐隐担心会听到他因为做了什么坏事而被捕的消息。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kraɪm] .

that	he	had	been	accused	of	some	crime	.
那	他	有	到过	被告	的	一些	犯罪	.

他被指控犯有某种罪行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ˈkwɪkli] — [hɪz; ɪz] [kəmˈpoʊʒər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈriːəl][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]

But	she	dismissed	the	idea	quickly	—	his	composure	was	too	real	to	be	born
但	她	解雇	这	主意	迅速地	—	他的	镇定	曾是	也	真实的	到	是	出生

[ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ] .

of	bravado	.
的	虚张声势	.

但她很快就否定了这个想法——他的沉着冷静太过真实，不可能是装出来的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hɜːr; hər] [breɪn] [graʊpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [səˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm]

It	was	while	her	brain	groped	for	some	new	solution	that	she	became
它	曾是	尽管	她	脑	摸索	为了	一些	新的	解决方案	那	她	成为

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [voʊlskiːz] [vɔɪs] .

conscious	of	Mrs	.	Volsky's	voice	.
有意识的	的	太太	.	沃尔斯基的	嗓音	.

正当她绞尽脑汁寻找新的解决办法时，她听到了沃尔斯基太太的声音。

" [oʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈməʊnɪŋ] , " [seɪ] [hiː; hi] [eɪnt] !

"	Oh	,	he	ain't	,	"	the	woman	was	moaning	,	"	say	he	ain't	!
"	哦	,	他	不是	,	"	这	女士	曾是	呻吟	,	"	说	他	不是	!

“哦，他不是，”女人呻吟道，“说他不是！”

[maɪ][mæn] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] !

My	man	—	he	could	not	be	so	!
我的	男人	—	他	可以	不是	是	所以	!

我的天哪——他怎么可能这样！

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi][noʊ] [truːθ] ... .

There	ain't	no	truth	in	it	—	there	can't	be	no	truth	...	.
那里	不是	不	真相	在	它	—	那里	不能	是	不	真相	...	.

这里面根本没有真相——不可能有真相.....

[seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [eɪnt] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][soʊ][bæd] !

Say	as	he	ain't	been	done	to	so	bad	!
说	作为	他	不是	到过	完毕	到	所以	坏的	!

就说他没受到太严重的伤害吧！

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !

Say	it	!
说	它	!

说出来！

" ['elə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] [lʌv] - [fɪld] , [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə]

"	Ella	,	with	a	movement	that	was	all	at	once	love	-	filled	,	stepped	quickly	to
"	艾拉	,	和	一个	移动	那	曾是	全部	在	一次	爱	-	已填	,	步	迅速地	到

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [saɪd] .

her	mother's	side	.
她	母亲的	边	.

艾拉带着满腔爱意，迅速走到母亲身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [kraʊd] — [ænd; ənd]['dʒɪm] — [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [drɔːn] ; [drɔːn]

As	she	faced	the	crowd	—	and	Jim	—	her	face	was	also	drawn	;	drawn
作为	她	面对	这	人群	—	和	吉姆	—	她	脸	曾是	还	绘制	;	绘制

[ænd; ənd] [ˌæprɪˈhensɪv] .

and	apprehensive	.
和	忧虑	.

当她面对人群——以及吉姆——时，她的脸色也十分憔悴；憔悴而忧虑。

" [wɒts] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwɪərɪd] ['tɜːrsli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	What's	up	?	"	she	queried	tersely	of	her	brother	.
"	是什么	向上	?	"	她	查询	简洁地	的	她	兄弟	.

“怎么了？”她简短地问哥哥。

" [wɒts] [ʌp] ?
" What's up ?
" 是什么 向上 ?

“这是怎么回事?

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒɪm][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] .
" The face of Jim was calm and almost smiling as he answered .
" 这 脸 的 吉姆 曾是 冷静的 和 几乎 微笑 作为 他 回答 .

吉姆回答时，表情平静，几乎带着微笑。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['saʊndɪd] , [laɪk][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ,
Behind him the shrill voices of the crowd sounded , like a background ,
在后面 他 这 尖锐 声音 的 这 人群 听起来 , 喜欢 一个 背景 ,

他身后传来人群刺耳的叫喊声，如同背景音一般。

[tuː; tə][ðə; ði] [blʌnt] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] .
to the blunt words that he spoke .
到 这 钝 字 那 他 辐 .

他对那些直言不讳的话语。

" [pɑː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [hoʊm] [drʌŋk] , " [hiː; hi][toʊld] ['elə] , " [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ræn][ɪn'tɜːr]
" Pa was comin ' home drunk , " he told Ella , " an ' he was ran inter
" 宾夕法尼亚州 曾是 即将到来 - 家 醉 , " 他 讲述 艾拉 , " 一个 - 他 曾是 跑 间
[baɪ][ə; eɪ] [trʌk] .
by a truck .
经过 一个 卡车 .

“爸爸喝醉了回家，”他告诉艾拉，“然后被卡车撞死了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smæʃt] [ʌp] ['prɪti] [bæd] ; [ded] [raɪt] [ə'weɪ] , [tiː 'eɪtʃ] - [kɑːp] [sed] .
He was smashed up pretty bad ; dead right away , th ' cop said .
他 曾是 粉碎 向上 漂亮的 坏的 ; 死的 正确的 离开 , th - 警察 说 .

警察说，他伤得很重，当场死亡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ter][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ʒuː˧dʒuːs] - [tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] .
But they took him ter a hospital jus ' th ' same .
但 他们 采取 他 特尔 一个 医院 果汁 - th - 相同的 .

但他们还是把他送去了医院。

['wʌndər] [waɪ] [ðeid] [teɪk] [ə; eɪ] [stɪf] [ter][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ?
Wonder why they'd take a stiff ter a hospital ?
想知道 为什么 他们会 拿 一个 僵硬的 特尔 一个 医院 ?

真奇怪他们为什么要把一个僵硬的人送到医院?

" ['mɪsɪz] . [voʊlski:z] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌlərləs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [laʊd] , ['ɔːlmoʊst] [wɪrd]
" Mrs . Volsky's usually colourless voice was breaking into loud , almost weird
" 太太 . 沃尔斯基的 通常 无色 嗓音 曾是 打破 进入 大声 , 几乎 诡异的
[ˌlæmən'teɪʃn] .
lamentation .
哀叹 .

“沃尔斯基太太平淡无奇的声音突然变成了响亮、近乎怪异的哀叹。

['elə] [stʊd] ['spiːtʃləs] .
Ella stood speechless .
艾拉 站立 无言 .

艾拉呆立在那里，说不出话来。

[bʌt; bət] [roʊz] - [mə'riː] , [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] , [spoʊk] .
But Rose - Marie , the horror of it all striking to her very soul , spoke .
但 玫瑰 - 玛丽 , 这 恐怖 的 它 全部 引人注目 到 她 非常 灵魂 , 辐 .

但罗斯-玛丽被这一切的恐怖深深触动了灵魂，开口说话了。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" It can't be true , " she cried ,
" 它 不能 是 真的 , " 她 哭 ,

“这不可能是真的，”她哭喊道。

['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] — [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] — ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd]
starting forward and — in the excitement of the moment — laying her hand
开始 向前 和 — 在 这 激动 的 这 片刻 — 躺下 她 手
[ə'pɑːn] ['dʒɪmz] ['pɜːrfɪktli] ['teɪlərd] [koʊt] [sliːv] .
upon Jim's perfectly tailored coat sleeve .
之上 吉姆的 完美 量身定制 外套 袖子 .

她向前迈了一步，激动之余，将手放在了吉姆剪裁完美的衣袖上。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] ... .
" It can't be true ... .
" 它 不能 是 真的 ... .

“这不可能是真的……”

[its] [tuː] ['terəb(ə)l] !
It's too terrible !
它是 也 糟糕的 !

太糟糕了！

" ['dʒɪmz] [læf] [ræŋ] [aʊt] ['hɑːrtləsli] , ['ɪrəli] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [er] .
" Jim's laugh rang out heartlessly , eerily , upon the air .
" 吉姆的 笑 响铃 出去 冷酷无情 , 诡异地 , 之上 这 空气 .

吉姆的笑声冷酷无情、令人毛骨悚然地响彻天空。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] ['terəb(ə)l] !
" It ain't so terrible !
" 它 不是 所以 糟糕的 !

“其实没那么糟糕！”

" [hiː; hi] [toʊld] [roʊz] - [mə'riː] .
" he told Rose - Marie .
" 他 讲述 玫瑰 - 玛丽 .

“他告诉了罗斯-玛丽。”

" [pɑː] — [hiː; hi] ['wɔznt] [noʊ] [gʊd] !
" Pa — he wasn't no good !
" 宾夕法尼亚州 — 他 不是 不 好的 !

“爸爸——他一点也不好！”

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['felər] — [laɪk] [ˌem 'iː] .
He wasn't a reg'lar feller — like me .
他 不是 一个 reg'lar 伙计 — 喜欢 我 .

他不是像我这样的普通人。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [wel] - ['mænɪkjʊrd] [waɪt] [hænd] [krept] [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hænd] .
" All at once his well - manicured white hand crept down over her hand .
" 全部 在 一次 他的 出色地 - 修剪 白色的 手 悄悄地爬 向下 超过 她 手 .

“突然间，他那只修剪得整整齐齐的白皙的手缓缓滑落到她的手上。”

" [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['felər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [laɪk] [ˌem 'iː] !
" He wasn't a reg'lar feller , " he repeated , " like me !
" 他 不是 一个 reg'lar 伙计 , " 他 重复 , " 喜欢 我 !

“他不是个普通人，”他重复道，“不像我！”

" ['ɛks'viː]
" XV
" 十五

“十五

[ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n]

A	SOLUTION
一个	解决方案

解决方案

[æz; əz] [roʊz] - [mə'riː] [left] [ðə; ði] ['vɑːlski] [flæt] — ['elə] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ;

As	Rose	-	Marie	left	the	Volsky	flat	—	Ella	had	begged	her	to	go	;
作为	玫瑰	-	玛丽	左边	这	沃尔斯基	平坦的	—	艾拉	有	乞求	她	到	去	;

罗斯玛丽离开沃尔斯基的公寓时——艾拉曾恳求她离开；

[hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] [tuː; tə][hɜːr; hər]

had	assured	her	that	it	would	be	better	to	leave	Mrs	.	Volsky	to	her
有	保证	她	那	它	会	是	更好的	到	离开	太太	.	沃尔斯基	到	她

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [griːf] — [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .

inarticulate	grief	—	her	brain	was	in	a	whirl	.
不善言辞	悲伤	—	她	脑	曾是	在	一个	旋转	.

有人向她保证，最好让沃尔斯基太太独自承受她那难以言喻的悲痛——她的大脑一片混乱。

[θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] ,

Things	had	happened	,	in	the	last	few	hours	,
事物	有	发生	,	在	这	最后的	很少	小时	,

在过去的几个小时里，发生了一些事情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [rə'pɪdəti] — [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn]

with	a	kaleidoscopic	rapidity	—	the	whirl	of	events	had	left	her	mind	in
和	一个	万花筒般的	快速	—	这	旋转	的	活动	有	左边	她	头脑	在

[ə; eɪ] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

a	dazed	condition	.
一个	茫然	状况	.

事情发生得如此之快，令人眼花缭乱，她一时之间头脑一片空白。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ðæt] ['elə] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

She	told	herself	,	over	and	over	,	that	Ella	was	saved	.
她	讲述	她自己	,	超过	和	超过	,	那	艾拉	曾是	已保存	.

她一遍又一遍地告诉自己，艾拉得救了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['elə] [wʊd] ['evər][faɪnd] ['hæpinəs] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

But	she	found	it	hard	to	believe	that	Ella	would	ever	find	happiness	,	despite	her	salvation	,
但	她	成立	它	难的	到	相信	那	艾拉	会	曾经	寻找	幸福	,	尽管	她	救恩	,

但她很难相信，即便艾拉已经获救，她也终将获得幸福。

[ɪn][ðə; ði] [grɪm] ['tenəmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊm] .

in	the	grim	tenement	that	was	her	home	.
在	这	严峻	廉租公寓	那	曾是	她	家	.

在她居住的那间阴暗破旧的公寓楼里。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] ['bɛni] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] — [ðæt] [ðə; ði] [skaʊt] [klʌb] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌðər] [klʌbz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [klʌbz] [wʊd] ,

She	told	herself	that	Bennie	was	learning	to	travel	the	right	road	—	that	the	Scout	Club	would	be	the	means	of	leading	him	to	other	clubs	and	that	the	other	clubs	would	,
她	讲述	她自己	那	本尼	曾是	学习	到	旅行	这	正确的	路	—	那	这	侦察	俱乐部	会	是	这	方法	的	领导	他	到	其他	俱乐部	和	那	这	其他	俱乐部	会	,

她告诉自己，本尼正在学习走正确的道路——童子军俱乐部将成为他加入其他俱乐部的途径，而其他俱乐部也会.....

[ɪn] [taɪm] , [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

in	time	,	introduce	him	to	Sunday	-	school	and	to	the	church	.
在	时间	,	介绍	他	到	星期日	-	学校	和	到	这	教会	.

时机成熟时，带他去主日学校和教堂。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] ; ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] !

She	told	herself	that	Mrs	.	Volsky	was	willing	to	try	;	very	willing	to	try	!
她	讲述	她自己	那	太太	.	沃尔斯基	曾是	愿意的	到	尝试	;	非常	愿意的	到	尝试	!

她告诉自己，沃尔斯基太太愿意尝试；非常愿意尝试！

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wʊd] [biː; bi] ['bɛniz] ['groʊɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] [aɪ'diːəlɪzəm] [ɪf] [hiː; hi]

But	of	what	avail	would	be	Bennie's	growing	faith	and	idealism	if	he
但	的	什么	可用	会	是	本尼的	生长	信仰	和	唯心主义	如果	他

[hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] ,

had	to	come	,
有	到	来	,

但如果本尼必须前来，他日益增长的信仰和理想又能起到什么作用呢?

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [men] [laɪk] ['dʒɪm] —

night	after	night	,	to	the	home	that	was	responsible	for	men	like	Jim	—
夜晚	后	夜晚	,	到	这	家	那	曾是	负责任的	为了	男人	喜欢	吉姆	—

[ænd; ənd] [laɪk] [pɑː] ?

and	like	Pa	?
和	喜欢	宾夕法尼亚州	?

夜复一夜，回到那个养育了像吉姆和帕这样的人的家?

[pɑː] !

Pa	!
宾夕法尼亚州	!

啪!

[roʊz] - [mə'riː] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ðæt] [pɑː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər]

Rose	-	Marie	realized	with	a	new	sense	of	shock	that	Pa	was	no	longer
玫瑰	-	玛丽	已实现	和	一个	新的	感觉	的	震惊	那	宾夕法尼亚州	曾是	不	更长

[ə; eɪ] [fɔːrs] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] .

a	force	to	reckon	with	.
一个	力量	到	估计	和	.

罗斯-玛丽震惊地意识到，爸爸已经不再是不可忽视的力量了。

[pɑː] [wʌz; wəz] [ded] — [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [trʌk] .

Pa	was	dead	—	had	been	crushed	by	a	truck	.
宾夕法尼亚州	曾是	死的	—	有	到过	碎	经过	一个	卡车	.

爸爸去世了——被卡车碾死了。

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi] [slaʊtʃ] ['drʌŋkənli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flæt] ,

Never	again	would	he	slouch	drunkenly	into	the	flat	,
绝不	再次	会	他	伛	醉酒地	进入	这	平坦的	,

他再也不会醉醺醺地摇摇晃晃地走进公寓了。

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi] [θroʊ] [sɔɪld] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['hevi] [ʃuːz]

never	again	would	he	throw	soiled	clothing	and	broken	bottles	and	heavy	shoes
绝不	再次	会	他	扔	脏的	衣服	和	破碎的	瓶子	和	重的	鞋

['ɪntuː] ['nuːli] ['taidid] ['kɔːrnərz] .

into	newly	tidied	corners	.
进入	新	整理好	角落	.

他再也不会把脏衣服、碎瓶子和沉重的鞋子扔到新整理好的角落里了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] — ['æftər][ɔːl] — [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [lɪŋk] [ðæt] [taɪd][ðə; ði]

He	was	dead	and	he	had	—	after	all	—	been	the	one	link	that	tied	the
他	曾是	死的	和	他	有	—	后	全部	—	到过	这	一	关联	那	系	这

\- [tuː; tə][ðer; ðər]['dɪndʒɪ]['kwɔːrtərz] !

Volskys	to	their	dingy	quarters	!
-	到	他们的	昏暗的	四分之一	!

他死了，而他——毕竟——是把沃尔斯基一家和他们那间破旧住所联系在一起的唯一纽带！

[wɪð; wɪθ] [pɑː] [gɔːn] [ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd] [siːk] ['kliːnər] ,

With	Pa	gone	the	family	could	seek	cleaner	,
和	宾夕法尼亚州	已消失	这	家庭	可以	寻找	清洁工	,

爸爸去世后，家里人可以找更干净的人了。

[swiːtər] [ruːmz; rʊmz] — [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ]

sweeter	rooms	—	rooms	that	would	have	been	barred	to	the	family	of	a
更甜	房间	—	房间	那	会	有	到过	禁止	到	这	家庭	的	一个

['drʌŋkərd] !

drunkard	!
酒鬼	!

更舒适的房间——以前，醉汉的家人是绝对不允许入住的！

[wɪð; wɪθ] [pɑː] [gɔːn] [ðə; ði] [er] [wʊd] [klɪr] , ['mædʒɪkli] , [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['hevinəs] .

With	Pa	gone	the	air	would	clear	,	magically	,	of	some	of	its	heaviness	.
和	宾夕法尼亚州	已消失	这	空气	会	清除	,	神奇地	,	的	一些	的	它是	沉重	.

爸爸走了之后，空气仿佛神奇般地变得清爽了许多，不再那么沉重了。

[roʊz] - [mə'riː] , ['telɪŋ] [hɜːr'self] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pɑː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Rose	-	Marie	,	telling	herself	how	much	the	death	of	Pa	was	going	to
玫瑰	-	玛丽	,	讲述	她自己	如何	很多	这	死亡	的	宾夕法尼亚州	曾是	去	到

['benɪfɪt] [ðə; ði] ['vɑːlski] ['fæməli] ,

benefit	the	Volsky	family	,
益处	这	沃尔斯基	家庭	,

罗斯-玛丽心想，爸爸的死对沃尔斯基一家来说是多么大的益处啊！

[felt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['hɑːrtləs] .

felt	all	at	once	heartless	.
毛毡	全部	在	一次	狠心	.

突然间，我感到自己冷酷无情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wer] [deθ] ['kæriz] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

She	had	been	brought	up	in	an	atmosphere	where	death	carries	sorrow	with	it
她	有	到过	带来	向上	在	一个	气氛	在哪里	死亡	携带	悲哀	和	它

— [diːp] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['sæŋktəti] .

—	deep	sorrow	and	sanctity	.
—	深的	悲哀	和	圣洁	.

她从小就生活在一种死亡带有悲伤的氛围中——既有深深的悲伤，也有神圣感。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][dɪm] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl]

She	remembered	the	dim	parlours	of	the	little	town	when	there	was	a	funeral
她	记得	这	暗淡	客厅	的	这	小的	镇	什么时候	那里	曾是	一个	葬礼

— [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	she	remembered	the	singing	of	the	village	choir	and	the	voice	of	the
—	她	记得	这	歌唱	的	这	村庄	唱诗班	和	这	嗓音	的	这

['pæstər] ,

pastor	,
牧师	,

她记得小镇上举行葬礼时昏暗的客厅——她记得村唱诗班的歌声和牧师的声音。

['slaɪtli] [ʌn'stedi] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['veri] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ˌhɪr'æftər] .

slightly	unsteady	,	perhaps	,	but	very	confident	of	the	life	hereafter	.
轻微地	不稳定	,	也许	,	但	非常	自信的	的	这	生活	此后	.

或许有些摇摆不定，但对来世却充满信心。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːnəz] [ɪn][ðer; ðər] [blæk] [gaʊnz] , [ænd; ənd]

She	remembered	the	flowers	,	and	the	mourners	in	their	black	gowns	,	and
她	记得	这	花朵	,	和	这	哀悼者	在	他们的	黑色的	礼服	,	和

[ðə; ði] [pjʊr] [terz] [ʌv; əv] [griːf] .

the	pure	tears	of	grief	.
这	纯的	眼泪	的	悲伤	.

她记得那些鲜花，记得身穿黑色长袍的哀悼者，记得那纯粹的悲伤泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːn] [foʊk] [miːt] [deθ] [soʊ] — [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈbjuːtɪfli] .

She	had	always	seen	folk	meet	death	so	—	meet	it	rather	beautifully	.
她	有	总是	已见	民间	见面	死亡	所以	—	见面	它	相当	非常漂亮	.

她总是看到人们以这种方式——以一种相当优雅的方式——面对死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [paː] !

But	the	passing	of	Pa	!
但	这	通过	的	宾夕法尼亚州	!

但是爸爸去世了！

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts][koʊld] [ˈkruːəlti] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [laɪk][hɪz; ɪz][laɪf] .

She	shuddered	to	think	of	its	cold	cruelty	—	it	was	rather	like	his	life	.
她	颤抖	到	思考	的	它是	寒冷的	残酷	—	它	曾是	相当	喜欢	他的	生活	.

一想到那种冷酷无情，她就不寒而栗——这很像他的人生。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [snʌft] [aʊt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [snʌft] [aʊt] !

He	had	been	snuffed	out	—	that	was	all	—	snuffed	out	!
他	有	到过	熄灭	出去	—	那	曾是	全部	—	熄灭	出去	!

他被熄灭了——仅此而已——被熄灭了！

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ][dɪm] [ˈpɑːrlər] , [noʊ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈkwaɪər] , [noʊ][ˈpæstər][wɪð; wɪθ]

There	would	be	for	him	no	dim	parlour	,	no	singing	choir	,	no	pastor	with
那里	会	是	为了	他	不	暗淡	客厅	,	不	歌唱	唱诗班	,	不	牧师	和

[æn; ən] [ʌnˈstedi] [vɔɪs] .

an	unsteady	voice	.
一个	不稳定	嗓音	.

他不会有昏暗的客厅，不会有唱歌的唱诗班，也不会有声音颤抖的牧师。

[ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [ˈmɔːnəz] [wʊd] [biː; bi][ˈæbsənt] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .

The	black	-	robed	mourners	would	be	absent	,	and	so	would	the	flowers	.
这	黑色的	-	身着长袍	哀悼者	会	是	缺席的	,	和	所以	会	这	花朵	.

身穿黑袍的哀悼者不会出现，鲜花也不会出现。

[hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [wʊd] [kɔːz] [nɑːt][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

His	going	would	cause	not	a	ripple	in	the	life	of	the	community	—	it	would
他的	去	会	原因	不是	一个	波纹	在	这	生活	的	这	社区	—	它	会

[brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

bring	with	it	better	opportunities	for	his	family	,
带来	和	它	更好的	机会	为了	他的	家庭	,

他的离开不会给社区生活带来任何波澜——反而会为他的家人带来更好的机会。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] !

rather	than	a	burden	of	sorrow	!
相当	比	一个	负担	的	悲哀	!

而不是悲伤的重担！

" [aɪ] [kɑːnt] [griːv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

"	I	can't	grieve	for	him	!
"	我	不能	悲伤	为了	他	!

“我无法为他悲伤！”

" [roʊz] - [məˈriː] [toʊld][hɜːrˈself] [ˈdespərətli] .

"	Rose	-	Marie	told	herself	desperately	.
"	玫瑰	-	玛丽	讲述	她自己	绝望地	.

“罗斯玛丽绝望地告诉自己。”

" [aɪ] [kɑːnt] [griːv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

"	I	can't	grieve	for	him	!
"	我	不能	悲伤	为了	他	!

“我无法为他悲伤！”

[its] [ðə; ðiː] ['oʊnli] [tʃæns] [hiː; hi] ['evər] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — ['daɪɪŋ] !

It's	the	only	chance	he	ever	gave	to	his	children	—	dying	!
它是	这	仅有的	机会	他	曾经	给予	到	他的	孩子们	—	垂死	!

这是他给孩子们唯一的机会——死亡！

[pər'hæps] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðeɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ... .

Perhaps	,	without	him	,	they'll	be	able	to	make	good	...	.
也许	,	没有	他	,	他们会	是	有能力的	到	制作	好的	...	.

或许，没有他，他们反而能做得更好.....

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðiː] [pɑːrk] — [splæʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

"	She	was	crossing	the	park	—	splashed	with	sunshine	,	it	was	.
"	她	曾是	过境	这	公园	—	溅起	和	阳光	,	它	曾是	.

她正穿过公园——阳光洒满公园。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] ['bɛni] [ɪn] [ðə; ði]

And	suddenly	she	remembered	the	first	time	that	she	had	met	Bennie	in	the
和	突然	她	记得	这	第一的	时间	那	她	有	遇见	本尼	在	这

[pɑːrk] .

park	.
公园	.

她突然想起了第一次在公园里遇见本尼的情景。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sentʃəriz] [ə'weɪ] , [ðæt] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] !

It	seemed	centuries	away	,	that	first	meeting	!
它	似乎	几个世纪	离开	,	那	第一的	会议	!

那次初次见面仿佛已是几个世纪前的事了！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊdz] .

She	remembered	how	she	had	been	afraid	,	then	,	of	the	crowds	.
她	记得	如何	她	有	到过	害怕的	,	然后	,	的	这	人群	.

她记得当时自己有多么害怕人群。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'ʃʊrəns] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] .

Now	she	walked	through	them	with	a	certain	assurance	—	she	belonged	.
现在	她	步行	通过	他们	和	一个	肯定	保证	—	她	属于	.

现在她自信地穿过人群——她属于这里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɛni] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dɪstəns] !

She	had	come	a	long	distance	since	that	first	meeting	with	Bennie	—	a	very	long	distance	!
她	有	来	一个	长的	距离	自从	那	第一的	会议	和	本尼	—	一个	非常	长的	距离	!

自从她第一次见到本尼以来，她已经走了很远的路——非常远的路！

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstæns] — [hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] , ['ɔːlmoʊst] .

She	told	herself	that	she	had	proved	her	ability	to	cope	with	circumstance	—	had	proved	her	worth	,	almost	.
她	讲述	她自己	那	她	有	已证实	她	能力	到	应付	和	环境	—	有	已证实	她	值得	,	几乎	.

她告诉自己，她已经证明了自己有能力应对各种情况——几乎证明了自己的价值。

[waɪ] , [naʊ] ,

Why	,	now	,
为什么	,	现在	,

为什么是现在?

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs]

should	the	Superintendent	keep	her	always	in	the	shadow	of	the	Settlement	House
应该	这	校长	保持	她	总是	在	这	阴影	的	这	沉降	房子

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [læf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [help] ['piːp(ə)l] ?

—	why	should	the	Young	Doctor	laugh	at	her	desire	to	help	people	?
—	为什么	应该	这	年轻的	医生	笑	在	她	欲望	到	帮助	人们	?

院长为何要让她始终待在收容所的阴影下？年轻的医生为何要嘲笑她想要帮助别人的愿望?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [flɔːnt] ['bɛni] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz]

She	had	something	to	show	them	—	she	could	flaunt	Bennie	before	their	eyes
她	有	某物	到	展示	他们	—	她	可以	标榜	本尼	前	他们的	眼睛

,

,

,

她有东西要给他们看——她可以当着他们的面炫耀本尼。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kwoʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['elə] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [prə'duːs] ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] ,

she	could	quote	the	case	of	Ella	;	she	could	produce	Mrs	.	Volsky	,
她	可以	引用	这	案件	的	艾拉	;	她	可以	生产	太太	.	沃尔斯基	,

她可以引用埃拉的案例；她可以请出沃尔斯基夫人来。

['broʊkən] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

broken	of	spirit	but	ready	to	do	anything	that	she	could	.
破碎的	的	精神	但	准备好	到	做	任何事物	那	她	可以	.

她虽然意志消沉，但仍然愿意尽一切努力。

[ænd; ənd] — [læst] [bʌt; bət] [nɑːt] [liːst] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] ['lɪli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

And	—	last	but	not	least	—	she	would	show	Lily	to	them	,
和	—	最后的	但	不是	至少	—	她	会	展示	百合	到	他们	,

最后，她还会把莉莉介绍给他们。

['lɪli] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [kʊd; kəd] [help]

Lily	who	had	been	hidden	away	from	the	eyes	of	the	ones	who	could	help
百合	WHO	有	到过	隐	离开	从	这	眼睛	的	这	一个	WHO	可以	帮助

[hɜːr; hər] — ['lɪli] [huː] [soʊ] ['despərətli] ['niːdɪd] [help] !

her	—	Lily	who	so	desperately	needed	help	!
她	—	百合	WHO	所以	绝望地	需要	帮助	!

莉莉一直被藏起来，不让那些能够帮助她的人看到——莉莉那么迫切地需要帮助!

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] .

All	at	once	Rose	-	Marie	was	weary	of	deceit	.
全部	在	一次	玫瑰	-	玛丽	曾是	厌倦	的	欺骗	.

罗斯玛丽突然对欺骗感到厌倦了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] — ['evər] [soʊ] [glæd] — [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] !

She	would	be	glad	—	ever	so	glad	—	to	tell	her	story	to	the	Superintendent	!
她	会	是	高兴的	—	曾经	所以	高兴的	—	到	告诉	她	故事	到	这	校长	!

她非常乐意——真的非常乐意——把自己的故事告诉校长!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['fɜːrtɪvli] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [help] [ðiːz] [foʊk] [ðæt]

She	was	tired	of	going	out	furtively	of	an	afternoon	to	help	these	folk	that
她	曾是	疲劳的	的	去	出去	偷偷摸摸	的	一个	下午	到	帮助	这些	民间	那

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [help] .

she	had	come	to	help	.
她	有	来	到	帮助	.

她厌倦了偷偷摸摸地抽出下午时间去帮助这些她原本要帮助的人。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [wei] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

She	wanted	to	go	in	an	open	way	—	with	the	stamp	of	approval	upon	her
她	通缉	到	去	在	一个	打开	方式	—	和	这	邮票	的	赞同	之上	她

.

:

.

她想以公开透明的方式离开——带着官方的认可。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd] [sed] , [wʌns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Superintendent	had	said	,	once	,	that	she	would	hardly	be	convincing	to	the
这	校长	有	说	,	一次	,	那	她	会	几乎	是	令人信服的	到	这

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] .

people	of	the	slums	.
人们	的	这	贫民窟	.

督察曾说过，她很难说服贫民窟的人们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɑːlski] ['fæməli][tuː; tə] [ʃoʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnsɪŋ] ,

With	the	Volsky	family	to	show	,	she	could	prove	that	she	had	been	convincing	,
和	这	沃尔斯基	家庭	到	展示	,	她	可以	证明	那	她	有	到过	令人信服的	,

['veri] [kən'vɪnsɪŋ] !

very	convincing	!
非常	令人信服的	!

有了沃尔斯基一家的例子，她就能证明自己很有说服力，非常有说服力！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

With	a	singing	heart	she	approached	the	Settlement	House	.
和	一个	歌唱	心	她	接近	这	沉降	房子	.

她怀着一颗欢快的心走向了社区中心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] ['braʊnstoʊn] [steps] ,

With	a	smile	on	her	lips	she	went	up	the	brownstone	steps	,
和	一个	微笑	在	她	嘴唇	她	去	向上	这	褐砂岩	步骤	,

她面带微笑地走上褐石建筑的台阶。

[pʊʃt] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [lɔkt] .

pushed	wide	the	door	—	which	was	never	locked	.
推动	宽的	这	门	—	哪个	曾是	绝不	已锁定	.

推开那扇从未上锁的门。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [kʊd; kəd] ['hɜːri] , [tuː; tə][ðə; ði]

And	then	she	hurried	,	as	fast	as	her	feet	could	hurry	,	to	the
和	然后	她	慌忙	,	作为	快速地	作为	她	脚	可以	匆忙	,	到	这

[ˌsuːpɜˈɪn'tɛndənts] ['taɪni] ['ɑːfɪs] .

Superintendent's	tiny	office	.
校长的	微小的	办公室	.

然后她飞快地跑向校长的小办公室。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz][ɪn] .

The	Superintendent	was	in	.
这	校长	曾是	在	.

校长在。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [roʊz] - [mɜˈiːz] [nɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [wɜːrd] , [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl]

She	answered	Rose	-	Marie's	knock	with	a	cheery	word	,	but	,	when	the	girl
她	回答	玫瑰	-	玛丽的	敲	和	一个	欢快的	单词	,	但	,	什么时候	这	女孩

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

entered	the	room	,
进入	这	房间	,

她用一句欢快的话语回应了罗斯-玛丽的敲门声，但是当女孩走进房间时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpɜˑɪn'tɛndənts] [kaɪnd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] .

she	saw	that	the	Superintendent's	kind	eyes	were	troubled	.
她	锯	那	这	校长的	种类	眼睛	是	麻烦	.

她看出校长和蔼的眼神中带着忧虑。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [fə'getiŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	she	questioned	,	forgetting	,	for	a	moment	,	the	business	of	which	she	had
"	她	被质问	,	遗忘	,	为了	一个	片刻	,	这	商业	的	哪个	她	有

[bɪn] [soʊ] [fʊl] .

been	so	full	.
到过	所以	满的	.

她问道，一时忘记了自己一直忙于的事情。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[juː; jʊ] [lʊk] ['evər] [soʊ] ['wɜːrid] !

You	look	ever	so	worried	!
你	看	曾经	所以	担心	!

你看上去非常担忧!

" [ðə; ði] [ˌsuːpɜˑɪn'tɛndənts] ['taɪərd] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	The	Superintendent's	tired	face	broke	into	a	smile	.
"	这	校长的	疲劳的	脸	打破	进入	一个	微笑	.

“校长疲惫的脸上露出了笑容。”

" [wʌz; wəz] [aɪ] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [æz; əz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

"	Was	I	looking	as	woe	-	begone	as	that	?	"	she	queried	.
"	曾是	我	寻找	作为	悲哀	-	走开	作为	那	?	"	她	查询	.

“我当时看起来有那么凄惨吗?”她问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] .

"	I	didn't	realize	that	I	was	.
"	我	没有	意识到	那	我	曾是	.

我当时并没有意识到这一点。

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] — ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] !

Nothing	serious	is	the	matter	,	dear	—	nothing	very	serious	!
没有什么	严肃的	是	这	事情	,	亲爱的	—	没有什么	非常	严肃的	!

亲爱的，没什么大事——真的没什么大事!

['oʊnli] ['keɪtiːz] ['sɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] [ɪz] [ɪl] — [ænd; ənd] ['keɪti] [ɪz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [steɪ]

Only	Katie's	sister	in	the	old	country	is	ill	—	and	Katie	is	going	home	to	stay
仅有的	凯蒂的	姐姐	在	这	老的	国家	是	患病的	—	和	凯蒂	是	去	家	到	停留

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

只有凯蒂在老家的姐姐生病了——凯蒂要回家陪她。

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [meɪd] ,

And	it's	just	about	impossible	to	get	a	good	maid	,
和	它是	只是	关于	不可能的	到	得到	一个	好的	女佣	,

而且几乎不可能找到一个好女佣。

['naʊədeɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['keɪti] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

nowadays	**—**	**it**	**seems**	**as**	**if**	**Katie**	**has**	**been**	**with**	**me**	**for**	**a**	**lifetime**	**.**
如今	—	它	似乎	作为	如果	凯蒂	有	到过	和	我	为了	一个	寿命	.

如今，凯蒂似乎已经陪伴我一辈子了。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [wiːl] ['mænɪdʒ] , ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][dʒʌst]['fænsi] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd]

I	**expect**	**that**	**we'll**	**manage**	**,**	**somehow**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**just**	**fancy**	**cooking**	**and**
我	预计	那	出色地	管理	,	不知何故	,	但	我	不	只是	想要	烹饪	和

['swiːpɪŋ] ,

sweeping	**,**
扫荡	,

我相信我们总能想办法应付过去，但我真的不想只做饭和扫地。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] , [tuː] !

and	**running**	**the**	**Settlement**	**House**	**,**	**too**	**!**
和	跑步	这	沉降	房子	,	也	!

而且还负责管理社区中心!

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][æn; ən][aɪ'diːə] [liːpt] , [fʊl] - [bloʊn] , ['ɪntuː][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] [roʊz] - [mə'riː] .

"	**All**	**at**	**once**	**an**	**idea**	**leaped**	**,**	**full**	**-**	**blown**	**,**	**into**	**the**	**brain**	**of**	**Rose**	**-**	**Marie**	**.**
"	全部	在	一次	一个	主意	跳跃	,	满的	-	吹	,	进入	这	脑	的	玫瑰	-	玛丽	.

“突然间，一个想法完整地、清晰地跃入了罗斯-玛丽的脑海中。”

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpɜɪn'tɛndənts] [ɑːrm] .

She	**leaned**	**forward**	**and**	**laid**	**her**	**hand**	**upon**	**the**	**Superintendent's**	**arm**	**.**
她	倾斜	向前	和	铺设	她	手	之上	这	校长的	手臂	.

她向前倾身，把手放在了校长的胳膊上。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	**I**	**wonder**	**,**	**"**	**she**	**asked**	**excitedly**	**,**
"	我	想知道	,	"	她	问	兴奋地	,

“我想知道，”她兴奋地问道。

" [ɪf] [juːd] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə] [teɪk] ['keɪtiːz] [pleɪs] ?

"	**if**	**you'd**	**consider**	**a**	**woman**	**with**	**a**	**family**	**to**	**take**	**Katie's**	**place**	**?**
"	如果	你会	考虑	一个	女士	和	一个	家庭	到	拿	凯蒂的	地方	?

“你们会考虑让一位有家庭的女性来代替凯蒂吗？”

[ðə; ði]['fæməli] ['iznt] [lɑːrdʒ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [goʊz][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl]

The	**family**	**isn't**	**large**	**—**	**just**	**a**	**small**	**boy**	**who**	**goes**	**to**	**school**	**,**	**and**	**a**	**small**	**girl**
这	家庭	不是	大的	—	只是	一个	小的	男生	WHO	去	到	学校	,	和	一个	小的	女孩

,

,
,

这个家庭并不大——只有一个上学的小男孩和一个小女孩，

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊldər][gɜːrl] [huː] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] .

and	**an**	**older**	**girl**	**who**	**is**	**working**	**.**
和	一个	老	女孩	WHO	是	在职的	.

还有一位年纪稍大的女孩在工作。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [groʊn] [sʌn] ,

There's	**a**	**grown**	**son**	**,**
有	一个	生长	儿子	,

他有个已经成年的儿子，

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ... " [ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

but	**he**	**can**	**take**	**care**	**of**	**himself**	**...**	**"**	**the**	**last**	**she**	**said**	**almost**	**under**	**her**
但	他	能	拿	关心	的	他自己	...	"	这	最后的	她	说	几乎	在下面	她

[breθ] .

breath	**.**
气息	.

“但他能照顾好自己……”她最后几乎是低声说道。

" [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" He can take care of himself .
" 他 能 拿 关心 的 他自己 .

他能照顾好自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm] —
It would be better , for them —
它 会 是 更好的 , 为了 他们 —

对他们来说，这样更好——

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [roʊz] - [mə'riː] ['kjʊriəsli] .
" The Superintendent was eyeing Rose - Marie curiously .
" 这 校长 曾是 觊觎 玫瑰 - 玛丽 奇怪的是 .

“校长正好奇地打量着罗斯玛丽。”

" [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,
" We have plenty of sleeping - rooms on the top floor , " she said slowly ,
" 我们 有 很多 的 睡眠 - 房间 在 这 顶部 地面 , " 她 说 缓慢地 ,

“顶楼有很多卧室，”她缓缓说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl][kʊd; kəd] [help] [ə; eɪ] [bɪt] , ['iːvnɪŋz] .
" and I suppose that the older girl could help a bit , evenings .
" 和 我 认为 那 这 老 女孩 可以 帮助 一个 少量 , 晚上 .

“我想，年纪大一点的女孩晚上可以帮上一点忙。”

[waɪ] , [jes] ,
Why , yes ,
为什么 , 是的 ,

是的，没错。

[pər'hæps][ə; eɪ]['fæməli] [maɪt] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] — [its] ['iziə] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
perhaps a family might solve the problem — it's easier to keep a woman with
也许 一个 家庭 可能 解决 这 问题 — 它是 更轻松 到 保持 一个 女士 和
['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][wʌn] [huː] [ɪz] ,
children than one who is ,
孩子们 比 一 WHO 是 ,

或许组建家庭可以解决这个问题——留住一个有孩子的女人比留住一个没有孩子的女人容易得多。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , " [hɑːrt] - [hoʊl] [ænd; ənd] ['fænsi] [friː] !
" she laughed , " heart - whole and fancy free !
" 她 笑了 , " 心 - 所有的 和 想要 自由的 !

她笑着说：“心无旁骛，自由自在！”

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Who are they , dear , and how do you happen to know of them ?
WHO 是 他们 , 亲爱的 , 和 如何 做 你 发生 到 知道 的 他们 ?

亲爱的，他们是谁？你又是如何认识他们的？

" [roʊz] - [mə'riː] [sæt] [daʊn] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌsuːpɜːɪn'tɛndənts] [desk] .
" Rose - Marie sat down , suddenly , in a chair beside the Superintendent's desk .
" 玫瑰 - 玛丽 卫星 向下 , 突然 , 在 一个 椅子 旁 这 校长的 桌子 .

“罗斯-玛丽突然在校长办公桌旁的椅子上坐了下来。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪki] — [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] [ˌæprɪ'hensɪv] .
All at once her knees were shaky — all at once she felt strangely apprehensive .
全部 在 一次 她 膝盖 是 摇晃 — 全部 在 一次 她 毛毡 奇怪的 忧虑 .

她突然感到双腿发软，一阵莫名的不安涌上心头。

" [wʌns] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈkwivəd] ['slaɪtli] , " [aɪ][met][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn]

"	Once	,	"	she	began	,	and	her	voice	quivered	slightly	,	"	I	met	a	little	boy	,	in
"	一次	,	"	她	开始	,	和	她	嗓音	颤抖	轻微地	,	"	我	遇见	一个	小的	男生	,	在

[ðə; ði][pɑːrk] .

the	park	.
这	公园	.

“有一次，”她开口说道，声音微微颤抖，“我在公园里遇到一个小男孩。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

He	was	hurting	a	kitten	.
他	曾是	受伤	一个	小猫	.

他当时正在伤害一只小猫。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] .

I	started	to	scold	him	and	then	something	made	me	question	him	,	instead	.
我	开始	到	骂	他	和	然后	某物	制成	我	问题	他	,	反而	.

我本来想责骂他，但后来不知怎么的，我反而开始质疑他。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni]

And	I	found	out	that	he	was	hurting	the	kitten	because	he	didn't	know	any
和	我	成立	出去	那	他	曾是	受伤	这	小猫	因为	他	没有	知道	任何

['betər] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

better	—	think	of	it	,
更好的	—	思考	的	它	,

我发现他伤害小猫是因为他不懂事——想想看，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] !

because	he	didn't	know	any	better	!
因为	他	没有	知道	任何	更好的	!

因为他根本不懂事！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , ['evər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] .

And	so	I	was	interested	,	ever	so	interested	.
和	所以	我	曾是	感兴趣的	,	曾经	所以	感兴趣的	.

所以，我当时很感兴趣，非常感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][dɪˈsaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][faɪnd]

And	I	decided	it	was	my	duty	to	know	something	of	him	—	to	find
和	我	决定	它	曾是	我的	责任	到	知道	某物	的	他	—	到	寻找

[aʊt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈvaɪrənmənt] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

out	what	sort	of	an	environment	was	responsible	for	him	.
出去	什么	种类	的	一个	环境	曾是	负责任的	为了	他	.

于是我决定我有责任去了解他——去弄清楚是什么样的环境造就了他。

" [ðə; ði] [ˌsuːpɜˈɪnˈtɛndənts] ['taɪərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈlaɪt]

"	The	Superintendent's	tired	face	was	alight
"	这	校长的	疲劳的	脸	曾是	点燃

督察疲惫的脸上带着一丝光芒。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

She	leaned	forward	to	ask	a	question	.
她	倾斜	向前	到	问	一个	问题	.

她向前倾身问道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , " [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ?

"	How	long	ago	,	"	she	questioned	,	"	did	you	meet	this	child	,	in	the	park	?
"	如何	长的	前	,	"	她	被质问	,	"	做过	你	见面	这	孩子	,	在	这	公园	?

她问道：“你是什么时候在公园里遇到这个孩子的？”

" [roʊz] - [məˈriː] [flʌʃt] .

"	Rose	-	Marie	flushed	.
"	玫瑰	-	玛丽	酡	.

罗斯玛丽脸红了。

[ðə; ði] [taɪm] , ['sʌd(ə)nli] , [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	**time**	**,**	**suddenly**	**,**	**seemed**	**very**	**long**	**to**	**her**	**.**
这	时间	,	突然	,	似乎	非常	长的	到	她	.

突然间，她觉得时间过得很漫长。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [kæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	**It**	**was**	**the**	**day**	**that**	**I**	**came**	**home**	**bringing**	**a**	**little**	**gray**	**cat**	**with**	**me**	**,**
"	它	曾是	这	天	那	我	来了	家	带来	一个	小的	灰色的	猫	和	我	,

“那天我回家时带回了一只灰色的小猫。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] .

"	**It**	**was**	**the**	**day**	**that**	**I**	**quarreled**	**with**	**Dr**	**.**	**Blanchard**	**at**	**the**	**luncheon**	**table**	**.**
"	它	曾是	这	天	那	我	争吵	和	博士	.	布兰查德	在	这	午餐	桌子	.

“那天我在午餐桌上和布兰查德博士发生了争吵。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Do	**you**	**remember**	**?**
做	你	记住	?

你是否记得?

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [smaɪld] [ˌremə'nisntli] .

"	**The**	**Superintendent**	**smiled**	**reminiscently**	**.**
"	这	校长	微笑	令人回味	.

校长露出了怀念的微笑。

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] !

"	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**remember**	**!**
"	啊	,	是的	,	我	记住	!

“啊，是的，我记得！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[ænd; ənd] [ðen] — " [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] , [dɪr] .

And	**then**	**—**	**"**	**Go**	**on**	**with**	**the**	**story**	**,**	**dear**	**.**
和	然后	—	"	去	在	和	这	故事	,	亲爱的	.

然后——“亲爱的，继续讲你的故事吧。”

" [roʊz] - [mə'riː] [went] [ɑːn] .

"	**Rose**	**-**	**Marie**	**went**	**on**	**.**
"	玫瑰	-	玛丽	去	在	.

罗斯-玛丽继续说道。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] .

"	**I**	**found**	**the**	**place**	**where**	**he**	**lived**	**,**	**"**	**she**	**said**	**hurriedly**	**.**
"	我	成立	这	地方	在哪里	他	居住地	,	"	她	说	匆匆	.

“我找到他住的地方了，”她急忙说道。

" [jes] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [ɪf] [juːd] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Yes**	**—**	**I**	**know**	**that**	**you**	**wouldn't**	**have**	**let**	**me**	**go**	**if**	**you'd**	**known**	**about**	**it**	**!**
"	是的	—	我	知道	那	你	不会	有	让	我	去	如果	你会	已知	关于	它	!

“是的——我知道如果你知道这件事，你肯定不会放我走的！”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] .

That's	why	I	didn't	tell	you	.
那就是	为什么	我	没有	告诉	你	.

这就是我没告诉你的原因。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ; [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['tenəmənt] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [striːt] .

I	found	the	place	where	he	lived	;	an	unspeakable	tenement	on	an	unspeakable	street	.
我	成立	这	地方	在哪里	他	居住地	;	一个	无法形容	廉租公寓	在	一个	无法形容	街道	.

我找到了他住的地方；那是一栋破败不堪的廉租房，位于一条破败不堪的街道上。

[ænd; ənd][aɪ][met] , [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz]['fæməli] — [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['fæməli] !

And	I	met	,	there	,	his	family	—	a	most	remarkable	family	!
和	我	遇见	,	那里	,	他的	家庭	—	一个	最多	卓越	家庭	!

在那里，我见到了他的家人——一个非常了不起的家庭！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊldər]['sɪstər] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊldər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fɑːðər] ,

There	was	a	mother	,	and	an	older	sister	,	and	an	older	brother	,	and	a	drunken	father	,
那里	曾是	一个	母亲	,	和	一个	老	姐姐	,	和	一个	老	兄弟	,	和	一个	醉	父亲	,

家里有母亲、姐姐、哥哥和一个酗酒的父亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [gɜːrl] ... .

and	a	little	crippled	girl	...	.
和	一个	小的	残疾的	女孩	...	.

还有一个残疾的小女孩.....

" [ænd; ənd] [ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] ['ɪnwərdli] , [roʊz] - [mə'riː] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

"	And	then	,	shaking	inwardly	,	Rose	-	Marie	told	the	story	of	the	Volskys	.
"	和	然后	,	摇晃	内心	,	玫瑰	-	玛丽	讲述	这	故事	的	这	-	.

“然后，罗斯-玛丽内心颤抖着，讲述了沃尔斯基一家的故事。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wel] ; ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] .

She	told	it	well	;	better	than	she	realized	.
她	讲述	它	出色地	;	更好的	比	她	已实现	.

她讲得很好，比她自己意识到的还要好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpɜːɪn'tɛndənts] [aɪz] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] — [æt; ət]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv] [ðə; ði]['stɔːri] — [ðə; ði] [ˌsuːpɜːɪn'tɛndənts] [tʃiːks] [gruː] ['gɜːlɪʃli] [pɪŋk] .

For	the	Superintendent's	eyes	never	left	her	face	and	—	at	certain	parts	of	the	story	—	the	Superintendent's	cheeks	grew	girlishly	pink	.
为了	这	校长的	眼睛	绝不	左边	她	脸	和	—	在	肯定	部分	的	这	故事	—	这	校长的	脸颊	生长	少女般地	粉色的	.

校长的目光始终没有离开她的脸庞，而且——在故事的某些部分——校长的脸颊泛起了少女般的粉红色。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['elə] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv] ['bɛni] ,

She	told	of	the	saving	of	Ella	—	she	told	of	Bennie	,
她	讲述	的	这	保存	的	艾拉	—	她	讲述	的	本尼	,

她讲述了艾拉获救的故事——她讲述了本尼的故事，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

explaining	that	he	was	the	same	child	whom	the	Young	Doctor	had	met	in	the	hall	.
解释	那	他	曾是	这	相同的	孩子	谁	这	年轻的	医生	有	遇见	在	这	大厅	.

解释说他就是年轻医生在大厅里遇到的那个孩子。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [voʊlskiːz] ['efərt] [tuː; tə] ['betər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒɪmz] [sneɪk] - [laɪk]

She	told	of	Mrs	.	Volsky's	effort	to	better	herself	,	and	of	Jim's	snake	-	like
她	讲述	的	太太	.	沃尔斯基的	努力	到	更好的	她自己	,	和	的	吉姆的	蛇	-	喜欢

['smuːðnəs] .

smoothness	.
平滑度	.

她讲述了沃尔斯基太太努力提升自己的故事，以及吉姆如蛇般圆滑的为人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv] ['lɪli] — ['lɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] ['bjuːti] [ænd; ənd]

And	then	she	told	of	Lily	—	Lily	with	her	almost	unearthly	beauty	and
和	然后	她	讲述	的	百合	—	百合	和	她	几乎	超凡脱俗的	美丽	和

[hɜːr; hər] ['pɪtiəs] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

her	piteous	physical	condition	.
她	可怜的	身体的	状况	.

然后她讲起了莉莉——莉莉有着近乎超凡脱俗的美貌和令人怜悯的身体状况。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv] ['lɪli] [ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] [kaɪnd] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd]

As	she	told	of	Lily	the	Superintendent's	kind	eyes	filled	with	tears	,	and
作为	她	讲述	的	百合	这	校长的	种类	眼睛	已填	和	眼泪	,	和

[hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] .

her	lips	quivered	.
她	嘴唇	颤抖	.

当她讲述莉莉的故事时，校长的慈祥眼中充满了泪水，嘴唇也颤抖起来。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [ɪf] ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɪf] ['oʊnli]

"	Oh	,	"	she	breathed	,	"	if	only	something	could	be	done	for	her	—	if	only
"	哦	,	"	她	呼吸	,	"	如果	仅有的	某物	可以	是	完毕	为了	她	—	如果	仅有的

['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] !

something	could	be	done	!
某物	可以	是	完毕	!

“哦，”她喘着气说，“要是能帮帮她就好了——要是能帮帮她就好了！”

['bɪli] ['blæntʃəd] [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] — ['hiːz] [dʌn] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Billy	Blanchard	must	see	her	at	once	—	he's	done	marvellous	things	with	the
比利	布兰查德	必须	看	她	在	一次	—	他是	完毕	奇妙	事物	和	这

['krɪpld] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] !

crippled	children	of	the	neighbourhood	!
残疾的	孩子们	的	这	邻里	!

比利·布兰查德必须立刻去见她——他为邻里的残疾儿童做了很多了不起的事情！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnfɪdəns] [roʊz] - [mə'riː] [smaɪld] .

"	With	a	feeling	of	sudden	confidence	Rose	-	Marie	smiled	.
"	和	一个	感觉	的	突然	信心	玫瑰	-	玛丽	微笑	.

罗斯玛丽突然感到一阵自信涌上心头，露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] ['ɪntrəst] — [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	realized	that	she	had	caught	the	Superintendent's	interest	—	and	her
她	已实现	那	她	有	捕捉	这	校长的	兴趣	—	和	她

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

她意识到自己引起了校长的注意，也赢得了校长的同情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] , [naʊ] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['fæməli][ðer; ðər] [tʃæns] !

It	would	be	easier	,	now	,	to	give	the	family	their	chance	!
它	会	是	更轻松	,	现在	,	到	给	这	家庭	他们的	机会	!

现在，给这家人一个机会就容易多了！

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærətɪv] .

Her	voice	was	more	calm	as	she	went	on	with	the	narrative	.
她	嗓音	曾是	更多的	冷静的	作为	她	去	在	和	这	叙述	.

随着叙述的进行，她的声音变得越来越平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pɑː] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] .

It	**was**	**only**	**when**	**she**	**told**	**of**	**the**	**death**	**of**	**Pa**	**that**	**her**	**lips**	**trembled**	**.**
它	曾是	仅有的	什么时候	她	讲述	的	这	死亡	的	宾夕法尼亚州	那	她	嘴唇	颤抖	.

只有在讲述父亲去世的消息时，她的嘴唇才颤抖起来。

" [juːl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][hɑːrd][ænd; ənd] ['kæləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [soʊ] ['iːzəli] .

"	**You'll**	**think**	**that**	**I'm**	**hard**	**and**	**callous**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**taking**	**his**	**death**	**so**	**easily**	**.**
"	你会	思考	那	我是	难的	和	冷酷	,	"	她	说	,	"	采取	他的	死亡	所以	容易地	.

“你会觉得我冷酷无情，”她说，“对他的死如此轻易地接受。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

But	**I**	**can't**	**help**	**feeling**	**that**	**it's**	**for**	**the**	**best**	**.**
但	我	不能	帮助	感觉	那	它是	为了	这	最好的	.

但我总觉得这是最好的结果。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [hæv; həv]['broʊkən] [ə'weɪ] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'laɪv] .

They	**could**	**never**	**have**	**broken**	**away**	**—**	**not**	**with**	**him**	**alive**	**.**
他们	可以	绝不	有	破碎的	离开	—	不是	和	他	活	.

只要他还活着，他们就不可能摆脱他。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][ɪn] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd]

You	**would**	**never**	**have**	**taken**	**them**	**in**	**—**	**if**	**he**	**had**	**had**	**to**	**be**	**included**
你	会	绝不	有	已采取	他们	在	—	如果	他	有	有	到	是	包括

!

!
!

如果他必须被包括在内，你绝对不会收留他们!

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ... .

You	**couldn't**	**have**	**done**	**it**	**...**	**.**
你	不能	有	完毕	它	...	.

你不可能做到.....

[bʌt; bət] [naʊ] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'kwɪvər] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , " [naʊ] , [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]

But	**now**	**,**	**"**	**her**	**voice**	**was**	**aquiver**	**with**	**eagerness**	**,**	**"**	**now**	**,**	**say**	**that**	**they**	**may**
但	现在	,	"	她	嗓音	曾是	箭筒	和	渴望	,	"	现在	,	说	那	他们	可能

[kʌm] !

come	**!**
来	!

但现在，”她的声音因急切而颤抖，“现在，告诉他们可以来了！”

[seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] [meɪ] [teɪk] ['keɪtiːz] [pleɪs] .

Say	**that**	**Mrs**	**.**	**Volsky**	**may**	**take**	**Katie's**	**place**	**.**
说	那	太太	.	沃尔斯基	可能	拿	凯蒂的	地方	.

假设沃尔斯基太太可以代替凯蒂的位置。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['veri] [niːt] ;

Oh	**,**	**I**	**know**	**that**	**she**	**isn't**	**very**	**neat**	**;**
哦	,	我	知道	那	她	不是	非常	整洁的	;

哦，我知道她不太爱干净；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʊk] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] .

that	**she**	**doesn't**	**cook**	**as**	**we**	**would**	**want**	**her**	**to**	**.**
那	她	不	厨师	作为	我们	会	想	她	到	.

她做的饭菜不符合我们的要求。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɜːrn] [ænd; ənd] , [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

But	**she**	**can**	**learn**	**and**	**,**	**free**	**from**	**the**	**influence**	**of**	**her**	**husband**
但	她	能	学习	和	,	自由的	从	这	影响	的	她	丈夫

[ænd; ənd][sʌn] ,

and	**son**	**,**
和	儿子	,

但她可以学习，而且不受丈夫和儿子的影响，

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːl] [tʃeɪndʒ] [əˈmeɪzɪŋli] .

I'm	sure	she'll	change	amazingly	.
我是	当然	壳	改变	令人惊讶的是	.

我相信她会有惊人的改变。

[seɪ] [ðæt] [juːl] [gɪv] [ðə; ði][ˈfæməli][ə; eɪ] [tʃæns] !

Say	that	you'll	give	the	family	a	chance	!
说	那	你会	给	这	家庭	一个	机会	!

答应给这家人一个机会!

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [wʌz; wəz] [ˈweɪvərɪŋ] .

"	The	Superintendent	was	wavering	.
"	这	校长	曾是	摇摆不定	.

“校长犹豫不决。”

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

"	I'm	not	so	sure	,	"	she	began	,	and	hesitated	.
"	我是	不是	所以	当然	,	"	她	开始	,	和	犹豫了一下	.

“我不太确定,”她开口说道，然后犹豫了一下。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] —

"	I'm	not	so	sure	—
"	我是	不是	所以	当然	—

我不太确定——

" [roʊz] - [məˈriː] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	Rose	-	Marie	interrupted	.
"	玫瑰	-	玛丽	中断	.

罗斯-玛丽打断道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sɔːft] .

Her	voice	was	very	soft	.
她	嗓音	曾是	非常	柔软的	.

她的声音很轻柔。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ˈlɪli] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ker] .

"	It	will	mean	,	"	she	said	,	"	that	Lily	will	be	here	,	under	the	doctor's	care	.
"	它	将要	意思是	,	"	她	说	,	"	那	百合	将要	是	这里	,	在下面	这	医生的	关心	.

“这意味着,”她说，“莉莉将留在这里，接受医生的治疗。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel] — [pərˈhæps] !

It	will	mean	that	she	will	get	well	—	perhaps	!
它	将要	意思是	那	她	将要	得到	出色地	—	也许	!

这意味着她可能会康复!

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] ... .

For	her	sake	give	them	a	chance	...	.
为了	她	清酒	给	他们	一个	机会	...	.

为了她，给他们一次机会吧.....

" [ðə; ði] [ˌsuːpɜˑɪnˈtɛndənts] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn] [speɪs] .

"	The	Superintendent's	eyes	were	fixed	upon	space	.
"	这	校长的	眼睛	是	固定的	之上	空间	.

校长的目光凝视着太空。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪˈreləvəntli] .

When	she	spoke	,	she	spoke	irrelevantly	.
什么时候	她	辐	,	她	辐	无关紧要	.

她说话时，总是说些无关紧要的话。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [juː; jʊ] [went] ['evri] [ˌæftər'nuːn] — [tuː; tə][ðə; ði]

"	Then	,	"	she	said	,	"	that	was	where	you	went	every	afternoon	—	to	the
"	然后	,	"	她	说	,	"	那	曾是	在哪里	你	去	每一个	下午	—	到	这

['tenəmənt] .

tenement	.
廉租公寓	.

“然后，”她说，“你每天下午都会去那里——去那栋廉租公寓。”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn] , ['æftər][ɔːl] ?

You	weren't	out	with	some	man	,	after	all	?
你	不是	出去	和	一些	男人	,	后	全部	?

你最终并没有和哪个男人出去?

" [roʊz] - [mə'riː] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Rose	-	Marie	hung	her	head	.
"	玫瑰	-	玛丽	悬挂	她	头	.

罗斯玛丽低下了头。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenəmənt] ['evri] [ˌæftər'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['tenəmənt] .

"	I	went	to	the	tenement	every	afternoon	,	"	she	admitted	,	"	to	the	tenement	.
"	我	去	到	这	廉租公寓	每一个	下午	,	"	她	承认	,	"	到	这	廉租公寓	.

“我每天下午都去那栋廉租公寓，”她承认道，“去那栋廉租公寓。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	I	know	that	you're	angry	with	me	—	I	know	it	.
哦	,	我	知道	那	你是	生气的	和	我	—	我	知道	它	.

哦，我知道你生我的气——我当然知道。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bleɪm] [juː; jʊ] .

And	I	don't	in	the	least	blame	you	.
和	我	不	在	这	至少	责备	你	.

我一点也不怪你。

[aɪv] [bɪn] [dɪ'siːtf(ə)l] , [aɪv] [sniːkt] [ə'weɪ] [wen] [jʊr; jər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [aɪv] ['præktɪkli]

I've	been	deceitful	,	I've	sneaked	away	when	your	back	was	turned	,	I've	practically
我已经	到过	欺骗性的	,	我已经	偷偷摸摸	离开	什么时候	你的	后退	曾是	转向	,	我已经	几乎

[toʊld][laɪz][tuː; tə][juː; jʊ] !

told	lies	to	you	!
讲述	谎言	到	你	!

我欺骗了你，趁你不注意偷偷溜走了，我几乎对你撒了谎!

[dəunt] [θɪŋk] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] , " [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [bɪn]

Don't	think	,	"	her	voice	was	all	a	-	tremble	,	"	don't	think	that	I	haven't	been
不	思考	,	"	她	嗓音	曾是	全部	一个	-	颤抖	,	"	不	思考	那	我	还没有	到过

['sɑːri] .

sorry	.
对不起	.

“别以为，”她的声音颤抖着，“别以为我没有感到后悔。”

[aɪv] [bɪn] [trə'mendəsli] ['sɑːri] ['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] .

I've	been	tremendously	sorry	ever	so	many	times	.
我已经	到过	非常	对不起	曾经	所以	许多	时代	.

我曾无数次深感抱歉。

[aɪv] [traɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] — ['ɔːf(ə)n] .

I've	tried	to	tell	you	,	too	—	often	.
我已经	尝试	到	告诉	你	,	也	—	经常	.

我也曾多次试图告诉你。

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [weɪ] .

And	I've	tried	to	make	you	think	my	way	.
和	我已经	尝试	到	制作	你	思考	我的	方式	.

我努力让你理解我的想法。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd] , [ðæt] [naɪt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][soʊ]['taɪərd]

Do	you	remember	the	talk	we	had	,	that	night	when	we	were	both	so	tired
做	你	记住	这	讲话	我们	有	,	那	夜晚	什么时候	我们	是	两个都	所以	疲劳的

,

,

,

你还记得那天晚上我们俩都很疲惫的时候，我们谈过的那次谈话吗?

[ɪn][jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] [keɪm] ?

in	your	sitting	-	room	—	before	Dr	.	Blanchard	came	?
在	你的	坐着	-	房间	—	前	博士	.	布兰查德	来了	?

在布兰查德医生来之前，你们的客厅里是什么样的?

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skreɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] ,

I	was	trying	to	scrape	up	the	courage	to	tell	you	,	then	,
我	曾是	尝试	到	刮	向上	这	勇气	到	告诉	你	,	然后	,

我当时正努力鼓起勇气想告诉你，

[bʌt; bət][juː; jʊ][soʊ] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [der] !

but	you	so	disagreed	with	me	that	I	didn't	dare	!
但	你	所以	不同意	和	我	那	我	没有	敢	!

但你与我的观点如此相左，以至于我不敢!

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] .

"	The	Superintendent	seemed	scarcely	to	be	listening	.
"	这	校长	似乎	几乎	到	是	聆听	.

“校长似乎根本没在听。”

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

There	seemed	to	be	something	upon	her	mind	.
那里	似乎	到	是	某物	之上	她	头脑	.

她似乎心事重重。

" [roʊz] - [mə'riː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] ['stɜːrnnəs] , " [jʊə(r)] [i'veidiŋ] [maɪ] ['kwestʃənz] .

"	Rose	-	Marie	,	"	she	said	with	a	mock	sternness	,	"	you're	evading	my	questions	.
"	玫瑰	-	玛丽	,	"	她	说	和	一个	嘲笑	严厉	,	"	你是	逃避	我的	问题	.

“罗斯-玛丽，”她假装严肃地说，“你在回避我的问题。”

['ænsər] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] !

Answer	me	,	child	!
回答	我	,	孩子	!

回答我，孩子!

['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] — [ker] [fɔːr; fər] ?

Isn't	there	any	one	that	you	—	care	for	?
不是	那里	任何	一	那	你	—	关心	为了	?

难道就没有你关心的人吗?

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn] ?

Weren't	you	out	with	some	man	?
不是	你	出去	和	一些	男人	?

你不是和某个男人出去了吗?

" [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] .

"	Rose	-	Marie	was	blushing	furiously	.
"	玫瑰	-	玛丽	曾是	脸红	愤怒地	.

罗丝玛丽的脸涨得通红。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ] ['wɔznt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .

"	No	,	"	she	admitted	,	"	I	wasn't	out	with	a	man	.
"	不	,	"	她	承认	,	"	我	不是	出去	和	一个	男人	.

“不，”她承认道，“我没有和男人出去。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] , [nɑ:t] ['evər] !

I	never	had	any	sort	of	a	sweetheart	,	not	ever	!
我	绝不	有	任何	种类	的	一个	亲爱的	,	不是	曾经	!

我从来没有过恋人，从来没有！

[aɪ] [dʒʌst] [let] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [let]

I	just	let	you	all	think	that	I	was	with	some	one	because	—	if	I	hadn't	let
我	只是	让	你	全部	思考	那	我	曾是	和	一些	一	因为	—	如果	我	之前没有	让

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wei] — [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [steɪ] [ɪn] .

you	think	that	way	—	you	might	have	made	me	stay	in	.
你	思考	那	方式	—	你	可能	有	制成	我	停留	在	.

我只是故意让你们以为我和别人在一起，因为——如果我不让你们这么想——你们可能会让我待在家里。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərətli] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] — [bʌt; bət]

I	wouldn't	have	made	a	point	of	deliberately	telling	you	a	falsehood	—	but
我	不会	有	制成	一个	观点	的	故意地	讲述	你	一个	谬误	—	但

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['blæntʃəd] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ænd; ənd] " — [dɪ'faɪəntli] — " [aɪ] [dʒʌst] [let] [hɪm; ɪm]

Dr	.	Blanchard	gave	me	the	idea	and	"	—	defiantly	—	"	I	just	let	him
博士	.	布兰查德	给予	我	这	主意	和	"	—	公然挑衅	—	"	我	只是	让	他

[θɪŋk] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] !

think	what	he	wanted	to	think	!
思考	什么	他	通缉	到	思考	!

我本来不会故意对你说谎——但是布兰查德医生给了我这个主意，于是——我挑衅地——我就让他想怎么想吧！

" [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

"	The	Superintendent	was	laughing	.
"	这	校长	曾是	笑	.

校长笑了。

" [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] !

"	What	he	wanted	to	think	!
"	什么	他	通缉	到	思考	!

“他想的就是这个！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [oʊ] , [roʊz] - [mə'ri:] — [ju:v] [ə; eɪ] [lɑ:t] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] !

"	Oh	,	Rose	-	Marie	—	you've	a	lot	to	answer	for	!
"	哦	,	玫瑰	-	玛丽	—	你已经	一个	很多	到	回答	为了	!

“哦，罗斯-玛丽——你有很多事需要解释！”

[wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ... .

What	he	wanted	to	think	...	.
什么	他	通缉	到	思考	...	.

他想的是.....

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [læf] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] .

"	Suddenly	the	laugh	died	out	of	her	voice	,	all	at	once	she	was	very	serious	.
"	突然	这	笑	死亡	出去	的	她	嗓音	,	全部	在	一次	她	曾是	非常	严肃的	.

“突然，她笑声消失了，神情变得非常严肃。”

" [pər'hæps] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [jʊr; jər] [aɪ'di:ə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɑ:lski] ['fæməli] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

"	Perhaps	,	"	she	said	slowly	,	"	your	idea	about	the	Volsky	family	is	a	good	one	.
"	也许	,	"	她	说	缓慢地	,	"	你的	主意	关于	这	沃尔斯基	家庭	是	一个	好的	一	.

“或许，”她缓缓说道，“你对沃尔斯基家族的看法是个好主意。”

[wi:l] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [dɪr] !

We'll	try	it	out	,	dear	!
出色地	尝试	它	出去	,	亲爱的	!

亲爱的，我们会试试的！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [wʌns] , [huː] [sed] : - ['sʌfər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] — - [waɪ]

There	was	a	MAN	,	once	,	Who	said	:	'	Suffer	the	little	children	to	come	—	'	Why
那里	曾是	一个	男人	,	一次	,	WHO	说	:	-	遭受	这	小的	孩子们	到	来	—	-	为什么

, [roʊz] - [mə'riː] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

,	Rose	-	Marie	,	what's	the	matter	?
,	玫瑰	-	玛丽	,	是什么	这	事情	?

从前有一个人，他说："让小孩子进来——" 罗丝玛丽，你怎么了?

" [fɔːr; fər] [roʊz] - [mə'riː] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

"	For	Rose	-	Marie	,	her	face	hidden	in	the	crook	of	her	elbow	,
"	为了	玫瑰	-	玛丽	,	她	脸	隐	在	这	骗子	的	她	弯头	,

"罗斯-玛丽把脸埋在肘弯里，

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪərd] [tʃaɪld] .

was	crying	like	a	very	tired	child	.
曾是	哭泣	喜欢	一个	非常	疲劳的	孩子	.

他哭得像个筋疲力尽的孩子。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

['entər] — ['dʒɪm]

ENTER	—	JIM
进入	—	吉姆

输入——吉姆

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ðæt] [roʊz] - [mə'riː] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenəmənt] .

It	was	with	a	light	heart	that	Rose	-	Marie	started	back	to	the	tenement	.
它	曾是	和	一个	光	心	那	玫瑰	-	玛丽	开始	后退	到	这	廉租公寓	.

罗斯-玛丽心情轻松地返回了公寓。

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [klɪrd] [hɜːr; hər][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] [ðæt][hæd; həd][soʊ]

The	tears	had	cleared	her	soul	of	the	months	of	evasion	that	had	so
这	眼泪	有	已清除	她	灵魂	的	这	几个月	的	逃避	那	有	所以

['wɜːrid] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [friː] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

worried	her	—	she	felt	suddenly	free	and	young	and	happy	.
担心	她	—	她	毛毡	突然	自由的	和	年轻的	和	快乐的	.

泪水洗净了她心中数月逃避的忧虑——她突然感到自由、年轻、快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , ['tendərli] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] -

It	was	as	if	a	rainbow	had	come	up	,	tenderly	,	out	of	a	storm	-
它	曾是	作为	如果	一个	彩虹	有	来	向上	,	温柔地	,	出去	的	一个	风暴	-

[tɔːst] [skaɪ] ;

tossed	sky	;
抛掷	天空	;

仿佛一道彩虹温柔地从暴风雨后的天空中升起;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][stɑːr][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv]

it	was	as	if	a	star	was	shining	,	all	at	once	,	through	the	blackness	of
它	曾是	作为	如果	一个	星星	曾是	灼灼	,	全部	在	一次	,	通过	这	黑	的

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

仿佛有一颗星星突然穿透了午夜的黑暗，闪耀起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][glæd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,

She	felt	a	glad	assurance	of	the	future	—	a	faith	in	the	Hand	of	God	,
她	毛毡	一个	高兴的	保证	的	这	未来	—	一个	信仰	在	这	手	的	上帝	,

她对未来感到欣慰和安心——她相信上帝之手会指引她。

[stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

stretched	out	to	His	children	.
拉伸	出去	到	他的	孩子们	.

祂向祂的孩子们伸出了援手。

" ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] - - , ['dʒɔɪəsli] , [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [wɪl] [kʌm] [raɪt] , [naʊ] .

"	Everything	,	"	she	sing	-	songed	,	joyously	,	to	herself	,	"	will	come	right	,	now	.
"	一切	,	"	她	唱歌	-	-	,	欣喜地	,	到	她自己	,	"	将要	来	正确的	,	现在	.

“一切都会好起来的，”她高兴地哼着歌，自言自语道。

['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] !

Everything	will	come	right	!
一切	将要	来	正确的	!

一切都会好起来的！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʌvd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['mʌŋgrəl]

"	It	was	strange	how	she	suddenly	loved	all	of	the	people	,	the	almost	mongrel
"	它	曾是	奇怪的	如何	她	突然	喜爱	全部	的	这	人们	,	这	几乎	杂种狗

['reɪsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

races	of	people	,
种族	的	人们	,

“很奇怪，她突然爱上了所有人，包括那些几乎是混血种族的人。”

[huː] [θrɔŋd] [ðə; ði] [striːts] !

who	thronged	the	streets	!
WHO	熙熙攘攘	这	街道	!

街上人山人海！

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

She	smiled	brightly	at	a	mother	,
她	微笑	明亮地	在	一个	母亲	,

她对着一位母亲露出了灿烂的笑容，

['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbi] - ['bʌgi] — [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]

pushing	a	baby	-	buggy	—	she	thrust	a	coin	into	the	withered	hand	of	an	old
推动	一个	婴儿	-	有缺陷的	—	她	推力	一个	硬币	进入	这	干枯	手	的	一个	老的

['begər] .

beggar	.
乞丐	.

她推着婴儿车，把一枚硬币塞进一位老乞丐枯槁的手里。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['kɔːrnər] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bærəl]

On	a	crowded	corner	she	paused	to	listen	to	the	vague	carollings	of	a	barrel
在	一个	挤	角落	她	暂停	到	听	到	这	模糊的	颂歌	的	一个	桶

['ɔːrgən] ,

organ	,
器官	,

在一个拥挤的街角，她停下来聆听手摇风琴悠扬的圣诞颂歌。

[tuː; tə] [pæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freɪd] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [ðæt] [hɑːpt] [ə'baʊt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

to	pat	the	head	of	a	frayed	looking	little	monkey	that	hopped	about	in	time	to
到	拍	这	头	的	一个	磨损的	寻找	小的	猴	那	跳跃	关于	在	时间	到

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

the	music	.
这	音乐	.

轻轻拍了拍一只毛发凌乱的小猴子的头，它随着音乐的节奏蹦蹦跳跳。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

All	at	once	she	wanted	to	know	a	dozen	foreign	languages	so	that	she
全部	在	一次	她	通缉	到	知道	一个	打	外国的	语言	所以	那	她

[kʊd; kəd] [tel] [ðoʊz] [huː] [pæst] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [frend] — [ðer; ðər] [frend] !

could	tell	those	who	passed	her	by	that	she	was	their	friend	—	their	friend	!
可以	告诉	那些	WHO	通过了	她	经过	那	她	曾是	他们的	朋友	—	他们的	朋友	!

她突然想学十几种外语，这样她就可以告诉那些与她擦肩而过的人，她是他们的朋友——他们的朋友！

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

And	yet	,	despite	her	sudden	feeling	of	kinship	to	these	people	of	the
和	然而	,	尽管	她	突然	感觉	的	亲属关系	到	这些	人们	的	这

[slʌmz] ,

slums	,
贫民窟	,

然而，尽管她突然对这些贫民窟的人们产生了亲近感，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['lɔɪtər] .

she	did	not	loiter	.
她	做过	不是	游荡	.

她没有逗留。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['berər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [hoʊp] !

For	she	was	the	bearer	of	a	message	,	a	message	of	hope	!
为了	她	曾是	这	持有人	的	一个	信息	,	一个	信息	的	希望	!

因为她传递着一个信息，一个充满希望的信息！

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sped] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [striːts] ,

She	wished	,	as	she	sped	through	the	crowded	streets	,
她	希望	,	作为	她	加速	通过	这	挤	街道	,

她飞驰在拥挤的街道上，心中暗暗许愿：

[ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [wɪŋd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['hɜːri] [ðə; ðɪ] ['fæstər] !

that	her	feet	were	winged	so	that	she	might	hurry	the	faster	!
那	她	脚	是	有翅膀的	所以	那	她	可能	匆忙	这	快点	!

她的脚长了翅膀，这样她就能跑得更快！

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [voʊlskiːz] [feɪs] ,

She	wanted	to	see	the	expression	of	bewilderment	on	Mrs	.	Volsky's	face	,
她	通缉	到	看	这	表达	的	困惑	在	太太	.	沃尔斯基的	脸	,

她想看看沃尔斯基太太脸上困惑的表情。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [dɑːn] [ɪn] ['ɛləz] [greɪt] [aɪz] ,

she	wanted	to	see	a	light	dawn	in	Ella's	great	eyes	,
她	通缉	到	看	一个	光	黎明	在	艾拉的	伟大的	眼睛	,

她想看到艾拉那双明亮的眼睛里闪过一丝光亮。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [laɪf] , ['ɔːlmoʊst] — ['ɪntuː] ['lɪˌliːz] ['taɪni] ['juːsləs]

she	wanted	to	whisper	a	message	of	—	of	life	,	almost	—	into	Lily's	tiny	useless
她	通缉	到	耳语	一个	信息	的	—	的	生活	,	几乎	—	进入	莉莉的	微小的	无用

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

她想对莉莉那双小小的、无用的耳朵低语一些关于——几乎是关于生命的信息。

[ænd; ənd] , [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['bɛniz] [wɔːrm] , ['grʌbi] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz]

And	,	most	of	all	,	she	wanted	to	feel	Bennie's	warm	,	grubby	little	fingers
和	,	最多	的	全部	,	她	通缉	到	感觉	本尼的	温暖的	,	肮脏的	小的	手指

['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] !

touching	her	hand	!
接触	她	手	!

而且，她最想感受到的是本尼温暖而脏兮兮的小手指触摸她的手！

['dʒɪm] — [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] ['dʒɪm] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] .

Jim	—	she	hoped	that	Jim	would	be	out	when	she	arrived	.
吉姆	—	她	希望	那	吉姆	会	是	出去	什么时候	她	到达的	.

她希望吉姆在她到达时已经外出了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dʒɪm] [θroʊ] [koʊld] ['wɔːtər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [plænz] — [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt]

She	did	not	want	to	have	Jim	throw	cold	water	upon	her	plans	—	which	did	not
她	做过	不是	想	到	有	吉姆	扔	寒冷的	水	之上	她	计划	—	哪个	做过	不是

[ɪn'kluːd] [hɪm; ɪm] .

include	him	.
包括	他	.

她不想让吉姆给她的计划泼冷水——她的计划里并没有他。

[wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['riːəl] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː]

Well	she	knew	that	the	arrangement	would	make	no	real	difference	to	him	—	it
出色地	她	知道	那	这	安排	会	制作	不	真实的	不同之处	到	他	—	它

[wʌz; wəz] [nɑːt] [lʌv] [ʌv; əv] ['fæməli] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɜːrti] ,

was	not	love	of	family	that	kept	him	from	leaving	the	dirty	,
曾是	不是	爱	的	家庭	那	保留	他	从	离开	这	肮脏的	,

她很清楚这样的安排对他来说并不会有什么实际影响——阻止他离开肮脏环境的并非对家人的爱。

['kraʊdɪd] ['lɪt(ə)l] [flæt] .

crowded	little	flat	.
挤	小的	平坦的	.

拥挤的小公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['suːdoʊ] - [rɪˌspektə'bɪləti] , [ðæt] [hiː; hi]

It	was	the	protection	of	a	family	,	with	its	pseudo	-	respectability	,	that	he
它	曾是	这	保护	的	一个	家庭	,	和	它是	伪	-	体面	,	那	他

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

他想要的是一个家庭的庇护，以及那种虚假的体面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔkt] [ruːm] , [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] , [ðæt] [hiː; hi]

It	was	the	locked	room	,	which	no	one	would	think	of	prying	into	,	that	he
它	曾是	这	已锁定	房间	,	哪个	不	一	会	思考	的	窥探	进入	,	那	他

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

他想要的是那间上锁的房间，没有人会想到要去窥探它。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] - [laɪk] ['tenəmənt] [dɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['fraɪtf(ə)l]

She	went	in	through	the	mouth	-	like	tenement	door	—	it	was	no	longer	frightful
她	去	在	通过	这	嘴	-	喜欢	廉租公寓	门	—	它	曾是	不	更长	可怕

[tuː; tə] [hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

to	her	—	with	a	feeling	of	intense	emotion	.
到	她	—	和	一个	感觉	的	激烈的	情感	.

她推开那扇像嘴巴一样的公寓门走了进去——她不再害怕了——心中充满了强烈的情感。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] , [ɔːl] [faɪv] [flaɪts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [pɔːz]

She	climbed	the	narrow	stairs	,	all	five	flights	of	them	,	with	never	a	pause
她	攀登	这	狭窄的	楼梯	,	全部	五	航班	的	他们	,	和	绝不	一个	暂停

[fɔːr; fər] [breθ] .

for	breath	.
为了	气息	.

她一口气爬上了狭窄的楼梯，足足五层楼，一刻也没有停歇。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [wʌns] [ə'gen] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [dɔːr] .

And	then	she	was	standing	,	once	again	,	in	front	of	the	Volskys	'	door	.
和	然后	她	曾是	常设	,	一次	再次	,	在	正面	的	这	-	-	门	.

然后，她又一次站在了沃尔斯基家的门前。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] , ['sɔːftli] .

She	knocked	,	softly	.
她	敲门	,	轻轻	.

她轻轻敲了敲门。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːlski] [flæt] .

Everything	was	apparently	very	still	in	the	Volsky	flat	.
一切	曾是	显然	非常	仍然	在	这	沃尔斯基	平坦的	.

沃尔斯基家的公寓里似乎一片寂静。

[ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [keɪm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

All	up	and	down	the	hall	came	the	usual	sounds	of	the	house	;
全部	向上	和	向下	这	大厅	来了	这	通常	声音	的	这	房子	;

走廊里传来家中往常的各种声音;

[ðə; ði] [sterz] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] .

the	stairs	echoed	with	noise	.
这	楼梯	回声	和	噪音	.

楼梯间回荡着嘈杂的声音。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ['saɪləns] ['reɪnd] [su'priːm] .

But	behind	the	closed	door	silence	reigned	supreme	.
但	在后面	这	关闭	门	沉默	统治	最高	.

但关上门后，一片寂静。

[æz; əz] [roʊz] - [mə'riː] [stʊd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ment(ə)l] [tʃɪl] — [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

As	Rose	-	Marie	stood	there	she	felt	a	strange	mental	chill	—	the	chill	of	her
作为	玫瑰	-	玛丽	站立	那里	她	毛毡	一个	奇怪的	精神的	寒意	—	这	寒意	的	她

[fɜːrst] [daʊt] .

first	doubt	.
第一的	怀疑	.

罗斯玛丽站在那里，感到一阵莫名的寒意——那是她第一次产生怀疑时的寒意。

[pər'hæps][ðə; ði] - [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

Perhaps	the	Volskys	would	not	want	to	come	with	her	to	the	Settlement
也许	这	-	会	不是	想	到	来	和	她	到	这	沉降

[haʊs] ,

House	,
房子	,

或许沃尔斯基一家不想和她一起去安置中心。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zent] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] — [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntər'fɪrəns] .

perhaps	they	would	resent	her	attitude	—	would	call	it	interference	.
也许	他们	会	怨恨	她	态度	—	会	称呼	它	干涉	.

或许他们会对她的态度感到不满——会称之为干涉。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʌv; əv]

Perhaps	they	would	tell	her	that	they	were	tired	of	her	—	and	of
也许	他们	会	告诉	她	那	他们	是	疲劳的	的	她	—	和	的

[hɜːr; hər][plænz] .

her	plans	.
她	计划	.

或许他们会告诉她，他们已经厌倦了她——以及她的计划。

[pər'hæps] — [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] , ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən] , [kʌt] [ʃɔːrt] [hɜːr; hər] [ˌsʌpə'zɪʃənz] .

Perhaps	—	But	the	door	,	swinging	open	,	cut	short	her	suppositions	.
也许	—	但	这	门	,	摇摆	打开	,	切	短的	她	假设	.

或许——但突然打开的门打断了她的猜测。

['dʒɪm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Jim	stood	in	the	doorway	.
吉姆	站立	在	这	门口	.

吉姆站在门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [bʌt; bət] — ['iːv(ə)n] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	in	his	shirt	sleeves	but	—	even	divested	of	his	coat	—	he	was
他	曾是	在	他的	衬衫	袖子	但	—	甚至	剥离	的	他的	外套	—	他	曾是

[stɪl] [tuː] ['peɪnfəli] [ɪ'mækjələt] — [tuː] [wel] [gruːmd] .

still	too	painfully	immaculate	—	too	well	groomed	.
仍然	也	痛苦地	完美无瑕	—	也	出色地	修剪过的	.

他穿着衬衫，但即使脱掉了外套，仍然一尘不染，过于整洁。

[roʊz] - [mə'riː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['prɪmətɪv] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['dɜːrti]

Rose	-	Marie	,	looking	at	him	,	felt	a	sudden	primitive	desire	to	see	him	dirty
玫瑰	-	玛丽	,	寻找	在	他	,	毛毡	一个	突然	原始	欲望	到	看	他	肮脏的

[ænd; ənd] [mʌst] [ʌp] .

and	mussed	up	.
和	凌乱	向上	.

罗斯玛丽看着他，突然涌起一股原始的欲望，想看到他脏兮兮、狼狈不堪的样子。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌmtaɪm] [siː] [hɪm; ɪm]

She	wished	,	and	the	wish	surprised	her	,	that	she	might	sometime	see	him
她	希望	,	和	这	希望	惊讶	她	,	那	她	可能	有时	看	他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] ['rʌmpld] ,

with	his	hair	rumpled	,
和	他的	头发	皱巴巴的	,

她希望——这个愿望让她自己都感到惊讶——她希望有一天能看到他头发凌乱的样子。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər][tɔːrn] ,

his	collar	torn	,
他的	衣领	撕裂	,

他的衣领撕破了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['blækənd] [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [sə'pres] [ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf]

his	eye	blackened	and	—	she	could	hardly	suppress	a	hysterical	desire	to	laugh
他的	眼睛	变黑	和	—	她	可以	几乎	压制	一个	歇斯底里的	欲望	到	笑

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz][noʊz] ['bliːdɪŋ] .

as	the	thought	struck	her	—	his	nose	bleeding	.
作为	这	想法	击	她	—	他的	鼻子	出血	.

他的眼睛变黑了，而且——想到这一点，她几乎忍不住要歇斯底里地大笑起来——他的鼻子也流血了。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [smuːð] ,

Somehow	his	smooth	,
不知何故	他的	光滑的	,

不知为何，他那流畅的.....

[hɑːrd] ['niːtnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'fensɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['dɜːrti]['eɪprən] —

hard	neatness	was	more	offensive	to	her	than	his	mother's	dirty	apron	—
难的	整洁	曾是	更多的	进攻	到	她	比	他的	母亲的	肮脏的	围裙	—

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['brʌðɚz] ['fræŋkli] ['graɪmi][hændz] .

than	his	small	brother's	frankly	grimy	hands	.
比	他的	小的	兄弟	坦率地说	肮脏的	双手	.

在她看来，过于拘谨的整洁比他母亲脏兮兮的围裙，甚至比他弟弟脏兮兮的小手更让她反感。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kuːl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [dɪ'stɜːrbəns] .

She	spoke	to	him	in	a	cool	little	voice	that	belied	her	inward	disturbance	.
她	辐	到	他	在	一个	凉爽的	小的	嗓音	那	谎言	她	向内	干扰	.

她用一种冷淡的语气跟他说话，掩盖了她内心的不安。

" [wer] , " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , " [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['elə] ?

"	Where	,	"	she	questioned	,	"	are	your	mother	and	Ella	?
"	在哪里	,	"	她	被质问	,	"	是	你的	母亲	和	艾拉	?

她问道："你妈妈和艾拉在哪里？"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

I	want	to	see	them	.
我	想	到	看	他们	.

我想见见他们。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] ['dʒɪm] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ðiː] [dɔːr] .

"	With	a	movement	that	was	not	ungraceful	Jim	flung	wide	the	door	.
"	和	一个	移动	那	曾是	不是	不优雅的	吉姆	扔	宽的	这	门	.

吉姆动作并不笨拙地一把推开了门。

[ɪn'diːd] , [roʊz] - [mə'riː] [toʊld][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɑːlski] [flæt] , ['dʒɪm][wʌz; wəz]

Indeed	,	Rose	-	Marie	told	herself	,	as	she	stepped	into	the	Volsky	flat	,	Jim	was
的确	,	玫瑰	-	玛丽	讲述	她自己	,	作为	她	步	进入	这	沃尔斯基	平坦的	,	吉姆	曾是

['nevər] [ʌn'greɪsfəl] .

never	ungraceful	.
绝不	不优雅的	.

罗斯玛丽走进沃尔斯基的公寓时心想，吉姆的确从来没有失态过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪð] [ænd; ənd][kæt] - [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] ,

There	was	something	lithe	and	cat	-	like	in	his	slightest	movement	,
那里	曾是	某物	轻盈	和	猫	-	喜欢	在	他的	丝毫	移动	,

他哪怕最轻微的动作都显得轻盈灵动，如同猫一般。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fiːlaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

just	as	there	was	something	feline	in	the	expression	of	his	eyes	.
只是	作为	那里	曾是	某物	猫科动物	在	这	表达	的	他的	眼睛	.

他的眼神中仿佛带着猫科动物的神韵。

[roʊz] - [mə'riː] ['ɔːf(ə)n] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['helpləs] [maʊs] [wen] ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət]

Rose	-	Marie	often	felt	like	a	small	,	helpless	mouse	when	Jim	was	staring	at
玫瑰	-	玛丽	经常	毛毡	喜欢	一个	小的	,	无助	老鼠	什么时候	吉姆	曾是	凝视	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当吉姆盯着她看时，罗斯玛丽常常觉得自己像一只渺小无助的小老鼠。

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['elə] ?

"	Where	are	your	mother	and	Ella	?
"	在哪里	是	你的	母亲	和	艾拉	?

你妈妈和艾拉在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	she	questioned	again	as	she	stepped	into	the	room	.
"	她	被质问	再次	作为	她	步	进入	这	房间	.

她走进房间时又问道。

" [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] !

"	I	do	want	to	see	them	!
"	我	做	想	到	看	他们	!

“我真的很想见见他们！”

" ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	Jim	was	dragging	forward	a	chair	.
"	吉姆	曾是	拖拽	向前	一个	椅子	.

吉姆拖着一把椅子往前走。

[hiː; hi] ['ænsər] .

He	answered	.
他	回答	.

他回答了。

" [ðen] - ['betər] [sɪt] [daʊn] - [en] - [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,
" Then yer'd better sit down ' n ' make yourself at home , " he told her ,
" 然后 - 更好的 坐 向下 - n - 制作 你自己 在 家 , " 他 讲述 她 ,

“那你最好坐下来，别客气，”他告诉她。

" ['fɝː, 'fɛr] [ðeɪv] [gɔːn] [aʊt] .
" fer they've gone out .
" fer 他们有 已消失 出去 .

“因为他们出去了。”

[ðeə(r)] [daʊn] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - ['hɑːspɪt(ə)l] , [naʊ] , ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ][læst][slænt][æt; ət] [pɑː] .
They're down t ' th ' hospital , now , takin ' a last slant at Pa .
它们是 向下 t - th - 医院 , 现在 , 拿 - 一个 最后的 倾斜 在 宾夕法尼亚州 .

他们现在在医院，正对着爸爸做最后的冲刺。

[mɑːz]['kraɪɪn] - [tuː; tə] [biːt] [tiː 'eɪtʃ] - [bænd] — [juːd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] !
Ma's cryin ' to beat th ' band — you'd think that she really liked him !
妈的 哭泣 - 到 打 th - 乐队 — 你会 思考 那 她 真的 喜欢 他 !

妈妈哭得稀里哗啦的——你肯定会以为她真的很喜欢他！

[æn; ən] - ['ɛləz] ['kraɪɪn] - ,
An ' Ella's cryin ' ,
一个 - 艾拉的 哭泣 - ,

艾拉在哭，

[tuː] — [ʃiːz] - [haʊ] [hiː; hi] ['ʌstər] [wɪp] [hɜːr; hər] [wɪt] - [ə; eɪ][stræp] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] !
too — she's fergot how he uster whip her wit ' a strap when she was a kid !
也 — 她是 - 如何 他 乌斯特 鞭 她 有 - 一个 带子 什么时候 她 曾是 一个 孩子 !

她也忘了小时候他是怎么用皮带抽打她的！

[æn; ən] - [ðeɪv] [tʊk] ['bɛni] ; ['bɛni] [eint] ['kraɪɪn] -
An ' they've took Bennie ; Bennie ain't cryin '
一个 - 他们有 采取 本尼 ; 本尼 不是 哭泣 -

他们把本尼带走了；本尼没有哭。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['hoʊldɪn] - [tuː; tə][mɑːz][hænd] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .
but he's a - holdin ' to Ma's hand like a baby .
但 他是 一个 - 持有 - 到 妈的 手 喜欢 一个 婴儿 .

但他像个婴儿一样紧紧抓住妈妈的手。

[oʊ] , " [hiː; hi] [læft] ['snɪrɪŋli] , " [its] [wʌn] [grænd] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [gruːp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] !
Oh , " he laughed sneeringly , " it's one grand little family group that they make !
哦 , " 他 笑了 冷笑着 , " 它是 一 盛大 小的 家庭 团体 那 他们 制作 !

“哦，”他轻蔑地笑道，“他们真是个了不起的小家庭啊！”

" [roʊz] - [mə'riː] [sæt] [daʊn] ['dʒɪndʒərli][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
" Rose - Marie sat down gingerly upon the edge of the chair .
" 玫瑰 - 玛丽 卫星 向下 小心翼翼地 之上 这 边缘 的 这 椅子 .

罗斯-玛丽小心翼翼地坐在椅子边缘。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['eni] [taɪm] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ,
She did not relish the prospect of spending any time alone with Jim ,
她 做过 不是 尽情享用 这 前景 的 开支 任何 时间 独自的 和 吉姆 ,

她并不喜欢和吉姆单独相处。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][praɪd] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
but a certain feeling of pride kept her from leaving the place .
但 一个 肯定 感觉 的 自豪 保留 她 从 离开 这 地方 .

但某种自尊心让她没有离开那里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] ['dʒɪm] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['flætər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]

She	would	not	let	Jim	know	that	she	feared	him	—	it	would	flatter	him	to	think
她	会	不是	让	吉姆	知道	那	她	害怕	他	—	它	会	奉承	他	到	思考

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

that	he	had	so	much	influence	over	her	.
那	他	有	所以	很多	影响	超过	她	.

她不会让吉姆知道她害怕他——如果吉姆认为他对她有这么大的影响力，他会感到受宠若惊。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['steɪɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] !

She	would	stay	,	even	though	the	staying	made	her	uneasy	!
她	会	停留	,	甚至	尽管	这	入住	制成	她	不安	!

即使留下让她感到不安，她还是会留下来!

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

But	she	hoped	,	from	the	bottom	of	her	heart	,
但	她	希望	,	从	这	底部	的	她	心	,

但她发自内心地希望，

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

that	the	rest	of	the	family	would	not	be	long	at	the	hospital	.
那	这	休息	的	这	家庭	会	不是	是	长的	在	这	医院	.

其他家人不会在医院待太久。

" [wen] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [toʊn] ['kæʒuəl] .

"	When	did	they	go	out	?	"	she	questioned	,	trying	to	make	her	tone	casual	.
"	什么时候	做过	他们	去	出去	?	"	她	被质问	,	尝试	到	制作	她	语气	随意的	.

“他们什么时候出去的？”她问道，尽量让自己的语气显得随意。

" [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [bæk] [suːn] ?

"	Do	you	expect	them	back	soon	?
"	做	你	预计	他们	后退	很快	?

你预计他们很快回来吗?

" ['dʒɪm] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] .

"	Jim	sat	down	in	a	chair	that	was	near	her	own	.
"	吉姆	卫星	向下	在	一个	椅子	那	曾是	靠近	她	自己的	.

吉姆在她旁边的一把椅子上坐了下来。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] .

He	leaned	forward	as	he	answered	.
他	倾斜	向前	作为	他	回答	.

他回答时身体前倾。

" [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [gɔːn] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	They	haven't	been	gone	so	awful	long	,	"	he	told	her	.
"	他们	还没有	到过	已消失	所以	可怕	长的	,	"	他	讲述	她	.

“他们离开的时间并不算太长，”他告诉她。

" [æn; ən] - — [seɪ] — [wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - ['dɪfrəns] [wen] [ðeɪ] [gets] [bæk] ?

"	An	'	—	say	—	what's	th	'	difference	when	they	gets	back	?
"	一个	-	—	说	—	是什么	th	-	不同之处	什么时候	他们	获得	后退	?

“那么——说说——他们回来之后会有什么不同呢？”

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪt] - [juː; jʊ] — [nɑːt] ['evər] !

I	never	have	no	chance	to	talk	wit	'	you	—	not	ever	!
我	绝不	有	不	机会	到	讲话	有	-	你	—	不是	曾经	!

我从来没有机会和你说话——从来没有!

[æn; ən] - , " [hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['trædʒədi] , " [æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tiː] - [seɪ] [tiː] -

An	'	,	"	he	sighed	with	mock	tragedy	,	"	an	'	I	have	so	much	t	'	say	t	'
一个	-	,	"	他	叹了口气	和	嘲笑	悲剧	,	"	一个	-	我	有	所以	很多	t	-	说	t	-

[jər] !

yer	!
你的	!

“唉，”他装出一副悲怆的样子叹了口气，“我有很多话想对你说！”

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd]['fɜː, 'fɛr][ˌem 'iː] — [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] !

You	never	have	a	word	fer	me	—	think	o	'	that	!
你	绝不	有	一个	单词	fer	我	—	思考	o	-	那	!

你从来不跟我说句话——好好想想吧！

[æn; ən] - [θɪŋk] [oʊ] - [ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - [taɪm] [jər] [weɪst] [ɑːn] ['bɛni] — [æn; ən] - [hɪm; ɪm] [tuː] [jʌŋ] [tiː] -

An	'	think	o	'	all	th	'	time	yer	waste	on	Bennie	—	an	'	him	too	young	t	'
一个	-	思考	o	-	全部	th	-	时间	你的	浪费	在	本尼	—	一个	-	他	也	年轻的	t	-

[noʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [wen] [hiː; hi] [siːz] [wʌn] !

know	a	pretty	girl	when	he	sees	one	!
知道	一个	漂亮的	女孩	什么时候	他	看到	一	!

想想你浪费在班尼身上的所有时间——他太小了，根本认不出漂亮女孩！

" [roʊz] - [mə'riː] [flʌʃt] [ænd; ənd] [heitid] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Rose	-	Marie	flushed	and	hated	herself	for	doing	it	.
"	玫瑰	-	玛丽	酡	和	憎恨	她自己	为了	正在做	它	.

罗斯玛丽脸红了，她恨自己这么做。

" [wiːl] [liːv] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !

"	We'll	leave	personalities	out	of	this	!
"	出色地	离开	个性	出去	的	这	!

“我们就不谈个人恩怨了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪmli] .

"	she	said	primly	.
"	她	说	纯粹	.

她一本正经地说。

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɜːrθ] .

Jim	was	laughing	,	but	there	was	a	sinister	note	in	his	mirth	.
吉姆	曾是	笑	,	但	那里	曾是	一个	险恶	笔记	在	他的	欢笑	.

吉姆笑了，但他的笑声中却带着一丝不祥之兆。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [wiː; wi] [wəʊnt] !

"	Not	much	we	won't	!
"	不是	很多	我们	惯于	!

“没什么我们做不到的！”

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	he	told	her	.
"	他	讲述	她	.

他告诉了她。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [siː] ?

"	I	like	you	—	see	?
"	我	喜欢	你	—	看	?

“我喜欢你——你看？”

[jʊə(r)] [tiː 'eɪtʃ] - [best] ['lʊkɪn] - [gɜːrl][ɪn] [ðɪs] [nek] [oʊ] - [wʊdz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][lɪv; laɪv][æt; ət]

You're	th	'	best	lookin	'	girl	in	this	neck	o	'	woods	—	even	if	you	do	live	at
你是	th	-	最好的	在看	-	女孩	在	这	脖子	o	-	树林	—	甚至	如果	你	做	居住	在

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] !

the	Settlement	House	!
这	沉降	房子	!

你是这片区域最漂亮的女孩——即使你住在社区中心！

[ɪf] [juːd] [lɜːrn] [tuː; tə] [dres] [mɔːr] ['snæpi] — [tiː] - [ker] [mɔːr] [ə'baʊt] [hæts] [ðæn; ðən] [jər] [duː] [ə'baʊt]

If	you'd	learn	to	dress	more	snappy	—	t	'	care	more	about	hats	than	yer	do	about
如果	你会	学习	到	裙子	更多的	轻快	—	t	-	关心	更多的	关于	帽子	比	你的	做	关于

['baɪb(ə)l] ['klæsɪz] — [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [hɪt] [wen] [jər] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn] ['dɛləns] [striːt] .

Bible	Classes	—	you'd	make	a	big	hit	when	yer	walked	out	on	Delancy	Street	.
圣经	课程	—	你会	制作	一个	大的	打	什么时候	你的	步行	出去	在	德兰西	街道	.

如果你能学会穿得更时髦一些——比起圣经课，你更在意帽子——当你走上德兰西街时，你一定会成为众人瞩目的焦点。

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['felər] ['lɪvɪn] - [æz; əz] ['wʊdnt] [tɜːrn] [tiː] - [lʊk] [æt; ət] [jər] — [nɑːt] [wʌn] !

There	ain't	a	feller	livin	'	as	wouldn't	turn	t	'	look	at	yer	—	not	one	!
那里	不是	一个	伙计	生活	-	作为	不会	转动	t	-	看	在	你的	—	不是	一	!

没有哪个活生生的人不会回头看你一眼——一个也没有！

[seɪ] , [kɪd] , " [hiː; hi] [liːnd] [stɪl] ['kloʊzər] , " [aɪm] [strɔːŋ] ['fɝː, 'fɛr]

Say	,	kid	,	"	he	leaned	still	closer	,	"	I'm	strong	fer
说	,	孩子	,	"	他	倾斜	仍然	更近	,	"	我是	强的	fer

“我说，孩子，”他又凑近了一些，“我很强壮。”

[jər] [wen] [jər] [tʃiːks] [get] [ɔːl] [pɪŋk] - [laɪk] .

yer	when	yer	cheeks	get	all	pink	-	like	.
你的	什么时候	你的	脸颊	得到	全部	粉色的	-	喜欢	.

当你的脸颊变得粉红的时候。

[aɪm] [strɔːŋ] ['fɝː, 'fɛr]

I'm	strong	fer
我是	强的	fer

我身体强壮

[jər] ['eni] [taɪm] [ə; eɪ] - [tɔːl] !

yer	any	time	a	-	tall	!
你的	任何	时间	一个	-	高的	!

随时都可以！

" [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒenjuɪnli] [ʃɑːkt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər]

"	Rose	-	Marie	was	more	genuinely	shocked	than	she	had	ever	been	in	her
"	玫瑰	-	玛丽	曾是	更多的	真的	震惊	比	她	有	曾经	到过	在	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

“罗斯-玛丽感到前所未有的震惊。”

[ðə; ði] [flʌʃ] [ri'siːdid] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] .

The	flush	receded	slowly	from	her	face	.
这	冲洗	消退	缓慢地	从	她	脸	.

她脸上的红晕慢慢消退了。

" [juːd] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [kloʊðz] [ðæn; ðən] [ɪn] ['baɪb(ə)l] ['klæsɪz] !

"	You'd	like	me	to	be	more	interested	in	clothes	than	in	Bible	Classes	!
"	你会	喜欢	我	到	是	更多的	感兴趣的	在	衣服	比	在	圣经	课程	!

“你希望我对衣服的兴趣比对圣经课的兴趣更大吗！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	she	said	slowly	.
"	她	说	缓慢地	.

她缓缓说道。

" [juːd] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [pə'reɪdɪŋ] [daʊn] ['dɛləns] [striːt] ... " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

"	You'd	like	me	to	go	parading	down	Delancy	Street	...	"	she	paused	,
"	你会	喜欢	我	到	去	游行	向下	德兰西	街道	...	"	她	暂停	,

“你想让我去德兰西街游行……”她停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] — " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] — " [ə; eɪ] [faɪn] [sɔːrt]
and **then** **—** **"** **You're** **a** **fine** **sort** **of** **a** **man** **,** **"** **she** **said** **bitterly** **—** **"** **a** **fine** **sort**
和 然后 — " 你是 一个 美好的 种类 的 一个 男人 , " 她 说 苦涩地 — " 一个 美好的 种类
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] !
of **a** **man** **!**
的 一个 男人 !

然后——“你真是个好男人，”她苦涩地说——“真是个好男人！”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
Oh **,** **I** **know** **.**
哦 , 我 知道 .

哦，我知道了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə] ['elə] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [jʊr; jər] ['sɪstər] .
I **know** **the** **sort** **of** **people** **you** **introduce** **to** **Ella** **—** **and** **she's** **your** **sister** **.**
我 知道 这 种类 的 人们 你 介绍 到 艾拉 — 和 她是 你的 姐姐 .

我知道你会把什么样的人介绍给艾拉——而她可是你的妹妹。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] ['lɪli] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [tuː] !
I've **seen** **the** **way** **you** **look** **at** **Lily** **,** **and** **she's** **your** **sister** **,** **too** **!**
我已经 已见 这 方式 你 看 在 百合 , 和 她是 你的 姐姐 , 也 !

我看到了你看莉莉的眼神，她也是你的妹妹啊！

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['iziə] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mʌðər] ;
You **wouldn't** **think** **of** **making** **things** **easier** **for** **your** **mother** **;**
你 不会 思考 的 制作 事物 更轻松 为了 你的 母亲 ;

你根本不会想到要让母亲的生活更轻松一些；

[ænd; ənd] [juːd] [gɪv] ['bɛni] [ə; eɪ] [pʊʃ] [daʊn] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [buːst] [ʌp] !
and **you'd** **give** **Bennie** **a** **push** **down** **—** **instead** **of** **a** **boost** **up** **!**
和 你会 给 本尼 一个 推 向下 — 反而 的 一个 促进 向上 !

你会把本尼往下推，而不是往上推！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [skɑːf] [æt; ət] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] !
And **you** **scoff** **at** **your** **father** **—** **lying** **dead** **in** **his** **coffin** **!**
和 你 嘲笑 在 你的 父亲 — 说谎 死的 在 他的 棺材 !

你竟然嘲笑躺在棺材里死去的父亲！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ... .
You're **a** **fine** **sort** **of** **a** **man** **...** **.**
你是 一个 美好的 种类 的 一个 男人 ... .

你真是个好人.....

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juːv] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [hoʊl] [meɪk] - [ʌp] !
I **don't** **believe** **that** **you've** **a** **shred** **of** **human** **affection** **in** **your** **whole** **make** **-** **up** **!**
我 不 相信 那 你已经 一个 撕碎 的 人类 感情 在 你的 所有的 制作 - 向上 !

我不相信你身上有丝毫人类的情感！

" ['dʒɪm] [hæd; həd] ['rɪzn] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Jim** **had** **risen** **slowly** **to** **his** **feet** **.**
" 吉姆 有 升起 缓慢地 到 他的 脚 .

吉姆缓缓站了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['æŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — ['oʊnli] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ə'mjuːzmənt] .
There **was** **no** **anger** **in** **his** **face** **—** **only** **a** **huge** **amusement** **.**
那里 曾是 不 愤怒 在 他的 脸 — 仅有的 一个 巨大的 娱乐 .

他脸上没有一丝怒意，只有极大的愉悦。

[roʊz] - [mə'riː] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Rose **-** **Marie** **,** **watching** **his** **expression** **,**
玫瑰 - 玛丽 , 观看 他的 表达 ,

罗斯-玛丽观察着他的表情

[nuː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

knew	all	at	once	that	nothing	she	said	would	have	the	slightest	effect	upon	him	.
知道	全部	在	一次	那	没有什么	她	说	会	有	这	丝毫	影响	之上	他	.

她立刻明白，无论她说什么，对他都不会产生丝毫影响。

[hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [wɜːr; wər] [tuː] [wel] [kən'siːld] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [tʌf] [və'nɪr] [ʌv; əv] [kən'siːt] ,

His	sensibilities	were	too	well	concealed	,	beneath	a	tough	veneer	of	conceit	,
他的	感性	是	也	出色地	暗	,	下面	一个	艰难的	单板	的	自负	,

[tuː; tə] [biː; bi] ['wuːndɪd] .

to	be	wounded	.
到	是	受伤	.

他那颗敏感的心被厚厚的自负外表掩盖得太深，以至于不会被伤害。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [siːmd] [tuː] [wel] ['hɪd(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [riːtʃt] .

His	soul	seemed	too	well	hidden	to	be	reached	.
他的	灵魂	似乎	也	出色地	隐	到	是	达到	.

他的灵魂似乎隐藏得太深，难以触及。

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	that's	what	you	think	,	is	it	?
"	所以	那就是	什么	你	思考	,	是	它	?

所以你就是这么想的，是吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sɪlki] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [smuːð] , " [soʊ]

"	he	asked	,	and	his	voice	was	almost	silky	,	it	was	so	smooth	,	"	so
"	他	问	,	和	他的	嗓音	曾是	几乎	丝滑	,	它	曾是	所以	光滑的	,	"	所以

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] !

that's	what	you	think	!
那就是	什么	你	思考	!

“他问道，他的声音几乎像丝绸般柔滑，非常流畅，‘原来你是这么想的！’”

[aɪ] ['hævnt] ['eni] - ['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [meɪk] - [ʌp] , - " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋgri]

I	haven't	any	'	human	affection	in	my	make	-	up	,	'	"	he	was	imitating	her	angry
我	还没有	任何	-	人类	感情	在	我的	制作	-	向上	,	-	"	他	曾是	模仿	她	生气的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“我的天性里没有一丝人类的温情，”他模仿着她愤怒的语气说道。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] - ['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] - !

"	I	haven't	any	'	human	affection	'	!
"	我	还没有	任何	-	人类	感情	-	!

“我没有任何‘人类情感’！”

" [hiː; hi] [læft] ['sʌd(ə)nli] ,

"	he	laughed	suddenly	,
"	他	笑了	突然	,

他突然笑了，

[ænd; ənd] [bent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	bent	with	a	swift	movement	until	his	face	was	on	a	level	with
和	弯曲	和	一个	迅速	移动	直到	他的	脸	曾是	在	一个	等级	和

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他迅速弯下腰，直到他的脸与她的脸齐平。

" [lɑːt] [jər] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Lot	yer	know	about	it	!
"	很多	你的	知道	关于	它	!

“你们很多人都知道这件事！”

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['θɪkənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , " [lɑːt][jər] [noʊ] [ə'baʊt]
" he told her and his voice thickened , all at once , " lot yer know about
" 他 讲述 她 和 他的 嗓音 增稠 , 全部 在 一次 , " 很多 你的 知道 关于
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

“他告诉她，声音突然变得沙哑起来，‘你对此了解多少呢！’”

[aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [kɪd] — [dʒʌst]['kreɪzi] !
I'm crazy about you , little kid — just crazy !
我是 疯狂的 关于 你 , 小的 孩子 — 只是 疯狂的 !

小家伙，我太喜欢你了——简直太喜欢了！

[jər] [tiː 'eɪtʃ] - ['oʊnli][gɜːrl][æz; əz] [aɪv] ['evər] ['wɑːntɪd] [tiː] - [taɪ] [ʌp] [tuː; tə] , [get] [ðæt] ?
Yer th ' only girl as I've ever wanted t ' tie up to , get that ?
你的 th - 仅有的 女孩 作为 我已经 曾经 通缉 t - 领带 向上 到 , 得到 那 ?

你是我唯一一个想和她绑起来的女孩，明白吗?

['haʊd] [jər] [laɪk] [tiː] - ['mæri] [ˌem 'iː] ?
How'd yer like t ' marry me ?
怎么做到的 你的 喜欢 t - 结婚 我 ?

你愿意嫁给我吗?

" [fɔːr; fər][wʌn] ['sɪkənɪŋ] ['moʊmənt] [roʊz] - [mə'riː] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
" For one sickening moment Rose - Marie thought that she had misunderstood .
" 为了 一 令人作呕 片刻 玫瑰 - 玛丽 想法 那 她 有 被误解 .

“有一瞬间，罗斯-玛丽感到一阵恶心，她以为自己误会了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dedli] ['sɪriəs] .
And then she saw his face and knew that he had been deadly serious .
和 然后 她 锯 他的 脸 和 知道 那 他 有 到过 致命 严肃的 .

然后她看到了他的表情，知道他是认真的。

[hɜːr; hər][hændz] ['flʌtəd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] , [laɪk] ['freɪt(ə)nd] [bɜːrdz] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Her hands fluttered up until they rested , like frightened birds , above her heart .
她 双手 飘动 向上 直到 他们 休息 , 喜欢 害怕 鸟类 , 多于 她 心 .

她的双手颤抖着向上移动，最后像受惊的小鸟一样停在了心脏上方。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[æn; ən] ['ænsər]
AN ANSWER
一个 回答

答案

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['iːgərnəs] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ɪn]['dʒɪmz] [vɔɪs] [æz; əz]
There was eagerness — and a hint of something else — in Jim's voice as
那里 曾是 渴望 — 和 一个 暗示 的 某物 别的 — 在 吉姆的 嗓音 作为
[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
he repeated his question .
他 重复 他的 问题 .

吉姆重复这个问题时，语气中带着急切，还隐隐透露出其他一些情绪。

" [wel] , " [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , " [wʌt] [diː] - [jər] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hʌ] ?
" Well , " he asked for the second time , " what d ' yer say about it — huh ?
" 出色地 , " 他 问 为了 这 第二 时间 , " 什么 d - 你的 说 关于 它 — 嗯 ?

“嗯，”他第二次问道，“你对此有何看法——嗯？”

['haʊd] [jər] [laɪk] [ter] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

How'd	yer	like	ter	marry	me	?
怎么做到的	你的	喜欢	特尔	结婚	我	?

你愿意嫁给我吗?

" [roʊz] - [mɝ'iːz] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Rose	-	Marie's	fascinated	eyes	were	on	his	face	.
"	玫瑰	-	玛丽的	着迷	眼睛	是	在	他的	脸	.

罗斯-玛丽着迷的目光一直注视着他的脸。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [ɪrz] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪrz] [hæd; həd]

At	the	first	she	had	hardly	believed	her	ears	—	but	her	ears	had
在	这	第一的	她	有	几乎	相信	她	耳朵	—	但	她	耳朵	有

['evɪdəntli] [bɪn] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['prɑːpərli] .

evidently	been	functioning	properly	.
显然	到过	功能	适当地	.

起初她简直不敢相信自己的耳朵——但她的耳朵显然运转正常。

['dʒɪm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] !

Jim	wanted	to	marry	her	—	to	marry	her	!
吉姆	通缉	到	结婚	她	—	到	结婚	她	!

吉姆想娶她——真的想娶她!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	a	possibility	that	she	had	never	dreamed	of	—	a	thought	that	she
它	曾是	一个	可能性	那	她	有	绝不	梦见	的	—	一个	想法	那	她

[hæd; həd] ['nevər] ,

had	never	,
有	绝不	,

这是她从未想过的可能性——一个她从未想过的想法。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ˌentər'teɪnd] .

for	one	moment	,	entertained	.
为了	一	片刻	,	娱乐	.

短暂地，觉得挺有意思。

['dʒɪm][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] ['ʌtərli] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['epək] , ['ɔːlmoʊst]

Jim	had	always	seemed	so	utterly	of	another	world	—	of	another	epoch	,	almost
吉姆	有	总是	似乎	所以	完全地	的	其他	世界	—	的	其他	时代	,	几乎

.

:
.

吉姆总是给人一种完全来自另一个世界——几乎是另一个时代的感觉。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] ,

He	spoke	a	language	that	was	far	removed	from	her	language	,
他	辐	一个	语言	那	曾是	远的	已移除	从	她	语言	,

他说的语言和她的语言截然不同。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrkt] ['dɪfrəntli] — ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

his	mind	worked	differently	—	even	his	emotions	were	different	from	her
他的	头脑	工作	不同	—	甚至	他的	情绪	是	不同的	从	她

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

他的思维方式与她不同——甚至他的情感也与她的情感不同。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['plænɪt] — [soʊ] ['dɪstənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

He	might	have	been	living	upon	another	planet	—	so	distant	he	had	always
他	可能	有	到过	活的	之上	其他	行星	—	所以	遥远	他	有	总是

[siːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

seemed	from	her	.
似乎	从	她	.

他仿佛生活在另一个星球上——他与她之间总是显得如此遥远。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] !

And	yet	he	had	asked	her	to	marry	him	!
和	然而	他	有	问	她	到	结婚	他	!

然而，他竟然向她求婚了！

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['nɔːrm(ə)l][gɜːrl] ,

Like	every	other	normal	girl	,
喜欢	每一个	其他	普通的	女孩	,

和其他普通女孩一样，

[roʊz] - [mə'riː] [hæd; həd] [θɔːt] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm]

Rose	-	Marie	had	thought	ahead	to	the	time	when	she	would	have	a	home
玫瑰	-	玛丽	有	想法	前方	到	这	时间	什么时候	她	会	有	一个	家

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

and	a	husband	.
和	一个	丈夫	.

罗斯玛丽曾憧憬着自己将来拥有房子和丈夫的那一天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] [naɪt] [wʊd] [kʌm] ['raɪdɪŋ] — [ə; eɪ]

She	had	dreamed	of	the	day	when	her	knight	would	come	riding	—	a
她	有	梦见	的	这	天	什么时候	她	骑士	会	来	骑术	—	一个

['vɪʒəneri] , [aɪ'diːəlaɪzd] ['fɪgjər] ,

visionary	,	idealized	figure	,
有远见的	,	理想化的	数字	,

她曾梦想着有一天她的骑士会骑马而来——一个充满远见、理想化的形象。

['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wʌn] !

always	,	but	a	noble	one	!
总是	,	但	一个	高贵	一	!

总是如此，但却是高尚的！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [ə; eɪ] [hɑːrθ] - ['faɪər] ,

She	had	pictured	a	hearth	-	fire	,
她	有	如图所示	一个	炉	-	火	,

她想象着壁炉里的火焰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][pænz][ænd; ənd] [glæs]

and	a	blue	and	white	kitchen	with	aluminum	pans	and	glass
和	一个	蓝色的	和	白色的	厨房	和	铝	平底锅	和	玻璃

['beɪkɪŋ] ['dɪʃɪz] .

baking	dishes	.
烘烤	菜肴	.

厨房以蓝色和白色为主色调，配有铝制平底锅和玻璃烤盘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['wʌndɝd] [haʊ] ['taɪni] ['fɪŋgərz] [wʊd] [fiːl] [æz; əz] [ðeɪ] [kɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

She	had	even	wondered	how	tiny	fingers	would	feel	as	they	curled	about	her
她	有	甚至	想知道	如何	微小的	手指	会	感觉	作为	他们	卷曲	关于	她

[hænd] — [ɪf] [ə; eɪ] [wiː] [hed] [wʊd] [biː; bi] ['hevi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

hand	—	if	a	wee	head	would	be	heavy	upon	her	breast	.
手	—	如果	一个	哇	头	会	是	重的	之上	她	胸部	.

她甚至想过，小小的手指蜷缩在她的手上会是什么感觉——小小的脑袋放在她的胸前会不会很沉。

[ʌv; əv] [leɪt] [hɜːr; hər] [driːmz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['mɪsti] —

Of	late	her	dreams	,	for	some	reason	,	had	become	a	little	less	misty	—
的	晚的	她	梦境	,	为了	一些	原因	,	有	变得	一个	小的	较少的	蒙蒙	—

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['defɪnət] .

a	little	more	definite	.
一个	小的	更多的	定	.

最近，不知何故，她的梦境变得不再那么模糊，而是更加清晰了。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [klɪr] [kʌt] — [ðə; ði] ['ɑːrmər]

The	figure	of	her	knight	had	been	a	trifle	more	clear	cut	—	the	armour
这	数字	的	她	骑士	有	到过	一个	琐事	更多的	清除	切	—	这	盔甲

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌf] [twiːd] ['suːts][ænd; ənd][sɔːft] [felt]

of	her	imagination	had	given	place	to	rough	tweed	suits	and	soft	felt
的	她	想像力	有	给定	地方	到	粗糙的	粗花呢	西装	和	柔软的	毛毡

[hæts] .

hats	.
帽子	.

她心目中的骑士形象原本更加清晰——她想象中的盔甲被粗糙的粗花呢套装和柔软的毡帽所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

And	the	children	had	looked	at	her	,	from	out	of	the	shadows	,
和	这	孩子们	有	看起来	在	她	,	从	出去	的	这	阴影	,

[wɪð; wɪθ] [waɪd] ,

with	wide	,
和	宽的	,

孩子们从阴影里探出头来，睁大眼睛看着她，

[dɑːrk] [aɪz] — ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['riːəl] ['tʃɪldrən] .

dark	eyes	—	almost	like	real	children	.
黑暗的	眼睛	—	几乎	喜欢	真实的	孩子们	.

黑眼睛——几乎就像真正的孩子一样。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

Her	thoughts	had	shaped	themselves	about	a	figure	that	was	not	the
她	想法	有	形状	他们自己	关于	一个	数字	那	曾是	不是	这

[roʊ'mæntɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['tendər] .

romantic	creation	of	girlhood	—	that	was	strong	and	willing	and	very	tender	.
浪漫的	创建	的	少女时代	—	那	曾是	强的	和	愿意的	和	非常	投标	.

她脑海中浮现的形象并非少女时代浪漫想象的那种形象——而是一个坚强、有魄力、非常温柔的人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] — [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ə'pɑːn][soʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts] —

Dr	.	Blanchard	—	had	he	not	been	mistaken	upon	so	many	subjects	—
博士	.	布兰查德	—	有	他	不是	到过	错误	之上	所以	许多	主题	—

[wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] ['naɪsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] !

would	have	fitted	nicely	into	the	picture	!
会	有	适配	很好	进入	这	图片	!

如果布兰查德博士在很多问题上没有犯错的话，他本来可以很好地融入到这幅画面中！

[bʌt; bət]['dʒɪm] — [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , ['dʒɪm] !

But	Jim	—	of	all	people	,	Jim	!
但	吉姆	—	的	全部	人们	,	吉姆	!

但是吉姆——偏偏是吉姆！

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [æz; əz][ðə; ði]

He	was	as	far	removed	from	the	boundaries	of	her	dream	as	the
他	曾是	作为	远的	已移除	从	这	边界	的	她	梦	作为	这

[nɔːrθ] [poʊl] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

North	Pole	is	removed	from	the	South	.
北	极	是	已移除	从	这	南	.

他与她梦想的边界相距甚远，就像北极与南极相距甚远一样。

[hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] ['leðər] [her] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] — [hɪz; ɪz]

His	**patent**	**leather**	**hair**	**—**	**she**	**could**	**not**	**picture**	**it**	**against**	**her**	**arm**	**—**	**his**
他的	专利	皮革	头发	—	她	可以	不是	图片	它	反对	她	手臂	—	他的

[maʊθ] , [θɪn] - [lɪpt] [ænd; ənd] [tu:] [red] ... .

mouth	**,**	**thin**	**-**	**lipped**	**and**	**too**	**red**	**...**	**.**
嘴	,	薄的	-	嘴唇	和	也	红色的	...	.

他那如漆皮般光滑的头发——她无法想象它贴在自己手臂上的样子——还有他那薄薄的、红得发亮的嘴唇……

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , ['bendɪŋ]

She	**shuddered**	**involuntarily**	**,**	**as**	**she**	**thought**	**of**	**it**	**and**	**the**	**man**	**,**	**bending**
她	颤抖	不由自主	,	作为	她	想法	的	它	和	这	男人	,	弯曲

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] , [sɔ:] [ðə; ði] ['ʃʌdər] .

above	**her**	**,**	**saw**	**the**	**shudder**	**.**
多于	她	,	锯	这	不寒而栗	.

想到这件事，她不由自主地颤抖了一下，而弯腰在她上方的男人看到了她的颤抖。

" [wel] , " [hi:; hi] ['kwestʃənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] , " [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**questioned**	**for**	**the**	**third**	**time**	**,**	**"**	**what**	**about**	**it**	**?**
"	出色地	,	"	他	被质问	为了	这	第三	时间	,	"	什么	关于	它	?

“那又怎样呢？”他第三次问道。

[aɪm][ə; eɪ] [rɛglɚ] [gai] , [eint] [aɪ] ?

I'm	**a**	**reg'lar**	**guy**	**,**	**ain't**	**I**	**?**
我是	一个	reg'lar	盖伊	,	不是	我	?

我只是个普通人，对吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰之岛(The Island of Faith)
第6/7页

['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
How'd you like to marry me ?
怎么做到的 你 喜欢 到 结婚 我 ?

你愿意嫁给我吗?

" [roʊz] - [mə'riː] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər] [lɪps] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Rose - Marie moistened her lips before she answered .
" 玫瑰 - 玛丽 湿润 她 嘴唇 前 她 回答 .

罗斯-玛丽回答前先舔了舔嘴唇。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌski] .
Her voice , when it came , was very husky .
她 嗓音 , 什么时候 它 来了 , 曾是 非常 沙哑 .

她的声音传来时，非常沙哑。

" [waɪ] , ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [wʌt] [æn; ən] [aɪ'diːə] !
" Why , Jim , " she said faintly , " what an idea !
" 为什么 , 吉姆 , " 她 说 淡淡的 , " 什么 一个 主意 !

“吉姆，”她虚弱地说，“真是个好主意！”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
How did you ever come to think of it ?
如何 做过 你 曾经 来 到 思考 的 它 ?

你是怎么想到这个主意的?

" [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .
" The man's face was flushed .
" 这 男人的 脸 曾是 酡 .

“那男人的脸涨得通红。”

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['tʌmbld] , ['kwɪkli] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [maʊθ] .
His words tumbled , quickly , from his unsteady mouth .
他的 字 翻滚 , 迅速地 , 从 他的 不稳定 嘴 .

他的话语从他颤抖的嘴里迅速涌出。

" [aɪm] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [jər] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " ['kreɪzi] [ə'baʊt] [jər] !
" I'm crazy about yer , kid , " he said , " crazy about yer !
" 我是 疯狂的 关于 你的 , 孩子 , " 他 说 , " 疯狂的 关于 你的 !

“我太喜欢你了，孩子，”他说，“太喜欢你了！”

[dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['biːn] - ['mærid] [tiː] - [ˌem 'iː] [wɪl] [miːn] [æz; əz] [juːl] [hæv; həv] [ter] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ]
Don't think that bein ' married t ' me will mean as you'll have ter live in a
不 思考 那 是 - 已婚 t - 我 将要 意思是 作为 你会 有 特尔 居住 在 一个
[dʌmp] [laɪk] [ðɪs] - [ðer; ðər] " — [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] — " ['fɜː, 'fɛr]
dump like this - there " — the sweep of his arm was expressive — " fer
倾倒 喜欢 这 - 那里 " — 这 扫 的 他的 手臂 曾是 富有表现力的 — " fer

别以为嫁给我你就得住在这种破地方——”他挥了挥手臂，意味深长——

[jər] [wəʊnt] !
yer won't !
你的 惯于 !

你不会的!

[juːl] [hæv; həv] [tiː 'eɪtʃ] - ['grændəst] [flæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] — ['eniwer] [jər] - [suːt] [ˌem 'iː] !
You'll have th ' grandest flat in this city — anywhere yer say'll suit me !
你会 有 th - 最宏伟 平坦的 在 这 城市 — 任何地方 你的 - 套装 我 !

你将拥有这座城市里最豪华的公寓——你说哪儿都行，我都喜欢!

- [hæv; həv][hæts][æn; ən] - ['dresɪz] , [æn; ən] - [ə; eɪ][kɑːr] — [ɪf] [jər] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

Yer'll	have	hats	an	'	dresses	,	an	'	a	car	—	if	yer	want	it	.
-	有	帽子	一个	-	连衣裙	,	一个	-	一个	车	—	如果	你的	想	它	.

你会得到帽子、裙子和汽车——如果你想要的话。

- [hæv; həv] ['evriθɪŋ] — [ɪf] - ['mæri] [ˌem 'iː] !

Yer'll	have	everything	—	if	yer'll	marry	me	!
-	有	一切	—	如果	-	结婚	我	!

如果你嫁给我，你将拥有一切！

[wʌt] [diː] - [jər] [seɪ] ?

What	d	'	yer	say	?
什么	d	-	你的	说	?

你说什么？

" [roʊz] - [mɝˈiːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mɪkst] [i'məuʃənz] — [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ['strʌglɪŋ]

"	Rose	-	Marie's	face	was	a	study	of	mixed	emotions	—	consternation	struggling
"	玫瑰	-	玛丽的	脸	曾是	一个	学习	的	混合	情绪	—	惊愕	挣扎

[wɪð; wɪθ][ˌɪnkrəˈduːləti][fɔːr; fər][fɜːrst] [pleɪs] .

with	incredulity	for	first	place	.
和	怀疑	为了	第一的	地方	.

“罗斯-玛丽的脸上写满了复杂的情绪——惊愕和难以置信，她竟然获得了第一名。”

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːf] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] .

The	man	saw	the	unbelief	;	for	he	hurried	on	before	she	could	speak	.
这	男人	锯	这	不信	;	为了	他	慌忙	在	前	她	可以	说话	.

那人看出她难以置信，便不等她开口便匆匆离去。

" [jər] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [laɪk] [maɪ][pɑː][wʌz; wəz] " — [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] — " ['lɪvɪn] - [ɑːn] ['miːzli] ['weɪdʒɪz]

"	Yer	think	that	I'm	like	my	pa	was	"	—	he	told	her	—	"	livin	'	on	measly	wages
"	你的	思考	那	我是	喜欢	我的	帕	曾是	"	—	他	讲述	她	—	"	生活	-	在	微不足道的	工资

!

!
!

“你以为我和我爸爸一样吗？”他告诉她，“靠微薄的工资生活！”

[wel] , [aɪ] [eint] .

Well	,	I	ain't	.
出色地	,	我	不是	.

嗯，我不是。

[sʌm; səm] [naɪts] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][paɪl] [ðæt] [rʌnz] [ɪnˈtɜːr]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [æn; ən] - ['itl] [biː; bi][ɔːl]

Some	nights	I	make	a	pile	that	runs	inter	thousands	—	an	'	it'll	be	all
一些	夜晚	我	制作	一个	桩	那	跑步	间	数千	—	一个	-	它将	是	全部

['fɝː, 'fɛr] [jər] !

fer	yer	!
fer	你的	!

有些晚上我堆起的钞票数以千计——而且全都给你！

[ɔːl] ['fɝː, 'fɛr] [jər] !

All	fer	yer	!
全部	fer	你的	!

一切为了你！

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [roʊz] - [mə'riː] [spoʊk] .

"	Of	a	sudden	,	Rose	-	Marie	spoke	.
"	的	一个	突然	,	玫瑰	-	玛丽	辐	.

“突然，罗斯-玛丽开口说话了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['tæktfl] .

She	was	scarcely	tactful	.
她	曾是	几乎	委婉	.

她说话几乎毫无分寸。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] , ['dʒɪm] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ;

"	How	do	you	make	all	of	this	money	,	Jim	?	"	she	questioned	;
"	如何	做	你	制作	全部	的	这	钱	,	吉姆	?	"	她	被质问	;

“吉姆，你是怎么赚到这么多钱的？”她问道；

" [duː][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] ?

"	do	you	come	by	it	honestly	?
"	做	你	来	经过	它	诚实地	?

“你是靠正当途径获得的吗？”

" [ə; eɪ][dɑːrk] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] [feɪs] — [daɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] ['ʌgli]

"	A	dark	wave	of	colour	spread	over	the	man's	face	—	dyeing	it	to	an	ugly
"	一个	黑暗的	海浪	的	颜色	传播	超过	这	男人的	脸	—	染色	它	到	一个	丑陋的

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

“一股暗沉的色彩席卷了那人的脸庞——将其染成了丑陋的深红色。”

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [snaːrld] , " ['lɔŋz] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] !

"	What's	it	matter	how	I	get	it	,	"	he	snarled	,	"	long's	I	get	it	!
"	是什么	它	事情	如何	我	得到	它	,	"	他	纠缠	,	"	朗的	我	得到	它	!

“我怎么得到它又有什么关系呢？”他咆哮道，“只要我能得到它就行！”

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jər] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [baɪ][maɪ][kɔɪn] ?

What	business	is	it	of	yers	how	I	come	by	my	coin	?
什么	商业	是	它	的	yers	如何	我	来	经过	我的	硬币	?

我怎么挣钱关你什么事?

[aɪ] [eint] [stædʒɪn] - [ə; eɪ] - .

I	ain't	stagin	'	a	investergation	.
我	不是	停滞	-	一个	-	.

我不会搞什么调查。

[ænd; ənd] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] ['sʌd(ə)nli] , " [æn; ən] - [jər] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] , ['enihaʊ] !

And	"	—	his	face	softened	suddenly	,	"	an	'	yer	wouldn't	understand	,	anyhow	!
和	"	—	他的	脸	软化	突然	,	"	一个	-	你的	不会	理解	,	无论如何	!

“而且，”他的表情突然柔和下来，“反正你们也不会明白的！”

[jər] ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪd] !

Yer	only	a	girl	—	a	little	kid	!
你的	仅有的	一个	女孩	—	一个	小的	孩子	!

你只是个女孩——一个小孩子!

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [gets] [tiː 'eɪtʃ] - [roʊl] — [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] ['wɪlɪn] - [ter] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][em] -

What's	it	matter	how	I	gets	th	'	roll	—	long	as	I'm	willin	'	ter	spend	it	on	m	'
是什么	它	事情	如何	我	获得	th	-	卷	—	长的	作为	我是	威林	-	特尔	花费	它	在	米	-

['swiːti] ?

sweetie	?
亲爱的	?

我用什么方式弄到钱又有什么关系呢？只要我愿意把它花在我爱人身上就行!

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What's	it	matter	?
是什么	它	事情	?

这有什么关系呢?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — " [wɒts] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	made	a	movement	as	if	to	take	her	into	his	arms	—	"	What's	it
"	他	制成	一个	移动	作为	如果	到	拿	她	进入	他的	武器	—	"	是什么	它

['mætər] ?

matter	?
事情	?

“他做了个要把她抱进怀里的动作——“这有什么关系呢？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ə'gen] .

"	he	questioned	again	.
"	他	被质问	再次	.

他再次问道。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

Like	a	flash	Rose	-	Marie	was	upon	her	feet	.
喜欢	一个	闪光	玫瑰	-	玛丽	曾是	之上	她	脚	.

罗丝-玛丽像闪电般站了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [i'veidid] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

With	a	swing	of	her	body	she	had	evaded	his	arms	.
和	一个	摇摆	的	她	身体	她	有	躲避	他的	武器	.

她身子一摆，躲开了他的手臂。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] ,

Her	face	was	white	and	drawn	,
她	脸	曾是	白色的	和	绘制	,

她脸色苍白憔悴。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['æktɪv] — [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər]

but	her	mind	was	exceptionally	active	—	more	active	than	it	had	ever
但	她	头脑	曾是	非常	积极的	—	更多的	积极的	比	它	有	曾经

[bɪn] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

been	in	all	of	her	life	.
到过	在	全部	的	她	生活	.

但她的思维却异常活跃——比她一生中任何时候都更加活跃。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [muːd] — [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]

She	knew	that	Jim	was	in	a	difficult	mood	—	that	a	word	,	one	way	or	the	other
她	知道	那	吉姆	曾是	在	一个	难的	情绪	—	那	一个	单词	,	一	方式	或者	这	其他

,

,
,

她知道吉姆心情不好——一句话，不管怎么说，

[wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɔːr][æz; əz] [rɪ'lentləs] [æz; əz][ə; eɪ]

would	make	him	as	easy	to	manage	as	a	kitten	or	as	relentless	as	a
会	制作	他	作为	简单的	到	管理	作为	一个	小猫	或者	作为	狠	作为	一个

['pænθər] ,

panther	,
豹	,

要么让他像小猫一样易于驯服，要么让他像黑豹一样凶猛无情。

['stɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

stalking	his	prey	.
跟踪	他的	猎物	.

悄悄跟踪猎物。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [kɑːm][hɪm; ɪm]

She	knew	that	it	was	in	her	power	to	say	the	word	that	would	calm	him
她	知道	那	它	曾是	在	她	力量	到	说	这	单词	那	会	冷静的	他

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

until	the	return	of	his	mother	and	his	sister	.
直到	这	返回	的	他的	母亲	和	他的	姐姐	.

她知道，她有能力说出能让他平静下来的话，直到他的母亲和妹妹回来。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] .

And	yet	she	found	it	well	-	nigh	impossible	to	say	that	word	.
和	然而	她	成立	它	出色地	-	夜	不可能的	到	说	那	单词	.

然而，她却发现自己几乎不可能说出那个词。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [dɪ'si:t] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] ,
" I'm tired of deceit , " she told herself ,
" 我是 疲劳的 的 欺骗 , " 她 讲述 她自己 ,

“我厌倦了欺骗，”她对自己说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
as she stepped back in the direction of the door .
作为 她 步 后退 在 这 方向 的 这 门 .

她向门口方向后退了一步。

" [aɪl] [nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iznt] [tru:] ! ...
" I'll not say anything to him that isn't true ! ...
" 患病的 不是 说 任何事物 到 他 那 不是 真的 ! ...

“我不会对他说任何不实的话！.....

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['eniweɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r'self] .
Nothing can happen to me , anyway , " she assured herself .
没有什么 能 发生 到 我 , 反正 , " 她 保证 她自己 .

“反正我不会有事的，”她安慰自己说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][aɪm] [roʊz] - [mə'ri:] ['tɔmpsn] .
" This is the twentieth century , and I'm Rose - Marie Thompson .
" 这 是 这 第二十 世纪 , 和 我是 玫瑰 - 玛丽 汤普森 .

“现在是二十世纪，我是罗斯-玛丽·汤普森。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɜ:rt][ˌem 'i:] !
This is a civilized country — nothing can hurt me !
这 是 一个 文明 国家 — 没有什么 能 伤害 我 !

这是一个文明国家——没有什么能伤害我！

[aɪm][nɑ:t][ə'freɪd] — [nɑ:t] [waɪl] [gɑ:d][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] !
I'm not afraid — not while God is taking care of me !
我是 不是 害怕的 — 不是 尽管 上帝 是 采取 关心 的 我 !

我不害怕——因为有上帝保佑我！

" ['dʒɪm][hæd; həd] ['streɪtnd] [ʌp] .
" Jim had straightened up .
" 吉姆 有 拉直 向上 .

吉姆挺直了身子。

[hi:; hi] [si:md] , ['sʌd(ə)nli] , [tu:; tə] ['taʊər] .
He seemed , suddenly , to tower .
他 似乎 , 突然 , 到 塔 .

他突然间似乎变得高大起来。

" [wel] , " [hi:; hi] [grauld] , " [haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?
" Well , " he growled , " how about it ?
" 出色地 , " 他 咆哮 , " 如何 关于 它 ?

“好吧，”他咆哮道，“怎么样？”

[hwen'll] [wi:; wi][bi:; bi] ['mærid] ?
When'll we be married ?
何时 我们 是 已婚 ?

我们什么时候结婚?

" [roʊz] - [mə'ri:] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] ['gæləntli] .
" Rose - Marie raised her head gallantly .
" 玫瑰 - 玛丽 提高 她 头 英勇地 .

罗斯-玛丽英勇地抬起头。

" [wi:; wi][wəʊnt]['evər][bi:; bi] ['mærid] , ['dʒɪm]['vɑ:lski] !
" We won't ever be married , Jim Volsky !
" 我们 惯于 曾经 是 已婚 , 吉姆 沃尔斯基 !

“我们永远不会结婚，吉姆·沃尔斯基！”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" she told him ,
" 她 讲述 他 ,

她告诉他，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sər'praɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
and even to her own surprise there was not the suggestion of
和 甚至 到 她 自己的 惊喜 那里 曾是 不是 这 建议 的
[ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
a quaver in her voice .
一个 颤声 在 她 嗓音 .

令她自己都感到惊讶的是，她的声音里没有一丝颤抖。

" [wiː; wi][wəʊnt]['evər][biː; bi] ['mærid] .
" We won't ever be married .
" 我们 惯于 曾经 是 已婚 .

我们永远不会结婚。

[aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː] !
I'm surprised at you for suggesting it !
我是 惊讶 在 你 为了 建议 它 !

你居然会提出这个建议，真是让我惊讶！

" [ðə; ði][mæn][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" The man stared at her , a moment ,
" 这 男人 凝视 在 她 , 一个 片刻 ,

那男人盯着她看了一会儿，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
and his eyes showed clearly that he did not quite understand .
和 他的 眼睛 显示 清楚地 那 他 做过 不是 相当 理解 .

他的眼神清楚地表明他不太明白。

" [jər] [miːn] , " [hiː; hi] ['stæməd] [æt; ət][læst] , " [ðæt] [jər] - [ˌem 'iː] [daʊn] ?
" Yer mean , " he stammered at last , " that yer t'rowing me down ?
" 你的 意思是 , " 他 结结巴巴 在 最后的 , " 那 你的 - 我 向下 ?

“你的意思是，”他最后结结巴巴地说，“你要把我推倒在地？”

" [roʊz] - [mɝ'iːz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] ['gæləntli] ['lɪftɪd] .
" Rose - Marie's head was still gallantly lifted .
" 玫瑰 - 玛丽的 头 曾是 仍然 英勇地 抬起 .

罗斯玛丽依然英勇地昂着头。

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][wəʊnt] ['mæri] [juː; jʊ] !
" I mean , " she said , " that I won't marry you !
" 我 意思是 , " 她 说 , " 那 我 惯于 结婚 你 !

“我的意思是，”她说，“我不会嫁给你！”

[pliːz] — [wiːl] [let][ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] , [æt; ət][wʌns] !
Please — we'll let the matter drop , at once !
请 — 出色地 让 这 事情 降低 , 在 一次 !

请——我们立刻就此作罢！

" [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] .
" The man came a step nearer .
" 这 男人 来了 一个 步 更近 .

那人又走近了一步。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The bewilderment was dying from his face .
这 困惑 曾是 垂死 从 他的 脸 .

他脸上的困惑渐渐消失了。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [wiː; wi] [wəʊnt] [let] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] !

"	Not	much	,	we	won't	let	the	matter	drop	!
"	不是	很多	,	我们	惯于	让	这	事情	降低	!

“不多，我们不会就此罢休！”

" [hiː; hi] [snaːrld] .

"	he	snarled	.
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

" [wɒts] [jər] ['riːz(ə)n] ['fɝː, 'fɛr]

"	What's	yer	reason	fer
"	是什么	你的	原因	fer

你的理由是什么?

['tɜːrnɪn] - [ˌem 'iː] [daʊn] — [hʌ] ?

turnin	'	me	down	—	huh	?
转弯	-	我	向下	—	嗯	?

拒绝我？哈?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [roʊz] - [mə'riː] [meɪd] [hɜːr; hər] [mis'teik] .

"	It	was	then	that	Rose	-	Marie	made	her	mistake	.
"	它	曾是	然后	那	玫瑰	-	玛丽	制成	她	错误	.

“就在那时，罗斯-玛丽犯了个错误。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['tæktfl] .

It	was	then	that	she	ceased	to	be	tactful	.
它	曾是	然后	那	她	停止	到	是	委婉	.

从那时起，她就不再讲究圆滑了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , ['despərətli] ['taɪərd] , [ʌv; əv] ['dʒɪmz] [pər'sɪstəns] .

But	suddenly	she	was	tired	,	desperately	tired	,	of	Jim's	persistence	.
但	突然	她	曾是	疲劳的	,	绝望地	疲劳的	,	的	吉姆的	持久性	.

但突然间，她厌倦了，对吉姆的纠缠感到无比厌倦。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] .

Suddenly	she	was	too	tired	even	to	be	afraid	.
突然	她	曾是	也	疲劳的	甚至	到	是	害怕的	.

她突然感到筋疲力尽，甚至连害怕的感觉都没有了。

[ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] — [praʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪn'greɪnd] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

The	lift	of	her	chin	was	very	proud	—	proud	with	some	ingrained	pride	of	race	,	as	she	answered	.
这	举起	的	她	下巴	曾是	非常	自豪的	—	自豪的	和	一些	根深蒂固	自豪	的	种族	,	作为	她	回答	.

她回答时，下巴微微抬起，神情骄傲——那是她与生俱来的种族自豪感。

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [blʌd] ,

Behind	her	stood	a	long	line	of	ancestors	with	gentle	blood	,
在后面	她	站立	一个	长的	线	的	祖先	和	温和的	血	,

她身后站着一长串血统温顺的祖先，

['ænsestərz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

ancestors	who	had	known	the	meaning	of	chivalry	.
祖先	WHO	有	已知	这	意义	的	骑士精神	.

懂得骑士精神真谛的先祖们。

['kuːlli] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] .

Coolly	she	surveyed	him	.
冷静地	她	调查	他	.

她冷静地打量着他。

[dɪs'pæʃənətli] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['bri:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv] ['ɜ:rli]

Dispassionately	**she**	**noticed**	**the**	**lack**	**of**	**breeding**	**in**	**his**	**face**	**,**	**the**	**marks**	**of**	**early**
冷静地	她	注意到	这	缺少	的	选育	在	他的	脸	,	这	标记	的	早期的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

dissipation	**,**
耗散	,

她冷漠地注意到他脸上缺乏教养，那是早年放荡不羁的痕迹。

[ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [sɪn][hæd; həd] [etʃt] .

the	**lines**	**that**	**sin**	**had**	**etched**	**.**
这	线条	那	罪	有	蚀刻	.

罪恶刻下的痕迹。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʃi:; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [hɔ:'tɜ:r] .

And	**as**	**she**	**looked**	**she**	**laughed**	**with**	**just**	**the**	**suggestion**	**of**	**hauteur**	**.**
和	作为	她	看起来	她	笑了	和	只是	这	建议	的	高	.

她看着这一切，带着一丝傲慢的笑意笑了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [roʊz] - [mə'ri:] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**life**	**Rose**	**-**	**Marie**	**was**	**experiencing**	**a**	**touch**	**of**
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	玫瑰	-	玛丽	曾是	体验	一个	触碰	的

['snɑ:bɪʃnəs] , [ʌv; əv] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃn] .

snobbishness	**,**	**of**	**class**	**distinction**	**.**
势利眼	,	的	班级	区别	.

罗斯-玛丽生平第一次感受到了一种势利眼和阶级差异。

" [wi:; wi][wəʊnt] [dɪ'skʌs] [maɪ] ['ri:z(ə)n] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['sloʊli] ;

"	**We**	**won't**	**discuss**	**my**	**reason**	**,**	**"**	**she**	**told**	**him**	**slowly**	**;**
"	我们	惯于	讨论	我的	原因	,	"	她	讲述	他	缓慢地	;

“我们不讨论我的理由，”她缓缓地告诉他；

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kwaɪt] ['evɪdənt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] !

"	**it**	**should**	**be**	**quite**	**evident**	**to**	**any**	**one**	**!**
"	它	应该	是	相当	明显	到	任何	一	!

“这对于任何人来说都应该是显而易见的！”

" [nɑ:t] ['meni] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] ,

"	**Not**	**many**	**weeks**	**before**	**,**
"	不是	许多	周	前	,

就在几周前，

[roʊz] - [mə'ri:] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] — [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt]

Rose	**-**	**Marie**	**had**	**told**	**the**	**Young**	**Doctor**	**—**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**Superintendent**
玫瑰	-	玛丽	有	讲述	这	年轻的	医生	—	在	这	在场	的	这	校长

— [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] .

—	**that**	**she**	**loved**	**the**	**people**	**of**	**the**	**slums**	**.**
—	那	她	喜爱	这	人们	的	这	贫民窟	.

罗斯玛丽当着院长的面告诉那位年轻医生，她热爱贫民窟的人们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r'self] [ðen] — [soʊ]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .

She	**had**	**been**	**so**	**sure**	**of**	**herself**	**then**	**—**	**so**	**certain**	**that**	**she**	**spoke**	**the**	**truth**	**.**
她	有	到过	所以	当然	的	她自己	然后	—	所以	肯定	那	她	辐	这	真相	.

当时她对自己非常有信心——非常确信自己说的是真话。

[mɔ:r] ['ri:s(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][koʊp][wɪð; wɪθ] ['eni]

More	**recently**	**she**	**had**	**assured**	**the**	**Superintendent**	**that**	**she**	**could**	**cope**	**with**	**any**
更多的	最近	她	有	保证	这	校长	那	她	可以	应付	和	任何

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	**.**
情况	.

最近她曾向警长保证，她能够应对任何情况。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['elə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ,

And	that	very	afternoon	she	had	told	Ella	that	they	were	alike	,
和	那	非常	下午	她	有	讲述	艾拉	那	他们	是	同样	,

就在那天下午，她告诉艾拉，她们很像。

[wɜːr; wər][dʒʌst] [jʌŋ] ['gɜːlz] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

were	just	young	girls	—	both	of	them	—	with	all	of	life	in	front	of	them
是	只是	年轻的	女孩们	—	两个都	的	他们	—	和	全部	的	生活	在	正面	的	他们

,

,

,

她们俩都只是年轻女孩，人生才刚刚开始。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hoʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [æm'bɪʃənz] .

with	the	same	hopes	and	the	same	fears	and	the	same	ambitions	.
和	这	相同的	希望	和	这	相同的	恐惧	和	这	相同的	抱负	.

怀揣着同样的希望、同样的恐惧和同样的抱负。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , [soʊ] [ɪmˈfætɪkli] ,

She	had	believed	the	statement	that	she	had	made	,	so	emphatically	,
她	有	相信	这	陈述	那	她	有	制成	,	所以	强调地	,

她对自己所作的陈述深信不疑，而且态度非常肯定。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['strɔːŋli] .

to	the	Young	Doctor	—	she	had	believed	it	very	strongly	.
到	这	年轻的	医生	—	她	有	相信	它	非常	强烈	.

对那位年轻医生来说——她对此深信不疑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə][let]

She	had	been	utterly	sure	of	herself	when	she	begged	the	Superintendent	to	let
她	有	到过	完全地	当然	的	她自己	什么时候	她	乞求	这	校长	到	让

[hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf] .

her	know	more	of	life	.
她	知道	更多的	的	生活	.

她对自己充满信心，恳求校长让她更多地了解生活。

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['elə] ,

And	,	during	her	talk	with	Ella	,
和	,	期间	她	讲话	和	艾拉	,

在她与艾拉的谈话中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːlski] ['fæməli] !

she	had	felt	a	real	kinship	to	the	whole	of	the	Volsky	family	!
她	有	毛毡	一个	真实的	亲属关系	到	这	所有的	的	这	沃尔斯基	家庭	!

她对沃尔斯基一家都产生了真正的亲切感！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kraɪsɪs] — [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But	now	that	she	had	come	face	to	face	with	a	crisis	—	now	that	she
但	现在	那	她	有	来	脸	到	脸	和	一个	危机	—	现在	那	她

[wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][bɪg] [test] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [bɪ'liːfs] [wɜːr; wər] ['wiːkənɪŋ]

was	meeting	her	big	test	—	she	knew	that	her	strong	beliefs	were	weakening
曾是	会议	她	大的	测试	—	她	知道	那	她	强的	信仰	是	减弱

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːrˈself] !

and	that	she	was	no	longer	at	all	sure	of	herself	!
和	那	她	曾是	不	更长	在	全部	当然	的	她自己	!

但现在，当她面临危机——当她面临重大考验——她知道自己坚定的信念正在动摇，她对自己也完全没有信心了！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kɪn][tuː; tə][ðə; ði] - — [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'θɪŋkəbl] .

And	as	for	being	kin	to	the	Volskys	—	the	idea	was	quite	unthinkable	.
和	作为	为了	存在	亲属	到	这	-	—	这	主意	曾是	相当	不可思议	.

至于与沃尔斯基家族有亲戚关系——这种想法简直是不可想象的。

['ɔːlweɪz] ,
Always ,
总是 ,

总是，

[roʊz] - [mə'riː] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['gretɪst]
Rose - Marie had imagined that a proposal of marriage would be the greatest
玫瑰 - 玛丽 有 想象 那 一个 提议 的 婚姻 会 是 这 最
['kɑːmplɪmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [peɪ] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
compliment that a man could pay a girl .
赞扬 那 一个 男人 可以 支付 一个 女孩 .

罗斯-玛丽曾以为，求婚是男人能给予女孩的最高赞美。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst]
But the proposal of the man in front of her did not seem in the least
但 这 提议 的 这 男人 在 正面 的 她 做过 不是 似乎 在 这 至少
[ˌkɑːmplɪ'mentri] .
complimentary .
免费 .

但她面前这位男士的求婚听起来丝毫没有恭维之意。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪrəni] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] ,
She realized — with the only feeling of irony she had ever known ,
她 已实现 — 和 这 仅有的 感觉 的 讽刺 她 有 曾经 已知 ,

她意识到——带着她唯一一次感受到的讽刺——

[ðæt] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['veri] [fɜːrst] .
that this proposal was her very first .
那 这 提议 曾是 她 非常 第一的 .

这是她的第一次求婚。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
And she was looking upon it as an insult .
和 她 曾是 寻找 之上 它 作为 一个 侮辱 .

她认为这是一种侮辱。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪni] [kɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] ['dʒɪmz] [aɪz] .
With a tiny curl of her lips she raised her eyes until they met Jim's eyes .
和 一个 微小的 卷曲 的 她 嘴唇 她 提高 她 眼睛 直到 他们 遇见 吉姆的 眼睛 .

她嘴角微微勾起，抬起头，与吉姆的目光相遇。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['evɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [tuː; tə] ['eni] [wʌn] !
" It should be quite evident , " she repeated , " to any one !
" 它 应该 是 相当 明显 , " 她 重复 , " 到 任何 一 !

“这应该是显而易见的，”她重复道，“任何人都能明白！”

" ['dʒɪm] [voʊlskiːz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['mɑːt(ə)ld] [red] .
" Jim Volsky's face had turned to a dark mottled red .
" 吉姆 沃尔斯基的 脸 有 转向 到 一个 黑暗的 斑驳 红色的 .

吉姆·沃尔斯基的脸变成了暗红色，还带着斑驳的纹理。

[hɪz; ɪz] [slɪm] , [wel] ['mænɪkjʊrd] [hændz] [wɜːr; wər] [klentʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
His slim , well manicured hands were clenched at his sides .
他的 苗条的 , 出色地 修剪 双手 是 紧握 在 他的 侧面 .

他修长、保养得当的双手紧握在身侧。

" [waɪ] - [miːn] , " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [æn; ən] ['ʌgli] [rɪŋ] ,
" Y ' mean , " he questioned , and his voice had an ugly ring ,
" 是 - 意思是 , " 他 被质问 , 和 他的 嗓音 有 一个 丑陋的 戒指 ,

“你的意思是？”他问道，声音听起来很刺耳。

" [waɪ] - [miːn] [aɪ] [eint] [gʊd] [ɪˈnʌf] ['fɜːˑ, 'fɛr] [jər] ?
" y ' mean I ain't good enough fer yer ?
" 是 - 意思是 我 不是 好的 足够的 fer 你的 ?

你的意思是说我配不上你吗?

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['snɑːbɪʃnəs] [hæd; həd] [slɪpt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːrn] [koʊt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" All at once the snobbishness had slipped , like a worn coat , from the
" 全部 在 一次 这 势利眼 有 滑倒了 , 喜欢 一个 磨损 外套 , 从 这
['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .
shoulders of the girl .
肩膀 的 这 女孩 .

“突然间，那女孩的傲慢就像一件破旧的外套一样，从她的肩膀上滑落了下来。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [roʊz] - [məˈriː] ['tɔmpsn] [əˈgen] — ['set(ə)lmənt] ['wɜːrkər] .
She was Rose - Marie Thompson again — Settlement worker .
她 曾是 玫瑰 - 玛丽 汤普森 再次 — 沉降 工人 .

她又变回了罗斯玛丽·汤普森——一名社区服务工作者。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ænsestərz] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [blʌd] ,
She was no better , despite the ancestors with gentle blood ,
她 曾是 不 更好的 , 尽管 这 祖先 和 温和的 血 ,

尽管她拥有温顺的血统，但她也好不到哪里去。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [dʒʌst] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] .
than the man in front of her — just more fortunate .
比 这 男人 在 正面 的 她 — 只是 更多的 幸运 .

比她面前的那个男人——只是更幸运而已。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt] ['oʊnli] [ˌʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] .
She realized that she had been not only unkind , but foolish .
她 已实现 那 她 有 到过 不是 仅有的 不友善 , 但 愚蠢 .

她意识到自己不仅不够友善，而且很愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ,
She tried ,
她 尝试 ,

她试过了，

['hɜːrɪdli] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [skeər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] — [tuː; tə]
hurriedly — and with a great scare looking out of her wide eyes — to
匆匆 — 和 和 一个 伟大的 吓 寻找 出去 的 她 宽的 眼睛 — 到
[rɪ'per] [ðə; ði] [mis'teik] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] .
repair the mistake that she had made .
维修 这 错误 那 她 有 制成 .

她慌忙地——睁大眼睛，满脸惊恐——去弥补自己犯下的错误。

" [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,
" I don't mean that I am better than you , Jim , " she said softly ,
" 我 不 意思是 那 我 是 更好的 比 你 , 吉姆 , " 她 说 轻轻 ,

“我不是说我比你强，吉姆，”她轻声说道。

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['fæməli] .
" not in the matter of family .
" 不是 在 这 事情 的 家庭 .

“不涉及家庭事务。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [gɑːd] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn] [hɪz; ɪz]
We are all the children of God — we are all brothers and sisters in His
我们 是 全部 这 孩子们 的 上帝 — 我们 是 全部 兄弟 和 姐妹 在 他的
[saɪt] .
sight .
视线 .

我们都是上帝的孩子——在祂眼中，我们都是兄弟姐妹。

" ['dʒɪm] ['vɑːlski] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Jim Volsky interrupted .
" 吉姆 沃尔斯基 中断 .

吉姆·沃尔斯基打断道。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] [roʊz] - [mə'riː] — [soʊ] [nɪr] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [flɔːr] [speɪs] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
He came nearer to Rose - Marie — so near that only a few inches of floor space lay between them .
他 来了 更近 到 玫瑰 - 玛丽 — 所以 靠近 那 仅有的 一个 很少 英寸 的 地面 空间 躺 之间 他们 .

他靠近了罗斯-玛丽——近到两人之间只隔着几英寸的地板空间。

" [dəunt] [jər] [goʊ] ['seɪɪn] - ['oʊvər] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [snaːrld] .
" Don't yer go sayin ' over Sunday - school lessons at me , " he snarled .
" 不 你的 去 说 - 超过 星期日 - 学校 课程 在 我 , " 他 纠缠 .

“别跟我讲什么主日学校的课，”他咆哮道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jər] [ment] .
" I know what yer meant .
" 我 知道 什么 你的 意思是 .

我知道你的意思。

[jər] [θɪŋk] [aɪ] [eint] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [tiː] - ['mæri] [jər] .
Yer think I ain't good enough — t ' marry yer .
你的 思考 我 不是 好的 足够的 — t - 结婚 你的 .

你觉得我配不上你。

[wel] " — [hiː; hi] [læft] ['ʃɔːrtli] , " [wel] , ['meɪbi] [aɪ] [eint] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [tiː] - ['mæri] [jər] !
Well " — he laughed shortly , " well , maybe I ain't good enough — t ' marry yer !
出色地 " — 他 笑了 不久 , " 出色地 , 或许 我 不是 好的 足够的 — t - 结婚 你的 !

“好吧，”他简短地笑了笑，“好吧，也许我不够好——配不上你！”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tiː] - [kɪs] [jər] — " [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][hændz] [ʃɑːt] [aʊt] ,
But I guess I'm good enough t ' kiss yer — " All at once his hands shot out ,
但 我 猜测 我是 好的 足够的 t - 吻 你的 — " 全部 在 一次 他的 双手 射击 出去 ,

但我猜我应该够资格吻你——”话音未落，他的手就猛地伸出来了，

[kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['elbəuz] .
closed with the strength of a vise upon her arms , just above her elbows .
关闭 和 这 力量 的 一个 钳住 之上 她 武器 , 只是 多于 她 肘部 .

她的手臂像被铁钳夹住一样紧紧地夹在肘部上方。

" [aɪ] [ges] [aɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tiː] - [kɪs] [jər] !
" I guess I'm good enough t ' kiss yer !
" 我 猜测 我是 好的 足够的 t - 吻 你的 !

“我想我足够优秀，可以吻你！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['gləutiŋli] .
" he repeated gloatingly .
" 他 重复 沾沾自喜地 .

他得意洋洋地重复道。

[roʊz] - [mə'riː] [felt] [koʊld] [fɪr] ['kriːpɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] .
Rose - Marie felt cold fear creeping through her veins .
玫瑰 - 玛丽 毛毡 寒冷的 害怕 爬行 通过 她 静脉 .

罗斯玛丽感到一股寒意在她体内蔓延。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['klæmi] [ɪn]['dʒɪmz] [tʌtʃ] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['menəsɪŋ] [ɪn]

There	was	something	clammy	in	Jim's	touch	,	something	more	than	menacing	in
那里	曾是	某物	湿冷的	在	吉姆的	触碰	,	某物	更多的	比	威胁	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

吉姆的触碰带着一丝阴冷，他的眼神也不仅仅是威胁。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪtɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] — [ʃiː; ʃi] [nuː]

She	knew	that	her	strength	was	nothing	to	be	pitted	against	his	—	she	knew
她	知道	那	她	力量	曾是	没有什么	到	是	凹坑	反对	他的	—	她	知道

[ðæt] [ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [səb'duːd] .

that	in	any	sort	of	a	struggle	she	would	be	easily	subdued	.
那	在	任何	种类	的	一个	斗争	她	会	是	容易地	低沉的	.

她知道自己的力量根本不足以与他匹敌——她知道在任何形式的斗争中，她都会轻易被制服。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [fiːl] [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːn][hɜːrz] .

And	yet	she	knew	that	she	would	rather	die	than	feel	his	lips	upon	hers	.
和	然而	她	知道	那	她	会	相当	死	比	感觉	他的	嘴唇	之上	她的	.

然而，她知道她宁愿死也不愿感受他的嘴唇触碰她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪn'tens] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [fiːl]

She	felt	an	intense	loathing	for	him	—	the	loathing	that	some	women	feel
她	毛毡	一个	激烈的	厌恶	为了	他	—	这	厌恶	那	一些	女性	感觉

[fɔːr; fər] [təudz] [ænd; ənd] ['lɪzərdz] .

for	toads	and	lizards	.
为了	蟾蜍	和	蜥蜴	.

她对他感到一种强烈的厌恶——就像有些女人厌恶蟾蜍和蜥蜴一样。

" ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , " [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

"	Jim	,	"	she	said	slowly	and	distinctly	,	"	let	go	of	me	this	instant	!
"	吉姆	,	"	她	说	缓慢地	和	明显地	,	"	让	去	的	我	这	立即的	!

“吉姆，”她缓慢而清晰地说，“立刻放开我！”

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['kloʊzər] .

"	The	man	was	bending	closer	.
"	这	男人	曾是	弯曲	更近	.

那人弯下腰靠近。

[ə; eɪ] [θɪk] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [her] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

A	thick	lock	of	his	heavy	hair	had	shaken	down	over	his	forehead	,
一个	厚的	锁	的	他的	重的	头发	有	摇晃	向下	超过	他的	前额	,

他浓密的头发一缕垂落在额前，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ˌpaɪ'rætɪkl] [lʊk] .

giving	him	a	strangely	piratical	look	.
给予	他	一个	奇怪的	海盗	看	.

他脸上露出一种奇异的海盗气质。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [aɪ][wəʊnt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Not	much	I	won't	,	"	he	told	her	.
"	不是	很多	我	惯于	,	"	他	讲述	她	.

“我不会做太多事，”他告诉她。

" [soʊ][aɪ] [eint] [gʊd] [ɪ'nʌf] —

"	So	I	ain't	good	enough	—
"	所以	我	不是	好的	足够的	—

“所以我不够好——”

" [ɔːl] [æt; ət][wʌns] [roʊz] - [mə'riː] [felt] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][reɪdʒ] — [ʌn'riːzənɪŋ] , ['dedli] ['æŋgər] .

"	All	at	once	Rose	-	Marie	felt	the	blindness	of	rage	—	unreasoning	,	deadly	anger	.
"	全部	在	一次	玫瑰	-	玛丽	毛毡	这	失明	的	愤怒	—	不讲道理	,	致命	愤怒	.

“罗斯玛丽突然感到一阵盲目的愤怒——一种非理性的、致命的愤怒。”

['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['dʒɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm]

Only	two	things	she	knew	—	that	she	hated	Jim	and	that	she	would	not	let	him
仅有的	二	事物	她	知道	—	那	她	憎恨	吉姆	和	那	她	会	不是	让	他

[kɪs] [hɜːr; hər] .

kiss	her	.
吻	她	.

她只知道两件事——她恨吉姆，而且她绝不会让他吻她。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sʌd(ə)n] [dɪ'faɪənt] [wɜːrdz] [ðæt] [sər'praɪzd] ['iːv(ə)n][hɜːr'self] .

She	spoke	sudden	defiant	words	that	surprised	even	herself	.
她	辐	突然	桀骜不驯	字	那	惊讶	甚至	她自己	.

她突然说出了一些挑衅的话，连她自己都感到惊讶。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɪ'sterɪkli] [haɪ] , " [noʊ] , [jʊə(r)]

"	No	,	"	she	told	him	,	and	her	voice	was	hysterically	high	,	"	no	,	you're
"	不	,	"	她	讲述	他	,	和	她	嗓音	曾是	歇斯底里地	高的	,	"	不	,	你是

[nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] !

not	good	enough	!
不是	好的	足够的	!

“不，”她歇斯底里地尖叫着对他说，“不，你不够好！”

[jʊə(r)] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['diːsnt] [gɜːrl] !

You're	not	good	enough	for	any	decent	girl	!
你是	不是	好的	足够的	为了	任何	体面的	女孩	!

你配不上任何一个正经女孩！

[jʊə(r)] [bæd] — [tuː] [bæd][tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

You're	bad	—	too	bad	to	lay	your	fingers	upon	me	.
你是	坏的	—	也	坏的	到	躺	你的	手指	之上	我	.

你太坏了——坏到连碰我一下都不配。

[jʊə(r)] — [jʊə(r)] [ˌʌn'kliːn] !

You're	—	you're	unclean	!
你是	—	你是	不洁	!

你——你不洁！

[let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːr] [aɪl] " — [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['uːzɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , " [ɔːr] [aɪl]

Let	go	of	me	or	I'll	"	—	her	courage	was	oozing	rapidly	away	,	"	or	I'll
让	去	的	我	或者	患病的	"	—	她	勇气	曾是	渗出	快速	离开	,	"	或者	患病的

[skriːm] !

scream	!
尖叫	!

放开我，否则我就——”她的勇气正在迅速消逝，“否则我就尖叫！”

" ['dʒɪm] [voʊlskiːz] [tuː] [red] [lɪps][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

"	Jim	Volsky's	too	red	lips	were	on	a	level	with	her	own	.
"	吉姆	沃尔斯基的	也	红色的	嘴唇	是	在	一个	等级	和	她	自己的	.

“吉姆·沃尔斯基的红唇和她自己的一样红。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['θɪkli] .

His	voice	came	thickly	.
他的	嗓音	来了	浓密	.

他的声音很沙哑。

" [skriːm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , ['lɪt(ə)l] [kɪd] !

"	Scream	,	if	you	want	to	,	little	kid	!
"	尖叫	,	如果	你	想	到	,	小的	孩子	!

“想尖叫就尖叫吧，小家伙！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [skriːm] [tiː] - [biːt] [tiː ˈeɪtʃ] - [bænd] !
" Scream t ' beat th ' band !
" 尖叫 t - 打 th - 乐队 !

“尖叫着击败乐队！”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ][wʌn][tiː] - [hɪr] [jər] .
There ain't no one t ' hear yer .
那里 不是 不 一 t - 听到 你的 .

没人能听到你说话。

[mɑː][æn; ən] - [ˈelə] [æn; ən] - [ˈbɛni] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] — [ˈgɪvɪn] - [pɑː] [tiː ˈeɪtʃ] - [wʌns]
Ma an ' Ella an ' Bennie are at the hospital — givin ' Pa th ' once
马 一个 - 艾拉 一个 - 本尼 是 在 这 医院 — 给予 - 宾夕法尼亚州 th - 一次
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

妈妈、艾拉和本尼在医院——给爸爸做了一次全面检查。

[æn; ən] - [tiː ˈeɪtʃ] - [foʊks][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɑːr; ər] [juːst] [tiː] - [ˈjɛlɪn] - .
An ' th ' folks in this house are used t ' yellin ' .
一个 - th - 各位 在 这 房子 是 用过的 t - 大喊 - .

这家人都习惯了大声喊叫。

[ðeid] [ɔːt] [biː; bi] !
They'd oughter be !
他们会 应该 是 !

他们理应如此！

[skriːm] [ɪf] [jər] [wɑːnt][tuː; tə] — [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [ter][hæv; həv][maɪ] [kɪs] !
Scream if yer want to — but I'm a - goin ' ter have my kiss !
尖叫 如果 你的 想 到 — 但 我是 一个 - 去 - 特尔 有 我的 吻 !

你想尖叫就尖叫吧——但我一定要得到我的吻！

" [roʊz] - [məˈriː] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Rose - Marie could feel the warmth of his breath upon her face .
" 玫瑰 - 玛丽 可以 感觉 这 温暖 的 他的 气息 之上 她 脸 .

罗斯-玛丽能感觉到他呼吸的温暖拂过她的脸庞。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti] — [ðə; ði] [ˈjuːsləsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] .
Knowing the futility — the uselessness of it — she began to struggle .
会心 这 无用 — 这 无用性 的 它 — 她 开始 到 斗争 .

她知道这样做是徒劳的，毫无用处，于是开始挣扎。

[ˈdespərətli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [slɪm] ,
Desperately she tried to twist her arms from the slim ,
绝望地 她 尝试 到 捻 她 武器 从 这 苗条的 ,

她拼命地想把胳膊从那根细绳上扭下来，

[ˈbruːt(ə)l][hændz] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðə; ði][hændz][dɪd][nɑːt][ˈluːs(ə)n][ðer; ðər][hoʊld] .
brutal hands that held them — but the hands did not loosen their hold .
野蛮 双手 那 握住 他们 — 但 这 双手 做过 不是 松开 他们的 抓住 .

一双残酷的手抓住了他们——但那双手却没有松开。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌgld] , [ðæt] [ˈdʒɪm][hæd; həd][ˈspoʊkən][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ə; eɪ]
She told herself , as she struggled , that Jim had spoken the truth — that a
她 讲述 她自己 , 作为 她 挣扎 , 那 吉姆 有 说 这 真相 — 那 一个
[skriːm] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
scream , more or less ,
尖叫 , 更多的 或者较少的 ,

她一边挣扎一边告诉自己，吉姆说的是实话——一声尖叫，或多或少，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ə'kɜːrəns] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] .

was	an	every	-	day	occurrence	in	the	tenement	.
曾是	一个	每一个	-	天	发生	在	这	廉租公寓	.

在廉租公寓里，这是每天都会发生的事。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] , ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] ,

All	at	once	she	realized	,	with	a	dazed	,	sinking	feeling	,
全部	在	一次	她	已实现	,	和	一个	茫然	,	下沉	感觉	,

她突然意识到，心中涌起一阵茫然和沮丧，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

that	the	Young	Doctor	had	had	some	foundation	of	truth	in	certain	of
那	这	年轻的	医生	有	有	一些	基础	的	真相	在	肯定	的

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .

his	statements	.
他的	声明	.

这位年轻医生的一些说法确实有一定道理。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [laɪk] ['ænɪmlz] — ['veri] [laɪk] ['ænɪmlz] !

Some	of	the	slum	people	were	like	animals	—	very	like	animals	!
一些	的	这	贫民窟	人们	是	喜欢	动物	—	非常	喜欢	动物	!

一些贫民窟居民就像动物一样——简直就像动物！

['dʒɪm][wʌz; wəz][ɔːl]['ænɪm(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [bent] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] — ['iːzəli] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Jim	was	all	animal	as	he	bent	above	her	—	easily	holding	her	with	his
吉姆	曾是	全部	动物	作为	他	弯曲	多于	她	—	容易地	保持	她	和	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

吉姆像野兽一样俯身在她上方，轻而易举地用双手抱住了她。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] — ['nʌθɪŋ] .

Nothing	that	she	said	could	reach	him	—	nothing	.
没有什么	那	她	说	可以	抵达	他	—	没有什么	.

她说的任何话都无法触动他——一点也听不到。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

She	realized	why	the	Young	Doctor	had	wanted	her	to	leave	the	Settlement
她	已实现	为什么	这	年轻的	医生	有	通缉	她	到	离开	这	沉降

[haʊs] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] ,

House	before	any	of	her	dreams	had	been	shattered	,
房子	前	任何	的	她	梦境	有	到过	破碎	,

她终于明白为什么那位年轻医生希望她在梦想破灭之前离开收容所了。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ə'bjuːzd] !

before	her	faith	in	mankind	had	been	abused	!
前	她	信仰	在	人类	有	到过	受虐	!

在她对人类的信仰被辜负之前！

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [waɪ] , [æt; ət] [taɪmz] , [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] ,

She	realized	why	,	at	times	,	he	had	hurt	her	,
她	已实现	为什么	,	在	时代	,	他	有	伤害	她	,

她终于明白为什么他有时会伤害她了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , ['despərətli]

and	with	the	realization	came	the	knowledge	that	she	wanted	him	,	desperately
和	和	这	实现	来了	这	知识	那	她	通缉	他	,	绝望地

, [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] — [ðæt] [hiː; hi] ,

,	at	that	minute	—	that	he	,
,	在	那	分钟	—	那	他	,

随着这一刻的到来，她也意识到，在那一刻，她无比渴望他——他，

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

out	of	all	the	people	in	the	world	,
出去	的	全部	这	人们	在	这	世界	,

在全世界所有人中，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

was	the	one	that	her	heart	was	calling	to	in	her	time	of	need	.
曾是	这	一	那	她	心	曾是	呼叫	到	在	她	时间	的	需要	.

在她最需要帮助的时候，她内心最渴望的就是这个人。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

She	wanted	his	strength	,	his	protection	.
她	通缉	他的	力量	,	他的	保护	.

她想要他的力量，他的保护。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] , ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Once	before	,	earlier	in	the	afternoon	,
一次	前	,	早些时候	在	这	下午	,

此前，在当天下午早些时候，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] ['dʒɪm] .

she	had	realized	that	there	was	much	of	the	cat	in	Jim	.
她	有	已实现	那	那里	曾是	很多	的	这	猫	在	吉姆	.

她意识到吉姆身上有很多猫的特质。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .

Now	she	realized	it	again	,	with	a	new	sense	of	fear	and	dislike	.
现在	她	已实现	它	再次	,	和	一个	新的	感觉	的	害怕	和	不喜欢	.

现在她再次意识到了这一点，并伴随着一种新的恐惧和厌恶。

[fɔːr; fər] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

For	Jim	was	not	claiming	the	kiss	that	he	wanted	,
为了	吉姆	曾是	不是	声称	这	吻	那	他	通缉	,

因为吉姆并没有索要他想要的那个吻。

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] - ['fɔːrwərd] [weɪ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['gləutiŋli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt]

in	a	straight	-	forward	way	—	he	was	holding	her	gloatingly	,	as	a	cat
在	一个	直的	-	向前	方式	—	他	曾是	保持	她	沾沾自喜地	,	作为	一个	猫

['tɔːtʃəz] [ə; eɪ] [maʊs] .

tortures	a	mouse	.
酷刑	一个	老鼠	.

毫不掩饰地说——他得意洋洋地抱着她，就像猫戏弄老鼠一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ,

He	was	letting	her	know	,	without	words	,
他	曾是	出租	她	知道	,	没有	字	,

他无需言语，便已让她明白。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['helpləs] — [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɪs] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

that	she	was	utterly	helpless	—	that	he	could	kiss	her	when	he	wanted	to	,
那	她	曾是	完全地	无助	—	那	他	可以	吻	她	什么时候	他	通缉	到	,

她完全无助——他想吻她就吻她，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

and	not	until	he	wanted	to	.
和	不是	直到	他	通缉	到	.

直到他自己愿意为止。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəbli] ['pleɪf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

There	was	something	horribly	playful	in	his	attitude	.
那里	曾是	某物	糟糕透了	顽皮的	在	他的	态度	.

他的态度中透着一股令人毛骨悚然的玩世不恭。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'gen] — [bʌt; bət] [mɔːr] ['wiːkli] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

She	struggled	again	—	but	more	weakly	,	her	strength	was	going	.
她	挣扎	再次	—	但	更多的	弱	,	她	力量	曾是	去	.

她再次挣扎起来——但这次更加虚弱，她的体力正在逐渐耗尽。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [help] — ['sʌmbɑːdi] !

If	there	were	only	somebody	to	help	—	somebody	!
如果	那里	是	仅有的	某人	到	帮助	—	某人	!

如果有人能帮帮我就好了——哪怕只有一个人也好！

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] —

And	then	,	all	at	once	,	she	remembered	—	with	a	blinding	sense	of	relief	—
和	然后	,	全部	在	一次	,	她	记得	—	和	一个	失明	感觉	的	宽慰	—

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fə'getiŋ] .

what	she	had	been	forgetting	.
什么	她	有	到过	遗忘	.

然后，她突然间——带着一种如释重负的轻松感——想起了她一直忘记的事情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] — [ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]

She	remembered	that	there	was	Somebody	—	a	Somebody	Who	is	always	ready	to
她	记得	那	那里	曾是	某人	—	一个	某人	WHO	是	总是	准备好	到

[help] — [ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['spæroʊ] .

help	—	a	Somebody	who	watches	over	the	fate	of	every	little	sparrow	.
帮助	—	一个	某人	WHO	手表	超过	这	命运	的	每一个	小的	麻雀	.

她想起有一位存在——一位总是乐于助人的存在——一位守护着每一只小麻雀命运的存在。

" [ɪf] [juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['despərətli] , [tuː; tə]['dʒɪm] , " [gɑːd] [wɪl] [noʊ] !

"	If	you	hurt	me	,	"	she	said	desperately	,	to	Jim	,	"	God	will	know	!
"	如果	你	伤害	我	,	"	她	说	绝望地	,	到	吉姆	,	"	上帝	将要	知道	!

“如果你伤害我，”她绝望地对吉姆说，“上帝会知道的！”

[let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɔːr] [aɪl] —

Let	go	of	me	—	or	I'll	—
让	去	的	我	—	或者	患病的	—

放开我——否则我就——

" ['dʒɪm] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Jim	interrupted	.
"	吉姆	中断	.

吉姆打断了他。

" - [skriːm] !

"	Yer'll	scream	!
"	-	尖叫	!

你会尖叫的！

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['kruːəl][mɜːrθ][ɪn][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] .

"	he	chuckled	,	and	there	was	cruel	mirth	in	the	chuckle	.
"	他	轻笑	,	和	那里	曾是	残忍的	欢笑	在	这	轻笑	.

他轻笑了一声，笑声中带着残酷的嘲讽。

" - [skriːm] , [æn; ən] - [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] - [jər] !

"	Yer'll	scream	,	an	'	God	will	take	care	o	'	yer	!
"	-	尖叫	,	一个	-	上帝	将要	拿	关心	o	-	你的	!

“你会尖叫，上帝会照顾你的！”

[wel] — [skriːm] !

Well	—	scream	!
出色地	—	尖叫	!

好——尖叫！

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [æz; əz][gɑːd][kæn; kən][help] [jər] .

I	don't	believe	as	God	can	help	yer	.
我	不	相信	作为	上帝	能	帮助	你的	.

我不相信上帝能帮到你。

[gɑːd] [eint] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['tenəmənt] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] !

God	ain't	never	been	in	this	tenement	—	as	far	as	I	know	!
上帝	不是	绝不	到过	在	这	廉租公寓	—	作为	远的	作为	我	知道	!

据我所知，上帝从来没来过这栋公寓楼!

" [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [weɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] , [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɑːri]

"	Despite	her	weight	of	fear	and	loathing	,	Rose	-	Marie	was	suddenly	sorry
"	尽管	她	重量	的	害怕	和	厌恶	,	玫瑰	-	玛丽	曾是	突然	对不起

[fɔːr; fər]['dʒɪm] .

for	Jim	.
为了	吉姆	.

尽管内心充满恐惧和憎恨，罗斯玛丽突然对吉姆感到同情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði]['peɪθɑːs]

There	was	something	pitiful	—	something	of	which	he	did	not	realize	the	pathos
那里	曾是	某物	可怜	—	某物	的	哪个	他	做过	不是	意识到	这	感伤

— [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

—	in	his	speech	.
—	在	他的	演讲	.

他的话语中有一种令人怜悯的情绪——但他自己却没有意识到这种悲悯。

[gɑːd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] — [gɑːd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] !

God	had	never	been	in	the	tenement	—	God	had	never	been	in	the	tenement	!
上帝	有	绝不	到过	在	这	廉租公寓	—	上帝	有	绝不	到过	在	这	廉租公寓	!

上帝从未到过那栋廉租公寓——上帝从未到过那栋廉租公寓!

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['dʒɪmz] ['wɪkɪdnəs] , [ðæt] ['dʒɪmz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

All	at	once	she	realized	that	Jim's	wickedness	,	that	Jim's	point	of	view	,
全部	在	一次	她	已实现	那	吉姆的	邪恶	,	那	吉姆的	观点	的	看法	,

她突然意识到吉姆的邪恶，吉姆的观点，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

was	not	wholly	his	fault	.
曾是	不是	完全	他的	过错	.

这并非完全是他的错。

['dʒɪm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kliːn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ;

Jim	had	not	been	brought	up	,	as	she	had	,	in	the	clean	out	-	of	-	doors	;
吉姆	有	不是	到过	带来	向上	,	作为	她	有	,	在	这	干净的	出去	-	的	-	门	;

吉姆不像她那样在干净的户外环境中长大;

[hiː; hi] — [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [slʌm] [tʃaɪld] — [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['prɑːpər]

he	—	like	many	another	slum	child	—	had	grown	to	manhood	without	his	proper
他	—	喜欢	许多	其他	贫民窟	孩子	—	有	生长	到	男子气概	没有	他的	恰当的

['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

heritage	of	fresh	air	and	sunshine	.
遗产	的	新鲜的	空气	和	阳光	.

他和许多其他贫民窟的孩子一样，在长大成人后却没有享受到新鲜空气和阳光等应有的馈赠。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] — [ðə; ði]['oʊnli][hoʊm]

One	could	not	entirely	blame	him	for	thinking	of	his	home	—	the	only	home
一	可以	不是	完全	责备	他	为了	思维	的	他的	家	—	这	仅有的	家

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] — [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdləs] [pleɪs] .

that	he	had	ever	known	—	as	a	Godless	place	.
那	他	有	曾经	已知	—	作为	一个	无神论者	地方	.

人们不能完全责怪他将自己的家——他唯一熟悉的家——视为一个没有神的地方。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɑːm][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	**stopped**	**struggling**	**and**	**her**	**voice**	**was**	**suddenly**	**calm**	**and**	**sweet**	**as**	**she**
她	停止	挣扎	和	她	嗓音	曾是	突然	冷静的	和	甜的	作为	她

['ænsər] ['dʒɪmz] ['steɪtmənt] .

answered	**Jim's**	**statement**	**.**
回答	吉姆的	陈述	.

她停止了挣扎，回答吉姆的话时，声音突然变得平静而甜美。

" [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['tenəmənt] .

"	**God**	**,**	**"**	**she**	**said**	**slowly**	**,**	**"**	**is**	**in**	**this**	**tenement**	**.**
"	上帝	,	"	她	说	缓慢地	,	"	是	在	这	廉租公寓	.

“上帝，”她缓缓说道，“就在这栋公寓楼里。”

[gɑːd][ɪz] ['evriwer] ,

God	**is**	**everywhere**	**,**
上帝	是	到处	,

上帝无处不在。

['dʒɪm] — ['evriwer] !

Jim	**—**	**everywhere**	**!**
吉姆	—	到处	!

吉姆——无处不在！

[ɪf] [aɪ][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [help][ˌem 'iː] !

If	**I**	**call**	**on**	**Him**	**,**	**He**	**will**	**help**	**me**	**!**
如果	我	称呼	在	他	,	他	将要	帮助	我	!

如果我呼求祂，祂必帮助我！

" [ɔːl][æt; ət][wʌns]['dʒɪm][hæd; həd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	**All**	**at**	**once**	**Jim**	**had**	**swung**	**her**	**away**	**from**	**him**	**,**
"	全部	在	一次	吉姆	有	摇摆	她	离开	从	他	,

吉姆突然一把将她从自己身边拉开，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

until	**he**	**was**	**holding**	**her**	**at**	**arm's**	**length**	**.**
直到	他	曾是	保持	她	在	武器	长度	.

直到他把她拉开一段距离。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] ['nærəud] [lɪdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtər]

He	**looked**	**at**	**her**	**,**	**from**	**between**	**narrowed**	**lids**	**,**	**and**	**there**	**was**	**bitter**
他	看起来	在	她	,	从	之间	范围缩小	盖子	,	和	那里	曾是	苦的

['sɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

sarcasm	**in**	**his**	**eyes**	**.**
讽刺	在	他的	眼睛	.

他眯起眼睛看着她，眼神中充满了苦涩的讽刺。

" [kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðen] , " [hiː; hi] ['tɔːntɪd] , " [kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] !

"	**Call**	**on**	**Him**	**,**	**then**	**,**	**"**	**he**	**taunted**	**,**	**"**	**call**	**on**	**Him**	**!**
"	称呼	在	他	,	然后	,	"	他	嘲讽	,	"	称呼	在	他	!

“那就呼求他吧，”他嘲讽道，“呼求他吧！”

['lɑːtə] [gʊd] ['itl] [duː] [jər] !

Lotta	**good**	**it'll**	**do**	**yer**	**!**
洛塔	好的	它将	做	你的	!

对你一点好处都没有！

" [ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**The**	**very**	**tone**	**of**	**his**	**voice**	**was**	**a**	**sacrilege**	**,**	**as**	**he**	**said**	**it**	**.**
"	这	非常	语气	的	他的	嗓音	曾是	一个	亵渎神灵	,	作为	他	说	它	.

“他说话的语气本身就是一种亵渎。”

[roʊz] - [mɝˈiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Rose	-	Marie's	eyes	were	blurred	with	tears	as	she	spoke	her	answer	to	his
玫瑰	-	玛丽的	眼睛	是	模糊	和	眼泪	作为	她	辐	她	回答	到	他的

['tʃælɪndʒ] .

challenge	.
挑战	.

罗丝-玛丽泪眼朦胧地回答了他的挑战。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈembərɪŋ] [ðə; ði] [prerz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [bæk] [hoʊm] — [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	was	remembering	the	prayers	that	she	had	said	back	home	—	in	the	little
她	曾是	记住	这	祈祷	那	她	有	说	后退	家	—	在	这	小的

[taʊn] .

town	.
镇	.

她想起了自己在家乡小镇上所做的祈祷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈembərɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	was	remembering	how	her	aunts	had	taught	her	,	when	she	was	a
她	曾是	记住	如何	她	姑姑们	有	教授	她	,	什么时候	她	曾是	一个

[wiː] [gɜːrl] ,

wee	girl	,
哇	女孩	,

她回忆起小时候姨妈们是如何教她的，

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][gɑːd] — [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [diːp] [pərˈpleksəti] .

to	talk	with	God	—	to	call	upon	Him	in	times	of	deep	perplexity	.
到	讲话	和	上帝	—	到	称呼	之上	他	在	时代	的	深的	困惑	.

与神交谈——在极度困惑的时候呼求祂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm]

She	had	called	upon	Him	,	often	,	but	she	had	never	really	needed	Him
她	有	称为	之上	他	,	经常	,	但	她	有	绝不	真的	需要	他

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] .

as	she	did	now	.
作为	她	做过	现在	.

她曾多次向他祈祷，但她从未像现在这样真正需要他。

" [help] [ˌem ˈiː] , [gɑːd] !

"	Help	me	,	God	!
"	帮助	我	,	上帝	!

“上帝啊，救救我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [help] [ˌem ˈiː] , [gɑːd] !

"	she	said	softly	,	"	Help	me	,	God	!
"	她	说	轻轻	,	"	帮助	我	,	上帝	!

她轻声说道：“上帝啊，救救我！”

" [ðə; ði] ['vɑːlski] [flæt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	Volsky	flat	was	still	,	for	a	moment	.
"	这	沃尔斯基	平坦的	曾是	仍然	,	为了	一个	片刻	.

“沃尔斯基的公寓里，一时之间静了下来。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪzɪŋ] ['kwɪknəs] , [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [swʌŋ] ['oʊpən] .

And	then	,	with	surprising	quickness	,	the	door	to	the	inner	room	swung	open	.
和	然后	,	和	奇怪	速度	,	这	门	到	这	内	房间	摇摆	打开	.

然后，内室的门以惊人的速度打开了。

['dʒɪm] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['taɪni] ,

Jim	,	who	was	standing	with	his	back	to	the	door	,	did	not	see	the	tiny	,
吉姆	,	WHO	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	门	,	做过	不是	看	这	微小的	,

背对着门站着的吉姆没有看到那个小小的.....

['goʊldən] - ['herd] ['fɪgjər] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

golden	-	haired	figure	that	stood	in	the	opening	,
金的	-	头发	数字	那	站立	在	这	开幕	,

站在门口的金发身影，

[bʌt; bət] [roʊz] - [mə'ri:] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] .

but	Rose	-	Marie	caught	her	breath	in	a	kind	of	a	sob	.
但	玫瑰	-	玛丽	捕捉	她	气息	在	一个	种类	的	一个	哭泣	.

但罗斯-玛丽倒吸了一口气，带着一丝抽泣。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['lɪli] — " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][hɜ:r'self] .

"	I	had	forgotten	Lily	—	"	she	murmured	,	almost	to	herself	.
"	我	有	被遗忘的	百合	—	"	她	低声说道	,	几乎	到	她自己	.

“我竟然忘了莉莉——”她喃喃自语，几乎是自言自语。

['dʒɪm] , ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , [glɑ:nst] ['kwɪkli] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Jim	,	hearing	her	words	,	glanced	quickly	back	over	his	shoulder	.
吉姆	,	听力	她	字	,	瞥了一眼	迅速地	后退	超过	他的	肩膀	.

吉姆听到她的话，迅速回头看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] [bru:'tæləti][ɪn][ðə; ði][toʊn]

And	then	he	laughed	,	and	there	was	an	added	brutality	in	the	tone
和	然后	他	笑了	,	和	那里	曾是	一个	额外	残酷	在	这	语气

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] .

of	his	laughter	.
的	他的	笑声	.

然后他笑了，他的笑声中带着一丝残酷。

" [oʊ] — ['lɪli] !

"	Oh	—	Lily	!
"	哦	—	百合	!

“哦——莉莉！”

" [hi:; hi] [læft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" ['lɪli] !

"	Lily	!
"	百合	!

“百合！

[ʃi:; ʃi][wəʊnt] [help] [jər] — [nɑ:t] [mʌtʃ] !

She	won't	help	yer	—	not	much	!
她	惯于	帮助	你的	—	不是	很多	!

她帮不了你——帮不了你多少！

[aɪ][wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪk'spɛktɪn] - [ðɪs] [gɑ:d] [ðæt] [jər] [tɔ:k] [ə'baʊt] — " [ðə; ði] ['læftər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

I	was	sort	of	expectin	'	this	God	that	yer	talk	about	—	"	The	laughter	died	out	of
我	曾是	种类	的	期待	-	这	上帝	那	你的	讲话	关于	—	"	这	笑声	死亡	出去	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] [kloʊz] — [soʊ][kloʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['tremblɪŋ] [ɪn]

his	face	and	he	jerked	her	suddenly	close	—	so	close	that	she	lay	trembling	in
他的	脸	和	他	猛地一抖	她	突然	关闭	—	所以	关闭	那	她	躺	发抖	在

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

“我其实有点期待你说的那个上帝——”他脸上的笑声戛然而止，他猛地将她拉近——近到她颤抖着躺在他的怀里。

" ['lɪli] [kɑ:nt] [hɪr] , " [hi:; hi] [ɪg'zʌltid] , " - [ɑ:r] [si:] , - [ɑ:r] [spi:k] .

"	Lily	can't	hear	,	"	he	exulted	,	"	'	r	see	,	'	r	speak	.
"	百合	不能	听到	,	"	他	欣喜若狂	,	"	-	r	看	,	-	r	说话	.

“莉莉听不见，”他欣喜地说，“也看不见，也说不出话来。”

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [kɪs] — [naʊ] !
I'll take my kiss — now !
患病的 拿 我的 吻 — 现在 !

我要吻你——现在!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [roʊz] - [məˈriː] , [fəˈgetiŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
" It was then that Rose - Marie , forgetting herself in the panic of the moment ,
" 它 曾是 然后 那 玫瑰 - 玛丽 , 遗忘 她自己 在 这 恐慌 的 这 片刻 ,
[skriːmd] .
screamed .
尖叫 .

“就在那时，罗斯-玛丽在惊慌失措中忘记了自己，尖叫起来。”

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['lʌstɪli] , ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
She screamed lustily , twisting her face away from his lips .
她 尖叫 热情地 , 扭曲 她 脸 离开 从 他的 嘴唇 .

她发出淫荡的尖叫，扭过头去，避开他的嘴唇。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['lɪli] , [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪθ] , ['stɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
And as she screamed Lily , as silently as a little wraith , started across the
和 作为 她 尖叫 百合 , 作为 默默 作为 一个 小的 幽灵 , 开始 穿过 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她尖叫着，莉莉却像个小幽灵一样悄无声息地穿过房间。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [hɜːrd] , [soʊ] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
She might almost have heard , so straight she came .
她 可能 几乎 有 听到 , 所以 直的 她 来了 .

她可能差点就听到了，所以径直走了过来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
She might almost have known what was happening ,
她 可能 几乎 有 已知 什么 曾是 发生 ,

她或许几乎已经预感到了发生了什么。

[soʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [roʊz] - [məˈriː] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
so directly she ran to the spot where Rose - Marie was struggling in the
所以 直接地 她 跑 到 这 点 在哪里 玫瑰 - 玛丽 曾是 挣扎 在 这
[ɑːrmz][ʌv; əv]['dʒɪm] .
arms of Jim .
武器 的 吉姆 .

于是她径直跑到罗斯玛丽在吉姆怀里挣扎的地方。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hændz][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['mænz] ['traʊzər]
All at once her thin little hands had fastened themselves upon the man's trouser
全部 在 一次 她 薄的 小的 双手 有 系紧 他们自己 之上 这 男人的 裤子
[leg] ,
leg ,
腿 ,

她那双纤细的小手突然抓住了男人的裤腿。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fiːb(ə)l]
all at once she was pulling at him , with every bit of her feeble
全部 在 一次 她 曾是 拉 在 他 , 和 每一个 少量 的 她 微弱
[streŋθ] .
strength .
力量 .

她突然用尽全身微弱的力气，拼命地拉扯他。

[roʊz] - [mə'ri:] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] , [felt] [æn; ən] ['ædɪd] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

Rose	-	Marie	,	still	struggling	,	felt	an	added	weight	of	apprehension	.
玫瑰	-	玛丽	,	仍然	挣扎	,	毛毡	一个	额外	重量	的	忧虑	.

罗斯玛丽仍在挣扎，心中又增添了一份忧虑。

[nɑ:t]['oʊnli] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['seɪfti] [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] — ['lɪli] , [hu:] [wʌz; wəz] [soʊ] [wi:k] ,

Not	only	her	own	safety	was	at	stake	—	Lily	,	who	was	so	weak	,
不是	仅有的	她	自己的	安全	曾是	在	赌注	—	百合	,	WHO	曾是	所以	虚弱的	,

不仅她自身的安全受到威胁——莉莉身体非常虚弱，

[wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rt] .

was	in	danger	of	being	hurt	.
曾是	在	危险	的	存在	伤害	.

有受伤的危险。

[ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kraɪ] .

She	jerked	back	,	with	another	cry	.
她	猛地一抖	后退	,	和	其他	哭	.

她猛地向后一仰，又叫了一声。

" [oʊ] , [gɑ:d] [help] [ˌem 'i:] !

"	Oh	,	God	help	me	!
"	哦	,	上帝	帮助	我	!

“哦，上帝救救我！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [gɑ:d] [help] [ˌju: 'es] !

"	she	cried	,	"	God	help	us	!
"	她	哭	,	"	上帝	帮助	我们	!

她哭着说：“上帝保佑我们！”

" ['saɪləntli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pər'sɪstəns] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænz] ['traʊzər] [leg] .

"	Silently	,	but	with	a	curious	persistence	,	the	child	clung	to	the	man's	trouser	leg	.
"	默默	,	但	和	一个	好奇的	持久性	,	这	孩子	紧紧抓住	到	这	男人的	裤子	腿	.

“孩子默默地，却又带着一种奇特的执着，紧紧地抓着男人的裤腿。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

With	an	oath	he	looked	back	again	over	his	shoulder	.
和	一个	誓言	他	看起来	后退	再次	超过	他的	肩膀	.

他咒骂着，再次回头看了一眼。

" [li:v] [goʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [maʊð] .

"	Leave	go	of	me	,	"	he	mouthed	.
"	离开	去	的	我	,	"	他	嘴巴	.

“放开我，”他无声地说。

" [li:v] [goʊ] [oʊ] - [ˌem 'i:] — [waɪ] - ['lɪt(ə)l] [bræt] ! -

"	Leave	go	o	'	me	—	y	'	little	brat	!	'
"	离开	去	o	-	我	—	是	-	小的	小子	!	-

“滚开，你这小鬼！”

[ɑ:r] [aɪl] —

r	I'll	—
r	患病的	—

我会——

" [ænd; ənd] " [let] [goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['lɪli] , " ['sɒbd] [roʊz] - [mə'ri:] , [fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld]
" And " Let go of him , Lily , " sobbed Rose - Marie , forgetting that the child
" 和 " 让 去 的 他 , 百合 , " 啜泣 玫瑰 - 玛丽 , 遗忘 那 这 孩子
[kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] .
could not hear .
可以 不是 听到 .

“放开他，莉莉，”罗斯玛丽抽泣着说，却忘记了孩子听不见。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] ['hi:l] [hɜ:rt][ju:; jʊ] !
" Let go of him , or he'll hurt you !
" 让 去 的 他 , 或者 地狱 伤害 你 !

“放开他，否则他会伤害你！”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['saɪtləs] [blu:] [aɪz] ['wɪstfəli] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] —
" The child lifted her sightless blue eyes wistfully to the faces above her —
" 这 孩子 抬起 她 失明 蓝色的 眼睛 怅然地 到 这 面孔 多于 她 —
[ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
the faces that she could not see .
这 面孔 那 她 可以 不是 看 .

“孩子抬起她那双失明的蓝色眼睛，满怀渴望地望着她上方的面孔——那些她看不见的面孔。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [ðə; ði]['kloʊzər] .
And she clung the closer .
和 她 紧紧抓住 这 更近 .

她紧紧地抱住了他。

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] , ['stedəli] — ['swerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:gɪd] , ['hɔ:rəb(ə)l][ˌregju'lærəti] .
Jim was swearing , steadily — swearing with a dogged , horrible regularity .
吉姆 曾是 咒骂 , 稳步 — 咒骂 和 一个 顽强 , 可怕 规律性 .

吉姆一直在咒骂，而且是持续不断地咒骂——他咒骂的节奏非常顽固，令人毛骨悚然。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fʊt] [ænd; ənd] [kɪkt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:]
Of a sudden he raised his heavy foot and kicked viciously at the child who
的 一个 突然 他 提高 他的 重的 脚 和 踢 恶毒地 在 这 孩子 WHO
[klʌŋ] [soʊ] [tə'neɪʃəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [leg] .
clung so tenaciously to his other leg .
紧紧抓住 所以 顽强地 到 他的 其他 腿 .

他突然抬起沉重的脚，狠狠地踢向紧紧抓住他另一条腿的孩子。

[roʊz] - [mə'ri:] , ['paʊərləs] [tu:; tə][help] , [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] — [ænd; ənd]['oʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen]
Rose - Marie , powerless to help , closed her eyes — and opened them again
玫瑰 - 玛丽 , 无力 到 帮助 , 关闭 她 眼睛 — 和 打开 他们 再次
['ɔ:lmoʊst] [spæz'mɑ:dɪkli] .
almost spasmodically .
几乎 间歇性地 .

罗斯玛丽无力帮忙，闭上了眼睛——然后几乎是痉挛般地又睁开了眼睛。

" [ju:; jʊ] [bru:t] , " [ʃi:; ʃi] [skri:md] , " [ju:; jʊ] ['ʌtər] [bru:t] !
" You brute , " she screamed , " you utter brute !
" 你 蛮力 , " 她 尖叫 , " 你 说出 蛮力 !

“你这个畜生！”她尖叫道，“你这个彻头彻尾的畜生！”

" ['lɪli] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] , [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['broʊkən]['lɪt(ə)l] [laɪf] , [felt] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [tʌtʃ] ,
" Lily , who had never , in all of her broken little life , felt an unkind touch ,
" 百合 , WHO 有 绝不 , 在 全部 的 她 破碎的 小的 生活 , 毛毡 一个 不友善 触碰 ,

莉莉在她破碎的人生中，从未感受到过任何不友善的触碰。

['weivəd] , [æz; əz][ðə; ði]['mænz] [bu:t] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [slaɪt] ['bɑ:di] .
wavered , as the man's boot touched her slight body .
犹豫不决 , 作为 这 男人的 启动 感动 她 轻微 身体 .

当男人的靴子碰到她纤细的身体时，她颤抖了一下。

[hɜːr; hər] ['saɪtləs] [aɪz] ['klaʊdɪd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ] [terz] .

Her	sightless	eyes	clouded	,	all	at	once	,	with	tears	.
她	失明	眼睛	阴天	,	全部	在	一次	,	和	眼泪	.

她那双失明的眼睛突然间充满了泪水。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] , [ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [ʌp] — [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪt(ə)l]

And	then	,	with	a	sudden	piercing	shriek	,	she	crumpled	up	—	in	a	white	little
和	然后	,	和	一个	突然	冲孔	尖叫	,	她	皱巴巴的	向上	—	在	一个	白色的	小的

[hiːp] — [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

heap	—	upon	the	floor	.
堆	—	之上	这	地面	.

然后，她突然发出一声尖锐的尖叫，瘫倒在地，变成一小堆白色的尸体。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l]

AND	A	MIRACLE
和	一个	奇迹

以及一个奇迹

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kraɪ] .

For	a	moment	Rose	-	Marie	was	stunned	by	the	child's	unexpected	cry	.
为了	一个	片刻	玫瑰	-	玛丽	曾是	目瞪口呆	经过	这	孩子的	意外	哭	.

孩子突如其来的哭声让罗斯玛丽愣住了。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['spiːtʃləs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] , [ɪn]['dʒɪmz][ɑːrmz] .

She	hung	speechless	,	filled	with	wonderment	,	in	Jim's	arms	.
她	悬挂	无言	,	已填	和	惊奇	,	在	吉姆的	武器	.

她呆立在吉姆的怀里，满脸惊奇，说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] ,

And	then	,	with	a	wrench	,
和	然后	,	和	一个	扳手	,

然后，用扳手，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] — [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌdld] ['bʌnd(ə)l] [ðæt]

she	was	free	—	was	running	across	the	floor	to	the	little	huddled	bundle	that
她	曾是	自由的	—	曾是	跑步	穿过	这	地面	到	这	小的	蜷缩着	捆	那

[wʌz; wəz] ['lɪli] .

was	Lily	.
曾是	百合	.

她自由了——她跑过地板，奔向蜷缩在地上的小莉莉。

" [juː; jʊ] [biːst] , " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

"	You	beast	,	"	she	flung	back	,	over	her	shoulder	,	as	she	ran	.
"	你	兽	,	"	她	扔	后退	,	超过	她	肩膀	,	作为	她	跑	.

“你这个畜生！”她边跑边回头怒斥道。

" [juː; jʊ] [biːst] !

"	You	beast	!
"	你	兽	!

你这畜生！

[juːv] [kɪld] [hɜːr; hər] !

You've	killed	her	!
你已经	被杀	她	!

你杀了她！

" ['dʒɪm][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] — [ɔːr][tuː; tə] ['ænsər] .
" Jim did not attempt to follow — or to answer .
" 吉姆 做过 不是 试图 到 跟随 — 或者 到 回答 .

吉姆没有试图跟上——也没有试图回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [wiːld] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
He had wheeled about , and his face was very pale .
他 有 带轮子的 关于 , 和 他的 脸 曾是 非常 苍白 .

他猛地转过身来，脸色非常苍白。

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] , " [gɑːd] !
" he said , in a tense whisper , " God !
" 他 说 , 在 一个 紧张 耳语 , " 上帝 !

他紧张地低声说道：“上帝！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [wʌz; wəz] ['niːðər] ['mɑːkɪŋ]
" It was the first time that the word , upon his lips , was neither mocking
[nɔːr] [prə'feɪn] .
nor profane .
也不 亵渎 .

这是他第一次说出这个词，既不带嘲讽，也不带亵渎。

[roʊz] - [mə'riː] , [wɪð; wɪθ]['tendər] [hændz] , ['gæðərd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr] .
Rose - Marie , with tender hands , gathered the child up from the hard floor .
玫瑰 - 玛丽 , 和 投标 双手 , 聚集 这 孩子 向上 从 这 难的 地面 .

罗斯玛丽用她那双温柔的手，把孩子从坚硬的地板上抱了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
She was not thinking of the miracle that had taken place — she was not
她 曾是 不是 思维 的 这 奇迹 那 有 已采取 地方 — 她 曾是 不是
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ,
thinking of the sound that had come ,
思维 的 这 声音 那 有 来 ,

她当时并没有想到发生的奇迹，也没有想到传来的声音。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [frʌm; frəm] [dʌm] [lɪps] .
so unexpectedly , from dumb lips .
所以 不料 , 从 哑的 嘴唇 .

如此出乎意料，竟是从哑唇间吐露而出。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [pər'hæps] ['daɪɪŋ] .
She only knew that the child was unconscious , perhaps dying .
她 仅有的 知道 那 这 孩子 曾是 无意识 , 也许 垂死 .

她只知道孩子已经失去意识，可能即将死去。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [felt] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪm] [rɪst] ; [felt]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
Her trembling fingers felt of the slim wrist ; felt almost with apprehension .
她 发抖 手指 毛毡 的 这 苗条的 手腕 ; 毛毡 几乎 和 忧虑 .

她颤抖的手指抚摸着纤细的手腕；几乎带着一丝忐忑不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [pʌls] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːtɪŋ] , [ðoʊ] ['feɪntli] .
She was surprised to feel that the pulse was still beating , though faintly .
她 曾是 惊讶 到 感觉 那 这 脉冲 曾是 仍然 殴打 , 尽管 淡淡的 .

她惊讶地感觉到脉搏还在跳动，虽然很微弱。

" [get] ['sʌmbɑ:di] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rsli] , [tu:; tə]['dʒɪm] .
" Get somebody , " she said , tersely , to Jim .
" 得到 某人 , " 她 说 , 简洁地 , 到 吉姆 .

“找个人来，”她简短地对吉姆说。

" [get] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [noʊz] — ['sʌmθɪŋ] !
" Get somebody who knows — something !
" 得到 某人 WHO 知道 — 某物 !

找个懂行的人——哪怕只是一点点！

" ['dʒɪmz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .
" Jim's face was still the colour of ashes .
" 吉姆的 脸 曾是 仍然 这 颜色 的 灰烬 .

吉姆的脸色依然像灰烬一样苍白。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] — [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][stɜ:r] .
He did not stir — did not seem to have the power to stir .
他 做过 不是 搅拌 — 做过 不是 似乎 到 有 这 力量 到 搅拌 .

他一动不动——似乎没有力气去动。

" [dɪd] [jər] [hɪr] [hɜ:r; hər] ?
" Did yer hear her ?
" 做过 你的 听到 她 ?

你听到她说话了吗?

" [hi:; hi] [maʊðd] ['θɪkli] .
" he mouthed thickly .
" 他 嘴巴 浓密 .

他含糊不清地嘟囔着。

" [ʃi:; ʃi] [jeld] .
" She yelled .
" 她 大喊 .

她大喊道。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .
I heard her .
我 听到 她 .

我听到了。

[dɪd] [jər] [hɪr] —
Did yer hear —
做过 你的 听到 —

你听说了吗?

" [roʊz] - [mə'ri:] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['lɪli] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] .
" Rose - Marie was holding Lily close to her breast .
" 玫瑰 - 玛丽 曾是 保持 百合 关闭 到 她 胸部 .

罗斯玛丽把莉莉紧紧地抱在胸前。

[hɜ:r; hər][stɜ:rn] [jʌŋ] [aɪz] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['goʊldən] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [skerd] [feɪs]
Her stern young eyes looked across the drooping golden head into the scared face
她 船尾 年轻的 眼睛 看起来 穿过 这 下垂 金的 头 进入 这 害怕的 脸
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
of the man .
的 这 男人 .

她那双严厉的年轻眼睛越过那颗低垂的金发，看向男人惊恐的脸。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][gɑ:d] , ['spi:kɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It was God , speaking through her , " she said .
" 它 曾是 上帝 , 请讲 通过 她 , " 她 说 .

“那是上帝通过她说话，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] .

"	It	was	God	.
"	它	曾是	上帝	.

“那是上帝。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [biːst] !

And	you	—	you	had	denied	Him	—	you	beast	!
和	你	—	你	有	否认	他	—	你	兽	!

而你——你竟然否认了他——你这畜生!

" [ɔːl][æt; ət][wʌns]['dʒɪm][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	All	at	once	Jim	was	down	upon	the	floor	beside	her	.
"	全部	在	一次	吉姆	曾是	向下	之上	这	地面	旁	她	.

吉姆突然就倒在了她身旁的地板上。

[ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [siːmd]

The	mask	of	passion	had	slipped	from	his	face	—	his	shoulders	seemed
这	面具	的	热情	有	滑倒了	从	他的	脸	—	他的	肩膀	似乎

['sʌd(ə)nli] [mɔːr] ['nærəʊ] — [hɪz; ɪz]['kruːəl][hændz]['ɔːlməʊst]['fjuːt(ə)l] .

suddenly	more	narrow	—	his	cruel	hands	almost	futile	.
突然	更多的	狭窄的	—	他的	残忍的	双手	几乎	徒劳	.

他脸上的激情面具滑落了——他的肩膀似乎突然变窄了——他那双残酷的手几乎失去了作用。

[roʊz] - [mə'riː] ['wʌndɝd] , [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

Rose	-	Marie	wondered	,	subconsciously	,	how	she	had	ever	feared	him	.
玫瑰	-	玛丽	想知道	,	潜意识	,	如何	她	有	曾经	害怕	他	.

罗斯玛丽下意识地想，自己当初怎么会害怕他呢?

" [ʃiː; ʃi] [jeld] , " [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] , " [dɪd] [jər] [hɪr] [hɜːr; hər] —

"	She	yelled	,	"	he	reiterated	,	"	did	yer	hear	her	—
"	她	大喊	,	"	他	重申	,	"	做过	你的	听到	她	—

“她喊道，”他重复道，“你听到她喊了吗——”

" [roʊz] - [mə'riː] [klʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [taɪtər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	Rose	-	Marie	clutched	the	child	tighter	in	her	arms	.
"	玫瑰	-	玛丽	紧握	这	孩子	更紧	在	她	武器	.

罗斯玛丽把孩子抱得更紧了。

" [get] [sʌm; səm][wʌn] , [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ,

"	Get	some	one	,	at	once	,	"	she	ordered	,
"	得到	一些	一	,	在	一次	,	"	她	订购	,

“立刻找个人来，”她命令道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɜːrdərər] !

"	if	you	don't	want	her	to	die	—	if	you	don't	want	to	be	a	murderer	!
"	如果	你	不	想	她	到	死	—	如果	你	不	想	到	是	一个	凶手	!

“如果你不想让她死——如果你不想成为杀人犯！”

" [bʌt; bət]['dʒɪm][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	But	Jim	had	not	heard	her	voice	.
"	但	吉姆	有	不是	听到	她	嗓音	.

但吉姆没有听到她的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] , [ˊgʌstili] .

He	was	sobbing	,	gustily	.
他	曾是	啜泣	,	阵风	.

他泣不成声，哭声震天。

" [aɪm] - , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] , " - !

"	I'm	t'rough	,	"	he	was	sobbing	,	"	t'rough	!
"	我是	-	,	"	他	曾是	啜泣	,	"	-	!

“我完了，”他抽泣着说，“完了！”

[oʊ] — [gɑːd] , - —
Oh — God , fergive —
哦 — 上帝 , - —

哦——上帝，请原谅——

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
" It was then that the door opened .
" 它 曾是 然后 那 这 门 打开 .

就在那时，门开了。

[ænd; ənd] [roʊz] - [məˈriː] , [ˈreɪzɪŋ] [aɪz] [əˈbrɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] ,
And Rose - Marie , raising eyes abrim with relief ,
和 玫瑰 - 玛丽 , 提高 眼睛 阿布里姆 和 宽慰 ,

罗斯-玛丽抬起头，眼中满是如释重负的神情。

[sɔː] [ðæt] [ˈelə] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɑːlski] [ænd; ənd] [ˈbɛni] [stʊd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
saw that Ella and Mrs . Volsky and Bennie stood upon the threshold .
锯 那 艾拉 和 太太 . 沃尔斯基 和 本尼 站立 之上 这 临界点 .

只见艾拉、沃尔斯基太太和本尼站在门槛上。

" [wɒts] [ə; eɪ] - [ˈmætər] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɑːlski] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsɑːd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
" What's a - matter ? " questioned Mrs . Volsky — her voice sodden with grief .
" 是什么 一个 - 事情 ? " 被质问 太太 . 沃尔斯基 — 她 嗓音 烂 和 悲伤 .

“出什么事了？”沃尔斯基太太问道，她的声音里充满了悲伤。

" [wɒts] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈhæpənɪn] - ?
" What's been a - happenin ' ?
" 是什么 到过 一个 - 发生 - ?

“最近发生了什么事？”

" [bʌt; bət] [ˈelə] [ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [roʊz] -
" But Ella ran across the space between them , and knelt in front of Rose -
" 但 艾拉 跑 穿过 这 空间 之间 他们 , 和 跪下 在 正面 的 玫瑰 -
[məˈriː] .
Marie .
玛丽 .

“但艾拉跑过她们之间的空地，跪在罗斯玛丽面前。

" [gɪv] - [ɜːr; ər][tiː] - [ˌem ˈiː] !
" Give ' er t ' me !
" 给 - 呃 t - 我 !

“把她给我！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˈfɪrsli] ; " [ʃiːz] [maɪ] [ˈsɪstər] .
" she breathed fiercely ; " she's my sister .
" 她 呼吸 激烈地 ; " 她是 我的 姐姐 .

她喘着粗气说：“她是我妹妹。”

[gɪv] - [ɜːr; ər][tiː] - [ˌem ˈiː] !
Give ' er t ' me !
给 - 呃 t - 我 !

把她给我！

" [ˈsaɪləntli] [roʊz] - [məˈriː] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [laɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] .
" Silently Rose - Marie handed over the light little figure .
" 默默 玫瑰 - 玛丽 递交 超过 这 光 小的 数字 .

罗斯玛丽默默地把那个轻巧的小人偶递了过去。

[bʌt; bət][æz; əz]['elə] ['pɪloʊd] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

But	as	Ella	pillowed	the	dishevelled	head	upon	her	shoulder	,	she	spoke
但	作为	艾拉	枕头	这	蓬头垢面	头	之上	她	肩膀	,	她	辐

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['bɛni] .

directly	to	Bennie	.
直接地	到	本尼	.

但当艾拉将蓬乱的脑袋靠在自己的肩膀上时，她直接对本尼说了话。

" [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] , [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən] !

"	Run	to	the	Settlement	House	,	as	fast	as	ever	you	can	!
"	跑步	到	这	沉降	房子	,	作为	快速地	作为	曾经	你	能	!

“快跑到定居点去，用尽你所能的速度！”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	she	told	him	.
"	她	讲述	他	.

她告诉他。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	And	bring	Dr	.	Blanchard	back	with	you	.
"	和	带来	博士	.	布兰查德	后退	和	你	.

“把布兰查德医生带回来。”

['hɜːri] , [dɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['lɪˌliːz] [laɪf] !

Hurry	,	dear	—	it	may	mean	Lily's	life	!
匆忙	,	亲爱的	—	它	可能	意思是	莉莉的	生活	!

快点，亲爱的——这可能关乎莉莉的性命！

" [ænd; ənd] ['bɛni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['graɪmi] [feɪs] [ter; tɪ(ə)r] - [striːkt] ,

"	And	Bennie	,	with	his	grimy	face	tear	-	streaked	,
"	和	本尼	,	和	他的	肮脏的	脸	撕	-	条纹	,

“而本尼，满脸污垢，泪痕斑驳，

[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːr] [ænd; ənd] ['klætɚɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

was	out	of	the	door	and	clattering	down	the	stairs	before	she	had	finished
曾是	出去	的	这	门	和	咔嗒咔嗒	向下	这	楼梯	前	她	有	完成的

.

:
.

她还没说完，就已经冲出门外，噼里啪啦地跑下楼梯了。

['elə] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['ægənaɪzd][ænd; ənd] [drɔːn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] ['æftər] ['bɛni]

Ella	,	her	mouth	agonized	and	drawn	,	was	the	first	to	speak	after	Bennie
艾拉	,	她	嘴	痛苦的	和	绘制	,	曾是	这	第一的	到	说话	后	本尼

[left][ðə; ði] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

本尼离开房间后，艾拉第一个开口说话，她嘴唇紧抿，痛苦地抽搐着。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

When	she	did	speak	she	asked	a	question	.
什么时候	她	做过	说话	她	问	一个	问题	.

她开口说话时，问了一个问题。

" [huː] [dʌn] [ðɪs] [tiː] - [hɜːr; hər] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	Who	done	this	t	'	her	?	"	she	questioned	.
"	WHO	完毕	这	t	-	她	?	"	她	被质问	.

“是谁对她做了这种事？”她质问道。

" [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	done	it	?
"	WHO	完毕	它	?

“是谁干的？”

" [roʊz] - [mə'riː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Rose - Marie hesitated .
" 玫瑰 - 玛丽 犹豫了一下 .

罗斯-玛丽犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['vɑːlski] , [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] ,
She could feel the eyes of Mrs . Volsky , dumb with suffering ,
她 可以 感觉 这 眼睛 的 太太 . 沃尔斯基 , 哑的 和 痛苦 ,

她能感觉到沃尔斯基太太的眼神，因痛苦而哑口无言。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['dʒɪmz][ræt] - [laɪk] [geɪz] [fɪkst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'piːl] , [ɑːn]
upon her — she could feel Jim's rat - like gaze fixed , with a certain appeal , on
之上 她 — 她 可以 感觉 吉姆的 鼠 - 喜欢 目光 固定的 , 和 一个 肯定 上诉 , 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她能感觉到吉姆那双像老鼠一样的眼睛，带着某种诱惑，紧紧地盯着她的脸。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
At last she spoke .
在 最后的 她 辐 .

她终于开口说话了。

" ['dʒɪm] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !
" Jim will tell you !
" 吉姆 将要 告诉 你 !

吉姆会告诉你的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]
If she had expected the man to evade the issue — if she had expected a
如果 她 有 预期的 这 男人 到 逃避 这 问题 — 如果 她 有 预期的 一个
['daʊnraɪt] ['fɔːlshʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
downright falsehood from him — she was surprised .
彻头彻尾 谬误 从 他 — 她 曾是 惊讶 .

如果她预料到这个男人会回避这个问题——如果她预料到他会撒谎——那么她就大吃一惊了。

[fɔːr; fər]['dʒɪmz] [hed] [keɪm] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dɑːrk] [wʌnz]
For Jim's head came up , suddenly , and his eyes met the burning dark ones
为了 吉姆的 头 来了 向上 , 突然 , 和 他的 眼睛 遇见 这 燃烧 黑暗的 一个
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
of his sister .
的 他的 姐姐 .

吉姆突然抬起头，目光与他妹妹那双燃烧着怒火的黑眼睛相遇了。

" [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
" I done it , " he said , simply , and he scrambled up from the floor ,
" 我 完毕 它 , " 他 说 , 简单地 , 和 他 打乱 向上 从 这 地面 ,
[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
as he spoke .
作为 他 辐 .

“我做到了，”他简单地说，一边说着，一边从地上爬了起来。

" [aɪ] [kɪkt] [hɜːr; hər] .
" I kicked her .
" 我 踢 她 .

我踢了她。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tiː] - [kɪs] " — [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [roʊz] - [mə'riː] , "
She come in when I was tryin ' t ' kiss " — his finger indicated Rose - Marie , "
她 来 在 什么时候 我 曾是 尝试 - t - 吻 " — 他的 手指 表明的 玫瑰 - 玛丽 , "
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“当我试图亲吻她的时候，她进来了”——他的手指指向罗斯-玛丽，“她”。

['lɪli] [gɑːt][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [wei] .
Lily got in th ' way .
百合 得到 在 th - 方式 .

莉莉挡路了。

[soʊ][aɪ] [kɪkt] [aʊt][hɑːrd] — [ðen] — [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi] [gʌlpt] [bæk] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , " [ʃiː; ʃi] [jeld] !
So I kicked out hard — then — she , " he gulped back a shudder , " she yelled !
所以 我 踢 出去 难的 — 然后 — 她 , " 他 吞咽 后退 一个 不寒而栗 , " 她 大喊 !

于是我狠狠地踢了一脚——然后——她，”他强忍着颤抖说道，“她大叫起来！”

" ['elə] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['gælvənaɪzd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
" Ella was suddenly galvanized into action .
" 艾拉 曾是 突然 镀锌 进入 行动 .

“艾拉突然被激励起来采取行动。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [laɪð] , ['pænθərˌlaɪk] ['muːvmənt] — [ðə; ði][tʃaɪld] [held]
She was on her feet , with one lithe , pantherlike movement — the child held
她 曾是 在 她 脚 , 和 一 轻盈 , 像豹子一样 移动 — 这 孩子 握住
[taɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
tight in her arms .
紧的 在 她 武器 .

她身姿矫健，像豹子一样轻盈地站了起来——怀里紧紧抱着孩子。

" [jər] [kɪkt] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
" Yer kicked her , " she said softly — and the gentleness of her voice was
" 你的 踢 她 , " 她 说 轻轻 — 和 这 温柔 的 她 嗓音 曾是
['ɑːmɪnəs] .
ominous .
不祥的 .

“你踢了她，”她轻声说道——但她温柔的声音却透着不祥之兆。

" [jər] [kɪkt] [hɜːr; hər] !
" Yer kicked her !
" 你的 踢 她 !

你踢了她！

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [jeld] — " [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] .
An ' she yelled — " For the first time the full significance of it struck her .
一个 - 她 大喊 — " 为了 这 第一的 时间 这 满的 意义 的 它 击 她 .

她大喊道——”她第一次真正意识到这件事的全部意义。

" [ʃiː; ʃi] [jeld] ?
" She yelled ?
" 她 大喊 ?

她大喊大叫了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][tuː; tə] [roʊz] - [mə'riː] ; " [jər] [dəunt] [miːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]
" she questioned , whirling to Rose - Marie ; " yer don't mean as she made a
" 她 被质问 , 旋转 到 玫瑰 - 玛丽 ; " 你的 不 意思是 作为 她 制成 一个
[saʊnd] ?
sound ?
声音 ?

她转身看向罗斯-玛丽，问道：“你不会是说她发出声音的时候的意思吧？”

" [roʊz] - [mə'riː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʌmli] .
" Rose - Marie nodded dumbly .
" 玫瑰 - 玛丽 点头 默默地 .

罗斯-玛丽呆呆地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪmz] [vɔɪs] [ðæt] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] .
It was Jim's voice that went on with the story .
它 曾是 吉姆的 嗓音 那 去 在 和 这 故事 .

故事继续以吉姆的声音讲述下去。

" [ʃiː; ʃi] [eint] [ded] , " [hiː; hi][toʊld] ['elə] , ['pɪtiəsli] .
" She ain't dead , " he told Ella , piteously .
" 她 不是 死的 , " 他 讲述 艾拉 , 可怜地 .

“她没死，”他可怜兮兮地告诉艾拉。

" [ʃiː; ʃi] [eint] [ded] .
" She ain't dead .
" 她 不是 死的 .

她没死。

[æn; ən] - — [aɪ] ['prɑːmɪs] [jər] [truː] — [aɪl] ['nevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .
An ' — I promise yer true — I'll never do such a thing again .
一个 - — 我 承诺 你的 真的 — 患病的 绝不 做 这样的 一个 事物 再次 .

而且——我向你保证——我以后绝不会再做这种事了。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [jər] [truː] !
I promise yer true !
我 承诺 你的 真的 !

我保证你是真心的！

" ['elə] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" Ella took a step toward him .
" 艾拉 采取 一个 步 朝向 他 .

艾拉朝他走近了一步。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [laɪnd] , [ænd; ənd][oʊld] .
Her face was suddenly lined , and old .
她 脸 曾是 突然 衬里 , 和 老的 .

她的脸上突然布满了皱纹，显得苍老了许多。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] ... " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen]
" If she dies , " she told him , " if she dies ... " she hesitated , and then
" 如果 她 死亡 , " 她 讲述 他 , " 如果 她 死亡 ... " 她 犹豫了一下 , 和 然后
— " [mʌtʃ] [jər] ['prɔmisiz] [miːn] ,
— " Much yer promises mean ,
— " 很多 你的 承诺 意思是 ,

“如果她死了，”她告诉他，“如果她死了……”她犹豫了一下，然后——“你的承诺多么重要啊，

" [ʃiː; ʃi] [ʃrɪld] , " [mʌtʃ] [jər] ['prɔmisiz] —
" she shrilled , " much yer promises —
" 她 尖锐的 , " 很多 你的 承诺 —

她尖声说道：“你许下的诺言——”

" [roʊz] - [mə'riː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['dʒɪmz] [feɪs] .
" Rose - Marie had been watching Jim's face .
" 玫瑰 - 玛丽 有 到过 观看 吉姆的 脸 .

罗斯-玛丽一直在观察吉姆的表情。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛləz] [floʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
Almost without meaning to she interrupted Ella's flow of speech .
几乎 没有 意义 到 她 中断 艾拉的 流动 的 演讲 .

她几乎是无意间打断了艾拉的讲话。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] ['elə] ['sloʊli] .

"	I	think	that	he	means	what	he	says	,	"	she	told	Ella	slowly	.
"	我	思考	那	他	方法	什么	他	说道	,	"	她	讲述	艾拉	缓慢地	.

“我觉得他说的都是真心话，”她缓缓地对艾拉说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] ... [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

"	I	think	that	he	means	...	what	he	says	.
"	我	思考	那	他	方法	...	什么	他	说道	.

我认为他的意思就是他所说的。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊl] — [ɪn]

"	For	she	had	seen	the	birth	of	something	—	that	might	have	been	soul	—	in
"	为了	她	有	已见	这	出生	的	某物	—	那	可能	有	到过	灵魂	—	在

因为她目睹了某种东西的诞生——那或许就是灵魂——

['dʒɪmz] ['hægərd] [aɪz] .

Jim's	haggard	eyes	.
吉姆的	枯槁	眼睛	.

吉姆疲惫的双眼。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] ['ɛləz] [ɑːrmz] [stɜːrd] , ['wiːkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .

The	child	in	Ella's	arms	stirred	,	weakly	,	and	was	still	again	.
这	孩子	在	艾拉的	武器	搅拌	,	弱	,	和	曾是	仍然	再次	.

艾拉怀里的孩子动了动，微弱地动了一下，然后又安静了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] , [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [fər'get] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

But	the	movement	,	slight	as	it	was	,	made	the	girl	forget	her	brother	.
但	这	移动	,	轻微	作为	它	曾是	,	制成	这	女孩	忘记	她	兄弟	.

但这个动作，虽然很轻微，却让女孩忘记了她的哥哥。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fer] [wʌn] .

Her	dark	head	bent	above	the	fair	one	.
她	黑暗的	头	弯曲	多于	这	公平的	一	.

她黝黑的头颅低垂着，比那白皙的头颅高出一头。

" ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [jər] ['gɔɪn] - [ter] [get] [wel] ['fɜː, 'fɛr] ['elə] — [eint] [jər] ?

"	Honey	,	"	she	whispered	,	"	yer	goin	'	ter	get	well	fer	Ella	—	ain't	yer	?
"	蜂蜜	,	"	她	低声说道	,	"	你的	去	-	特尔	得到	出色地	fer	艾拉	—	不是	你的	?

“亲爱的，”她低声说，“你会为了艾拉好起来的，对吧？”

[jər] ['gɔɪn] - [ter] [get] [wel] —

Yer	goin	'	ter	get	well	—
你的	去	-	特尔	得到	出色地	—

你会好起来的——

" [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['sʌdnnəs] , [ænd; ənd] [roʊz] - [mə'riː] [spræŋ]

"	The	door	swung	open	with	a	startling	suddenness	,	and	Rose	-	Marie	sprang
"	这	门	摇摆	打开	和	一个	令人震惊	突然	,	和	玫瑰	-	玛丽	弹簧

['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

forward	,	her	hands	outstretched	.
向前	,	她	双手	伸展	.

“门突然猛地打开，罗斯-玛丽向前跳去，伸出了双手。”

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['bætərd] [wʊd] [stʊd] ['bɛni] — [ðə; ði] [terz] ['striːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ænd; ənd]

Framed	in	the	battered	wood	stood	Bennie	—	the	tears	streaking	his	face	—	and
框	在	这	伤痕累累	木头	站立	本尼	—	这	眼泪	裸奔	他的	脸	—	和

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

behind	him	was	the	Young	Doctor	.
在后面	他	曾是	这	年轻的	医生	.

在破旧的木框中，本尼站着——泪水顺着他的脸颊流淌——在他身后是年轻的医生。

[soʊ] [tɔːl] [hiː; hi] [siːmd] , [soʊ] ['keɪpəb(ə)l] , [soʊ] [strɔːŋ] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

So	tall	he	seemed	,	so	capable	,	so	strong	,	standing	there	,
所以	高的	他	似乎	,	所以	有能力的	,	所以	强的	,	常设	那里	,

他站在那里，看起来那么高大，那么能干，那么强壮。

[ðæt] [roʊz] - [mə'riː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] , ['mædʒɪkli] , [frʌm; frəm]

that	Rose	-	Marie	felt	as	if	her	troubles	had	been	lifted	,	magically	,	from
那	玫瑰	-	玛丽	毛毡	作为	如果	她	麻烦	有	到过	抬起	,	神奇地	,	从

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

罗斯-玛丽感觉自己肩上的烦恼仿佛被神奇地卸了下来。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] — ['siːst] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

All	at	once	she	ceased	to	be	afraid	—	ceased	to	question	the	ways	of	the
全部	在	一次	她	停止	到	是	害怕的	—	停止	到	问题	这	方式	的	这

[ɔːl'maɪti] .

Almighty	.
全能者	.

她突然不再害怕了——不再质疑全能者的行事方式。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['lɪli] [wʊd] [get] ['betər] — [ðæt] [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] [seɪvd]

All	at	once	she	felt	that	Lily	would	get	better	—	that	the	Volskys	would	be	saved
全部	在	一次	她	毛毡	那	百合	会	得到	更好的	—	那	这	-	会	是	已保存

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

to	a	better	life	.
到	一个	更好的	生活	.

她突然觉得莉莉会好起来——沃尔斯基一家会过上更好的生活。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

And	all	at	once	she	knew	something	else	.
和	全部	在	一次	她	知道	某物	别的	.

突然间，她又明白了另一件事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] .

And	the	consciousness	of	it	looked	from	her	wide	eyes	.
和	这	意识	的	它	看起来	从	她	宽的	眼睛	.

她睁大了眼睛，眼中流露出了这种意识。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	she	breathed	.
"	她	呼吸	.

她喘了口气。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hɜːr'self] ,

"	And	,	though	she	had	sent	for	him	,	herself	,
"	和	,	尽管	她	有	发送	为了	他	,	她自己	,

“尽管她亲自派人去接他，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [glæd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	felt	a	glad	sort	of	surprise	surging	through	her	heart	.
她	毛毡	一个	高兴的	种类	的	惊喜	滔滔	通过	她	心	.

她感到一股惊喜和喜悦涌上心头。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [glæns] , [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wʌz; wəz] ['eləkwənt] .

The	Young	Doctor's	glance	,	in	her	direction	,	was	eloquent	.
这	年轻的	医生的	瞥一眼	,	在	她	方向	,	曾是	雄辩	.

年轻医生朝她这边瞥了一眼，意味深长。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] ['ɛləz] [ɑːrmz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,

But	as	his	eyes	saw	the	child	in	Ella's	arms	his	expression	became	impersonal	,
但	作为	他的	眼睛	锯	这	孩子	在	艾拉的	武器	他的	表达	成为	不具个人色彩	,

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但当他的目光落在艾拉怀里的孩子身上时，他的表情再次变得冷漠起来。

['kɑːnsntreɪtɪd] , [ænd; ənd][ə'lɜːrt] .

concentrated	,	and	alert	.
集中	,	和	警报	.

注意力集中，精神警觉。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [straɪd] [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɛləz] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

With	one	stride	he	reached	Ella's	side	,	and	took	the	tiny	figure	from	her
和	一	步幅	他	达到	艾拉的	边	,	和	采取	这	微小的	数字	从	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

他一步走到艾拉身边，从她怀里接过那个小小的身影。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['ʃɑːrpli] .

"	What's	the	matter	here	?	"	he	questioned	sharply	.
"	是什么	这	事情	这里	?	"	他	被质问	尖锐地	.

“这里出了什么事？”他厉声问道。

[roʊz] - [mə'riː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] ['lɪˌliːz]

Rose	-	Marie	was	not	conscious	of	the	words	that	she	used	as	she	described	Lily's
玫瑰	-	玛丽	曾是	不是	有意识的	的	这	字	那	她	用过的	作为	她	描述	莉莉的

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

罗斯-玛丽在描述莉莉的意外时，并没有意识到自己使用了哪些词语。

[ʃiː; ʃi] [glɔːst] ['oʊvər]['dʒɪmz][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][toʊld] ,

She	glossed	over	Jim's	part	in	it	as	lightly	as	possible	;	she	told	,
她	光亮	超过	吉姆的	部分	在	它	作为	轻轻	作为	可能的	;	她	讲述	,

她尽可能轻描淡写地带过了吉姆在这件事中的角色；她说道：

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

as	quickly	as	she	could	,	the	history	of	the	child	.
作为	迅速地	作为	她	可以	,	这	历史	的	这	孩子	.

她尽可能快地了解了孩子的身世。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [liːn] ['keɪpəb(ə)l][hændz][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

And	as	she	told	it	,	the	doctor's	lean	capable	hands	were	passing	,	with
和	作为	她	讲述	它	,	这	医生的	倾斜	有能力的	双手	是	通过	,	和

['præktɪst] [skɪl] ,

practiced	skill	,
练习	技能	,

据她描述，医生那双修长而有力的手正熟练地拂过她的脸庞。

['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'lækst] ['bɑːdi] .

over	the	little	relaxed	body	.
超过	这	小的	轻松	身体	.

在放松的小身体上方。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

When	she	told	of	the	child's	deaf	and	dumb	condition	she	was	conscious	of
什么时候	她	讲述	的	这	孩子的	聋	和	哑的	状况	她	曾是	有意识的	的

[hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][stɑːp][hɪz; ɪz][wɜːrk] —

his	absolute	attention	—	though	he	did	not	for	a	moment	stop	his	work	—
他的	绝对	注意力	—	尽管	他	做过	不是	为了	一个	片刻	停止	他的	工作	—

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

when	she	spoke	of	the	scream	she	saw	his	start	of	surprise	.
什么时候	她	辐	的	这	尖叫	她	锯	他的	开始	的	惊喜	.

当她讲述孩子又聋又哑的情况时，她意识到他全神贯注地听着——尽管他一刻也没有停止工作——当她谈到尖叫声时，她看到他开始感到惊讶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊnli][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [kə'mændz] .

But	his	only	words	were	in	the	nature	of	commands	.
但	他的	仅有的	字	是	在	这	自然	的	命令	.

但他所说的每一句话都像是命令。

" [brɪŋ] ['wɔːtər] " — [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , " [kliːn] ['wɔːtər] , [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] .

"	Bring	water	"	—	he	ordered	,	"	clean	water	,	in	a	basin	.
"	带来	水	"	—	他	订购	,	"	干净的	水	,	在	一个	盆地	.

“拿水来，”他命令道，“用盆装上干净的水。”

[ə; eɪ] [kliːn] ['beɪs(ə)n] .

A	clean	basin	.
一个	干净的	盆地	.

一个干净的盆。

[brɪŋ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] " — [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] — " [ə; eɪ]

Bring	a	sponge	"	—	he	corrected	himself	—	"	a
带来	一个	海绵	"	—	他	已更正	他自己	—	"	一个

“带块海绵来”——他纠正道——“一块

[kliːn] [ræg] [wɪl] [duː] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kliːn] " — [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['vɑːlski] , " [juː; jʊ]

clean	rag	will	do	—	only	it	must	be	clean	"	—	this	to	Mrs	.	Volsky	,	"	you
干净的	抹布	将要	做	—	仅有的	它	必须	是	干净的	"	—	这	到	太太	.	沃尔斯基	,	"	你

[ˌʌndər'stænd] ?

understand	?
理解	?

干净的抹布就可以了——只是抹布必须是干净的”——沃尔斯基太太说，“你明白吗？”

[wer] , " [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] ['ɛləz] [feɪs] , " [kæn; kən][wiː; wi] [leɪ] [ðə; ði][tʃaɪld] ?

Where	,	"	his	eyes	were	on	Ella's	face	,	"	can	we	lay	the	child	?
在哪里	,	"	他的	眼睛	是	在	艾拉的	脸	,	"	能	我们	躺	这	孩子	?

“他的目光落在艾拉的脸上，我们该把孩子放在哪里呢？”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [kliːn] [bed] , ['eniwer] ?

Is	there	a	clean	bed	,	anywhere	?
是	那里	一个	干净的	床	,	任何地方	?

请问哪里有干净的床位吗?

" ['elə] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər]

"	Ella	was	shaking	with	nervousness	as	she	opened	the	door	of	the	inner
"	艾拉	曾是	摇晃	和	紧张	作为	她	打开	这	门	的	这	内

[ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɪli] [ʃerd] .

room	that	she	and	Lily	shared	.
房间	那	她	和	百合	共享	.

“艾拉紧张得浑身发抖，打开了她和莉莉共用的内室的门。

['mɪsɪz] . ['vɑːlski] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] , [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .

Mrs	.	Volsky	,	carrying	the	basin	of	water	,	was	sobbing	.
太太	.	沃尔斯基	,	携带	这	盆地	的	水	,	曾是	啜泣	.

沃尔斯基太太端着水盆，正在啜泣。

['dʒɪm] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] — ['oʊnli][hɪz; ɪz]

Jim	,	standing	in	the	center	of	the	room	,	was	like	a	statue	—	only	his
吉姆	,	常设	在	这	中心	的	这	房间	,	曾是	喜欢	一个	雕像	—	仅有的	他的

['hɔːntɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] .

haunted	eyes	were	alive	.
闹鬼的	眼睛	是	活	.

吉姆站在房间中央，像一尊雕像——只有他那双充满恐惧的眼睛是活的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [spoʊk] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [roʊz] - [mə'riː] .

The	Young	Doctor	,	glancing	from	face	to	face	,	spoke	suddenly	to	Rose	-	Marie	.
这	年轻的	医生	,	瞥了一眼	从	脸	到	脸	,	辐	突然	到	玫瑰	-	玛丽	.

年轻的医生环视着众人，突然对罗斯-玛丽开口说话。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

"	I	hate	to	ask	you	,	"	he	said	simply	,
"	我	恨	到	问	你	,	"	他	说	简单地	,

“我很不想问你，”他简单地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['hæznt] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

"	but	you	seem	to	be	the	only	one	who	hasn't	gone	to	pieces	.
"	但	你	似乎	到	是	这	仅有的	一	WHO	还没有	已消失	到	件	.

但似乎只有你没有崩溃。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Will	you	come	in	here	with	me	?
将要	你	来	在	这里	和	我	?

你愿意跟我进来吗?

" [roʊz] - [mə'riː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['veri] ['sɔːftli] .

"	Rose	-	Marie	nodded	,	and	she	spoke	,	very	softly	.
"	玫瑰	-	玛丽	点头	,	和	她	辐	,	非常	轻轻	.

罗斯-玛丽点了点头，然后轻声说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] — [tuː; tə][help] ?

"	Then	you	think	that	I'll	be	able	—	to	help	?
"	然后	你	思考	那	患病的	是	有能力的	—	到	帮助	?

“那么你认为我能帮上忙吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	she	questioned	.
"	她	被质问	.

她问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] — [ɔːr] [fə'getiŋ] — ['meni] [θɪŋz] .

The	Young	Doctor	was	remembering	—	or	forgetting	—	many	things	.
这	年轻的	医生	曾是	记住	—	或者	遗忘	—	许多	事物	.

这位年轻医生正在回忆——或者说忘记——许多事情。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] !

"	I	know	that	you	will	!
"	我	知道	那	你	将要	!

我知道你会的!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

"	he	said	,	and	he	spoke	as	softly	as	she	had	done	.
"	他	说	,	和	他	辐	作为	轻轻	作为	她	有	完毕	.

“他说，他说话的声音和她一样轻柔。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] !

"	I	know	that	you	will	!
"	我	知道	那	你	将要	!

我知道你会的!

" [ðeɪ] [went] , [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] ['lɪli] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

"	They	went	,	together	,	with	Lily	,	into	the	inner	room	.
"	他们	去	,	一起	,	和	百合	,	进入	这	内	房间	.

他们和莉莉一起进了内室。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [roʊz] - [mə'riː] [nuː] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [θrɑːb]

And	as	the	Young	Doctor	closed	the	door	,	Rose	-	Marie	knew	a	very	real	throb
和	作为	这	年轻的	医生	关闭	这	门	,	玫瑰	-	玛丽	知道	一个	非常	真实的	搏动

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

of	triumph	.
的	胜利	.

当年轻的医生关上门时，罗斯-玛丽感受到了一股真切的胜利的喜悦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [help] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

For	he	had	admitted	that	her	help	was	to	be	desired	—	that	she
为了	他	有	承认	那	她	帮助	曾是	到	是	想要的	—	那	她

[kʊd; kəd] ['riːəli] [duː] ['sʌmθɪŋ] !

could	really	do	something	!
可以	真的	做	某物	!

因为他已经承认，她的帮助是值得期待的——她真的能做成一件大事！

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

But	,	the	moment	that	the	door	closed	,	she	forgot	her	feeling	of	victory	,
但	,	这	片刻	那	这	门	关闭	,	她	忘了	她	感觉	的	胜利	,

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

for	,	of	a	sudden	,
为了	,	的	一个	突然	,

但是，门关上的那一刻，她就忘记了胜利的喜悦，因为突然间，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæntʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

she	saw	Dr	.	Blanchard	in	a	new	light	.
她	锯	博士	.	布兰查德	在	一个	新的	光	.

她对布兰查德医生有了新的认识。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊl] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .

She	saw	him	lay	the	little	figure	upon	the	bed	—	she	saw	him	pull	off	his	coat	.
她	锯	他	躺	这	小的	数字	之上	这	床	—	她	锯	他	拉	离开	他的	外套	.

她看见他把小东西放在床上——她看见他脱下外套。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][get][tuː; tə][wɜːrk] .

And	then	,	while	she	held	the	basin	of	water	,	she	saw	him	get	to	work	.
和	然后	,	尽管	她	握住	这	盆地	的	水	,	她	锯	他	得到	到	工作	.

然后，当她端着水盆时，她看到他开始干活了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][læst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] .

And	as	she	watched	him	her	last	feeling	of	doubt	was	swept	away	.
和	作为	她	观看	他	她	最后的	感觉	的	怀疑	曾是	扫荡	离开	.

当她注视着他时，她最后一丝疑虑也烟消云散了。

" [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['hiːz] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['dʒɔɪəsli] , " [bʌt; bət]

"	He	may	say	that	he's	not	interested	in	people	,	"	she	told	herself	joyously	,	"	but
"	他	可能	说	那	他是	不是	感兴趣的	在	人们	,	"	她	讲述	她自己	欣喜地	,	"	但

[hiː; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

“他可能会说他对人不感兴趣，”她高兴地告诉自己，“但他其实很感兴趣。”

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] .

He	may	think	that	he	doesn't	care	for	religion	—	but	he	does	.
他	可能	思考	那	他	不	关心	为了	宗教	—	但	他	做	.

他可能认为自己不在乎宗教——但实际上他很在乎。

[ðeəz; ðəz] [lʌv] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['evri] [muːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] !

There's	love	of	people	in	every	move	of	his	hands	!
有	爱	的	人们	在	每一个	移动	的	他的	双手	！

他双手的每一个动作都饱含着对人们的爱！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wei] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃ] ['lɪli] !

There's	something	religious	in	the	very	way	his	fingers	touch	Lily	!
有	某物	宗教	在	这	非常	方式	他的	手指	触碰	百合	！

他手指触碰莉莉的方式，仿佛带着某种宗教意味！

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

"	Yes	,	she	was	seeing	the	Young	Doctor	in	a	new	light	.
"	是的	,	她	曾是	看到	这	年轻的	医生	在	一个	新的	光	.

“是的，她对这位年轻医生有了新的认识。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] —

As	she	watched	him	she	knew	that	he	had	quite	forgotten	her	presence	—
作为	她	观看	他	她	知道	那	他	有	相当	被遗忘的	她	在场	—

[hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɔrəlz] [ðæt] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] ['ruːɪnd] [ðer; ðər] [tʃæns]

had	quite	forgotten	the	little	quarrels	that	had	all	but	ruined	their	chance
有	相当	被遗忘的	这	小的	争吵	那	有	全部	但	毁坏	他们的	机会

[æt; ət] ['frendʃɪp] .

at	friendship	.
在	友谊	.

她看着他，知道他已经完全忘记了她的存在——完全忘记了那些几乎毁掉他们友谊的小争吵。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [leɪ] [soʊ] [stɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hændz] —

She	knew	that	his	mind	was	only	on	the	child	who	lay	so	still	under	his	hands	—
她	知道	那	他的	头脑	曾是	仅有的	在	这	孩子	WHO	躺	所以	仍然	在下面	他的	双手	—

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] ['lɪli] .

she	knew	that	all	the	intensity	of	his	nature	was	concentrated	upon	Lily	.
她	知道	那	全部	这	强度	的	他的	自然	曾是	集中	之上	百合	.

她知道他的心思全在躺在他怀里一动不动的孩子身上——她知道他所有的热情都集中在莉莉身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['deftli] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][də'rekʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪl]

As	she	watched	him	,	deftly	obeying	His	simple	directions	,	she	gloried	in	his	skill
作为	她	观看	他	,	巧妙地	服从	他的	简单的	方向	,	她	光荣的	在	他的	技能

— [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃʊrəti] .

—	in	his	surety	.
—	在	他的	保证	.

她看着他娴熟地执行着他简单的指示，为他的技巧和自信而感到自豪。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] , ['lɪli] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

And	then	,	at	last	,	Lily	opened	her	eyes	.
和	然后	,	在	最后的	,	百合	打开	她	眼睛	.

最后，莉莉睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] —

She	might	have	been	waking	from	a	deep	slumber	as	she	opened	them	—
她	可能	有	到过	醒来	从	一个	深的	睡眠	作为	她	打开	他们	—

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .

she	might	have	been	dreaming	a	pleasant	dream	as	she	smiled	faintly	.
她	可能	有	到过	做梦	一个	令人愉快的	梦	作为	她	微笑	淡淡的	.

她打开它们时，或许正从沉睡中醒来——她微微一笑时，或许正做着美梦。

[roʊz] - [mə'riː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr]

Rose	-	Marie	had	a	sudden	feeling	—	a	feeling	that	she	had	experienced	before
玫瑰	-	玛丽	有	一个	突然	感觉	—	一个	感觉	那	她	有	经验丰富的	前

— [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] ,

—	that	the	child	was	seeing	visions	,
—	那	这	孩子	曾是	看到	愿景	,

罗斯-玛丽突然有种感觉——一种她以前有过的感觉——那就是孩子看到了幻象。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] ['saɪtləs] [aɪz] , [ðæt] ['ʌðər] , ['nɔːrm(ə)l][foʊk][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

with	her	great	sightless	eyes	,	that	other	,	normal	folk	could	not	see	.
和	她	伟大的	失明	眼睛	,	那	其他	,	普通的	民间	可以	不是	看	.

她那双看不见的大眼睛，是其他正常人看不到的。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] [dred] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [soʊl] .

All	at	once	a	great	dread	clutched	at	her	soul	.
全部	在	一次	一个	伟大的	恐惧	紧握	在	她	灵魂	.

突然间，一股巨大的恐惧攫住了她的灵魂。

" [ʃiːz] [nɑːt] ['daɪɪŋ] — ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['gæspɪŋli] .

"	She's	not	dying	—	?	"	she	whispered	,	gaspingly	.
"	她是	不是	垂死	—	?	"	她	低声说道	,	喘息着	.

“她不会死吧——？”她喘着粗气低声问道。

" [hɜːr; hər] [smaɪl] [ɪz][soʊ] ['veri] — ['wʌndərf(ə)l] .

"	Her	smile	is	so	very	—	wonderful	.
"	她	微笑	是	所以	非常	—	精彩的	.

她的笑容真是太——太美好了。

[ʃiːz] [nɑːt] ['daɪɪŋ] ?

She's	not	dying	?
她是	不是	垂死	?

她不会死吧?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [tɜːrnd] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

"	The	Young	Doctor	turned	swiftly	from	the	bed	.
"	这	年轻的	医生	转向	迅速地	从	这	床	.

“年轻的医生迅速从床上翻了个身。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [roʊz] - [mə'riː] — [æn; ən] ,

All	at	once	he	looked	like	a	knight	to	Rose	-	Marie	—	an	armourless	,
全部	在	一次	他	看起来	喜欢	一个	骑士	到	玫瑰	-	玛丽	—	一个	无盔甲	,

在罗丝-玛丽眼中，他突然看起来像个骑士——一个没有盔甲的骑士。

['mɑːdərn] [naɪt] [huː] [fɔːt] [æn; ən] ['endləs] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['drægənz][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd]

modern	knight	who	fought	an	endless	fight	against	the	dragons	of	disease	and
现代的	骑士	WHO	战斗	一个	无尽的	斗争	反对	这	龙	的	疾病	和

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

现代骑士，与疾病和痛苦的恶龙进行了一场永无休止的战斗。

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [noʊ] !

"	Bless	your	heart	,	no	!
"	保佑	你的	心	,	不	!

“真是太好了，不！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['daɪɪŋ] !

"	She	isn't	dying	!
"	她	不是	垂死	!

她不会死的!

[wiːl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

We'll	bring	her	around	in	a	few	minutes	.
出色地	带来	她	大约	在	一个	很少	分钟	.

我们几分钟后就把她带过来。

[ænd; ənd] [naʊ] " — [ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt]

And	now	"	—	a	great	tenderness	shone	out	of	his	eyes	,	"	tell	me	all	about
和	现在	"	—	一个	伟大的	压痛	闪耀	出去	的	他的	眼睛	,	"	告诉	我	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“现在，”他眼中流露出极大的温柔，“把一切都告诉我吧。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['sketʃi] , " [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , " [aʊt] [ðer; ðər] !

You	were	very	sketchy	,	"	his	gesture	indicated	the	other	room	,	"	out	there	!
你	是	非常	粗糙的	,	"	他的	手势	表明的	这	其他	房间	,	"	出去	那里	!

“你刚才的行为很可疑，”他的手势指向另一个房间，“就在外面！”

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] ['riːəli] [get] [hɜːrt] — [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?

How	did	the	child	really	get	hurt	—	and	how	did	you	come	to	be	here	?
如何	做过	这	孩子	真的	得到	伤害	—	和	如何	做过	你	来	到	是	这里	?

孩子究竟是怎么受伤的？你又是怎么来到这里的？

[haʊ] — [waɪ] , [roʊz] - [mə'riː] ... .

How	—	Why	,	Rose	-	Marie	...	.
如何	—	为什么	,	玫瑰	-	玛丽	...	.

怎么会这样，罗斯玛丽……

['swiːthɑːrt] !

Sweetheart	!
亲爱的	!

亲爱的！

" [fɔːr; fər] [roʊz] - [mə'riː] [hæd; həd] ['feɪntɪd] ['veri] ['kwaɪətli] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ɔːl]

"	For	Rose	-	Marie	had	fainted	very	quietly	—	and	for	the	first	time	in	all
"	为了	玫瑰	-	玛丽	有	昏厥	非常	悄悄	—	和	为了	这	第一的	时间	在	全部

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [laɪf] .

of	her	strong	young	life	.
的	她	强的	年轻的	生活	.

“因为罗斯玛丽悄无声息地晕倒了——这是她年轻力壮的一生中第一次晕倒。”

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ]

AND	THE	HAPPY	ENDING
和	这	快乐的	结束

以及美好的结局

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] — [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [roʊz] -

They	were	sitting	together	at	the	luncheon	table	—	the	Superintendent	,	Rose	-
他们	是	坐着	一起	在	这	午餐	桌子	—	这	校长	,	玫瑰	-

[mə'riː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

Marie	,	and	the	Young	Doctor	.
玛丽	,	和	这	年轻的	医生	.

校长、罗斯玛丽和年轻医生一起坐在午餐桌旁。

[ðə; ði] ['nʊnˌtaɪm] ['sʌnʃaɪn] ['slæntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] — ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] , ['tʌtʃɪŋ]

The	noontime	sunshine	slanted	across	the	table	—	dancing	on	the	silver	,	touching
这	中午	阳光	倾斜的	穿过	这	桌子	—	跳舞	在	这	银	,	接触

['sɔːftli] [roʊz] - [mɜ'iːz] [kəːlz] ,

softly	Rose	-	Marie's	curls	,
轻轻	玫瑰	-	玛丽的	卷发	,

正午的阳光斜斜地洒在桌子上——在银器上跳跃，轻轻地抚摸着罗斯玛丽的卷发。

['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [smaɪl] .

finding	an	answering	sparkle	in	the	Young	Doctor's	smile	.
寻找	一个	回答	火花	在	这	年轻的	医生的	微笑	.

在年轻医生的笑容中，你看到了回应的闪光。

[ænd; ənd] ['saɪləns] — [ðə; ði][wɔːrm] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] — [leɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] .

And	silence	—	the	warm	silence	of	happiness	—	lay	over	them	all	.
和	沉默	—	这	温暖的	沉默	的	幸福	—	躺	超过	他们	全部	.

而寂静——幸福的温暖寂静——笼罩着他们所有人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] .

It	was	the	Young	Doctor	who	spoke	first	.
它	曾是	这	年轻的	医生	WHO	辐	第一的	.

是那位年轻的医生先开口说话的。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] ,

"	Just	about	a	month	ago	,	it	was	,	"	he	said	reflectively	,
"	只是	关于	一个	月	前	,	它	曾是	,	"	他	说	反思地	,

“大概一个月前，”他若有所思地说。

" [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['lɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	that	I	saw	Lily	for	the	first	time	.
"	那	我	锯	百合	为了	这	第一的	时间	.

“我第一次见到莉莉。”

[ænd; ənd] [naʊ] " — [hiː; hi] [pɔːzd] ['tiːzɪŋli] — " [ænd; ənd] [naʊ] —

And	now	"	—	he	paused	teasingly	—	"	and	now	—
和	现在	"	—	他	暂停	戏谑地	—	"	和	现在	—

“而现在”——他停顿了一下，带着几分戏谑——“而现在——”

" [roʊz] - [mə'riː] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][roʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bʌtərɪŋ] .

"	Rose	-	Marie	laid	down	the	bit	of	roll	that	she	was	buttering	.
"	玫瑰	-	玛丽	铺设	向下	这	少量	的	卷	那	她	曾是	涂抹黄油	.

罗斯玛丽放下了她正在涂抹黄油的那块面包卷。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

Her	face	was	glowing	with	eagerness	.
她	脸	曾是	发光	和	渴望	.

她脸上洋溢着渴望的光芒。

" [ðeɪv] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	They've	come	to	some	decision	,	"	she	whispered	,
"	他们有	来	到	一些	决定	,	"	她	低声说道	,

“他们已经做出了一些决定，”她低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

in	a	question	that	was	little	more	than	a	breath	of	sound	,
在	一个	问题	那	曾是	小的	更多的	比	一个	气息	的	声音	,

那是一个轻柔如呼吸般的问题

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

"	the	doctors	at	the	hospital	have	come	to	some	decision	?
"	这	医生	在	这	医院	有	来	到	一些	决定	?

“医院的医生们已经做出决定了吗？”

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd] [soʊl] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv]

"	The	Superintendent	was	leaning	forward	and	her	kind	soul	shone	out	of
"	这	校长	曾是	倾斜	向前	和	她	种类	灵魂	闪耀	出去	的

[hɜːr; hər]['taɪərd] [aɪz] .

her	tired	eyes	.
她	疲劳的	眼睛	.

“校长身体前倾，疲惫的眼神中闪烁着善良的光芒。”

" [tel] [ˌjuː ˈes][æt; ət][wʌns] , ['bɪli] ['blæntʃəd] !

"	**Tell**	**us**	**at**	**once**	**,**	**Billy**	**Blanchard**	**!**
"	告诉	我们	在	一次	,	比利	布兰查德	!

“比利·布兰查德，你立刻告诉我们！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] , " [æt; ət][wʌns] !

"	**she**	**ordered**	**,**	**"**	**At**	**once**	**!**	
"	她	订购	,	"	在	一次	!	

她命令道：“立刻！”

" [kwaɪt] ['æftər][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][men][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][dɪd][nɑːt] ['ænsər] — [nɑːt]

"	**Quite**	**after**	**the**	**maddening**	**fashion**	**of**	**men**	**the**	**Young**	**Doctor**	**did**	**not**	**answer**	**—**	**not**
"	相当	后	这	令人抓狂	时尚	的	男人	这	年轻的	医生	做过	不是	回答	—	不是

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʊmd] ,

until	**he**	**had**	**consumed**	**,**
直到	他	有	消耗	,

“这位年轻的医生完全按照男人的惯常做法，没有回答——直到他吃饱喝足之后才回答。”

[ænd; ənd] [ə'priːʃətɪvli] , [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][roʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bʌtərɪŋ] .

and	**appreciatively**	**,**	**the**	**bit**	**of**	**roll**	**that**	**he**	**had**	**been**	**buttering**	**.**
和	表示赞赏	,	这	少量	的	卷	那	他	有	到过	涂抹黄油	.

他感激地拿起那块正在涂抹黄油的面包卷。

[ænd; ənd] [ðen] — " [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm]

And	**then**	**—**	**"**	**The**	**other**	**doctors**	**agree**	**with**	**my**	**diagnosis**	**,**	**"**	**he**	**told**	**them**
和	然后	—	"	这	其他	医生	同意	和	我的	诊断	,	"	他	讲述	他们

['sɪmpli] .

simply **.**
简单地 .

然后——“其他医生也同意我的诊断，”他简单地告诉他们。

" [its] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [keɪs] , [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][nɑːt] [ɪn'kjʊrəbl] [wʌn] .

"	**It's**	**an**	**extraordinary**	**case**	**,**	**they**	**say**	**;**	**but**	**a**	**not**	**incurable**	**one**	**.**
"	它是	一个	非凡的	案件	,	他们	说	;	但	一个	不是	不治之症	一	.

“他们说，这是一个非同寻常的病例；但并非无法治愈。”

[ðə; ði] [ʃɑːk] — [wen] ['dʒɪm] [kɪkt] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

The	**shock**	**—**	**when**	**Jim**	**kicked**	**her**	**—**	**was**	**a**	**blessing**	**in**	**disguise**	**.**
这	震惊	—	什么时候	吉姆	踢	她	—	曾是	一个	祝福	在	伪装	.

吉姆踢了她一脚，这让她大吃一惊，但其实是因祸得福。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ'd] [prɪ'skraɪb] [kɪks] [fɔːr; fər] ['krɪpld] ['tʃɪldrən] !

Not	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**I'd**	**prescribe**	**kicks**	**for**	**crippled**	**children**	**!**
不是	,	的	课程	,	那	ID	规定	踢	为了	残疾的	孩子们	!

当然，我并不是说我会建议残疾儿童踢人！

[bʌt; bət] " — [ðə; ði][tɜːrm] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] — " [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz]

But	**"**	**—**	**the**	**term**	**that**	**he**	**used**	**was**	**long**	**and**	**technical**	**—**	**"**	**but**	**such**	**things**
但	"	—	这	学期	那	他	用过的	曾是	长的	和	技术的	—	"	但	这样的	事物

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	**happened** **.**
有	发生 .

但是”——他使用的术语冗长而专业——“但是这样的事情确实发生过。”

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Not	**often**	**,**	**of**	**course** **.**
不是	经常	,	的	课程 .

当然，这种情况并不常见。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] ,

The	**doctors**	**agree**	**with**	**me**	**that**	**,**
这	医生	同意	和	我	那	,

医生们也同意我的看法，

[ɪf] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʌmz] [bæk] — [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl]
if **her** **voice** **comes** **back** **—** **as** **I** **believe** **it** **will** **—** **there** **may** **be** **a** **very** **real**
如果 她 嗓音 来 后退 — 作为 我 相信 它 将要 — 那里 可能 是 一个 非常 真实的
[hoʊp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] .
hope **for** **her** **hearing** **.**
希望 为了 她 听力 .

如果她的声音能够恢复——我相信她会的——那么她的听力或许就有了很大的希望。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['tendər] — " [wel] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
And **her** **eyes** **"** **—** **his** **voice** **was** **suddenly** **tender** **—** **"** **well** **—** **thousands**
和 她 眼睛 " — 他的 嗓音 曾是 突然 投标 — " 出色地 — 数千
[ʌv; əv] [slʌm] ['kidi] [ɑːr; ər][blaɪnd] — [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [kjʊr]
of **slum** **kiddies** **are** **blind** **—** **and** **thousands** **of** **them** **have** **been** **cured**
的 贫民窟 孩子们 是 瞎的 — 和 数千 的 他们 有 到过 治愈
.
:
.

“她的眼睛——”他的声音突然变得温柔起来——“嗯——成千上万的贫民窟孩子失明了——其中成千上万的人已经痊愈了。

[ɪf] ['lɪli] [ɪz] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [tʃaɪld] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][sʌm; səm] [deɪ] [spiːk] [ænd; ənd]
If **Lily** **is** **,** **some** **day** **,** **a** **normal** **child** **—** **if** **she** **can** **some** **day** **speak** **and**
如果 百合 是 , 一些 天 , 一个 普通的 孩子 — 如果 她 能 一些 天 说话 和
[siː] ,
see **,**
看 ,

如果莉莉将来有一天能成为一个正常的孩子——如果她将来有一天能说话、能看，

[ænd; ənd] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] —
and **hear** **,** **it** **will** **be** **—**
和 听到 , 它 将要 是 —

听着，将会是——

" [ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft] —
" **The** **Superintendent's** **voice** **was** **soft** **—**
" 这 校长的 嗓音 曾是 柔软的 —

校长的声音很轻柔——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
" **It** **is** **already** **a** **miracle** **!**
" 它 是 已经 一个 奇迹 !

这已经是一个奇迹了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" **she** **said** **simply** **.**
" 她 说 简单地 .

她简单地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
" **It** **is** **already** **a** **miracle** **.**
" 它 是 已经 一个 奇迹 .

这已经是一个奇迹了。

[lʊk] [æt; ət]['dʒɪm] — ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['sæləri] , [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Look **at** **Jim** **—** **working** **for** **a** **small** **salary** **,** **and** **liking** **it** **!**
看 在 吉姆 — 在职的 为了 一个 小的 薪水 , 和 喜欢 它 !

看看吉姆——拿着微薄的薪水，却乐在其中！

[lʊk] [æt; ət]
Look **at**
看 在

看看

['bɛni]	—	[hiː; hi][wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[klæs]	[ɪn]	[skuːl]	,	[ðɪs]	[mʌnθ]	,	[hiː; hi][toʊld]	[ˌem ˈiː]	.
Bennie	**—**	**he**	**was**	**the**	**head**	**of**	**his**	**class**	**in**	**school**	**,**	**this**	**month**	**,**	**he**	**told**	**me**	**.**
本尼	—	他	曾是	这	头	的	他的	班级	在	学校	,	这	月	,	他	讲述	我	.

本尼告诉我，这个月他是学校班里的尖子生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

信仰之岛(The Island of Faith)
第7/7页

[ænd; ənd] ['elə] —
And **Ella** **—**
和 艾拉 —

还有艾拉——

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" The Young Doctor interrupted .
" 这 年轻的 医生 中断 .

年轻医生打断道。

" ['elə] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [læst] ['sʌndeɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Ella and her mother went to church with us last Sunday , " he said .
" 艾拉 和 她 母亲 去 到 教会 和 我们 最后的 星期日 , " 他 说 .

“上周日，艾拉和她妈妈跟我们一起去了教堂，”他说。

" [roʊz] - [mə'ri:] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['sta:tiŋ] [aʊt] , [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [ɪf] [ðeɪ]
" Rose - Marie and I were starting out , together , and they asked if they
" 玫瑰 - 玛丽 和 我 是 开始 出去 , 一起 , 和 他们 问 如果 他们
[maɪt] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] .
might go along .
可能 去 沿着 .

“我和罗斯-玛丽当时正一起创业，他们问他们是否可以一起加入。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] " — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ɫʊkɪŋ] [di:p] , [di:p] ,
I tell you " — his eyes were looking deep , deep ,
我 告诉 你 " — 他的 眼睛 是 寻找 深的 , 深的 ,

我告诉你——他的眼神深邃而深邃，

['ɪntu:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [roʊz] - [mə'ri:] [ænd; ənd] [hi:; hi] [spoʊk] [də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , " [aɪ] [tel]
into the eyes of Rose - Marie and he spoke directly to her , " I tell
进入 这 眼睛 的 玫瑰 - 玛丽 和 他 辐 直接地 到 她 , " 我 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

他直视着罗斯-玛丽的眼睛，直接对她说：“我告诉你，

[dɪr] — [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fju:] [wi:ks] .
dear — I've learned a great many lessons in the last few weeks .
亲爱的 — 我已经 学习 一个 伟大的 许多 课程 在 这 最后的 很少 周 .

亲爱的——在过去的几周里，我学到了很多东西。

['dʒɪm] ['iznt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] — [ɔ:r] ['bɛni] .
Jim isn't the only one — or Bennie .
吉姆 不是 这 仅有的 一 — 或者 本尼 .

吉姆不是唯一一个——本尼也不是唯一一个。

['lɪli] ['iznt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['nɪrli] [ɪn'kjʊrəbl] [keɪs] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [nu:] [streŋθ] ... .
Lily isn't the only nearly incurable case that has found new strength ... .
百合 不是 这 仅有的 几乎 不治之症 案件 那 有 成立 新的 力量 ... .

莉莉并非唯一一个几乎无法治愈却又重获力量的病人.....

" [roʊz] - [mə'ri:] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .
" Rose - Marie was blushing .
" 玫瑰 - 玛丽 曾是 脸红 .

罗丝玛丽脸红了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [swiːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [spoʊk]

The	Superintendent	,	watching	the	waves	of	colour	sweep	over	her	face	,	spoke
这	校长	,	观看	这	波浪	的	颜色	扫	超过	她	脸	,	辐

['sʌd(ə)nli] — [ˌremə'nisntli] .

suddenly	—	reminiscently	.
突然	—	令人回味	.

校长看着脸颊上泛起的色彩，突然开口说话了——语气中带着一丝回忆。

" [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] ['læftər] , ['tremjələs] ['læftər] , [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , "

"	Child	,	"	she	said	—	and	laughter	,	tremulous	laughter	,	was	in	her	voice	,	"
"	孩子	,	"	她	说	—	和	笑声	,	颤抖的	笑声	,	曾是	在	她	嗓音	,	"

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz]['evər][soʊ][pɪŋk] !

your	face	is	ever	so	pink	!
你的	脸	是	曾经	所以	粉色的	!

“孩子，”她说——声音里带着笑声，颤抖的笑声，“你的脸好红啊！”

[aɪ] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] , " - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][best] [boʊ] - !

I	believe	,	"	she	was	quoting	,	"	'	that	you	have	a	best	beau	'	!
我	相信	,	"	她	曾是	引用	,	"	-	那	你	有	一个	最好的	帅哥	-	!

“我相信，”她引用道，“‘你有一个最好的爱人’！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [tuː] .

"	The	Young	Doctor	was	laughing	,	too	.
"	这	年轻的	医生	曾是	笑	,	也	.

“那位年轻医生也在笑。”

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz] ['læftər] [hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn]

Strangely	enough	his	laughter	had	just	the	suggestion	of	a	tremor	in
奇怪的	足够的	他的	笑声	有	只是	这	建议	的	一个	震颤	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

奇怪的是，他的笑声中似乎带着一丝颤抖。

" [aɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !

"	I'll	say	that	she	has	!
"	患病的	说	那	她	有	!

“我会说她确实有！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðoʊ] ['slæŋi] , [wɜːr; wər] ['veri] ['tendər] .

"	he	replied	,	and	his	words	,	though	slangy	,	were	very	tender	.
"	他	回复	,	和	他的	字	,	尽管	俚语	,	是	非常	投标	.

“他回答道，他的话语虽然俚语化，却非常温柔。”

" [aɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !

"	I'll	say	that	she	has	!
"	患病的	说	那	她	有	!

“我会说她确实有！”

" [ænd; ənd] [ðen] — " [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [roʊz] - [mə'riː] , " [hiː; hi]

"	And	then	—	"	Are	we	going	back	to	the	little	town	,	Rose	-	Marie	,	"	he
"	和	然后	—	"	是	我们	去	后退	到	这	小的	镇	,	玫瑰	-	玛丽	,	"	他

['kwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

“然后——”他问道，“我们要回到罗斯玛丽小镇吗？”

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

"	Are	we	going	back	to	the	little	town	to	be	married	?
"	是	我们	去	后退	到	这	小的	镇	到	是	已婚	?

“我们要回那个小镇结婚吗？”

" [ðə; ði] [blʌʃ] [hæd; həd] [daɪd] [frʌm; frəm] [roʊz] - [mɝˈiːz] [feɪs] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['feɪntli] [flʌʃt] .

"	The	blush	had	died	from	Rose	-	Marie's	face	,	leaving	it	just	faintly	flushed	.
"	这	脸红	有	死亡	从	玫瑰	-	玛丽的	脸	,	离开	它	只是	淡淡的	酡	.

“罗丝玛丽脸上的红晕已经褪去，只留下淡淡的红晕。”

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɝz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [wɔːrm] [stɑːrz] .

The	eyes	that	she	raised	to	the	Young	Doctor's	eyes	were	like	warm	stars	.
这	眼睛	那	她	提高	到	这	年轻的	医生的	眼睛	是	喜欢	温暖的	明星	.

她抬眼望向年轻医生，那双眼睛如同温暖的星辰。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [wɪə(r)] [nɑːt] !

"	No	,	"	she	told	him	,	"	we're	not	!
"	不	,	"	她	讲述	他	,	"	是	不是	!

“不，”她告诉他，“我们不是！”

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .

I've	thought	it	all	out	.
我已经	想法	它	全部	出去	.

我已经把一切都考虑清楚了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [hɪr] — [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs] .

We're	going	to	be	married	here	—	here	in	the	Settlement	House	.
是	去	到	是	已婚	这里	—	这里	在	这	沉降	房子	.

我们将在这里——社区中心——举行婚礼。

[aɪl] [raɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ænt] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊld] ['pæstər] !

I'll	write	for	my	aunts	to	come	on	—	and	for	my	old	pastor	!
患病的	写	为了	我的	姑姑们	到	来	在	—	和	为了	我的	老的	牧师	!

我会写信邀请我的姑姑们来——还有我的老牧师！

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ænt] ... .

I	couldn't	be	married	without	my	aunts	...	.
我	不能	是	已婚	没有	我的	姑姑们	...	.

如果没有我的姑姑们，我不可能结婚……

[ænd; ənd] [maɪ] ['pæstər] ; [hiː; hi] ['krɪsənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['welkəmd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

And	my	pastor	;	he	christened	me	,	and	he	welcomed	me	into	the	church	,
和	我的	牧师	;	他	受洗	我	,	和	他	欢迎	我	进入	这	教会	,

我的牧师为我施洗，并接纳我加入教会。

[ænd; ənd] " — [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [aɪm] ['goʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə]

and	"	—	all	at	once	she	started	up	from	the	table	,	"	I'm	going	up	-	stairs	to
和	"	—	全部	在	一次	她	开始	向上	从	这	桌子	,	"	我是	去	向上	-	楼梯	到

[raɪt] , [naʊ] ,

write	,	now	,
写	,	现在	,

“然后——”她突然从桌边站起来，“我现在要上楼写作了。”

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] .

"	she	managed	.
"	她	管理	.

她做到了。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [hɪr] " — [hɜːr; hər]

"	I	want	to	tell	them	that	we're	going	to	start	our	home	here	"	—	her
"	我	想	到	告诉	他们	那	是	去	到	开始	我们的	家	这里	"	—	她

[vɔɪs] [broʊk] ,

voice	broke	,
嗓音	打破	,

“我想告诉他们，我们将在这里安家落户”——她的声音哽咽了。

" [hɪr] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['aɪlənd] ... .
" here , on our own Island ... .
" 这里 , 在 我们的 自己的 岛 ... .

“在这里，在我们自己的岛上……”

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" Like a flash she was out of the door .
" 喜欢 一个 闪光 她 曾是 出去 的 这 门 .

她像闪电一样冲出了门。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The Young Doctor was on his feet .
这 年轻的 医生 曾是 在 他的 脚 .

年轻医生站了起来。

['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] .
Luncheon was quite forgotten .
午餐 曾是 相当 被遗忘的 .

午餐几乎被遗忘了。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
" I think , " he said softly , and his face was like a light ,
" 我 思考 , " 他 说 轻轻 , 和 他的 脸 曾是 喜欢 一个 光 ,

“我想，”他轻声说道，脸上带着一丝光芒。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] !
" I think that I'll go with her — and help her with the letter !
" 我 思考 那 患病的 去 和 她 — 和 帮助 她 和 这 信 !

“我想我会和她一起去——帮她写信！”

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , ['ʃɑːrpli] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌrɪŋ] [bæk] .
" The door closed , sharply , upon his hurrying back .
" 这 门 关闭 , 尖锐地 , 之上 他的 匆忙 后退 .

他匆匆返回时，门砰地一声关上了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [left] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪd] .
The Superintendent , left alone at the table , rang for the maid .
这 校长 , 左边 独自的 在 这 桌子 , 响铃 为了 这 女佣 .

独自一人留在桌旁的管理员按响了女佣的铃。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
Her voice was carefully calm as she ordered the evening meal .
她 嗓音 曾是 小心 冷静的 作为 她 订购 这 晚上 一顿饭 .

她点晚餐时语气十分平静。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['mɪsti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪdz] [dʌl] [feɪs] .
But her eyes were just a bit misty as she looked into the maid's dull face .
但 她 眼睛 是 只是 一个 少量 蒙蒙 作为 她 看起来 进入 这 女佣 乏味的 脸 .

但当她看着女仆黯淡的脸庞时，她的眼眶却有些湿润。

" ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [wei] !
" Mrs . Volsky , " she said suddenly , " love must have its way !
" 太太 . 沃尔斯基 , " 她 说 突然 , " 爱 必须 有 它是 方式 !

“沃尔斯基夫人，”她突然说道，“爱情一定会有它的路要走！”

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] —
And love is —
和 爱 是 —

而爱就是——

" [ðə; ði] [meɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['blæŋkli] .
" The maid looked at her blankly .
" 这 女佣 看起来 在 她 茫然地 .

女仆茫然地看着她。

['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndə'stænd] .
Obviously she did not understand .
明显地 她 做过 不是 理解 .

显然她没听懂。

[bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [niːt] ['eɪprən] , [hɜːr; hər] [kliːn] [hændz] , [hɜːr; hər] ['kerfəli] [kəumd] [her] ,
But , seeing her neat apron , her clean hands , her carefully combed hair ,
但 , 看到 她 整洁的 围裙 , 她 干净的 双手 , 她 小心 梳理过的 头发 ,

但是，看到她整洁的围裙、干净的双手和梳理得一丝不苟的头发，

[wʌn][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [veɪg] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
one could forgive her vague expression .
一 可以 原谅 她 模糊的 表达 .

人们或许可以原谅她那茫然的表情。

" [wʌt] [seɪ] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" What say ? " she questioned .
" 什么 说 ? " 她 被质问 .

“你说什么？”她问道。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [læft] ['wɪrəli] , " ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , " ['elə] [laɪks] [hɜːr; hər] [wɜːrk]
The Superintendent laughed wearily , " Anyway , " she remarked , " Ella likes her work
这 校长 笑了 疲劳 , " 反正 , " 她 评论 , " 艾拉 点赞 她 工作
, ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?
, doesn't she ?
, 不 她 ?

校长疲惫地笑了笑，“总之，”她说道，“艾拉喜欢她的工作，不是吗？”

[ænd; ənd]['dʒɪm] ?
And Jim ?
和 吉姆 ?

吉姆呢?

[ænd; ənd] ['bɛni] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [sʌm; səm] [deɪ] — ['iznt] [hiː; hi] ?
And Bennie is going to be a great man , some day — isn't he ?
和 本尼 是 去 到 是 一个 伟大的 男人 , 一些 天 — 不是 他 ?

本尼将来一定会成为一个伟大的人，不是吗?

[ænd; ənd] ['lɪli] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [wel] — [kwaɪt] [wel] !
And Lily may be made well — quite well !
和 百合 可能 是 制成 出色地 — 相当 出色地 !

莉莉或许能被塑造得很好——相当好!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][glæd] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['vɑːlski] !
You should be a glad woman , Mrs . Volsky !
你 应该 是 一个 高兴的 女士 , 太太 . 沃尔斯基 !

沃尔斯基夫人，您应该感到高兴!

" [praɪd] [fleɪmd] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] ['meɪdz] [feɪs] — ['blɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dʌlnəs] .
" Pride flamed up , suddenly , in the maid's face — blotting out the dullness .
" 自豪 火焰 向上 , 突然 , 在 这 女佣 脸 — 印迹法 出去 这 乏味 .

“女仆脸上突然燃起了骄傲的火焰——驱散了之前的沉闷。”

" [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] [ænd; ənd] — ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːvəlz] — [hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['toʊnləs]
" God , " she said simply and — marvel of marvels — her usually toneless
" 上帝 , " 她 说 简单地 和 — 奇迹 的 奇迹 — 她 通常 无音调
[vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'θrɔb] [wɪð; wɪθ] [lʌv] — " [gɑːd][ɪz] [gʊd] !
voice was athrob with love — " God is good !
嗓音 曾是 悸动 和 爱 — " 上帝 是 好的 !

“上帝，”她简单地说——真是奇迹——她平时毫无感情的声音里充满了爱意——“上帝是好的！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] .

"	She	went	out	,	with	a	tray	full	of	dishes	.
"	她	去	出去	,	和	一个	托盘	满的	的	菜肴	.

她端着一托盘菜出去了。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [stɛərd][ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] .

Her	chin	in	the	palm	of	her	hand	,	the	Superintendent	stared	off	into	space	.
她	下巴	在	这	棕榈	的	她	手	,	这	校长	凝视	离开	进入	空间	.

校长一手托着下巴，目光呆滞地望着远方。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blɑːnd][tʃaɪld] — ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][bed] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]

If	she	was	thinking	of	a	little	blond	child	—	lying	in	a	hospital	bed	—	if	she
如果	她	曾是	思维	的	一个	小的	金发	孩子	—	说谎	在	一个	医院	床	—	如果	她

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sliːk] [her] ,

was	thinking	of	a	man	with	sleek	hair	,
曾是	思维	的	一个	男人	和	光滑	头发	,

如果她想到的是一个躺在病床上的金发小女孩——如果她想到的是一个头发柔顺的男人，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːrt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][dɑːrk] ,

trying	to	make	a	new	start	—	if	she	was	thinking	of	a	girl	with	dark	,
尝试	到	制作	一个	新的	开始	—	如果	她	曾是	思维	的	一个	女孩	和	黑暗的	,

['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

flashing	eyes	,
闪烁	眼睛	,

如果她想的是一个有着深邃闪亮眼睛的女孩，那么她或许想要重新开始。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , ['grʌbi] - ['fɪŋgərd] [bɔɪ] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] ['mɪrər] [hɜːr; hər]

and	a	small	,	grubby	-	fingered	boy	,	her	expression	did	not	mirror	her
和	一个	小的	,	肮脏的	-	用手指	男生	,	她	表达	做过	不是	镜子	她

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

面对一个手指脏兮兮的小男孩，她的表情与她的想法并不相符。

['oʊnli] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['næpkɪn] .

Only	once	she	spoke	,	as	she	was	folding	her	napkin	.
仅有的	一次	她	辐	,	作为	她	曾是	折叠式的	她	餐巾	.

她只说过一句话，那是在她叠餐巾的时候。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

" [ðeə(r)] [bəuθ] ['veri] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['wɪstfəli] .

"	They're	both	very	young	,	"	she	murmured	,	a	shade	wistfully	.
"	它们是	两个都	非常	年轻的	,	"	她	低声说道	,	一个	阴影	怅然地	.

“他们俩都很年轻，”她喃喃自语，语气中带着一丝惆怅。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] .

Perhaps	she	was	remembering	the	springtime	of	her	own	youth	.
也许	她	曾是	记住	这	春天	的	她	自己的	青年	.

或许她是在回忆自己年轻时的春天。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [feɪθ] , [baɪ] ['mɑːrgrət] [iː] . ['sæŋstɝ]

End	of	Project	Gutenberg's	The	Island	of	Faith	,	by	Margaret	E	.	Sangster
结尾	的	项目	古腾堡的	这	岛	的	信仰	,	经过	玛格丽特	E	.	桑斯特

古腾堡计划的《信仰之岛》（玛格丽特·E·桑斯特著）到此结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神